Zeitschrift: Tagblatt des Grossen Rates des Kantons Bern
Herausgeber: Grosser Rat des Kantons Bern
Band: - (1962)

Rubrik: Staatsrechnung = Compte d'état

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 27.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Staatsrechnung des Kantons Bern
Compte d'Etat du canton de Berne

für das Jahr / pour l'année

1961

VERBANDSDRUCKEREI AG BERN

Verzeichnis der Dienststellen — Liste des divers services

	Seite - Page	
10 Allgemeine Verwaltung	14	**10 Administration générale**
1000 Grosser Rat	14	1000 Grand Conseil
1005 Ständeräte	14	1005 Députation au Conseil des Etats
11 Präsidialverwaltung	14	**11 Section présidentielle**
1100 Regierungsrat	14	1100 Conseil exécutif
1105 Staatskanzlei und Staatsarchiv	14	1105 Chancellerie et archives de l'Etat
12 Gerichtsverwaltung	16	**12 Administration judiciaire**
1200 Obergericht	16	1200 Cour suprême
1205 Richterämter	18	1205 Tribunaux de district
1210 Staatsanwaltschaft	20	1210 Ministère public
1215 Jugendanwaltschaft	20	1215 Avocats des mineurs
1220 Verwaltungsgericht	22	1220 Tribunal administratif
1225 Kantonale Rekurskommission	22	1225 Commission cantonale des recours
13 Volkswirtschaftsdirektion	24	**13 Direction de l'économie publique**
1300 Sekretariat	24	1300 Secrétariat
1305 Amt für berufliche Ausbildung	28	1305 Office de la formation professionnelle
1310 Arbeitsamt	32	1310 Office du travail
1315 Versicherungsamt	38	1315 Office des assurances
1316 Kantonale Ausgleichskasse	40	1316 Caisse de compensation du canton
1317 Familienausgleichskasse	44	1317 Caisse d'allocations familiales
1320 Gewerbemuseum und Keramische Fachschule	44	1320 Musée des arts et métiers et Ecole de céramique
1321 Schnitzler- und Geigenbauschule Brienz	46	1321 Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz
1325 Chemisches Laboratorium	48	1325 Laboratoire de chimie
1330 Preiskontrollstelle	50	1330 Service du contrôle des prix
1331 Zentralstelle für Kriegswirtschaft	50	1331 Office central pour l'économie de guerre
1335 Technikum Biel	50	1335 Technicum de Bienne
1340 Technikum Burgdorf	54	1340 Technicum de Berthoud
1345 Technikum St. Immer	56	1345 Technicum de St-Imier
1350 Holzfachschule Biel	58	1350 Ecole du bois de Bienne
1355 Amt für Berufsberatung	60	1355 Office de l'orientation professionnelle
14 Sanitätsdirektion	62	**14 Direction des affaires sanitaires**
1400 Sekretariat	62	1400 Secrétariat
1405 Frauenspital	66	1405 Maternité cantonale
1410 Heil- und Pflegeanstalt Waldau	68	1410 Maison de santé Waldau
1415 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	74	1415 Maison de santé Münsingen
1420 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	78	1420 Maison de santé Bellelay
15 Justizdirektion	84	**15 Direction de la justice**
1500 Sekretariat und Inspektorat	84	1500 Secrétariat et inspectorat
1505 Jugendamt	86	1505 Office des mineurs
1506 Beobachtungsstation für Jugendliche in Enggistein	88	1506 Station d'observ. pour adolescents à Enggistein
1510 Regierungsstatthalterämter	88	1510 Préfectures
1515 Grundbuchämter	90	1515 Bureaux du registre foncier
1520 Betreibungs- und Konkursämter	92	1520 Offices des poursuites et faillites
16 Polizeidirektion	94	**16 Direction de la police**
1600 Sekretariat	94	1600 Secrétariat
1605 Polizeikommando	98	1605 Corps de police
1615 Zivilstandsämter	100	1615 Offices de l'état civil
1620 Strassenverkehrsamt	102	1620 Office de la circulation routière
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	104	1625 Bureau des experts pour les véhicules à moteur
1630 Schutzaufsichtsamt	104	1630 Office de patronage
1635 Strafanstalt Thorberg	106	1635 Pénitencier Thorberg
1640 Strafanstalt Witzwil	110	1640 Pénitencier Witzwil
1645 Strafanstalt Hindelbank	114	1645 Pénitencier Hindelbank
1650 Arbeitsanstalt St. Johannsen	118	1650 Maison de travail St-Jean
1655 Erziehungsanstalt Tessenberg	122	1655 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse
1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim, Münsingen	126	1660 Maison d'éducation pour adolescentes « Loryheim», Münsingen
17 Militärdirektion	128	**17 Direction des affaires militaires**
1700 Sekretariat	128	1700 Secrétariat
1705 Kreisverwaltung	130	1705 Administration des arrondissements
1710 Kriegskommissariat	132	1710 Commissariat des guerres
1715 Kasernenverwaltung	134	1715 Administration des casernes
1720 Militärpflichtersatzverwaltung	134	1720 Administration de la taxe militaire
18 Kirchendirektion	136	**18 Direction des cultes**
1800 Verwaltung	136	1800 Administration
1801 Reformierte Kirche	136	1801 Eglise réformée
1802 Römischkatholische Kirche	138	1802 Eglise catholique romaine
1803 Christkatholische Kirche	138	1803 Eglise catholique chrétienne

	Seite - Page		
19 Finanzdirektion	140	**19 Direction des finances**
1900 Sekretariat	140	1900 Secrétariat
1905 Kantonsbuchhalterei	142	1905 Contrôle cantonal des finances
1910 Finanzinspektorat	148	1910 Inspectorat des finances
1915 Personalamt	148	1915 Office du personnel
1920 Versicherungskasse	150	1920 Caisse d'assurance
1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal	152	1925 Caisse de compens. pour le personnel de l'Etat
1930 Statistisches Büro	154	1930 Bureau de statistique
1935 Salzhandlung	154	1935 Régie des sels
1940 Stempelverwaltung	156	1940 Administration du timbre
1945 Steuerverwaltung	158	1945 Intendance des impôts
1950 Amtsschaffnereien	162	1950 Recettes de district
1955 Liegenschaftsverwaltung	164	1955 Administration des domaines
20 Erziehungsdirektion	168	**20 Direction de l'instruction publique**
2000 Verwaltung	168	2000 Administration
2001 Mittelschulen	172	2001 Ecoles moyennes
2002 Primarschulen	176	2002 Ecoles primaires
2005 Universität	180	2005 Université
2006 Botan. Inst. und Botan. Garten	188	2006 Inst. botanique et Jardin botanique
2007 Tierspital	190	2007 Hôpital vétérinaire
2008 Kantonsschule Pruntrut	192	2008 Ecole cantonale Porrentruy
2010 Unterseminar Hofwil	194	2010 Ecole normale Berne-Hofwil, Section inf., Hofwil
2015 Oberseminar Bern	196	2015 Ecole normale Berne-Hofwil, Section sup., Berne
2020 Seminar Pruntrut	198	2020 Ecole normale Porrentruy
2025 Seminar Thun	200	2025 Ecole normale Thoune
2030 Seminar Delsberg	202	2030 Ecole normale Delémont
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	204	2035 Ecole normale ménagère Berne
2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	206	2036 Ecole normale ménagère Porrentruy
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee	208	2040 Ecole thérapeutique vocale Münchenbuchsee
2045 Lehrmittelverlag	210	2045 Librairie de l'Etat
21 Baudirektion	212	**21 Direction des travaux publics**
2100 Sekretariat	212	2100 Secrétariat
2105 Hochbauamt	212	2105 Service des bâtiments
2110 Tiefbauamt	218	2110 Service des ponts et chaussées
2120 Vermessungsamt	224	2120 Service topographique et cadastral
22 Eisenbahndirektion	226	**22 Direction des chemins de fer**
2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung	226	2200 Secrétariat et Division des chemins de fer
23 Forstdirektion	228	**23 Direction des forêts**
2300 Sekretariat	228	2300 Secrétariat
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	230	2305 Inspectorat d. forêts et offices forest. d'arrondiss.
2310 Staatsforstverwaltung	232	2310 Administration des forêts domaniales
2315 Bergbauverwaltung	238	2315 Administration des mines
2320 Jagdverwaltung	238	2320 Administration de la chasse
2321 Naturschutzverwaltung	242	2321 Administration de la protection de la nature
2325 Fischereiverwaltung	242	2325 Administration de la pêche
24 Landwirtschaftsdirektion	244	**24 Direction de l'agriculture**
2400 Sekretariat	244	2400 Secrétariat
2405 Büro des Kantonstierarztes	250	2405 Bureau du vétérinaire cantonal
2406 Tierseuchenkasse	254	2406 Caisse des épizooties
2410 Meliorationsamt	256	2410 Service des améliorations foncières
2415 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	260	2415 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen
2420 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen	262	2420 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen
2425 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	268	2425 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal
2430 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg	272	2430 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont
2435 Bergbauernschule Hondrich	276	2435 Ecole alpestre Hondrich
2440 Molkereischule Rütti-Zollikofen	280	2440 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen
2442 Milchwirtschaftl. Kontroll- und Beratungsdienst	284	2442 Inspection et consultation en mat. d'écon. laitière
2445 Schule f. Obst-, Gemüse- u. Gartenbau Oeschberg	284	2445 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg
2447 Kant. Zentralstelle zur Förderung des Obstbaues und der Obstverwertung	288	2447 Office central cantonal pour l'encouragement de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits
25 Fürsorgedirektion	290	**25 Direction des œuvres sociales**
2500 Sekretariat	290	2500 Secrétariat
2505 Inspektorat	294	2505 Inspectorat
2515 Knabenerziehungsheim Aarwangen	296	2515 Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen
2520 Knabenerziehungsheim Erlach	298	2520 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier
2525 Knabenerziehungsheim Landorf	302	2525 Foyer d'éducation pour garçons Landorf
2530 Knabenerziehungsheim Oberbipp	304	2530 Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp
2535 Mädchenerziehungsheim Brüttelen	308	2535 Foyer d'éducation pour filles Bretiège
2540 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz	312	2540 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz
2545 Mädchenerziehungsheim Loveresse	316	2545 Foyer d'éducation pour filles Loveresse
2550 Ferienheim Rotbad	318	2550 Foyer de vacances Rotbad
26 Gemeindedirektion	320	**26 Direction des affaires communales**
2600 Sekretariat und Inspektorat	320	2600 Secrétariat et inspectorat

Zusammenzug der Ausgaben und Einnahmen der Finanzrechnung

	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10 Allgemeine Verwaltung	624 605.60	1 070.90	593 970 *104 640.05*	1 000	691 056.50	1 044.90
11 Präsidialverwaltung	1 395 239.64	573 311.35	1 409 112 *84 740.40*	523 480	1 434 718.36	616 748.80
12 Gerichtsverwaltung	6 933 310.07	2 107 595.09	7 047 784 *250 741.08*	1 922 275	7 348 381.97	2 223 692.53
13 Volkswirtschaftsdirektion	34 817 986.72	17 230 055.78	36 605 187 *2 386 543.48*	17 819 617	37 182 751.94	19 694 672.81
14 Sanitätsdirektion	32 710 109.27	15 265 541.15	32 576 225 *1 502 748.95*	15 485 627	32 641 099.25	15 307 331.09
15 Justizdirektion	6 992 964.48	11 918 642.55	7 130 899 *25 449.35*	11 123 564	6 921 543.40	12 320 717.64
16 Polizeidirektion	24 250 067.03	34 976 048.50	24 990 484 *1 340 027.92*	37 804 650	26 209 749.05	39 151 147.50
17 Militärdirektion	12 070 291.88	10 660 310.10	13 527 265 *79 831.25*	11 280 826	12 044 909.90	9 866 915.25
18 Kirchendirektion	8 400 780.80	7 950.40	8 331 987 *42 212.95*	6 600	8 585 688.50	7 922.05
19 Finanzdirektion	69 494 396.42	251 826 478.90	61 313 990 *13 340 805.08*	254 191 698	85 058 484.12	297 590 773.23
20 Erziehungsdirektion	88 449 457.87	5 797 717.88	90 693 672 *2 839 244.86*	5 770 169	91 543 523.99	6 493 480.05
21 Baudirektion	60 660 616.75	19 352 767.60	68 274 720 *12 180 877.—*	15 586 334	77 035 873.85	27 339 370.90
22 Eisenbahndirektion	4 667 327.10	305 634.—	6 417 250 *4 231.10*	301 800	7 331 314.30	311 856.20
23 Forstdirektion	8 719 453.48	8 863 048.45	8 727 495 *381 919.68*	7 751 370	8 526 182.26	8 759 822.79
24 Landwirtschaftsdirektion	26 129 233.95	17 842 016.—	29 203 864 *2 334 062.35*	19 813 120	31 847 964.22	21 936 443.98
25 Fürsorgedirektion	33 895 904.44	6 165 733.02	35 759 233 *366 526.42*	6 060 687	32 109 485.20	7 505 793.66
26 Gemeindedirektion	423 420.47	11 033.75	425 850 *1 125.—*	10 500	356 629.20	9 572.05
	420 635 165.97	402 904 955.42	433 028 987 *37 265 726.92*	405 453 317	466 869 356.01	469 137 305.43
Überschuss der Ausgaben	**17 730 210.55**	—	**64 841 396.92**	—	—	—
Überschuss der Einnahmen	—	—	—	—	—	**2 267 949.42**

	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Aufwand und Ertrag der Rechnung der Vermögensveränderungen						
Aufwand	52 324 346.97	—	34 421 405	—	94 637 108.40	—
Ertrag	—	70 292 942.60	—	60 049 145	—	96 625 271.32
Überschuss des Aufwandes	—	—	—	—	—	—
Überschuss des Ertrages	—	**17 968 595.63**	—	**25 627 740**	—	**1 988 162.92**
Gesamtrechnung inkl. Nachkredite						
Ausgabenüberschuss	17 730 210.55		64 841 396.92		—	
Einnahmenüberschuss		—		—		2 267 949.42
Überschuss des Aufwandes	—		—		—	
Überschuss des Ertrages		17 968 595.63		25 627 740		1 988 162.92
Reinaufwand	—		**39 213 656.92**		—	
Reinertrag		**238 385.08**		—		**4 256 112.34**

Récapitulation
des dépenses et recettes du compte financier

	+ Mehrausgaben — Minderausgaben + Dépenses en plus —Dépenses en moins	+ Mehreinnahmen — Mindereinnahmen + Recettes en plus — Recettes en moins
	im Vergleich zum Voranschlag plus Nachkredite par rapport au budget plus crédits suppl.	
	Fr.	Fr.
10 Administration générale	— 7 553.55	+ 44.90
11 Section présidentielle	— 59 134.04	+ 93 268.80
12 Administration judiciaire	+ 49 856.89	+ 301 417.53
13 Direction de l'économie publique	— 1 808 978.54	+ 1 875 055.81
14 Direction des affaires sanitaires	— 1 437 874.70	— 178 295.91
15 Direction de la justice	— 234 804.95	+ 1 197 153.64
16 Direction de la police	— 120 762.87	+ 1 346 497.50
17 Direction des affaires militaires	— 1 562 186.35	— 1 413 910.75
18 Direction des cultes	+ 211 488.55	+ 1 322.05
19 Direction des finances	+ 10 403 689.04	+ 43 399 075.23
20 Direction de l'instruction publique	— 1 989 392.87	+ 723 311.05
21 Direction des travaux publics	— 3 419 723.15	+ 11 753 036.90
22 Direction des chemins de fer	+ 909 833.20	+ 10 056.20
23 Direction des forêts	— 583 232.42	+ 1 008 452.79
24 Direction de l'agriculture	+ 310 037.87	+ 2 123 323.98
25 Direction des œuvres sociales	— 4 016 274.22	+ 1 445 106.66
26 Direction des affaires communales	— 70 345.80	— 927.95
	+ 11 884 905.55	+ 65 277 123.04
Excédent des dépenses	— 15 310 263.46	— 1 593 134.61
Excédent des recettes	— 3 425 357.91	+ 63 683 988.43
Verbesserung des Resultates der Finanzrechnung		**67 109 346.34** Résultat plus favorable du compte financier

Charges et revenus du compte des variations de la fortune	Mehraufwand Charges en plus	Mehrertrag Revenus en plus
	Fr.	Fr.
Charges	60 215 703.40	
Revenus		36 576 126.32
Excédent des charges		
Excédent des revenus		
Verschlechterung des Resultates der Rechnung der VA	**23 639 577.08**	Résultat moins favorable du compte des VF

Compte total y compris crédits suppl.

Excédent des dépenses Excédent des recettes	Verbesserung des Resultates der Finanzrechnung	67 109 346.34	Résultat plus favorable du compte financier
Excédent des charges Excédent des revenus	Verschlech'erung des Resultates der Rechnung der VA	23 639 577.08	Résultat moins favorable du compte des VF
Déficit de l'excercice **Boni de l'exercice**	**Verbesserung des Gesamtresultates**	**43 469 769.26**	**Amélioration totale du résultat**

Zusammenzug der Vermögensveränderungen

		Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget 1961		Rechnung - Compte 1961	
		Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
	Ertrag		**70 292 942.60**		**60 049 145**		**96 625 271.32**
01	**Vermögensvermehrungen**		**33 932 974.96**		**35 666 500**		**61 964 895.73**
0100	Zunahme der Debitoren, Beteiligungen und über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Aktivkonten		18 414 688.20		21 804 000		40 180 348.95
0101	Abnahme der Kreditoren		2 902 764.71		2 170 000		4 905 725.38
011	Mobiliar und Gerätschaften		3 690 212.—		4 165 000		5 018 820.—
012	Forsten		35 540.—		3 500		46 066.40
013	Domänen		8 412 842.—		7 024 000		10 845 850.—
014	Waren		476 928.05		500 000		968 085.—
02	**Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen, aus Rückstellungen und Reserven**		**27 477 676.16**		**18 661 645**		**28 957 654.52**
020	Zweckgebund. Staatsvermögen		14 928 432.10		14 742 797		16 269 883.55
0210	Rückstellungen		12 441 499.45		3 898 748		12 671 133.52
0211	Reserven		107 744.61		20 100		16 637.45
03	**Verschiedenes**		**8 882 291.48**		**5 721 000**		**5 702 721.07**
031	Verminderung der Anleihen		3 673 000.—		3 799 000		3 799 000.—
032	Verminderung des Schuldscheindarlehens Kantonalbank		5 209 291.48		1 922 000		1 903 721.07
	Aufwand	**52 324 346.97**		**34 421 405**		**94 637 108.40**	
05	**Vermögensverminderungen**	**9 259 573.68**		**3 349 038**		**19 959 164.44**	
0500	Abnahme der Debitoren, Beteilig.	2 659 494.76		824 038		4 320 592.63	
0501	Zunahme der Kreditoren	5 181 554.17		1 250 000		14 548 750.91	
052	Forsten	32 170.—		5 000		20 920.—	
053	Domänen	733 220.—		550 000		931 920.—	
054	Waren	653 134.75		720 000		136 980.90	
06	**Abschreibungen**	**13 711 480.33**		**15 381 800**		**29 471 900.92**	
060	Debitoren, Beteiligungen und über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Aktivkonten	10 848 957.33		12 354 500		18 146 700.92	
061	Liegenschaften, Mobiliar und Gerätschaften	2 862 523.—		3 027 300		11 325 200.—	
07	**Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen, in Rückstellungen und Reserven**	**29 353 292.96**		**15 690 567**		**45 206 043.04**	
070	Zweckgebund. Staatsvermögen	16 382 335.27		14 968 072		18 283 813.47	
0710	Rückstellungen	12 054 448.99		66 195		11 056 125.87	
0711	Reserven	916 508.70		656 300		15 866 103.70	

Récapitulation des variations de la fortune

Unterschied zum Voranschlag / Différence par rapport au budget 1961		
Fr.		
mehr + en plus weniger — en moins		
+ 36 576 126.32		**Revenus**
+26 298 395.73	**01**	**Augmentations de la fortune**
+18 376 348.95	0100	Augmentation des débiteurs, participations et comptes de l'actif à éliminer par le compte de l'administration
+ 2 735 725.38	0101	Diminution des créanciers
+ 853 820.—	011	Mobilier, machines, etc.
+ 42 566.40	012	Forêts
+ 3 821 850.—	013	Domaines
+ 468 085.—	014	Marchandises
+10 296 009.52	**02**	**Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée, sur les provisions et sur les réserves**
+ 1 527 086.55	020	Fortune à destination déterminée
+ 8 772 385.52	0210	Provisions
— 3 462.55	0211	Réserves
— 18 278.93	**03**	**Divers**
—.—	031	Diminution des emprunts
— 18 278.93	032	Diminution du prêt sur cédule de la Banque cantonale
+ 60 215 703.40		**Charges**
+16 610 126.44	**05**	**Diminutions de la fortune**
+ 3 496 554.63	0500	Diminut. des débiteurs, participat.
+13 298 750.91	0501	Augmentation des créanciers
+ 15 920.—	052	Forêts
+ 381 920.—	053	Domaines
— 583 019.10	054	Marchandises
+14 090 100.92	**06**	**Amortissements**
+ 5 792 200.92	060	Débiteurs, participations et comptes de l'actif à éliminer par le compte de l'administration
+ 8 297 900.—	061	Domaines, mobilier, machines,etc.
+29 515 476.04	**07**	**Virements au profit de la fortune de l'Etat à destination déterminée, des provisions et des réserves**
+ 3 315 741.47	070	Fortune à destination déterminée
+10 989 930.87	0710	Provisions
+15 209 803.70	0711	Réserves

Vermögensbilanz	Fr.	Bilan de la fortune
Aktiven	**759 983 662.64**	**Actif**
1 Verfügbare Mittel	**1 731 185.71**	**1 Disponibilités**
1.0 Kassen	909 118.32	1.0 Caisses
1.1 Postcheck	822 067.39	1.1 Chèques postaux
2 Debitoren	**140 836 688.63**	**2 Débiteurs**
2.0 Kontokorrente	136 614 456.23	2.0 Comptes-courants
2.1 Darlehen und Vorschüsse	4 222 232.40	2.1 Prêts et avances
3 Anlagen und Investitionen	**481 295 692.08**	**3 Placements et investissements**
3.00 Aktien und Anteilscheine	102 388.311 —	3.00 Actions, parts sociales
3.01 Obligationen und Elektrifikationsdarlehen	41 422 066.75	3.01 Obligations, prêts pour l'électrification
3.2 Dotationskapitalien	90 000 000.—	3.2 Capitaux de dotation
3.3 Forsten	35 814 926.40	3.3 Forêts
3.4 Domänen	182 041 761.40	3.4 Domaines
3.5 Waren	13 581 394.83	3.5 Marchandises
3.6 Mobiliar und Gerätschaften	16 047 231.70	3.6 Mobilier et matériel
4 Innenverkehr	**19 801 914.35**	**4 Comptes internes**
4.0 Verbindungskonten	234 077.85	4.0 Comptes de coordination
4.1 Provisorische Konten	552 804.45	4.1 Comptes provisoires
4.2 Transitorische Konten	19 006 032.05	4.2 Comptes transitoires
4.3 Ordnungskonten	9 000.—	4.3 Comptes d'ordre
5 Über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Konten (siehe Seiten 10/11)	**57 102 197.86**	**5 Comptes à éliminer par le compte de l'administration** (voir pages 10/11)
5.0 Unterricht und berufliche Ausbildung	32 630 039.65	5.0 Enseignement et formation professionnelle
5.3 Sozialpolitik	2 140 000.—	5.3 Politique sociale
5.4 Gesundheitspflege	1 068 471.41	5.4 Hygiène publique
5.5 Handel, Gewerbe, Verkehr und Volkswirtschaft	2 781 515.15	5.5 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
5.6 Öffentliche Sicherheit	344 500.—	5.6 Sécurité publique
5.9 Bauwesen	18 137 671.65	5.9 Travaux publics
8 Anlagen	**59 215 984.01**	**8 Placements**
8.0 Anlagen des zweckgebundenen Staatsvermögens	44 215 984.01	8.0 Placements de la fortune de l'Etat à destination déterminée
8.1 Anlage der Reserve für Schuldentilgung (Anleihen)	15 000 000.—	8.1 Placement de la réserve pour amortissements d'emprunts

Vermögensbilanz	Fr.	Bilan de la fortune
Passiven	**759 983 662.64**	**Passif**
1 Öffentliche Schulden	**450 331 813.13**	**1 Dette publique**
1.6 Schwebende Schulden	*111 747 813.13*	*1.6 Dette flottante*
1.61 Banken (inkl. Domänenkasse)	110 297 813.13	1.61 Banques (y compris caisse des domaines)
1.62 Darlehen	1 450 000.—	1.62 Prêts
1.7 Feste Schulden	*338 584 000.—*	*1.7 Dette consolidée*
1.70 Anleihen	338 584 000.—	1.70 Emprunts
2 Kreditoren	**81 783 054.98**	**2 Créanciers**
2.6 Verfallene Titel und Coupons	1 324 658.75	2.6 Obligations et coupons échus
2.70 Kontokorrente	63 317 182.59	2.70 Comptes-courants
2.71 Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft	13 367 411.—	2.71 Réserves pour création de possib. de travail de l'écon. privée
2.8 Barhinterlagen	2 641 482.64	2.8 Dépôts en espèces
2.9 Hypotheken (Domänenkasse)	1 132 320.—	2.9 Hypothèques (caisse des domaines)
3.9 Wertberichtigungen	**53 679 872.45**	**3.9 Comptes de réévaluation**
3.90 Wertberichtigungen (inkl. Eisenbahnamortisationsfonds)	31 235 300.45	3.90 Comptes de réévaluation (y compris Fonds d'amortissements des chemins de fer)
3.91 Dito Sonderrechnung (siehe Seiten 10/11)	22 444 572.—	3.91 Idem compte spécial (voir pages 10/11)
4 Innenverkehr	**17 493 394.15**	**4 Comptes internes**
4.6 Verbindungskonten	5 490 637.80	4.6 Comptes de coordination
4.7 Provisorische Konten	552 804.45	4.7 Comptes provisoires
4.8 Transitorische Konten	11 440 951.90	4.8 Comptes transitoires
4.9 Ordnungskonten	9 000.—	4.9 Comptes d'ordre
6 Rückstellungen	**23 353 611.26**	**6 Provisions**
8 Zweckgebundenes Staatsvermögen	**44 215 984.01**	**8 Fortune de l'Etat à dest. déterminée**
8.60 Kreditoren des zweckg. Staatsvermögens	433 648.32	8.60 Créanciers des comptes de la fortune de l'Etat à destination déterminée
8.61 Kapitalkonto des zweckgebundenen Staatsvermögens	43 782 335.69	8.61 Compte capital de la fortune de l'Etat à destination déterminée
9 Vermögenskonten	**89 125 932.66**	**9 Comptes de la fortune**
9.50 Reserven, zweckbestimmte	23 507 943.98	9.50 Réserves, destination déterminée
9.51 Reserven, freie	8 612 365.49	9.51 Réserves, libres
9.6 Reinvermögen	57 005 623.19	9.6 Fortune nette

Sonderrechnung

(„Über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Aktivkonten")

Stand und Bewegungen für das Jahr 1961

	Konten		Stand per 31. 12. 1960 Situation au 31. 12. 1960		Im Jahre 1961 En 1961	
			unter den Aktiven sous l'actif	unter den Passiven sous le passif	neu übertragen reportés à nouveau	direkt abgeschrieben éliminés directement
			1	2	3	4
5.0		**Unterricht und berufliche Ausbildung**				
	2000 1	Lehrerversicherungskasse (Höherversicherung)	5 174 756.50		50 187.15	1 500 000.—
	2000 2	Schulhausbauten	12 000 000.—		—	
	2000 3	Übernommene Defizite der klinischen Abteilungen des Inselspitals	3 758 770.—		—	
	2000 4	Lehrerversicherungskasse (Neufestsetzung der Renten und Teuerungszulagen der Rentenbezüger)	—		13 036 826.—	1 200 000.—
	2005 1	Institut für Exakte Wissenschaften (Mobiliaranschaffungen)	600 000.—		709 500.—	
5.3		**Sozialpolitik**				
	1920 1	Versicherungskasse des Staatspersonals	2 140 000.—		—	
5.4		**Gesundheitspflege**				
	1400 1	Heilstätte Montana	418 300.25		—	418 300.25
	1400 2	Schuldsaldo Tuberkulose- und Poliofonds	1 086 703.89		—	
	1400 3	Übernommene Defizite der Inselabteilungen	789 302.—		—	
5.5		**Handel, Gewerbe, Verkehr und Volkswirtschaft**				
	2200 1	Eisenbahnen, technische Verbesserungen	1 152 786.70		1 628 728.45	
5.6		**Öffentliche Sicherheit**				
	1645 1	Strafanstalt Hindelbank (Mobiliaranschaffungen)	—		344 500.—	
5.9		**Bauwesen**				
	2105 1	Hochbau	7 423 796.75		8 713 874.90	
	2110 1	Tiefbau	2 000 000.—		—	
3.91		**Wertberichtigungen**				
	1905 1/2/3	Kantonsbuchhalterei; diverse Wertberichtigungen auf Sonderrechnung		9 615 872.—		
Gesamttotal **brutto**			**36 544 416.09**	**9 615 872.—**	**24 483 616.50**	**3 118 300.25**
Gesamttotal **netto**			**26 928 544.09**			

Compte spécial

(«Comptes de l'actif à éliminer par le compte de l'administration»)

Situation et mouvements pour l'année 1961

wurden ont été		Stand per 31. 12. 1961 Situation au 31. 12. 1961		Comptes		
zurückbezahlt remboursés	indirekt abgeschrieben bzw. einem Wertberichtigs.-Konto gutgebracht. Eliminés indirectement ou portés au crédit d'un compte de réévaluation	unter den Aktiven sous l'actif	unter den Passiven sous le passif			
5	6	7	8			
				5.0		**Enseignement et formation professionnelle**
		3 724 943.65			2000 1	Caisse d'assurance des instituteurs (augmentation des montants assurés)
		12 000 000.—			2000 2	Construction de maisons d'école
		3 758 770.—			2000 3	Reprise des déficits de l'Hôpital de l'Ile dus à l'exploitation des établissements de l'Etat
		11 836 826.—			2000 4	Caisse d'assurance des instituteurs (fixation nouvelle des rentes et des allocations de renchérissement aux instituteurs retraités)
		1 309 500.—			2005 1	Institut des sciences exactes (Acquisition de mobilier)
				5.3		**Politique sociale**
		2 140 000.—			1920 1	Caisse d'assurance pour le personnel de l'Etat
				5.4		**Mesures d'ordre sanitaire**
		—			1400 1	Sanatorium Montana
807 534.48		279 169.41			1400 2	Solde débiteur du Fonds de la tuberculose et de la polio
		789 302.—			1400 3	Reprise des déficits des établissements de l'Hôpital de l'Ile
				5.5		**Commerce, artisanat, trafic et économie publique**
		2 781 515.15			2200 1	Chemins de fer, améliorations techniques
				5.6		**Sécurité publique**
		344 500.—			1645 1	Pénitencier Hindelbank (Acquisition de mobilier)
				5.9		**Travaux publics**
		16 137 671.65			2105 1	Bâtiments
		2 000 000.—			2110 1	Ponts et chaussées
				3.91		**Comptes de réévaluation**
	12 828 700.—		22 444 572.—		1905 1/2/3	Contrôle cantonal des finances; divers comptes de réévaluation sur le Compte spécial
807 534.48	**12 828 700.—**	**57 102 197.86**	**22 444 572.—**	Somme totale **brute**		
		34 657 625.86		Somme totale **nette**		

Verkehrsbilanz	Stand am 31. Dezember 1960 Etat au 31 décembre 1960	Verkehr - Mouvement Vermehrung Augmentation	 Verminderung Diminution	Stand am 31. Dezember 1961 Etat au 31 décembre 1961	Bilan du mouvement
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
Aktiven	**689 738 606.23**	**1 148 695 562.19**	**1 078 450 505.78**	**759 983 662.64**	**Actif**
1 Verfügbare Mittel	**1 867 825.86**	**332 133 092.91**	**332 269 733.06**	**1 731 185.71**	**1 Disponibilités**
1.0 Kassen	870 795.75	909 118.32	870 795.75	909 118.32	1.0 Caisses
1.1 Postcheck	997 030.11	331 223 974.59	331 398 937.31	822 067.39	1.1 Chèques postaux
2 Debitoren	**130 430 576.71**	**282 286 985.24**	**271 880 873.32**	**140 836 688.63**	**2 Débiteurs**
2.0 Kontokorrente	126 840 896.86	279 328 990.39	269 555 431.02	136 614 456.23	2.0 Comptes-courants
2.1 Darlehen und Vorschüsse	3 589 679.85	2 957 994.85	2 325 442.30	4 222 232.40	2.1 Prêts et avances
3 Anlagen und Investitionen	**475 275 033.53**	**27 440 174.—**	**21 419 515.45**	**481 295 692.08**	**3 Placements et investissements**
3.00 Aktien u. Anteilscheine	103 899 303.—	123 162.—	1 634 154.—	102 388 311.—	3.00 Actions, parts sociales
3.01 Oblig. und Elektrif.-Darl.	41 727 326.70	—	305 259.95	41 422 066.75	3.01 Oblig., prêts p. l'électr.
3.2 Dotationskapitalien	90 000 000.—	—	—	90 000 000.—	3.2 Capitaux de dotation
3.3 Forsten	35 789 780.—	46 066.40	20 920.—	35 814 926.40	3.3 Forêts
3.4 Domänen	176 954 934.85	21 200 590.55	16 113 764.—	182 041 761.40	3.4 Domaines
3.5 Waren	12 751 547.28	1 075 820.05	245 972.50	13 581 394.83	3.5 Marchandises
3.6 Mobiliar und Gerätschaften	14 152 141.70	4 994 535.—	3 099 445.—	16 047 231.70	3.6 Mobilier et matériel
4 Innenverkehr	**3 479 782.07**	**460 583 809.88**	**444 261 677.60**	**19 801 914.35**	**4 Comptes internes**
4.0 Verbindungskonten	213 864.19	334 124 429.53	334 104 215.87	234 077.85	4.0 Comptes de coordination
4.1 Provisorische Konten	583 860.35	105 545 784.25	105 576 840.15	552 804.45	4.1 Comptes provisoires
4.2 Transitorische Konten	2 673 057.53	20 913 596.10	4 580 621.58	19 006 032.05	4.2 Comptes transitoires
4.3 Ordnungskonten	9 000.—	—	—	9 000.—	4.3 Comptes d'ordre
5 Über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Konten	**36 544 416.09**	**24 799 261.50**	**4 241 479.73**	**57 102 197.86**	**5 Comptes à éliminer par le compte d'administration**
5.0 Unterricht	21 533 526.50	13 796 513.15	2 700 000.—	32 630 039.65	5.0 Enseignement
5.3 Sozialpolitik	2 140 000.—	—	—	2 140 000.—	5.3 Politique sociale
5.4 Gesundheitspflege	2 294 306.14	—	1 225 834.73	1 068 471.41	5.4 Hygiène publique
5.5 Volkswirtschaft	1 152 786.70	1 944 373.45	315 645.—	2 781 515.15	5.5 Economie publique
5.6 Öffentliche Sicherheit	—	344 500.—	—	344 500.—	5.6 Sécurité publique
5.9 Bauwesen	9 423 796.75	8 713 874.90	—	18 137 671.65	5.9 Travaux publics
8 Anlagen	**42 140 971.97**	**21 452 238.66**	**4 377 226.62**	**59 215 984.01**	**8 Placements**
8.0 Anlagen des zweckgeb. Staatsvermögens	42 140 971.97	6 452 238.66	4 377 226.62	44 215 984.01	8.0 Placements de la fortune de l'Etat à destination déterminée
8.1 Anlage der Reserve für Schuldentilgung (Anleihen)	—	15 000 000.—	—	15 000 000.—	8.1 Placement de la réserve pour amortissements d'emprunts

Verkehrsbilanz	Stand am 31. Dezember 1960 Etat au 31 décembre 1960	Verkehr - Mouvement Vermehrung Augmentation	 Verminderung Diminution	Stand am 31. Dezember 1961 Etat au 31 décembre 1961	Bilan du mouvement
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
Passiven	**689 738 606.23**	**911 497 629.14**	**841 252 572.73**	**759 983 662.64**	**Passif**
1 Öffentliche Schulden	**408 317 656.54**	**614 214 759.27**	**572 200 602.68**	**450 331 813.13**	**1 Dette publique**
1.6 Schwebende Schulden	*64 030 935.47*	*614 214 759.27*	*566 497 881.61*	*111 747 813.13*	*1.6 Dette flottante*
1.61 Banken(inkl.Dom.-Kasse)	62 280 935.47	603 921 634.27	555 904 756.61	110 297 813.13	1.61 Banques (y c. caisse dom.)
1.62 Darlehen	1 750 000.—	10 293 125.—	10 593 125.—	1 450 000.—	1.62 Prêts
1.7 Feste Schulden	*344 286 721.07*	—	*5 702 721.07*	*338 584 000.—*	*1.7 Dette consolidée*
1.70 Anleihen	342 383 000.—	—	3 799 000.—	338 584 000.—	1.70 Emprunts
1.71 Banken (Schuldschein)	1 903 721.07	—	1 903 721.07	—	1.71 Banques (cédule)
2 Kreditoren	**90 397 482.04**	**178 555 459.—**	**187 169 886.06**	**81 783 054.98**	**2 Créanciers**
2.6 Verf. Titel u. Coupons	333 291.25	12 457 680.—	11 466 312.50	1 324 658.75	2.6 Obligat. et coupons échus
2.7 Kontokorrente	86 333 532.32	164 303 202.38	173 952 141.11	76 684 593.59	2.7 Comptes-courants
2.8 Barhinterlagen	2 398 338.47	1 794 576.62	1 551 432.45	2 641 482.64	2.8 Dépôts en espèces
2.9 Hypotheken (Domänenkasse)	1 332 320.—	—	200 000.—	1 132 320.—	2.9 Hypothèques (caisse des domaines)
3 Wertberichtigungen	**41 855 964.45**	**13 432 700.—**	**1 608 792.—**	**53 679 872.45**	**3 Réévaluations**
3.90 Wertberichtigungen (inkl. Eisenbahnamortisationsfonds)	32 240 092.45	604 000.—	1 608 792.—	31 235 300.45	3.90 Comptes de réévaluation (y compris fonds d'amortissements des chemins de fer)
3.91 Dito Sonderrechnung (siehe Seiten 10/11)	9 615 872.—	12 828 700.—	—	22 444 572.—	3.91 Idem compte spécial (voir pages 10/11)
4 Innenverkehr	**13 037 558.25**	**55 215 406.72**	**50 759 570.82**	**17 493 394.15**	**4 Comptes internes**
4.6 Verbindungskonten	10 500.—	42 980 814.30	37 500 676.50	5 490 637.80	4.6 Comptes de coordination
4.7 Provisorische Konten	583 082.95	552 804.45	583 082.95	552 804.45	4.7 Comptes provisoires
4.8 Transitorische Konten	12 434 975.30	11 681 787.97	12 675 811.37	11 440 951.90	4.8 Comptes transitoires
4.9 Ordnungskonten	9 000.—	—	—	9 000.—	4.9 Comptes d'ordre
6 Rückstellungen	**24 968 618.91**	**11 235 442.42**	**12 850 450.07**	**23 353 611.26**	**6 Provisions**
8 Zweckgebundenes Staatsvermögen	**42 140 971.97**	**18 404 472.02**	**16 329 459.98**	**44 215 984.01**	**8 Fortune de l'Etat à destination déterminée**
8.60 Kreditoren des zweckgebundenen Staatsverm.	372 566.20	113 900.55	52 818.43	433 648.32	8.60 Créanciers des comptes de la fortune de l'Etat à destination déterminée
8.61 Kapitalkonto des zweckgebundenen Staatsverm.	41 768 405.77	18 290 571.47	16 276 641.55	43 782 335.69	8.61 Compte capital de la fortune de l'Etat à dest. dét.
9 Vermögenskonten	**69 020 354.07**	**20 439 389.71**	**333 811.12**	**89 125 932.66**	**9 Comptes de la fortune**
9.50 Reserven, zweckbest.	7 656 917.98	16 183 114.87	332 088.87	23 507 943.98	9.50 Réserves, dest. dét.
9.51 Reserven, freie	8 613 925.24	162.50	1 722.25	8 612 365.49	9.51 Réserves, libres
9.6 Reinvermögen	52 749 510.85	4 256 112.34	—	57 005 623.19	9.6 Fortune nette

Finanzrechnung

		Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1961		Rechnung - Compte 1961	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10	**Allgemeine Verwaltung**	**624 605.60**	**1 070.90**	**593 970** *104 640.05*	**1 000**	**691 056.50**	**1 044.90**
1000	**Grosser Rat**	**614 211.60**	**1 070.90**	**583 470** 104 640.05	**1 000**	**682 417.50**	**1 044.90**
357	Kostenrückerstattungen für Telephon usw.		1 070.90		1 000		1 044.90
600	Taggelder und Entschädigungen an den Grossen Rat	378 754.65		364 000 21 440.05		385 440.05	
612	Besoldungen	34 399.80		31 370		33 552.35	
770	Anschaffung von Mobilien, Maschinen usw.	—		— 7 700.—		7 326.—	
797	Zeitungen	1 510.15		1 500		1 575.70	
799	Verschiedene Sachausgaben	956.40		600		719.80	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten, Tagblatt und Compte rendu	179 815.80		167 500 75 500.—		236 319.20	
801	PTT-Gebühren	3 446.80		3 600		3 415.20	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität	2 000.—		2 000		2 000.—	
830	Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	13 328.—		12 900		12 069.20	
1005	**Ständeräte**	**10 394.—**		**10 500**		**8 639.—**	
601	Taggelder und Entschädigungen an die Ständeräte	10 394.—		10 500		8 639.—	
11	**Präsidialverwaltung**	**1 395 239.64**	**573 311.35**	**1 409 112** *84 740.40*	**523 480**	**1 434 718.36**	**616 748.80**
1100	**Regierungsrat**	**423 976.30**	—	**454 620**	**600**	**413 365.65**	—
357	Kostenrückerstattungen		—		600		—
612	Besoldungen der Regierungsräte	329 010.—		332 520		338 290.20	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 671.15		2 100		1 493.40	
799	Allgemeine Ratskosten	93 295.15		120 000		73 582.05	
1105	**Staatskanzlei und Staatsarchiv**	**971 263.34**	**573 311.35**	**954 492** *84 740.40*	**522 880**	**1 021 352.71**	**616 748.80**
141	Entschädigungen von Dritten für die Benützung des Rathauses		6 931.60		7 700		7 282.50

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Compte financier		Bemerkungen - Observations	
+ 44.90 — 7 553.55	**10 Administration générale**		*Die verwendete Abkürzung VA bedeutet „Rechnung der Vermögensveränderungen".*	*L'abréviation VF signifie «compte des variations de la fortune».*
+ 44.90 — 5 692.55	**1000**	**Grand Conseil**		
+ 44.90	357	Remboursement de frais (téléphones, etc.)		
—	600	Jetons de présence et indemnités aux membres du Grand Conseil	600. Nachkredit. Veranschlagt mit 40 Sitzungen, abgehalten 43 Sitzungen.	Crédit supplémentaire. Supputations budgétaires basées sur 40 séances. Il en a été tenu 43.
+ 2 182.35	612	Traitements	612. Mehr Sitzungen.	Séances plus nombreuses.
— 374.—	770	Acquisition de mobilier, machines etc.	770. Nachkredit. 10 Schreibmaschinen für Schreib- und Pressezimmer des Grossen Rates.	Crédit supplémentaire. 10 machines à écrire pour les salles d'écriture du Grand Conseil et de la presse.
+ 75.70	797	Journaux		
+ 119.80	799	Autres dépenses		
— 6 680.80	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure, Bulletin du Grand Conseil et Compte rendu	800. Nachkredit. Erhöhung der Buchdrucker- und Buchbindertarife. Grosser Anfall von Vorlagen.	Crédit supplémentaire. Relèvement des tarifs des imprimeurs et des relieurs. Grand nombre de rapports.
— 184.80	801	Taxes des PTT		
—	822	Nettoyage, chauffage et électricité		
— 830.80	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 1 861.—	**1005**	**Députation au Conseil des Etats**		
— 1 861.—	601	Jetons de présence et indemnités aux députés au Conseil des Etats	601. Veranschlagt mit 78 Sitzungen, abgehalten 67 Sitzungen.	Supputations budgétaires basées sur 78 séances. Il en a été tenu 67.
+ 93 268.80 — 59 134.04	**11 Section présidentielle**			
— 600.— — 41 254.35	**1100**	**Conseil exécutif**		
— 600.—	357	Remboursement de frais		
+ 5 770.20	612	Traitements des membres du Conseil exécutif		
— 606.60	797	Livres, cartes, revues et journaux		
— 46 417.95	799	Frais généraux du Conseil exécutif	799. Weniger Beiträge an Veranstaltungen.	Moins de subventions en faveur de manifestations.
+ 93 868.80 — 17 879.69	**1105**	**Chancellerie d'Etat et Archives de l'Etat**		
— 417.50	141	Indemnités de tiers pour l'utilisation de l'Hôtel du Gouvernement		

Präsidialverwaltung Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1105 Staatskanzlei und Staatsarchiv (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
250 Gebühren:						
1 Spruchgebühren des Grossen Rates und des Regierungsrates, Naturalisationen und übrige Gebühren		352 981.75		320 000		394 476.20
2 Legalisationen		38 524.—		36 000		38 478.—
310 Erlös aus Drucksachen		170 712.65		155 000		172 141.05
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		3 780.—		3 780		3 780.—
357 Kostenrückerstattungen		252.75		300		382.95
359 Sonstige Einnahmen		128.60		100		208.10
612 Besoldungen	433 558.35		426 302		416 890.05	
615 Dienstaltersgeschenke an das Staatspersonal	179 818.—		183 000 *14 800.—*		197 800.—	
651 Dienstkleider	527.30		500		480.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	5 028.60		3 700		3 736.10	
771 Unterhalt der Mobilien	1 890.15		1 900		1 918.25	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	4 753.18		7 200 *2 000.—*		6 043.46	
799 Verschiedene Sachausgaben	885.10		850		800.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	303 720.85		285 200 *63 000.—*		348 195.20	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 304.60		3 300 *578.30*		3 878.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	656.35		800 *306.40*		1 106.40	
820 Mietzinse	840.—		840		840.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	28 687.70		31 500		26 404.65	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	6 898.25		8 500 *4 055.70*		12 555.70	
842 Rückerstattungen von Gebühren usw.	30.—		100		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	664.91		800		704.05	
12 Gerichtsverwaltung	**6 933 310. 07**	**2 107 595.09**	**7 047 784** *250 741.08*	**1 922 275**	**7 348 532.42**	**2 223 692.53**
1200 Obergericht	**1 222 672.40**	**425 270.50**	**1 325 200** *9 733.80*	**410 720**	**1 290 315.70**	**415 624.35**
250 Gebühren		138 105.—		128 000		125 283.—
310 Erlös aus Drucksachen		570.10		200		363.15
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 520.—		2 520		2 520.—
357 Rückerstattungen		8 691.40		9 000		8 955.45
358 Auferlegte Gerichtskosten		269 802.90		265 000		273 078.25
359 Sonstige Einnahmen		5 581.10		6 000		5 424.50
602 Taggelder und Entschädigungen an die Handelsrichter, Geschworenen und die Mitglieder der Anwaltskammer	34 449.60		33 000		25 752.45	
612 Besoldungen	1 066 105.30		1 129 000		1 116 277.70	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Section présidentielle Administration judiciaire		Bemerkungen - Observations
	1105	Chancellerie d'Etat et Archives de l'Etat (suite)	
	250	Emoluments :	
+ 74 476.20		1 Emoluments de sentence du Grand Conseil et du Conseil exécutif, droits de naturalisations et autres émoluments	250 1. Vermehrte Naturalisationen sowie erhöhte Konzessionsgebühr der Sport-Toto-Gesellschaft. Fr. 30.— wurden abgeschrieben, VA 060. — Naturalisations plus nombreuses et relèvement de la taxe de concession de la Société du Sport-Toto. Fr. 30.— ont été éliminés, VF 060.
+ 2 478.—		2 Légalisations	
+ 17 141.05	310	Produit de la vente d'imprimés	310. Siehe Konto 800. Teilweiser Ausgleich der Mehrkosten. — Cf. cpte 800. En partie compensation des dépenses en plus.
—	354	Remboursement de prestations en nature p. les logements des concierges	
+ 82.95	357	Remboursement de frais	
+ 108.10	359	Autres recettes	
— 9 411.95	612	Traitements	
—	615	Gratifications pour années de service au personnel de l'Etat	615. Ausrichtung der Dienstaltersgeschenke bereits nach 20 bzw. 35 Jahren. — Remise des gratifications de service déjà après 20 resp. 35 ans.
— 20.—	651	Vêtements de service	
+ 36.10	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	
+ 18.25	771	Entretien du mobilier	
— 3 156.54	797	Livres, revues et journaux	797. Nachkredit. Ankauf Abstimmungsstatistik. Dagegen Minderbedarf des Staatsarchivs. — Crédit supplémentaire. Achat d'une statistique sur les votations. En revanche, besoin moins important pour les Archives de l'Etat.
— 49.45	799	Autres dépenses	
— 4.80	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Erhöhung der Buchdrucker- und Buchbindertarife, Mehrverbrauch. Siehe Konto 310. — Crédit supplémentaire. Relèvement des tarifs des imprimeurs et des relieurs, besoin plus important, cf. cpte 310.
—	801	Taxes des PTT et frais de transport	
—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	
—	820	Loyers	
— 5 095.35	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Tiefere Brennstoffpreise. — Prix des combustibles plus bas.
—	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Nachkredit. Vermehrte Übersetzungsarbeiten durch Drittpersonen. Siehe Konto 612. — Crédit supplémentaire. Travaux de traduction plus nombreux effectués par des tiers, cf. cpte 612.
— 100.—	842	Remboursements d'émoluments, etc.	
— 95.95	899	Autres frais d'administration	
+ 301 417.53	**12**	**Administration judiciaire**	
+ 50 007.34			
+ 4 904.35	**1200**	**Cour suprême**	
— 44 618.10			
— 2 717.—	250	Emoluments	
+ 163.15	310	Produit de la vente d'imprimés	
—	354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge	
— 44.55	357	Remboursement de frais	
+ 8 078.25	358	Frais judiciaires prononcés	358. Geschäfte in Strafsachen. Fr. 91 271.35 wurden abgeschrieben, VA 060. — Affaires pénales. Fr. 91 271.35 ont été éliminés, VF 060.
— 575.50	359	Autres recettes	
— 7 247.55	602	Jetons de présence et indemnités aux juges du Tribunal de commerce, aux jurés et aux membres de la Chambre des avocats	602. Weniger Sitzungen. — Moins de séances.
— 12 722.30	612	Traitements	612. Weniger Aushilfen. — Moins d'auxiliaires.

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite/ Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1200 Obergericht (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
613 Kosten für Stellvertretungen	14 022.20		12 000		6 409.90	
770 Anschaffung von Mobilien	9 640.30		37 000 *1 810.—*		34 884.15	
771 Unterhalt der Mobilien	1 237.—		2 000		2 012.45	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	5 505.80		5 500 *210.40*		5 674.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	585.55		500 *860.—*		1 331.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	19 607.50		19 500 *979.60*		20 528.65	
801 PTT-Gebühren	13 177.15		15 000		12 847.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 921.05		6 000		3 191.45	
820 Mietzinse Delsberg und Biel	4 200.—		2 500		2 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	16 906.70		27 000		24 226.—	
850 Kosten in Zivilsachen	13 405.20		18 000 *5 873.80*		23 873.80	
851 Kosten in Strafsachen	18 199.80		17 000		10 139.75	
852 Amtliche Kosten	116.20		200		2.30	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	593.05		1 000		663.30	
1205 Richterämter		**1 638 389.54**		**1 463 000**		**1 762 462.23**
	4 737 626.10		**4 734 532** *178 804.68*		**5 021 168.58**	
250 Gebühren		510 374.93		470 000		515 157.81
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		4 492.45		4 500		1 581.90
357 Rückerstattungen		10 543.70		6 500		7 311.90
358 Auferlegte Gerichtskosten		1 085 056.41		950 000		1 199 062.30
359 Sonstige Einnahmen		27 922.05		32 000		39 348.32
602 Taggelder und Entschädigungen der Amtsrichter und Suppleanten	195 841.25		200 000 *4 585.60*		204 585.60	
612 Besoldungen	3 343 325.80		3 400 000		3 507 172.—	
613 Kosten für Stellvertretungen	47 070.80		55 000 *12 705.40*		67 705.40	
770 1 Anschaffung von Mobilien	54 360.90		65 000 *8 550.40*		65 895.—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		27 909.60	
771 Unterhalt der Mobilien	7 774.85		9 000 *2 458.70*		11 458.70	
797 Bücher und Zeitschriften	11 035.05		12 000		11 546.80	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1200** Cour suprême (suite)		
— 5 590.10	613 Frais de remplacements	613. Weniger Krankheiten.	Moins de cas de maladies.
— 3 925.85	770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredit für Einrichtung einer Registratur. Kosteneinsparungen bei der Neumöblierung von Gerichtssälen.	Crédit supplémentaire pour l'introduction d'un mode de classement. Economie de frais lors de l'ameublement nouveau de salles de tribunal.
+ 12.45	771 Entretien du mobilier		
— 35.65	797 Livres, revues et journaux		
— 28.85	799 Autres dépenses		
+ 49.05	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 2 152.10	801 Taxes des PTT		
— 2 808.55	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Weniger Dienstreisen der Kriminalkammer.	Moins de voyages de service de la part de la Chambre criminelle.
—	820 Loyers à Delémont et Bienne		
— 2 774.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. 1960 ausserordentlich niedrige Kosten, 1961 niedrigere Brennstoffpreise.	En 1960, frais extraordinairement bas; en 1961, prix des combustibles plus bas.
—	850 Frais en affaires civiles	850. Nachkredit. Zunahme der Expertenkosten in unentgeltlichen Zivilprozessen.	Crédit supplémentaire. Augmentation des frais d'expertises en matière de procès civils gratuits.
— 6 860.25	851 Frais en affaires pénales	851. Bedeutend geringere Kosten als in den Vorjahren.	Frais sensiblement moins importants que les années antérieures.
— 197.70	852 Frais officiels		
— 336.70	899 Autres frais d'administration		
+ 299 462.23 **+ 107 831.90**	**1205 Tribunaux de district**		
+ 45 157.81	250 Emoluments	250. Ab 1960 starke Zunahme der Zivilgeschäfte.	Dès 1960, forte augmentation du nombre des affaires civiles.
— 2 918.10	310 Vente d'imprimés, de mobilier et de matériel	310. Geringere Verkäufe, siehe Konto 800.	Ventes moins importantes. Cf. cpte 800.
+ 811.90	357 Remboursement de frais		
+ 249 062.30	358 Frais judiciaires prononcés	358. Starke Zunahme der Strafgeschäfte. Fr. 185 355.40 wurden abgeschrieben, VA 060.	Forte augmentation du nombre des affaires pénales. Fr. 185 355.40 ont été éliminés, VF 060.
+ 7 348.32	359 Autres recettes	359. Vermehrte Einnahmen aus Abrechnungen mit den Parteien.	Recettes plus importantes provenant de décomptes avec les parties.
—	602 Jetons de présence et indemnités aux juges et aux juges-suppléants		
+ 107 172.—	612 Traitements	612. Mehr Aushilfskräfte. Auswirkung der Teuerungszulage.	Davantage d'auxiliaires. Effets de l'augmentation des allocations de renchérissement.
—	613 Frais de remplacements	613. Nachkredit. Ausserordentliche Stellvertretungen wegen Militärdienst und Krankheit.	Crédit supplémentaire. Remplacements extraordinaires par suite de service militaire et de maladie.
— 7 655.40	770 1 Acquisition de mobilier	770 1. Nachkredit für Einrichtung von Archivräumen im Schloss Pruntrut. Für Neumöblierung in Thun wurden Fr. 5109.35 zurückgestellt, VA 0710.	Crédit supplémentaire pour l'installation des archives au Château de Porrentruy. Fr. 5109.35 ont été mis en provision pour l'ameublement du tribunal de Thoune, VF 0710.
+ 27 909.60	2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision, VF 0210.
—	771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit. Vermehrte Mobiliarinstandstellungskosten in Pruntrut.	Crédit supplémentaire. Frais accrus pour la remise en état du mobilier à Porrentruy.
— 453.20	797 Livres et revues		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1205 Richterämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	1 431.80		2 000		1 260.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	83 921.42		80 000 *9 145.78*		89 145.78	
801 PTT-Gebühren	12 227.55		8 000		3 944.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 190.45		10 000		9 443.90	
820 Mietzinse	3 032.—		4 732		4 732.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	101 165.53		100 000		98 503.30	
850 Kosten in Zivilsachen	194 574.50		185 000 *39 058.80*		224 058.80	
851 Kosten in Strafsachen	638 254.95		570 000 *100 000.—*		658 193.45	
852 Amtliche Kosten	73.50		300		3.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	461.10		500		462.10	
935 Staatsbeiträge an die Gewerbegerichte	33 884.65		33 000 *2 300.—*		35 147.55	
1210 Staatsanwaltschaft	**270 507.35**	**484.—**	**278 500** *407.40*	**—**	**274 913.55**	**—**
310 Erlös aus Mobiliar		484.—		—		—
612 Besoldungen	253 790.85		258 600		260 814.10	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		1 000		—	
770 Anschaffung von Mobilien	278.10		2 000		93.90	
771 Unterhalt der Mobilien	148.75		300		220.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 473.90		2 000		1 044.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	27.50		100		39.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 739.55		3 500		3 304.15	
801 PTT-Gebühren	3 649.85		3 000 *407.40*		3 407.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 868.10		3 500		2 070.50	
820 Mietzinse	2 400.—		2 400		2 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 078.55		2 000		1 519.70	
899 Verschiedene Verwaltungkosten	52.20		100		—	
1215 Jugendanwaltschaft	**430 334.02**	**12 243.15**	**414 740** *57 305.90*	**12 100**	**480 000.44**	**14 098.80**
250 Gebühren		—		—		297.—
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		145.—		—		—
357 Rückerstattungen		5 853.65		5 000		5 666.10
358 Auferlegte Gerichtskosten		5 924.—		7 000		8 135.70
359 Sonstige Einnahmen		320.50		100		—
612 Besoldungen	290 353.50		298 000		310 148.—	
613 Kosten für Stellvertreter	3 256.60		3 000		782.40	
770 Anschaffung von Mobilien	2 987.20		2 500		2 441.10	
771 Unterhalt der Mobilien	347.30		500		683.70	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
	1205 Tribunaux de district (suite)		
— 739.15	799 Autres dépenses		
—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit, Mehrbedarf und Druckkostenteuerung.	Crédit supplémentaire, besoin accru et renchérissement des frais d'impression.
— 4 055.25	801 Taxes des PTT		
— 556.10	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	801. Die vorgesehene Erweiterung in Thun fand nicht statt.	L'extension prévue à Thoune n'est pas intervenue.
—	820 Loyers		
— 1 496.70	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	850 Frais en affaires civiles	850. Nachkredit. Zunahme der Geschäfte sowie Erhöhung der Anwaltshonorare.	Crédit supplémentaire. Augmentation du nombre des affaires et relèvement des honoraires d'avocat.
— 11 806.55	851 Frais en affaires pénales	851. Der Nachkredit von Franken 100 000.— wurde nicht vollständig aufgebraucht. Zunahme der Anzahl der Geschäfte sowie Expertisen in grossen Geschäften.	Le crédit supplémentaire de Fr. 100 000.— n'a pas été totalement utilisé. Augmentation du nombre des affaires et expertises dans des affaires importantes.
— 297.—	852 Frais officiels		
— 37.90	899 Autres frais d'administration		
— 152.45	935 Subventions de l'Etat aux conseils de prud'hommes		
—	**1210 Ministère public**		
— 3 993.85			
—	310 Vente de mobilier		
+ 2 214.10	612 Traitements		
— 1 000.—	613 Frais de remplacements	613. Keine Stellvertretungen.	Aucun remplacement.
— 1 906.10	770 Acquisition de mobilier	770. Kredite 1960 und 1961 zu hoch angefordert.	Les crédits pour 1960 et 1961 ont été supputés trop haut.
— 80.—	771 Entretien du mobilier		
— 955.30	797 Livres, revues et journaux		
— 60.90	799 Autres dépenses		
— 195.85	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801 Taxes des PTT		
— 1 429.50	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Weniger Dienstreisen.	Voyages de service moins nombreux.
—	820 Loyers		
— 480.30	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 100.—	899 Autres frais d'administration		
+ **1 998.80**	**1215 Avocats des mineurs**		
+ **7 954.54**			
+ 297.—	250 Emoluments		
—	310 Vente d'imprimés, de mobilier et de matériel		
+ 666.10	357 Remboursement de frais		
+ 1 135.70	358 Frais judiciaires prononcés	358. Fr. 97.— wurden abgeschrieben, VA 060.	Fr. 97.— ont été éliminés, VF 060.
— 100.—	359 Autres recettes		
+ 12 148.—	612 Traitements	612. Neue Stellen in Bern und Spiez.	Nouvelles places à Berne et à Spiez.
— 2 217.60	613 Frais de remplacements		
— 58.90	770 Acquisition de mobilier	613. Weniger Stellvertretungen als vorgesehen.	Moins de remplacements que prévu.
+ 183.70	771 Entretien du mobilier		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1215 Jugendanwaltschaft (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 Bücher und Zeitschriften	451.80		500		589.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	152.—		200		159.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 086.32		6 000		5 003.34	
801 PTT-Gebühren	6 657.65		6 500		5 901.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	251.40		500		551.70	
820 Mietzinse	21 441.70		17 940		17 940.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 795.10		9 000		8 396.95	
851 Kosten in Strafsachen	89 407.45		70 000 *57 305.90*		127 305.90	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	146.—		100		97.50	
1220 Verwaltungsgericht	**8 630.30**		**8 600**			**8 637.—**
	116 679.60		**125 400** *2 289.30*		**118 528.80**	
250 Gebühren		7 909.—		8 000		8 637.—
310 Erlös aus Drucksachen		50.—		—		—
357 Kostenrückerstattungen		479.80		—		—
359 Sonstige Einnahmen		191.50		600		—
602 Taggelder und Entschädigungen der Mitglieder	8 991.20		7 700 *1 289.30*		8 989.30	
612 Besoldungen	89 962.35		93 200		91 494.55	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		1 000		—	
770 Anschaffung von Mobilien	1 692.65		3 000		2 565.90	
771 Unterhalt der Mobilien	157.20		200		182.60	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	939.90		1 000 *300.—*		1 294.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		100		27.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 387.30		1 800 *700.—*		2 480.90	
801 PTT-Gebühren, Frachtausgaben	99.60		1 000		770.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	32.20		200		147.80	
820 Mietzinse	10 033.40		8 600		8 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 255.40		2 500		752.65	
850 Kosten in Zivilsachen	122.40		5 000		1 222.85	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	6.—		100		—	
1225 Kantonale Rekurskommission	**22 577.60**		**27 855**			**22 870.15**
	155 490.60		**169 412** *2 200.—*		**163 605.35**	
130 Mietzinse		1 169.60		1 143		1 224.35
250 Gebühren		19 780.—		25 000		20 010.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 512.—		1 512		1 512.—
359 Sonstige Einnahmen		116.—		200		123.80
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Rekurskommission	6 022.20		7 000		6 561.90	
612 Besoldungen	128 019.95		134 000		129 090.90	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961		Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1215 Avocats des mineurs (suite)**		
+ 89.45		797 Livres et revues		
— 40.80		799 Autres dépenses		
— 996.66		800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 598.80		801 Taxes des PTT		
+ 51.70		810 Indemnités journalières et frais de déplacements		
—		820 Loyers		
— 603.05		822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—		851 Frais en affaires pénales	851. Nachkredit. Zunahme der Geschäfte sowie vermehrte Expertenkosten. Annähernde Verdoppelung der Kosten seit 3 Jahren.	Crédit supplémentaire. Augmentation du nombre des affaires et frais d'expertises plus élevés. Depuis 3 ans les frais se sont presque doublés.
— 2.50		899 Autres frais d'administration		
+ **37.—**		**1220 Tribunal administratif**		
— **9 160.50**				
+ 637.—		250 Emoluments		
—		310 Vente d'imprimés		
—		357 Remboursement de frais		
— 600.—		359 Autres recettes		
—		602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Tribunal		
— 1 705.45		612 Traitements		
— 1 000.—		613 Frais de remplacements		
— 434.10		770 Acquisition de mobilier		
— 17.40		771 Entretien du mobilier		
— 6.—		797 Livres, revues et journaux		
— 72.30		799 Autres dépenses		
— 19.10		800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Ergänzung der Materialvorräte.	Crédit supplémentaire. Complètement des réserves de matériel.
— 229.45		801 Taxes des PTT, frais de transport		
— 52.20		810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—		820 Loyers		
— 1 747.35		822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Auf der Basis der Rechnung 1959 zu hoch veranschlagt. Tiefere Brennstoffpreise.	Supputé trop haut sur la base de l'exercice 1959. Prix des combustibles plus bas.
— 3 777.15		850 Frais en affaires civiles		
— 100.—		899 Autres frais d'administration	850. Weniger Expertenkosten für Invalidenversicherung.	Moins de frais d'expertises pour l'assurance-invalidité.
— **4 984.85**		**1225 Commission cantonale des recours**		
— **8 006.65**				
+ 81.35		130 Loyers		
— 4 990.—		250 Emoluments	250. Weniger Rekursentscheide. Fr. 270.— wurden abgeschrieben, VA 060.	Moins de décisions prises sur recours. Fr. 270.— ont été éliminés, VF 060.
—		354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
— 76.20		359 Autres recettes		
— 438.10		602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des recours		
— 4 909.10		612 Traitements		

Gerichtsverwaltung Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1225 Kantonale Rekurskommission (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien	135.—		3 500		3 410.—	
771 Unterhalt der Mobilien	297.35		500		262.75	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 342.—		1 000 *500.—*		1 431.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	96.70		200		10.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 844.85		1 800 *500.—*		2 336.50	
801 PTT-Gebühren	3 096.25		3 600		2 781.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 146.30		3 300		1 928.05	
820 Mietzinse	9 362.—		9 362		9 362.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 678.50		2 700		2 716.15	
830 Entschädigungen an Dritte für Augenscheine	1 438.70		2 000 *1 200.—*		3 376.05	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	—		200		30.—	
832 Rechtskosten	—		200		270.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	10.80		50		37.—	
13 Volkswirtschaftsdirektion		**17 230 055.78**		**17 819 617**		**19 694 672.81**
	34 817 986.72		**36 605 187** *2 386 543.48*		**37 182 751.94**	
1300 Sekretariat		**1 990 683.50**		**1 964 200**		**2 073 705.30**
	903 601.35		**1 001 200** *18 208.05*		**990 329.20**	
130 Miet- und Pachtzinse		988.70		800		977.80
250 Gebühren:						
1 Spruchgebühren		5 040.—		8 000		8 090.—
2 Gewerbescheine		42 301.50		42 000		43 374.50
3 Ausverkäufe		110 889.10		105 000		122 348.35
4 Liegenschaftsvermittler		736.50		12 000		13 741.60
5 Weinhandelsbewilligungen		280.50		300		127.50
6 Überzeitbewilligungen		35 342.—		21 000		40 939.—
7 Anteil an eidg. Kleinhandelsversandgebühren		41 621.—		40 000		42 665.—
8 Prüfungsgebühren		13 280.—		12 000		14 735.—
251 Patente:						
1 Gastwirtschaftsbetriebe		1 321 061.50		1 300 000		1 331 391.50
2 Klein- und Mittelhandelsstellen		301 695.—		295 000		305 052.50
3 Tanzbetriebe		30 886.50		30 000		30 580.50
357 1 Kostenrückerstattungen der Verbände		1 836.35		500		1 610.35

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Administration judiciaire Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1225** Commission cantonale des recours (suite)		
— 90.—	770 Acquisition de mobilier		
— 237.25	771 Entretien du mobilier		
— 68.15	797 Livres, cartes, revues et journaux		
— 189.65	799 Autres dépenses		
+ 36.50	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Vermehrte Insertionskosten für Stellenausschreibungen.	Crédit supplémentaire. Frais d'annonces plus élevés concernant des mises au concours de places.
— 818.15	801 Taxes des PTT		
— 1 371.95	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Weniger Einvernahmen und Augenscheine.	Moins d'auditions et de visites des lieux.
—	820 Loyers		
+ 16.15	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 176.05	830 Indemnités à des tiers pour examens des lieux	830. Nachkredit. Vermehrte Expertisen betreffend amtliche Werte.	Crédit supplémentaire. Expertises plus nombreuses, concernant les valeurs officielles.
— 170.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises		
+ 70.—	832 Frais de justice		
— 13.—	899 Autres frais d'administration		
+1875055.81 **—1808978.54**	**13 Direction de l'économie publique**		
+ 109 505.30 **— 29 078.85**	**1300 Secrétariat**		
+ 177.80	130 Loyer et fermages		
	250 Emoluments:		
+ 90.—	1 Emolument de sentence		
+ 1 374.50	2 Permis d'industrie		
+ 17 348.35	3 Permis de liquidation		
+ 1 741.60	4 Autorisations pour le courtage d'immeubles	250 3. Erhöhte Umsätze bei den Ausverkäufen.	Plus fortes mises en vente aux soldes.
— 172.50	5 Patentes de marchands de vin		
+ 19 939.—	6 Permis de travail supplémentaire	250 6. Bedeutend mehr Überzeitbewilligungen als erwartet, vor allem in der Maschinen-, Metall- und Uhrenindustrie.	Permis d'heures supplémentaires sensiblement plus nombreux que prévu, avant tout dans l'industrie des machines, de l'horlogerie et de la métallurgie.
+ 2 665.—	7 Part aux émoluments fédéraux pour les patentes d'expédition au détail	250 8. Fr. 14 455.— wurden in den Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes eingelegt, VA 070.	Fr. 14 455.— ont été bonifiés au «Fonds spécial pour le développement de l'industrie des auberges», VF 070.
+ 2 735.—	8 Emoluments d'examens		
	251 Patentes:		
+ 31 391.50	1 Patentes d'auberges	251 1. 5% der Bruttoeinnahmen = Fr. 66 568.50 wurden in den obgenannten Fonds eingelegt, VA 070. 10% = 14 Rappen pro Kopf der Bevölkerung wurden unter Konto 842, Gemeindeanteile, verausgabt. Neue Patente, Gebührenerhöhungen.	Les 5% des recettes brutes, soit Fr. 66 568.50 ont été bonifiés au Fonds précité, VF 070. Les 10%, soit 14 centimes par tête de population, ont été versés s. cpte 842, parts des communes. Nouvelles patentes, relèvements des droits.
+ 10 052.50	2 Licences pour le commerce au détail et en mi-gros	251 2. 50% Gemeindeanteile wurden unter Konto 842 verausgabt. Neue Patente und Gebührenerhöhungen.	Les 50% des parts des communes ont été versés s. cpte 842. Nouvelles patentes et relèvements des droits.
+ 580.50	3 Etablissements de danse		
+ 1 110.35	357 1 Remboursements par les associations	357 1. Inbegriffen Rest-Rückerstattung von Fr. 1160.— durch den Wirteverein für die Allgemeinverbindlichkeitserklärungen zum Gesamtarbeitsvertrag.	Y compris solde du remboursement de Fr. 1160.— par la Société des cafetiers pour les déclarations de force obligatoire du contrat collectif de travail.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1300 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357 2 Rückerstattung der Staatskosten für Zeitzeichen, Patente usw.		101.—		200		904.—
359 Sonstige Einnahmen		497.85		400		364.70
400 Bundesbeitrag an die Berufsberatung		3 828.—		2 000		1 946.—
420 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		80 298.—		95 000		114 857.—
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionsmitglieder	18 123.70		19 500 *4 974.70*		24 474.70	
612 Besoldungen	183 192.35		175 100		181 429.80	
770 Anschaffung von Mobilien und Instrumenten	4 305.40		4 500		3 316.90	
771 Unterhalt der Mobilien	667.75		750		619.35	
790 Automobilbetrieb	2 855.70		2 300 *513.30*		2 813.30	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitg.	1 292.45		1 500		1 565.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	25.55		200		31.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 435.55		12 000		11 795.40	
801 PTT-Gebühren	341.40		650		695.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	34 380.15		35 000 *400.15*		35 400.15	
820 Mietzinse	1 200.—		1 200		1 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 522.40		4 000		2 873.10	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	103.80		3 500		395.60	
842 Ausrichtung Gemeindeanteile aus Gastwirtschafts-, Klein- und Mittelhandelspatentgebühren	277 833.25		277 500		275 828.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	497.50		500		571.10	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 608.95		3 200		3 056.65	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	80 298.—		95 000		114 857.—	
930 Staatsbeiträge an die Berufsberatungsstellen der Gemeinden	183 409.75		220 000 *12 319.90*		232 319.90	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961		Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1300**	Secrétariat (suite)		
+ 704.—	357	2 Remboursement de frais de l'Etat pour le signal-horaire, patentes, etc.	357 2. Fr. 500.—, Rückerstattung der Gemeinde Tramelan an die Berufsberatung.	Fr. 500.—, remboursement de la commune de Tramelan à l'orientation professionnelle.
— 35.30	359	Autres recettes		
— 54.—	400	Subvention fédérale en faveur de l'orientation professionnelle		
+ 19 857.—	420	Subventions fédérales pour le compte de tiers	420. Siehe Konto 900.	Cf. cpte 900.
—	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. Nachkredit, neue Kommissionen. Fr. 16 432.20 zu Lasten des unter Konto 250 8 genannten Fonds, VA 020.	Crédit suppl., nouvelles commissions. Fr. 16 432.20 à charge du Fonds mentionné s. cpte 250 8, VF 020.
+ 6 329.80	612	Traitements		
— 1 183.10	770	Acquisition de mobilier et d'instruments	770. Der Umzug des Büros des Industrie- und Gewerbeinspektorates in Biel fand nicht statt. Wegfall der hiefür vorgesehenen Mobiliaranschaffungen.	Le déménagement à Bienne du Bureau de l'inspectorat de l'industrie et de l'artisanat n'est pas intervenu. Suppression des acquisitions de mobilier y relatives.
— 130.65	771	Entretien du mobilier		
—	790	Service des automobiles		
+ 65.35	797	Livres, revues et journaux		
— 168.65	799	Autres dépenses		
— 204.60	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Fr. 1738.75 zu Lasten des unter Konto 250 8 genannten Fonds, VA 020.	Fr. 1 738.75 à charge du Fonds mentionné s. cpte 250 8, VF 020.
+ 45.25	801	Taxes des PTT		
—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 168.— dito, VA 020.	Fr. 168.— idem, VF 020.
—	820	Loyers		
— 1 126.90	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 3 104.40	831	Indemnités à des tiers pour expertises	831. Ausgabebetrag zu Lasten des unter Konto 250 8 genannten Fonds, VA 020. Keine Gutachten.	Dépense à charge du Fonds désigné s. cpte 250 8, VF 020. Pas d'expertise.
— 1 671.90	842	Versement aux communes de leur part au produit des droits de patente d'auberge et à celui des émoluments de licence pour le commerce en détail et en mi-gros des boissons alcooliques	842. Siehe die Konten 251 1 und 2.	Cf. cptes 251 1 et 2.
+ 71.10	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 143.35	899	Autres frais d'administration		
+ 19 857.—	900	Subventions fédérales pour le compte de tiers	900. Siehe Konto 420.	Cf. cpte 420.
—	930	Subventions de l'Etat en faveur des offices d'orientation professionnelle des communes	930. Nachkredit, vermehrte Defizitdeckungen. Inbegriffen ausserordentlicher Beitrag von Franken 6500.— für Berufsberatungsstelle Pruntrut.	Crédit suppl., couvertures de déficit en plus grand nombre. Y compris subvention extraordinaire de Fr. 6500.— à l'office d'orientation professionnelle de Porrentruy.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1300 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
945 Staatsbeiträge, Sozialpolitik:						
1 Förderung von Handel und Gewerbe im allgemeinen	55 707.70		79 000		78 286.20	
2 Stilllegung von Gastwirtschaftsbetrieben	44 000.—		60 000		18 000.—	
3 Weinfachschule Wädenswil	800.—		800		800.—	
946 Beiträge an Abwehrkosten im Katastrophenfall	—		5 000		—	
1305 Amt für berufliche Ausbildung	**5 501 878.69**	**2 083 611.85**	**5 400 500** *316 715.10*	**2 062 700**	**6 348 619.60**	**2 726 489.90**
250 Gebühren		70 460.70		67 000		75 535.75
310 Erlös aus Drucksachen		5 440.60		3 000		4 151.20
357 Rückerstattung der Kosten für Kurse und Stipendien		1 452.—		200		2 233.40
400 1 Bundesbeitrag für Lehrabschlussprüfungen		95 316.—		69 000		95 000.—
2 Bundesbeitrag an Stipendien für Lehrlinge		5 974.—		4 500		4 772.—
420 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		1 886 459.—		1 900 000		2 526 824.—
450 Gemeinde- und Berufsschulbeiträge für fremde Rechnung		18 509.55		19 000		17 973.55
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Lehrlingskommissionen	76 556.30		75 000 *11 000.—*		85 831.60	
612 Besoldungen	142 780.80		141 000		146 116.40	
770 Anschaffung von Mobilien	1 221.70		2 000		1 785.50	
771 Unterhalt der Mobilien	539.60		500		336.40	
797 1 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	522.80		800		771.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1300** Secrétariat (suite)		
	945 Subventions de l'Etat, politique sociale :		
— 713.80	1 Encouragement du commerce et de l'industrie en général	945 1. Fr. 11 000.— zu Lasten des unter Konto 250 8 genannten Fonds, VA 020.	Fr. 11 000.— à charge du Fonds mentionné s. cpte 250 8, VF 020.
— 42 000.—	2 Indemnités pour la suppression d'auberges	945 2. Es wurden weniger Gastwirtschaftsbetriebe geschlossen als in den Vorjahren. Fr. 4000.— wurden neu zurückgestellt, VA 0710. Der Gesamtbetrag von Fr. 22 000.— wurde dem unter Konto 250 8 genannten Fonds belastet, VA 020.	Il a été fermé moins d'auberges que ces années dernières. Francs 4000.— ont été nouvellement mis en provision, VF 0710. Le montant total de Fr. 22 000.— a été mis à la charge du Fonds mentionné s. cpte 250 8, VF 020.
—	3 L'école d'œnologie de Wädenswil		
— 5 000.—	946 Subsides pour mesures destinées à parer aux catastrophes	946. Keine solchen Fälle.	Aucun cas de ce genre.
+ 663 789.90 **+ 631 404.50**	**1305 Office de la formation professionnelle**		
+ 8 535.75	250 Emoluments	250. Weitere Zunahme der Lehrverhältnisse. Fr. 74 605.— wurden in den Fonds zur Förderung der Berufsbildung eingelegt, VA 070.	Nouvelle augmentation du nombre des apprentissages. Fr. 74 605.— ont été bonifiés au «Fonds pour l'encouragement de la formation professionnelle», VF 070.
+ 1 151.20	310 Produit de la vente d'imprimés		
+ 2 033.40	357 Remboursement des frais pour cours et bourses	357. Betrifft vorwiegend Rückerstattungen von Stipendien wegen vorzeitiger Auflösung des Lehrverhältnisses.	Concerne principalement des restitutions de bourses par suite de résiliation prématurée de contrats d'apprentissages.
+ 26 000.—	400 1 Subvention fédérale pour les examens de fin d'apprentissage	400 1. Erhöhung des Beitragsansatzes von 30 auf 40 %. Siehe die bedeutenden Mehrkosten im Vergleich zum Vorjahr bei Konto 797 2.	Relèvement des taux de subvention de 30 à 40 %. Cf. s. cpte 797 2 les frais considérablement plus élevés comparativement à l'année précédente.
+ 272.—	2 Subvention fédérale pour des bourses d'apprentissage		
+ 626 824.—	420 Subvention fédérale pour le compte de tiers	420. Siehe Konto 900. Erhöhung der Beitragsansätze.	Cf. cpte 900. Relèvement des taux de subvention.
— 1 026.45	450 Subventions de communes et d'écoles professionnelles pour le compte de tiers	450. Siehe Konto 910.	Cf. cpte 910.
— 168.40	602 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions d'apprentissage	602. Nachkredit, Zunahme der Lehrverhältnisse.	Crédit suppl. Augmentation du nombre des apprentissages.
+ 5 116.40	612 Traitements		
— 214.50	770 Acquisition de mobilier		
— 163.60	771 Entretien du mobilier		
— 28.50	797 1 Livres, cartes, revues et journaux		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1305 Amt für berufliche Ausbildung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 2 Kosten der Lehrlingsprüfungen und Expertenkurse	303 963.60		295 000 *39 173.10*		334 173.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	350.35		300		363.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	26 884.25		35 000		33 780.95	
801 PTT-Gebühren	541.65		500		560.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 813.05		3 000		2 211.90	
820 Mietzinse	18 000.—		18 000		18 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 830.25		2 700 *1 000.—*		3 483.25	
830 Entschädigung für besondere Dienstleistungen	1 554.80		2 500		2 475.05	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	825.24		1 200		980.15	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	1 886 459.—		1 900 000		2 526 824.—	
910 Gemeinde- und Berufsschulbeiträge für fremde Rechnung	18 509.55		19 000		17 973.55	
930 Staatsbeiträge an Berufs- und Fachschulen der Gemeinden	2 735 371.—		2 600 000 *211 842.—*		2 811 842.—	
939 1 Staatsbeiträge an Berufsschulbauten der Gemeinden	—		100 000		60 000.—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	45 000.—		—		44 100.—	
940 1 Staatsbeiträge an andere Berufs-, Fachschulen und Kurse	23 413.60		19 000		18 413.65	
2 Berufliche Stipendien	214 741.15		185 000 *53 700.—*		238 596.85	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
	1305 Office de la formation professionnelle (suite)		
—	797 2 Frais pour les examens d'apprentissage et pour les cours d'experts	797 2. Nachkredit, bedeutend mehr Prüflinge. Mehr Experten, Expertenkurse, Beitragserhöhungen an Verbände, Erhöhung der Druckkosten. Fr. 10 000.— zu Lasten des unter Konto 250 genannten Fonds, VA 020.	Crédit suppl., candidats aux examens sensiblement plus nombreux. Davantage d'experts, de cours pour experts; augmentation des subventions aux associations, frais d'impression plus élevés. Fr. 10 000.— à charge du Fonds mentionné s. cpte 250, VF 020.
+ 63.—	799 Autres dépenses		
— 1 219.05	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Fr. 3000.— zu Lasten des Fonds zur Förderung der Berufsbildung, VA 020. 1960 keine Belastung des Fonds.	Fr. 3000.— à charge du Fonds pour l'encouragement de la formation professionnelle, VF 020. En 1960 pas de mise à charge du Fonds.
+ 60.75	801 Taxes des PTT		
— 788.10	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
— 216.75	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 24.95	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.		
— 219.85	899 Autres frais d'administration		
+ 626 824.—	900 Subventions fédérales pour le compte de tiers	900. Siehe Konto 420.	Cf. cpte 420.
— 1 026.45	910 Subventions de communes et d'écoles professionnelles pour le compte de tiers	910. Siehe Konto 450.	Cf. cpte 450.
—	930 Subventions de l'Etat en faveur des écoles professionnelles et des ateliers d'apprentissage des communes	930. Nachkredit. Weitere starke Zunahme der Pflichtschülerzahl. Errichtung neuer Klassen und dadurch bedingte Neueinstellung weiterer Hauptlehrer. Erhöhung der Entschädigungen an die nebenamtlich tätigen Lehrer. Erhöhung der Besoldungen und Teuerungszulagen. Fr. 2500.— zu Lasten des unter Konto 800 genannten Fonds, VA 020.	Crédit suppl. Nouvelle augmentation sensible du nombre des élèves tenus à la fréquentation des cours. Création de nouvelles classes, de ce fait engagement de nouveaux maîtres principaux. Relèvement des indemnités aux maîtres à fonctions accessoires. Relèvement des traitements et des allocations de renchérissement. Fr. 2500.— à charge du Fonds mentionné s. cpte 800, VF 020.
— 40 000.—	939 1 Subventions de l'Etat pour la construction de maisons d'écoles professionnelles communales	939 1. Betrifft Interkantonale Fachschule Hard, Winterthur. Franken 10 494.— bewilligte Beiträge wurden in eine Rückstellung eingelegt, VA 0710.	Concerne l'école spéciale intercantonale du Hard, Winterthour. Fr. 10 494.— de subventions accordées ont été mis en provision, VF 0710.
+ 44 100.—	2 Idem (prélèv. des provisions)	939 2. Ausgabebetrag zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210. Betrifft Höhere Handelsschule Neuenstadt, Gewerbeschule Pruntrut und Kunstgewerbeschule der Stadt Biel.	Dépense à charge de provisions existantes, VF 0210. Concerne Ecole supérieure de commerce de La Neuveville, Ecole professionnelle de Porrentruy et Ecole des arts et métiers de la Ville de Bienne.
— 586.35	940 1 Subventions de l'Etat en faveur d'autres écoles professionnelles et cours	940 1. Fr. 2633.— zu Lasten des unter Konto 800 genannten Fonds, VA 020.	Fr. 2633.— à charge du Fonds mentionné s. cpte 800, VF 020.
— 103.15	2 Bourses professionnelles	940 2. Zwei Nachkredite. Franken 45 000.— (wie im Voranschlag) zu Lasten des unter Konto 800 genannten Fonds, VA 020. Weitere starke Zunahme der Gesuche. Zum Teil Erhöhung der Beiträge an Stipendiaten aus Berggegenden. Ungefähr ein Siebentel aller Lehrlinge und Lehrtöchter bezieht Stipendien.	Deux crédits suppl. Fr. 45 000.— (comme au Budget) à charge du Fonds mentionné s. cpte 800, VF 020. Nouvelle augmentation sensible du nombre des demandes. En partie, relèvement des subventions à des boursiers de contrées des montagnes. Environ un septième de tous les apprentis et apprenties reçoit des bourses.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1310 Arbeitsamt		**1 703 536.80**		**2 186 212**		**1 923 945.80**
	2 244 107.95		**3 610 610** *6 221.20*		**2 395 180.48**	
250 Gebühren		750.—		800		750.—
310 Erlös aus Drucksachen		978.—		1 000		835.15
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 512.—		1 512		1 512.—
357 1 Kostenrückerstattungen		303 399.20		2 000		17 710.75
2 Rückerstattungen von Wohnbausubventionen		—		300 000		345 101.70
403 1 Bundesbeitrag an die Auslagen für den Arbeitsnachweis		38 749.15		39 300		41 991.90
2 Bundesbeitrag an die Revisionskosten der Arbeitslosenversicherung		6 978.60		6 600		5 947.80
423 Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Sozialpolitik, Heimarbeitsbeschaffung, Wohnungssanierung und Förderung des sozialen Wohnungsbaues		192 541.90		375 000		228 019.10
429 Bundesbeitrag für fremde Rechnung, Planungen und Projektierungen		15 025.—		20 000		11 760.—
443 Pflichtanteile der Gemeinden an Arbeitslosenversicherung		55 336.55		190 000		45 176.60
453 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung:						
1 Wohnungssanierung in Berggebieten		80 862.—		150 000		90 305.—
2 Wohnbauten für kinderreiche Familien		97 813.—		250 000		114 822.—
3 Förderung des sozialen Wohnungsbaues		—		50 000		—
493 Wohnbausubventionsrückerstattungen von Dritten für Bund und Gemeinden		909 591.40		800 000		1 020 013.80
602 Taggelder und Entschädigungen an Mitglieder des kantonalen Schiedsgerichtes in der Arbeitslosenversicherung	1 140.60		2 500		447.60	
612 Besoldungen	406 271.40		408 500		411 863.10	
770 Anschaffung von Mobilien	1 800.40		4 000		3 822.95	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
— 262 266.20	**1310 Office du travail**		
—1 221 650.72			
— 50.—	250 Emoluments		
— 164.85	310 Vente d'imprimés		
—	354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 15 710.75	357 1 Remboursement de frais	357 1. Mehreinnahmen, ausserordentliche Rückvergütung von Subventionsdifferenzen durch den Bund. (Betrifft Abrechnung der Arbeitslosenversicherungskassen pro 1959.)	Recettes en plus, restitution extraordinaire par la Confédération de différences sur subventions (concerne décompte des caisses d'assurance-chômage pour 1959).
+ 45 101.70	2 Remboursements des subventions pour la construction de logements	357 2. Im Vergleich zum Vorjahr (bei Konto 357 1 erfasst) vermehrte Subventionsrückerstattungen für Wohnbauten durch Zweckentfremdung. Teilweise freiwillige Rückerstattungen.	Comparativement à l'année précédente (cpte 357 1), restitutions plus importantes de subventions pour constructions d'habitations, par suite d'affectations à d'autres buts. En partie restitutions volontaires.
+ 2 691.90	403 1 Subvention fédérale pour l'Office de placements	403 1. Entsprechend den höheren subventionsberechtigten Aufwendungen (Besoldungen).	Correspond aux dépenses plus élevées donnant droit au subventionnement (traitements).
— 652.20	2 Subvention fédérale pour les frais de revision de l'assurance-chômage	423. Siehe Konten 903 und 943 120.	Cf. cptes 903 et 943 120.
—146 980.90	423 Subventions fédérales pour le compte de tiers, politique sociale, création de possibilité de travail à domicile, amélioration de logements et encouragement à la construction de logements à caractère social	429. Siehe Konto 909.	Cf. cpte 909.
— 8 240.—	429 Subvention fédérale pour le compte de tiers élaboration de plans et de projets		
—144 823.40	443 Part obligatoire des communes à l'assurance-chômage	443. Der Kantonsbeitrag beträgt Fr. 100 000.— (Voranschlag Franken 380 000.—), siehe Konto 943 2. Anteil der Gemeinden = Fr. 50 000.—. Die Differenz von Fr. 4 823.40 betrifft die im Jahre 1961 auf den zu hoch berechneten Gemeindebeiträgen für das Jahr 1959 getroffene Korrektur. Bedeutend bessere Arbeitsmarktlage als angenommen.	La subvention cantonale est de Fr. 100 000.— (budget Francs 380 000.—), cf. cpte 943 2. Part des communes Fr. 50 000.—. La différence de Fr. 4 823.40 concerne des rectifications opérées en 1961 pour des parts communales de 1959 calculées trop haut. Meilleure situation sur le marché du travail que prévu.
	453 Subventions commun. pour compte de tiers:		
— 59 695.—	1 Assainissement d'habitations dans les régions montagneuses	453 1. Siehe Konto 913 1.	Cf. cpte 913 1.
—135 178.—	2 Constructions de maisons d'habitations pour familles nombreuses	453 2. Siehe Konto 913 2.	Cf. cpte 913 2.
— 50 000.—	3 Encouragement à la construction de logements en caractère social	453 3. Siehe Konto 913 3.	Cf. cpte 913 3.
+ 220 013.80	493 Subventions pour la construction de logements remboursées par des tiers à l'intention de la Confédération et des communes	493. Im Vergleich zum Voranschlag zahlreichere Rückzahlungen durch Zweckentfremdung. Siehe Konto 993.	Comparativement au budget, restitutions plus nombreuses par suite d'affectations à d'autres buts. Cf. cpte 993.
— 2 052.40	602 Jetons de présence et indemnités aux membres du tribunal arbitral de l'assurance-chômage	602. Abnahme der Rekursfälle.	Diminution du nombre des cas de recours.
+ 3 363.10	612 Traitements		
— 177.05	770 Acquisition de mobilier		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1310 Arbeitsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	1 564.05		1 600		1 488.60	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	722.35		600		664.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	87.95		500		401.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 024.25		10 000		9 893.20	
801 PTT-Gebühren	235.15		300		221.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 337.50		6 500		4 591.88	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 167.50		9 500		9 604.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	11.90		12		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	372.—		300		420.60	
903 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Sozialpolitik, Heimarbeitsbeschaffung und Wohnungssanierung	192 541.90		375 000		228 019.10	
909 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Planungen und Projektierungen	15 025.—		20 000		11 760.—	
913 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung:						
1 Sozialpolitik, Wohnungssanierung in Berggebieten	80 862.—		150 000		90 305.—	
2 Wohnbauten für kinderreiche Familien	97 813.—		250 000		114 822.—	
3 Förderung des sozialen Wohnungsbaues	—		50 000		—	
923 Staatsbeiträge an den Bund für Rentenleistungen im Arbeitseinsatz in der Landwirtschaft	5 390.—		6 000		4 799.40	
942 1 Staatsbeitrag an die landeskirchliche Stellenvermittlung	1 000.—		1 000		1 000.—	
2 Staatsbeitrag an die bernische Winterhilfe	12 000.—		12 000		12 000.—	
943 Staatsbeiträge, Sozialpolitik:						
100 Wohnungssanierung in Berggebieten	—		250 000		29 471.—	
101 Dito (aus Rückstellungen)	107 985.—		142 010		100 907.—	
110 Wohnbauten für kinderreiche Familien	148 745.—		400 000		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1310** Office du travail (suite)		
— 111.40	771 Entretien du mobilier		
+ 64.20	797 Livres, brochures et journaux		
— 98.85	799 Autres dépenses		
— 106.80	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 78.90	801 Taxes des PTT		
— 1 908.12	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Reduzierte Reisetätigkeit (nur für Wohnbauförderung).	Moins de voyages (seulement pour l'encouragement à la construction de logements).
+ 104.80	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 12.—	893 Primes d'assurance de responsabilités civiles et d'objets		
+ 120.60	899 Autres frais d'administration		
— 146 980.90	903 Subventions fédérales p. le compte de tiers, politique sociale, création de possibilité de travail à domicile, amélioration de logements	903. Siehe Konto 423.	Cf. cpte 423.
— 8 240.—	909 Subv. fédérales pour le compte de tiers, élaboration de plans et de projets	909. Siehe Konto 429.	Cf. cpte 429.
	913 Subventions commun. pour compte de tiers:		
— 59 695.—	1 Politique sociale, assainissement d'habitations dans les régions montagneuses	913 1. Siehe Konto 453 1.	Cf. cpte 453 1.
— 135 178.—	2 Constructions de maisons d'habitation pour familles nombreuses	913 2. Siehe Konto 453 2.	Cf. cpte 453 2.
— 50 000.—	3 Encouragement à la construction de logements à caractère social	913 3. Siehe Konto 453 3.	Cf. cpte 453 3.
— 1 200.60	923 Subventions de l'Etat à la Confédération pour l'octroi de rente dans les cas d'affectation de la main-d'œuvre dans l'agriculture	943 100. Gemäss Volksbeschluss vom 3. 7. 1960 wird die Aktion während 10 Jahren weitergeführt. Der bewilligte Gesamtkredit von 2,5 Millionen Franken ist zu gleichen Teilen in die Staatsvoranschläge 1961–1970 aufzunehmen. Die in einem Rechnungsjahr nicht beanspruchten Beträge sind zurückzustellen. Franken 220 529.— wurden in eine Rückstellung eingelegt, VA 0710. Siehe auch Konten 903 und 913 1.	Selon arrêté populaire du 3. 7. 1960, la campagne sera poursuivie pendant 10 ans. Le crédit global de 2,5 millions de francs qui a été voté sera réparti en parts égales dans les budgets de l'Etat de 1961 à 1970. Les montants qui ne sont pas utilisés au cours d'un exercice doivent être mis en provision. Fr. 220 529.— ont été mis en provision, VF 0710. Cf. aussi cptes 903 et 913 1.
—	942 1 Subvention de l'Etat au bureau de placement de l'Eglise nationale		
—	2 Subside de l'Etat en faveur du secours d'hiver bernois		
	943 Subventions de l'Etat, politique soc.:		
— 220 529.—	100 L'amélioration du logement dans les régions de montagne		
— 41 103.—	101 Idem (prélèv. des provisions)	943 101. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210. Betrifft die restlichen Geschäfte der Wohnungssanierungsaktion 1953 bis 1959. Aktion noch nicht abgeschlossen. Siehe die Konten 903 und 913 1.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210. Concerne les affaires restantes de la campagne en faveur de l'amélioration du logement 1953–1959. La campagne n'est pas encore terminée. Cf. cptes 903 et 913 1.
— 400 000.—	110 Maisons d'habitation en faveur de familles nombreuses	943 110. Gemäss Volksbeschluss vom 3. 7. 1960 tritt das Gesetz über die Beitragsleistung an Wohnbauten für kinderreiche Familien mit bescheidenem Einkommen für die Dauer von fünf Jahren (1961–1965) in Kraft. Der Grosse Rat setzt alljährlich bis zum Höchstbetrage von Franken 400 000.— die Summe fest, die für staatliche Beiträge im Sinne dieses Gesetzes verwendet werden darf. Auf nebenstehenden Kreditbetrag erfolgten Beitragszusicherungen von Fr. 258 838.—. Auszahlungen erfolgten keine. Rückstellungen wurden keine vorgenommen.	Selon votation populaire du 3. 7. 1960, la loi sur le subventionnement de maisons d'habitation en faveur de familles nombreuses à revenu modique est entrée en vigueur pour une durée de 5 ans (1961 à 1965). Le Grand Conseil fixe chaque année, jusqu'au montant de Fr. 400 000.—, la somme qui pourra être affectée aux subventions de l'Etat dans le sens de la loi. Avec le crédit ci-contre, des promesses de subvention ont été faites pour un montant de Fr. 258 838.—. Aucun versement n'est intervenu. Aucune provision n'a été constituée.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1310 Arbeitsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
943 111 Dito (aus Rückstellungen)	—		144 138		140 701.—	
120 Förderung des sozialen Wohnungsbaues	—		50 000		—	
130 Massnahmen zur Verhinderung und Bekämpfung der Arbeitslosigkeit	10 000.—		—		—	
2 Arbeitslosenversicherungskassen	110 469.85		380 000		90 160.25	
3 Kaufmännischer und technischer Arbeitsdienst	40 850.90		50 000		29 002.35	
4 Freiwilliger Landdienst	23 230.20		20 000 *6 221.20*		26 221.20	
5 Ansiedlung von Betrieben in Berggegenden	—		650		—	
6 Heimarbeitsbeschaffung	4 700.90		6 500		5 521.80	
7 Arbeitsmarktpolitische Massnahmen	—		1 000		283.70	
945 Staatsbeiträge, Volkswirtschaft:						
1 Bürgschaftsgenossenschaften	28 142.75		32 000		29 013.70	
2 Gesellschaft zur Förderung der Forschung an der ETH Zürich	6 000.—		6 000		6 000.—	
949 Staatsbeiträge an Planungen und Projektierungen	15 025.—		20 000		11 760.—	
993 Wohnbausubventionsrückerstattungen von Dritten an Bund und Gemeinden	909 591.40		800 000		1 020 013.80	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1310** Office du travail (suite)		
— 3 437.—	943 111 Idem (prélèv. des provisions)	943 111. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210. Betrifft die restlichen Geschäfte der Wohnbauaktion 1955 bis 1959. Aktion noch nicht abgeschlossen.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210. Concerne le solde des affaires de la campagne menée de 1955 à 1959 pour la construction de logements, campagne non encore close.
— 50 000.—	120 Encouragement à la construction de logements à caractère social		
.—	130 Mesures destinées à obvier au chômage et à lutter contre ce dernier	943 120. Von den in den Jahren 1960 und 1961 zugesicherten Kapitalzinszuschüssen im Betrage von Fr. 30 725.— gelangten noch keine zur Auszahlung.	Des subsides pour intérêts de capitaux de Fr. 30 725.— assurés au cours des années 1960 et 1961, aucun n'a encore été payé.
— 289 839.75	2 Caisses d'assurance-chômage	943 130. 1960 musste nur an eine Gemeinde ein Beitrag ausgerichtet werden.	En 1960, une subvention n'a dû être versée qu'à une commune.
— 20 997.65	3 Service pour commerçants et service technique du travail	943 2. Der Pflichtbeitrag beträgt, in Abweichung zum Voranschlag, Fr. 36 000.—. Dazu Beitrag an Schweiz. Kassenausgleichsfonds Fr. 64 000.—, total Fr. 100 000.—. Der reine Staatsbeitrag (siehe Konto 443) beträgt die Hälfte = Fr. 50 000.—. Gemäss Artikel 35, Gesetz vom 5. 10. 1952 über die Arbeitsvermittlung und die Arbeitslosenversicherung, wurde die Differenz bis zu Franken 750 000.— = Fr. 700 000.— in den Krisenfonds (Reserve) eingelegt, VA 0711. Die Differenz bis zum Gesamtbetrage von Fr. 100 000.— = Fr. 9 839.75 betrifft eine im Jahre 1961 ausgebuchte Korrektur (Minderausgabe) aus dem Jahre 1959. Fr. 5 016.35 wurden aus dieser Operation ebenfalls in den Krisenfonds eingelegt, VA 0711. Die Verzinsung des Fonds erfolgt bei Konto 1905 513. Sehr gute Arbeitsmarktlage.	La part oblig. a été fixée, en modification des prévisions budg., à Fr. 36 000.—. A ceci s'ajoute la contr. au Fonds fédéral de compensation des caisses d'assur.-chômage de Fr. 64 000.—. Total Fr. 100 000.—. La subv. cant. nette (cf. cpte 443) représente la moitié, soit Fr. 50 000.—. Conf. à l'art. 35 de la loi du 5. 10. 1952 s. le service de placement et l'assur.-chômage, la différence entre cette dernière somme et le montant de Fr. 750 000.— = Fr. 700 000.— a été bonifiée au Fonds (réserve) de crise, VF 0711. La différence jusqu'au montant total de Fr. 100 000.—, soit Fr. 9839.75, concerne une rectification du décompte de 1959 (dépense en moins) opérée en 1961. Fr. 5016.35 résultant de cette opération ont aussi été bonifiés au Fonds de crise, VF 0711. Les intérêts du Fonds sont portés sur le cpte 1905 513. Situation excellente du marché du travail.
—	4 Service agricole volontaire		
— 650.—	5 Introduction d'industrie dans les régions de montagnes		
— 978.20	6 Création de possibilité de travail à domicile		
— 716.30	7 Mesures relevant la politique du marché du travail		
	945 Subventions de l'Etat, économie publique :		
— 2 986.30	1 Coopératives de cautionnement	943 3. Dank der günstigen Beschäftigungslage wesentlich geringere Teilnehmerzahl als angenommen.	Grâce au degré d'occupation favorable, nombre de participants sensiblement moins élevé que prévu.
—	2 Société pour l'encouragement de la recherche scient. à l'E.P.F. de Zurich	943 4. Nachkredit. Vermehrter Einsatz von Praktikantinnen und Praktikanten der Pro Juventute und von freiwilligen Helfern (1961 = 1257, 1960 = 760 Personen).	Crédit suppl. Affectations plus nombreuses de stagiaires des deux sexes par Pro Juventute et d'aides volontaires (en 1961 = 1257 et en 1960 = 760 personnes).
		943 5. Die Zentralstelle wurde auf Ende 1960 aufgehoben.	L'Office central a été supprimé à fin 1960.
— 8 240.—	949 Subventions de l'Etat pour l'élaboration de plans et de projets	945 1. Beiträge entsprechend den ausgewiesenen Verwaltungskosten.	Subventions correspondant aux frais d'administration justifiés.
+ 220 013.80	993 Remboursement à la Confédération et aux communes des subventions de la construction de logements restituées par des tiers	949. Fr. 9560.— gehen zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210. Die für 1961 zugesicherten, nicht ausbezahlten Beiträge wurden gemäss RRB mit Franken 29 760.— zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 9560.— ont été mis à charge d'une provision existante, VF 0210. Les subventions promises et non payées pour 1961 ont été, selon ACE, mises en provision par Fr. 29 760.—, VF 0710.
		993. Siehe Konto 493.	Cf. cpte 493.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1315/17 Versicherungsamt		**9 329 169.64**		**9 044 460**		**10 399 594.16**
	22 368 055.34		**22 056 180**		**22 758 815.24**	
			1 813 371.94			
1315 Versicherungsamt		**5 581 901.20**		**5 632 900**		**5 237 319.02**
	18 620 786.90		**18 644 620**		**17 596 540.10**	
			118 651.90			
310 Erlös aus Drucksachen		333.75		800		284.50
443 1 Gemeindebeiträge an die AHV (Art. 29/30 Einführungsgesetz)		2 946 632.—		2 990 300		2 990 341.—
2 Gemeindebeiträge an die Kosten der Krankenversicherung (Art. 7 Krankenversicherungsgesetz)		909 571.95		800 000		522 457.85
3 Gemeindebeiträge an die Kosten der kant. landwirtschaftl. Familienzulageordnung		229 744.—		250 800		239 484.60
4 Gemeindebeiträge an die Invalidenversicherung		1 246 612.—		1 333 000		1 246 612.—
463 10 Beiträge der Landwirtschaft a. d. kant. landw. Familienzulageordnung		237 449.30		246 000		227 108.52
11 Verwaltungskostenbeitrag d. Landwirtschaft für die Durchführung der kant. landw. Familienzulageordnung		11 558.20		12 000		11 030.55
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	3 126.40		4 000		693.65	
612 Besoldungen	63 250.—		63 250		73 580.—	
642 Beitrag an die Versicherungskasse für das Staatspersonal	4 920.—		4 920		5 566.—	
			646.—			
645 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse f. d. Staatspersonal	1 180.—		1 180		1 438.—	
			258.—			
797 Bücher und Zeitschriften	141.40		150		140.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 499.—		4 870		4 308.50	
801 PTT-Gebühren	2 300.—		2 300		2 979.90	
			679.90			
810 Taggelder und Reiseauslagen	443.60		500		400.—	
820 Mietzinse	2 600.—		2 600		2 900.—	
			300.—			
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	750.—		750		833.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 1 355 134.16 — 1 110 736.70	**1315/17 Office des assurances**		
— 395 580.98 — 1 166 731.80	**1315 Office des assurances**		
— 515.50	310 Vente d'imprimés		
+ 41.—	443 1 Subventions communales pour l'AVS (art. 29/30 de la loi introductive)	443 1. Ein Drittel des Staatsbeitrages; siehe Konto 923 1.	Un tiers de la subvention cantonale; cf. cpte 923 1.
— 277 542.15	2 Subventions communales pour les frais de l'assurance-maladie (art. 7 du décret sur l'assurance-maladie)	443 2. Mutmassliche Beiträge für 1961 = Fr. 733 333.—. Mindereinnahmen aus definitiver Abrechnung 1960 = Fr. 210 875.15. Siehe Konto 943 1.	Subventions probables pour 1961 = Fr. 733 333.—. Recettes en moins provenant du décompte définitif de 1960 = Fr. 210 875.15. Cf. cpte 943 1.
— 11 315.40	3 Subv. comm. aux frais de l'appl. du régime cant. des allocations fam. agricoles	443 3. Mutmassliche Beiträge für 1961 = Fr. 235 000.—. Mehreinnahmen aus definitiver Abrechnung 1960 = Fr. 4 484.60. Ausgabe bei Konto 943 3. Siehe auch die Einnahmen bei den Konten 463 10 und 11. Weniger ausgerichtete Zulagen, daher geringere Beiträge.	Subventions probables pour 1961 = Fr. 235 000.—. Recettes en plus provenant du décompte définitif de 1960 = Fr. 4484.60. Dépense s. cpte 943 3. Cf. aussi recettes s. cptes 463 10 et 11. Moins d'allocations payées, par conséquent moins de subventions.
— 86 388.—	4 Subventions communales à l'assurance-invalidité fédérale	443 4. Ein Drittel des Staatsbeitrages; siehe Konto 923 2. Provisorische Festsetzung.	Un tiers de la subvention cantonale; cf. cpte 923 2. Détermination provisoire.
— 18 891.48	463 10 Subventions de l'agriculture à l'appl. du régime cant. d. alloc. fam. agr.	463 10 und 11. Siehe Konten 443 3 und 943 3.	Cf. cptes 443 3 et 943 3.
— 969.45	11 Contr. aux frais d'adm. de l'Agriculture pour l'appl. du régime cant. d. alloc. fam. agr.		
— 3 306.35	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. Bedeutend weniger Sitzungen als vorgesehen der Kommission für die Kinderzulagengesetzgebung.	Nombre de séances sensiblement moins élevé que prévu de la commission chargée de la législation concernant les allocations pour enfants.
+ 10 330.—	612 Traitements	612. Zum Teil Mehrkosten aus der Durchführung des Kinderzulagengesetzes.	En partie frais en plus provenant de l'exécution de la loi sur les allocations pour enfants.
—	642 Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat		
—	645 Contr. d'employeurs à la Caisse de compensation du pers. de l'Etat		
— 10.—	797 Livres et revues		
— 561.50	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801 Taxes des PTT		
— 100.—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
+ 83.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite/Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1315 Versicherungsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	2 000.—		2 000		2 000.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	85.20		100		—	
923 1 Staatsbeitrag an die AHV gemäss Art. 103 ff. AHVG	8 839 897.—		8 971 000		8 971 025.—	
2 Staatsbeiträge an die Invalidenversicherung	3 739 835.—		4 000 000		3 739 835.—	
927 Staatsbeitrag an den Zentralen Ausgleichsfonds für Familienzulagen an landwirtschaftliche Arbeitnehmer und Bergbauern	1 193 488.—		1 090 000 *49 924.—*		1 139 924.—	
933 Staatsbeiträge an Gemeinden für die obligatorische Krankenversicherung	6 326.55		7 000		6 787.25	
943 1 Staatsbeiträge an die Durchführung der Krankenversicherung	2 729 735.70		2 400 000		1 568 749.50	
2 Staatsbeitrag an die Durchführung der Tuberkuloseversicherung	633 064.—		630 000 *66 844.—*		696 844.—	
3 Kantonale Familienzulagen in der Landwirtschaft	1 394 145.05		1 460 000		1 378 536.30	
1316 Ausgleichskasse des Kantons Bern	**3 747 268.44**	**3 747 268.44**	**3 411 560** *552 393.59*	**3 411 560**	**3 998 308.69**	**3 998 308.69**
310 Erlös aus Drucksachen		3 616.—		2 500		3 584.75
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 890.—		1 890		1 890.—
357 Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 57 IVG)		234 197.—		176 000		248 191.30
359 Verschiedene Einnahmen		83 815.56		84 000		95 051.68
463 Verwaltungskostenbeiträge an die Ausgleichskassen		3 178 871.10		2 930 000		3 369 176.46
493 Durchgangsposten						
1 Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 55 IVG)		73 014.50		56 170		95 920.90
2 Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 61 IVG)		171 864.28		161 000		184 493.60
560 Einlage in den „Fonds zur Dekkung der Verwaltungskosten"	150 268.88		204 740		184 857.40	
612 Besoldungen	1 008 468.—		1 088 000		1 226 760.45	
640 Beitrag an die Krankenversicherung	1 327.05		1 500 *617.55*		2 117.55	
641 Beitrag an die Unfallversicherung	567.65		450 *608.35*		1 058.35	
642 Beitrag an die Versicherungskasse des Staatspersonals	88 418.60		58 000		57 276.70	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1315** Office des assurances (suite)		
—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 100.—	899 Autres frais d'administration		
+ 25.—	923 1 Subvention de l'Etat à l'AVS conformément aux art. 103 et suivants de la LAVS	923 1. Siehe Konto 443 1.	Cf. cpte 443 1.
— 260 165.—	2 Subventions de l'Etat à l'assurance-invalidité fédérale	923 2. Mutmassliche Beiträge für 1961. Definitive Abrechnung erfolgt im Jahre 1962. Siehe Konto 443 4.	Subventions probables pour 1961. Le décompte définitif interviendra en 1962. Cf. cpte 443 4.
—	927 Contrib. de l'Etat au fonds central de compens. pour les allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux paysans de la montagne	927. Rückerstattungsquote der Kantone = ein Drittel der Kosten. Zu niedrig veranschlagt.	Quote de restitution des cantons = un tiers des frais. Supputations budgétaires trop basses.
— 212.75	933 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assurance-maladie obligatoire	943 1. Mutmassliche Beiträge für 1961 = Fr. 2 200 000.—. Abzüglich Minderausgaben aus definitiver Abrechnung 1960 = Franken 631 250.50. Siehe Konto 443 2. Abnahme der Anzahl der Berechtigten.	Subventions probables pour 1961 = Fr. 2 200 000.—. Montant cicontre après déduction des dépenses en moins découlant du décompte définitif de 1960 = Fr. 631 250.50. Cf. cpte 443 2. Diminution du nombre des ayants droit.
— 831 250.50	943 1 Subventions de l'Etat pour l'application de l'assurance-maladie		
—	2 Subventions de l'Etat pour l'assurance-maladie contre Tbc.	943 2. Mutmassliche Beiträge für 1961 = Fr. 670 000.— und Übernahme der Netto-Mehrkosten aus definitiver Abrechnung 1960 = Fr. 26 844.—. Zunahme der Anzahl der Versicherten.	Subventions probables pour 1961 = Fr. 670 000.—, ainsi que prise à charge des frais suppl. nets découlant du décompte définitif de 1960 = Fr. 26 844.—. Augmentation du nombre des assurés.
— 81 463.70	3 Allocations familiales cantonales à l'agriculture	943 3. Siehe Konto 443 3. Weniger Anspruchsberechtigte, da erhöhte Einkommen.	Cf. cpte 443 3. Moins d'ayants droit, les revenus étant plus élevés.
+ 586 748.69 **+ 34 355.10**	**1316 Caisse de compensation du canton de Berne**	Die Ausgleichskasse schliesst mit gleich hohen Einnahmen und Ausgaben ab.	Les comptes de la Caisse de compensation présentent aux recettes un montant égal à celui des dépenses.
+ 1 084.75	310 Vente d'imprimés	310. Mehrverkauf von Drucksachen wegen der Invalidenversicherung.	Plus forte vente d'imprimés en raison de l'assurance-invalidité.
—	354 Remboursement de prestations en nature pour le log. du concierge		
+ 72 191.30	357 Remboursement des frais par la Confédération (art. 57 LAI)	357. Betrifft Rückerstattung für Auslagen der Sekretariatsführung für IV.	Remboursement pour dépenses découlant de la tenue du secrétariat pour l'AI.
+ 11 051.68	359 Diverses recettes	359. Mehr Zinseinnahmen und Mahngebühren.	Recettes en plus provenant d'intérêts d'émoluments pour rappels et avertissements.
+ 439 176.46	463 Contributions aux frais d'administration des caisses de compensation	463. Durch Invalidenversicherung und Erwerbsersatzordnung mehr Verwaltungskostenbeiträge der Abrechnungspflichtigen.	En raison de l'assurance-invalidité et du régime des allocations pour perte de gain, davantage de contributions aux frais d'administration des assujettis aux décomptes.
+ 39 750.90	493 Postes neutres et de compensation 1 Remboursement des frais par la Confédération (art. 55 LAI)		
+ 23 493.60	2 Idem (art. 61 LAI)		
— 19 882.60	560 Versement au «Fonds pour la couverture des frais d'administration»	493 1 und 2. Siehe Konten 993 1 und 2.	Cf. cptes 993 1 et 2.
+ 138 760.45	612 Traitements	560. Betrifft das Stiftungsvermögen. Ausgleich der Rechnung.	Concerne la fortune des Fondations. Balance du compte.
—	640 Subvention pour l'assurance-maladie	612. Die Mehrkosten für die IV sind nicht genügend budgetiert worden.	Les frais en plus pour l'AI n'ont pas été suffisamment budgetés.
—	641 Subvention pour l'assurance-accidents		
— 723.30	642 Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1316 Ausgleichskasse des Kantons Bern (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
644 Beitrag an die Sparkasse des Aushilfspersonals	39 236.20		28 200 *1 298.30*		29 498.30	
645 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für das Staatspersonal	26 236.50		28 500 *543.10*		29 043.10	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	36 365.45		45 000 *1 143.25*		46 143.25	
771 Unterhalt der Mobilien	8 032.15		9 000		9 143.05	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 766.05		1 600		1 703.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	145 158.66		110 000 *21 926.35*		131 926.35	
801 PTT-Gebühren	17 044.87		18 000		16 287.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 386.80		3 000 *396.25*		3 396.25	
820 Mietzins an Dritte	55 800.—		55 800		55 800.—	
821 Mietzins an den Staat	28 600.—		28 600		28 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 043.80		16 000		14 755.60	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	343 373.90		272 000		127 665.75	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	12 710.90		4 000 *6 132.44*		10 132.44	
933 Vergütung an die Gemeinden für die Führung der Zweigstellen	1 520 584.20		1 222 000 *519 728.—*		1 741 728.—	
993 Durchgangsposten						
1 Auslagen für Invalidenversicherungskommission	73 014.50		56 170		95 920.90	
2 Zahlungen an Regionalstelle für die Durchführung der Eingliederungsmassnahmen beruflicher Art	171 864.28		161 000		184 493.60	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1316 Caisse de compensation du canton de Berne** (suite)		
—	644 Contribution à la Caisse d'épargne du personnel auxiliaire		
—	645 Contribution d'employeur à la Caisse de compensation du personnel de l'Etat		
—	770 Acquisition de mobilier et de machines	770. Enthält die Abschreibungen gemäss den Richtlinien des Bundes. Nachkredit, erhöhte Abschreibungen.	Renferme les amortissements selon les directives fédérales. Crédit suppl., amortissements plus élevés.
+ 143.05	771 Entretien du mobilier		
+ 103.95	797 Livres, revues et journaux		
—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Im Vergleich zum Voranschlag vermehrter Formularbedarf wegen Invalidenversicherung. Erhöhung der Buchdruckertarife.	Comparativement aux prévisions budgétaires, besoin accru de formulaires en raison de l'assurance-invalidité. Relèvement des tarifs d'imprimerie.
— 1 712.30	801 Taxes des PTT		
—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyer versé à des tiers		
—	821 Loyer versé à l'Etat		
— 1 244.40	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 144 334.25	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Bedeutend weniger Arbeitgeberkontrollen als im Vorjahr.	Sensiblement moins de contrôles d'employeurs que l'année précédente.
—	899 Autres frais d'administration	899. Nachkredit. Bedingt durch Invalidenversicherung.	Crédit suppl. dû à l'assurance-invalidité.
—	933 Indemnités aux communes pour la gérance des agences communales	933. Mehrvergütungen an die höheren Kosten der Gemeinden. Siehe die erhöhten Einnahmen bei Konto 463.	Davantage d'indemnités aux communes pour leurs frais plus élevés. Cf. les recettes plus élevées s. cpte 463.
	993 Postes neutres et de compensation		
+ 39 750.90	1 Commission d'assurance-invalidité	993 1 und 2. Siehe die Konten 493 1 und 2.	Cf. cptes 493 1 et 2.
+ 23 493.60	2 Office régional en vue de l'application des mesures de réadaptation d'ordre professionnel		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1317 Familienausgleichskasse		—		—		**1 163 966.45**
	—		—		**1 163 966.45**	
			1 142 326.45			
310 Erlös aus Drucksachen		—		—		125.50
463 Beiträge der Arbeitgeber an die FKB		—		—		1 163 840.95
560 Einlage in den Fonds zur Deckung der Kosten der Familienausgleichskasse	—		—		1 116 412.75	
			1 116 412.75			
612 Besoldungen	—		—		21 450.—	
640 Beitrag an die Krankenversicherung	—		—		30.—	
641 Beitrag an die Unfallversicherung	—		—		27.—	
642 Beitrag an die Versicherungskasse des Staatspersonals	—		—		2 075.—	
			2 075.—			
645 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse f. d. Staatspersonal	—		—		553.—	
			553.—			
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	—		—		749.80	
			749.80			
771 Unterhalt von Mobilien	—		—		50.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	—		—		17 600.—	
			17 600.—			
801 PTT-Gebühren	—		—		1 100.20	
			1 100.20			
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		—		639.65	
			639.65			
820 Mietzins an Dritte	—		—		400.—	
			400.—			
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität usw.	—		—		83.—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		—		2 796.05	
			2 796.05			
1320/21 Amt für Gewerbeförderung		**159 581.35**		**152 738**		**160 698.95**
	357 327.44		**344 625**		**345 525.79**	
			1 343.05			
1320 Gewerbemuseum und keramische Fachschule		**110 835.85**		**112 400**		**112 454.25**
	233 834.02		**230 201**		**231 363.52**	
			443.05			
310 Erlös aus Verkäufen der keramischen Fachschule		5 158.35		6 500		4 652.—
351 Schulgelder (inkl. interkantonale Fachkurse)		1 080.—		1 000		1 100.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 260.—		1 260		1 260.—
357 Kostenrückerstattungen		4 863.80		4 000		6 627.05
359 Einnahmen aus Bibliothek und Ausstellungen		1 113.05		2 500		2 532.80

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961		Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+1 163 966.45	**1317**	**Caisse d'allocations familiales**	Das Gesetz über Kinderzulagen für Arbeitnehmer ist auf Grund der Vollziehungsverordnung vom 28. 4. 1961 auf den 1. Oktober 1961 in Kraft gesetzt worden. Die Familienausgleichskasse wird als Unterabteilung des Versicherungsamtes geführt. Die Familienausgleichskasse schliesst mit gleich hohen Einnahmen und Ausgaben ab.	En vertu de l'ordonnance d'exécution du 28. 4. 1961, la loi sur les allocations pour enfants est entrée en vigueur le 1er octobre 1961. La Caisse d'allocations familiales est administrée comme section de l'Office des assurances. Les comptes de la Caisse d'allocations familiales présentent aux recettes un même montant qu'aux dépenses.
+ 21 640.—				
+ 125.50	310	Vente d'imprimés		
+ 1163840.95	463	Cotisations des employeurs à la CAB	463. Beiträge der Arbeitgeber für ihre Arbeitnehmer. Beitragssatz 1,5 bis 2%.	Subsides des employeurs en faveur de leurs salariés. Taux de contribution 1,5 jusqu'à 2%.
—	560	Contribution au Fonds pour la couverture des frais des caisses d'allocations familiales	560. Betrifft das Stiftungsvermögen. Ausgleich der Rechnung.	Concerne la fortune de la Fondation. Balance du compte.
+ 21 450.—	612	Traitements	612. Für beanspruchtes Personal der AKB für die Durchführung des Kinderzulagengesetzes.	Mise à contribution du personnel de la Caisse de compensation rendue nécessaire par l'application de la loi sur les allocations pour enfants.
+ 30.—	640	Subvention pour l'assurance-maladie	640 bis 645. Dito.	Idem.
+ 27.—	641	Subvention pour l'assurance-accidents		
—	642	Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat		
—	645	Contribution d'employeur à la Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat		
—	770	Acquisition de mobilier et de machines	770. / 830. Bedarf für 1961 für die Durchführung des Kinderzulagengesetzes.	Besoin pour 1961 pour l'application de la loi sur les allocations pour enfants.
+ 50.—	771	Entretien du mobilier		
—	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801	Taxes des PTT	Die Auszahlung der Kinderzulagen an die Arbeitnehmer erfolgt laut vorerwähnter Vollziehungsverordnung ab 1. Januar 1962.	Le versement des allocations pour enfants aux salariés intervient dès le 1er janvier 1962 selon l'ordonnance d'exécution susmentionnée.
—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers		
+ 83.—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, etc.		
—	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
+ 7 960.95	**1320/21**	**Office pour le développement de l'artisanat**		
— 442.26				
+ 54.25	**1320**	**Musée des arts et métiers et Ecole de céramique**		
+ 719.47				
— 1 848.—	310	Vente de produits de l'Ecole de céramique	310. Abnahme der Aufträge.	Diminution du nombre des commandes.
+ 100.—	351	Ecolages (y compris cours prof. intercantonaux)		
—	354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 2 627.05	357	Remboursement de frais	357. Inbegriffen Rückerstattungen für die Weihnachtsausstellungen 1960 und 1961 rund Fr. 1300.—, Rückerstattung von Materialkosten der Ausstellung «Technorama» rund Fr. 700.—.	Y compris restitutions pour les expositions de Noël de 1960 et 1961, environ Fr. 1300.—, remboursement des frais de matériel de l'exposition «Technorama», environ Fr. 700.—.
+ 32.80	359	Recettes provenant de la bibliothèque et d'expositions		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1320 Gewerbemuseum und keramische Fachschule (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
400 Bundesbeitrag an Besoldungen, Lehrmittel, Bibliothek, Ausstellungen und interkant. Fachkurse		32 247.—		33 639		33 223.—
440 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		61 498.65		59 901		59 414.40
2 Beitrag der Burgergemeinde Bern		1 600.—		1 600		1 600.—
460 Beiträge von Privaten		2 015.—		2 000		2 045.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	577.95		900		781.50	
612 Besoldungen (inkl. interkantonale Fachkurse)	143 481.05		143 860		148 081.—	
641 Unfallversicherung	130.35		200		140.60	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 240.45		3 000		2 678.70	
771 Unterhalt der Mobilien	995.65		800		269.10	
791 Materialien und Chemikalien	7 397.74		6 000		6 124.05	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	11 997.08		13 000		13 001.62	
799 Verschiedene Sachausgaben	403.80		500		145.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 968.25		11 000		10 270.10	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 948.85		4 500 *443.05*		4 943.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 927.20		1 500		1 285.80	
820 Mietzinse	21 741.—		21 741		21 741.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	21 945.85		21 000		20 838.40	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	872.—		1 500		583.—	
893 Sachversicherungsprämien	440.75		200		175.05	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	766.05		500		305.50	
1321 Schnitzlerschule Brienz und Geigenbauschule Brienz	**123 493.42**	**48 745.50**	**114 424** *900.—*	**40 338**	**114 162.27**	**48 244.70**
310 Erlös aus Arbeiten		33 115.—		22 000		25 948.20
351 Schulgelder		292.—		300		504.—
357 Kostenrückerstattung		122.50		150		191.—
359 Sonstige Einnahmen		1 896.—		100		169.50
400 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel		9 320.—		13 788		17 432.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Brienz		4 000.—		4 000		4 000.—
612 Besoldungen	69 040.80		70 064		71 355.75	
641 Unfallversicherung	246.50		250		261.60	
704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen	2 016.—		1 500		1 451.35	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 340.80		2 500		2 388.65	
771 Unterhalt der Mobilien	586.70		600		388.—	
791 Materialien und Chemikalien	9 275.42		9 500		9 376.91	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961		Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
— 416.—	400	Subvention fédérale pour traitements, moyens d'enseignement, bibliothèque, expositions et cours prof. intercant.		
— 486.60	440 1	Subvention de la commune de Berne		
—	2	Subvention de la commune bourgeoise de Berne		
+ 45.—	460	Subventions de tiers		
— 118.50	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
+ 4 221.—	612	Traitements (y compris cours prof. intercant.)		
— 59.40	641	Assurance-accidents		
— 321.30	770	Acquisition de mobilier, machines, instruments et outils		
— 530.90	771	Entretien du mobilier		
+ 124.05	791	Matériaux et produits chimiques		
+ 1.62	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 354.95	799	Autres dépenses		
— 729.90	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 214.20	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers		
— 161.60	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 917.—	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Geringere Beanspruchung des Ausstellungsarchitekten.	Mise à contribution moins forte de l'architecte chargé des expositions.
— 24.95	893	Primes d'assurance d'objets		
— 194.50	899	Autres frais d'administration		
+ 7 906.70 **— 1 161.73**	**1321**	**Ecole de sculpture de Brienz et Ecole de lutherie de Brienz**	Das Mobilien- und Maschinen-inventar hat um Fr. 2388.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 8005.— abgenommen, VA 061. Das Wareninventar nahm um Fr. 356.— ab, VA 054.	L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 2388.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 8005.—, VF 061. L'inventaire des marchandises présente une diminution de Fr. 356.—, VF 054.
+ 3 948.20	310	Travaux d'élèves	310. Mehraufträge. Siehe die sich im Rahmen des Voranschlages haltenden Kosten bei Konten 791 und 830.	Commandes plus nombreuses. Cf. s. cptes 791 et 830 les frais qui demeurent dans le cadre des prévisions budgétaires.
+ 204.—	351	Ecolages		
+ 41.—	357	Remboursement de frais		
+ 69.50	359	Autres recettes		
+ 3 644.—	400	Subvention fédérale pour traitements et moyens d'enseignement	400. Erhöhung des Beitragsansatzes und Mehreinnahmen aus 1960 zu tief eingesetztem Debitorenposten.	Relèvement du taux de subvention et recettes en plus provenant d'un poste débiteur fixé trop bas pour 1960.
—	440	Subvention de la commune de Brienz		
+ 1 291.75	612	Traitements		
+ 11.60	641	Assurance-accidents		
— 48.65	704	Entretien des bâtiments scolaires et des installations		
— 111.35	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 212.—	771	Entretien du mobilier		
— 123.09	791	Matériaux et produits chimiques		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1321 Schnitzlerschule Brienz und Geigenbauschule Brienz (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 Bücher, Zeitschriften, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	6 793.55		5 200 *500.—*		5 510.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	219.85		100		17.54	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 557.05		1 500		1 261.32	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 273.30		2 000		1 785.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 120.05		2 000		1 789.55	
820 Mietzinse	410.—		410		570.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 309.95		8 300		7 107.20	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	17 711.45		10 000		10 044.55	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	592.—		500 *400.—*		854.50	
1325 Chemisches Laboratorium	**227 677.45**	**69 623.50**	**286 010** *9 047.50*	**65 275**	**302 092.65**	**70 812.25**
352 Untersuchungs- und Laboratoriumseinnahmen		38 196.05		33 000		34 301.40
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 575.—		1 575		1 575.—
357 Kostenrückerstattung		2 006.15		1 500		1 602.75
359 Sonstige Einnahmen		9 746.30		10 500		11 463.—
405 Bundesbeitrag für eigene Rechnung		18 100.—		18 700		21 870.10
612 Besoldungen	178 704.35		213 190		224 526.15	
651 Dienstkleider	306.65		400		390.05	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	2 655.70		16 800 *3 500.—*		20 237.85	
771 Unterhalt der Mobilien	853.15		870 *500.—*		1 408.30	
791 Materialien und Chemikalien	4 703.90		7 750 *2 839.80*		10 589.80	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Instruktionskurse	2 923.90		2 450		2 053.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	192.45		600		5.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 921.15		4 700 *807.70*		5 507.70	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 637.65		3 520 *1 400.—*		5 061.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	20 970.20		24 880		22 605.05	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 693.35		10 600		9 549.90	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	115.—		250		158.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961		Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
		1321 Ecole de sculpture de Brienz et Ecole de lutherie de Brienz (suite)		
— 190.—		797 Livres, revues et moyens d'enseignement		
— 82.46		799 Autres dépenses		
— 238.68		800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 214.65		801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 210.45		810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 160.—		820 Loyers		
— 1 192.80		822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 44.55		830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
— 45.50		899 Autres frais d'administration		
+ **5 537.25**		**1325 Laboratoire de chimie**		
+ **7 035.15**			352. 1960 Mehreinnahmen durch umfangreiche und ausserordentliche Untersuchungen von Trinkwasseranlagen in verschiedenen Gemeinden.	En 1960, recettes en plus provenant de nombreuses analyses extraordinaires d'installations d'eau potable dans diverses communes.
+ 1 301.40		352 Recettes provenant d'analyses et de travaux de laboratoire		
—		354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 102.75		357 Remboursement de frais		
+ 963.—		359 Autres recettes	359. Mehr Kirsch-Echtheitszeichen, siehe auch Konto 800.	Davantage de «Signes de garantie d'eau de cerise naturelle», cf. aussi cpte 800.
+ 3 170.10		405 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat	405. Entsprechend den grösseren Aufwendungen.	Correspond aux dépenses plus fortes.
+ 11 336.15		612 Traitements	612. Neuanstellung von Personal.	Nouvel engagement de personnel.
— 9.95		651 Vêtements de service		
— 62.15		770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Nachkredit. Ankauf eines Mikroskopes sowie Beschaffung weiterer Aktenschränke.	Crédit suppl. Achat d'un microscope et acquisition de diverses armoires à dossiers.
+ 38.30		771 Entretien du mobilier		
—		791 Matériaux et produits chimiques	791. Vermehrter Bedarf an Laboratoriumsmaterialien für Untersuchungen. Teuerung der Chemikalien.	Besoin accru en matériel de laboratoire en vue d'analyses. Renchérissement des produits chimiques.
— 396.55		797 Livres, revues, journaux et cours d'instruction		
— 595.—		799 Autres dépenses		
—		800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Siehe Konto 359.	Cf. cpte 359.
+ 141.40		801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Nachkredit, Umstellungen und Telephon-Neuinstallationen wegen Übernahme des Laboratoriums für die Gewässeruntersuchung.	Crédit suppl., changements et nouvelles installations téléphoniques nécessaires par suite du transfert du Laboratoire pour l'analyse des eaux.
— 2 274.95		810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 1 050.10		822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	810. Weniger Reisekosten für Gewässerschutz.	Moins de frais de déplacement pour la protection des eaux.
— 92.—		899 Autres frais d'administration		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1330 Preiskontrollstelle		**16 111.30**		**15 300**		**20 376.55**
	103 888.85		**106 250**		**111 594.45**	
			2 600.—			
250 Gebühren der Preiskontrollstelle		16 111.30		15 000		17 134.15
310 Erlös aus Drucksachen		—		300		3 242.40
612 Besoldungen	100 486.70		101 600		105 194.15	
770 Anschaffung von Mobilien	71.40		300		273.40	
771 Unterhalt der Mobilien	188.90		300		206.60	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	295.25		300		337.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		100		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 568.60		1 800		4 416.30	
			2 600.—			
801 PTT-Gebühren	1 113.40		1 200		1 030.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	110.80		300		112.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17.80		50		17.80	
830 Entschädigungen an Drittte für besondere Dienstleistungen	—		200		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	36.—		100		5.60	
1331 Zentralstelle für Kriegswirtschaft		—		—		**2 000.—**
	87.65		**2 725**		**20 314.45**	
			22 813.65			
310 Erlös aus Drucksachen		—		—		2 000.—
770 Anschaffungen von Mobilien	—		2 225		2 653.70	
			428.70			
771 Unterhalt der Mobilien	—		—		—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	—		100		1.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	87.65		400		17 274.20	
			22 000.—			
801 PTT-Gebühren	—		—		384.95	
			384.95			
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		—		—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		—		—	
1335/36 Technikum Biel		**1 301 192.45**		**1 334 750**		**1 375 541.80**
	2 053 989.32		**2 065 760**		**2 206 346.56**	
			118 933.69			
1335 Technikum		**681 739.35**		**682 390**		**688 092.20**
	1 339 466.73		**1 241 080**		**1 322 488.04**	
			45 019.04			
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		1 212.65		1 200		1 972.35
351 Schulgelder		78 300.—		90 000		74 250.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 380.—		1 380		575.—
359 Sonstige Einnahmen		16 451.70		18 000		15 969.85

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961		Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 5 076.55	**1330**	**Service du contrôle des prix**		
+ 2 744.45				
+ 2 134.15	250	Emoluments de l'Office du contrôle des prix	250. Betrifft Mietzinserhöhungsbegehren.	Concerne des demandes visant à l'augmentation des loyers.
+ 2 942.40	310	Vente d'imprimés	310. Dito. Siehe Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 800.	Idem. Cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 800.
+ 3 594.15	612	Traitements		
— 26.60	770	Acquisition de mobilier		
— 93.40	771	Entretien du mobilier		
+ 37.65	797	Livres, cartes, revues et journaux		
— 100.—	799	Autres dépenses		
+ 16.30	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit, Neudruck von Formularen betreffend Mietzinserhöhungen. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 310.	Crédit suppl., réimpression de formulaires concernant les hausses de loyers. Cf. recettes en plus s. cpte 310.
— 169.15	801	Taxes des PTT		
— 187.90	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 32.20	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 200.—	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.		
— 94.40	899	Autres frais d'administration		
+ 2 000.—	**1331**	**Office central pour l'économie de guerre**		
— 5 224.20				
+ 2 000.—	310	Vente d'imprimés	310. Verkauf von kriegswirtschaftlichen Drucksachen.	Vente d'imprimés ayant trait à l'économie de guerre.
—	770	Acquisition de mobilier		
—	771	Entretien du mobilier		
— 98.40	797	Livres, revues et journaux		
—	799	Autres dépenses		
— 5 125.80	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Drucklegung der Verordnungen und Bundesratsbeschlüsse betreffend die Kriegswirtschaft. Der Nachkredit musste nicht voll beansprucht werden.	Crédit suppl. Frais pour l'impression des ordonnances et arrêtés du Conseil fédéral concernant l'économie de guerre. Le crédit suppl. n'a pas dû être utilisé intégralement.
—	801	Taxes des PTT	801. Betrifft Umzugskosten.	Concerne frais de déménagement.
—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.		
+ 40 791.80	**1335/36**	**Technicum de Bienne**	Das Mobilien- und Maschineninventar hat um Fr. 334 401.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 254 914.—, VA 061, abgenommen. Das Warenlager nahm um Fr. 8500.— ab, VA 054.	L'inventaire du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 334 401.— (VF 011) et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 254 914.— (VF 061). L'inventaire des marchandises présente une diminution de Fr. 8500.—, VF 054.
+ 21 652.87				
+ 5 702.20	**1335**	**Technicum**		
+ 36 389.—				
+ 772.35	310	Vente d'imprimés, de moyens d'enseignement, etc.		
— 15 750.—	351	Ecolages	351. Vermehrte Freiplätze; dadurch grösserer Ausfall von Schulgeldern.	Plus grand nombre de places libres; de ce fait assez forte diminution des écolages.
— 805.—	354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
— 2 030.15	359	Autres recettes	359. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	Demeure approximativement dans le cadre de l'année précédente.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1335/36 Technikum Biel (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
400 Bundesbeitrag		255 531.—		275 850		278 127.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		328 864.—		295 960		317 198.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 391.05		1 500		1 009.—	
612 Besoldungen	669 493.60		780 030		829 236.55	
613 Kosten für Stellvertretungen	17 555.50		25 000		13 076.—	
641 Unfallversicherung	2 400.—		3 000		2 479.80	
656 Weiterbildung der Lehrer	1 238.10		2 000		2 016.50	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	35 171.60		92 000 *4 901.45*		96 901.45	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	486 575.33		212 000 *2 076.34*		214 076.34	
771 Unterhalt der Mobilien	6 382.45		10 550 *4 587.55*		15 137.55	
791 Materialien und Chemikalien	8 375.56		20 000 *6 891.87*		26 891.87	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	16 374.48		17 450 *5 871.53*		23 321.53	
799 Verschiedene Sachausgaben	61.50		250		361.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	29 149.90		16 000 *10 330.—*		26 330.—	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	5 141.65		4 800 *2 350.15*		7 150.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 424.10		4 000 *865.45*		4 865.45	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	35 328.55		32 000 *4 529.05*		36 529.05	
830 Entschädigungen an die Prüfungsexperten	4 668.35		5 000 *2 136.15*		7 136.15	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 897.05		1 500 *230.35*		1 730.35	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 477.96		3 000 *249.15*		3 249.15	
940 Stipendien	9 360.—		11 000		10 990.—	
1336 Angegliederte Fachschulen	**714 522.59**	**619 453.10**	**824 680** *73 914.65*	**652 360**	**883 858.52**	**687 449.60**
310 Erlös aus Verkäufen:						
1 Drucksachen, Lehrmittel usw.		435.25		1 000		972.45
2 Schülerarbeiten		34 695.90		30 000		30 554.35
351 Schulgelder		43 195.—		40 000		37 100.—
352 Einnahmen des Uhrenbeobachtungsbüros		362 227.95		335 000		377 101.20
359 Sonstige Einnahmen		7 946.—		6 000		8 036.60
400 Bundesbeitrag		123 419.—		147 120		135 481.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		47 534.—		93 240		98 204.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	701.40		1 000		484.80	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1335/36** Technicum de Bienne (suite)		
+ 2 277.—	400 Subvention fédérale	400. Mehr subventionsberechtigte Aufwendungen (Besoldungen).	Davantage de dépenses donnant droit à subvention (traitements).
+ 21 238.—	440 Subvention de la commune de Bienne	440. Entsprechend den grösseren Aufwendungen.	Correspond aux dépenses plus élevées.
— 491.—	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 49 206.55	612 Traitements	612. Anstellung von Lehrkräften. Führung von zwei Parallelklassen.	Engagement de personnel enseignant. Tenue de 2 classes parallèles.
— 11 924.—	613 Frais de remplacements	613. Reorganisation des Lehrplanes, weniger Hilfslehrer.	Réorganisation du plan d'études, moins de maîtres auxiliaires.
— 520.20	641 Assurance contre les accidents	704. Nachkredit. Die Umbauten für die Physikabteilung kamen wesentlich höher zu stehen als angenommen (Voranschlag Franken 15 000.—).	Crédit suppl. Les transformations de la Division de physique ont coûté sensiblement plus cher que prévu (Budget: Francs 15 000.—).
+ 16.50	656 Dévelopg. prof. du corps enseign.	771. Vermehrte Unterhaltsarbeiten im Maschinenlaboratorium.	Travaux d'entretien plus nombreux au laboratoire des machines.
—	704 Entretien des bâtiments et des installations	791. Mehr Verbrauchsmaterial, intensiverer Versuchs- und Laborbetrieb. Mehr Schüler.	Davantage de matériel de consommation, travaux de recherches et de laboratoire plus intenses. Elèves plus nombreux.
—	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments d'appareils et d'outils	797. Ergänzung der Bibliothek für neue Hauptlehrer. Höhere Anschaffungspreise.	Complètement de la bibliothèque destinée aux maîtres principaux. Prix d'achat plus élevés.
—	771 Entretien du mobilier	800. Mehr Stellenausschreibungskosten. Grosse Papierankäufe auf Vorrat.	Frais plus élevés pour la mise au concours de places. Achats importants de papier mis en réserve.
—	791 Matériaux et produits chimiques	801. Bedeutende Zunahme der Telephonkosten innert 2 Jahren.	Accroît important des frais de téléphone en 2 ans.
—	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	822. Etwas grösserer Stromverbrauch als im Vorjahr, da vermehrte Versuche mit Maschinen und Apparaten.	Consommation de courant plus importante en raison d'essais plus nombreux opérés avec des machines et appareils.
+ 111.15	799 Autres dépenses	830. Zunahme der Zahl der Prüfungsexperten.	Augmentation du nombre des experts d'examens.
—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801 Taxes des PTT et frais de transport		
—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	830 Indemnités aux experts d'examens		
—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
—	899 Autres frais d'administration		
— 10.—	940 Bourses	940. Siehe auch die Bemerkung bei Konto 351.	Cf. aussi observation s. cpte 351
+ 35 089.60	**1336 Ecoles professionnelles annexes**		
— 14 736.13			
	310 Vente:		
— 27.55	1 Imprimés		
+ 554.35	2 Travaux d'élèves		
— 2 900.—	351 Ecolages	351. Vermehrte Freiplätze; dadurch Ausfall von Schulgeldern.	Plus grand nombre de places libres; de ce fait diminution des écolages.
+ 42 101.20	352 Recette du bureau d'observation des montres	352. Weiterhin bedeutende Anzahl der zu kontrollierenden Uhren. Qualitätskontrolle. Siehe die Mehrausgaben (Nachkredite) bei den Konten 800 und 830. Neuer Einnahmenhöchststand.	Continuellement nombre considérable de montres à contrôler. Contrôle de la qualité. Cf. dépenses en plus (crédits suppl.) s. cptes 800 et 830. Nouveau maximum du montant des recettes.
+ 2 036.60	359 Autres recettes	359. Erhöhte Prüfungsgebühren.	Davantage d'émoluments d'examens.
— 11 639.—	400 Subvention fédérale	400. Weniger subventionsberechtigte Anschaffungen.	Moins d'acquisitions donnant droit à subvention.
+ 4 964.—	440 Subvention de la commune de Bienne	440. Entsprechend den grösseren Betriebsaufwendungen.	Correspond aux dépenses plus fortes de l'exploitation.
— 515.20	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1336 Technikum Biel, angegliederte Fachschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	396 297.20		480 190		471 159.55	
613 Kosten für Stellvertretungen	67 577.80		53 340		49 100.40	
641 Unfallversicherung	1 296.40		1 800		1 500.—	
656 Weiterbildung der Lehrer	424.55		600		913.70	
			313.70			
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	20 175.45		65 450		65 532.30	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	75 175.60		91 230		120 325.52	
			29 110.—			
771 Unterhalt der Mobilien	5 593.40		4 150		4 212.30	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	42 118.84		40 950		40 991.40	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	9 039.75		9 000		9 045.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		200		44.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	50 421.95		13 350		22 614.70	
			9 264.70			
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 098.05		2 800		5 195.65	
			2 395.65			
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 439.15		3 700		3 872.40	
820 Mietzinse	—		3 120		1 956.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	21 540.85		20 000		20 188.40	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten und für besondere Dienstleistungen	1 039.50		23 100		52 931.40	
			29 831.40			
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	65.10		200		1 989.20	
			1 789.20			
899 Verschiedene Verwaltungskosten	9 037.60		4 500		4 590.85	
940 Stipendien	6 480.—		6 000		7 210.—	
			1 210.—			
1340 Technikum Burgdorf		**433 954.20**		**432 252**		**428 794.10**
	822 070.31		**795 817**		**809 190.10**	
			3 400.—			
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		4 975.50		4 500		4 692.60
351 Schulgelder		84 517.—		85 000		72 365.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart und Maschinistenwohnung		3 402.—		3 402		3 402.—
359 Sonstige Einnahmen		2 922.70		1 600		2 851.50
400 Bundesbeitrag		164 617.—		170 750		169 623.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Burgdorf		173 520.—		167 000		175 860.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission und der Prüfungskommission (inkl. Sekretär)	5 789.15		5 800		5 921.05	
612 Besoldungen	561 745.10		542 617		564 360.70	
613 Kosten für Stellvertretungen	40 144.90		37 000		31 230.30	
641 Unfallversicherung	2 278.45		2 350		2 543.70	
656 Weiterbildung der Lehrer	871.40		800		750.90	
704 Unterhalt der Gebäude	9 450.09		12 000		10 789.97	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de l'économie publique		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1336**	Technicum de Bienne, Ecoles prof. annexes (suite)		
— 9 030.45	612	Traitements	612. Verschiebung von Besoldungen auf die technischen Abteilungen.	Renvoi de traitements aux services techniques.
— 4 239.60	613	Frais de remplacements	613. Weniger Hilfslehrer. Reorganisation des Lehrplanes.	Moins de maîtres auxiliaires. Réorganisation du plan d'études.
— 300.—	641	Assurance contre les accidents		
—	656	Dévelopg. prof. du corps enseignant		
+ 82.30	704	Entretien des bâtiments et des installations	770. Nachkredit. Anschaffung von Schulmöbeln für die Verkehrsschule wegen Standortwechsels.	Crédit suppl. Acquisition de mobilier scolaire pour l'école des transports, par suite du changement de domicile.
— 14.48	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments d'appareils et d'outils	800. Nachkredit für Gangscheine, Kontrollzeugnisse und weitere Drucksachen für das Uhrenbeobachtungsbüro. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 352.	Crédit supplémentaire pour certificats de marche des montres, attestations de contrôle et autres imprimés destinés au Bureau du contrôle des montres. Cf. recettes en plus s. cpte 352.
+ 62.30	771	Entretien du mobilier		
+ 41.40	791	Moyens d'exploitation et matières premières		
+ 45.95	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	801. Vermehrte Telephoninstallationen wegen räumlicher Abtrennung von Abteilungen.	Installations téléphoniques plus nombreuses par suite de la séparation des locaux des Divisions.
— 156.—	799	Autres dépenses		
—	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	830. Nachkredit für vermehrte Entschädigungen für Auswertung des Lochkartenmaterials des Uhrenbeobachtungsbüros. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 352.	Crédit suppl. pour indemnités plus nombreuses en vue de la détermination des données des cartes perforées du Bureau du contrôle des montres. Cf. recettes en plus s. cpte 352.
—	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 172.40	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	893. Neuabschluss einer Einbruch- und Diebstahlversicherung.	Conclusion nouvelle d'une assurance contre l'effraction et contre le vol.
— 1 164.—	820	Loyers		
+ 188.40	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	830	Indemnités aux experts d'examen et pour prestations spéciales		
—	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 90.85	899	Autres frais d'administration		
—	940	Bourses		
— **3 457.90**	**1340**	**Technicum de Berthoud**	**1340**	
+ **9 973.10**				
+ 192.60	310	Vente d'imprimés, de moyen d'enseignement, etc.	Das Mobilien- und Maschineninventar hat um Fr. 75 549.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 90 519.—, VA 061, abgenommen. Das Wareninventar nahm um Fr. 1270.— ab, VA 054.	L'inventaire du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 75 549.— (VF 011) et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 90 519.— (VF 061). L'inventaire des marchandises présente une diminution de Fr. 1270.— (VF 054).
— 12 635.—	351	Ecolages	351. Für die neuen Schüler der Abteilungen Hochbau, Tiefbau und Chemie finden die Aufnahmeprüfungen im Frühjahr, statt wie bisher im Herbst, statt. Schülerbestand im Wintersemester somit um 3 Klassen kleiner als bisher. Deshalb weniger Schulgelder.	Pour les nouveaux élèves des Divisions Bâtiment, Ponts et Chaussées et Chimie, les examens d'admission ont lieu au printemps et non plus en automne comme jusqu'ici. L'effectif des élèves pendant le semestre d'hiver comprendra donc 3 classes de moins que jusqu'à présent. En conséquence, moins d'écolages.
—	354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge et machiniste		
+ 1 251.50	359	Autres recettes	359. Mehreinnahmen aus Vermietung eines Unterrichtszimmers an die Primarschule sowie für Abendkurse.	Recettes en plus provenant de la location d'une salle de classe à l'école primaire, ainsi que pour des cours du soir.
— 1 127.—	400	Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses en plus admises au subventionnement.
+ 8 860.—	440	Subvention de la commune de Berthoud	440. Entsprechend den Aufwendungen.	Correspond aux dépenses.
+ 121.05	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance et de la commission des examens (y compris le secrétaire)		
+ 21 743.70	612	Traitements	612. Neben den Teuerungszulagen Beförderungen.	Outre les allocations de renchérissement, promotions.
— 5 769.70	613	Frais de remplacements	613. Minderausgaben im Zusammenhang mit der Verschiebung der Aufnahmeprüfungen vom Herbst auf das Frühjahr. Siehe Bemerkungen bei Konto 351.	Dépenses en moins en relation avec le renvoi au printemps des examens d'admission qui avaient lieu en automne. Cf. observations s. cpte 351.
+ 193.70	641	Assurance contre les accidents		
— 49.10	656	Dévelopg. prof. des instituteurs		
— 1 210.03	704	Entretien des bâtiments	704. Zahlreiche Reparaturen konnten mit dem allgemeinen Renovationsprogramm durch die Baudirektion erledigt werden.	De nombreuses réparations purent être effectuées par la Direction des travaux publics dans le cadre du programme général des rénovations.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1340 Technikum Burgdorf (Fortsetzg.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	85 095.37		72 000 *3 400.—*		75 549.18	
771 Unterhalt der Mobilien	6 080.35		6 100		6 276.55	
791 Materialien und Chemikalien	20 414.30		20 300		20 311.45	
792 Schulärztlicher Dienst	1 035.—		1 200		319.50	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	13 502.75		14 000		14 175.94	
799 Verschiedene Sachausgaben	214.60		500		122.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	17 454.19		17 000		15 846.51	
801 PTT-Gebühren	5 700.30		6 000		5 144.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 733.90		6 000		5 072.05	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	38 404.51		38 000		38 186.75	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	540.—		3 800		3 918.60	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	355.90		350		203.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 060.05		3 000		1 466.10	
940 Stipendien	6 200.—		7 000		7 000.—	
1345 Technikum St. Immer		**—**		**392 900**		**349 616.65**
	—		**663 500** *31 397.90*		**605 685.09**	
130 Mietzinse		—		2 400		2 400.—
310 Erlös aus Verkäufen		—		45 000		25 930.50
351 Schulgelder		—		25 000		31 325.—
352 Einnahmen des Uhrenbeobachtungsbüros		—		8 000		11 371.70
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		—		1 500		1 400.40
359 Sonstige Einnahmen		—		15 000		18 969.05
400 Bundesbeitrag		—		166 000		135 000.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde St. Immer		—		130 000		123 220.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	—		900 *2 470.—*		3 369.90	
612 Besoldungen	—		382 500		389 791.55	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		3 000 *1 056.—*		4 056.—	
641 Unfallversicherung	—		1 000 *3 850.—*		4 848.20	
656 Weiterbildung der Lehrer	—		400		370.80	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	—		1 000 *5 600.—*		6 649.70	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	—		187 000		105 396.30	
771 Unterhalt der Mobilien	—		2 000		1 757.20	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	—		20 000 *10 718.25*		30 718.25	
792 Schulärztlicher Dienst	—		200		72.35	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de l'économie publique		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1340** Technicum de Berthoud (suite)			
+ 149.18	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Nachkredit für die Anschaffung einer Neutronenquelle.	Crédit suppl. pour l'achat d'une source de neutrons.
+ 176.55	771	Entretien du mobilier	792. Minderausgaben. Siehe Bemerkungen bei Konto 351.	Dépenses en moins. Cf. observations s. cpte 351.
+ 11.45	791	Matériaux et produits chimiques	810. Weniger Exkursionen gemäss neuem Reglement.	Moins d'excursions selon nouveau règlement.
— 880.50	792	Service médical scolaire	899. Keine ausserordentlichen Kosten, zu hoch veranschlagt.	Pas de frais extraordinaires, supputations budg. trop élevées.
+ 175.94	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 377.50	799	Autres dépenses		
— 1 153.49	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 855.45	801	Taxes des PTT		
— 927.95	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
			1345	
+ 186.75	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	Das Technikum St. Immer wird ab 1961 als Dienststelle der Volkswirtschaft geführt.	Le Technicum de St-Imier constitue depuis 1961 un service de la Direction de l'économie publique.
+ 118.60	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	Das Mobilien- und Maschineninventar hat um Fr. 833 200.— zugenommen, VA 011. Das Warenineventar nahm um Fr. 120 000.— zu, VA 014. Übernahme der vorhandenen Bestände. Es wurde keine Abschreibung vorgenommen.	L'inventaire du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 833 200.—, VF 011. L'inventaire des marchandises présente une augmentation de Fr. 120 000.—, VF 014. Reprise des stocks existants. Il n'a été procédé à aucun amortissement.
— 146.20	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 1 533.90	899	Autres frais d'administration	310. Weniger Mechanikerarbeiten als angenommen.	Moins de travaux de mécaniciens que prévu.
—	940	Bourses		
— 43 283.35	**1345**	**Technicum de St-Imier**	351. Mehr Schüler.	Elèves plus nombreux.
— 89 212.81			352. Mehreinnahmen, Ansteigen der Anzahl der zu kontrollierenden Uhren.	Recettes en plus, augmentation du nombre des montres à contrôler.
—	130	Loyers		
— 19 069.50	310	Vente de produits de l'école, etc.	359. Inbegriffen Rückerstattung der Schülerunfallversicherungsprämien, siehe Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 641; Materialverkäufe an Schüler, siehe Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 791. Diese Rückerstattungen werden inskünftig bei Konto 357 erfasst.	Y compris restitution des primes d'assurance-accident des élèves, cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 641; ventes de matériel aux élèves, cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 791. Ces restitutions figureront à l'avenir s. cpte 357.
+ 6 325.—	351	Ecolages		
+ 3 371.70	352	Recette du bureau d'observation des montres		
— 99.60	354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 3 969.05	359	Autres recettes		
— 31 000.—	400	Subventions fédérales	400. Irrtümlich zu hoch veranschlagt. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Par erreur, supputations budgétaires trop élevées. Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
— 6 780.—	440	Subvention de la commune de St-Imier	440. Entsprechend den Aufwendungen. Höchstbeitrag der Gemeinde St. Immer = Franken 130 000.—.	Selon les dépenses donnant droit à subvention. Subvention maximum de la commune de Saint-Imier = Fr. 130 000.—.
— —.10	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance	602. Nicht veranschlagte Entschädigungen für die Schätzung der Gebäude und Maschinen.	Indemnités non portées au budget pour l'estimation des bâtiments et des machines.
+ 7 291.55	612	Traitements		
—	613	Frais de remplacements		
— 1.80	641	Assurance contre les accidents	641. Siehe Bemerkung bei Konto 359.	Cf. observation s. cpte 359.
— 29.20	656	Dévelopg. prof. du corps enseign.		
+ 49.70	704	Entretien des bâtiments et des installations	704. Nachkredit für die Ausführung nicht vorgesehener Arbeiten.	Crédit suppl. pour l'exécution de travaux non prévus.
— 81 603.70	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Als Folge langer Lieferfristen konnten nicht alle Anschaffungen ausgeführt werden. Fr. 81 599.— wurden zurückgestellt, VA 0710.	Par suite des longs délais de livraison, toutes les acquisitions ne purent être effectuées. Francs 81 599.— ont été mis en provision, VF 0710.
— 242.80	771	Entretien du mobilier		
—	791	Moyens d'exploitation et matières premières	791. Ausrüstung der Schülerarbeitsplätze mit Werkzeugen und Apparaten. Irrtümlich bei diesem Konto erfasst. Mehr Verbrauchsmaterial, da grössere Schülerzahl. Siehe Konto 359.	Equipement en outils et appareils des places de travail des élèves. Comptabilisé par erreur s. ce compte. Davantage de matériel de consommation, vu le plus grand nombre d'élèves. Cf. cpte 359.
— 127.65	792	Service médical scolaire		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1345 Technikum St. Immer (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	—		5 600		5 742.51	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		300 *700.—*		1 160.28	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	—		6 000 *2 000.—*		8 126.15	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	—		4 000 *2 103.65*		6 103.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		3 000 *300.—*		3 387.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrisches, Gas und Wasser	—		37 000		26 327.60	
830 Entschädigung an Dritte	—		500		517.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		600 *1 600.—*		2 199.60	
899 Verschied. Verwaltungskosten	—		3 500 *1 000.—*		2 740.35	
940 Stipendien	—		5 000		2 350.—	
1350 Holzfachschule	**235 302.37**	**142 591.19**	**272 010** *2 157.40*	**168 830**	**267 474.78**	**162 964.85**
310 Erlös aus Verkäufen		21 807.54		24 000		24 007.30
351 Schulgelder		22 085.—		20 000		24 200.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 890.—		1 890		1 890.—
359 Sonstige Einnahmen		6 808.65		7 000		9 269.15
400 Bundesbeitrag		44 000.—		54 400		51 542.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		46 000.—		61 540		52 056.40
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 034.80		2 200		1 004.30	
612 Besoldungen	149 773.15		152 100		153 970.40	
613 Kosten für Stellvertretungen	7 075.—		13 000		8 118.70	
641 Unfallversicherung	1 239.50		1 200		1 231.50	
656 Weiterbildung der Lehrer	491.—		600		590.60	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	7 942.45		11 300		11 482.40	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstung	549.75		500		295.95	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	10 960.70		26 000 *457.40*		26 457.40	
771 Unterhalt der Mobilien	2 506.20		2 000		2 001.95	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	21 641.90		26 200		25 932.70	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 646.97		3 000		3 007.08	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au Budget 1961		Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1345** Technicum de St-Imier (suite)		
+ 142.51	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 160.28	799	Autres dépenses		
+ 126.15	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit, Einrichtung einer neuen Kartothek.	Crédit suppl., installation d'une nouvelle cartothèque.
—	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Neue Telephoninstallationen, Personensuchanlage.	Nouvelles installations téléphoniques. Dispositif pour la recherche de personnes.
+ 87.20	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 10 672.40	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Irrtümlich zu hoch veranschlagt. Neue Installationen.	Par erreur, supputations budgétaires trop élevées. Installations nouvelles.
+ 17.50	830	Indemnités aux experts d'examens		
— —.40	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Neue Mobiliar- und Glasversicherungen.	Nouvelles assurances du mobilier et des objets en verre.
— 1 759.65	899	Autres frais d'administration	899. Der angeforderte Nachkredit musste nicht beansprucht werden.	Le crédit suppl. demandé n'a pas dû être utilisé.
— 2 650.—	940	Bourses	940. Weniger Gesuche als angenommen.	Moins de demandes que prévu.
— **5 865.15**	**1350**	**Ecole du bois**	Das Mobilien- und Maschinenineventar hat um Fr. 26 457.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 14 686.—, VA 061, abgenommen. Das Wareninventar nahm um Fr. 8655.— zu, VA 014.	L'inventaire du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 26 457.—, VF011, et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 14 686.—, VF 061. L'inventaire des marchandises présente une augmentation de Fr. 8655.—, VF 014.
— **6 692.62**				
+ 7.30	310	Vente de produits de l'école, etc.		
+ 4 200.—	351	Ecolages	351. Mehr Schüler.	Elèves plus nombreux.
—	354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 2 269.15	359	Autres recettes	359. Inbegriffen Verkauf von Altmaterial Fr. 2750.—.	Y compris vente d'ancien matériel Fr. 2750.—.
— 2 858.—	400	Subvention fédérale	400. Entsprechend den Minderaufwendungen (Stellvertretungen).	Correspond aux dépenses en moins (remplacements).
— 9 483.60	440	Subvention de la commune de Bienne	440. Dito. Zugleich zu hoch veranschlagt.	Idem. En même temps, supputations budg. trop élevées.
— 1 195.70	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance	602. Weniger Sitzungen als vorgesehen.	Moins de séances que prévu.
+ 1 870.40	612	Traitements		
— 4 881.30	613	Frais de remplacements	613. Weniger Vertretungen wegen Krankheit als angenommen.	Remplacements pour cause de maladie moins nombreux que prévu.
+ 31.50	641	Assurance contre les accidents		
— 9.40	656	Developp. prof. du corps enseign.		
+ 182.40	704	Entretien des bâtiments et des installations		
— 204.05	760	Linge, effets et blanchissage		
—	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
+ 1.95	771	Entretien du mobilier		
— 267.30	791	Moyens d'exploitation et matières premières		
+ 7.08	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1350 Holzfachschule (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	96.25		100		100.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 339.15		5 000		4 894.10	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 484.10		3 000 *1 000.—*		3 930.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 705.—		1 800		1 778.15	
820 Mietzinse an Dritte	210.—		210		210.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrisches, Gas und Wasser	14 654.15		17 000		15 649.95	
830 Entschädigungen an Dritte	958.10		1 500		1 382.45	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 077.—		1 300		1 231.90	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 717.20		3 600 *700.—*		3 804.90	
940 Stipendien	200.—		400		400.—	
1355 Amt für Berufsberatung	—	—	—	—	**21 583.55**	**132.50**
			40 334.—			
250 Gebühren		—		—		—
359 Sonstige Einnahmen		—		—		132.50
400 Bundesbeitrag an die Berufsberatung		—		—		—
420 Bundesbeitrag für fremde Rechnungen		—		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionsmitglieder	—		—		—	
612 Besoldungen	—		— *14 700.—*		1 364.70	
770 Anschaffung von Mobilien und Instrumenten	—		— *16 268.—*		15 206.45	
771 Unterhalt der Mobilien	—		—		—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	—		—		137.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		—		47.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	—		— *2 600.—*		2 558.55	
801 PTT-Gebühren	—		— *500.—*		492.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		— *1 000.—*		20.80	
820 Mietzinse	—		— *4 720.—*		1 180.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		— *546.—*		574.75	
830 Entschädigung für besondere Dienstleistungen	—		—		—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	—		—		—	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—		—		—	
930 Staatsbeiträge an die Berufsberatungsstellen der Gemeinden	—		—		—	
940 Berufliche Stipendien	—		—		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1350** Ecole du bois (suite)		
—	799 Autres dépenses		
— 105.90	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 69.65	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Nachkredit: Frachtkosten für neue Besäumkreissäge.	Crédit suppl.: frais de transport d'une scie à chanfreiner.
— 21.85	810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
—	820 Loyers à des tiers		
— 1 350.05	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Minderkosten durch Verwendung der Holzabfälle.	Frais en moins grâce à l'utilisation de déchets de bois.
— 117.55	830 Indemnités aux experts d'examens		
— 68.10	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 495.10	899 Autres frais d'administration		
—	940 Bourses		
+ **132.50** — **18 750.45**	**1355 Office cantonal de l'orientation professionnelle**	Gemäss RRB vom 15. August 1961, gestützt auf § 3 des Dekretes über die Förderung und Organisation der Berufsberatung, wurde das Amt für Berufsberatung als Dienststelle der Volkswirtschaftsdirektion errichtet. Zur Einrichtung dieses Amtes ab 1. Oktober wurden für 1961 die nebenstehenden Kredite bewilligt.	Conformément à l'ACE du 15 août 1961, vu l'article 3 du décret concernant le développement et l'organisation de l'orientation professionnelle, l'Office de l'orientation professionnelle fait l'objet d'un service de la Direction de l'économie publique. Pour l'aménagement de cet office à partir du 1er octobre, les crédits suppl. ci-contre ont été octroyés en 1961.
—	250 Emoluments		
+ 132.50	359 Autres recettes	359. Betrifft Verkauf von Drucksachen.	Concerne la vente d'imprimés.
—	400 Subvention fédérale en faveur de l'orientation professionnelle		
—	420 Subventions féd. pour le compte de tiers		
—	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions		
— 13 335.30	612 Traitements	612. Minderausgaben, spätere Besetzung einer offenen Stelle und Übernahme von der Gemeinde Bern auf Ende Jahr, statt auf Ende September.	Dépenses en moins, repourvue ultérieure d'un poste vacant et prise en charge de la commune de Berne à la fin de l'année au lieu de la fin de septembre.
— 1 061.55	770 Acquisition de mobilier et d'instruments	770. Fr. 1000.— wurden zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 1000.— ont été mis en provision, VF 0710.
—	771 Entretien du mobilier		
+ 137.90	797 Livres, revues et journaux		
+ 47.60	799 Autres dépenses		
— 41.45	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 7.20	801 Taxes des PTT		
— 979.20	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit zu hoch angefordert, siehe Bemerkungen bei Konto 612.	Le crédit suppl. demandé était trop élevé, cf. observations s. cpte 612.
— 3 540.—	820 Loyers	820. Enthält nur den Mietzins für den Monat Oktober. Vierteljährliche Entrichtung des Mietzinses. Nächste Zahlung erfolgt somit Ende Januar 1962. Der Nachkredit wurde zu hoch angefordert.	Renferme uniquement le loyer du mois d'octobre. Paiement trimestriel du loyer. Le prochain paiement intervient donc seulement à fin janvier 1962. Le crédit suppl. requis était trop élevé.
+ 28.75	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
—	831 Indemnités à des tiers pour expertises		
—	900 Subventions féd. pour le compte de tiers		
—	930 Subventions de l'Etat en faveur des offices d'orientation professionnelle des communes		
—	940 Bourses professionnelles		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
14 Sanitätsdirektion	**32 710 109.27**	**15 265 541.15**	**32 576 225** *1 502 748.95*	**15 485 627**	**32 641 099.25**	**15 307 331.09**
1400 Sekretariat	**11 308 643.69**	**2 605 779.85**	**11 036 650** *1 171 630.43*	**2 697 844**	**10 879 661.96**	**2 531 477.60**
250 Gebühren		12 277.—		12 000		15 139.50
310 Erlös aus Drucksachen		5 902.75		3 000		2 689.25
357 Kostenrückerstattungen		866.65		500		29 421.85
359 Einnahmen aus Inspektionen		3 225.20		5 000		3 178.40
404 Bundesbeiträge an das Impfwesen, die Tuberkulosebekämpfung usw.		112 795.05		92 000		31 000.—
424 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		1 085 368.85		1 200 000		1 064 704.25
444 Gemeindebeiträge an die Tuberkulosebekämpfung		1 385 344.35		1 385 344		1 385 344.35
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder des Sanitätskollegiums und der Prüfungskommissionen	3 798.30		4 400		4 365.—	
612 Besoldungen	126 310.10		126 000		130 070.85	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		150		—	
770 Anschaffung von Mobilien	1 752.65		250		157.75	
771 Unterhalt der Mobilien	359.25		350		277.50	
792 Impfstoffe	313 190.90		320 000		61 684.95	
793 Kosten für allg. Sanitätsvorkehren	—		2 000		—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Unterrichtsbedürfnisse	4 070.85		5 000		3 253.04	
799 Verschiedene Sachausgaben	39 555.80		1 000		1 084.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	17 436.95		12 100 *7 000.—*		14 719.95	
801 PTT-Gebühren	916.40		900		997.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 460.80		4 500		4 417.25	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 468.45		4 000		3 712.57	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des affaires sanitaires Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		
— 178 295.91	**14 Direction des affaires sanitaires**	
—1 437 874.70		
—166 366.40	**1400 Secrétariat**	
— 1 328 618.47		
+ 3 139.50	250 Emoluments	250. Es wurden mehr Verkaufsbewilligungen erteilt als angenommen. — Il a été délivré davantage de permis de vente que prévu.
— 310.75	310 Vente d'imprimés	310. 1960 Erlös aus dem Verkauf des alten Schirmbildwagens Franken 3000.—. — En 1960, produit de la vente de l'ancienne voiture de radiophotographie Fr. 3000.—.
+ 28 921.85	357 Remboursement de frais	357. Als Folge der IV-Leistungen konnten von der Beratungsstelle für cerebral gelähmte Kinder Fr. 28 662.75 aus den Vorschüssen 1960 zurückerstattet werden. Fr. 29 155.35 wurden dem Tbc- und Poliofonds gutgeschrieben, VA 070. — Par suite des prestations de l'AI, l'Office d'orientation pour les enfants paralysés cérébralement a pu rendre Fr. 28 662.75 sur les avances de fonds consenties en 1960. Fr. 29 155.35 ont été crédités au «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 070.
— 1 821.60	359 Recettes provenant d'inspections	359. Die rückerstattungspflichtigen Inspektionen hielten sich im Rahmen des Vorjahres. — Les inspections soumises à restitution demeuraient dans le cadre de l'année précédente.
— 61 000.—	404 Subventions fédérales pour les vaccinations, la lutte contre la tuberculose, etc.	404. Mindereinnahmen bedingt durch Minderausgaben bei Konto 792. Fr. 31 000.— wurden dem Tbc- und Poliofonds gutgeschrieben, VA 070. — Recettes en moins dues aux dépenses moins fortes s. cpte 792. Fr. 31 000.— ont été crédités au «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 070.
— 135 295.75	424 Subventions fédérales pour le compte de tiers	424. Siehe Konto 904. — Cf. cpte 904.
+ —.35	444 Contributions des communes pour la lutte contre la tuberculose	444. Die Gesamteinnahmen wurden dem Tbc- und Poliofonds gutgeschrieben, VA 070. Der Staatsbeitrag von Fr. 1 847 126.— ist ebenfalls in diesen Fonds eingelegt worden, VA 070. Die Tilgungsquote des Staates für das Sanatorium Montana von restanzlich Fr. 418 300.25 ist in der Gesamtabschreibung eines Steuerzehntels auf den Sonderkonten inbegriffen. Siehe hiefür den Kopf der Dienststelle 1945. — Le total des recettes a été bonifié au «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 070. La subvention de l'Etat = Fr. 1 847 126.— a également été bonifiée au dit Fonds, VF 070. La quote d'amortissement restante de l'Etat pour le Sanatorium de Montana de Fr. 418 300.25, est comprise dans l'élimination globale d'une dîme de l'impôt sur les comptes spéciaux. Voir à ce sujet la tête du Service 1945.
— 35.—	602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Collège de santé et aux commissions d'examens	
+ 4 070.85	612 Traitements	
— 150.—	613 Frais de remplacement	
— 92.25	770 Acquisition de mobilier	
— 72.50	771 Entretien du mobilier	
— 258 315.05	792 Vaccins	792. Bedeutende Minderausgaben. Vom Bund wurde erstmals der Polioimpfstoff bis zu einer festgesetzten Menge voll übernommen; der Kanton hatte nur für den Mehrbezug aufzukommen. Siehe auch Konten 404 und 424. Fr. 48 368.75 zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020. — Dépenses en moins considérables. Pour la première fois, la Confédération a pris intégralement à sa charge, jusqu'à concurrence d'une quantité fixée, le vaccin contre la polio; le canton n'avait à supporter que la quantité utilisée en surplus. Cf. aussi cptes 404 et 424. Fr. 48 368.75 à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020.
— 2 000.—	793 Frais pour mesures générales d'hygiène publique	793. Die vorgesehenen Untersuchungen über die Radioaktivität von Zisternenwasser werden nun vom Bunde durchgeführt. Eine 1959 geschaffene Rückstellung von Fr. 6200.— wurde ausgebucht, VA 0210. — Les analyses prévues concernant la radio-activité de l'eau des citernes sont actuellement effectuées par la Confédération. Une provision de Fr. 6200.— créée en 1959 a été éliminée, VF 0210.
— 1 746.96	797 Livres, revues, journaux et autres moyens d'enseignements	797. Minderausgaben für die Hebammenkurse. — Dépenses en moins pour cours de sages-femmes.
+ 84.20	799 Autres dépenses	799. 1960 Nachkredit von Franken 38 500.— für die Anschaffung von Beatmungsapparaten für die Poliozentrale im Inselspital. — En 1960, crédit suppl. de Francs 38 500.— pour l'achat d'appareils respiratoires pour la Centrale de la polio de l'Hôpital de l'Ile.
— 4 380.05	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit für Neudruck von Blutgruppenausweisen. Er musste aber nur ungefähr zur Hälfte beansprucht werden. Franken 6994.85 zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020. 1960 für Fr. 7400.— ausserordentliche Vorkommnisse. — Crédit suppl. pour la réimpression des attestations de groupes sanguins. Il n'a toutefois été utilisé que pour la moitié environ. Fr. 6994.85 à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020. En 1960, événements extraordinaires pour Fr. 7400.—.
+ 97.45	801 Taxes des PTT	801. Fr. 760.— zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020. — Fr. 760.— à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020.
— 82.75	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 3432.30 zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020. — Fr. 3432.30 idem, VF 020.
— 287.43	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
830 Entschädigungen an die Inspektorate für Betäubungsmittel, Apotheken und Drogerien	13 044.75		15 000		15 105.35	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	—		500		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	4 758.95		3 400 *3 000.—*		5 875.20	
904 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	1 085 368.85		1 200 000		1 064 704.25	
924 Staatsbeitrag an den Eidgenössischen Grenzsanitätsdienst	—		8 000		—	
934 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für die Tuberkulosebekämpfung	68 564.25		65 000 *5 436.65*		70 436.65	
2 Staatsbeiträge an Gemeinden für allgemeine Sanitätsvorkehren	1 346.70		1 200		962.10	
940 Stipendien für die Ausbildung des Pflegepersonals	21 300.—		20 000 *2 500.—*		21 960.—	
942 Invalidenfürsorge	149 100.—		141 100		125 100.—	
944 1 Betriebsbeiträge an Bezirksspitäler	3 500 000.—		3 580 000		3 560 352.—	
20 Betriebsbeiträge an Spezialanstalten	45 000.—		45 000		45 000.—	
21 Dito an Jennerspital	140 000.—		172 500		126 100.40	
3 Dito an das Inselspital	1 000 000.—		1 000 000		1 000 000.—	
40 Betriebsbeitrag an die Anstalt für Epileptische in Tschugg	339 667.90		430 000 *82 078.78*		462 078.78	
41 Dito (aus Rückstellungen)	46 737.—		—		50 000.—	
50 Beiträge zur Bekämpfung der Tuberkulose	2 446 188.34		2 397 000		2 103 001.47	
51 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		28 000.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1400** Secrétariat (suite)	
+ 105.35	830 Indemnités aux inspectorats des stupéfiants, des pharmacies et drogueries	899. Nachkredit, vermehrte Stellenausschreibungskosten. Franken 1311.— zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020.
— 500.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	904. Siehe Konto 424.
— 524.80	899 Autres frais d'administration	924. Ab 1960 Ausgaben durch Gebühreneinnahmen gedeckt.
— 135 295.75	904 Subventions fédérales pour le compte de tiers	934 1. Ausgabe zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020.
— 8 000.—	924 Contribution de l'Etat au Service fédéral sanitaire frontière	940. Mehr Anspruchsberechtigte.
—	934 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre la tuberculose	942. Der vorgesehene Beitrag von Fr. 15 000.— an die Pro Infirmis für Poliopatienten musste nicht ausgerichtet werden (Auswirkung der Polioimpfungen und Leistungen der IV). Franken 40 000.— zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020.
— 237.90	2 Subventions de l'Etat aux communes pour des mesures générales d'hygiène publique	944 1. Von den für das Tiefenauspital vorgesehenen Fr. 30 000.— für ausserhalb der Gemeinde Bern wohnende Poliopatienten mussten nur Fr. 10 352.— beansprucht werden, die zu Lasten des Tbc- und Poliofonds gehen, VA 020.
— 540.—	940 Bourses pour la formation du personnel infirmier	
— 16 000.—	942 Aide aux invalides	
— 19 648.—	944 1 Subsides d'exploitation aux hôpitaux de district	944 21. Besserer Rechnungsabschluss. Minderausgaben zum Teil wegen Leistungen durch IV. Ausbezahlt wurden Fr. 152 100.40. Das Jennerspital hat auf Grund des Rechnungsergebnisses den Betrag von Fr. 126 100.40 zugut. Der zuviel ausgerichtete Beitrag wurde über ein Debitorenkonto erfasst und wird mit kommenden Leistungen verrechnet.
—	20 Subsides d'exploitation aux établissements spéciaux	
— 46 399.60	21 Idem à l'Hôpital Jenner	
—	3 Idem à l'Hôpital de l'Ile	
— 50 000.—	40 Subside d'exploitation à l'Asile pour épileptiques de Tschugg	944 40. Nachkredit = Rest Defizitdeckung des Jahres 1960. Akontozahlungen für 1961 = Fr. 380 000.—. Zur Deckung des noch verbleibenden Defizites 1961 wurden Fr. 50 000.— zurückgestellt, VA 0710.
+ 50 000.—	41 Idem (prélèvements des prov.)	944 41. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210. Defizitdeckung 1960, siehe auch Nachkredit bei Konto 944 40.
— 293 998.53	50 Subventions pour la lutte contre la tuberculose	944 50. Minderausgaben. Kleinere Defizite der Sanatorien. Für 1960 zu hoch geschätzte Kreditoren wurden dem Konto Fr. 70 600.— gutgeschrieben. Fr. 4366.— wurden zurückgestellt, VA 0710.
+ 28 000.—	51 Idem (prélèv. des provisions)	Die Gesamtaufwendungen, inkl. vorerwähnte Rückstellung, wurden mit total Fr. 2 107 367.47 dem Tbc- und Poliofonds belastet, VA 020. Dieser weist inkl. die auf Konto 1905 122 stehenden Zinsen der Clinique Manufacture (Franken 4875.—) für Fr. 3 297 500.70 Gutschriften auf. Die Belastungen betragen Fr. 2 489 966.22. Der Schuldsaldo des Fonds auf «Über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Aktivkonten» (Sonderrechnung) nimmt um den Überschuss von Fr. 807 534.48 ab, VA 0500, und wurde dem Fonds beim Zweckvermögen zum Ausgleich belastet, VA 020.
		944 51. Ausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210.

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1400** Secrétariat (suite)	
+ 105.35	830 Indemnités aux inspectorats des stupéfiants, des pharmacies et drogueries	Crédit suppl., frais plus élevés pour la mise au concours de places. Fr. 1311.— à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020.
— 500.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	Cf. cpte 424.
— 524.80	899 Autres frais d'administration	Dès 1960, dépenses couvertes par des recettes provenant des taxes.
— 135 295.75	904 Subventions fédérales pour le compte de tiers	Dépense à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020.
— 8 000.—	924 Contribution de l'Etat au Service fédéral sanitaire frontière	Ayants droit plus nombreux.
—	934 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre la tuberculose	La subvention prévue de Francs 15 000.— en faveur de Pro Infirmis à l'intention de malades atteints de polio n'a pas dû être octroyée (effets des vaccinations antipolio et des prestations de l'AI). Fr. 40 000.— à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020.
— 237.90	2 Subventions de l'Etat aux communes pour des mesures générales d'hygiène publique	Des Fr. 30 000.— prévus en faveur de l'Hôpital de la Tiefenau pour des patients atteints de polio et domiciliés en dehors de la commune de Berne, il n'a dû être utilisé que Fr. 10 352.— à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020.
— 540.—	940 Bourses pour la formation du personnel infirmier	
— 16 000.—	942 Aide aux invalides	
— 19 648.—	944 1 Subsides d'exploitation aux hôpitaux de district	Résultat annuel meilleur. Dépenses en moins dues en partie aux prestations de l'AI. Francs 152 100.40 ont été payés. Vu le résultat de l'exercice, il revient à l'Hôpital Jenner une somme de Fr. 126 100.40. La subvention versée en trop a été portée sur un compte débiteur et elle sera compensée avec les prestations futures.
—	20 Subsides d'exploitation aux établissements spéciaux	
— 46 399.60	21 Idem à l'Hôpital Jenner	
—	3 Idem à l'Hôpital de l'Ile	
— 50 000.—	40 Subside d'exploitation à l'Asile pour épileptiques de Tschugg	Crédit suppl. = solde de la couverture du déficit de l'année 1960. Paiements acomptes pour 1961 = Fr. 380 000.—. Pour couvrir le solde du déficit 1961, Francs 50 000.— ont été mis en provision, VF 0710.
+ 50 000.—	41 Idem (prélèvements des prov.)	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210. Couverture du déficit 1960, cf. aussi crédit suppl. s. cpte 944 40.
— 293 998.53	50 Subventions pour la lutte contre la tuberculose	Dépenses en moins. Les déficits des sanatoria sont moins élevés. Pour des créditeurs estimés trop haut en 1960, Fr. 70 600.— ont été bonifiés à ce compte. Fr. 4366.— ont été mis en provision, VF 0710.
+ 28 000.—	51 Idem (prélèv. des provisions)	Les dépenses totales, y compris la provision susmentionnée = Fr. 2 107 367.47 ont été mises à la charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020. Celui-ci accuse, y compris les intérêts de la Clinique Manufacture figurant s. cpte 1905 122 (Fr. 4875.—) pour Fr. 3 297 500.70 de bonifications. Les mises à charge s'élèvent à Fr. 2 489 966.22. Le solde débiteur du Fonds aux «Comptes à amortir par le compte d'administration» (compte spécial) diminue de l'excédent de Fr. 807 534.48, VF 0500; il a été débité pour balance au Fonds figurant sous «Fortune de l'Etat à destination déterminée», VF 020.
		Dépense à charge de provisions existantes, VF 0210.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
944 6 Säuglingspflege und Mütterberatung	102 000.—		102 000		102 000.—	
7 Sonstige Beiträge	126 979.—		132 500 *29 563.—*		160 573.05	
8 Beiträge zur Bekämpfung der Kinderlähmung	70 773.30		75 000		46 570.60	
90 Beiträge zur Bekämpfung der Rheumakrankheiten	56 065.—		69 800 *50 000.—*		118 919.50	
92 Beiträge zur Bekämpfung der Multiplen Sklerose	—		— *10 000.—*		5 000.—	
95 Beiträge zur Bekämpfung des Bronchialasthmas	5 115.40		30 000		13 026.—	
949 10 Baubeiträge an Bezirks- und andere Spitäler	606 807.—		68 000 *908 043.—*		947 043.—	
11 Dito (aus Rückstellungen)	254 788.—		700 000		204 636.20	
30 Baubeitrag an den Verein Rheuma-Volksheilstätte Leukerbad	200 000.—		—		—	
31 Dito (aus Rückstellungen)	150 000.—		—		—	
40 Bau- und Einrichtungsbeiträge an Spezialanstalten	49 000.—		200 000 *74 009.—*		23 178.—	
41 Dito (aus Rückstellungen)	308 718.80		100 000		355 298.90	
1405 Frauenspital	**3 119 135.50**	**1 413 802.65**	**3 103 840** *85 542.75*	**1 409 700**	**3 175 730.55**	**1 448 191.30**
310 Erlös aus Verkäufen		2 110.65		3 500		1 888.95
351 Kostgelder		620 027.60		605 000		645 089.50
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		356 014.70		360 000		375 040.55

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1400 Secrétariat (suite)**	
—	944 6 Soins aux nourrissons et conseils aux mères	944 7. Drei Nachkredite ; Franken 20 000.— für Betriebsbeitrag an die Pflegerinnenschule der bern. Landeskirche im Bezirksspital Langenthal, Fr. 5916.— für Beitrag an die Bernische Liga für Krebsbekämpfung (nachträglich erhöhte Beiträge für die Jahre 1959, 1960 und 1961) und Franken 3647.— für höheren Beitrag an die Interkantonale Giftkommission. Fr. 850.— zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020.
— 1 489.95	7 Autres subventions	Trois crédits suppl. ; Fr. 20 000.— comme subside d'exploitation à l'école d'infirmières de l'Eglise nationale bernoise à l'hôpital de district de Langenthal, Fr. 5916.— pour la subvention à la Ligue bernoise pour combattre le cancer (les subsides ont été relevés après coup pour les années 1959, 1960 et 1961) et Fr. 3647.— pour subvention plus élevée à la Commission intercantonale des poisons. Fr. 850.— à charge du «Fonds pour la Tbc et la polio», VF 020.
— 28 429.40	8 Subventions pour la lutte contre la poliomyélite	944 8. Rückgang der Nachbehandlungskosten. 1960 Beitrag an das Tiefenauspital von Franken 14 400.—, für die ausserhalb der Gemeinde Bern wohnenden Poliopatienten, über dieses Konto ausbezahlt. Die Gesamtausgabe wurde dem Tbc- und Poliofonds belastet, VA 020.
— 880.50	90 Subventions pour la lutte contre les affections rhumatismales	Recul des frais de traitement complémentaire. En 1960, la subvention à l'Hôpital de la Tiefenau (Fr. 14 400.—) pour les patients atteints de polio et domiciliés en dehors de la commune de Berne a été prélevée sur ce compte. La dépense globale a été mise à la charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020.
— 5 000.—	92 Subventions pour la lutte contre la sclérose en plaques	944 90. Nachkredit für die Ausrichtung einer Teilzahlung an den später festzusetzenden Betriebsbeitrag für die Rheuma-Volksheilstätte Leukerbad. Fr. 114 115.— wurden dem Tbc- und Poliofonds belastet, VA 020.
— 16 974.—	95 Subventions pour le traitement de l'asthme	Crédit suppl. pour l'octroi d'un versement partiel au subside d'exploitation qui sera fixé ultérieurement en faveur du sanatorium populaire pour rhumatisants de Loèche-les-Bains. Fr. 114 115.— ont été mis à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020.
— 29 000.—	949 10 Subsides de construction aux hôpitaux de district et à d'autres hôpitaux	944 92. Nachkredit, Beitrag an die Bernische Liga gegen die Tuberkulose zur Bekämpfung der Multiplen Sklerose. Betrag wurde nur zur Hälfte beansprucht, weil die vorgesehenen Massnahmen im Anfangsstadium nicht voll durchgeführt wurden. Ausgabe zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020.
— 495 363.80	11 Idem (prélèvements des provisions)	944 95. Kredit mangels Erfahrung für 1961 zu hoch angesetzt. Ausgabe zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020.
—	30 Subside de construction à la Station balnéaire pour rhumatisants, Loèche-les-Bains	949 10. Sechs Nachkredite für nicht vorgesehene Beiträge zu Lasten des laufenden Kredites. Für 1961 bewilligte Beiträge an zwei Anstalten wurden Franken 19 743.— zurückgestellt, VA 0710.
—	31 Idem (prélèvements des provisions)	949 11. Die Gesamtausgabe, bestehend aus acht Posten, wurde vorhandenen Rückstellungen belastet, VA 0210. Das im Voran-
— 250 831.—	40 Subsides de construction et d'aménagement aux établissements spéciaux	Six crédits suppl. pour subventions non prévues à charge du crédit courant. Pour des subventions accordées à deux établissements en 1961, Fr. 19 743.— ont été mis en provision, VF 0710.
+ 255 298.90	41 Idem (prélèvements des provisions)	Le montant total de la dépense se composant de huit postes a été mis à charge de provisions existantes, VF 0210. Le projet de
+ 38 491.30 **— 13 652.20**	**1405 Maternité cantonale**	
— 1 611.05	310 Recettes provenant de ventes	
+ 40 089.50	351 Pensions	
+ 15 040.55	352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	

schlag 1961 vorgesehene Projekt von Fr. 500 000.— (Bezirksspital Sumiswald, Erweiterungsbau) wird nicht ausgeführt. Die hiefür geschaffene Rückstellung wurde ausgebucht, VA 0210.

949 30. Auf dem Darlehen an die Volksheilstätte wird eine weitere Wertberichtigung von Franken 150 000.— vorgenommen, VA 060.

949 40. Drei Nachkredite. Franken 2838.— als zusätzlichen Beitrag an das Asyl Gottesgnad in Biel-Mett, Fr. 49 451.— als Baubeitrag an «Maison du Bon Secours» in Miserez und Franken

Fr. 500 000.— prévu dans le Budget de 1961 (hôpital de district de Sumiswald, agrandissement) ne sera pas réalisé. La provision créée à cet effet a été éliminée, VF 0210.

Il est procédé à un nouvel amortissement de Fr. 150 000.— sur le prêt accordé. Cette opération est passée par compte de réévaluation, VF 060.

Trois crédits suppl. Fr. 2838.— à titre de subvention complémentaire à l'asile «Gottesgnad» de Bienne-Mâche, Fr. 49 451.— à titre de subside de construction à la «Maison du Bon Secours» à

21 720.— als Einrichtungsbeitrag an das Asyl «Mon Repos» in Neuenstadt. Für 1961 bewilligte Beiträge an drei Anstalten wurden Fr. 250 831.— zurückgestellt, VA 0710.

949 41. Ausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210. Betrifft Anstalt Balgrist, Kinderspital Wildermeth, Asyl «Gottesgnad», Biel, Jennerspital Bern, Asyl «Mon Repos», Neuenstadt. Ein nicht beanspruchter Betrag von Fr. 1 308.30 wurde ausgebucht, VA 0210.

Miserez et Fr. 21 720.— à titre de subside d'aménagement à l'asile «Mon Repos» à La Neuveville. Pour les subventions accordées en 1961 à trois établissements, Fr. 250 831.— ont été mis en provision, VF 0710.

Dépense à charge de provisions existantes, VF 0210. Concerne l'établissement Balgrist, l'hôpital pour enfants Wildermeth, l'asile «Gottesgnad» à Bienne, l'Hôpital Jenner à Berne, l'asile «Mon Repos» à La Neuveville. Un montant de Fr. 1308.30 non utilisé a été éliminé, VF 0210.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1405 Frauenspital (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
354 Naturalienrückerstattung des Personals		361 190.40		369 000		353 986.65
359 Sonstige Einnahmen		71 259.30		69 000		68 985.65
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an polikl. Hebammendienst		3 200.—		3 200		3 200.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	2 131.60		1 200 *608.40*		1 808.40	
612 Besoldungen	1 790 677.80		1 865 390		1 852 278.45	
641 Unfallversicherung	600.—		600		463.75	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	52 879.40		55 000		52 552.—	
704 Gebäudeunterhalt	49 968.25		41 000 *289.05*		41 289.05	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	66 296.45		65 000 *4 260.40*		69 260.40	
761 Nahrung	433 107.15		430 000 *22 171.75*		452 171.75	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	68 715.75		58 000		55 400.35	
2 Dito (aus Rückstellungen)	31 275.30		—		5 373.50	
771 Unterhalt der Mobilien	14 575.20		14 000 *1 003.75*		15 003.75	
790 Autobetrieb	3 496.40		2 200 *400.—*		2 779.35	
792 Medikamente, Verbandstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	386 291.85		365 000 *49 827.90*		414 827.90	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	7 499.95		7 000 *1 446.90*		8 446.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	5 498.—		7 000 *308.85*		7 308.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	21 300.05		15 000 *803.20*		15 803.20	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	28 982.75		27 000 *3 122.55*		30 122.55	
820 Mietzinse an Dritte	1 762.—		1 650 *800.—*		2 447.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	144 190.05		137 000		136 969.25	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 225.20		2 300		1 997.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	6 162.35		7 000 *500.—*		6 925.55	
942 Fürsorgebeiträge zuhanden der Fürsorgerin	2 500.—		2 500		2 500.—	
1410/12 Heil- u. Pflegeanstalt Waldau		**4 270 090.65**		**4 331 125**		**4 324 489.91**
	7 431 387.35		**7 550 375** *104 417.86*		**7 575 888.45**	
1410 Anstaltsbetrieb		**3 224 705.85**		**3 237 600**		**3 212 258.45**
	6 332 906.72		**6 443 280** *91 767.86*		**6 481 457.85**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		22 123.85		22 000		23 167.90
310 Erlös aus Verkäufen		42 890.35		43 300		42 674.50
351 Kostgelder		2 721 951.25		2 714 500		2 712 877.—
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-Einnahmen		121 215.—		147 500		140 901.40

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1405** Maternité (suite)		
— 15 013.35	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	Das Mobilien- und Maschinen-inventar hat um Fr. 60 773.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 75 604.— abgenommen, VA 061. Das Wareninventar hat um Fr. 36 689.— zugenommen, VA 014.	L'inventaire du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 60 773.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 75 604.—, VF 061. L'inventaire des marchandises présente une augmentation de Fr. 36 689.—, VF 014.
— 14.35	359 Autres recettes		
—	440 Subside de la commune de Berne au service des accouchements de la policlinique		
—	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
— 13 111.55	612 Traitements	351. Fr. 9624.80 mussten abgeschrieben werden, VA 060. Mehr Pflegetage. Siehe auch Konto 761.	Fr. 9624.80 ont dû être éliminés, VF 060. Journées d'entretien plus nombreuses. Cf. aussi cpte 761.
— 136.25	641 Assurance contre les accidents	352. Fr. 6689.75 mussten abgeschrieben werden, VA 060. Siehe die wesentlich grösseren Mehrausgaben bei Konto 792 und die Kostensteigerung im Vergleich zum Vorjahr.	Fr. 6689.75 ont dû être éliminés, VF 060. Cf. les dépenses sensiblement plus élevées s. cpte 792 et l'augmentation des frais comparativement à l'année précédente.
— 2 448.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
—	704 Entretien des bâtiments		
—	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	354. Personalmangel und mehr Personal extern.	Pénurie de personnel et davantage de personnel externe.
—	761 Nourriture	612. Der vorgesehene Gesamtpersonalbestand wurde nicht erreicht. Siehe auch Konto 354.	Le total prévu de l'effectif du personnel n'a pas été atteint. Cf. aussi cpte 354.
— 2 599.65	770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	760. Nachkredit, grösserer Verschleiss, da mehr Pflegetage.	Crédit suppl., besoin accru, les journées d'entretien étant plus nombreuses.
+ 5 373.50	2 Idem (prélèv. des provisions)		
—	771 Entretien du mobilier	761. Nachkredit, mehr Pflegetage. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 351.	Crédit suppl., journées d'entretien plus nombreuses. Cf. recettes en plus s. cpte 351.
+ 179.35	790 Service des automobiles	770 1. Wegen der langen Lieferfristen konnten nicht alle Anschaffungen getätigt werden. Keine Rückstellungsanforderung.	En raison des délais de livraison extrêmement longs, toutes les commandes passées n'ont pu être exécutées. Pas de demande de mise en provisions.
—	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
—	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement	770 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210.
—	799 Autres dépenses	792. Bedeutende Abgaben von Medikamenten an unbemittelte Personen in der Poliklinik. Ausgabensteigerung durch vermehrte wissenschaftliche Laborarbeiten. Von 1959–1961 haben die Ausgaben um rund Franken 55 000.—, die Einnahmen bei Konto 352 um rund Fr. 18 000.— zugenommen.	A la policlinique, remise considérable de médicaments à des personnes nécessiteuses. Dépenses en plus par suite de travaux de laboratoire scientifiques plus nombreux. De 1959 à 1961, les dépenses ont augmenté d'environ Fr. 55 000.—, les recettes s. cpte 352 de Fr. 18 000.— environ.
—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801 Taxes des PTT et frais de transport	797. Mehrkosten durch verschiedene Kongresse.	Frais en plus dus à divers congrès.
— 2.10	820 Loyers à des tiers	801. Nachkredit, mehr Dienstgespräche und vermehrte Frachtausgaben.	Crédit suppl., conversations de service plus nombreuses et frais de transport plus élevés.
— 30.75	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 302.30	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 574.45	899 Autres frais d'administration	899. Der angeforderte Nachkredit war nicht notwendig.	Le crédit suppl. demandé n'était pas nécessaire.
—	942 Subsides pour des secours dispensés par la sœur visitante		
		1410	
		Der Waldaufonds leistet einen Betriebsbeitrag von Fr. 8449.50, der diesem über VA 020 belastet wird.	Le «Fonds de la Waldau» bonifie un subside d'exploitation de Fr. 8449.50, qui est mis à sa charge par les VF 020.
— **6 635.09** — **78 904.41**	**1410/12 Maison de santé Waldau**		
— **25 341.55** — **53 590.01**	**1410 Exploitation de l'établissement**		
		351. Fr. 85.35 mussten abgeschrieben werden, VA 060. Kleiner Rückgang der Pflegetage. Siehe die bedeutenden Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 761.	Fr. 85.35 ont dû être éliminés, VF 060. Légère régression du nombre des journées d'entretien. Cf. les dépenses en plus considérables (crédit suppl.) s. cpte 761.
+ 1 167.90	130 Loyers et fermages de tiers		
— 625.50	310 Recettes provenant de ventes		
— 1 623.—	351 Pensions		
— 6 598.60	352 Recettes prov. d'examens médicaux, de trav. de cliniques et laboratoires	352. Mindereinnahmen im Vergleich zum Voranschlag, da weniger diagnostische Untersuchungen und Kuren. Siehe auch die bedeutenden Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 792.	Recettes en moins comparativement aux prévisions budgétaires, étant donné qu'il y eut moins de recherches de diagnostics et moins de cures. Cf. aussi les dépenses en plus considérables (crédit suppl.) s. cpte 792.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410/12 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
354 Naturalienrückerstattung des Personals		257 607.50		249 100		233 212.45
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		38 922.60		38 600		42 111.90
359 Sonstige Einnahmen		16 395.30		19 000		13 713.30
444 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an die Poliklinik		3 600.—		3 600		3 600.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	2 233.75		2 400		1 974.45	
612 Besoldungen	4 118 078.75		4 221 390		4 204 008.10	
641 Unfallversicherung	546.—		600		454.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	44 973.65		53 200		42 525.75	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 438.35		1 800		1 730.25	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	30.—		500		608.—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	161 567.35		150 000 *13 117.40*		163 117.40	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	12 793.45		17 000		15 578.90	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	180 432.50		180 000 *12 000.—*		192 174.18	
761 Nahrung	884 566.78		900 000 *29 859.71*		929 859.71	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	137 009.75		142 100		134 013.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werzkeugen	92 735.85		68 000		68 082.55	
771 Unterhalt der Mobilien	54 046.05		55 000 *6 000.—*		60 788.15	
790 Automobilbetrieb	1 185.15		1 500		1 177.10	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	237 665.56		233 000 *22 000.—*		255 095.01	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	7 262.09		8 150 *800.—*		8 886.01	
799 Verschiedene Sachausgaben	30 527.—		30 000 *890.75*		30 890.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	18 648.15		18 000 *6 000.—*		23 217.50	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	28 985.95		31 000		29 201.54	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 196.84		6 500		5 448.—	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	6 097.35		6 470		6 367.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	284 468.65		295 600		284 180.80	
890 Personentransporte	7 773.20		7 000		7 108.70	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	9 078.60		9 300		9 170.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 365.95		3 570 *1 100.—*		4 599.20	
942 Beiträge aus dem Waldaufonds und Aufwendungen im Fürsorgedienst	1 200.—		1 200		1 200.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1410/12** Maison de santé Waldau (suite)		
— 15 887.55	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Mehr Personal im Externat.	Personnel en externat plus nombreux.
+ 3 511.90	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires	357. Mehr Rückvergütungen für Kleider, Wäsche und Medikamente. Siehe die Mehrausgaben (Nachkredite) bei den Konten 760 und 792.	Remboursements plus nombreux pour vêtements, lingerie et médicaments. Cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cptes 760 et 792.
— 5 286.70	359 Autres recettes	359. Fr. 1420.50 Darlehenszinse wurden in den Waldaufonds eingelegt, VA 070. Fr. 300.— Darlehensrückzahlungen wurden über VA 0500 den Bilanzkonten (Waldaufonds) gutgeschrieben. Ansehnliche Mindereinnahme im Vergleich zum Voranschlag.	Fr. 1420.50 provenant d'intérêts de prêts ont été bonifiés au «Fonds de la Waldau», VF 070. Fr. 300.— remboursements de prêts ont été bonifiés aux comptes du bilan («Fonds de la Waldau»), VF 0500. Comparativement au Budget, considérablement moins de recettes.
—	444 Subvention de la ville Berne pour la policlinique		
— 425.55	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 17 381.90	612 Traitements	612. Der vorgesehene Gesamtpersonalbestand wurde nicht erreicht. Siehe auch Konto 354.	L'effectif prévu pour le personnel n'a pu être atteint. Cf. aussi cpte 354.
— 146.—	641 Assurance contre les accidents		
— 10 674.25	650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Rückgang, da Zunahme des Vollexternates.	Régression, l'externat intégral étant en augmentation.
— 69.75	651 Vêtements et équipements de service		
+ 108.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
—	704 Entretien des bâtiments	704. Nachkredit, Ausführung dringlicher Instandhaltungsarbeiten bei Strassen- und Bodenbelägen.	Crédit suppl., exécution de travaux urgents de remise en état des revêtements de routes et chemins.
— 1 421.10	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires		
+ 174.18	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Nachkredit, vermehrte Wäscheanschaffungen. Siehe Konto 357.	Crédit suppl., plus fortes acquisitions de lingerie. Cf. cpte 357.
—	761 Nourriture	761. Nachkredit, Auswirkung der Preiserhöhungen auf Fettstoffen, Brot und Milchprodukten. Siehe auch Konto 351.	Crédit suppl., répercussion des hausses de prix sur les graisses, le pain et les produits laitiers. Cf. aussi cpte 351.
— 8 086.25	762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements	762. Weniger Patienten der andern Anstaltspflege.	Moins de patients soignés dans d'autres établissements.
+ 82.55	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Die Vermehrung des Anstaltsinventars für Mobilien und Maschinen = Fr. 24 285.— ist über VA 011 den Bilanzkonten (Waldaufonds) belastet und dem Fonds gutgeschrieben worden, VA 070.	L'augmentation que présente l'inventaire du mobilier et des machines = Fr. 24 285.— a été mise à charge des comptes du bilan («Fonds de la Waldau»), VF 011, et bonifiée à ce Fonds, VF 070.
— 211.85	771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit, unvorhergesehene Reparaturen, erhöhte Arbeitslöhne.	Crédit suppl., réparations imprévues, hausses de salaires.
— 322.90	790 Service des automobiles		
+ 95.01	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Siehe die Konten 352 und 357. Ansehnliche Kostensteigerung. Zunehmende Verwendung von teuren Medikamenten.	Cf. les cptes 352 et 357. Augmentation considérable des frais. Utilisation plus forte de médicaments plus coûteux.
— 63.99	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
—	799 Autres dépenses		
— 782.50	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit, Erhöhung der Buchdruckertarife, vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Crédit suppl., relèvement des tarifs dans l'imprimerie et frais plus élevés pour la mise au concours de places.
— 1 798.46	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 1 052.—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 102.65	820 Loyers et fermage versés à des tiers		
— 11 419.20	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Hält sich im Rahmen des Vorjahres. Preissenkungen auf Brennstoffen.	Se maintient dans le cadre de l'année précédente. Baisse des prix du combustible.
+ 108.70	890 Transports de personnes		
— 129.30	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 70.80	899 Autres frais d'administration	899. Nachkredit, Gutachten über Organisation des Verpflegungswesens.	Crédit suppl., expertise quant à l'organisation de la subsistance.
—	942 Subsides à imputer au «Fonds de la Waldau» et dépenses en affaires sociales	942. Die Ausgabe betrifft Aufwendungen der Fürsorgerin.	Le poste représente les dépenses de l'assistance sociale.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410/12 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1411 Gewerbe	**369 004.74**	**320 928.05**	**380 595**	**357 475**	**363 857.55**	**348 294.58**
310 Erlös aus Materialien		1 325.65		1 400		499.50
313 Erlös aus Gewerbe		319 602.40		356 075		347 795.08
612 Besoldungen	243 786.90		245 470		239 077.05	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	416.50		350		304.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 636.40		4 600		3 272.15	
771 Unterhalt der Mobilien	1 235.50		3 500		1 042.70	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	1 340.—		1 340		1 340.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 431.85		3 600		3 561.65	
860 Produktionsausgaben	113 294.84		120 380		114 336.55	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	862.75		1 355		922.95	
1412 Landwirtschaft	**729 475.89**	**724 456.75**	**726 500** *12 650.—*	**736 050**	**730 573.05**	**763 936.88**
130 Pachtzinse von Dritten		14 174.75		13 810		13 817.50
310 Erlös aus Materialien		17 209.55		10 690		9 668.15
311 Erlös aus der Landwirtschaft		645 072.70		664 650		692 623.83
354 Naturalienrückerstattung des Personals		42 493.35		43 400		42 608.15
359 Sonstige Einnahmen		5 506.40		3 500		5 219.25

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1410/12** Maison de santé Waldau (suite)		
— **9 180.42**	**1411 Métiers**		
— **16 737.45**			
— 900.50	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 8 279.92	313 Recettes provenant des métiers	313. Grösserer Erlös im Vergleich zum Vorjahr bei ungefähr gleichbleibenden Aufwendungen bei Konto 860.	Produit plus important comparativement à l'année précédente, tandis que les dépenses demeurent à peu près pareilles s. cpte 860.
— 6 392.95	612 Traitements	612. Minderausgaben wegen Nichtbesetzung einer Schuhmacherstelle.	Dépenses en moins, un poste de cordonnier n'ayant pas été repourvu.
— 45.50	650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des établissements		
— 1 327.85	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 2 457.30	771 Entretien du mobilier	771. 1960 und 1961 niedrige Kosten.	En 1960 et 1961, frais moins élevés.
—	820 Loyers et fermages versés à des tiers		
— 38.35	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 6 043.45	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Cf. cpte 313.
— 432.05	893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
+ **27 886.88**	**1412 Agriculture**		
— **8 576.95**			
+ 7.50	130 Fermages de tiers		
— 1 021.85	310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. Wegfall der Kiesverkäufe aus der Grube.	Suppression des ventes de gravier.
+ 27 973.83	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Grössere Einnahmen aus Gross- und Kleinviehhaltung. Mehrerlös aus Kartoffel- und Saatgetreideverkäufen. Siehe die dem Voranschlag entsprechenden Kosten bei Konto 860.	Recettes plus importantes provenant de l'élevage de gros et petit bétail. Produit supérieur de la vente des pommes de terre et des semences de céréales. Cf. les frais correspondant aux prévisions budgétaires s. cpte 860.
— 791.85	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 1 719.25	359 Autres recettes	359. Dienstleistungen an Dritte wie im Vorjahre.	Prestations de services à des tiers comme l'année précédente.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410/12 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	369 186.30		375 000		370 436.75	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 208.50		2 350		2 324.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	205.55		400		73.70	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	13 826.40		12 000		11 540.35	
761 Nahrung	51 398.60		53 000		51 628.30	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	12 988.75		13 000		13 176.95	
771 Unterhalt der Mobilien	12 264.70		12 000 *3 000.—*		15 189.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	9 817.25		8 000 *2 800.—*		10 890.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 688.—		1 800		1 812.—	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	1 680.70		1 800		1 778.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 215.35		1 300		1 239.65	
820 Pachtzinse an Dritte	6 491.30		6 450 *3 150.—*		9 661.30	
821 Pachtzinse an den Staat	27 400.—		27 400		27 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	20 023.50		16 000 *3 700.—*		19 644.10	
860 Produktionsausgaben	194 356.69		190 000		189 314.75	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 724.30		6 000		4 463.10	
1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	**7 366 084.79**	**4 945 812.75**	**7 312 610** *71 459.39*	**4 875 958**	**7 475 251.84**	**4 982 271.15**
1415 Anstaltsbetrieb	**6 282 800.34**	**3 891 424.—**	**6 201 165** *49 329.50*	**3 881 633**	**6 351 705.65**	**3 945 834.35**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		30 753.—		30 303		29 993.25
310 Erlös aus Verkäufen		19 122.50		22 500		26 308.35
351 Kostgelder		3 325 406.90		3 336 250		3 390 617.15
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		144 245.75		140 000		152 007.05
354 Naturalienrückerstattung des Personals		360 251.35		345 580		337 786.90
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		6 855.10		6 000		7 242.50
359 Sonstige Einnahmen		4 789.40		1 000		1 879.15

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1410/12** Maison de santé Waldau (suite)		
— 4 563.25	612 Traitements	612. Minderausgaben wegen Nichtbesetzung einer Gärtnerstelle.	Dépenses en moins, un poste de jardinier n'ayant pas été occupé.
— 26.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des établissements		
— 326.30	651 Vêtements de service		
— 459.65	704 Entretien des bâtiments agricoles		
— 1 371.70	761 Nourriture		
+ 176.95	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
+ 189.55	771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit, unvorhergesehene Reparaturen.	Crédit suppl., réparations imprévues.
+ 90.45	799 Autres dépenses	799. Nachkredit, vermehrte Ausrichtung von Taschengeldern an Patienten für Mithilfe.	Crédit suppl., remise plus forte d'argent de poche aux patients pour leur collaboration.
+ 12.—	800 Frais de bureau, d'imprimerie et de reliure		
— 21.90	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 60.35	810 Indemn. journ. et frais de déplacem.		
+ 61.30	820 Fermages à des tiers	820. Nachkredit, Übernahme der Gurnigelalp in Pacht.	Crédit suppl., prise en fermage de l'alpage du Gurnigel.
—	821 Fermages à l'Etat		
— 55.90	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit, vermehrter Wasser- und Energieverbrauch.	Crédit suppl., plus forte consommation d'eau et de courant électrique.
— 685.25	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe die Mehreinnahmen und die Bemerkungen bei Konto 311.	Cf. les recettes en plus et les observations s. cpte 311.
— 1 536.90	893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets	893. Kleinere Prämien für Hagel- und Viehversicherung.	Primes moins élevées pour les assurances contre la grêle et pour le bétail.
+ 106 313.15	**1415/17 Maison de santé Münsingen**		
+ 91 182.45			
+ 64 201.35	**1415 Exploitation de l'établissement**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 80 985.— zugenommen, VA 014. Die Mobilien- und Maschineninventare haben um Franken 100 133.— zu-, VA 011, und inkl, Abschreibungen um Fr. 97 192.—. VA 061, abgenommen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de toute l'exploitation présentent une augmentation de Fr. 80 985.—, VF 014. Ceux du mobilier et des machines présentent une augmentation de Fr. 100 133.— (VF 011) et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 97 192.— (VF 061).
+ 101 211.15			
— 309.75	130 Loyers et fermages de tiers		
+ 3 808.35	310 Recettes provenant de ventes	310. Mehr Kiesverkäufe.	Plus fortes ventes de gravier.
+ 54 367.15	351 Pensions	351. Wieder stärkere Besetzung der Anstalt. Ansehnliche Steigerung der Personalkosten, Konto 612.	L'établissement a de nouveau été occupé plus fortement. Augmentation considérable des frais pour le personnel, cpte 612.
+ 12 007.05	352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Vermehrte Medikamenteverrechnungen. Diesen Mehreinnahmen stehen auf Konto 792 rund Fr. 15 000.— Mehrausgaben gegenüber.	Mises en compte plus nombreuses de médicaments. A ces recettes en plus s'opposent, s. cpte 792, env. Fr. 15 000.— de dépenses en plus.
— 7 793.10	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Weniger Personal im Internat.	Moins de personnel en internat.
+ 1 242.50	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
+ 879.15	359 Autres recettes	359. 1960 Vergütung von auswärtigen Kliniken für Aushilfe mit Personal.	En 1960, bonifications de cliniques externes pour personnel mis à disposition.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	2 393.40		2 400		2 259.30	
612 Besoldungen	3 448 146.90		3 366 315		3 482 652.05	
641 Unfallversicherung	442.—		550		468.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	57 401.55		60 000		56 612.20	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	2 992.85		3 500		3 555.55	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	1 018.50		1 500		1 683.—	
704 Unterhalt der Anstaltsgebäude	159 795.85		170 000		170 046.95	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	7 387.—		10 000		6 268.70	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	185 171.40		190 000		190 145.30	
761 Nahrung	859 646.01		840 000		840 026.85	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	983 755.58		980 000 *31 340.75*		1 011 340.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	70 692.80		70 000		70 013.40	
771 Unterhalt der Mobilien	48 951.80		45 000		44 991.05	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	151 326.95		150 000 *15 189.60*		165 186.70	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 727.—		7 000		5 100.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	33 000.—		33 000		33 000.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 303.25		8 500		8 648.05	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	25 838.85		26 800		24 611.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 786.55		2 200 *808.85*		3 008.85	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	219 652.10		225 000		220 981.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 673.50		2 900		2 651.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	6 696.50		6 500 *1 990.30*		8 454.30	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
	1415/17 Maison de santé Münsingen (suite)		
— 140.70	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 116 337.05	612 Traitements	612. Neben Teuerungszulage mehr Kosten für Hilfspflegepersonal.	En plus des allocations de renchérissement, frais plus élevés pour le personnel infirmier auxiliaire.
— 82.—	641 Assurance contre les accidents		
— 3 387.80	650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Siehe Konto 354.	Cf. cpte 354.
+ 55.55	651 Vêtements et équipements de service		
+ 183.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 46.95	704 Entretien des bâtiments		
— 3 731.30	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires	754. Weniger Spitalkosten.	Frais d'hôpitaux moins élevés.
+ 145.30	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
+ 26.85	761 Nourriture		
—	762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements	762. Nachkredit für Meiringen, etwas geringere Ausgaben für Familienpflege-Kostgelder.	Crédit suppl. pour Meiringen, dépenses un peu moins fortes pour les pensions payées pour les soins familiaux.
+ 13.40	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
— 8.95	771 Entretien du mobilier		
— 2.90	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Siehe Konto 352. Vermehrter Verbrauch.	Cf. cpte 352. Consommation plus forte.
— 1 899.70	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Minderausgaben für wissenschaftliche Literatur.	Dépenses en moins pour ouvrages scientifiques.
—	799 Autres dépenses		
+ 148.05	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 2 188.65	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Abnahme der Telephonkosten.	Diminution des frais de téléphone.
—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit = ausserordentliche Kosten.	Crédit suppl. = frais extraord.
— 4 018.20	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Tiefere Brennstoffpreise.	Prix du combustible moins élevés.
— 248.80	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 36.—	899 Autres frais d'administration	899. Werbeaktion für Pflegepersonal sowie vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Campagne de recrutement pour du personnel infirmier et frais plus élevés pour la mise au concours de places.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1416 Gewerbe		**536 276.25**		**510 000**		**526 538.35**
	624 267.45		**644 510**		**659 393.24**	
			19 754.94			
313 Erlös aus Gewerbe		536 276.25		510 000		526 538.35
612 Besoldungen	384 807.05		385 060		380 319.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	12 896.70		20 000		20 070.40	
771 Unterhalt der Mobilien	3 511.05		3 000		3 127.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	274.95		250		405.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	254.40		300		247.25	
860 Produktionsausgaben	222 068.30		235 000		254 711.84	
			19 754.94			
893 Haftpflicht- und Sachversicherungs-Prämien	455.—		900		510.50	
1417 Landwirtschaft		**518 112.50**		**484 325**		**509 898.45**
	459 017.—		**466 935**		**464 152.95**	
			2 374.95			
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		11 232.—		11 500		11 737.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		467 052.10		430 000		458 719.80
354 Naturalienrückerstattung des Personals		39 828.40		42 825		39 441.65
612 Besoldungen	248 656.05		255 735		254 285.55	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 157.80		1 600		1 376.90	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	6 627.10		7 000		9 153.20	
			2 153.20			
761 Nahrung	33 057.80		31 000		29 279.35	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	14 133.35		10 000		10 049.90	
771 Unterhalt der Mobilien	8 052.65		9 000		9 221.75	
			221.75			
799 Verschiedene Sachausgaben	7 733.85		7 500		7 025.25	
820 Pachtzinse an Dritte	600.—		600		600.—	
821 Pachtzinse an den Staat	28 400.—		28 400		28 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 998.65		6 800		6 952.40	
860 Produktionsausgaben	100 277.65		105 000		104 599.35	
893 Versicherungsprämien	3 322.10		4 300		3 209.30	
1420/23 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay		**2 030 055.25**		**2 171 000**		**2 020 901.13**
	3 484 857.94		**3 572 750**		**3 534 566.45**	
			69 698.52			
1420 Anstaltsbetrieb		**1 476 556.45**		**1 583 000**		**1 443 333.53**
	2 697 354.48		**2 769 200**		**2 702 203.55**	
			22 393.92			
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		31 153.20		29 000		27 958.70
310 Erlös aus Verkäufen		7 687.30		7 000		9 639.10

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1415/17** Maison de santé Münsingen (suite)		
+ **16 538.35** — **4 871.70**	**1416 Métiers**		
+ 16 538.35	313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konten 860 und 1415 704, 760, 770. Bei den letzten drei Konten wurden die Budgetbeträge eingehalten. Mehrertrag und Mehraufwand halten sich annähernd die Waage.	Cf. cptes 860 et 1415 704, 760, 770. Pour les 3 derniers comptes, les montants budgétaires ont été observés. Recettes et dépenses en plus s'équilibrent approximativement.
— 4 740.25	612 Traitements		
+ 70.40	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 127.80	771 Entretien du mobilier		
+ 155.70	799 Autres dépenses		
— 52.75	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 43.10	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313. Im Hinblick auf den Ertrag bedeutende Verschlechterung im Vergleich zum Vorjahr wegen höherer Rohmaterialpreise.	Cf. cpte 313. Vu le rendement, aggravation considérable comparativement à l'année dernière en raison des fortes hausses des matières premières.
— 389.50	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ **25 573.45** — **5 157.—**	**1417 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 4133.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 10 050.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 6580.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail a diminué de Fr. 4133.—. Celui du mobilier et des machines a augmenté de Fr. 10 050.— et, y compris les amortissements, diminué de Fr. 6580.—. Lors d'une considération économique du résultat il y a lieu d'y englober les frais du cpte 704.
+ 237.—	130 Loyers et fermages de tiers		
+ 28 719.80	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Gutes Ertragsjahr. Siehe Konto 860, dessen Aufwendungen im Rahmen des Budgets blieben.	Année de bonne récolte. Cf. cpte 860, dont les dépenses sont demeurées dans le cadre des prévisions budgétaires.
— 3 383.35	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Weniger internes Personal.	Personnel interne moins nombreux.
— 1 449.45	612 Traitements		
— 223.10	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
—	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Nachkredit für den Einbau einer Belüftungsanlage in der Getreidescheune.	Crédit suppl. pour l'aménagement d'une installation d'aération dans la grange aux céréales.
— 1 720.65	761 Nourriture		
+ 49.90	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
—	771 Entretien du mobilier		
— 474.75	799 Autres dépenses		
—	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 152.40	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 400.65	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
— 1 090.70	893 Primes d'assurance	893. Auf der Basis der Rechnung 1959 zu hoch veranschlagt.	Supputations budgétaires trop élevées faites sur la base de l'exercice 1959.
—**150 098.87** —**107 882.07**	**1420/23 Maison de santé Bellelay**		
—**139 666.47** — **89 390.37**	**1420 Exploitation de l'établissement**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes nahm um Franken 48 823.— zu, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 87 195.— zu, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 50 959.— ab, VA 061.	L'inventaire des marchandises et du bétail de toute l'exploitation présente une augmentation de Fr. 48 823.—, VF 014. L'inventaire du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 87 195.— (VF 011) et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 50 959.—, VF 061.
— 1 041.30	130 Loyers et fermages de tiers	130. Einnahmenverschiebung auf Konto 354.	Décalage de recettes s. cpte 354.
+ 2 639.10	310 Recettes provenant de ventes	310. Ansehnliche Steigerung der Verkäufe an das Personal.	Augmentation considérable des ventes au personnel.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/23 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
351 Kostgelder		1 103 376.50		1 220 000		1 069 581.65
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		106 602.70		95 000		94 167.15
354 Naturalienrückerstattung des Personals		187 708.45		195 000		202 620.40
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		18 576.70		20 000		19 501.05
359 Sonstige Einnahmen		21 451.60		17 000		19 865.48
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	2 393.40		2 300		2 259.30	
612 Besoldungen	1 564 605.55		1 635 000		1 602 298.45	
641 Unfallversicherung	182.—		200		—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	30 281.90		33 000		29 771.90	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	11 883.80		6 000 *800.—*		6 562.25	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	484.70		500		271.—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	72 781.72		70 000 *1 063.65*		71 063.65	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	10 057.50		17 000 *4 215.80*		21 215.80	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	95 772.17		105 000		82 324.10	
761 Nahrung	416 844.38		440 000		423 293.57	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	98 053.50		100 000		92 311.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	59 358.05		49 000		47 087.20	
771 Unterhalt der Mobilien	22 215.05		14 000 *1 500.—*		15 494.40	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	84 446.85		70 000 *14 392.07*		84 392.07	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 397.42		4 000 *422.40*		4 422.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	10 678.—		10 000		7 425.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 843.43		4 000		3 879.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	21 873.95		20 000		20 123.75	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1420/23 Maison de santé Bellelay (suite)**		
— 150 418.35	351 Pensions	351. Starke Abnahme der Anzahl der Patienten. Rückgang der Kostgelder seit 1959 Fr. 143 000.–. Vergleichsweise Verschlechterung der Sachlage seit 1959 zwischen diesem Konto und den Konten 761 und 762 rund Franken 100 000.—.	Forte diminution du nombre des patients. Depuis 1959, les pensions ont diminué de Fr. 143 000.–. A titre de comparaison, aggravation de la situation depuis 1959 de Fr. 100 000.— env. entre ce compte et les cptes 761 et 762.
— 832.85	352 Recettes provenant de soins médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Im Vergleich zum Vorjahr bedeutend weniger Einnahmen bei gleichbleibenden Kosten bei Konto 792.	Comparativement à l'année dernière, recettes sensiblement moins fortes alors que les frais demeurent pareils s. cpte 792.
+ 7 620.40	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Mehr Personal im Internat. Siehe auch Konto 130.	Personnel en internat plus nombreux. Cf. aussi cpte 130.
— 498.95	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires	359. Inbegriffen Entschädigung der BVA für den Ankauf einer Motorfeuerspritze.	Y compris indemnité de l'EAI pour l'achat d'une moto-pompe à incendie.
+ 2 865.48	359 Autres recettes	612. Der vorgesehene Gesamtpersonalbestand wurde nicht erreicht.	L'effectif total du personnel prévu n'a pas pu être atteint.
— 40.70	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance	650. Im Gegensatz zur Steigerung bei Konto 354, Minderausgaben. Irrtümliche Veranschlagung.	Contrairement à l'augmentation s. cpte 354, dépenses en moins. Supputations budgétaires erronnées.
— 32 701.55	612 Traitements		
— 200.—	641 Assurance contre les accidents		
— 3 228.10	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 237.75	651 Vêtements et équipements de service		
— 229.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
—	704 Entretien des bâtiments		
—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires	754. Über das übliche Mass hinausgehende, zahlreiche Spitalaufenthalte. 1960 ausnahmsweise geringere Kosten.	Séjours dans des hôpitaux plus nombreux que la mesure habituelle. En 1960, les frais avaient été exceptionnellement faibles.
— 22 675.90	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. } Abnahme der Anzahl der	Diminution du nombre des patients. Cf. les explications s. cpte 351.
— 16 706.43	761 Nourriture	761. } Patienten. Siehe die Aus-	
— 7 688.50	762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements	762. } führungen bei Konto 351.	
— 1 912.80	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
— 5.60	771 Entretien du mobilier		
—	792 1 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Kostensteigerung bis auf den Betrag des Vorjahres. Einnahmenrückgang bei Konto 352 Franken 12 000.—.	Augmentation des frais atteignant le montant de l'année précédente. Recul des recettes de Fr. 12 000.– s. cpte 352.
—	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 2 574.80	799 Autres dépenses	799. Weniger kleine Ausgaben für Patienten, als Folge der Erhöhung des Taschengeldes.	Moins de petites dépenses pour les malades, lesquels disposent de plus d'argent de poche.
— 120.15	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 123.75	801 Taxes des PTT et frais de transport		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/23 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 609.95		4 000		4 000.90	
820 Pachtzinse an Dritte	2 400.—		2 400		2 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	173 236.40		173 000		172 679.26	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 415.20		2 800		2 706.05	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	5 539.56		7 000		6 220.95	
1421 Medizinisch-psychologische Abteilung	**132 200.24**	**24 210.—**	**135 550** *44 414.46*	**10 000**	**177 167.16**	**27 250.—**
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		7 000.—		8 000		11 000.—
359 Sonstige Einnahmen		17 210.—		2 000		16 250.—
612 Besoldungen	81 155.85		98 000		111 662.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	14 376.55		2 000 *31 738.—*		17 619.40	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	3 107.42		1 500 *1 000.—*		2 376.65	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 337.47		1 000 *1 311.83*		2 311.83	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 347.10		1 500 *2 355.55*		3 855.55	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 269.10		3 500 *1 700.—*		5 211.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	12 339.10		14 000 *4 146.48*		18 146.48	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	10 195.90		12 600 *1 362.60*		13 962.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 614.25		1 200 *800.—*		2 020.65	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	457.50		250		—	
1422 Gewerbe	**177 907.32**	**147 876.15**	**184 400** *1 668.64*	**145 000**	**185 683.79**	**151 081.70**
313 Erlös aus Gewerbe		147 876.15		145 000		151 081.70
612 Besoldungen	122 315.40		125 100		124 665.05	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	—		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 693.60		4 000		4 071.80	
771 Unterhalt der Mobilien	377.30		300		278.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		—		—	
860 Produktionsausgaben	52 521.02		55 000 *1 668.64*		56 668.64	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1420/23** Maison de santé Bellelay (suite)		
+ —.90	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Fermage versé à des tiers		
— 320.74	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 93.95	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 779.05	899 Autres frais d'administration		
+ 17 250.— **— 2 797.30**	**1421 Service médico-psychologique**	Sowohl die Einnahmen wie die Ausgaben wurden zu niedrig veranschlagt. Fast bei allen Ausgabenkonten mussten Nachkredite gesprochen werden.	Tant les recettes que les dépenses ont fait l'objet de prévisions budgétaires trop faibles. Presque pour tous les comptes de dépenses, il a fallu accorder des crédits supplémentaires.
+ 3 000.—	352 Recettes provenant de soins médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Siehe Konto 792.	Cf. cpte 792.
+ 14 250.—	359 Autres recettes	359. Subventionen der Gemeinden Biel (Fr. 15 000.—) und Pruntrut (Fr. 1000.—) nicht veranschlagt. Sonstige Einnahmen = Fr. 250.—.	Les subventions des communes de Bienne (Fr. 15 000.—) et Porrentruy (Fr. 1000.—) n'ont pas été portées au budget. Autres recettes = Fr. 250.—.
+ 13 662.80	612 Traitements	612. Teuerungszulagen und mehr Personal.	Allocations de renchérissement et personnel plus nombreux.
— 16 118.60	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Nachkredit, Einrichtung von neuen Behandlungszentren in Münster und St. Immer sowie Ergänzung der Zentren in Biel, Delsberg und Tavannes. Franken 16 232.80 wurden zurückgestellt, VA 0710.	Crédit suppl., installation de nouveaux centres de traitement à Moutier et St-Imier, ainsi que complètement des centres de Bienne, Delémont et Tavannes. Fr. 16 232.80 ont été mis en provision, VF 0710.
— 123.35	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Siehe die Einnahmen bei Konto 352.	Cf. les recettes s. cpte 352.
—	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement	800. Nachkredit, Neudruck verschiedener Formulare.	Crédit suppl., réimpression de diverses formulaires.
—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	810. Es mussten mehr Dienstreisen ausgeführt werden als angenommen.	Il a fallu entreprendre davantage de déplacements que prévu.
+ 11.20	801 Taxes des PTT et frais de transport	820. Mietzinserhöhungen.	Hausses des loyers.
—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers et fermages versés à des tiers		
+ 20.65	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 250.—	899 Autres frais d'administration		
+ 6 081.70 **— 384.85**	**1422 Métiers**		
+ 6 081.70	313 Recettes provenant des métiers	313. Mehrerlös, aber gleicher Ertrag wie im Vorjahr. Siehe Konto 860.	Produit supérieur, mais rendement pareil à celui de l'année précédente. Cf. cpte 060.
— 434.95	612 Traitements		
—	651 Vêtements et équipements de service		
+ 71.80	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 21.70	771 Entretien du mobilier		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Cf. cpte 313.

Sanitätsdirektion Justizdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/23 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1423 Landwirtschaft	**477 395.90**	**381 412.65**	**483 600** *1 221.50*	**433 000**	**469 511.95**	**399 235.90**
310 Erlös aus Materialien		—		—		2 272.80
311 Erlös aus der Landwirtschaft		340 771.—		390 000		355 011.90
354 Naturalienrückerstattung des Personals		40 641.65		43 000		41 951.20
612 Besoldungen	231 426.—		206 000		214 329.35	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 659.—		1 800		1 512.20	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 159.70		1 000		370.30	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 644.40		5 000		4 959.50	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 756.—		2 500 *221.50*		2 721.50	
761 Nahrung	34 563.45		40 000		34 405.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	16 142.90		18 000 *1 000.—*		18 417.35	
771 Unterhalt der Mobilien	7 376.05		6 500		4 931.—	
820 Pachtzinse an Dritte	390.—		300		390.—	
821 Pachtzinse an den Staat	15 500.—		15 500		15 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 771.25		14 000		11 977.15	
860 Produktionsausgaben	143 728.15		170 000		157 321.30	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	4 279.—		3 000		2 676.55	
15 Justizdirektion	**6 992 964.48**	**11 918 642.55**	**7 130 899** *25 449.35*	**11 123 564**	**6 921 543.40**	**12 320 717.64**
1500 Sekretariat und Inspektorat	**237 271.85**	**7 228.22**	**232 150** *3 300.—*	**6 297**	**234 036.75**	**6 770.15**
250 Gebühren		1 665.50		1 000		1 204.—
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		2 787.80		2 500		3 313.40
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 197.—		1 197		1 199.—
357 Rückerstattungen		1 559.42		1 500		931.75
359 Sonstige Einnahmen		18.50		100		122.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Notariatskammer	3 028.90		3 300		2 942.—	
612 Besoldungen	188 129.20		188 900		193 980.55	
655 Kosten der Weiterbildung des Personals der Gerichte und Justizverwaltung	2 449.50		3 000		3 098.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des affaires sanitaires Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1420/23** Maison de santé Bellelay (suite)		
— 33 764.10	**1423 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Die landwirtschaftlichen Waren- und Viehinventare haben um Franken 20 524.— zugenommen. Die Mobilien- und Maschineninventare nahmen um Fr. 18 417.— zu und inkl. Abschreibungen um Franken 5147.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du Service. L'inventaire des marchandises et du bétail de l'«Agriculture» a augmenté de Fr. 20 524.—; celui du mobilier et des machines a, d'une part, augmenté de Francs 18 417.— et, y compris les amortissements, il a, d'autre part, diminué de Fr. 5147.—. Lors d'une considération économique du résultat il y a lieu d'y englober les frais du cpte 704.
— 15 309.55			
+ 2 272.80	310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. Erlös aus Verkauf alter Maschinen.	Produit de la vente d'anciennes machines.
— 34 988.10	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Erlös nicht so hoch wie von der Anstalt veranschlagt, jedoch im Rahmen des Bruttoertrages des Vorjahres. Siehe auch die Minderausgaben bei Konto 860.	Rendement moins élevé que prévu par l'établissement, il reste toutefois dans le cadre du produit brut de l'année précédente. Cf. aussi les dépenses en moins s. cpte 860.
— 1 048.80	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Hält sich im Ausmass des Vorjahres. Siehe Konto 761.	Se maintient dans le cadre de l'année précédente. Cf. cpte 761.
+ 8 329.35	612 Traitements	612. Von der Anstalt zu niedrig veranschlagt.	L'établissement a fait des prévisions budgétaires trop faibles.
— 287.80	650 Indemnités pour vacances et jours de congés		
— 629.70	651 Vêtements et équipements de service		
— 40.50	704 Entretien des bâtiments agricoles		
—	760 Vêtements, linges, effets et blanchissage		
— 5 594.25	761 Nourriture	761. Siehe Konto 354; zu hoch budgetiert.	Cf. cpte 354, supputations budg. trop fortes.
— 582.65	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
— 1 569.—	771 Entretien du mobilier	771. Weniger Reparaturen als in Vorjahren.	Moins de réparations que les années précédentes.
+ 90.—	820 Loyers versés à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
— 2 022.85	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Tiefere Brennstoffpreise.	Prix moins élevés du combustible.
— 12 678.70	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
— 323.45	899 Autres frais d'administration		
+1 197 153.64	**15 Direction de la justice**		
— 234 804.95			
+ 473.15	**1500 Secrétariat et inspectorat**		
— 1 413.25			
+ 204.—	250 Emoluments		
+ 813.40	310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de mobilier et de matériel		
+ 2.—	354 Remboursement pour prestations en nature pour le logement du concierge		
— 568.25	357 Remboursement de frais		
+ 22.—	359 Autres recettes		
— 358.—	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Chambre des notaires		
+ 5 080.55	612 Traitements		
+ 98.—	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel des tribunaux et de l'administration judiciaire		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1500 Sekretariat und Inspektorat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien	6 879.20		2 000		1 966.30	
771 Unterhalt der Mobilien	859.50		700 *300.—*		784.20	
790 Automobilbetrieb	1 700.—		3 000		2 585.20	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 372.30		1 300 *500.—*		1 656.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	305.70		300		386.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 036.—		6 000 *1 000.—*		7 077.95	
801 PTT-Gebühren	414.50		500		363.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 207.30		6 000		4 973.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 755.60		6 500 *1 500.—*		7 328.55	
830 Entschädigungen für Notariatsinspektionen	3 615.—		3 400		3 300.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	4 932.05		2 000		535.85	
852 Amtliche Kosten	2 253.70		2 500		1 353.85	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	536.15		750		385.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 797.25		2 000		1 319.—	
1505 Jugendamt	**90 344.05**	**202.45**	**106 700** *17 479.20*	**200**	**104 047.05**	**5 201.55**
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		202.45		200		1 201.55
442 Anteil Gemeinde Bern an Umbaukosten Erziehungsheim St. Georg Knutwil		—		—		4 000.—
612 Besoldungen	56 776.05		69 200		52 005.60	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		1 000		—	
655 Kosten der Weiterbildung des Personals	614.65		2 000		542.50	
770 Anschaffung von Mobilien	—		1 000		963.—	
771 Unterhalt der Mobilien	335.15		200		337.85	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	627.55		500		519.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	114.05		200		182.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 985.25		2 000 *479.20*		2 479.20	
801 PTT-Gebühren	157.85		200		218.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 419.75		2 500		2 410.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 199.30		2 000		1 978.10	
830 Entschädigungen an die Kreisarmeninspektoren für Pflegekinderaufsicht	25 000.—		25 000		25 000.—	
852 Amtliche Kosten	23.30		200		16.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	91.15		700		393.50	
942 Kostenbeitrag an Erziehungsheim St. Georg, Bad Knutwil	—		— *17 000.—*		17 000.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961		Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1500** Secrétariat et inspectorat (suite)		
— 33.70	770	Acquisition de mobilier	770. 1960 Neumöblierungen.	En 1960, nouveaux ameublements.
— 215.80	771	Entretien du mobilier		
— 414.80	790	Service des automobiles		
— 144.—	797	Livres, revues et journaux		
+ 86.10	799	Autres dépenses		
+ 77.95	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Herausgabe von revidierten Kreisschreibensammlungen für Richter- und Regierungsstatthalterämter.	Crédit suppl. Edition des collections revisées des circulaires aux tribunaux et préfectures.
— 136.40	801	Taxes des PTT		
— 1 026.20	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Weniger Dienstreisen der Inspektoren.	Moins de voyages de service des inspecteurs.
— 671.45	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Revision der Lichtanlagen.	Crédit suppl. Revision des installations électriques.
— 100.—	830	Indemnités pour les inspections des études de notaires		
— 1 464.15	831	Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Wegfall der Kosten für ausserparlament. Kommission.	Suppression des frais pour commission extra-parlementaire.
— 1 146.15	852	Frais officiels	852. Weniger Prozesskosten.	Moins de frais de procès.
— 364.20	893	Primes d'assurance (respons. civile et objets)		
— 681.—	899	Autres frais d'administration		
+ **5 001.55** — **20 132.15**	**1505**	**Office des mineurs**		
+ 1 001.55	310	Produit de la vente d'imprimés, etc.	310. Erlös aus dem neuen Formular «Pflegekindervertrag».	Produit de la vente des nouveaux formulaires «Contrats concernant les enfants placés».
+ 4 000.—	442	Part de la commune de Berne aux frais de rénovation du foyer d'éduc. St-Georges, Knutwil	442. Siehe Konto 942.	Cf. cpte 942.
— 17 194.40	612	Traitements	612. Vakante Adjunktenstelle.	Place vacante d'un adjoint.
— 1 000.—	613	Frais de remplacements		
— 1 457.50	655	Développement professionnel du personnel surveillant	655. Weniger Kurse und Konferenzen.	Moins de cours et conférences.
— 37.—	770	Acquisition de mobilier		
+ 137.85	771	Entretien du mobilier		
+ 19.40	797	Livres, revues et journaux		
— 17.30	799	Autres dépenses		
—	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
+ 18.30	801	Taxes des PTT		
— 89.90	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 21.90	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	830	Indemnités aux inspecteurs d'assistance des arrondissements pour la surveillance des enfants placés	830. Siehe den weitern Kostenteil bei Konto 2505 830.	Cf. autre part de frais s. cpte 2505 830.
— 183.20	852	Frais officiels		
— 306.50	899	Frais divers d'administration		
—	942	Subvention aux frais du foyer d'éducation St-Georges, Knutwil	942. Nachkredit. Einmaliger Beitrag. Siehe Konto 442.	Crédit suppl. Subvention unique. Cf. cpte 442.

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1506 Beobachtungsstation für Jugendliche in Enggistein	**125 052.60**	**60 038.05**	**134 650** *1 087.50*	**53 556**	**133 070.65**	**60 114.15**
310 Erlös aus Verkäufen		6 045.65		8 000		9 325.45
351 Kostgelder		50 945.50		43 800		49 942.30
354 Naturalienrückerstattung des Personals		756.—		756		756.—
357 Rückerstattungen		—		600		—
359 Sonstige Einnahmen		2 290.90		400		90.40
612 Besoldungen	51 445.60		54 600		54 663.85	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		300		—	
641 Unfallversicherung	674.60		700		781.55	
755 Pekulien	3 197.50		3 650		3 426.50	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 399.95		1 500		1 084.35	
762 Verpflegungsentschädigung an die Stadt Bern	45 822.50		47 450 *1 087.50*		48 537.50	
770 Anschaffungen von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	955.95		2 000		1 599.25	
771 Unterhalt der Mobilien	177.25		400		355.25	
791 Materialien	6 328.50		7 000		7 199.25	
792 Medikamente, Verbandsstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	133.70		250		212.75	
797 Unterrichtsbedürfnisse (Lehrmittel und Bearbeitungsmaterial), Bücher, Zeitschriften	432.75		1 000		676.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	113.45		200		176.10	
800 Büroauslagen, Drucksachen	442.40		800		490.75	
801 PTT-Gebühren, Frachten	2 123.70		1 500		1 536.60	
810 Taggelder, Reiseentschädigungen und Autospesen des Arztes	1 355.25		2 300		1 427.85	
820 Mietzins an die Stadt Bern	9 000.—		9 000		9 000.—	
822 Heizung, Reinigung, Elektrizität, Gas und Wasser	275.15		300		188.65	
893 Sachversicherungsprämie	202.—		200		190.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	972.35		1 500		1 524.25	
1510 Regierungsstatthalterämter	**1 647 633.35**	**510 443.20**	**1 636 439** *1 161.65*	**514 811**	**1 653 667.—**	**601 552.50**
250 Gebühren		466 576.85		470 000		553 842.60
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		480.—		1 000		1 582.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		4 545.30		3 811		4 855.80
357 Rückerstattungen		29 761.35		33 000		33 812.40
359 Sonstige Einnahmen		9 079.70		7 000		7 459.70

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961		Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 6 558.15 — 2 666.85	**1506**	**Station d'observation pour adolescents à Enggistein**		
+ 1 325.45	310	Produits de la vente de matériaux, etc.	310. Mehr Schreinereiprodukte verkauft, siehe Konto 791.	Vente plus forte de produits de la menuiserie, cf. cpte 791.
+ 6 142.30	351	Pensions	351. Stärkere Belegung der Station, siehe Konto 762.	Occupation plus forte de la Station, cf. cpte 762.
—	354	Remboursements du personnel pour prestations en nature		
— 600.—	357	Remboursement de frais		
— 309.60	359	Autres recettes	359. 1960 nachträgliche Abrechnung aus Leistungen für die Zöglinge.	En 1960, décompte subséquent de prestations pour les pensionnaires.
+ 63.85	612	Traitements		
— 300.—	613	Frais de remplacements		
+ 81.55	641	Assurance contre les accidents		
— 223.50	755	Pécules		
— 415.65	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage		
—	762	Indemnité à la ville de Berne pour pensions	762. Nachkredit. Siehe Konto 351.	Crédit suppl. Cf. cpte 351.
— 400.75	770	Acquisition de mobiliers, de machines, d'instruments et d'outils		
— 44.75	771	Entretien du mobilier		
+ 199.25	791	Matériaux	791. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
— 37.25	792	Médicaments, matériel de pansements		
— 323.80	797	Moyens d'enseignement, matériel pour travaux manuels, livres, revues		
— 23.90	799	Autres dépenses		
— 309.25	800	Frais de bureau et d'impression		
+ 36.60	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 872.15	810	Indemnités journalières, frais de transport et frais d'automobile du médecin	810. Weniger Autokosten für den Arzt.	Moins de frais d'automobile pour le médecin.
—	820	Loyer à la ville de Berne		
— 111.35	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 10.—	893	Primes d'assurance d'objets		
+ 24.25	899	Autres frais d'administration		
+ 86 741.50 + 16 066.35	**1510**	**Préfectures**		
+ 83 842.60	250	Emoluments	250. Starke Zunahme der Geschäfte. Fr. 4708.10 wurden abgeschrieben, VA 060.	Forte augmentation du nombre des affaires. Fr. 4708.10 ont été éliminés, VF 060.
+ 582.—	310	Ventes d'imprimés, de matériaux, etc.		
+ 1 044.80	354	Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge	354. Zu tief veranschlagt.	Supputations budgétaires trop faibles.
+ 812.40	357	Remboursement de frais		
+ 459.70	359	Autres recettes		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1510 Regierungsstatthalterämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	1 401 652.50		1 423 839		1 451 911.20	
613 Kosten für Stellvertretungen	9 255.80		12 000		8 585.70	
770 1 Anschaffung von Mobilien	57 895.95		23 000		19 088.90	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		2 729.10	
771 Unterhalt der Mobilien	3 807.50		4 000		4 132.40	
797 Bücher und Zeitschriften	1 784.50		2 000 *312.—*		2 312.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	874.90		1 000		942.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	31 180.85		28 000		27 818.95	
801 PTT-Gebühren	9 582.45		5 000		3 533.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 980.—		2 100		1 996.—	
820 Mietzinse	2 000.—		2 000		2 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	46 584.25		48 000		42 695.60	
852 Amtliche Kosten	80 901.35		85 000 *849.65*		85 849.65	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	133.30		500		71.20	
1515 Grundbuchämter		**9 326 874.90**		**8 438 700**		**9 695 151.83**
	1 920 043.63		**1 896 858** *1 595.40*		**1 916 514.80**	
233 Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben		8 860 066.20		8 000 000		9 118 570.50
250 Gebühren		456 153.35		430 000		564 141.25
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		773.70		1 000		1 332.60
357 Rückerstattungen		64.60		200		500.25
359 Sonstige Einnahmen		9 817.05		7 500		10 607.23
612 Besoldungen	1 663 865.70		1 688 433		1 735 055.65	
613 Kosten für Stellvertretungen	2 029.85		4 000		—	
770 1 Anschaffung von Mobilien	88 950.95		30 000		25 065.—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		1 176.—	
771 Unterhalt der Mobilien	4 869.10		5 000		3 420.85	
797 Bücher und Zeitschriften	1 988.90		3 000		2 512.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	836.90		1 000		761.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	47 127.51		52 500		37 695.45	
801 PTT-Gebühren	12 693.25		5 000 *1 595.40*		6 595.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 302.80		2 500		1 546.70	
820 Mietzinse	52 425.—		59 925		59 925.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	42 808.67		45 000		42 627.95	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	145.—		500		132.90	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1510** Préfectures (suite)		
+ 28 072.20	612 Traitements	612. Mehrkosten durch Teuerungszulagen.	Frais en plus par suite des allocations de renchérissement.
— 3 414.30	613 Frais de remplacements	613. Weniger Stellvertretungen für Militärdienst und Krankheit.	Moins de remplacements pour cause de service militaire et de maladie.
— 3 911.10	770 1 Acquisition de mobilier	770 1. Ergänzungen in Bern und Meiringen wurden auf 1962 verschoben.	Les complètements prévus pour Berne et Meiringen ont été différés à 1962.
+ 2 729.10	2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Gesamtausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210. Die nicht verwendete Rückstellung im Betrage von Fr. 17.70 wurde über VA 0210 ausgebucht.	Total de la dépense à charge d'une provision, VF 0210. La provision non utilisée d'un montant de Fr. 17.70 a été éliminée par VF 0210.
+ 132.40	771 Entretien du mobilier		
—	797 Livres et revues		
— 57.50	799 Autres dépenses		
— 181.05	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 1 466.20	801 Taxes des PTT	801. 1960 Neuanlagen in Pruntrut und Belp. Die Einrichtungen in Thun wurden auf das Jahr 1962 verschoben.	En 1960, installations nouvelles à Porrentruy et à Belp. Les installations prévues pour Thoune ont été renvoyés à l'année 1962.
— 104.—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
— 5 304.40	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Verschiebung einer Kohlennachlieferung in das Jahr 1962. Tiefere Brennstoffpreise.	Une fourniture de charbon a été renvoyée à l'année 1962. Prix moins élevés du combustible.
—	852 Frais officiels		
— 428.80	899 Autres frais d'administration		
+ 1 256 451.83 **+ 18 061.40**	**1515 Bureaux du registre foncier**		
+ 1 118 570.50	233 Droits de mutation et de gages immobiliers	233. Weitere Zunahme der Liegenschaftstransaktionen.	Nouvelle augmentation du nombre des transactions immobilières.
+ 134 141.25	250 Emoluments	250. Zunahme der Geschäfte sowie neuer Tarif.	Augmentation du nombre des affaires et nouveau tarif.
+ 332.60	310 Ventes d'imprimés, de matériaux, etc.		
+ 300.25	357 Remboursement de frais		
+ 3 107.23	359 Autres recettes	359. Vermehrte Einnahmen aus Abrechnungen mit den Parteien.	Recettes plus fortes provenant des décomptes avec les parties.
+ 46 622.65	612 Traitements	612. Mehrkosten hauptsächlich aus Teuerungszulagen.	Frais en plus dus principalement aux allocations de renchérissement.
— 4 000.—	613 Frais de remplacements	613. Keine Stellvertretungen.	Aucun remplacement.
— 4 935.—	770 1 Acquisition de mobilier	770 1. 1960 mehrere Neueinrichtungen. 1961 keine ausserordentlichen Vorfälle.	En 1960, plusieurs nouvelles installations. En 1961, aucun événement extraordinaire.
+ 1 176.—	2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210. Die nicht verwendete Rückstellung im Betrage von Fr. 1465.20 wurde über VA 0210 ausgebucht.	Dépense à charge d'une provision, VF 0210. La provision non utilisée de Fr. 1465.20 a été éliminée par VF 0210.
— 1 579.15	771 Entretien du mobilier		
— 487.10	797 Livres et revues		
— 239.—	799 Autres dépenses		
— 14 804.55	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Weniger Einbandkosten und weniger Mikrofilmplanvergrösserungen.	Moins de frais de reliure et moins d'agrandissements de prises de microfilms.
—	801 Taxes des PTT	801. Nachkredit. Zunahme der Telephonkosten in Pruntrut und Thun wegen neuer Telephonanlagen.	Crédit suppl. Augmentations des frais de téléphone à Porrentruy et à Thoune par suite des nouvelles installations téléphoniques.
— 953.30	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Weniger Dienstreisen für Bereinigungen.	Moins de voyages de services pour les mises au point.
—	820 Loyers		
— 2 372.05	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 367.10	899 Autres frais d'administration		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1520 Betreibungs- und Konkursämter	**2 972 619.—**	**2 013 855.73**	**3 124 102** *825.60*	**2 110 000**	**2 880 207.15**	**1 951 927.46**
250 Gebühren		1 921 283.10		2 020 000		1 865 930.50
310 Erlös aus Drucksachen		8 852.40		10 000		9 737.40
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		—		—		—
357 Kostenrückerstattungen		83 720.23		80 000		76 259.56
359 Sonstige Einnahmen		—		—		—
612 Besoldungen	2 598 723.95		2 797 018		2 580 977.50	
613 Kosten für Stellvertretungen	10 724.50		18 000		2 628.—	
770 1 Anschaffung von Mobilien	88 382.15		30 000		26 429.70	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		3 181.05	
771 Unterhalt der Mobilien	8 075.45		8 000		4 813.65	
797 Bücher und Zeitschriften	1 282.70		1 500		1 353.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	791.15		1 000		508.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	101 077.20		105 000		100 164.20	
801 PTT-Gebühren	7 253.10		3 000 *825.60*		3 825.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	203.50		500		101.10	
820 Mietzinse	112 770.65		114 284		114 284.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	42 683.15		45 000		41 228.35	
852 Amtliche Kosten	—		200		236.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	651.50		600		476.20	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
— 158 072.54 **— 244 720.45**	**1520 Offices des poursuites et faillites**		
— 154 069.50	250 Emoluments	250. Weiterer Rückgang der Betreibungen. Weniger hohe Werte.	Nouvelle diminution du nombre des poursuites. Valeurs moins élevées.
— 262.60	310 Vente d'imprimés		
—	354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
— 3 740.44	357 Remboursement de frais	357. Dito.	Idem.
—	359 Autres recettes		
— 216 040.50	612 Traitements	612. Weniger Aushilfspersonal. Rückgang der Zustellungsgebühren.	Moins de personnel auxiliaire Régression des émoluments de notification.
— 15 372.—	613 Frais de remplacements	613. Wenig Stellvertretungen.	Peu de remplacements.
— 3 570.30	770 1 Acquisition de mobilier	770 1. 1960 Neueinrichtung von mehreren Ämtern. 1961 keine aussergewöhnlichen Vorfälle.	En 1960, nouveaux aménagements de plusieurs offices. En 1961, aucun événement extraord.
+ 3 181.05	2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210. Die nicht verwendete Rückstellung im Betrage von Fr. 317.35 wurde über VA 0210 ausgebucht.	Dépense à charge d'une provision, VF 0210. La provision non utilisée d'un montant de Fr. 317.35 a été éliminée par VF 0210.
— 3 186.35	771 Entretien du mobilier	771. Die Revision der Taxiermaschinen wurde auf 1962 verschoben.	La revision des machines à taxer a été différée à l'année 1962.
— 146.25	797 Livres et journaux		
— 491.95	799 Autres dépenses		
— 4 835.80	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Wurde auf Grund der Rechnung 1959 veranschlagt.	Supputations budg. fondées sur l'exercice 1959.
—	801 Taxes des PTT		
— 398.90	810 Indemnités journalières et frais de déplacements	822. Tiefere Brennstoffpreise.	Prix moins élevés du combustible.
—	820 Loyers		
— 3 771.65	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 36.—	852 Frais officiels		
— 123.80	899 Autres frais d'administration		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
16 Polizeidirektion	**24 250 067.03**	**34 976 048.50**	**24 990 484** *1 340 027.92*	**37 804 650**	**26 209 749.05**	**39 151 147.50**
1600 Sekretariat	**2 382 692.56**	**3 461 785.50**	**2 447 250** *183 357.52*	**3 461 330**	**2 562 468.80**	**3 868 925.80**
250 Gebühren:						
1 Passgebühren		360 188.—		575 000		371 952.05
2 Radfahrergebühren		1 097 290.40		1 060 000		1 152 193.15
3 Andere Gebühren		253 502.90		255 000		279 054.30
4 Gebühren der Fremdenpolizei		969 619.05		780 000		1 247 321.65
5 Gebühren des Zivilstandsdienstes		37 622.75		30 000		41 734.80
251 Patente:						
1 Handelsreisende		323 937.30		340 000		302 009.35
2 Hausierer		136 431.—		140 000		128 365.30
3 Andere Patente		25 939.50		25 000		28 600.50
252 Lichtspielkonzessionen		43 797.—		43 000		45 273.20
271 Erlös aus Konfiskationen		40.—		—		143.—
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		9 855.45		2 000		5 707.20
351 Kostgelder der Bezirksgefängnisse		47 127.30		50 000		45 082.10
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		3 270.55		3 330		3 358.20
357 1 Transportrückerstattungen		27 423.15		28 000		27 741.60
2 Kostenrückerstattungen		14 923.05		10 000		18 095.85
359 Sonstige Einnahmen		88 334.—		100 000		148 170.85
476 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung; Eidg. Fremdenpolizei		22 484.10		20 000		24 122.70
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission über die Strafanstalten und der Einigungsämter	3 377.20		4 500		3 878.50	
612 Besoldungen	1 067 447.25		1 089 200 *99 000.—*		1 138 200.20	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen an Gefängnispersonal	418.50		350		353.—	
704 Unterhalt der Bezirksgefängnisse	1 128.55		2 000		1 295.95	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	11 664.55		12 000		11 898.50	
762 Kostgelder für Gefangene in Anstalten	19 003.60		25 000 *4 824.25*		29 824.25	
763 Nahrung in Gefängnissen	120 598.90		120 000 *3 711.47*		123 711.47	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de la police	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		
+ 1 346 497.50 **— 120 762.87**	**16 Direction de la police**	
+ 407 595.80 **— 68 138.72**	**1600 Secrétariat**	
	250 Emoluments:	
— 203 047.95	1 Taxes des passeports	250 1. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1959. Bedeutende Mindereinnahmen wegen Aufhebung des Passzwanges für Italien. — Prévisions budgétaires basées sur le compte de l'exercice 1959. Importante régression des recettes par suite de la suppression de l'obligation d'avoir un passeport pour l'Italie.
+ 92 193.15	2 Emoluments de cyclistes	250 2. Im neuen MFG sind die Motorfahrräder hinsichtlich der Gebühren den Fahrrädern gleichgestellt, deshalb vermehrte Gebühren. Siehe Konten 791 und 893. — Selon la nouvelle LCR, les vélos-moteurs sont soumis à la même taxe que les cycles, d'où une augmentation des émoluments. Cf. cptes 791 et 893.
+ 24 054.30	3 Autres émoluments	250 3. Vermehrte Gebühren aus Strassen- und Aussenreklamen sowie Zunahme der bewilligungspflichtigen Veranstaltungen. Siehe auch Konto 810. — Emoluments plus élevés provenant de la réclame extérieure et sur la voie publique et augmentation du nombre des manifestations soumises à autorisation. Cf. aussi cpte 810.
+ 467 321.65	4 Emoluments de la police des étrangers	250 4. Weiteres Ansteigen des Fremdarbeiterbestandes. Siehe Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 800 1. — Nouvelle augmentation du nombre des ouvriers étrangers. Cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 800 1.
+ 11 734.80	5 Emoluments de l'état civil	250 5. Vermehrte Gesuche für Namensänderungen und Ehemündigkeitserklärungen. Siehe Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 800 1. — Davantage de demandes de changement de nom et d'émancipation à fin de mariage. Cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 800 1.
	251 Patentes:	
— 37 990.65	1 Voyageurs de commerce	251 1. Rückgang des bernischen Anteils (Bundesanteil). — Régression de la part du canton (part aux recettes fédérales).
— 11 634.70	2 Colporteurs	251 2. Weniger Hausierer. — Moins de colporteurs.
+ 3 600.50	3 Autres patentes	251 3. Betrifft das Schaustellergewerbe. — Concerne l'étalage et jeux forains.
+ 2 273.20	252 Concessions pour cinématographes	252. Zunahme der ständigen Kinotheater. — Augmentation du nombre des cinémas-théâtres permanents.
+ 143.—	271 Recettes provenant de confiscations	
+ 3 707.20	310 Vente d'imprimés et de matériel	310. Mehr Drucksachenverkauf an grössere Gemeinden. Steht im Zusammenhang mit dem bedeutend grösseren Fremdarbeiterbestand. — Plus forte vente d'imprimés aux grandes communes. Est en rapport avec l'effectif sensiblement plus élevé des ouvriers étrangers.
— 4 917.90	351 Pensions des prisons de district	351. Siehe die Mehrkosten (Nachkredit) bei Konto 763. Der Nettoaufwand ist um rund Fr. 5000.— höher als im Vorjahr und wesentlich grösser als in früheren Jahren. — Cf. les frais en plus (crédit suppl.) s. cpte 763. Les charges nettes sont d'environ Fr. 5000.— supérieures à celles de l'année précédente, et elles sont sensiblement plus élevées que les années antérieures.
+ 28.20	354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge	
— 258.40	357 1 Remboursement de frais de transports	357 2. Mehreinnahmen von Fremdarbeitern, neu inbegriffen Kostenrückerstattungen (rund Fr. 4400.—) des Zivilstandsdienstes. Diese wurden früher bei Konto 250 5 erfasst. — Recettes en plus provenant des ouvriers étrangers; sont nouvellement comprises des restitutions de frais (env. Fr. 4400.—) du Service de l'état civil. Celles-ci figuraient précédemment s. cpte 250 5.
+ 8 095.85	2 Remboursement de frais	
+ 48 170.85	359 Autres recettes	359. Mehr Einnahmen von Fremdarbeitern. Siehe Bemerkungen bei Konto 250 4. — Recettes en plus provenant d'ouvriers étrangers. Cf. observations s. cpte 250 4.
+ 4 122.70	476 Contribut. de particuliers pour le compte de tiers; police fédérale pour les étrangers	476. Siehe Konto 956. — Cf. cpte 956.
— 621.50	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance des pénitenciers et des offices de conciliation	612. Der Nachkredit wurde zu hoch angefordert. — Le crédit suppl. demandé était trop élevé.
— 49 999.80	612 Traitements	
+ 3.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des prisons	
— 704.05	704 Entretien des prisons des districts	
— 101.50	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	
—	762 Pensions pour les prisonniers dans des établissements	762. Im Vergleich zum Vorjahr Zunahme des Gefangenenbestandes in Anstalten und ausserkantonalen Gefängnissen. — Comparativement à l'année précédente, augmentation du nombre des prisonniers dans les établissements et dans les prisons d'autres cantons.
—	763 Nourriture dans les prisons	763. Neuregelung der Verpflegungsansätze. Siehe Mindereinnahmen bei Konto 351. — Réglementation nouvelle des prix de pension. Cf. les recettes en moins s. cpte 351.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1600 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 1 Anschaffung von Mobilien	29 693.10		10 000 *7 000.—*		17 055.45	
2 Dito (aus Rückstellungen)	7 626.60		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	4 294.75		5 000		5 195.30	
791 Fahrradschilder	100 160.90		102 000 *5 056.—*		107 056.—	
792 Medikamente und übrige ärztliche Bedürfnisse	4 473.90		5 000		3 245.70	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 664.—		1 500		1 473.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 089.65		2 000		2 196.70	
800 1 Büroauslagen, Druck- u. Buchbinderkosten	92 812.26		80 000 *42 000.—*		122 143.40	
2 Passformulare	53 076.—		70 000		57 000.—	
801 PTT-Gebühren	4 706.10		5 000		4 108.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 261.65		5 000 *4 700.—*		9 417.45	
820 Mietzinse	3 000.—		3 000		3 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	98 110.60		105 000		101 597.73	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	40 388.75		40 000 *3 092.10*		43 092.10	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	1 835.—		500 *973.70*		1 473.70	
832 Rechtskosten	2 204.20		1 000		—	
890 Personentransporte	43 133.—		45 000 *1 300.—*		45 982.85	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	638 496.20		690 000 *11 000.—*		700 132.95	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 543.25		4 200 *700.—*		5 012.35	
956 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung; Eidg. Fremdenpolizei	22 484.10		20 000		24 122.70	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
	1600 Secrétariat (suite)		
+ 55.45	770 1 Acquisition de mobilier	770 1. Nachkredit, Mobiliaranschaffungen für verschiedene Abteilungen im Gebäude der Polizeidirektion.	Crédit suppl., acquisitions de mobilier pour diverses divisions dans le bâtiment de la Direction de la police.
—	2 Idem (prélèv. des provisions)		
+ 195.30	771 Entretien du mobilier		
—	791 Plaques de cycles	791. Grösserer Schilderbedarf. Siehe Bemerkung und Mehreinnahmen bei Konto 250 2.	Besoin accru en plaques de contrôle. Cf. observation et recettes en plus s. cptes 250 2.
— 1 754.30	792 Médicaments et autres besoins médicaux		
— 26.30	797 Livres, revues et journaux		
+ 196.70	799 Autres dépenses		
+ 143.40	800 1 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800 1. Nachkredit, höhere Druckkosten (Tariferhöhung) und grösserer Formularbedarf. Siehe Mehreinnahmen bei den Konten 250 4 und 5.	Crédit suppl., frais d'impression plus élevés (augmentation du tarif) et besoin plus important de formulaires. Cf. recettes en plus s. cptes 250 4 et 5.
— 13 000.—	2 Formulaires de passeports	800 2. Siehe Bemerkung bei Konto 250 1. Minderbedarf.	Cf. observation s. cpte 250 1. Besoin moins prononcé.
— 891.15	801 Taxes des PTT		
— 282.55	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vermehrte Reisetätigkeit im Zusammenhang mit den Aussen- und Strassenreklamen. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 250 3.	Déplacements plus nombreux en rapport avec la réclame extérieure et sur la voie publique. Cf. recettes en plus s. cpte 250 3.
—	820 Loyers		
— 3 402.27	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Erhöhung der Entschädigung an die Ehefrauen der Gefangenenwärter.	Relèvement des indemnités aux épouses des geôliers.
—	831 Indemnités à des tiers pour des expertises et des études		
— 1 000.—	832 Frais judiciaires		
— 317.15	890 Transports de personnes		
— 867.05	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Abschluss eines neuen Versicherungsvertrages (1. 5. 1960). Durch die Unterstellung der Motorfahrräder unter die Radfahrergebührenpflicht erhöhter Fahrzeugbestand. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 250 2.	Conclusion d'un nouveau contrat d'assurance (1er mai 1960). En soumettant les vélos-moteur à l'obligation des taxes pour cycles, l'effectif des véhicules a augmenté. Cf. recettes en plus s. cpte 250 2.
+ 112.35	899 Autres frais d'administration		
+ 4 122.70	956 Contribut. de particuliers pour le compte de tiers; police féd. pour les étrangers	956. Siehe Konto 476.	Cf. cpte 476.
		Die Differenz zwischen den Kostgeldern 1938 und 1961 = Franken 389 600.— wurde in den Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug eingelegt, VA 070.	La différence entre les prix de pension de 1938 et 1961 = Francs 389 600.— a été bonifiée au «Fonds pour l'amélioration du régime pénitenciaire», VF 070.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1605 Polizeikommando		**590 279.20**		**582 000**		**649 622.20**
	10 066 062.90		**10 500 099** *69 054.75*		**10 860 159.55**	
310 Erlös aus Materialien		3 479.90		5 000		6 658.20
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		489 707.50		482 000		508 937.50
357 Kostenrückerstattungen		97 091.80		95 000		134 026.50
612 Besoldungen, Fahndungs- und Extradienstzulagen	7 233 153.10		7 340 900		7 666 309.25	
630 Leibgedinge	804.—		804		804.—	
631 Teuerungszulagen an Rentner des Polizeikorps	2 890.20		3 300		2 413.50	
641 Unfallversicherung	2 294.80		2 300		2 294.80	
651 1 Uniformierung, Bewaffnung und Ausrüstung, Uniformentschädigungen	163 283.05		347 825		320 402.85	
2 Motorfahrzeug-, Fahrrad-, Mobiliar- und Schreibmaschinenentschädigungen	293 151.—		332 000		302 778.50	
652 Wohnungsentschädigungen	146 068.30		154 000 *9 940.60*		163 940.60	
655 Ausbildung und Weiterbildung des Polizeikorps	18 665.05		28 900 *593.80*		29 493.80	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Polizeipersonals	9 284.50		9 000 *1 300.—*		10 345.80	
704 Unterhalt der Landjäger-Wohnungen und Installationen	5 076.90		5 000		3 947.70	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 255.60		4 000		2 017.20	
761 Verpflegungskosten	8 223.35		9 000		8 497.55	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Motorfahrzeugen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	290 545.10		291 670		283 507.25	
2 Dito (aus Rückstellungen)	14 719.—		—		41 239.—	
771 Unterhalt der Mobilien	81 031.10		85 000 *17 000.—*		102 150.35	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 67 622.20 **+ 291 005.80**	**1605 Corps de police**		
+ 1 658.20	310 Vente de matériel		
+ 26 937.50	354 Remboursement des prestations en nature pour logements de service	354. Erhöhung des Korpsbestandes, siehe Konten 612 und 652.	Relèvement de l'effectif du corps, cf. cptes 612 et 652.
+ 39 026.50	357 Remboursement de frais	357. Mehr Rückerstattungen für polizeiliche Dienstleistungen.	Remboursements plus nombreux pour prestations du service de police.
+ 325 409.25	612 Traitements, suppléments pour recherches et services spéciaux	Siehe die Mehrausgaben (Nachkredite) bei den Konten 791 und 810.	Cf. les dépenses en plus (crédit suppl.) s. cptes 791 et 810.
—	630 Pensions de retraite		
— 886.50	631 Allocations de renchérissement aux retraités du corps de police	612. Erhöhung des Korpsbestandes und 2% Teuerungszulage.	Relèvement de l'effectif du corps et 2% d'allocation de renchérissement.
— 5.20	641 Assurance contre les accidents		
— 27 422.15	651 1 Uniformes, armement et équipement, indemnités d'habillement	651 1. Minderausgaben für die Neurekrutierung, da Bedarf aus Reservebeständen gedeckt.	Dépenses en moins pour le nouveau recrutement, le besoin ayant été couvert par les stocks disponibles.
— 29 221.50	2 Indemnités pour véhicules à moteur, cycles, mobilier et machines à écrire	651 2. Weniger grosse Zunahme der Entschädigungsberechtigten als veranschlagt. Zudem zahlreiche Umstellungen von Motorrädern auf Autos, dadurch wesentlich geringere Entschädigungen.	Moins forte augmentation que prévu du nombre des ayants droit. En outre, nombreuses conversions motocyclettes/autos, d'où indemnités sensiblement moins élevées.
—	652 Indemnités de logement	652. Nachkredit, Zunahme der Anzahl der Berechtigten. Siehe auch Konto 354.	Crédit suppl., augmentation du nombre des ayants droit. Cf. aussi cpte 354.
—	655 Frais en vue de la formation et du développement professionnel du corps de police		
+ 45.80	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel du corps de police		
— 1 052.30	704 Entretien des logements et installations		
— 1 982.80	760 Linge, effets et blanchissage	760. Weniger Wäscheanschaffungen.	Moins d'acquisitions de lingerie.
— 502.45	761 Frais d'entretien		
— 8 162.75	770 1 Acquisition de mobilier, de véhicules à moteur, d'instruments, d'appareils et d'outils	770 1. Fr. 8000.— für Nidau wurden zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 8000.— prévus pour Nidau ont été mis en provision, VF 0710.
+ 41 239.—	2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210. Ein nicht verwendeter Betrag von Fr. 461.— wurde ausgebucht, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210. Un montant de Fr. 461.— non utilisé a été éliminé, VF 0210.
+ 150.35	771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit. Vermehrte Reparaturen durch grösseren Fahrzeugpark sowie Mehrkosten für zusätzliche mobile Funkeinrichtungen.	Crédit suppl. Réparations plus nombreuses en raison du plus grand parc des véhicules et frais en plus pour installations radio mobiles supplémentaires.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1605 Polizeikommando (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
790 Automobil- und Motorradbetrieb	53 613.70		52 000 *5 497.55*		57 497.55	
791 Materialien, Chemikalien und Photoartikel	19 104.90		18 500 *3 048.15*		21 548.15	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	24 916.85		26 500		26 149.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	732.80		1 000		168.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	56 137.80		52 000 *2 932.85*		54 932.85	
801 PTT-Gebühren,Telephon-Installationskosten und Frachtauslagen	191 843.75		180 000 *16 657.80*		196 657.80	
810 Taggelder, Reiseauslagen und Umzugskosten	139 024.20		140 000 *8 433.65*		148 433.65	
820 Mietzinse	683 244.40		769300 *1 661.40*		770 961.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	37 955.30		38 000 *1 612.45*		39 612.45	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	250.—		5 500		250.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	66 172.65		80 000 *376.50*		80 376.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	821.50		3 800		3 629.—	
936 Staatsbeitrag an die Gemeinde Bern für die Besorgung des Kriminalpolizeidienstes	500 000.—		500 000		500 000.—	
946 Staatsbeitrag an den Diensthundeverein der Kantonspolizei Bern	19 800.—		19 800		19 800.—	
1615 Zivilstandsämter	**665 610.45**	**88 541.66**	**672 075** *55 000.—*	**82 900**	**723 469.80**	**91 443.61**
250 Gebühren		85 643.66		80 000		88 548.61
357 Kostenrückerstattungen		2 898.—		2 900		2 895.—
612 Besoldungen	649 010.10		652 700 *55 000.—*		709 643.—	
644 Staatsbeitrag an Pensionskasse für das Personal bern. Gemeinden	1 603.—		2 000		1 686.90	
797 Bücher und Zeitschriften	3 056.40		3 060		3 226.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	430.25		400		356.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 420.10		4 000		920.10	
801 PTT-Gebühren	1 295.50		3 000		860.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	57.60		100		85.—	
820 Mietzinse	6 315.—		6 315		6 315.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	422.50		500		377.20	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1605** Corps de police (suite)		
—	790 Service des automobiles et des motocycles	790. Grösserer Motorfahrzeugbestand. Eine Verkehrspatrouille mehr.	Effectif plus important des véhicules à moteur. Une patrouille de la circulation en plus.
—	791 Matériaux, produits chimiques et matériel photographique	791. Stärkere Inanspruchnahme des Erkennungsdienstes und der Unfallgruppen. Siehe Konto 357.	Mise à contribution plus intense du Service d'identification et des groupes-accidents. Cf. cpte 357
— 350.15	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 831.80	799 Autres dépenses		
—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801 Taxes des PTT, frais d'installations téléphoniques et frais de transport	801. Nachkredit, neue Telephoninstallationen sowie Zunahme der Dienstgespräche.	Crédit suppl., nouvelles installations téléphoniques et conversations téléphoniques officielles plus nombreuses.
—	810 Indemnités journalières, frais de déplacement et frais de déménagement	810. Nachkredit. Schaffung einer weiteren Verkehrspatrouille. Zudem vermehrter Einsatz der Verkehrspatrouillen, der Fahndungspolizei sowie des Erkennungsdienstes. Siehe teilweise Rückerstattungen bei Konto 357.	Crédit suppl. Création d'une nouvelle patrouille de la circulation. En outre, de nouveau forte mise à contribution des patrouilles de la circulation, du Service des recherches et du Service d'identification. Cf. restitutions partielles s. cpte 357.
—	820 Loyers	820. Fr. 2700.— Zahlungen für Anteilscheine von Wohnbaugenossenschaften in Biel und Thun wurden über VA 0100 auf Wertschriftenkonto aktiviert.	Pour les paiements des parts sociales des sociétés coopératives de construction de Bienne et Thoune, Fr. 2700.— ont été activés sur le compte «Titres» du bilan, VF 0100.
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 5 250.—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Kredit für Helikoptermiete musste nicht beansprucht werden.	Le crédit affecté à la location d'un hélicoptère n'a pas dû être utilisé.
—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 171.—	899 Autres frais d'administration		
—	936 Subvention de l'Etat à la commune de Berne pour le service de la police criminelle		
—	946 Subvention de l'Etat à la Société pour le dressage des chiens de service de la police cantonale		
+ **8 543.61** — **3 605.20**	**1615 Offices de l'état civil**		
+ 8 548.61	250 Emoluments	250. Auswirkung des neuen Gebührentarifes.	Répercussion du nouveau tarif des émoluments.
— 5.—	357 Remboursement de frais		
+ 1 943.—	612 Traitements	612. Nachkredit, Entschädigungen an die Zivilstandsbeamten auf Grund der Volkszählung 1960 mit Wirkung ab 1. 1. 1961.	Crédit suppl., indemnités aux officiers de l'état civil sur la base du recensement populaire de 1960 avec effet au 1. 1. 1961.
— 313.10	644 Subside de l'Etat à la caisse de retraite pour le personnel des communes bernoises		
+ 166.20	797 Livres et revues		
— 43.60	799 Dépenses diverses		
— 3 079.90	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Minderausgaben, da keine Ankäufe von Familienbüchlein.	Dépenses en moins, car il n'y eut aucun achat de livrets de famille.
— 2 140.—	801 Taxes des PTT		
— 15.—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	801. Neuregelung mit der Stadtverwaltung.	Nouvelle réglementation avec l'administration de la ville de Berne.
—	820 Loyers		
— 122.80	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1620 Strassenverkehrsamt		**23 468 620.67**		**26 277 732**		**26 427 976.01**
	2 481 112.06		**2 385 985** *293 768.21*		**2 599 048.36**	
234 Motorfahrzeugsteuer		21 101 891.32		23 200 000		23 548 664.71
250 Gebühren		1 825 289.10		2 600 000		2 197.307.75
253 Andere Abgaben		179 630.—		170 000		286 865.—
270 Bussen		17 195.—		15 000		21 757.60
310 Erlös aus Verkäufen		9 558.70		8 000		6 878.25
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 732.80		1 732		1 732.80
357 Kostenrückerstattungen		307 847.15		260 000		337 036.30
359 Sonstige Einnahmen		25 476.60		23 000		27 733.60
602 Taggelder und Reiseentschädigungen an Mitglieder staatlicher Kommissionen	1 592.50		2 000		2 113.15	
612 Besoldungen	1 244 465.35		1 269 600		1 358 256.50	
770 1 Anschaffung von Mobilien	7 236.90		32 000		27 596.30	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		16 500.—	
771 Unterhalt der Mobilien	8 775.—		8 500 *573.50*		9 073.50	
790 Automobilbetrieb	1 181.45		2 000		995.80	
791 Anschaffung von Kontrollschildern	179 432.70		120 000 *163 000.—*		283 185.15	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	2 551.75		2 500		1 350.15	
799 Verschiedene Sachausgaben:						
1 Signale	398 300.60		300 000		140 729.60	
2 Markierungen	291 403.50		250 000 *65 000.—*		314 846.20	
3 Übrige Sachausgaben	84 953.10		50 000 *24 610.—*		61 268.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	115 905.45		154 260 *30 000.—*		184 199.80	
801 PTT-Gebühren und Frachten	35 163.36		50 700 *3 356.41*		54 056.41	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 792.45		11 000		6 775.95	
820 Mietzinse	70 420.—		91 000		88 698.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 005.35		15 000		15 176.60	
832 Rechtskosten	164.15		200		118.90	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	356.20		1 325		1 046.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	10 220.95		8 000 *7 228.30*		15 228.30	
945 1 Staatsbeiträge für das Motorfahrzeugwesen	7 191.30		7 900		7 832.85	
2 Staatsbeitrag an den Verein Berner Wanderwege	—		10 000.—		10 000.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de la police	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		
+ 150 244.01 — 80 704.85	**1620 Office de la circulation routière**	
+ 348 664.71	234 Taxes des véhicules à moteur	Im Vergleich zu 1960 weitere Zunahme des Motorfahrzeugbestandes um 8%. Für 1961 wurde Konto 250 zu hoch veranschlagt. Wegfall der Erneuerungsgebühren. (234. 250. 253.)	Comparativement à 1960, nouvelle augmentation du nombre des véhicules à moteur = 8%. Pour 1961, supputations trop élevées au cpte 250. Suppression des taxes de renouvellement.
— 402 692.25	250 Emoluments		
+ 116 865.—	253 Autres contributions		
+ 6 757.60	270 Amendes	270. Zu niedrig veranschlagt. Zunahme.	Supputations budg. trop faibles. Augmentation.
— 1 121.75	310 Produits de la vente d'imprimés, de matériaux, etc.		
+ -.80	354 Remboursement pour prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 77 036.30	357 Remboursement de frais	357. Mehr Rückerstattungen für Kontrollschilder. Siehe Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 791. Die Einnahmen für die Unfallbekämpfung betragen rund Franken 25 000.—. Siehe Konto 799 3, das ebenfalls Nachkredit und Mehrausgaben aufweist.	Remboursements plus nombreux pour plaques de contrôle. Cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 791. Les recettes pour la lutte contre les accidents s'élèvent à Fr. 25 000.— environ. Cf. cpte 799 3 qui fait ressortir le crédit suppl. et les dépenses en plus.
+ 4 733.60	359 Autres recettes		
+ 113.15	602 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions de l'Etat		
+ 88 656.50	612 Traitements	612. 2% Teuerungszulage und mehr Personal.	2% d'allocations de renchérissement et personnel plus nombreux.
— 4 403.70	770 1 Acquisition de mobilier	770 1. Für den nicht verbrauchten Kredit wurde kein Rückstellungsbegehren gestellt.	Il n'a pas été présenté de demande de mise en provision pour le crédit non utilisé.
+ 16 500.—	2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210.
—	771 Entretien du mobilier		
— 1 004.20	790 Service des automobiles	791. Nachkredit. Weitere Zunahme des Motorfahrzeugbestandes sowie Auswechslung der Schilder für leichte Motorräder. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 357.	Crédit suppl. Nouvelle augmentation du nombre des véhicules à moteur et changement des plaques pour motocycles légers. Cf. recettes en plus s. cpte 357.
+ 185.15	791 Acquisition de plaques de contrôle		
— 1 149.85	797 Livres, cartes, revues et journaux		
	799 Autres dépenses:		
— 159 270.40	1 Signaux	799 1. Fr. 75 700.— (veranschlagt Fr. 200 000.—) für restliche Signalisationstafeln für die Geschwindigkeitsbeschränkung auf Nebenstrassen. Ordentlicher Bedarf somit Fr. 65 000.— (budgetiert Fr. 100 000.—).	Fr. 75 700.— (prévisions budg. Fr. 200 000.—) pour le solde des tableaux de signalisation concernant la limitation de la vitesse sur les routes secondaires. Besoin ordinaire Fr. 65 000.— (prévisions budg. Fr. 100 000.—).
— 153.80	2 Marquages	799 2. Nachkredit. Mehr Markierungen wegen Neuteerungen und Strassenkorrektionen. Zudem stärkere Abnützung der Strassenmarkierungen wegen des zunehmenden Motorfahrzeugverkehrs.	Crédit suppl. Davantage de marquages en raison des nouveaux goudronnages et des corrections de routes. En outre, effacement plus rapide des marquages en raison de l'accroissement du trafic routier.
— 13 341.70	3 Dépenses diverses	799 3. Nachkredit. Durchführung des Schulverkehrsgartens an der Hyspa 1961. Minderausgaben für den ordentlichen Bedarf. Siehe auch den Hinweis auf die Einnahmen bei Konto 357. 1960 Rückstellung von Fr. 32 000.—.	Crédit suppl. Réalisation du Jardin de circulation routière de l'«Hyspa» 1961. Dépenses en moins pour besoin ordinaire. Cf. aussi la remarque concernant les recettes s. cpte 357. En 1960, mise en provision de Fr. 32 000.–.
— 60.20	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Bedingt durch die Zunahme des Motorfahrzeugbestandes sowie für die Ergänzung der Vorräte.	Crédit suppl. Dû à l'augmentation du nombre des véhicules à moteur et au complètement des réserves.
—	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Nachkredit, mehr Postcheckgebühren. Fr. 13 300.— betreffen die Kosten für die Einfuhr der Lochkartenmaschine.	Crédit suppl., émoluments de chèques postaux plus élevés. Fr. 13 300.— concernent les frais relatifs à l'introduction de la machine à cartes perforées.
— 4 224.05	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Wegfall der Ausweiserneuerung.	Suppression du renouvellement des permis.
— 2 301.30	820 Loyers	820. Inbegriffen Miete pro rata für Lochkartenmaschine.	Y compris la location pro rata de la machine à cartes perforées.
+ 176.60	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 81.10	832 Frais judiciaires		
— 278.80	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
—	899 Autres frais d'administration	899. Nachkredite, mehr Strafregisterauszüge für Ausländer.	Crédit suppl., plus grand nombre d'extraits du casier judiciaire à l'intention d'étrangers.
— 67.15	945 1 Subventions de l'Etat pour affaires de circulation routière		
—	2 Subvention de l'Etat à l'association « Berner Wanderwege »	945 2. Beitrag an die Berner Wanderwege für die Signalisation. Früher bei Konto 799 1 veranschlagt.	Subvention à l'association «Berner Wanderwege» pour la signalisation des chemins. Figurait précédemment s. cpte 799 1.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	**666 781.65**	**1 370 431.50**	**814 800** *28 035.25*	**1 286 000**	**868 815.80**	**1 592 477.70**
250 Prüfungsgebühren		1 368 852.30		1 280 000		1 584 766.65
310 Erlös aus Drucksachen		110.—		—		491.85
357 Kostenrückerstattungen		1 469.20		6 000		7 219.20
612 Besoldungen	521 595.70		540 000		575 029.40	
651 Anschaffung von Dienstkleidern und Dienstausrüstungen	39.—		200		295.40	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten und Werkzeugen	19 783.65		122 500 *18 100.—*		140 616.75	
771 Unterhalt der Mobilien	6 022.60		7 000		6 315.70	
790 Automobilbetrieb	5 896.10		6 000 *307.75*		6 307.75	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	861.95		900 *619.30*		1 519.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	148.90		1 000		1 195.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 023.65		10 000 *6 519.90*		16 519.90	
801 PTT-Gebühren	3 135.75		4 500 *294.75*		4 794.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	44 054.20		45 000		39 537.25	
820 Mietzinse	42 898.55		60 400 *393.55*		60 793.55	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 834.95		6 000		5 766.15	
830 Entschädigung für Theorieprüfungen	4 673.—		7 000		4 153.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 769.75		4 200		4 147.85	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	43.90		100 *1 800.—*		1 823.45	
1630 Schutzaufsichtsamt	**155 264.20**	**3 000.—**	**156 750**	**3 000**	**155 703.—**	**3 000.—**
247 Anteil am Ertrag des eidgenössischen Alkoholmonopols		3 000.—		3 000		3 000.—
561 Einlage in privatrechtlichen Fonds	3 000.—		3 000		3 000.—	
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Schutzaufsichtskommission	1 452.50		1 750		—	
612 Besoldungen	134 766.85		136 500		137 236.50	
771 Unterhalt der Mobilien	4.—		—		—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	282.40		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	—		—		—	
801 PTT-Gebühren	996.25		1 000		1 056.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	14 747.20		14 500		14 410.15	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	15.—		—		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 306 477.70	**1625 Bureau des experts pour les véhicules à moteur**	250. Erhöhung der Gebühren ab 1960 sowie Zunahme der Fahrzeug- und Führerprüfungen.	Relèvement des taxes depuis 1960 et augmentation du nombre d'examens de véhicules et de conducteurs.
+ 25 980.55			
+ 304 766.65	250 Emoluments d'examens		
+ 491.85	310 Vente d'imprimés		
+ 1 219.20	357 Remboursement de frais	357. Betrifft hauptsächlich Kostenrückerstattungen für Prüfungen von Spezialfahrzeugen und landwirtschaftlichen Traktoren in abgelegenen Ortschaften.	Concerne principalement des restitutions de frais pour examens de véhicules spéciaux et de tracteurs agricoles dans des localités retirées.
+ 35 029.40	612 Traitements	612. Teuerungszulage sowie mehr Experten und Kanzleipersonal.	Allocation de renchérissement ainsi qu'experts et personnel de chancellerie en plus grand nombre.
+ 95.40	651 Acquisition de vêtements et d'équipements de service		
+ 16.75	770 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit. Mehrkosten der Einrichtung der Prüfhalle Thun. Ankauf eines neuen Personenwagens. Die inventarisierten Bemoreg-Apparate wurden mit Fr. 54 615.— über VA 061 abgeschrieben.	Crédit suppl. Frais suppl. pour l'installation de la halle d'examens à Thoune. Achat d'une voiture automobile. Les appareils Bemoreg inventoriés ont été éliminés à raison de Fr. 54 615.— par les VF 061.
— 684.30	771 Entretien du mobilier		
—	790 Service des automobiles		
—	797 Livres, cartes, revues et journaux		
+ 195.60	799 Autres dépenses		
—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredite. Kontrollausweise für Fahrräder sowie Änderung der Lernfahr- und Führerausweise. Mehr Stellenausschreibungskosten.	Crédits suppl. Attestations de contrôle pour cyclistes et modification des permis d'élève et de conducteur. Frais en plus pour mises au concours de places.
—	801 Taxes des PTT		
— 5 462.75	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Wegfall von Reiseauslagen durch Plazierung von Experten in Thun. Dieser Wegfall wird zum Teil wettgemacht durch vermehrten Einsatz zur Prüfung landwirtschaftlicher Geräte und Spezialfahrzeuge. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 357. Dazu grössere Expertenzahl.	Suppression de frais de déplacement par la fixation d'experts à Thoune. Cette suppression est partiellement compensée par une plus forte mise à contribution pour les examens d'engins et véhicules spéciaux pour l'agriculture. Cf. recettes en plus s. cpte 357. En outre, experts en plus grand nombre.
—	820 Loyers	820. Inbegriffen Mietzins pro rata für Autoprüfhalle Thun.	Y compris loyer pro rata pour la halle d'examens des autos à Thoune.
— 233.85	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 2 847.—	830 Indemnités pour examens de théorie	830. Betrifft noch die Motorradprüfungen in Delsberg und Pruntrut.	Concerne encore les examens pour motocycles à Delémont et Porrentruy.
— 52.15	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 76.55	899 Autres frais d'administration	899. Ausserordentliche Schadenvergütung.	Dépense extraordinaire pour dommages.
—	**1630 Office de patronage**		
— 1 047.—			
—	247 Part au produit du monopole fédéral de l'alcool	247. Siehe Konto 561.	Cf. cpte 561.
—	561 Versement au profit de la fortune du droit privé	561. Siehe Konto 247.	Cf. cpte 247.
— 1 750.—	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de patronage	602. Keine Auszahlungen. Neuregelung der Aufsichtskommission.	Aucun versement. Réglementation nouvelle de la commission de surveillance.
+ 736.50	612 Traitements		
—	771 Entretien du mobilier		
—	797 Livres, revues et journaux		
—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 56.35	801 Taxes des PTT		
— 89.85	810 Indemnités journalières et frais de déplacements		
—	899 Autres frais d'administration		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1635/37 Strafanstalt Thorberg		**1 152 403.41**		**1 111 200**		**1 211 873.12**
	1 786 407.35		**1 674 300** *157 197.20*		**1 808 448.70**	
1635 Anstaltsbetrieb		**150 881.76**		**141 200**		**154 585.90**
	829 002.—		**761 300** *104 013.90*		**853 409.25**	
130 Mietzinse von Dritten		14 217.—		14 200		14 291.50
310 Erlös aus Verkäufen		33 055.71		26 000		29 696.95
351 Kostgelder		49 471.90		50 000		60 755.75
354 Naturalienrückerstattung des Personals		50 699.30		47 000		47 949.95
359 Sonstige Einnahmen		3 437.85		4 000		1 891.75
612 Besoldungen	282 084.80		282 400		303 776.35	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 850.—		4 500		3 381.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 627.75		2 500		2 038.45	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	292.80		800		666.40	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		300		—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	32 063.20		15 000 *7 493.35*		22 493.35	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	8 350.45		8 000 *1 217.05*		9 217.05	
755 Pekulien	61 746.75		50 000 *20 961.20*		70 961.20	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	87 401.50		70 000		46 533.15	
761 Nahrung	211 285.30		200 000 *17 125.65*		217 125.65	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	17 664.50		10 000 *22 750.—*		31 412.30	
771 Unterhalt der Mobilien	2 802.55		3 000 *8 447.60*		11 447.60	
790 Automobilbetrieb	4 216.—		6 500		6 019.45	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	10 893.30		10 000 *5 642.20*		15 642.20	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 914.70		3 000 *3 135.65*		6 135.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	21 450.85		17 000 *13 046.10*		30 046.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 673.10		3 000		1 811.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	13 615.90		15 000 *3 780.60*		18 780.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	404.30		800		380.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 100 673.12 **— 23 048.50**	**1635/37 Pénitencier Thorberg**		
+ 13 385.90 **— 11 904.65**	**1635 Exploitation de l'établissement**	Das Mobilien- und Maschinen-inventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 62 350.—, VA 011, zu- und inkl. Abschreibungen um Franken 75 923.—, VA 061, abgenommen. Das Waren- und Viehinventar hat um Fr. 14 337.— zugenommen, VA 014.	Les inventaires du mobilier et des machines de l'ensemble de l'exploitation présentent une augmentation de Fr. 62 350.—, VF 011, et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 75 923.—, VF 061. Les inventaires des marchandises et du bétail présentent une augmentation de Fr. 14 337.—, VF 014.
+ 91.50	130 Loyers de tiers		
+ 3 696.95	310 Recettes provenant de ventes	310. Mehreinnahme Fr. 3000.— für alten Kompressor. Siehe Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 770. Die übrigen Einnahmen betreffen Personal und Insassen. Siehe auch Konto 799.	Recette en plus de Fr. 3000.— pour un ancien compresseur. Cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 770. Les autres recettes concernent le personnel et les pensionnaires. Cf. aussi cpte 799.
+ 10 755.75	351 Pensions	351. Erhöhung des Kostgeldansatzes ab 1960. Mehr Insassen.	Augmentation des prix de pension dès 1960. Plus grand nombre de pensionnaires.
+ 949.95	354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
— 2 108.25	359 Autres recettes		
+ 21 376.35	612 Traitements	612. 2% Teuerungszulage. Mehr Personal.	2% d'allocation de renchérissement. Personnel plus nombreux.
— 1 119.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 461.55	651 Vêtements et équipements de service	704. Nachkredit; ausserordentliche und dringende Unterhaltsarbeiten an verschiedenen Gebäuden.	Crédit suppl., travaux d'entretien extraordinaires et urgents concernant plusieurs bâtiments.
— 133.60	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 300.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
—	704 Entretien des bâtiments		
—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers	755. Erhöhung des Pekulien-Minimalansatzes ab 1960 und grösserer Insassenbestand.	Relèvement du taux minimum des pécules dès 1960 et plus grand nombre de pensionnaires.
—	755 Pécules		
— 23 466.85	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Minderausgaben. Weniger Verrechnungen mit den Gewerbeabteilungen, da diese mit andern Aufträgen voll beschäftigt waren. Siehe auch Konto 1636 313.	Dépenses en moins. Moins de compensations avec les divisions artisanales, car celles-ci ont été pleinement occupées avec les autres commandes. Cf. aussi cpte 1636 313.
—	761 Nourriture	761. Nachkredit, grösserer Insassenbestand, Vorratsergänzung.	Crédit suppl., effectif plus élevé des pensionnaires; complètement des réserves.
— 1 337.70	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit für die Anschaffung eines Kompressors (Franken 13 500.—) sowie für verschiedene kleinere Maschinen und Geräte. Siehe auch Mehreinnahmen bei Konto 310.	Crédit suppl. pour l'achat d'un compresseur (Fr. 13 500.—) ainsi que de diverses petites machines et appareils. Cf. aussi les recettes en plus s. cpte 310.
—	771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit, ausserordentliche Reparaturen an den Waschmaschinen. Überholung der Buchhaltungsmaschine.	Crédit suppl., réparations extraordinaires aux machines à laver. Remise en état de la machine comptable.
— 480.55	790 Service des automobiles	792. Stärkerer Verbrauch, vermehrte Heranziehung des Arztes.	Consommation plus forte. Il a été davantage fait appel au médecin.
—	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	797. Mehr Darbietungen, höhere Entschädigungen.	Manifestations plus nombreuses; indemnités plus élevées.
—	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement	799. Ansehnliche Mehrkosten. Ein kleinerer Teil dieser Mehrauslagen ist bei Konto 310 wieder eingegangen.	Frais en plus appréciables. Une assez faible partie de ces dépenses en plus a été récupérée s. cpte 310.
—	799 Autres dépenses		
— 1 188.15	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Keine Ergänzung der Formularbestände.	Pas de complètement des réserves de formulaires.
—	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Erweiterung der Telephonanlage.	Extension des installations téléphoniques.
— 420.—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1635/37 Strafanstalt Thorberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	52 042.10		52 000		51 995.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	6 369.40		6 500		2 130.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 252.75		1 000 *414.50*		1 414.50	
1636 Gewerbe	**495 545.70**	**643 892.25**	**484 800** *32 184.90*	**600 000**	**514 021.75**	**672 471.37**
313 Erlös aus Gewerbe		643 892.25		600 000		672 471.37
612 Besoldungen	171 846.85		173 300		173 223.65	
651 Dienstkleider- und Dienstausrüstungen	169.—		500		29.—	
704 Unterhalt der Gebäude	2 720.80		4 000		1 476.40	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	2 472.30		5 000 *6 884.75*		11 884.75	
771 Unterhalt der Mobilien	1 044.15		2 000		2 109.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 445.—		20 000 *2 800.—*		22 797.90	
860 Produktionsausgaben	299 847.60		280 000 *22 500.15*		302 500.15	
1637 Landwirtschaft	**461 859.65**	**357 629.40**	**428 200** *20 998.40*	**370 000**	**441 017.70**	**384 815.85**
310 Erlös aus Materialien		11 389.80		10 000		733.05
311 Erlös aus der Landwirtschaft		346 239.60		360 000		384 082.80
612 Besoldungen	185 697.60		179 100		189 656.10	
651 Dienstkleider- und Dienstausrüstungen	470.—		800		25.20	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	17 542.40		15 000 *12 795.25*		27 795.25	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	32 824.65		10 000 *5 603.15*		15 603.15	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		3 450.—	
771 Unterhalt der Mobilien	13 288.90		20 000		15 706.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	896.25		500		464.35	
821 Pachtzinse an den Staat	26 700.—		21 800 *2 600.—*		24 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 110.50		15 000		12 850.30	
860 Produktionsausgaben	170 329.35		166 000		151 066.70	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1635/37** Pénitencier Thorberg (suite)		
— 4.50	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 4 369.10	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Ab 1961 wird die Brandversicherungsprämie der Gemeinde Krauchthal (rund Fr. 4300.—) durch die Liegenschaftsverwaltung bezahlt.	A partir de 1961, les primes d'assurance-incendie de la commune de Krauchthal (env. Francs 4300.—) sont payées par l'administration des domaines.
—	899 Autres frais d'administration		
+ 72 471.37	**1636 Métiers**	313. Bedeutende Mehrerträge.	Importants rendements en plust
— 2 963.15		Die Aufwendungen bei Konto 860 sind in verhältnismässig bescheidenem Ausmass angestiegen.	Les dépenses s. cpte 860 onaugmenté dans une mesure relativement modeste.
+ 72 471.37	313 Recettes provenant des métiers	704. Bescheidene Unterhaltskosten.	Frais d'entretien modiques.
— 76.35	612 Traitements		
— 471.—	651 Vêtements et équipements de service	770. Nachkredit, Anschaffung einer Ausputzmaschine, einer Pappschere und eines Kleinkompressors.	Crédit suppl., achat d'une machine à nettoyer, de ciseaux à couper le carton et d'un petit compresseur.
— 2 523.60	704 Entretien des bâtiments	822. Mehrausgaben durch Verwendung von Kohlen. Holzfeuerung war defekt.	Dépenses en plus par suite de l'utilisation de charbon. Le chauffage au bois était défectueux.
—	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils	860. Siehe Konto 313.	Cf. cpte 313.
+ 109.90	771 Entretien du mobilier		
— 2.10	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	**1637**	
—	860 Dépenses en vue de la production	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 9421.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 19 053.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 24 294.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du Service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une diminution de Fr. 9421.—. L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 19 053.— et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 24 294.—. Lors d'une considération économique du résultat il y a lieu d'y englober les frais du cpte 704.
+ 14 815.85	**1637 Agriculture**		
— 8 180.70			
— 9 266.95	310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. 1960 ausserordentlicher Schilfmattenverkauf sowie bedeutend grössere Verkäufe von zugekauftem Holz. 1961 Wegfall dieser Verkäufe.	En 1960, vente extraordinaire de paillassons en roseau et ventes importantes de bois acheté. En 1961, suppression de ces ventes.
+ 24 082.80	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Enthält rund Fr. 14 000.—, Getreideabrechnung mit dem Bund, aus dem Jahre 1960. Gutes Ertragsjahr. Siehe auch Konto 860.	Renferme environ Fr. 14 000.— pour décompte de céréales avec la Confédération provenant de l'année 1960. Année de bon rendement. Cf. aussi cpte 860.
+ 10 556.10	612 Traitements	612. 2% Teuerungszulage. Mehr Personal als veranschlagt.	2% d'allocation de renchérissement. Personnel plus nombreux que prévu au Budget.
— 774.80	651 Vêtements et équipements de service	704. Nachkredit, Erstellung eines Schafstalles.	Crédit suppl., construction d'une bergerie.
—	704 Entretien des bâtiments agricoles	770 1. Nachkredit für den Ankauf eines Silohäcklers.	Crédit suppl. pour l'achat d'un hachoir pour silo.
—	770 1 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770 2. Betrifft Kartoffelsortiermaschine. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Concerne machine à trier les pommes de terre. Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210.
+ 3 450.—	2 Idem (prélèv. des provisions)	771. Weniger Reparaturen als 1958 und 1959.	Moins de réparations qu'en 1958 et 1959.
— 4 293.35	771 Entretien du mobilier	821. Nachkredit, betrifft neu Pachtzins Schindeleggli.	Crédit suppl., concerne nouveau fermage de la Schindeleggli.
— 35.65	799 Autres dépenses	860. Siehe Konto 311. Weniger Zukäufe von Futtermitteln.	Cf. cpte 311. Moins d'achats complémentaires de produits fourragers.
—	821 Fermages à l'Etat		
— 2 149.70	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 14 933.30	860 Dépenses en vue de la production		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1640/42 Strafanstalt Witzwil	**2 971 843.97**	**2 851 830.26**	**2 796 600** *298 252.39*	**2 762 500**	**3 058 008.34**	**2 931 365.46**
1640 Anstaltsbetrieb	**972 795.53**	**312 652.15**	**953 850** *170 803.56*	**310 850**	**1 092 329.66**	**326 934.90**
130 Mietzinse von Dritten		25 889.05		26 000		28 485.30
247 Erlös aus Ertrag des eidg. Alkoholzehntels		—		3 000		3 000.—
310 Erlös aus Verkäufen		20.—		50		376.—
351 Kostgelder		133 650.75		135 000		150 668.40
354 Naturalienrückerstattung des Personals		104 333.25		98 000		95 141.85
357 Kostenrückerstattungen		46 659.25		47 000		46 185.60
359 Sonstige Einnahmen		2 099.85		1 800		3 077.75
612 Besoldungen	230 438.90		239 900		238 284.80	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	10 896.75		11 000		10 042.65	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	250.—		250		250.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	870.75		1 200		1 033.60	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	297.—		300		161.60	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	30 586.75		30 000 *13 021.10*		43 021.10	
705 1 Neu- und Umbauten	10 673.30		10 000		6 030.20	
2 Dito (aus Rückstellungen)	21 883.05		— *11 000.—*		43 268.90	
3 Dito (z. L. der Reserve für Plankonkurrenz)			— *85 720.—*		40 719.45	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	17 154.40		23 000		15 918.40	
755 Pekulien	68 115.58		70 000 *5 193.29*		75 193.29	
759 Fürsorgeausgaben für Trinkerheilanstalt Eschenhof	—		3 000		1 758.70	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	133 015.40		130 000 *3 388.60*		133 388.60	
761 Nahrung	314 818.45		310 000 *38 094.44*		348 094.44	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	24 528.05		25 000		21 549.70	
771 Unterhalt der Mobilien	14 101.65		8 000 *2 983.95*		10 983.95	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	9 330.97		8 000 *1 155.69*		9 155.69	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	11 757.44		11 000		10 865.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	12 540.47		11 000 *3 807.39*		14 807.39	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 968.35		7 000		6 929.95	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 168 865.46 — 36 844.05	**1640/42 Pénitencier Witzwil**		
+ 16 084.90 — 32 323.90	**1640 Exploitation de l'établissement**	Das Mobilien- und Maschinen-inventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 98 748.—, VA 011, zu- und inkl. Abschreibungen um Fr. 97 859.—, VA 061, abgenommen. Das Waren- und Viehinventar hat um Fr. 99 713.— zugenommen, VA 014.	Les inventaires du mobilier et des machines de l'ensemble de l'exploitation présentent une augmentation de Fr. 98 748.— (VF 011) et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 97 859.— (VF 061). L'inventaire des marchandises et du bétail présente une augmentation de Fr. 99 713.— (VF 014).
+ 2 485.30	130 Loyers de tiers	351. Mehr Insassen und Auswirkung der Erhöhung des Kostgeldansatzes.	Pensionnaires en plus grand nombre et répercussion du relèvement des prix de pension.
—	247 Part au produit du monopole de l'alcool	354. Mehr verheiratetes (externes) Personal.	Davantage de personnel marié (externe).
+ 326.—	310 Recettes provenant de ventes	359. Inbegriffen Fr. 1200.— Subvention für Feuerwehrmaterial.	Y compris Fr. 1200.— de subvention pour matériel de lutte contre e feu.
+ 15 668.40	351 Pensions		
— 2 858.15	354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
— 814.40	357 Remboursements de frais		
+ 1 277.75	359 Autres recettes		
— 1 615.20	612 Traitements		
— 957.35	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
—	651 Vêtements et équipements de service		
— 166.40	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 138.40	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
—	704 Entretien des bâtiments	704. Nachkredit für die Ausführung vermehrter, unaufschiebbarer Unterhaltsarbeiten.	Crédit suppl. pour l'exécution de travaux d'entretien nombreux et ne pouvant être différés.
— 3 969.80	705 1 Constructions nouvelles et transformations	705 1. Fr. 1080.— wurden zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 1080.— ont été mis en provision, VF 0710.
+ 32 268.90	2 Idem (prélèvements des provisions)	705 2. Gesamtausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.	La dépense totale a été mise à la charge d'une provision, VF 0210.
— 45 000.55	3 Idem (prélèv. de la réserve p. élab. de plans)	705 3. Zwei Nachkredite. Franken 80 000.— für den Umbau der elektrischen Anlagen und Franken 5720.— für das Projekt für die Abwasserreinigung. Der nichtverbrauchte Kredit wurde zurückgestellt, VA 0710. Franken 80 000.— gehen zu Lasten des Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug, VA 020, und Franken 5720.— zu Lasten der Reserve für Neubauten, VA 0211.	Deux crédits suppl. Fr. 80 000.— pour la transformation des installations électriques et Fr. 5720.— pour le projet d'épuration des eaux. Le crédit non utilisé a été mis en provision, VF 0710. Francs 80 000.— sont mis à la charge du «Fonds pour l'amélioration du régime pénitenciaire», VF 020, et Fr. 5720.— à la charge de la réserve pour les constructions nouvelles, VF 0211.
— 7 081.60	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers	754. Auf der Basis der Rechnung 1959 zu hoch veranschlagt. Weniger Spital- und Arztkosten.	Supputations budgétaires trop élevées fondées sur l'exercice 1959. Moins de frais d'hôpital et de médecin.
—	755 Pécules	755. / 760. / 761. Mehr Insassen als vorgesehen. Bei Konto 761 bedeutende Kostensteigerung. Siehe Konto 351 und die Zunahme des Warenin-ventars.	Pensionnaires en plus grand nombre que prévu. S. cpte 761, augmentation considérable des frais. Cf. cpte 351 et l'augmentation de l'inventaire des marchandises.
— 1 241.30	759 Dépenses d'ordre social pour asile pour buveurs «Eschenhof»		
—	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
—	761 Nourriture		
— 3 450.30	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Minderausgaben zur Kompensation der Mehrkosten für Reparaturen.	Dépenses en moins pour compenser les frais en plus pour les réparations.
—	771 Entretien du mobilier		
—	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 134.85	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
—	799 Autres dépenses	799. Mehrauslagen für Insassen.	Dépenses en plus pour les pensionnaires.
— 70.05	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1640/42 Strafanstalt Witzwil (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	14 020.80		15 000 *3 846.20*		18 846.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 114.30		1 200		979.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	37 734.12		36 000 *343.90*		36 343.90	
890 Personentransporte	506.95		1 500		953.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 192.10		1 500 *2 249.—*		3 749.—	
1641 Gewerbe	**357 435.74**	**358 096.15**	**336 950** *25 261.23*	**310 050**	**363 030.18**	**340 073.40**
310 Erlös aus Materialien		607.80		50		26.50
313 Erlös aus Gewerbe		357 488.35		310 000		340 046.90
612 Besoldungen	112 069.25		112 950		115 770.10	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	250.—		250		250.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	8 951.90		12 000 *1 144.05*		13 144.05	
771 Unterhalt der Mobilien	4 025.45		5 000		3 088.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	14.—		50		115.05	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	244.10		600		330.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	70.60		100		64.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	16 650.—		16 000		16 150.—	
860 Produktionsausgaben	215 160.44		190 000 *24 117.18*		214 117.18	
1642 Landwirtschaft	**1 641 612.70**	**2 181 081.96**	**1 505 800** *102 187.60*	**2 141 600**	**1 602 648.50**	**2 264 357.16**
130 Pachtzinse von Dritten		7 993.25		7 500		8 521.75
310 Erlös aus Materialien		166.—		100		14 642.70
311 Erlös aus der Landwirtschaft		2 121 436.81		2 100 000		2 208 273.10
357 Kostenrückerstattungen		27 790.25		22 000		19 275.15
359 Sonstige Einnahmen		23 695.65		12 000		13 644.46
612 Besoldungen	656 851.20		661 100		677 899.50	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 000.—		1 000		1 000.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	26 473.40		30 000 *5 090.70*		35 090.70	
705 1 Neu- und Umbauten	12 239.88		15 000		11 815.10	
2 Dito (aus Rückstellungen)	82 819.32		—		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1640/42** Pénitencier Witzwil (suite)		
—	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Rund 35prozentige Kostensteigerung.	Les frais ont augmenté d'environ 35 %.
— 220.20	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 546.80	890 Transports de personnes		
—	899 Autres frais d'administration	899. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Frais suppl. pour mises au concours de places.
+ 30 023.40	**1641 Métiers**		
+ 818.95			
— 23.50	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 30 046.90	313 Recettes provenant des métiers	313. Bedeutende Umsatzsteigerung im Vergleich zum Voranschlag, verbunden mit Mehrkosten (Nachkredit) bei Konto 860. Siehe die Konten 1640 704, 705 2 und 3.	Augmentation considérable du chiffre d'affaires comparativement aux prévisions budgétaires, en liaison avec des frais suppl. (crédit suppl.) s. cpte 860. Cf. aussi les cptes 1640 704, 705 2 et 3.
+ 2 820.10	612 Traitements		
—	651 Vêtements et équipements de service		
—	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	Unter Berücksichtigung der Inventarzunahme von rund Franken 15 000.— hält sich der Bruttoertrag im Rahmen des Vorjahres und übersteigt damit wesentlich die Ergebnisse früherer Jahre.	Considérant l'augmentation de l'inventaire par env. Fr. 15 000.–, le rendement brut se maintient dans les limites de l'année précédente et dépasse ainsi sensiblement les résultats d'années antérieures.
— 1 911.30	771 Entretien du mobilier	771. Im Hinblick auf die Mehrausgaben bei Konto 770 Zurückhaltung bei den Reparaturen.	En raison des dépenses en plus s. cpte 770, retenue en ce qui concerne les réparations.
+ 65.05	799 Autres dépenses		
— 269.80	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 35.10	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 150.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313 sowie die Bemerkung über die Inventarzunahme.	Cf. cpte 313 ainsi que l'observation relative à l'augmentation de l'inventaire.
+ 122 757.16	**1642 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 94 700.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Franken 64 054.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 66 680.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête de Service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une augmentation de Fr. 94 700.—. Celui du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 64 054.— et une diminution de Fr. 66 680.—, y compris les amortissements. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
— 5 339.10			
+ 1 021.75	130 Fermages de tiers		
+ 14 542.70	310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. Inbegriffen ausserordentlicher Holzverkauf aus Lawinenschäden auf der Alp Kiley.	Y compris vente extraordinaire de bois provenant des dégâts causés par les avalanches sur l'alpage de Kiley.
+ 108 273.10	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Sehr gutes Ertragsjahr. Siehe die Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 860. Fr. 909.75 mussten abgeschrieben werden, VA 060.	Année de très bon rendement. Cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 860. Fr. 909.75 ont dû être éliminés, VF 060.
— 2 724.85	357 Remboursements de frais	357. 1960 mehr Rückerstattungen für Verkäufe an das Personal.	En 1960, restitutions plus nombreuses provenant de ventes au personnel.
+ 1 644.46	359 Autres recettes		
+ 16 799.50	612 Traitements		
—	651 Vêtements et équipements de service		
—	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Nachkredit, vermehrte Unterhaltsarbeiten. Siehe Minderausgaben bei Konto 705 1.	Crédit suppl., travaux d'entretien plus nombreux. Cf. dépenses en moins s. cpte 705 1.
— 3 184.90	705 1 Constructions nouvelles et transformations	705 1. Verschiebung von Arbeiten im Hinblick auf die Mehrausgaben bei Konto 704.	Vu les dépenses en plus s. cpte 704, des travaux ont été différés.
—	2 Idem (prélèvement des provisions)		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite/ Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1640/42 Strafanstalt Witzwil (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	68 155.45		70 000		64 054.35	
2 Dito (aus Rückstellungen)	14 560.35		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	77 585.45		70 000 *19 675.55*		89 675.55	
799 1 Verschiedene Sachausgaben	1 497.30		2 000 *1 074.—*		3 074.—	
2 Dito (aus zweckgebundenem Staatsvermögen)	1 571.—		5 000		395.15	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	33 608.45		40 000		32 974.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 319.60		1 500		1 303.10	
821 Pachtzinse an den Staat	91 700.—		91 700		91 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	24 060.—		25 000 *3 270.—*		28 270.—	
830 Entschädigungen und Leistungsprämien an Kolonisten und Gefangene	38 247.60		35 000 *7 232.50*		42 232.50	
860 Produktionsausgaben	502 321.35		450 000 *65 844.85*		515 844.85	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	7 602.35		8 500		7 319.60	
1645/47 Strafanstalt Hindelbank		**327 968.85**		**487 538**		**506 471.—**
	550 566.35		**1 054 225** *14 688.15*		**911 326.60**	
1645 Anstaltsbetrieb		**114 455.90**		**292 538**		**296 226.—**
	306 904.95		**823 200** *10 488.15*		**686 329.—**	
130 Mietzinse von Dritten		11 812.50		14 238		13 266.—
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		4 000.—		4 000		4 000.—
310 Erlös aus Verkäufen		4 998.15		800		2 803.05
351 Kostgelder		47 247.20		40 000		46 450.40
354 Naturalienrückerstattung des Personals		33 205.45		36 000		32 847.20
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		11 576.65		10 000		10 156.—
359 Sonstige Einnahmen		1 615.95		2 000		1 203.35
406 Bundesbeiträge für eigene Rechnung		—		185 500		185 500.—
612 Besoldungen	138 782.75		140 000		141 885.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 292.95		3 500		2 801.80	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	1 018.70		1 000		502.20	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	3 915.15		3 000		3 004.75	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	8 325.05		7 000 *1 108.80*		8 108.80	
755 Pekulien	8 225.50		7 000		7 198.05	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	40 296.35		37 000 *3 500.—*		40 695.10	
761 Nahrung	56 493.85		55 000 *2 969.10*		57 969.10	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1640/42** Pénitencier Witzwil (suite)		
— 5 945.65	770 1 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	771. Nachkredit, unvorhergesehene Revisionen von Traktoren. Zurückhaltung bei den Anschaffungen, Konto 770.	Crédit suppl., revisions imprévues de tracteurs. Retenue dans les acquisitions s. cpte 770.
—	2 Idem (prélèv. des provisions)		
—	771 Entretien du mobilier		
—	799 1 Autres dépenses	799 1. Mehr Insertionskosten.	Frais d'annonces plus élevés.
— 4 604.85	2 Idem (prélèv. de la fort. à destination déterminée)	799 2. Zu hoch veranschlagt. Die vorgesehenen Arbeiten konnten nicht im erwarteten Ausmass durchgeführt werden. Ausgabe zu Lasten des Fonds zur Förderung und zum Ausbau landwirtschaftlich-technischer Nebengewerbe, VA 020.	Supputations budgétaires trop élevées. Les travaux prévus n'ont pas pu être exécutés dans la mesure attendue. La dépense va à charge du «Fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires», VF 020.
— 7 025.90	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Hält sich im Rahmen des Vorjahres. Die Auswirkung der Änderung der Frachttarife wurde zu hoch berechnet.	Se maintient dans les limites de l'année précédente. La répercussion de la modification des tarifs de transport a été calculée trop haut.
— 196.90	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	821 Loyers versés à l'Etat		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Vermehrte Stromkosten für Gras-, Heu- und Getreidetrocknung und -belüftung.	Frais de consommation de courant plus élevés pour la dessiccation et l'aération d'herbe, de foin et de céréales.
—	830 Indemnités et primes de rendement aux colons et détenus	830. Mehr Leistungsprämien für das Einbringen grösserer Ernten.	Primes de rendement plus nombreuses pour la rentrée de récoltes plus importantes.
—	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe die bedeutenden Mehreinnahmen bei Konto 311 und die grosse Inventarzunahme.	Cf. les importantes recettes en plus s. cpte 311 et la forte augmentation de l'inventaire.
— 1 180.40	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 18 933.— **— 157 586.55**	**1645/47 Pénitencier Hindelbank**		
+ 3 688.— **— 147 359.15**	**1645 Exploitation de l'établissement**	Das Mobilien- und Maschineninventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 399 242.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 126 560.—, VA 061, abgenommen. Das Waren- und Viehinventar hat um Fr. 11 721.— zugenommen, VA 014.	Les inventaires du mobilier et des machines pour l'ensemble de l'exploitation présentent, d'une part, une augmentation de Francs 399 242.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Francs 126 560.—, VF 061. Les inventaires des marchandises et du bétail présentent une augmentation de Fr. 11 721.—, VF 014.
— 972.—	130 Loyers de tiers		
—	247 Subside provenant de la dîme de l'alcool		
+ 2 003.05	310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. Verkauf von Material, Geräten und Maschinen aus den abgebrochenen Gebäuden.	Vente de matériel, outils et machines provenant des bâtiments démolis.
+ 6 450.40	351 Pensions	351. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres. Auswirkung der Erhöhung der Kostgeldansätze, mehr ausserkantonale Insassen.	Se maintient approximativement dans les limites de l'année précédente. Répercussion du relèvement du prix des pensions, davantage de pensionnaires venant d'autres cantons.
— 3 152.80	354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature	354. Mehr externes Personal und unbesetzte Stellen beim Gewerbe.	Personnel externe plus nombreux et postes non repourvus dans les métiers.
+ 156.—	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de prisonnières		
— 796.65	359 Autres recettes		
—	406 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat	406. Betrifft das Mobiliar, siehe Konto 770 2.	Concerne le mobilier, cf. cpte 770 2.
+ 1 885.90	612 Traitements		
— 698.20	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 497.80	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
+ 4.75	704 Entretien des bâtiments		
—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonnières		
+ 198.05	755 Pécules		
+ 195.10	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
—	761 Nourriture		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1645/47 Strafanstalt Hindelbank (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 616.80		2 500		2 463.10	
2 Dito, Neubauten	—		530 000		383 561.50	
771 Unterhalt der Mobilien	2 149.40		2 700		2 019.35	
790 Automobilbetrieb	2 804.25		2 500		1 981.55	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	5 399.85		6 000		5 639.30	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 603.85		2 600		2 515.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 099.75		900		1 021.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 572.80		1 500		1 425.80	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 149.25		4 000		3 995.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 990.60		1 400		1 221.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 983.55		13 500 *2 200.—*		15 667.45	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 193.—		1 300		1 141.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	991.55		800 *710.25*		1 510.25	
1646 Gewerbe		**91 332.75**		**80 000**		**89 161.90**
	83 782.70		**82 200** *3 000.—*		**73 921.40**	
313 Erlös aus Gewerbe		91 332.75		80 000		89 161.90
612 Besoldungen	57 157.65		66 500		55 391.40	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 396.80		1 000		562.05	
771 Unterhalt der Mobilien	966.10		1 200		1 204.95	
801 PTT-Gebühren und Frachten	3 071.40		2 500		2 417.75	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 433.25		4 000		4 160.60	
860 Produktionsausgaben	10 757.50		7 000 *3 000.—*		10 184.65	
1647 Landwirtschaft		**122 180.20**		**115 000**		**121 083.10**
	159 878.70		**148 825** *1 200.—*		**151 076.20**	
310 Erlös aus Materialien		—		—		20.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		122 180.20		115 000		121 063.10

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1645/47** Pénitencier Hindelbank (suite)		
— 36.90	770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 2. Mobiliaranschaffungen für Neu- und Umbauten gemäss Volksbeschluss vom 24. 5. 1959. Fr. 146 438.50 wurden zurückgestellt, VA 0710. Der Gesamtbetrag wurde, abzüglich Bundessubvention von Fr. 185 500.—, mit Fr. 344 500.— auf «Über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Aktivkonten» (Sonderrechnung) übertragen, VA 0100. Siehe Konto 406.	Acquisitions de mobilier pour les constructions nouvelles et les transformations selon votation populaire du 24. 5. 1959. Francs 146 438.50 ont été mis en provision, VF 0710. Le montant, moins la subvention fédérale de Francs 185 500.—, soit Fr. 344 500.—, est passé dans les «Comptes de l'actif à éliminer par le compte de l'administration» (compte spécial), VF 0100. Cf. cpte 406.
— 146 438.50	2 Idem, constructions nouvelles		
— 680.65	771 Entretien du mobilier		
— 518.45	790 Service des automobiles		
— 360.70	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 84.70	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 121.—	799 Autres dépenses		
— 74.20	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 4.10	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 178.80	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 32.55	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Ein grosser Vorratskauf von Heizöl ging zu Lasten eines Warenkontos. Die Belastung der Konten der Dienststelle erfolgte nach Massgabe des Verbrauches. Schätzungsweise Festsetzung dieser Kosten.	L'achat d'une importante réserve de mazout a été mise à la charge d'un compte marchandises. Les comptes du Service ont été grevés selon l'ampleur de la consommation. Ces frais ont été fixés par estimation.
— 158.40	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
—	899 Autres frais d'administration	899. Mehr Insertionskosten.	Frais d'annonces plus élevés.
+ 9 161.90 **— 11 278.60**	**1646 Métiers**		
+ 9 161.90	313 Recettes provenant des métiers	313. Raschere Inbetriebnahme der neuen Anlagen. Siehe auch Konto 860.	Mise en service plus rapide des nouvelles installations. Cf. aussi cpte 860.
— 11 108.60	612 Traitements	612. Vakanzen im Personalkörper.	Postes vacants au sein du personnel.
— 437.95	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils		
+ 4.95	771 Entretien du mobilier		
— 82.25	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 160.60	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Siehe Konto 1645 822.	Cf. cpte 1645 822.
+ 184.65	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Cf. cpte 313.
+ 6 083.10 **+ 1 051.20**	**1647 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 4673.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 12 656.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 12 774.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du Service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une augmentation de Fr. 4673.—. Celui du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 12 656.— et une diminution de Fr. 12 774.—, y compris les amortissements. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 20.—	310 Recettes de la vente de matériel		
+ 6 063.10	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Enthält eine ausserordentliche Einnahme von rund Franken 4700.— für 3 vom Blitz erschlagene Rinder. Siehe Konto 860.	Renferme une recette extraordinaire d'env. Fr. 4700.— pour 3 bovins foudroyés. Cf. cpte 860.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1645/47 Strafanstalt Hindelbank (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	78 918.15		80 000		81 577.20	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 655.70		2 000		1 625.15	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	21 367.40		12 500		12 656.30	
771 Unterhalt der Mobilien	3 864.90		2 800 *1 200.—*		3 666.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	107.50		100		100.05	
820 Pachtzinse an Dritte	1 125.—		1 125		1 125.—	
821 Pachtzinse an den Staat	7 600.—		8100		8 100.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 539.70		2 200		2 390.75	
860 Produktionsausgaben	41 700.35		40 000		39 834.80	
1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen		**814 660.51**		**897 800**		**901 377.82**
	1 171 019.79		**1 102 350** *111 061.55*		**1 220 120.02**	
1650 Anstaltsbetrieb		**130 890.35**		**124 500**		**124 197.80**
	436 409.87		**387 000** *59 644.95*		**476 740.82**	
130 Mietzinse von Dritten		8 386.—		9 000		8 229.—
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		6 000.—		6 000		6 000.—
310 Erlös aus Verkäufen		40.25		1 000		1 992.40
351 Kostgelder		45 124.—		35 000		39 538.15
354 Naturalienrückerstattung des Personals		29 084.20		33 000		29 240.45
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		26 424.60		26 500		26 643.05
359 Sonstige Einnahmen		15 831.30		14 000		12 554.75
612 Besoldungen	93 420.—		84 700 *10 400.—*		98 494.50	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	691.90		200		248.50	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	50.40		200 *244.90*		444.90	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		200		—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	9 488.50		12 500		12 419.80	
705 1 Neu- und Umbauten	14 788.—		— *29 204.95*		29 204.95	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		36 500.—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	24 323.45		20 000		18 979.50	
755 Pekulien	20 995.64		15 000 *11 000.—*		25 824.38	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	38 697.60		35 200		34 565.90	
761 Nahrung	146 194.85		138 000 *4 000.—*		137 544.90	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	23 634.05		22 000 *449.45*		22 449.45	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1645/47** Pénitencier Hindelbank (suite)		
+ 1 577.20	612 Traitements		
— 374.85	704 Entretien des bâtiments agricoles		
+ 156.30	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
— 333.05	771 Entretien du mobilier		
+ -.05	799 Autres dépenses		
—	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 190.75	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 165.20	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
+ 3 577.82	**1650/52 Maison de travail St-Jean**		
+ 6 708.47			
— 302.20	**1650 Exploitation de l'établissement**	Das Mobilien- und Maschineninventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 54 670.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 46 193.—, VA 061, abgenommen. Das Waren- und Viehinventar hat um Fr. 20 586.— abgenommen, VA 054.	Les inventaires du mobilier et des machines pour l'ensemble de l'exploitation présentent une augmentation de Fr. 54 670.—, VF 011, et, y compris les amortissements, une diminution de Francs 46 193.—, VF 061. Les inventaires des marchandises et du bétail présentent une diminution de Fr. 20 586.—, VF 054.
+ 30 095.87			
— 771.—	130 Loyers de tiers		
—	247 Subside provenant de la dîme de l'alcool		
+ 992.40	310 Recettes provenant de ventes		
+ 4 538.15	351 Pensions	351. Wegfall der Ungarnflüchtlinge. Dagegen neue Kostgeldansätze ab 1960.	Départ des pensionnaires hongrois. En revanche, nouveaux taux des pensions dès 1960.
— 3 759.55	354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature	354. Mehr externes Personal.	Personnel externe plus nombreux.
+ 143.05	357 Remboursement de prestations spéciales en faveur d'internés		
— 1 445.25	359 Autres recettes		
+ 3 394.50	612 Traitements	612. Von Anstalt zu niedrig veranschlagt.	Supputations budg. trop faibles de la part de l'établissement.
+ 48.50	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
—	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 200.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 80.20	704 Entretien des bâtiments		
—	705 1 Constructions nouvelles et transformations	705 1. Nachkredit für diverse Umbauarbeiten und die Erstellung eines Gemüselagerraumes.	Crédit suppl. pour divers travaux de transformation et pour la construction d'un entrepôt pour les légumes.
+ 36 500.—	2 Idem (prélèv. des provisions)	705 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210. Ein im Jahre 1957 zurückgestellter Betrag von Fr. 4287.20 für Quellfassung auf der Chasseralweide wurde, da nicht beansprucht, ausgebucht, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210. Un montant de Fr. 4287.20, mis en provision en 1957 pour le captage d'une source sur le pâturage de Chasseral, a été éliminé parce que non utilisé, VF 0210.
— 1 020.50	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés		
— 175.62	755 Pécules	755. Erhöhung der Ansätze ab 1. 7. 1960. Ausserdem zu niedrig budgetiert.	Relèvement des taux dès le 1. 7. 1960. En outre, supputations budgétaires trop faibles.
— 634.10	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
— 4 455.10	761 Nourriture	761. Der angeforderte Nachkredit war nicht notwendig.	Le crédit suppl. demandé n'était pas nécessaire.
—	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	2 545.45		2 000		2 158.75	
791 Materialien	11 905.68		10 500 *2 000.—*		11 360.84	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 504.40		1 200 *245.65*		1 445.65	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 719.55		1 500		1 110.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 448.70		600 *600.—*		1 092.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 034.40		3 000		3 059.50	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 202.45		5 200 *1 500.—*		6 824.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 415.35		2 200		2 270.05	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	30 231.85		31 000		28 753.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	566.85		—		106.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 550.80		1 800		1 882.—	
1651 Gewerbe	**72 157.25**	**50 755.65**	**72 550** *700.—*	**64 800**	**64 654.60**	**45 259.05**
310 Erlös aus Materialien		—		100		—
313 Erlös aus Gewerbe		50 755.65		64 700		45 259.05
612 Besoldungen	38 775.—		38 800 *700.—*		39 469.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	318.30		300		—	
771 Unterhalt der Mobilien	161.10		200		23.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	59.75		50		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 989.50		2 200		2 269.90	
860 Produktionsausgaben	30 853.60		31 000		22 891.90	
1652 Landwirtschaft	**662 452.67**	**633 014.51**	**642 800** *50 716.60*	**708 500**	**678 724.60**	**731 920.97**
130 Pachtzinse von Dritten		11 849.60		12 000		11 401.60
310 Erlös aus Materialien		790.55		500		2 805.85
311 Erlös aus der Landwirtschaft		620 374.36		696 000		717 713.52
612 Besoldungen	295 611.50		283 100 *4 600.—*		287 237.20	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	9 750.80		15 000		8 452.65	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de la police	Bemerkungen · Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1650/52** Maison de travail St-Jean (suite)		
+ 158.75	771 Entretien du mobilier		
— 1 139.16	791 Matériaux	791. Der Nachkredit wurde zu hoch angefordert.	Le crédit suppl. requis était trop élevé.
—	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 389.30	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 107.35	799 Autres dépenses		
+ 59.50	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 124.40	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 70.05	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 2 246.50	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Tiefere Brennstoffpreise.	Prix du combustible moins élevés.
+ 106.—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 82.—	899 Autres frais d'administration		
— 19 540.95	**1651 Métiers**	313. 1960 tiefster Gewerbeertrag seit Jahren. 1961 erneuter Rückgang des Arbeitsvolumens. Mangel an Fachleuten. Von der Anstalt veranschlagt. Siehe Konto 860.	En 1960, rendement le plus bas depuis des années. En 1961, nouvelle régression du volume des travaux. Pénurie de personnel spécialisé. Supputations budgétaires faites par l'établissement. Cf. cpte 860.
— 8 595.40			
— 100.—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 19 440.95	313 Recettes provenant des métiers		
— 30.20	612 Traitements	860. Siehe Konto 313.	Cf. cpte 313.
— 300.—	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils		
		1652	
— 177.—	771 Entretien du mobilier	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 28 199.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 32 220.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 41 229.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du Service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une diminution de Fr. 28 199.—. Celui du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 32 220.— et une diminution de Fr. 41 229.—, y compris les amortissements. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
— 50.—	799 Autres dépenses		
+ 69.90	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 8 108.10	860 Dépenses en vue de la production		
+ 23 420.97	**1652 Agriculture**		
— 14 792.—			
— 598.40	130 Fermages de tiers	310. Verkäufe von alten Maschinen.	Ventes d'anciennes machines.
+ 2 305.85	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 21 713.52	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Gutes Ertragsjahr im Gegensatz zu 1960. Bedeutender Mehrerlös aus landwirtschaftlichen Produkten sowie aus Viehverkäufen. Der Bruttoertrag erreicht annähernd die Ergebnisse früherer Jahre.	Année de bon rendement, contrairement à 1960. Rendement sensiblement meilleur des produits agricoles ainsi que des ventes de bétail. Le rendement brut atteint approximativement les résultats des années antérieures.
— 462.80	612 Traitements		
— 6 547.35	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Die für 1961 mit rund Franken 6000.— von der Anstalt vorgesehene Teilrenovation der Schieferscheune konnte nicht ausgeführt werden. Wegen des Fehlens eines behördlichen Beschlusses wurde der Betrag nicht zurückgestellt.	La rénovation partielle d'une grange prévue par l'établissement pour 1961 à raison de Fr. 6000.— env. n'a pas pu être exécutée. A défaut d'une décision des autorités, le montant n'a pas été mis en provision.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	19 335.—		18 000 *14 219.60*		32 219.60	
771 Unterhalt der Mobilien	26 055.70		23 000 *8 525.30*		31 525.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 264.05		2 300		2 229.—	
820 Pachtzinse an Dritte	2 616.65		2 500 *261.65*		2 761.65	
821 Pachtzinse an den Staat	43 160.—		43 100		43 160.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 393.35		8 800		8 942.55	
830 Entschädigung an Kolonisten	7 734.—		14 000		6 266.—	
860 Produktionsausgaben	244 176.62		231 000 *23 110.05*		254 110.05	
893 Haftpflicht- u. Sachversicherungsprämien	3 355.—		2 000		1 820.60	
1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg	**1 186 134.28**	**752 775.02**	**1 176 850** *123 004.03*	**767 850**	**1 266 549.54**	**862 855.80**
1655 Anstaltsbetrieb	**665 637.59**	**260 360.32**	**664 300** *92 707.18*	**257 300**	**727 420.28**	**343 778.30**
130 Mietzinse von Dritten		9 357.60		11 100		11 393.55
310 Erlös aus Verkäufen		14 712.20		10 500		17 687.90
351 Kostgelder		152 832.40		160 000		209 376.95
354 Naturalienrückerstattung des Personals		33 966.40		31 000		35 132.55
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		28 559.67		26 000		46 366.75
359 Sonstige Einnahmen		4 932.05		5 700		8 820.60
400 Bundesbeitrag		16 000.—		13 000		15 000.—
612 Besoldungen	280 882.80		283 400		265 629.20	
640 Krankenversicherung	6 743.25		7 800		3 962.80	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 534.—		2 500 *2 567.60*		5 067.60	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	695.75		900 *203.50*		1 103.50	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	17 150.60		16 000		14 475.35	
705 Neu- und Umbauten	14 104.25		11 500 *18 997.—*		30 497.—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	10 626.90		8 000 *1 401.80*		9 401.80	
755 Pekulien	17 588.45		15 000		13 995.40	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	40 479.65		40 000 *1 674.30*		41 674.30	
761 Nahrung	134 743.65		126 000 *12 431.45*		138 431.45	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961		Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1650/52** Maison de travail St-Jean (suite)		
—	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Nachkredite für den Ankauf eines Trieurs, eines Jauchewagens und einer zusätzlichen Melkmaschine.	Crédits suppl. pour l'achat d'un trieur, d'un tonneau à purin et d'une machine à traire supplémentaire.
—	771	Entretien du mobilier	771. Nachkredit, ausserordentliche Reparaturkosten an verschiedenen Maschinen.	Crédit suppl., frais de réparation extraordinaires de diverses machines.
— 71.—	799	Autres dépenses		
—	820	Fermages à des tiers	830. Bedeutend weniger Kolonisten als vor einigen Jahren.	Beaucoup moins de colons qu'il y a quelques années.
+ 60.—	821	Fermages à l'Etat		
+ 142.55	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	860. Nachkredit. Verteuerung der Sämereien, Futtermittel und Pflanzenschutzmittel. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 311.	Crédit suppl. Renchérissement des semences, fourrages et produits pour protéger les plantes. Cf. recettes en plus s. cpte 311.
— 7 734.—	830	Indemnités aux colons		
—	860	Dépenses en vue de la production		
— 179.40	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets		
			1655	
			Das Mobilien- und Maschineninventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 75 792.—, VA 011, zu- und, inkl. Abschreibungen, um Fr. 31 380.—, VA 061, abgenommen. Das Waren- und Viehinventar hat um Fr. 67 757.— zugenommen, VA 014.	Les inventaires du mobilier et des machines de l'ensemble de l'établissement présentent une augmentation de Fr. 75 792.— (VF 011), et, y compris les amortissements, une diminution de Francs 31 380.— (VF 061). Les inventaires des marchandises et du bétail présentent une augmentation de Fr. 67 757.—, VF 014.
+ 95 005.80	**1655/57**	**Maison d'éducation Montagne-de-Diesse**		
— 33 304.49				
+ 86 478.30	**1655**	**Exploitation de l'établissement**		
— 29 586.90				
+ 293.55	130	Loyers de tiers		
+ 7 187.90	310	Recettes provenant de ventes	310. Mehr Verkäufe an das Personal. Siehe auch Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 799.	Davantage de ventes au personnel. Cf. aussi dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 799.
+ 49 376.95	351	Pensions	351. Erhöhung der Kostgelder ab 1. 1. 1961.	Relèvement du prix des pensions à partir du 1. 1. 1961.
+ 4 132.55	354	Remboursement du personnel pour les prestations en nature	354. Mehr internes Personal als vorgesehen.	Personnel interne plus nombreux que prévu.
+ 20 366.75	357	Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'internés	357. Neu inbegriffen Kleiderentschädigung durch die Versorger. Zudem mehr Rückerstattungen aus entstandenen Kosten bei den Konten 754, 792 und 899.	Nouveau: y compris l'indemnité d'habillement versée par les placeurs. En outre, restitutions plus nombreuses des frais résultant des cptes 754, 792 et 899.
+ 3 120.60	359	Autres recettes	359. Mehreinnahmen wegen Abgabe von Mittagsverpflegungen an von auswärts kommende Arbeiter bei Erstellung der Neu- und Umbauten.	Recettes en plus en raison de la distribution de la subsistance de midi aux ouvriers venant du dehors et occupés aux travaux de construction et de transformation.
+ 2 000.—	400	Subvention fédérale		
— 17 770.80	612	Traitements	612. Minderausgaben, Vakanz von Stellen während längerer Zeit.	Dépenses en moins, places demeurées vacantes pendant passablement de temps.
— 3 837.20	640	Assurance-maladie	640. Weniger Prämien, da weniger Zöglinge bei der Kollektivversicherung.	Moins de primes, les pensionnaires assurés collectivement étant moins nombreux.
—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Vermehrte Entschädigungen.	Indemnités en plus grand nombre.
—	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 1 524.65	704	Entretien des bâtiments	705. Nachkredit, nachträgliche Verrechnung von in den 2 vorhergehenden Jahren an verschiedenen Objekten, im Auftrag des Hochbauamtes, durchgeführten Umbau- und Renovationsarbeiten. Auflösung eines Bilanzkontos.	Crédit suppl., mise à charge subséquente de travaux de transformation et de rénovation exécutés à divers bâtiments durant les deux années précédentes, par ordre du Service cantonal des bâtiments. Liquidation d'un compte de bilan.
—	705	Constructions nouvelles et transformations		
—	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés	754. Vermehrte Spitalfälle. Rückerstattung bei Konto 357.	Cas hospitaliers en plus grand nombre. Remboursement s. cpte 357.
— 1 004.60	755	Pécules	755. Verschiebung von Kosten für Rauchwaren auf Konto 799.	Décalage s. cpte 799 de frais concernant les articles de fumeurs.
—	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage		
—	761	Nourriture	761. Mehrkosten wegen Anschaffung eines Notvorrates. Das Lebensmittelinventar hat entsprechend zugenommen.	Frais en plus dus à l'acquisition d'une réserve de secours. L'inventaire des denrées alimentaires a subi une augmentation correspondante.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	7 576.65		10 000 *35 058.60*		45 058.60	
771 Unterhalt der Mobilien	6 006.15		6 000		4 147.30	
790 Automobilbetrieb	11 145.80		3 500 *10 181.05*		13 681.05	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	2 559.10		3 400 *1 786.80*		5 186.80	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	13 444.20		15 000		13 018.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	11 633.25		11 500 *3 165.18*		14 665.18	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 691.15		2 200 *529.45*		2 729.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	28 984.25		47 300		46 718.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 669.70		2 200		1 166.55	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	47 270.09		46 500 *210.35*		46 710.35	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 118.—		2 100 *831.40*		2 931.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 989.95		3 500 *3 668.70*		7 168.70	
1656 Gewerbe	**224 332.—**	**186 920.95**	**215 800** *28 112.40*	**195 200**	**240 673.70**	**205 875.85**
310 Erlös aus Materialien		558.75		200		247.—
313 Erlös aus Gewerbe		186 362.20		195 000		205 628.85
612 Besoldungen	88 525.90		89 000		87 489.85	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	8 154.90		7 000 *16 500.—*		22 480.10	
771 Unterhalt der Mobilien	2 116.35		2 200		1 491.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 600.—		2 600		2 600.—	
860 Produktionsausgaben	122 934.85		115 000 *11 612.40*		126 612.40	
1657 Landwirtschaft	**296 164.69**	**305 493.75**	**296 750** *2 184.45*	**315 350**	**298 455.56**	**313 201.65**
310 Erlös aus Materialien		137.50		350		535.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		305 356.25		315 000		312 666.65
612 Besoldungen	83 957.45		91 800		91 847.45	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
	1655/57 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse (suite)		
—	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredite. Fr. 32 000.— für die Anschaffung eines Lastwagens. Fr. 3058.60 für den Ankauf von Rechenwerken für die Buchungsmaschine, als Mehrpreis für die im Voranschlag vorgesehene Rechenmaschine, sowie für den Umtausch des Filmapparates (nicht budgetiert).	Crédits suppl. Fr. 32 000.— pour l'acquisition d'un camion. Francs 3058.60 pour l'achat de systèmes calculateurs destinés à la machine comptable, à titre de supplément de prix pour la machine à calculer prévu dans le budget, ainsi que pour l'échange de l'appareil à filmer (non porté au budget).
— 1 852.70	771 Entretien du mobilier	771. Minderausgaben. Verrechnung der effektiven Kosten des Gewerbes statt wie bisher zum Ansatz der Tarifpreise.	Dépenses en moins. Mise à charge des frais effectifs des métiers au lieu du taux du prix tarifaire comme jusqu'ici.
—	790 Service des automobiles	790. Nachkredit. Ungewöhnlich viele Reparaturen. Nichtberücksichtigung der Ersatzteilanschaffungen im Voranschlag.	Crédit suppl. Réparations en nombre inhabituel. L'acquisition des pièces de rechange n'avait pas été prise en considération dans le budget.
—	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Mehr Arzt- und Zahnarztbehandlungen. Irrtümlich hier anstatt dem Konto 754 belastet. Siehe die Einnahmen bei Konto 357.	Traitements médicaux et dentaires en plus grand nombre. Mis par erreur à charge s. ce cpte au lieu du cpte 754. Cf. les recettes s. cpte 357.
— 1 981.90	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Auf der Basis der Rechnung 1959 veranschlagt.	Supputations budgétaires basées sur l'exercice 1959.
—	799 Autres dépenses	799. Vermehrte Auslagen für Zöglinge sowie Ankäufe von Rauchwaren. Siehe Mehreinnahmen bei den Konten 310 und 357.	Dépenses plus élevées concernant les pensionnaires et acquisitions d'articles de fumeurs. Cf. recettes en plus s. cptes 310 et 357.
—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 581.60	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Inbegriffen Fr. 37 000.— für die Neueinrichtung und Erweiterung der Telephonanlage als Anteil für das Jahr 1961. Franken 18 000.— wurden 1960 für den gleichen Zweck als Nachkredit zugesprochen.	Y compris Fr. 37 000.— pour le nouvel aménagement et l'agrandissement de l'installation téléphonique (quote-part de l'année 1961). Fr. 18 000.— ont été alloués en 1960 aux mêmes fins à titre de crédit suppl.
— 1 033.45	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
—	899 Autres frais d'administration	899. Nachkredit. Vermehrte Rückführungskosten, siehe die Mehreinnahmen bei Konto 357.	Crédit suppl. Frais de rapatriement plus élevés, cf. recettes en plus s. cpte 357.
+ 10 675.85 **— 3 238.70**	**1656 Métiers**		
+ 47.—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 10 628.85	313 Recettes provenant des métiers	313. Vermehrte Arbeiten für Dritte. Siehe die etwas höheren Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 860.	Travaux plus nombreux pour des tiers. Cf. les dépenses en plus un peu supérieures (crédit suppl.) s. cpte 860.
— 1 510.15	612 Traitements		
— 1 019.90	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils	770. Nachkredite für die Einrichtung der neuen Automobil-Lehrwerkstätte sowie für Anschaffungen für die Schmiede und die Schuhmacherei.	Crédits suppl. pour l'aménagement des nouveaux ateliers d'apprentissage en matière automobile et acquisitions pour la forge et la cordonnerie.
— 708.65	771 Entretien du mobilier		
—	799 Autres dépenses		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	860 Dépenses en vue de la production	860. Nachkredit. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 313. Zudem Zunahme des Warenlagers im Vergleich zum Vorjahr.	Crédit suppl. Cf. les recettes en plus s. cpte 313. En outre, augmentation du stock des marchandises comparativement à l'année précédente.
— 2 148.35 **— 478.89**	**1657 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 57 659.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 8254.— zu und, inkl. Abschreibungen, um Fr. 13 720.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du Service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une augmentation de Fr. 57 659.—. Celui du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 8254.— et une diminution de Fr. 13 720.—, y compris les amortissements. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 185.—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 2 333.35	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Besserer Ertrag im Vergleich zum Vorjahr. Siehe Bemerkungen bei Konto 860.	Meilleur rendement qu'en 1960. Cf. observations s. cpte 860.
+ 47.45	612 Traitements		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	4 384.65		7 500 *262.70*		7 762.70	
705 Neu- und Umbauten	3 438.15		4 000 *1 921.75*		5 921.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	9 662.10		8 300		8 253.75	
771 Unterhalt der Mobilien	15 889.65		17 000		16 592.50	
820 Pachtzinse an Dritte	8 200.—		8 150		7 950.—	
821 Pachtzinse an den Staat	17 600.—		17 600		17 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 544.80		2 400		2 501.20	
860 Produktionsausgaben	150 487.89		140 000		140 026.21	
1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim Münsingen	**166 571.47**	**93 751.92**	**209 200** *6 608.87*	**84 800**	**175 630.54**	**103 758.98**
311 Erlös aus Garten und Hofstatt		4 401.85		4 000		4 775.35
313 Erlös aus Gewerbe		14 098.80		12 000		13 549.25
351 Kostgelder		41 922.45		41 000		48 998.85
354 Naturalienrückerstattung des Personals		15 518.75		15 600		16 430.05
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		13 607.72		8 000		11 169.48
359 Sonstige Einnahmen		674.35		800		946.—
402 Bundesbeitrag		3 528.—		3 400		7 890.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	249.60		450		159.40	
612 Besoldungen	97 311.40		95 700		99 747.85	
640 Krankenversicherung der Zöglinge	272.80		500		270.65	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 982.—		2 800 *500.—*		3 115.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	104.10		300		211.60	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		—		16.—	
704 1 Unterhalt der Gebäude	1 165.50		— *3 245.—*		2 712.30	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		3 000		520.55	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	208.50		500		122.—	
755 Pekulien	1 830.—		1 900 *500.—*		2 282.10	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	13 586.83		13 000 *210.62*		13 210.62	
761 Nahrung	20 992.03		22 000 *1 500.—*		23 038.43	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 034.77		5 300		5 276.55	
2 Dito (für Neubau)	—		38 750		—	
771 Unterhalt der Mobilien	3 218.45		3 000		2 956.20	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	335.—		400		529.90	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 487.93		2 900		2 914.75	

Unterschied zum Voranschlag / Différence par rapport au budget 1961	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. (mehr + en plus / weniger — en moins)	**1655/57** Maison d'éducation Montagne-de-Diesse (suite)		
—	704 Entretien des bâtiments agricoles		
—	705 Constructions nouvelles et transformations	705. Nachkredit, verschiedene dringende Umbauarbeiten. Siehe auch Nachkredit bei Konto 1655 705.	Crédit suppl., divers travaux de transformation urgents. Cf. aussi crédit suppl. s. cpte 1655 705.
— 46.25	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
— 407.50	771 Entretien du mobilier	860. Siehe Konto 311. 1960 rund Fr. 10 000.— Mehrkosten wegen grösserem Zukauf von Futterhafer.	Cf. cpte 311. En 1960, environ Fr. 10 000.— de frais suppl. dus à des achats plus importants d'avoine fourragère.
— 200.—	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 101.20	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 26.21	860 Dépenses en vue de la production		
+ **18 958.98**	**1660 Maison d'éducation pour adolescentes « Loryheim » Münsingen**	Das Mobilien- und Maschineninventar hat um Fr. 5276.—, VA 011, zu- und inkl. Abschreibungen um Fr. 5801.—, VA 061, abgenommen. Das Wareninventar nahm um Fr. 660.—, VA 014, zu.	Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 5276.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 5801.— (VF 061). L'inventaire des marchandises présente une augmentation de Fr. 660.—, VF 014.
— **40 178.33**			
+ 775.35	311 Recettes provenant du jardin et du verger	311 und 313. Siehe Konto 860. Bei beiden Konten etwas bessere Erträge bei nur unwesentlicher Kostensteigerung.	Cf. cpte 860. Pour les 2 cptes, rendements un peu meilleurs, l'augmentation des frais n'étant pas importante.
+ 1 549.25	313 Recettes provenant des métiers		
+ 7 998.85	351 Pensions	351. Erhöhung des Kostgeldansatzes ab 1. 1. 1961.	Relèvement du taux des pensions dès le 1. 1. 1961.
+ 830.05	354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature	354 und 612. Mehr internes Personal.	Personnel interne plus nombreux.
+ 3 169.48	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'internées	357. Vermehrte Rückerstattungen aus Konten 755, 760 und 800.	Restitutions plus nombreuses provenant des cptes 755, 760 et 800.
+ 146.—	359 Autres recettes		
+ 4 490.—	402 Subvention fédérale	402. Erhöhung des Beitrages an die Besoldungen der Lehrkräfte.	Relèvement de la subvention en faveur des traitements du corps enseignant.
— 290.60	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
+ 4 047.85	612 Traitements		
— 229.35	640 Assurance-maladie pour les internées		
— 185.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé	704 1. Nachkredit für Umändern eines Badezimmers sowie für unvorhergesehene Reparaturen. Er wurde nicht vollständig beansprucht.	Crédit suppl. pour transformer une salle de bain ainsi que pour des réparations imprévues. Il n'a pas été entièrement utilisé.
— 88.40	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
+ 16.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 532.70	704 1 Entretien des bâtiments		
— 2 479.45	2 Idem (prélèv. des provisions)	704 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210. Betrifft Fassadenrenovation Altbau.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210. Concerne la rénovation des façades de l'ancien bâtiment.
— 378.—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internées		
— 117.90	755 Pécules		
—	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
— 461.57	761 Nourriture	761. Das Heim war während des ganzen Jahres voll besetzt.	Le foyer a été occupé en plein durant toute l'année.
— 23.45	770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 38 750.—	2 Idem (construction nouvelle)	770 2. Betrag wurde zurückgestellt, VA 0710, und gleichzeitig dem Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug entnommen, VA 020. Die Möblierung konnte 1961 noch nicht vorgenommen werden.	Le montant a été mis en provision, VF 0710, et prélevé simultanément sur le «Fonds pour l'amélioration du régime pénitenciaire», VF 020. L'ameublement n'a pas encore pu être entrepris en 1961.
— 43.80	771 Entretien du mobilier		
+ 129.90	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 14.75	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		

Polizeidirektion Militärdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim Münsingen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	453.55		450		325.89	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	994.55		1 100		1 109.40	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	2 027.80		2 000		2 023.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 007.15		900		834.40	
820 Mietzinse an Dritte	—		— *420.—*		500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 139.98		10 000		9 488.95	
860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Garten	3 509.13		3 300 *233.25*		3 533.25	
890 Personentransporte	334.90		500		434.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	32.90		150		35.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	292.60		300		261.05	
17 Militärdirektion		**10 660 310.10**		**11 280 826**		**9 866 915.25**
	12 070 291.88		**13 527 265** *79 831.25*		**12 044 909.90**	
1700 Sekretariat		**1 374 102.40**		**1 500 000**		**1 352 010.—**
	2 788 090.70		**3 188 100** *35 000.—*		**2 784 962.65**	
161 Entnahmen aus dem privatrechtl. Vermögen		20 903.40		20 000		23 813.50
270 Bussen		7 955.70		10 000		8 113.05
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		4 782.80		4 500		5 073.80
359 Sonstige Einnahmen		837.90		500		651.10
400 Bundesbeitrag an den Vorunterricht		266 377.30		265 000		278 154.60
426 1 Zivilschutz; Bundesbeiträge für fremde Rechnung		964 774.60		1 000 000		922 419.—
2 Dito für Material und Kurse		97 211.75		160 000		93 947.35
456 Zivilschutz; Gemeindebeiträge für fremde Rechnung		11 258.95		40 000		19 837.60
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kantonalen Vorunterrichtskommission	299.50		1 000		985.20	
612 Besoldungen	484 930.50		510 500		490 184.30	
770 Anschaffung von Mobilien	10 081.80		5 000		4 967.95	
771 Unterhalt der Mobilien	342.80		800		810.40	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	711.45		600		532.60	
798 1 Vorunterricht	291 089.30		310 000 *22 000.—*		331 445.60	
2 Zivilschutz; Kosten kantonaler Kurse und Rapporte	39 477.65		60 000		29 103.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		200		234.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	25 706.45		26 000 *12 500.—*		38 170.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de la police Direction des affaires militaires	Bemerkungen - Observations	
	1660 Maison d'éducation pour adolescentes « Loryheim » Münsingen (suite)		
— 124.11	799 Autres dépenses		
+ 9.40	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 23.90	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 65.60	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 80.—	820 Loyers à des tiers		
— 511.05	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	860 Dépenses en vue de la production pour les métiers et le jardin	860. Siehe Konten 311 und 313.	Cf. cptes 311 et 313.
— 66.—	890 Transports de personnes		
— 114.20	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 38.95	899 Autres frais d'administration		
– 1 413 910.75 **– 1 562 186.35**	**17 Direction des affaires militaires**		
— 147 990.— **— 438 137.35**	**1700 Secrétariat**		
+ 3 813.50	161 Prélèvements sur la Fortune du droit privé	161. Beitrag an die Kosten des Vorunterrichts aus dem Sport-Toto-Fonds der Militärdirektion. Siehe Konten 400 und 798 1. Grössere Leistung entsprechend den Mehraufwendungen.	Contribution aux frais de l'instruction militaire préparatoire par le «Fonds du Sport-Toto de la Direction militaire», cf. cptes 400 et 798 1. Prestation plus importante correspondant aux frais plus élevés.
— 1 886.95	270 Amendes	270. Einnahmenbetrag wurde in den Fonds der Militärbussenkasse eingelegt, VA 070.	Le montant de la recette a été bonifié au «Fonds de la Caisse des amendes militaires», VF 070.
+ 573.80	310 Vente d'imprimés et de matériaux		
+ 151.10	359 Autres recettes	359. Fr. 353.50 wurden in den «Unterstützungsfonds der Kant. Militärverwaltung» eingelegt, VA 070.	Fr. 353.50 ont été bonifiés au «Fonds de secours de l'Administration militaire cantonale», VF 070.
+ 13 154.60	400 Subvention fédérale pour l'instruction préparatoire	400. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 798 1 sowie die Mehreinnahmen bei Konto 161.	Cf. dépenses en plus s. cpte 798 1, ainsi que les recettes en plus s. cpte 161.
— 77 581.—	426 1 Subventions fédérales pour le compte de tiers; protection civile	426 1. Die Zivilschutzmassnahmen wurden zu hoch veranschlagt. Siehe Konto 906 1.	Les supputations budg. concernant les mesures de protection civile étaient trop élevées. Cf. cpte 906 1.
— 66 052.65	2 Idem pour cours et matériel	426 2. Siehe Konto 906 2. Weniger Kurse.	Cf. cpte 906 2. Moins de cours.
— 20 162.40	456 Protection civile; subventions des communes pour le compte de tiers	456. Siehe Konto 916.	Cf. cpte 916.
— 14.80	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission cantonale pour l'instruction préparatoire	612. Mutationen im Personalbestand. Niedrigere Anfangsbesoldungen.	Mutations dans le cadre du personnel. Traitements de début plus bas.
— 20 315.70	612 Traitements		
— 32.05	770 Acquisition de mobilier	770. 1960 inbegriffen Filmprojektionsapparat für den Zivilschutz und den Vorunterricht.	En 1960, y compris appareil de projection pour la protection civile et l'instruction préparatoire.
+ 10.40	771 Entretien du mobilier		
— 67.40	797 Livres, cartes, revues et journaux		
— 554.40	798 1 Instruction préparatoire	798 1. Zwei Nachkredite. Weitere Zunahme der Beteiligung. Fr. 10 013.65 für einen Küchenausbau für Gebirgskurse zu Lasten der Militärbussenkasse, VA 020. Siehe Konten 161 und 400.	Deux crédits suppl. De nouveau plus grand nombre de participants. Fr. 10 013.65 pour l'aménagement d'une cuisine destinée aux cours de montagne ont été mis à la charge du «Fonds de la Caisse des amendes militaires», VF 020. Cf. cptes 161 et 400.
— 30 896.90	2 Protect. civile; frais pour cours et rapports cantonaux	798 2. Ausgabebetrag zu Lasten der Rückstellung «Ziviler Luftschutz», VA 0210. Siehe auch Konto 936. Weniger Kurse.	Dépense à charge de la provision «Protection civile», VF 0210. Cf. aussi cpte 936. Moins de cours.
+ 34.05	799 Autres dépenses		
— 330.—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Mehrkosten infolge Einführung der neuen Truppenordnung.	Crédit suppl. Frais en plus par suite de l'introduction de la nouvelle organisation des troupes.

Militärdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1700 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
801 PTT-Gebühren	5 174.40		5 200		5 374.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 759.85		8 500		7 025.40	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	707.35		1 000		1 079.40	
831 Entschädigungen für Gutachten	16.20		300		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 689.10		2 000 *500.—*		2 470.90	
906 1 Zivilschutz; Bundesbeiträge für fremde Rechnung	964 774.60		1 000 000		922 419.—	
2 Dito für Kurse und Material	97 211.75		160 000		93 947.35	
916 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung, Kurse und Material	11 258.95		40 000		19 837.60	
936 Zivilschutz; Staatsbeiträge an Gemeinden für Material und Einrichtungen	10 668.55		20 000		12 466.60	
940 1 Staatsbeiträge an das freiwillige Schiesswesen	68 999.40		72 000		68 600.40	
2 Staatsbeiträge aus der Militärbussenkasse	11 920.—		14 000		13 576.55	
942 Staatsbeiträge, Fürsorge	—		1 000		—	
946 10 Zivilschutz; Staatsbeiträge für den baulichen Luftschutz	532 855.50		850 000		637 905.85	
11 Dito (aus Rückstellungen)	223 415.60		100 000		103 826.05	
1705 Kreisverwaltung	**84 092.90**			**86 600**		**98 415.50**
	1 125 518.—		**1 102 815** *18 733.30*		**1 144 337.80**	
130 Mietzinse		1 500.—		1 500		1 500.—
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		—		100		88.—
357 Kostenrückerstattung des Bundes für die Rekrutenaushebung und die Sanitarische Untersuchungskommission		82 592.90		85 000		96 827.50
612 Besoldungen	900 224.40		898 500		925 273.30	
644 Staatsbeiträge an Pensionskasse Personal bern. Gemeinden	762.60		1 000		745.70	
651 Uniformenentschädigungen	1 774.50		2 000		1 802.50	
761 Verpflegung der Stellungspflichtigen	5 743.70		5 500 *905.80*		6 405.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen usw.	29 071.25		5 000		4 930.15	
771 Unterhalt von Mobilien	732.70		900		668.15	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	343.85		500		369.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	156.80		200		333.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 073.50		12 000		11 944.50	
801 PTT-Gebühren	17 477.20		16 500 *2 000.—*		17 842.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	32 685.15		31 000 *4 000.—*		34 140.30	
820 Mietzinse	32 028.—		32 715		32 715.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des affaires militaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1700** Secrétariat (suite)	810. Weniger Dienstreisen.	Moins de déplacements.
		906 1. Siehe Konto 426 1.	Cf. cpte 426 1.
		906 2. Siehe Konto 426 2.	Cf. cpte 426 2.
		916. Siehe Konto 456.	Cf. cpte 456.
+ 174.35	801 Taxes des PTT		
— 1 474.60	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	936. Ausgabebetrag zu Lasten der Rückstellung «Ziviler Luftschutz», VA 0210. Vorübergehend geringere Aufwendungen für Material. Siehe auch Konto 798 2.	Dépense à charge de la provision «Protection civile», VF 0210. Momentanément moins de dépenses pour matériel. Cf. aussi cpte 798 2.
+ 79.40	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 300.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises	940 1. Fr. 2000.— zu Lasten der «Militärbussenkasse», VA 020. Die in Aussicht genommene Zunahme trat nicht ein.	Fr. 2000.— à charge du «Fonds de la Caisse des amendes militaires», VF 020. L'augmentation prévue ne s'est pas produite.
— 29.10	899 Autres frais d'administration		
— 77 581.—	906 1 Subventions fédérales pour le compte de tiers; protection civile	940 2. Ausrichtung des Ehrensoldes. Die Ausgabe wurde dem Fonds der Militärbussenkasse belastet, VA 020.	Versement de la solde d'honneur. La dépense a été imputée sur le «Fonds de la Caisse des amendes militaires», VF 020.
— 66 052.65	2 Idem pour cours et matériel		
— 20 162.40	916 Subventions des communes pour le compte de tiers, cours et matériel	942. Kein Unterstützungsfall.	Aucun cas de secours.
— 7 533.40	936 Protection civile; Subventions de l'Etat aux communes pour matériel et aménagements	946 10. Auszahlungen für bewilligte Bauobjekte der Jahre 1958, 1959, 1960 und 1961. Da für 1957 Rückstellungen vorgenommen wurden, liefen die betreffenden Zahlungen über Konto 946 11. Die nicht ausbezahlten Bewilligungen nur für 1961 betragen Fr. 1 432 747.20. Sie wurden zurückgestellt, VA 0710. Ausführungen und Abrechnungen erfolgten nicht im erwarteten Ausmass.	Versements pour constructions subventionnées autorisées en 1958, 1959, 1960 et 1961. Comme des provisions avaient été constituées pour 1957, les paiements correspondants sont intervenus par le cpte 946 11. Les montants alloués pour 1961 seulement, mais non encore versés, atteignent Fr. 1 432 747.20. Ils ont été mis en provision, VF 0710. Les constructions exécutées et les décomptes présentés n'ont pas revêtu l'ampleur à laquelle on s'attendait.
— 3 399.60	940 1 Subventions de l'Etat en faveur du tir facultatif		
— 423.45	2 Subventions cantonales imputées sur la Caisse des amendes militaires		
— 1 000.—	942 Subventions de l'Etat, prévoyance		
— 212 094.15	946 10 Protection civile; subventions de l'Etat pour les constructions de la P.A.		
+ 3 826.05	11 Idem (prélèv. des provisions)	946 11. Die Ausgabe wurde den bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210. Zwecks Bereinigung der Rückstellungen konnten Fr. 19 814.15 für Kostenunterschreitungen oder nicht ausgeführte Projekte ausgebucht werden, VA 0210. Siehe Konto 946 10.	La dépense a été mise à charge de provisions existantes, VF 0210. En vue de la mise au net des provisions, il a pu être éliminé Fr. 19 814.15 pour des projets dont la réalisation a coûté moins que prévu ainsi que pour des projets qui n'ont pas été exécutés, VF 0210. Cf. cpte 946 10.
+ 11 815.50 **+ 22 789.50**	**1705 Administration des arrondissements**		
—	130 Loyers		
— 12.—	310 Vente d'imprimés et de matériaux		
+ 11 827.50	357 Remboursement par la Confédération des frais du recrutement et de la Commission de visite sanitaire	357. Siehe Konto 830. Erhöhung der Entschädigungen.	Cf. cpte 830. Relèvement des indemnités.
+ 26 773.30	612 Traitements	612. Mehrkosten zur Hauptsache durch Teuerungszulage.	Frais en plus dus principalement aux allocations de renchérissement.
— 254.30	644 Subside de l'Etat à la caisse de retraite pour le personnel des communes bernoises		
— 197.50	651 Indemnités d'uniformes		
—	761 Subsistance des hommes lors du recrutement		
— 69.85	770 Acquisition de mobilier, de machines, etc.	770. 1960 Neumöblierungen in Thun und Delsberg.	En 1960, nouveaux ameublements à Thoune et à Delémont.
— 231.85	771 Entretien du mobilier		
— 130.85	797 Livres, cartes, revues et journaux		
+ 133.60	799 Autres dépenses	801. Nachkredit, der nicht voll beansprucht wurde. Vermehrte Telephonanschlüsse für nebenamtliche Sektionschefs.	Crédit suppl. qui n'a pas été totalement utilisé. Raccords au réseau téléphonique en plus grand nombre pour des chefs de section à fonctions accessoires.
— 55.50	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 657.85	801 Taxes des PTT		
— 859.70	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit. Erhöhung der Entschädigungen an die kantonalen Funktionäre der Rekrutierung.	Crédit suppl. Relèvement des indemnités aux fonctionnaires cantonaux du recrutement.
—	820 Loyers		

Militärdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1705 Kreisverwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 851.45		12 000		10 340.—	
830 Entschädigungen an Dritte bei Aushebungen und San. Untersuchungskommissionen	82 592.90		85 000 *11 827.50*		96 827.50	
1710 Kriegskommissariat		**7 796 266.65**		**8 327 902**		**7 054 145.60**
	7 371 576.38		**8 366 900** *9 469.20*		**7 271 800.05**	
310 Erlös aus Material		106 304.35		100 000		156 995.10
313 Erlös aus Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung		6 217 719.65		6 700 000		5 494 120.70
350 Einnahmen aus Automobilbetrieb		47 670.—		34 000		36 092.05
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		3 402.—		3 402		3 402.—
357 1 Kostenrückerstattung des Bundes für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung		283 572.95		300 000		231 242.40
2 Prämieneinnahmen für Nichtbetriebsunfallversicherungen		10 595.75		10 500		10 448.15
3 Vergütungen der Suva u. Mil.-Vers. für Unfälle u. Krankheiten		7 016.95		5 000		10 845.50
4 Rückerstattung von Besoldungen und Reisespesen		1 098 337.65		1 150 000		1 092 308.80
5 Kostenrückerstattung für die Wäscherei		14 073.80		15 000		14 226.85
359 Sonstige Einnahmen		7 573.55		10 000		4 464.05
612 Besoldungen	1 416 121.05		1 466 000		1 409 338.45	
641 Unfallversicherung	21 084.50		24 000 *2 469.20*		26 469.20	
651 Dienstkleider und Uniformenentschädigungen	2 311.90		3 000		2 289.95	
704 Unterhalt der Gebäude und Umschwung	4 086.30		4 000		3 773.95	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	43 045.30		40 000		39 491.40	
771 Unterhalt der Mobilien	3 963.55		4 000		3 447.90	
790 Automobilbetrieb	34 838.10		35 000		35 002.30	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	524.—		400		457.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	150.60		300		61.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 408.85		6 500		6 279.70	
801 PTT-Gebühren und Frachtauslagen	19 434.40		17 000 *5 500.—*		22 413.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	25 280.80		26 000 *1 500.—*		27 435.75	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	36 202.15		39 000		34 793.30	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des affaires militaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1705** Administration des arrondissements (suite)		
— 1 660.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	830 Indemnités à des tiers lors de recrutements et comm. de visite sanit.	830. Nachkredit. Erhöhung der Entschädigungen an die eidg. Funktionäre der Rekrutierung. Siehe Konto 357.	Crédit suppl. Relèvement des indemnités aux fonctionnaires fédéraux du recrutement. Cf. cpte 357.
— 1 273 756.40 **— 1 104 569.15**	**1710 Commissariat des guerres**		
+ 56 995.10	310 Recette provenant de la vente de matériel	310. Diese Einnahmen gehören dem Bund und wurden in die Abrechnung mit diesem einbezogen. Siehe Konten 357 1 und 860 2. Bedeutende Zunahme dieser Verkäufe.	Ces recettes appartiennent à la Confédération et sont englobées dans les décomptes avec cette dernière. Cf. cptes 357 1 et 860 2. Augmentation considérable de ces ventes.
— 1 205 879.30	313 Recettes provenant de la confection d'objets d'habillement et d'équipement	313. Kleinere Aufträge des Bundes. Siehe die Minderausgabe bei Konto 860 1 sowie die Inventarzunahme.	Commandes de la Confédération moins importantes que prévu. Cf. la dépense en moins s. cpte 860 1, ainsi que l'augmentation de l'inventaire.
+ 2 092.05	350 Recettes provenant du service des automobiles	350. 1960 ausserordentliche Transporte.	En 1960, transports extraordinaires.
—	354 Remboursement de prestations en nature pour logements de service		
— 68 757.60	357 1 Remboursement par la Confédération des frais de l'entretien de l'habillement et de l'équipement	357 1. Siehe die höheren Verrechnungseinnahmen bei Konto 310 sowie Konto 860 2.	Cf. les recettes de compensation plus élevées s. cpte 310, ainsi que cpte 860 2.
— 51.85	2 Recettes provenant des primes pour l'assurance contre les accidents non professionnels		
+ 5 845.50	3 Prestations de la Suva et ass. mil. pour des accidents et maladie	357 3. Zunahme der Unfälle.	Accidents plus nombreux.
— 57 691.20	4 Remboursements de traitements et d'indemnités de déplacements	357 4. Aus Konten 612 und 810 für Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung.	Provient des cptes 612 et 810 pour l'entretien de l'habillement et de l'équipement.
— 773.15	5 Remboursement de frais pour la lessiverie		
— 5 535.95	359 Autres recettes	359. Keine Vergütung mehr für die Autohaftpflichtversicherung.	Plus de bonification pour l'assurance-responsabilité civile de l'automobile.
— 56 661.55	612 Traitements	612. Personalrückgang und zahlreiche Mutationen.	Moins de personnel et nombreuses mutations.
—	641 Assurance contre les accidents	641. Nachkredit. Verschiebung in der Abrechnung, höherer Vorbezug 1961.	Crédit suppl. Décompte différé; en 1961, perception anticipée plus importante.
— 710.05	651 Vêtements de service et indemnités d'uniformes		
— 226.05	704 Entretien des bâtiments et des aisances	704. Die Ausgabe wurde der Reserve für Magazineinrichtungen belastet, VA 0211.	La dépense a été imputée sur la «Réserve pour installations de magasins», VF 0211.
— 508.60	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Ankauf von PW, Eintausch von 4 VW = Fr. 26 600.—. Kleinwarenaufzug Fr. 6200.—.	Achat d'automobile, échange de 4 VW = Fr. 26 600.—. Ascenseur pour menue marchandise Fr. 6200.—.
— 552.10	771 Entretien du mobilier		
+ 2.30	790 Service des automobiles	790. Die Vorräte für den Automobilbetrieb haben um Franken 3124.85 zugenommen, VA 014. Siehe Konto 350.	Les stocks pour le service des automobiles présentent une augmentation de Fr. 3124.85, VF 014. Cf. cpte 350.
+ 57.10	797 Livres, cartes, revues et journaux		
— 238.90	799 Autres dépenses		
— 220.30	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	801. Nachkredit. Höhere Camionnagekosten und Frankaturrechnungen der PTT.	Crédit suppl. Frais de camionnage et frais d'affranchissements postaux plus élevés.
— 86.90	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 64.25	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit. Ausserordentliche Abkommandierung von Betriebspersonal an das Eidg. Zeughaus Winterthur. Siehe Konto 357 4.	Crédit suppl. Transfert extraordinaire de personnel d'exploitation à l'Arsenal fédéral de Winterthour. Cf. cpte 357 4.
— 4 206.70	**822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau**	822. Preisreduktion auf Brennstoffen.	Réduction du prix des combustibles.

Militärdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1710 Kriegskommissariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
860 1 Ausgaben für Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung	5 364 436.75		6 300 000		5 266 727.65	
2 Ausgaben für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung	347 607.03		350 000		346 518.85	
3 Kosten für die Unterbringung des Korpsmaterials der kantonalen Truppen	35 115.—		39 000		34 790.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	8 567.80		10 000		9 652.55	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 398.30		2 700		2 857.80	
1715 Kasernenverwaltung	**301 381.75**	**415 269.35**	**300 650**	**419 774**	**300 593.80**	**412 275.15**
140 Entschädigung für die Benützung von Militärgebäuden		344 021.45		343 774		343 774.15
357 Kostenrückerstattungen		70 447.10		75 000		67 750.30
359 Sonstige Einnahmen		800.80		1 000		750.70
612 Besoldungen	179 333.40		177 200		187 423.25	
704 Unterhalt der Gebäude	6 270.50		7 000		7 143.40	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	33 818.90		32 000		31 697.25	
763 Nahrung der Arrestanten	1 187.20		1 500		1 272.—	
770 Anschaffung von Mobilien	5 719.05		6 000		5 707.95	
771 Unterhalt der Mobilien	3 723.55		4 000		3 858.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	397.10		800		383.95	
800 Büroauslagen	225.15		450		305.90	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	1 258.60		1 500		1 191.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	69 140.20		70 000		61 367.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	308.10		200		242.30	
1720 Militärpflichtersatzverwaltung	**483 725.05**	**990 578.80**	**568 800** *16 628.75*	**946 550**	**543 215.60**	**950 069.—**
244 Anteil am eidg. Militärpflichtersatz		990 000.—		945 000		945 000.—
358 Auferlegte Kosten		119.25		50		988.90
359 Bezugsprovisionen der hauptamtlichen Sektionschefs		459.55		1 500		4 080.10
612 Besoldungen	252 739.80		267 300		261 067.40	
770 Anschaffung von Mobilien	1 959.70		2 000		2 062.25	
771 Unterhalt von Mobilien	70.20		200		223.60	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 275.60		1 300		1 356.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	21 489.45		14 000		13 919.45	
801 PTT-Gebühren	5 260.85		5 500		5 163.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 476.05		18 000 *3 259.05*		21 259.05	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	15.—		500		—	
842 Rückerstattungen von Steuern	166 361.15		170 000		134 794.40	
843 Taxations- und Bezugskosten	30 077.25		90 000 *13 369.70*		103 369.70	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des affaires militaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1710** Commissariat des guerres (suite)		
— 1 033 272.35	860 1 Frais de la confection de l'habillement et de l'équipement	860 1. Kleinere Aufträge des Bundes. Siehe die Mindereinnahmen bei Konto 313. Die Warenvorräte haben um Fr. 109 144.30 zugenommen, VA 014.	Commandes moins importantes de la Confédération. Cf. les recettes en moins sur cpte 313. Les provisions de marchandises présentent une augmentation de Fr. 109 144.30, VF 014.
— 3 481.15	2 Frais pour l'entretien de l'habillement et de l'équipement	860 2. Siehe die Konten 310 und 357 1. Die Warenvorräte haben um Fr. 1054.20 abgenommen, VA 054.	Cf. cptes 310 et 357 1. Les provisions de marchandises présentent une diminution de Francs 1054.20, VF 054.
— 4 210.—	3 Frais pour le logement du matériel de corps des troupes cantonales	860 3. Nettorechnung. Leistung des Bundes ist abgezogen. Geringere Kosten für die Lagerung des kantonalen Materials.	Compte net. Prestation fédérale déduite. Frais moins élevés pour l'emmagasinage du matériel cantonal.
— 347.45	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 157.80	899 Autres frais d'administration		
— 7 498.85	**1715 Administration des casernes**	Die Warenvorräte der Kasernen haben um Fr. 1 839.25 zugenommen, VA 014.	Les provisions de marchandises des casernes présentent une augmentation de Fr. 1839.25, VF 014.
— 56.20			
+ -.15	140 Indemnités pour l'utilisation des bâtiments militaires	140. Inbegriffen zusätzliche Leistung des Bundes für Verzinsung der Erneuerungskosten für die Mannschaftszimmer in der Kaserne.	Y compris la prestation supplémentaire de la Confédération pour service des intérêts sur le montant des frais de rénovation des chambres de la troupe à la caserne.
— 7 249.70	357 Remboursement de frais	357. Siehe Konto 760 sowie die Minderausgaben bei Konto 822.	Cf. cpte 760 ainsi que les dépenses en moins s. cpte 822.
— 249.30	359 Autres recettes	612. Mehr Personal.	Personnel plus nombreux.
+ 10 223.25	612 Traitements	760. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
+ 143.40	704 Entretien des bâtiments	770. Inbegriffen Fr. 4967.15 Küchenmaschinenkombination.	Y compris Fr. 4967.15 pour combinaison de machines de cuisine.
— 302.75	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
— 228.—	763 Nourriture des hommes aux arrêts		
— 292.05	770 Acquisition de mobilier		
— 141.60	771 Entretien du mobilier		
— 416.05	799 Autres dépenses		
— 144.10	800 Frais de bureau		
— 308.40	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 8 632.20	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Preisreduktion auf Brennstoffen. Siehe auch Konto 357.	Réduction des prix du combustible. Cf. aussi cpte 357.
+ 42.30	899 Autres frais d'administration		
+ 3 519.—	**1720 Administration de la taxe militaire**	244. Das Konto enthält Franken 134 794.40 Eingänge für rückerstatteten Militärpflichtersatz und Fr. 968 907.36 als Kantonsanteil von letztmals 31 % auf dem im Jahre 1961 eingegangenen Pflichtersatz für 1960. Die im Jahre 1960 erfolgte geschätzte Forderung von Fr. 761 269.80 ist abgerechnet worden. Als geschätzte Forderung sind Fr. 602 568.04 für den 1962 für das Jahr 1961 zu beziehenden Militärpflichtersatz verbucht. Siehe Konto 842.	Le compte renferme Fr. 134 794.40 de recettes pour taxes militaires remboursées et Fr. 968 907.36 à titre de part cantonale fixée la dernière fois à 31 % des taxes perçues en 1961 pour l'année 1960. La créance intervenue en 1960 et estimée à Fr. 761 269.80 a fait l'objet d'un décompte. Une créance estimée à Fr. 602 568.04 a été portée en compte pour les taxes militaires qui seront perçues en 1962 pour l'année 1961. Cf. cpte 842.
— 42 213.15			
—	244 Part du canton à la taxe militaire fédérale	357. Das Konto wird aufgehoben. Kostenanteile bei Konto 244 inbegriffen.	Le compte est supprimé. Parts des frais comprises s. cpte 244.
+ 938.90	358 Frais prononcés	359. Siehe Konto 843.	Cf. cpte 843.
+ 2 580.10	359 Provision de perception des chefs de section à fonctions principales	612. Mutationen im Personalbestand.	Mutations dans le cadre du personnel.
— 6 232.60	612 Traitements	800. 1960 Neudruck des Veranlagungsmaterials.	En 1960, nouvelle impression du matériel de taxation.
+ 62.25	770 Acquisition du mobilier	810. Nachkredit. Mehr Taxationstage infolge Einführung des neuen Militärpflichtersatzgesetzes.	Crédit suppl. Jours de taxation plus nombreux par suite de l'introduction de la nouvelle loi sur la taxe d'exemption du service militaire.
+ 23.60	771 Entretien du mobilier	842. Siehe Konto 244.	Cf. cpte 244.
+ 56.65	797 Livres, revues et journaux	843. Nachkredit. Erhöhte Provisionsanteile der Sektionschefs. 1960 betrugen diese nur einen Drittel. Siehe Konto 244.	Crédit suppl. Parts plus élevées des commissions des chefs de section. En 1960, celles-ci ne se montaient qu'à un tiers. Cf. cpte 244.
— 80.55	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 336.90	801 Taxes des PTT		
—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 500.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises		
— 35 205.60	842 Remboursement de taxes		
—	843 Frais de taxation et de perception		

Kirchendirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
18 Kirchendirektion	**8 400 780.80**	**7 950.40**	**8 331 987** *42 212.95*	**6 600**	**8 585 688 50**	**7 922 05**
1800 Verwaltung	**325 692.50**	—	**25 000** *416.20*	—	**25 804.35**	**74.60**
310 Erlös aus Drucksachen		—		—		74.60
612 Besoldungen	20 744.20		20 750		21 916.55	
770 Anschaffung von Mobilien	1 567.95		350 *416.20*		766.20	
797 Bücher und Zeitschriften	419.25		500		476.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 002.20		1 000		785.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	777.15		800		858.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	265.—		300		153.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	841.55		1 000		767.40	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	—		150		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	75.20		150		81.30	
949 1 Staatsbeiträge an Pfrundloskäufe usw.	90 000.—		—		—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	210 000.—		—		—	
1801 Reformierte Kirche	**6 234 815.90**	**7 550.40**	**6 447 590** *36 296.25*	**6 300**	**6 656 600.30**	**6 912.85**
250 Prüfungsgebühren		1 400.—		1 300		1 640.—
357 Kostenrückerstattungen		6 150.40		5 000		5 272.85
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	8 019.10		8 000		7 321.95	
612 Besoldungen	5 534 128.40		5 599 260		5 705 288.75	
613 Kosten für Stellvertretungen	35 988.15		26 000 *5 617.35*		31 617.35	
652 Wohnungsentschädigungen	306 121.35		329 500 *6 678.90*		336 178.90	
653 Holzentschädigungen	153 508.20		160 600		158 136.15	
654 1 Loskauf von der Wohnungsentschädigungspflicht	—		180 000		171 500.—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	90 000.—		—		90 000.—	
762 Kostgelder für Teilnehmer des Sonderkurses für Pfarrer	21 701.70		—		—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	781.75		2 750		266.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	233.50		500		465.—	
800 Druckkosten	337.50		400		400.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	533.60		—		—	
820 Mietzinse	11 508.50		—		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des cultes	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 1 322.05 **+ 211 488.55**	**18 Direction des cultes**		
+ 74.60 **+ 388.15**	**1800 Administration**		
+ 74.60	310 Vente d'imprimés		
+ 1 166.55	612 Traitements		
—	770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredit. Anschaffung einer Schreibmaschine für Sonderkurs.	Crédit suppl. Achat d'une machine à écrire pour le cours spécial.
— 23.30	797 Livres et revues		
— 215.—	799 Autres dépenses		
+ 58.20	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 147.—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 232.60	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 150.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises		
— 68.70	899 Autres frais d'administration		
—	949 1 Transferts de domaines curiaux, contributions de l'Etat		
—	2 Idem (prélèvement des provisions)		
+ 612.85 **+ 172 714.05**	**1801 Eglise réformée**		
+ 340.—	250 Emoluments d'examen		
+ 272.85	357 Remboursements de frais	357. Besoldungsrückerstattung durch die Kirchgemeinden Thierstein und Kleinlützel infolge Betreuung durch Pfarramt Laufen.	Restitution de traitements par les paroisses de Thierstein et Petit-Lucelle, le service étant assuré par le pasteur de Laufon.
— 678.05	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
+ 106 028.75	612 Traitements	612. Erhöhte Teuerungszulagen. Reger Pfarrwechsel.	Relèvement de l'allocation de renchérissement. Multiples mutations.
—	613 Frais de remplacements		
—	652 Indemnités de logement	613. Nachkredit. Mehr Krankheitsfälle und nicht voraussehbare Vakanzen.	Crédit suppl. Cas de maladie plus nombreux et postes vacants imprévisibles.
— 2 463.85	653 Indemnités de chauffage	652. Nachkredit. Zunahme der Pfarrstellen sowie Erhöhung der Wohnungsentschädigungen.	Crédit suppl. Augmentation du nombre des postes de pasteurs et relèvement des indemnités de logement.
— 8 500.—	654 1 Rachat de l'indemnité de logement		
+ 90 000.—	2 Idem (prélèv. des provisions)	653. Minderkosten durch Pfarrvakanzen.	Frais en moins par suite de vacances de postes.
—	762 Pensions pour participants au cours spécial pour pasteurs	654 1. Ein Loskauf wurde nicht mit der Maximalsumme vorgenommen.	Une indemnité de logement n'a pas été rachetée au montant maximum.
— 2 483.55	797 Livers, cartes, revues et journaux	654 2. Die Gesamtausgabe wurde einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210.	La dépense globale a été mise à la charge d'une provision existante, VF 0210.
— 35.—	799 Autres dépenses	762. Ab 1961 Neuregelung.	Dès 1961, nouvelle réglementation.
+ -.60	800 Frais d'impression	797. Siehe Nachkredit bei Konto 1800 770. Das Konto wurde zu hoch veranschlagt.	Cf. crédit suppl. s. cpte 1800 770. Les prévisions budgétaires étaient trop élevées.
—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	820. Ab 1961 Neuregelung.	Dès 1961, nouvelle réglementation.
—	820 Loyers		

Kirchendirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite/ Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1801 Reformierte Kirche (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
940 Stipendien	44 488.—		110 000 *24 000.—*		133 028.—	
941 1 Staatsbeiträge an evangelisch-reformierte Kirche	26 886.15		30 000		21 817.15	
2 Staatsbeitrag an den reformierten Gottesdienst in Solothurn	580.—		580		580.—	
1802 Römischkatholische Kirche		**320.—**		**200**		**854.60**
	1 748 316.20		**1 766 847** *5 500.50*		**1 809 179.35**	
250 Prüfungsgebühren		320.—		200		480.—
357 Kostenrückerstattungen		—		—		374.60
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	140.80		400		181.—	
612 Besoldungen	1 543 868.75		1 555 000		1 596 091.35	
613 Kosten für Stellvertretungen	11 855.60		14 000		13 988.95	
630 Leibgedinge	123 168.55		125 000 *5 500,50*		130 500.50	
652 Wohnungsentschädigungen	40 469.50		43 000		39 066.70	
653 Holzentschädigungen	16 884.70		17 500		17 447.25	
800 Druckkosten	180.—		200		155.—	
941 1 Staatsbeiträge an die Diözesanunkosten	10 748.30		10 747		10 748.60	
2 Staatsbeitrag an die Pastoration der Patienten in Montana	1 000.—		1 000		1 000.—	
1803 Christkatholische Kirche		**80.—**		**100**		**80.—**
	91 956.20		**92 550**		**94 104.50**	
250 Prüfungsgebühren		80.—		100		80.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	204.80		350		383.35	
612 Besoldungen	89 572.80		90 000		91 540.20	
653 Holzentschädigungen	2 100.—		2 100		2 100.—	
800 Druckkosten	78.60		100		80.95	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des cultes	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1801** Eglise réformée (suite)		
— 972.—	940 Bourses	940. Nachkredit. Erhöhung der Stipendien an Absolventen des Sonderkurses zur Ausbildung von Pfarrern.	Crédit suppl. Relèvement des bourses aux participants du cours spécial pour la formation de pasteurs.
— 8 182.85	941 1 Subvention de l'Etat en faveur de l'Eglise réf. évang.	941 1. Weiterer Rückgang der Anzahl der Gemeindevikariate.	Nouvelle régression du nombre des vicariats de paroisses.
—	2 Subventions de l'Etat en faveur du culte protestant de Soleure		
+ **654.60**	**1802 Eglise catholique romaine**		
+ **36 831.85**			
+ 280.—	250 Emoluments d'examen		
+ 374.60	357 Remboursement de frais		
— 219.—	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
+ 41 091.35	612 Traitements	612. Teuerungszulagen, Errichtung neuer Pfarrstellen.	Allocations de renchérissement. Création de nouveaux postes.
— 11.05	613 Frais de remplacements		
—	630 Pensions de retraite	630. Nachkredit. Mehr Bezugsberechtigte.	Crédit suppl. Bénéficiaires en plus grand nombre.
— 3 933.30	652 Indemnités de logement	652. Zu hoch veranschlagt.	Supputations budgétaires trop élevées.
— 52.75	653 Indemnités de chauffage		
— 45.—	800 Frais d'impression		
+ 1.60	941 1 Subventions de l'Etat aux frais diocésains		
—	2 Subvention de l'Etat aux frais de pastoration des malades à Montana		
— **20.—**	**1803 Eglise catholique chrétienne**		
+ **1 554.50**			
— 20.—	250 Emoluments d'examen		
+ 33.35	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
+ 1 540.20	612 Traitements		
—	653 Indemnités de chauffage		
— 19.05	800 Frais d'impression		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
19 Finanzdirektion		**251 826 478.90**		**254 191 698**		**297 590 773.23**
	69 494 396.42		**61 313 990**		**85 058 484.12**	
			13 340 805.08			
1900 Sekretariat		**37 731.30**		**12 200**		**74 945.70**
	1 226 840.05		**1 474 440**		**1 604 503.90**	
			39 891.15			
250 Gebühren		200.—		—		—
310 Erlös aus Verkäufen		1 720.—		—		16.—
353 Erbloser Nachlass		32 415.75		10 000		71 234.35
357 Kostenrückerstattungen		3 395.55		2 200		3 695.35
612 Besoldungen	119 440.20		116 200		109 807.10	
770 Anschaffung von Mobilien	1 134.55		7 500		7 468.75	
771 Unterhalt der Mobilien	2 617.45		2 000		782.60	
790 Automobilbetrieb	2 857.60		2 540		2 558.80	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	572.70		650		581.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	95.30		100		196.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 769.15		3 700		3 838.60	
801 1 PTT-Gebühren	304 244.45		318 450		348 648.95	
			30 198.95			
2 Dito (aus Rückstellungen)	2 863.05		—		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 356.60		3 000		2 677.75	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 741.60		8 000		6 119.95	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	200.—		500		—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	6 331.95		6 000		6 149.05	
832 Rechtskosten	22.40		1 000		1 223.10	
			223.10			
893 Sachversicherungsprämien	59 537.85		63 000		72 392.80	
			9 469.10			
894 Unvorhergesehenes	38 901.90		100 000		64 875.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 738.80		2 000		1 895.75	
942 1 Staatsbeiträge an Dritte, Fürsorge	22 000.—		22 000		22 000.—	
2 Dito, Ungarnhilfe	15 614.50		15 000		14 487.45	
944 1 Staatsbeiträge an Dritte, Gesundheitspflege	—		—		—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	200 000.—		600 000		600 000.—	
945 Staatsbeiträge an Dritte, Volkswirtschaft	434 800.—		202 800		338 800.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 43 399 075.23	**19 Direction des finances**		
+ 10 403 689.04			
+ 62 745.70	**1900 Secrétariat**		
+ 90 172.75			
—	250 Emoluments		
+ 16.—	310 Recettes provenant de ventes		
+ 61 234.35	353 Successions en déshérence	353. Mehrere grössere Fälle.	Plusieurs cas importants.
+ 1 495.35	357 Remboursement de frais		
— 6 392.90	612 Traitements	612. 2 Personen sind ab 1. 6. 1961 nunmehr bei der Liegenschaftsverwaltung erfasst.	Deux personnes ont été transférées dès le 1. 6. 1961 à l'Intendance des domaines.
— 31.25	770 Acquisition de mobilier		
— 1 217.40	771 Entretien du mobilier	771. Ein Teil der vorgesehenen Arbeiten wurde auf 1962 verschoben.	Une partie des travaux prévus a été renvoyée à 1962.
+ 18.80	790 Service des automobiles		
— 68.65	797 Livres, revues et journaux		
+ 96.30	799 Autres dépenses		
+ 138.60	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801 1 Taxes des PTT	801 1. Nachkredit. Weitere Zunahme des Telephonverkehrs.	Crédit suppl. Nouvelle augmentation du nombre des conversations téléphoniques.
—	2 Idem (prélèv. des provisions)		
— 322.25	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 1 880.05	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Tiefere Brennstoffpreise.	Prix du combustible moins élevés.
— 500.—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
+ 149.05	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Betrifft Verwaltungsreform.	Concerne la réforme de l'administration.
—	832 Frais judiciaires	893. Nachkredit. Neuordnung verschiedener Versicherungen.	Crédit suppl. Nouvelle réglementation de diverses assurances.
— 76.30	893 Primes d'assurance (objets)		
— 35 124.40	894 Imprévu	894. Verschiedene à-fonds-perdu-Beiträge. Fr. 20 000.— Schweizer Spital, Paris, davon wurden Fr. 10 000.— einer Rückstellung entnommen, VA 0210. Fr. 29 900.— Hyspa-Eintritte für das Staatspersonal. Fr. 10 000.— Schweiz. Rettungsflugwacht. Fr. 3000.— Schweiz. Winterhilfe.	Divers subsides à fonds perdu. Fr. 20 000.— à l'Hôpital suisse de Paris, dont Fr. 10 000.— ont été prélevés sur une provision, VF 0210. Fr. 29 900.— pour les entrées à l'Hyspa du personnel de l'Etat. Fr. 10 000.— à la Garde aérienne suisse de sauvetage. Fr. 3000.— au Secours suisse d'hiver.
— 104.25	899 Autres frais d'administration		
—	942 1 Subventions de l'Etat à des tiers, prévoyance	942 1. Auslandhilfe, Schweiz. Rotes Kreuz und Flüchtlingshilfe.	Aide à l'étranger, Croix-Rouge suisse et aide aux réfugiés.
— 512.55	2 Idem, aide aux Hongrois		
—	944 1 Subventions de l'Etat à des tiers, soins d'hygiène	944 2. Restzahlung des Beitrages von 1 Million Franken an die Hyspa 1961, GRB vom 12. 11. 1957. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Paiement du solde du subside de 1 million de francs à l'Hyspa 1961 selon AGC du 12. 11. 1957. Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210.
—	2 Idem (prélèv. des provisions)		
+ 136 000.—	945 Subventions de l'Etat, économie publique	945. Kapitalbeteiligungen: Franken 70 000.— 1. Teil der 3. Rate an Erhöhung Aktienkapital der Gesellschaft zur Förderung des Wohnungsbaues für Funktionäre öffentlicher Verwaltungen von 1 Million Franken. Dieser Betrag wurde aktiviert, VA 0100. Die vorgesehenen restlichen Franken 130 000.—, 2. Teil der 3. Rate, wurden nicht ausbezahlt. Sie wurden zurückgestellt, VA 0710. Ferner wurden an die Grosse Schanze AG Fr. 266 000.— ausgerichtet als Restzahlung aus der 1957 geschaffenen Rückstellung, VA 0210.	Participations de capitaux: Francs 70 000.— = 1re partie de la 3e tranche pour l'augmentation du capital-actions de 1 million de francs de la Société pour l'encouragement de la construction de maisons d'habitation destinées aux fonctionnaires des administrations publiques. Ce montant a été activé, VF 0100. Les Fr. 130 000.— prévus = 2e partie de la 3e tranche, n'ont pas été versés. Ils ont été mis en provision, VF 0710. En outre, Francs 266 000.— ont été versés en faveur de la SA Grands Remparts comme solde de la provision créée en 1957, VF 0210.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1905 Kantonsbuchhalterei		**22 108 688.31**		**19 441 374**		**22 310 506.17**
	24 322 386.59		**21 758 795** *1 394 484.15*		**36 561 860.62**	
100 Zinse von Obligationen und Wertschriften sowie der Domänenkasse		1 125.—		1 125		1 125.—
101 Zinse von Obligationen der Eisenbahnkapitalien		1 050 544.45		1 059 891		1 040 336.25
102 Dividenden von Aktien, Anteilscheinen und Wertschriften		2 672 960.—		2 681 722		2 672 602.50
103 Dividenden von Aktien d. Eisenbahn-, Schiffahrts- und Luftfahrtskapitalien		57 580.—		56 320		21 950.—
110 Zins des Dotationskapitals der Kantonalbank		2 500 000.—		2 500 000		2 500 000.—
111 Zins des Dotationskapitals der Hypothekarkasse		2 000 000.—		2 000 000		2 000 000.—
112 Zinse von Darlehen für Wohnbauten		35 560.35		25 316		23 756.15
120 Zinse von Vorschüssen, Konto-Korrenten und Depots		136 405.35		172 400		99 704.95
121 Verzugszinse		350 416.48		400 000		432 656.59
122 Zinse des zweckgebundenen Staatsvermögens		1 111 968.30		1 130 812		1 166 084.60
161 Entnahme aus privatrechtlichem Vermögen		65 000.—		—		—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 2 869 132.17 +13408581.47	**1905 Contrôle cantonal des finances**		
—	100 Intérêts des obligations, papiers-valeurs et de la Caisse des domaines		
— 19 554.75	101 Intérêts des obligations des capitaux des chemins de fer	101. Wegfall Darlehenszins der STI von Fr. 17 000.—, da vorzeitige Zinszahlung per 31. 12. 1960 erfolgte. Keine Zinszahlung auf Obligationen BOB pro 1960 = Fr. 2555.—.	Suppression de l'intérêt du prêt au STI par Fr. 17 000.—, cet intérêt ayant été payé par anticipation pour le 31. 12. 1960. Pour 1960, pas de paiement d'intérêt sur obligation BOB = Fr. 2555.—.
— 9 119.50	102 Dividendes des actions, des parts sociales et des papiers-valeurs	102. Ausfälle: Atlantic SA Biel Fr. 5000.—, Rimag AG Bern Franken 2000.—. Minderertrag Wohnbau AG Fr. 6525.—, dagegen Mehreingänge Schweiz. Reederei und Mustermesse Basel.	Recettes en moins: Atlantic SA Bienne Fr. 5000.—, Rimag SA Berne Fr. 2000.—. Rendement inférieur Wohnbau AG Fr. 6525.—, en revanche recettes en plus Société suisse de navigation et Foire d'échantillons à Bâle.
— 34 370.—	103 Dividendes d'actions des capitaux des chemins de fer, de la navigation et de l'aviation	103. Belastung der Minderdividende 1960 der Swissair = Fr. 17 500.—. Die für die gleichen Aktien im Abschluss 1961 über Debitoren erfasste Dividende pro 1961 von Fr. 35 000.— musste gleichzeitig abgeschrieben werden, VA 060.	Fr. 17 500.— = mise à charge des dividendes en moins de la Swissair pour 1960. Le dividende comptabilisé par compte débiteurs sur les mêmes actions pour le Compte d'Etat de 1961 = Fr. 35 000.— a dû être en même temps éliminé, VF 060.
—	110 Intérêts du capital de dotation de la Banque cantonale	110. 5 % auf 50 Millionen Franken.	5 % de 50 millions de francs.
—	111 Intérêts du capital de dotation de la Caisse hypothécaire	111. 5 % auf 40 Millionen Franken.	5 % de 40 millions de francs.
— 1 559.85	112 Intérêts des prêts en faveur de la construction de maisons d'habitation	112. Siehe die Anteile des Bundes bei Konto 515. Kapitalrückzahlungen bei Konto 359. Mehrabtragung auf Darlehen an verschiedene Gemeinden auf Ende 1960, daher Minderverzinsung.	Cf. les parts de la Confédération s. cpte 515. Remboursements de capitaux s. cpte 359. Amortissements suppl. sur prêts à diverses communes à fin 1960, d'où moins de service des intérêts.
— 72 695.05	120 Intérêts d'avances, de comptes courants et de dépôts	120. Mindereinnahmen von Juragewässerkorrektion rund Franken 106 000.—. Dagegen Mehrverzinsung aus verschiedenen Kontokorrenten, wie Lehrmittelverlag und BVA, sowie aus Kapitalrückzahlungen für Bahnen. Für die Führung von Kontokorrenten wurden verschiedene Zweckfonds mit Fr. 34 102.15 Sollzinsen belastet, VA 020, hauptsächlich Tierseuchenkasse und Forstreservefonds.	Recettes en moins de l'entreprise «Correction des eaux du Jura» env. Fr. 106 000.—. En revanche, recettes plus importantes pour intérêts provenant de divers comptes courants, tels que Librairie de l'Etat et l'EAI, ainsi que pour remboursements de capitaux pour des chemins de fer. Pour la tenue de comptes courants des intérêts débiteurs, pour une somme de Fr. 34 102.15, ont été mis à charge de divers fonds à destination déterminée, VF 020, principalement Caisse des épizooties et Fonds de réserve de l'administration forestière.
+ 32 656.59	121 Intérêts moratoires	121. Langsamere Erledigung der Steuerausstände.	Liquidation un peu plus lente des impôts arriérés.
+ 35 272.60	122 Intérêts de la fortune de l'Etat à destination déterminée	122. Durch die Hypothekarkasse und die Kantonalbank den Zweckfonds vergütete Zinse. Zinsfuss 3¼ %. Inbegriffen sind die Zinse des Tbc- und Poliofonds für die Clinique Manufacture sowie des Hilfsfonds für das Staatspersonal. Der Gesamtbetrag wurde den Fonds gutgeschrieben, VA 070. Mehreinnahmen durch grössere Vermögenszunahme per Ende 1960 von rund Franken 820 000.—.	Intérêts bonifiés par la Caisse hypothécaire et par la Banque cantonale au «Fonds de la fortune de l'Etat à destination déterminée». Taux d'intérêt: 3¼ %. Sont compris les intérêts du «Fonds de la Tbc et de la polio» pour la Clinique Manufacture ainsi que du «Fonds de secours pour le personnel de l'Etat». Le montant total a été bonifié au Fonds, VF 070. Recettes en plus par suite d'augmentation du capital à fin 1960 de Fr. 820 000.— en chiffres ronds.
—	161 Prélèvements sur la fortune du droit privé	161. 1960 Leistung aus den privatrechtlichen Fonds der Eisenbahndirektion zur teilweisen Deckung der Zinsforderung an die STI. Siehe Bemerkungen bei Konto 101.	En 1960, prestation des fonds de droit privé de la Direction des chemins de fer pour la couverture partielle de la créance d'intérêts au STI Cf. observations s. cpte 101.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1905 Kantonsbuchhalterei (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
245 Anteil an der eidg. Stempelabgabe		5 851 480.45		5 400 000		7 096 421.25
247 Anteil am Ertrag des eidg. Alkoholmonopols		2 066 829.—		1 973 634		2 850 282.80
248 Anteile an eidg. Bussen		14 984.20		10 000		7 153.—
270 1 Gerichtsbussen und Ersatz		1 301 643.85		1 080 000		1 566 091.80
2 Administrativbussen		3 493.10		3 500		2 290.65
271 Erlös aus Konfiskationen		1 239.50		2 500		216.—
300 Anteil am Ertrag der Kantonalbank		1 900 000.—		—		—
302 Anteil am Ertrag der Schweiz. Nationalbank		641 554.40		641 554		711 618.40
357 Provisionen der Brandversicherungsanstalt und andere		3 084.73		4 000		3 328.13
359 Sonstige Einnahmen		342 819.15		298 600		114 888.10
500 Verzinsung der Staatsanleihen und übrigen festen Schulden	10 063 132.90		12 336 340		11 198 911.—	
512 Verzinsung der gerichtlichen Geldhinterlagen und Depots	27 523.05		30 000 *1 452.92*		31 452.92	
513 Verzinsung der Kontokorrentschulden	3 176 411.01		2 242 090 *1 348 181.23*		3 590 271.23	
514 Zinsvergütung auf Steuern	502 924.95		400 000		391 082.65	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des finances	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1905 Contrôle cantonal des finances (suite)**	
+1 696 421.25	245 Part au produit du timbre fédéral	245. Höherer Anteil durch grösseren Ertrag und entsprechend der Wohnbevölkerung nach letzter Volkszählung. Veranschlagt auf Grund der Angaben der Eidgenössischen Steuerverwaltung. Part plus élevée en raison du rendement plus important et correspondant à la population de résidence selon recensement de 1960. Prévisions budgétaires fondées sur les indications de l'administration fédérale des impôts.
+ 876 648.80	247 Part au produit du monopole de l'alcool	247. Veranschlagte Kopfquote Fr. 2.90 (Basis Volkszählung 1950). Ausgerichtete Kopfquote = Franken 3.60 auf Grund der Volkszählung 1960. Fr. 352 000.— wurden drei Direktionen direkt gutgeschrieben (Fr. 320 000.— Fürsorge, Fr. 16 000.— Erziehung und Fr. 16 000.— Polizei). Veranschlagt auf Grund der Angaben der Eidg. Alkoholverwaltung. Quote supputée par tête Fr. 2.90 (sur la base du recensement de 1950). Versement sur la base d'une quote de Fr. 3.60 par tête de population sur la base du recensement de 1960. Fr. 352 000.— ont été attribués directement aux trois directions suivantes: Œuvres sociales: Fr. 320 000.—, Instruction publique: Fr. 16 000.—, Police: Fr. 16 000.—. Budgeté sur la base des indications de l'Administration fédérale des alcools.
— 2 847.—	248 Part aux amendes fédérales	248. 1960 enthielt zum Teil Rechnungselemente aus 1959. En 1960, cette rubrique renfermait partiellement des éléments de compte de 1959.
+ 486 091.80	270 1 Amendes judiciaires et indemnités	270 1. Fr. 36 724.22 mussten abgeschrieben werden, VA 060. Weitere Zunahme der Straffälle (Verkehr). Fr. 36 724.22 ont dû être éliminés, VF 060. Nouvelle augmentation des cas pénaux (Circulation).
— 1 209.35	2 Amendes administratives	
— 2 284.—	271 Produit des confiscations	
—	300 Part au bénéfice de la Banque cantonale	300. Die Kantonalbank richtete keinen Gewinnanteil mehr aus. La Banque cantonale n'a plus versé de part aux bénéfices.
+ 70 064.40	302 Part au bénéfice de la Banque nationale	302. Berechnet auf Grund der Volkszählung 1960. Calculé sur la base du recensement de 1960.
— 671.87	357 Provisions de l'Etablissement cantonal d'assurance immobilière, etc.	
— 183 711.90	359 Autres recettes	359. Mindereinnahmen: Keine Anleihensaufnahmen = keine Rückerstattung des Titelstempels = Fr. 120 000.—; keine Einlösungsdifferenzen aus Eisenbahnwertpapieren. Die Wohnbaudarlehen haben um Fr. 110 999.90 (an Stelle von Fr. 128 000.—) und das Darlehen an das Historische Museum um Fr. 600.— abgenommen, VA 0500. Siehe auch Konto 530 3. Fr. 162.50 verjährte Coupons wurden in Reserve gestellt, VA 0711. Abnahme der Kreditoren, VA 0101. Recettes en moins: aucun emprunt = aucune restitution du timbre sur les titres = Francs 120 000.—; aucune différence de cours provenant de papiers-valeurs des chemins de fer. Les prêts pour la construction d'habitations ont diminué de Francs 110 999.90 (au lieu de Francs 128 000.—) et le prêt au Musée historique a été réduit de Francs 600.—, VF 0500. Cf. aussi cpte 530 3. Fr. 162.50 pour coupons prescrits ont été mis en réserve, VF 0711. Diminution des créditeurs, VF 0101.
—1 137 429.—	500 Intérêts des emprunts de l'Etat et des autres dettes consolidées	500. An Stelle von im Budget vorgesehenen Neuaufnahmen von Anleihen von 70 Millionen Franken erfolgten nur solche von 40 Millionen Franken (15. 11. 1960 und 31. 12. 1960). Dadurch Minderausgaben von Fr. 1,080 Millionen. Siehe dagegen die entsprechenden Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 513. Wegfall der Verzinsung des Schuldscheines = Fr. 57 660.—. Fr. 231.— für nachträglich eingelöste Coupons wurden einer Reserve entnommen, VA 0211. Auf den wegen Verjährung ausgebuchten Coupons mussten Franken 48.75 ausstehende Coupons- und Verrechnungssteuern abgeschrieben werden, VA 060. Au lieu de contracter des emprunts comme prévu dans le Budget pour un montant de 70 millions de francs, il en a été contracté pour 40 millions de francs seulement (15. 11. 1960 et 31. 12. 1960). De ce fait, dépenses en moins de Fr. 1 080 000.—. Cf. en revanche les dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 513. Suppression du service des intérêts de la cédule = Fr. 57 660.—. Fr. 231.— pour coupons encaissés après coup ont été prélevés sur une réserve, VF 0211. Pour les coupons éliminés par suite de prescription, il a fallu radier une créance d'un montant de Francs 48.75 pour droit de timbre sur les coupons et impôts anticipés, VF 060.
—	512 Intérêts des consignations judiciaires et dépôts	512. Mehr Depots. Dépôts plus nombreux.
—	513 Intérêts passifs des comptes courants	513. Nachkredite. 1. Fr. 932 000.– siehe Minderausgaben und Bemerkungen bei Konto 500. 2. Fr. 416 181.23 geschuldeten Zins ausschliesslich für 1961 auf Schulderhöhung bei der Lehrerversicherungskasse wegen Einkauf von Teuerungszulagen in die Renten der Lehrerschaft (im Voranschlag nicht vorgesehen). Für geschuldete Kontokorrentzinse sind verschiedenen Zweckfonds Fr. 1111.05, VA 070, der Reserve «Anorg. Laboratorium» Fr. 9.25 und der Krisenreserve des Arbeitsamtes Fr. 96 013.60, VA 0711, vergütet worden. Crédits suppl. 1. Fr. 932 000.— cf. dépenses en moins et observations s. cpte 500. 2. Francs 416 181.23 intérêts pour 1961 concernant exclusivement l'augmentation de la dette auprès de la Caisse d'assurance des instituteurs par suite du rachat d'allocations de renchérissement dans les rentes du corps enseignant (non prévu au Budget). Pour des intérêts de comptes courants il a été bonifié à divers fonds à destination déterminée Francs 1111.05, VF 070, à la réserve «Laboratoire anorganique» Fr. 9.25 et à la «Réserve de crise de l'Office du travail» Fr. 96 013.60, VF 0711.
— 8 917.35	514 Bonifications d'intérêts sur impôts	514. Geringere Verzinsungsdauer als im Vorjahr. Durée moins longue que l'année précédente du service des intérêts.
		515. Nachkredit. Zinsanteile des Bundes aus Konto 112 Franken 10 092.10 (Budget Fr. 11 145.—). Fr. 8700.— nicht vorgesehene Zinsvergütung auf noch nicht ausbezahlter Kaufpreisrestanz an die Maison Atlantic AG in Biel. Rund Fr. 8000.— für die Verzinsung von vorzeitig aufgelösten Arbeitsbeschaffungsreserven. Mehr Skonti auf Holzverkäufen; diese wurden bei der Nachkreditsanforderung etwas zu hoch geschätzt. Crédit suppl. Fr. 10 092.10 = parts d'intérêts de la Confédération s. cpte 112 (budget = Fr. 11 145.—). Fr. 8700.— = bonification d'intérêts non prévue sur le solde impayé du prix d'achat de la Maison Atlantic SA à Bienne. Env. Fr. 8000.— pour le service des intérêts de réserves de création de possibilités de travail résiliées par anticipation. Davantage d'escomptes sur les ventes de bois; ils ont été estimés un peu trop haut lors de la demande de crédit suppl.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1905 Kantonsbuchhalterei (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
515 Übrige Zinsausgaben und Skonti	126 970.93		95 000 *44 500.—*		122 865.15	
530 1 Tilgungen auf Anleihen und andern Schulden	3 673 000.—		3 799 000		18 799 000.—	
2 Anleihen, nachträglich honorierte, bereits abgeschriebene Obligationen	386.25		8 000		1 491.25	
3 Übrige Kapitalrückzahlungen	61 463.65		65 000		53 853.45	
531 Tilgungen auf dem Schuldschein gegenüber der Kantonalbank durch den Staat	5 186 609.60		1 922 000		1 903 721.07	
540 Kommission für die Einlösung von Coupons und Obligationen	51 558.70		48 000		47 994.35	
541 Anleihenskosten	677 860.—		440 000		49 150.95	
542 Depotgebühren auf Wertschriften	20 000.—		20 000		20 000.—	
543 Eidg. Couponsteuer	82 915.90		82 415		81 539.90	
544 Kursverluste auf Anleihensausgabe	400 000.—		—		—	
612 Besoldungen	173 891.40		175 300		178 882.20	
770 Anschaffung von Mobilien	3 000.—		1 000		987.—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 346.—		1 200		1 217.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	142.15		100		87.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 413.40		7 000		6 643.20	
801 PTT-Gebühren	45 784.20		46 000		45 696.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 338.60		1 200 *350.—*		1 539.10	
843 Kosten für den Einzug von Bussen und Gerichtskosten	22 624.30		26 000		22 529.85	
845 Verleideranteile	12 971.60		13 000		12 904.15	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	118.—		150		40.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des finances	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1905 Contrôle cantonal des finances (suite)**	
— 16 634.85	515 Autres intérêts passifs et escomptes	
+15000000.—	530 1 Amortissements d'emprunts et d'autres dettes	530 1. Die Anleihensschulden haben um Fr. 3 799 000.— abgenommen, VA 031. 15 Millionen Franken betreffen die Schaffung einer Reserve für Schuldentilgungen; sie wurden ausgeschieden über VA 0100 und einem Reservekonto gutgeschrieben, VA 0711.
— 6 508.75	2 Emprunts, obligations prescrites et remboursées après coup	530 2. Die Ausgabe wurde dem Konto «Verschiedene Reservestellungen» belastet, VA 0211. Der Betrag kann im Voranschlag nur geschätzt werden.
— 11 146.55	3 Autres amortissem. de capitaux	530 3. Betrifft die Anteile des Bundes an den Rückzahlungen der Gemeinden für Wohnbaudarlehen. Abnahme der Kreditoren, VA 0101. Siehe Konto 359. Bedeutend geringere Rückzahlungen als angenommen.
— 18 278.93	531 Amortissement de la cédule à la Banque cantonale par l'Etat	531. Auf Ende 1960 betrug der Saldo des Schuldscheines als Folge höherer ordentlicher Abtragung von Fr. 18 000.— pro 1960 noch Fr. 1 903 721.07. Gemäss RRB vom 10. 2. 1961 wurde dieser Betrag zu Lasten der Staatsrechnung 1961 mit Wert 31. 12. 1960 zurückbezahlt, womit der Schuldschein vollständig getilgt worden ist, VA 032. Siehe auch Konto 500.
— 5.65	540 Commission pour l'encaissement de coupons et obligations	541. Fr. 40 000.— 1 % Kommission auf Erneuerung des Darlehens von 4 Millionen Franken der Rentenanstalt Zürich. Fr. 9150.95 Kotierungsgebühren. 1961 keine Anleihensaufnahmen = keine Provisionen und Titelkosten und auch kein Titelstempel.
— 390 849.05	541 Frais d'emprunts	
—	542 Frais de dépôts des papiers-valeurs	
— 875.10	543 Droits de timbre sur les coupons	
—	544 Pertes de cours sur emprunt	544. 1960 Kursverluste auf den unter pari abgeschlossenen Anleihen.
+ 3 582.20	612 Traitements	612. Teuerungszulagen.
— 13.—	770 Acquisition de mobilier	
+ 17.—	771 Entretien du mobilier	
— 12.60	797 Livres, revues et journaux	
— 356.80	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	
— 303.20	801 Taxes des PTT	
— 10.90	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	
— 3 470.15	843 Frais de perception pour amendes et frais judiciaires	843. 1960 und 1961 etwas niedrigere Kosten als in den Vorjahren.
— 95.85	845 Parts revenant aux dénonciateurs	
— 110.—	899 Autres frais d'administration	Die Bezirks- und Zentralverwaltungen verzeichnen: Zunahme der Mobilien und Gerätschaften Fr. 2 187 748.—, VA 011, und der Warenvorräte Fr. 213 629.40, VA 014. Sie weisen dagegen Abschreibungen auf Mobilien und Gerätschaften von Fr. 1 558 700.–, VA 061, und eine Abnahme der Warenvorräte von Fr. 58 727.65, VA 054, aus.
		Die Veränderungen bei den Staatsanstalten sind beim Kopf jeder einzelnen Dienststelle erfasst.
		Entsprechend der Herabsetzung der Stammaktienwerte der Vereinigten Bern–Worb-Bahnen und der Solothurn–Zollikofen–Bern-Bahn wurden die nicht mehr benötigten Wertberichtigungen aufgelöst. Für VBW mit Fr. 866 992.— und für SZB mit Fr. 741 800.—, VA 0101. Die Abnahmen der entsprechenden Beteiligungswerte sind bei der Eisenbahndirektion, Dienststelle 2200, erfasst. Siehe dort die entsprechenden Ausführungen.

Les comptes des emprunts on diminué de Fr. 3 799 000.—, VF 031. 15 millions de francs concernent la création d'une réserve pour amortissements d'emprunts; ils ont été portés à l'actif par les VF 0100 et crédités à un cpte de réserve, VF 0711.

La dépense a été mise à charge du compte «Diverses mises en réserve», VF 0211. Le montant ne peut, dans le Budget, qu'être porté par estimation.

Concerne les quotes-parts fédérales des remboursements opérés par les communes sur les prêts consentis pour la construction de logements. Diminution des créditeurs, VF 0101. Cf. cpte 359. Restitutions sensiblement moins élevées que prévu.

A fin 1960, par suite de l'amortissement ordinaire supérieur de Fr. 18 000.—, le solde de la cédule s'élevait encore à Francs 1 903 721.07. Selon ACE du 10. 2. 1961, ce montant a été payé, valeur au 31. 12. 1960, à charge du Compte d'Etat de l'exercice 1961, de sorte que la cédule a été totalement amortie, VF 032. Cf. aussi cpte 500.

Fr. 40 000.— 1 % de commission sur le renouvellement de l'emprunt de 4 millions de francs de la Rentenanstalt Zurich. Francs 9150.95 = taxes d'admission à la bourse. En 1961, aucun emprunt contracté = aucune provision, pas de frais de titres et aucun timbre sur titres.

En 1960, pertes de cours sur les emprunts contractés sous pari.

Allocations de renchérissement.

En 1960 et 1961, frais un peu moins élevés que les années précédentes.

Les inventaires de l'administration des districts et de l'administration centrale présentent les modifications suivantes: augmentation des biens mobiliers et des ustensiles Fr. 2 187 748.—, VF 011, et des stocks de marchandises Fr. 213 629.40, VF 014. Diminutions: amortissements sur biens mobiliers et ustensiles Fr. 1 558 700.—, VF 061, et diminution des stocks de marchandises Fr. 58 727.65, VF 054.

Les modifications pour les établissements de l'Etat sont indiquées à la tête de chacun des services en cause.

En rapport avec la baisse de valeur des actions ordinaires des Chemins de fer réunis Berne–Worb et Soleure–Zollikofen–Berne, les réévaluations qui n'étaient plus nécessaires ont été supprimées. Pour les VBW, Fr. 866 992.— et pour le SZB Fr. 741 800.—, VF 0101. Les diminutions des valeurs de participation sont comprises s. Direction des chemins de fer, Service 2200. Cf. à cet endroit les explications y relatives.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1910 Finanzinspektorat		**994.15**		**1 000**		**672.25**
	195 495.05		**196 150**		**192 324.40**	
			1 400.—			
310 Erlös aus Drucksachen		994.15		1 000		672.25
357 Kostenrückerstattungen		—		—		—
612 Besoldungen	171 396.25		172 000		167 042.95	
770 Anschaffung von Mobilien	2 986.—		3 000		3 051.80	
771 Unterhalt der Mobilien	739.40		700		502.85	
797 Bücher und Zeitungen	107.30		150		147.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		100		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 041.40		12 000		13 354.10	
			1 400.—			
801 PTT-Gebühren	192.85		200		129.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 031.85		8 000		8 095.75	
1915/1925 Personalamt		**1 312 706.15**		**1 192 000**		**1 164 583.90**
	19 323 195.09		**15 060 150**		**13 961 391.85**	
			1 798 079.65			
1915 Personalabteilung		**346 989.85**		**329 000**		**341 905.90**
	758 053.20		**2 364 400**		**785 853.80**	
			24 682.90			
310 Erlös aus Drucksachen u. Material		—		—		119.35
357 1 Beiträge des Personals an die Krankenversicherung		206 724.15		207 000		210 852.35
2 Beiträge des Personals an die Unfallversicherung		125 731.35		120 000		129 985.45
3 Diverse Kostenrückerstattungen		13 792.25		2 000		—
359 Sonstige Einnahmen		742.10		—		948.75
602 Taggelder an die Mitglieder der Personalkommission	4 467.90		3 000		4 754.35	
			1 750.—			
612 Besoldungen	168 103.60		1 769 500		177 784.65	
640 Krankenversicherung	344 223.70		345 000		350 259.—	
			5 259.—			
641 1 Unfallversicherung des Staatspersonals	166 665.25		169 000		176 766.20	
			9 500.—			
2 Unfallversicherung der Insassen der Strafanstalten	16 806.60		20 500		18 521.20	
655 Kosten für die Weiterbildung des Staatspersonals	250.—		500		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
— 327.75	**1910 Inspectorat des finances**		
— 5 225.60			
— 327.75	310 Produit de la vente d'imprimés et de matériel		
—	357 Remboursement de frais		
— 4 957.05	612 Traitements	612. Wegfall der Besoldung eines Angestellten ab 1. 7. 1961.	Suppression du traitement d'un employé dès le 1. 7. 1961.
+ 51.80	770 Acquisition de mobilier		
— 197.15	771 Entretien du mobilier		
— 2.35	797 Livres et journaux		
— 100.—	799 Autres dépenses		
— 45.90	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Erhöhung der Buchdruckertarife sowie vermehrter Bedarf an Buchhaltungsmaterial.	Crédit suppl. Relèvement des tarifs dans l'imprimerie et besoin accru en matériel de comptabilité.
— 70.70	801 Taxes des PTT		
+ 95.75	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 27 416.10	**1915/1925 Office du personnel**		
—2 896 837.80			
+ 12 905.90	**1915 Division du personnel**		
—1 603 229.10			
+ 119.35	310 Vente d'imprimé et de matériel		
+ 3 852.35	357 1 Contributions du personnel pour l'assurance en cas de maladie	357 1. Erhöhung der beitragspflichtigen Besoldungen.	Relèvement des traitements soumis à contribution. Cf. aussi cptes 640 et 641 1.
+ 9 985.45	2 Contributions du personnel pour l'assurance contre les accidents	2. Siehe auch Konten 640 und 641 1.	
— 2 000.—	3 Autres remboursements de frais	357 3. 1960 Gewinnanteil auf Kollektivunfallversicherung Staatspersonal für die letzten fünf Jahre. 1961 keine solchen Vorkommnisse.	En 1960, part au bénéfice de l'assurance collective contre les accidents du personnel de l'Etat pour les cinq dernières années. En 1961, aucun événement de ce genre.
+ 948.75	359 Autres recettes	359. Inkassoprovision für Fremdarbeitersteuern.	Provision pour l'encaissement des impôts des travailleurs étrangers.
+ 4.35	602 Jetons de présence aux membres de la Commission du personnel	602. Mehrkosten für die Überprüfung der Stelleneinreihungen.	Frais en plus pour l'étude de la classification des fonctions.
—1 591 715.35	612 Traitements	612. Im Voranschlag inbegriffen war die Erhöhung der Teuerungszulage um 2% für die ganze Verwaltung. Die Auszahlungen erfolgten bei den einzelnen Dienststellen und erscheinen dort als Mehrausgabe.	Etait compris dans le Budget le relèvement de l'allocation de renchérissement de 2% pour toute l'administration. Les paiements sont intervenus par les divers services et figurent à ces endroits comme dépense en plus.
—	640 Assurance-maladie	640. Siehe Konto 357 1. Erhöhte beitragspflichtige Besoldungen.	Cf. cpte 357 1. Traitements plus élevés soumis à contribution.
— 1 733.80	641 1 Assurance-accidents du personnel de l'Etat	641 1. Siehe Konto 357 2. Erhöhte beitragspflichtige Besoldungen.	Cf. cpte 357 2. Traitements plus élevés soumis à contribution.
— 1 978.80	2 Assurance-accidents des pensionnaires des établissements pénitentiaires	641 2. Gesamtausgabe zu Lasten des Unfallfonds, VA 020.	Dépense totale à charge du «Fonds des accidents», VF 020.
— 500.—	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1915 Personalamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten an das Staatspersonal bei Unfällen	1 750.—		4 000 *3 000.—*		5 068.—	
754 Arzt-, Spital-, Heilungskosten und andere Leistungen an Anstaltsinsassen bei Unfällen	4 675.15		6 000		3 245.20	
770 Anschaffung von Mobilien	389.55		2 500		1 582.20	
771 Unterhalt der Mobilien	1 463.50		1 300		1 278.35	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	136.65		150		145.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	241.85		250		157.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	15 230.35		14 000 *1 750.—*		15 735.80	
801 PTT-Gebühren	27.90		50		23.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	541.10		850		450.85	
820 Mietzinse	16 916.70		14 500		14 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 552.—		4 300		3 170.65	
893 Haftpflichtversicherung für Strafanstalten	2 487.—		3 000		2 987.20	
942 Leistungen aus Unfallfonds (Renten)	10 124.40		6 000 *3 423.90*		9 423.90	
1920 Versicherungskasse	**16 233 942.60**	**440 075.10**	**10 310 750** *1 677 832.—*	**276 000**	**10 695 490.25**	**274 486.30**
310 Erlös aus Drucksachen		23.—		—		30.—
359 Sonstige Einnahmen		52 620.45		40 000		45 686.70
403 Bundesbeitrag an die Versicherungsleistungen des Staates für die Versicherungskasse		170 268.95		85 000		84 674.10
443 Gemeindebeiträge an die Versicherungsleistungen des Staates für die Versicherungskasse		7 245.35		4 000		5 285.60
463 1 Beiträge von Verschiedenen an die Versicherungsleistungen des Staates für die Versicherungskasse		168 339.95		100 000		117 045.80
2 Beitrag der Ausgleichskasse, Zweigstelle Staatspersonal, an die Verwaltungskosten der Versicherungskasse		2 000.—		2 000		2 000.—
3 Beiträge von Verschiedenen an die Teuerungszulagen des Staates an die Rentenbezüger		39 577.40		45 000		19 764.10
602 Taggelder und Entschädigungen an die Verwaltungskommission und die Abgeordnetenversammlung	10 740.50		10 500		10 662.55	
612 Besoldungen	46 707.50		39 000		42 891.10	
631 1 Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals	960 217.95		900 000		863 144.75	
2 Zusätzliche Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals	970 227.25		1 230 000		—	
642 Staatsbeitrag an die Versicherungskasse	14 169 607.95		8 040 000 *1 677 832.—*		9 717 832.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des finances		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1915**	Office du personnel (suite)		
— 1 932.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel de l'Etat lors d'accidents	657. Nachkredit wegen eines grösseren Unfalles. Gesamtausgabe zu Lasten des Unfallfonds, VA 020.	Crédit suppl. par suite d'un accident important. Total de la dépense à charge du «Fonds des accidents», VF 020.
— 2 754.80	754	Frais de soins méd., d'hôpital, de guérison et d'autres prestat. pour des pens. lors d'accident	754. Weniger Unfälle bei Insassen. Gesamtausgabe zu Lasten des Unfallfonds, VA 020.	Moins d'accidents survenus aux pensionnaires. Total de la dépense à charge du «Fonds des accidents», VF 020.
— 917.80	770	Acquisition de mobilier	770. Verschiebung von Ankäufen.	Renvoi d'acquisitions.
— 21.65	771	Entretien du mobilier		
— 4.80	797	Livres, revues et journaux		
— 92.85	799	Autres dépenses		
— 14.20	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Mehr Lochkartenmaterial und Endlosformulare.	Crédit suppl. Davantage de matériel pour le système des cartes perforées et de formules continues.
— 26.10	801	Taxes des PTT		
— 399.15	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	893. Ausgabe zu Lasten des Unfallfonds, VA 020.	Dépense à charge du «Fonds des accidents», VF 020.
—	820	Loyers	942. Nachkredit wegen eines Haftpflichtfalles. Gesamtausgabe zu Lasten des Unfallfonds, VA 020.	Crédit suppl. en raison d'un cas de responsabilité civile. Total de la dépense à charge du «Fonds des accidents», VF 020.
— 1 129.35	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 12.80	893	Assurance responsabilité civile pour les établissements pénitentiaires	Verzinsung des Unfallfonds bei Konto 1905 122.	Service des intérêts du Fonds s. cpte 1905 122.
—	942	Prestations du fonds en cas d'accident (rentes)		
— 1 513.70	**1920**	**Caisse d'assurance**		
—1 293 091.75				
+ 30.—	310	Produit de la vente d'imprimés		
+ 5 686.70	359	Autres recettes	359. Betrifft die Darlehensrückzahlungen. Der Betrag wurde über VA 0500 den Bilanzkonten (Hilfsfonds) gutgeschrieben. Siehe auch Konto 942.	Concerne des remboursements de prêts. Le montant a été bonifié aux comptes du bilan (Fonds de secours) par les VF 0500. Cf. aussi cpte 942.
— 325.90	403	Subvention fédérale pour les prestations d'assurance de l'Etat en faveur de la Caisse d'assurance	403. Beiträge für das Kriegskommissariat. 1960 vermehrte Beiträge wegen Besoldungsrevision per 1. 1. 1960.	Subventions pour le Commissariat des guerres. En 1960, contributions plus élevées en raison de la revision des traitements dès le 1. 1. 1960.
+ 1 285.60	443	Subventions des communes pour les prestations d'assurance de l'Etat en faveur de la Caisse d'assurance	443. 1960 vermehrte Beiträge wegen Besoldungsrevision.	En 1960, contributions plus élevées en raison de la revision des traitements.
+ 17 045.80	463 1	Contributions de divers employeurs aux prestations d'assurance de l'Etat pour la Caisse d'assurance	463 1. Vermehrte Beiträge des Versicherungsamtes und der Invalidenversicherung.	Contributions plus élevées par l'Office des assurances et par l'assurance-invalidité.
—	2	Contribution de la Caisse de compensation, agence pour le personnel de l'Etat, aux prestations d'assurance de l'Etat pour la Caisse d'assurance	463 3. Einbau eines Teiles der Teuerungszulagen in die Renten, hauptsächlich bei der Insel.	Intégration d'une partie des allocations de renchérissement dans les rentes, essentiellement à l'Hôpital de l'Ile.
— 25 235.90	3	Contributions de divers employeurs aux allocations de renchérissement versées par l'Etat aux bénéfices de rentes	612. Verschiebung von Besoldungen vom Personalamt.	Traitements budgetés à l'Office du personnel versés par ce cpte.
+ 162.55	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission administrative et aux délégués à l'Assemblée des délégués	631 1. Stellt 8 % Teuerungszulage dar. Neuordnung. Mehrleistung bei Renten.	Représente 8 % d'allocation de renchérissement. Réglementation nouvelle. Prestations en plus par les rentes.
+ 3 891.10	612	Traitements	631 2. Einbau dieser Teuerungszulagen in die Renten ab 1. 1. 1961 gemäss Dekret vom 16. 11. 1960. Siehe Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 642.	Intégration de ces allocations de renchérissement dans les rentes dès le 1er janvier 1961 selon décret du 16. 11. 1960. Cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 642.
— 36 855.25	631 1	Allocations de renchérissement au personnel de l'Etat retraité		
—1 230 000.—	2	Allocations de renchérissement supplémentaire au personnel de l'Etat retraité	642. Inbegriffen Tilgungsrate für den Einbau der Teuerungszulagen in die Renten = 1,3 Millionen Franken gemäss Dekret vom 16. 11. 1960. Mehrbeteiligung bei Einkäufen.	Y compris tranche d'amortissement pour l'intégration des allocations de renchérissement dans les rentes = 1,3 millions de francs selon décret du 16. 11. 1960. Participation plus grande aux achats.
—	642	Subside de l'Etat à la Caisse d'assurance		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1920 Versicherungskasse (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien	—		1 500		—	
771 Unterhalt der Mobilien	515.60		500		490.75	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	63.—		100		60.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 638.25		8 000		7 318.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	68.10		250		18.70	
820 Mietzinse	7 000.—		6 000		6 000.—	
830 1 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 938.90		2 000		1 729.40	
2 Honorare der Vertrauensärzte usw.	21 388.40		22 000		20 867.40	
832 Rechtskosten	—		500		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	264.75		400		241.40	
942 Staatsbeiträge, Fürsorge	38 564.45		50 000		24 232.45	
1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal	**2 331 199.29**	**525 641.20**	**2 385 000** *95 564.75*	**587 000**	**2 480 047.80**	**548 191.70**
310 Erlös aus Drucksachen		7.70		—		—
463 1 Verwaltungskostenbeitrag der kantonalen Ausgleichskasse		56 193.50		57 000		71 271.65
2 Rückvergütung von Arbeitgeberbeiträgen		30 482.50		30 000		34 092.60
3 Erwerbsausfallentschädigungen und Familienzulagen an landw. Arbeitnehmer		438 957.50		500 000		442 827.45
612 Besoldungen	40 346.—		40 800		41 796.60	
645 Arbeitgeberbeitrag	2 280 814.84		2 300 000 *95 564.75*		2 395 564.75	
770 Anschaffung von Mobilien	—		34 500		33 986.25	
771 Unterhalt der Mobilien	570.70		500		140.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 467.75		3 000		2 554.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		100		—	
820 Mietzins	7 000.—		6 000		6 000.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		100		5.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1920** Caisse d'assurance (suite)		
— 1 500.—	770 Acquisition de mobilier	770. Die vorgesehenen Schränke wurden noch nicht gekauft.	Les armoires prévues n'ont pas été achetées.
— 9.25	771 Entretien du mobilier		
— 39.20	797 Livres, revues et journaux		
— 681.05	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 231.30	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
— 270.60	830 1 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 1 132.60	2 Honoraires des médecins de confiance, etc.		
— 500.—	832 Frais judiciaires		
— 158.60	899 Autres frais d'administration		
— 25 767.55	942 Subventions de l'Etat, prévoyance	942. Weniger Darlehensgesuche. Der Betrag wurde über VA 0100 den Bilanzkonten (Hilfsfonds) belastet. Siehe auch Konto 359.	Moins de demandes de prêts. Le montant a été mis à charge des comptes du bilan (Fonds de secours) par les VF 0100. Cf. cpte 359.
— 38 808.30	**1925 Caisse de compensation pour le**		
— 516.95	**personnel de l'Etat**		
—	310 Produit de la vente d'imprimés		
+ 14 271.65	463 1 Subside de la Caisse cantonale de compensation pour les frais d'administration	463 1. Inbegriffen Entschädigung für Invalidenversicherung.	Y compris indemnité pour l'assurance-invalidité.
+ 4 092.60	2 Remboursement des contributions d'employeurs	463 2. Mehr Vergütungen der KTA an das Kantonskriegskommissariat.	Bonifications plus nombreuses du STA au Commissariat cantonal des guerres.
— 57 172.55	3 Allocations pour perte de gain et allocations familiales aux travailleurs agricoles	463 3. Nur schätzungsweise Veranschlagung möglich, da je nach Militärdienstleistungen der Einnahmenanfall verschieden sein kann. Die Auswirkung der Ansatzerhöhung wurde beim Budget überschätzt.	Les supputations budgétaires n'ont pu être faites que par estimation, les bonifications pour pertes de gain varient selon le service militaire accompli. La répercussion découlant du relèvement des taux a été surestimée dans le Budget.
+ 996.60	612 Traitements		
—	645 Contribution d'employeur	645. Nachkredit, Erhöhung der Teuerungszulagen ab 1. 1. 1961. Zudem zu tief veranschlagt, da die Auswirkungen der Besoldungsrevision auf 1. 1. 1960 nur geschätzt werden konnten.	Crédit suppl., relèvement des allocations de renchérissement dès le 1. 1. 1961. En outre, supputations budgétaires trop faibles, car les répercussions de la revision des traitements à partir du 1. 1. 1960 n'ont pu être qu'estimées.
— 513.75	770 Acquisition de mobilier	770. Betrifft Anschaffung eines Buchungsautomaten.	Concerne acquisition d'une machine comptable automatique.
— 359.55	771 Entretien du mobilier		
— 445.25	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 100.—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyer		
— 95.—	899 Autres frais d'administration		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1930 Statistisches Büro		**5 663.10**		**4 200**		**3 725.80**
	201 936.—		**203 600**		**206 719.15**	
310 Erlös aus Drucksachen und Material		583.80		500		706.45
357 Kostenrückerstattungen		1.60		200		7.—
359 Verschiedene Einnahmen		3 048.—		3 500		3 012.35
425 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		2 029.70		—		—
612 Besoldungen	151 567.55		149 000		159 457.30	
770 Anschaffung von Mobilien	11 956.40		2 500		2 076.45	
771 Unterhalt der Mobilien	988.75		800		622.05	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	475.60		800		694.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	45.90		200		17.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	21 680.50		23 000		18 064.90	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	83.05		200		58.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	562.90		600		425.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 315.—		1 400		1 460.20	
830 Entschädigung für besondere Dienstleistungen	11 170.65		25 000		23 776.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	60.—		100		65.—	
905 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	2 029.70		—		—	
1935 Salzhandlung		**3 541 414.16**		**3 446 800**		**3 733 344.54**
	2 126 778.10		**2 131 360** *152 121.05*		**2 283 092.70**	
130 Mietzinse		1 300.—		1 300		1 355.—
250 Gebühren aus Salzpatenten		310.—		200		294.—
263 Erlös aus dem Salzverkauf		3 398 146.30		3 300 000		3 541 439.95
266 Verschiedene Einnahmen		141 007.81		145 000		189 941.49
357 Nichtbetriebsunfallprämien des Personals		650.05		300		314.10
612 Besoldungen	58 805.—		58 400		61 614.40	
641 Unfallversicherung	803.—		800		784.70	
704 Unterhalt der Gebäude und Umschwung	265.65		3 500		3 432.85	
770 Anschaffung von Mobilien	1 505.90		1 000		449.20	
771 Unterhalt der Mobilien	534.—		500		407.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	178.25		200		115.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 063.90		2 000 *931.50*		2 931.50	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	122 625.90		118 000 *4 385.80*		122 385.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	577.20		800		725.20	
820 Mietzinse	9 156.65		9 060		9 140.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	846.05		1 000		772.75	
830 Entschädigungen an Bahnverwaltungen für Lagerführung	18 919.85		21 000		20 634.75	
860 Salzankauf, inkl. Frachten	1 275 834.25		1 280 000 *123 132.70*		1 403 132.70	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961		Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
— 474.20	**1930**	**Bureau de statistique**		
+ 3 119.15				
+ 206.45	310	Vente d'imprimés et de matériel		
— 193.—	357	Remboursement de frais		
— 487.65	359	Recettes diverses		
—	425	Subvention fédérale pour le compte de tiers		
+ 10 457.30	612	Traitements	612. Mehr Aushilfspersonal.	Personnel auxiliaire plus nombreux.
— 423.55	770	Acquisition de mobilier		
— 177.95	771	Entretien du mobilier	770. 1960 Mobiliar- und Maschinenergänzungen anlässlich des Umzuges.	En 1960, complètement du mobilier et des machines à l'occasion du déménagement.
— 105.15	797	Livres, revues et journaux		
— 182.60	799	Autres dépenses		
— 4 935.10	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Verschiebung von Druckkosten ins Jahr 1962.	Frais d'impression renvoyés à l'année 1962.
— 141.40	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 174.40	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 60.20	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 1 223.20	830	Indemnités pour prestations spéciales	830. Inbegriffen Fr. 11 000.— für die Erhebung des Obstbaumbestandes und Fr. 8000.— (veranschlagt Fr. 10 000.—) als Entschädigung an Zivilstandsbeamte für Erhebungsaufgaben für das Familiennamenbuch der Schweiz. Fr. 2500.— für das Erstellen von Lochkartentabellen.	Y compris Fr. 11 000.— pour le recensement des arbres fruitiers et Fr. 8000.— à titre d'indemnité aux officiers de l'état civil pour collaboration à l'enquête relative au recueil des noms de famille de la Suisse (Fr. 10 000.— étaient prévus au Budget). Fr. 2500.— pour établir des tabelles de cartes perforées.
— 35.—	899	Autres frais d'administration		
—	905	Subvention fédérale pour le compte de tiers		
+ 286 544.54	**1935**	**Régie des sels**		
— 388.35				
+ 55.—	130	Loyers		
+ 94.—	250	Emoluments de patentes de débitants		
+ 241 439.95	263	Produit de la vente des sels	263. Weiterer Mehrverkauf, hauptsächlich von Gewerbesalz, inkl. Streusalz. Siehe auch Konto 860.	Vente plus importante, principalement de sel industriel, y compris sel en poudre. Cf. aussi cpte 860.
+ 44 941.49	266	Recettes diverses	266. Rückvergütung der Rheinsalinen für Sommerverkäufe Franken 127 000.—, Vergütung für leere Säcke Fr. 62 000.—. Siehe Konto 862.	Ristourne des Salines du Rhin pour les ventes d'été Francs 127 000.—, bonification pour des sacs vides Fr. 62 000.—. Cf. cpte 862.
+ 14.10	357	Primes d'ass. du personnel contre les accidents non professionnels		
+ 3 214.40	612	Traitements	612. Vermehrte Entschädigungen an Personal für zurückgegebene Säcke.	Indemnités plus nombreuses au personnel pour les sacs rendus.
— 15.30	641	Assurance contre les accidents		
— 67.15	704	Entretien des bâtiments	704. Ausgabe zu Lasten des Fonds der Salzhandlung für Lagerkosten, VA 020.	Dépense à charge du «Fonds de la régie des sels pour frais de magasinage», VF 020.
— 550.80	770	Acquisition de mobilier		
— 92.90	771	Entretien du mobilier		
— 84.25	799	Autres dépenses		
—	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Auf Grund der Rechnung 1959 etwas zu tief veranschlagt.	Supputations budgétaires trop faibles sur la base du Compte de l'exercice 1959.
— 74.80	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 80.—	820	Loyers		
— 227.25	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 365.25	830	Indemnités aux entreprises ferroviaires pour magasinage		
—	860	Achats de sel, y compris les frais de transport	860. Mehrankäufe. Zunahme der Salzvorräte um Fr. 35 072.20, VA 014. Siehe auch Konto 263.	Achats en plus. Augmentation des stocks de sel de Fr. 35 072.20, VF 014. Cf. aussi cpte 263.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1935 Salzhandlung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
861 Salzauswägerprovisionen	403 666.75		405 000		402 891.15	
862 Verpackungen	230 974.95		230 000 *23 671.05*		253 671.05	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	20.80		100		3.80	
1940 Stempelverwaltung		**3 619 010.08**		**3 390 000**		**3 890 946.54**
	453 456.85		**447 150** *53 807.10*		**502 375.35**	
231 Stempelsteuern:						
1 Stempelmarken		1 974 956.75		1 800 000		2 152 262.30
2 Stempelpapier		206 655.10		210 000		239 379.—
3 Spielkartenstempel		86 459.—		80 000		84 634.
232 Billettsteuer		1 350 939.23		1 300 000		1 414 671.24
612 Besoldungen	36 922.10		37 500		39 052.90	
770 Anschaffung von Mobilien	—		300		346.75	
771 Unterhalt der Maschinen	284.85		300		192.85	
797 Zeitschriften	34.75		50		34.75	
800 Büroauslagen	2 927.80		3 000		2 976.40	
801 PTT-Gebühren	3 682.30		4 000 *212.55*		4 212.55	
842 Gemeindeanteile aus Billettsteuer	270 187.85		260 000 *22 934.25*		282 934.25	
844 Stempelprovisionen	109 637.80		102 000 *17 460.30*		119 460.30	
860 Kosten für die Herstellung von Stempel- und Gebührenmarken sowie für Stempelpapier	29 779.40		40 000 *13 200.—*		53 164.60	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1935** Régie des sels (suite)		
— 2 108.85	861 Provisions des débitants	861. Weniger Provisionen, da Abnahme des Kochsalzverkaufes.	Moins de provisions, la vente du sel de cuisine ayant diminué.
—	862 Matériel d'emballage	862. Packmaterial Fr. 219 000.—. Zurückgegebene Säcke Franken 34 500.—. Siehe Konto 266.	Matériel d'emballage Francs 219 000.—. Sacs vides rendus Fr. 34 500.—. Cf. cpte 266.
— 96.20	899 Autres frais d'administration		
+ 500 946.54	**1940 Administration du timbre**		
+ 1 418.25			
	231 Droits de timbre:	231 1. Andauernd grosser Geldverkehr. Bestes Ergebnis der letzten Jahre.	En permanence, important trafic d'argent. Meilleur résultat des dernières années.
+ 352 262.30	1 Timbres mobiles		
+ 29 379.—	2 Papier timbré	231 2. Mehrverkauf von Heimatscheinen und Zivilstandsformularen.	Vente plus importante d'actes d'origine et de formulaires d'état civil.
+ 4 634.—	3 Timbre des cartes à jouer		
+ 114 671.24	232 Taxe des billets	231 3. 1960 stärkstes Resultat der letzten Jahre.	Résultat le plus élevé des dernières années.
+ 1 552.90	612 Traitements		
+ 46.75	770 Acquisition de mobilier		
— 107.15	771 Entretien des machines		
— 15.25	797 Revues		
— 23.60	800 Frais de bureau		
—	801 Taxes des PTT	801. Umzugskosten.	Frais de déménagement.
—	842 Parts des communes aux taxes des billets	232. Bruttoergebnis. Die Gemeindeanteile sind unter Konto 842 verbucht. Weiterhin gut besuchte Veranstaltungen. Der Billettsteuerertrag deckt teilweise die Aufwendungen für Kunst und Wissenschaft, Konto 2000 941 4, von Fr. 1 369 399.—.	Rendement brut. Les parts des communes sont comptabilisées s. cpte 842. Manifestations toujours bien fréquentées. Le produit de la taxe des billets couvre en partie les dépenses pour les beaux-arts et les sciences, cpte 2000 941 4 par Fr. 1 369 399.—.
—	844 Provisions aux acheteurs de timbres	842. Nachkredit. Siehe Konto 232. Bruttorechnung.	Crédit suppl. Cf. cpte 232, mise en compte des montants bruts.
— 35.40	860 Frais de fabrication de timbres mobiles, de timbres fisc. et de papier timbré	844. Mehrkosten entsprechend den höheren Umsätzen. Siehe Konten 231 1 und 2.	Frais suppl. correspondant aux chiffres d'affaires plus élevés. Cf. cptes 231 1 et 2.
		860. Nachkredit, grösserer Ankauf von Heimatschein- und Stempelmarkenpapier. Siehe auch Mehreinnahmen bei Konto 231 2. Vorratzunahme.	Crédit suppl., achat plus important d'actes d'origine et de papier timbré. Cf. aussi recettes en plus s. cpte 231 2. Augmentation du stock.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1945 Steuerverwaltung	**17 055 078.74**	**220 167 706.65**	**16 932 610** *1 407 895.93*	**225 689 463**	**18 428 906.—**	**263 108 234.81**
200–221 Direkte Steuern		*194 229 496.33*		*201 895 000*		*231 062 605.13*
230–242 Andere Steuern		*22 718 759.27*		*20 500 000*		*28 046 702.13*
200 Einkommensteuer natürlicher Personen		127 508 039.88		137 000 000		151 558 497.18
201 Gewinnsteuer der AG und GmbH		22 533 489.70		23 700 000		26 879 410.—
202 Gewinn- und Ertragsteuer der Genossenschaften		3 044 738.05		3 200 000		3 476 017.15
203 Einkommensteuer der übrigen juristischen Personen		1 309 041.25		1 100 000		1 277 884.05
204 Vermögensgewinnsteuer		12 469 602.45		8 500 000		16 324 116.35
205 Holdingsteuer		57 558.—		60 000		77 503.40
210 Vermögensteuer natürlicher Personen		17 953 899.90		18 600 000		20 973 664.15
211 Kapitalsteuer der AG und GmbH		6 236 537.95		6 650 000		7 293 954.35
212 Kapital- und Vermögensteuer der Genossenschaften		1 288 398.85		1 325 000		1 388 371.25
213 Vermögensteuer der übrigen juristischen Personen		979 824.80		1 030 000		1 033 945.05
220 Nach- und Strafsteuern		813 542.25		700 000		737 754.45
221 Eingang abgeschriebener Steuern		34 823.25		30 000		41 487.75
230 Erbschafts- u. Schenkungssteuer		9 066 342.10		7 000 000		10 614 319.60
240 1 Anteil an der eidg. Wehrsteuer		13 652 417.17		13 500 000		17 432 337.92
2 Anteil am Sonderzuschlag Wehrsteuer 1949		—		—		44.61
250 1 Gebühren der Ausgleichskassen		62 000.—		130 000		57 555.50
2 Gebühren der Abteilung für Gemeindesteuern		10 625.20		15 000		14 338.80
270 Steuerbussen		8 435.—		140 000		206 894.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Geräten		7 374.—		35 000		38 683.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		6 369.—		6 363		6 576.—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des finances	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		
+37418771.81	**1945 Intendance des impôts**	
+ 88 400.07		
+29167605.13	*200–221 Impôts directs*	
+7546702.13	*230–242 Autres impôts*	
+14 558 497.18	200 Impôt sur le revenu des personnes physiques	Steueranlage 2,1 nach Art. 3 des Steuergesetzes vom 29. 10. 1944 sowie Art. 26, Ziff. 8, und Art. 91, Abs. 3, der Staatsverfassung.
+3 179 410.—	201 Impôt sur le bénéfice des S.A. et S. à r. l.	Der Zehntel der Steueranlageerhöhung beträgt Fr. 10 947 000.–. In der Höhe dieses Betrages waren Abschreibungen auf der Sonderrechnung vorzunehmen. Die bisher auf den Aktivkonten Montana und Lehrerversicherungskasse vorgenommenen Abschreibungen sind im vorgenannten Betrag inbegriffen. Sie betreffen den Saldo der Heilstätte Montana mit Fr. 418 300.25 und die Lehrerversicherungskasse mit 2,7 Millionen Franken. Diese beiden Abschreibungen wurden, da in Beschlüssen und Dekreten vorgesehen, wie bisher direkt auf den Aktivkonten vorgenommen, VA 060. Für die Abschreibung der übrigen Sonderrechnungspositionen verblieben somit Fr. 7 828 700.—. Diese wurden ergänzt um einen zusätzlichen Abschreibungsbetrag von 5 Millionen Franken. Die beiden Beträge wurden als indirekte Wertberichtigungsposten in den Passiven der Bilanz verbucht, VA 060.
+ 276 017.15	202 Impôt sur le bénéfice et le rendement des sociétés coopératives	Aus dem Ertrag der Staatssteuern wurden Fr. 300 000.— in den Fonds «Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft» eingelegt. Ferner erhielt dieser aus den Gemeindeleistungen an die Finanzausgleichs- und Gemeindeunterstützungsfonds Fr. 2960.— zugewiesen. Dieser Fonds steht unter den Kreditoren der Staatsbilanz, VA 0501.
+ 177 884.05	203 Impôt sur le revenu des autres personnes morales	
+7 824 116.35	204 Impôt sur les gains de fortune	Fr. 63 902.— freigewordene Reserven wurden zurückgebucht, VA 0101, und in das geschaffene Reservekonto des Staates eingelegt, VA 0711.
+ 17 503.40	205 Impôt des sociétés Holding	
+2 373 664.15	210 Impôt sur la fortune des personnes physiques	200. Mehrertrag durch weiterhin günstige Wirtschaftslage. Guter Eingang von Fremdarbeitersteuern. Die Reduktionen von
+ 643 954.35	211 Impôt sur le capital des S.A. et S. à r. l.	
+ 63 371.25	212 Impôt sur le capital et la fortune des sociétés coopératives	
+ 3 945.05	213 Impôt sur la fortune des autres personnes morales	
+ 37 754.45	220 Impôts répressifs et supplémentaires	
+ 11 487.75	221 Rentrée d'impôts éliminés	
+3 614 319.60	230 Taxe des successions et donations	
+3 932 337.92	240 1 Part à l'impôt de défense nationale	
+ 44.61	2 Part à l'impôt supplémentaire pour la défense nationale	
— 72 444.50	250 1 Emoluments des caisses de compensation	
— 661.20	2 Emoluments de la Section des impôts communaux	
+ 66 894.—	270 Amendes fiscales	
+ 3 683.—	310 Produits de la vente d'imprimés et de matériaux, etc.	
+ 213.—	354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges	

Quotité de l'impôt 2,1 selon art. 3 de la loi sur les impôts du 29. 10. 1944 ainsi que selon art. 26 ch. 8 et art. 91 al. 3 de la Constitution cantonale.

Le dixième correspondant à l'augmentation de la quotité d'impôt représente Fr. 10 947 000.—. Il a été procédé à des éliminations d'un même montant sur le Compte spécial. Les éliminations intervenues jusqu'à présent sur les comptes de l'actif «Montana» et «Caisse d'assurance des instituteurs» pour un montant de Fr. 418 300.25 (solde), resp. Fr. 2 700 000.—, sont comprises dans le montant précité. Etant prévues dans des arrêtés et décrets, ces deux éliminations sont intervenues, comme jusqu'ici, directement sur les comptes de l'actif, VF 060. Il reste donc Fr. 7 828 700.— pour les éliminations des autres positions du Compte spécial. Ce montant a été complété par un amortissement supplémentaire de 5 millions de francs. Ces deux sommes ont été comptabilisées comme élimination indirecte par les comptes de réévaluations au passif du bilan, VF 060.

Sur le rendement des impôts de l'Etat, Fr. 300 000.— ont été bonifiés au fonds «Réserves pour création d'occasions de travail de l'économie privée». En outre, il a été bonifié à ce fonds un montant de Fr. 2960.— provenant des prestations communales en faveur des «Fonds de compensation financière et du Fonds de secours aux communes». Ce fonds figure parmi les créditeurs du bilan de l'Etat, VF 0501.

Fr. 63 902.— de réserves libérées ont été extournés, VF 0101, et portés au crédit du compte-réserve de l'Etat, VF 0711.

Rendement supérieur en raison de la situation économique toujours favorable. Bonne rentrée des impôts acquittés par les

Veranlagungen aus Rechtsentscheiden sind für die ganze Gruppe der direkten Steuern mit Fr. 3 723 799.20 und die Staatssteuerrückerstattungen mit Franken 534 581.95 auf diesem Konto in Abzug gebracht. Die Abschreibungen auf direkten Steuern betragen Fr. 1 165 282.75 und wurden über VA 060 ausgebucht.

ouvriers étrangers. Les réductions de taxations découlant de jugements et représentant un total de Fr. 3 723 799.20 pour l'ensemble du groupe des impôts directs ont été portées en diminution sur ce compte. Il en a été de même des restitutions d'impôts de l'Etat d'un total de Fr. 534 581.95. Les éliminations sur les impôts directs = Francs 1 165 282.75 sont intervenues par les VF 060.

201. Bedeutend verbesserte Ertragslage von Industrie und Handel. Fr. 38 442.60 wurden in eine Rückstellung eingelegt, VA 0710.

Situation de rendement sensiblement meilleure de l'industrie et du commerce. Fr. 38 442.60 ont été bonifiés à une provision, VF 0710.

204. Vermehrter Liegenschaftshandel, höhere Gewinne, Zunahme der Veranlagungen.

Commerce d'immeubles plus intense, gains plus élevés, augmentation du nombre des taxations.

210. Zunahme der Kapitalbildung.

Formation plus forte de capitaux.

211. Dito.

Idem.

230. Einige grössere Erbschaftsfälle. Bruttoverbuchung. Die Rückerstattungen von Handänderungsgebühren sind über Konto 842 1 und die Auszahlungen der Gemeindeanteile (20 %) über Konto 842 2 verbucht. Ausserordentlicher Ertrag.

Quelques cas importants de succession. Mise en compte des sommes brutes. Les restitutions de droits de mutation figurent s. cpte 842 1, et les versements des parts communales (20 %) s. cpte 842 2. Rendement extraordinaire.

240 1. Fr. 972 000.— entfallen auf Eingänge aus früheren Jahren und Fr. 500 000.— auf den auf

Fr. 972 000.— sont afférents à des versements provenant d'années antérieures et Fr. 500 000.—

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1945 Steuerverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357 1 Rückerstattung der Gemeinden an die Kosten der amtlichen Bewertung		25 837.70		20 000		28 089.—
2 Bücheruntersuchungskosten, Einsprachekosten		27 868.50		30 000		40 616.20
3 Rückerstattung von PTT-Gebühren		1 280.25		500		136.40
4 Rückerstattung von Reiseauslagen		25.20		100		10.90
5 Kostenrückerstattungen, Diverses		15 926.75		15 000		1 506.80
359 Verschiedene Verwaltungseinnahmen		2 639.75		2 500		2 025.85
445 Speisung des Finanzausgleichsfonds aus Gemeindesteuern		3 051 069.70		2 900 000		3 602 495.10
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Veranlagungsbehörden	21 689.95		70 000 *1 494.55*		71 494.55	
612 Besoldungen	5 077 167.40		5 300 000		5 411 207.85	
641 Unfallversicherung für die kant. Schätzer der amtl. Bewertung	1 209.60		1 210		1 209.60	
704 Unterhalt der Gebäude	738.40		3 000		2 746.85	
770 Anschaffung von Mobilien	142 833.—		165 000		163 909.70	
771 Unterhalt der Mobilien	24 410.15		25 000		23 151.50	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	4 842.80		5 000 *349.40*		5 349.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 219.95		2 800		2 525.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	326 075.45		350 000		349 885.97	
801 PTT-Gebühren	54 766.35		55 000 *13 379.20*		68 379.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	158 953.—		110 000 *9 367.56*		119 367.56	
820 Mietzinse	117 667.95		99 100 *4 072.35*		103 172.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	78 571.10		90 000		86 287.55	
830 1 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	869.50		2 000		981.05	
2 Entschädigungen für die amtl. Bewertung	94 382.45		95 000 *51 419.65*		146 419.65	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	—		1 000		200.—	
832 Rechtskosten	18 744.20		18 000		12 291.85	
842 1 Rückerstattung von Erbschaftssteuern	637 769.90		500 000 *52 136.95*		552 136.95	
2 Gemeindeanteile an Erbschaftssteuern	1 685 707.45		1 400 000 *612 424.55*		2 012 424.55	
3 Repartitionen eidg. Wehrsteuer	79 329.65		100 000 *51 690.70*		151 690.70	
843 Taxations- und Bezugskosten	94 638.—		110 000		105 752.10	
844 Vergütungen an die Gemeinden für den Steuereinzug	3 639 094.89		3 500 000 *471 561.02*		3 971 561.02	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1945** Intendance des impôts (suite)		
+ 8 089.—	357 1 Remboursements par les communes de frais de l'estimation officielle	Jahresende noch ausstehenden Beitrag aus dem Finanzausgleich unter Kantonen. Gleiche Entwicklung wie bei den Einnahmenkonten der direkten Steuern.	à la contribution de la compensation financière entre cantons non réglée à la fin de l'année. Même évolution qu'en ce qui concerne les cptes recettes des impôts directs.
+ 10 616.20	2 Frais d'expertises comptables, frais d'oppositions	250 1. Veranschlagt war ein zweijähriger Bezug. Es wird nun auf die pro Jahr tatsächlich zu leistenden Gebühren abgestellt. Eingegangen sind Fr. 71 555.50, davon wurden Fr. 14 000.— dem 1960 geschaffenen Debitorenkonto gutgeschrieben.	Le montant porté au budget représentait la somme à percevoir en 2 ans. Il est tablé à présent sur les émoluments à verser effectivement par année. Fr. 71 555.50 ont été versés, dont Fr. 14 000.— ont été bonifiés au compte débiteur créé en 1960.
— 363.60	3 Remboursements de taxes des PTT	270. Taxationsjahr. Mehr Bussenverfügungen.	Année de taxation. Amendes fiscales plus nombreuses.
— 89.10	4 Remboursements de frais de déplacement	357 1. Mehr ausserordentliche Berichtigungen als vorgesehen.	Rectifications extraordinaires plus nombreuses que prévu.
— 13 493.20	5 Remboursement de frais, divers	357 2. Mehr Untersuchungs- und Einsprachekosten, trotz Taxationsjahr.	Frais d'expertises comptables et frais d'oppositions plus élevés, malgré l'année de taxation.
— 474.15	359 Recettes administratives diverses	357 5. Wegfall Entschädigung KWO. Weniger Militärpatienten.	Suppression de l'indemnité FMO. Moins de patients militaires.
+ 702 495.10	445 Alimentation du Fonds cantonal de compensation financière par l'attribution d'impôts communaux	445. Mehrertrag der Bankensteuern. Der nebenstehende Betrag wurde wie folgt überwiesen: Hauptfonds FAF Fr. 3 320 657.50, Sonderfonds FAF Fr. 101 712.85, Gemeindeunterstützungsfonds Fr. 180 124.75, VA 070. Der Hauptfonds FAF und der Gemeindeunterstützungsfonds mussten zugunsten der Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft um Fr. 2812.— bzw. um Fr. 148.— reduziert werden, VA 020. Zunahme der Kreditoren, siehe Kommentar am Kopf der Dienststelle, Abschnitt 3. Der Staatsanteil, bestehend aus den Steuern der Kantonalbank und der Hypothekarkasse sowie der Provisionsdifferenz aus der Abrechnung mit den Gemeinden pro 1961, beträgt Fr. 3 159 709.—. Übertrag mit Fr. 3 001 723.55 auf den Hauptfonds und Fr. 157 985.45 auf den Gemeindeunterstützungsfonds, VA 070. Die Bankenzinsen der Fonds sind diesen aus dem Konto 1905 122 gutgeschrieben worden. Der Hauptfonds hat 1961 um Fr. 1 685 493.30 auf Franken 14 193 221.65 zugenommen.	Rendement supérieur des impôts bancaires. Le montant ci-contre a été réparti comme suit: Fonds principal (Fonds de compensation financière) Francs 3 320 657.50, Fonds spécial FCF Fr. 101 712.85, Fonds de secours aux communes Fr. 180 124.75, VF 070. Le Fonds principal FCF et le Fonds de secours aux communes ont subi, par suite de bonifications au Fonds des réserves de l'économie privée, une réduction de Fr. 2812.—, soit de Fr. 148.—, VF 020. Augmentation des créditeurs, cf. commentaire à la tête du Service, al. 3. La part de l'Etat, comprenant les impôts d'Etat de la Banque cantonale et de la Caisse hypothécaire ainsi que la différence s. provisions provenant des décomptes avec les communes de 1961 représente un montant de Francs 3 159 709.—. Report sur le Fonds principal = Fr. 3 001 723.55 et Fr. 157 985.45 sur le Fonds de secours aux communes, VF 070. Les intérêts bancaires des fonds ont été bonifiés à ceux-ci par le cpte 1905 122. En 1961 le Fonds principal a augmenté par Francs 1 685 493.30 à Fr. 14 193 221.65.
—	602 Jetons de présence et indemnités aux membres des autorités de taxation	602. Mehr Sitzungen.	Séances plus nombreuses.
+ 111 207.85	612 Traitements	612. Hauptsächlich 2% Teuerungszulage.	Principalement 2% d'allocation de renchérissement.
— -.40	641 Assurance contre les accidents pour les estimateurs de la tax. offic.	801. Nachkredit. Mehr Chargé-Eröffnungen der Veranlagungsbehörden.	Crédit suppl. Plus grand nombre de notifications des autorités de taxation par lettres chargées.
— 253.15	704 Entretien des bâtiments	810. Grössere Reisetätigkeit der Experten als angenommen.	Les déplacements de service des experts ont été plus nombreux que prévu.
— 1 090.30	770 Acquisition de mobilier	820. Nachkredit, zusätzliche Mieten sowie Erhöhung der Mietzinse.	Crédit suppl., locations suppl. et relèvement des loyers.
— 1 848.50	771 Entretien du mobilier	830 2. Vermehrte Schatzungen sowie Erhöhung der Entschädigungen ab 1. 10. 1961.	Estimations plus nombreuses et relèvement des indemnités dès le 1. 10. 1961.
—	797 Livres, revues et journaux	832. 1960 grössere Rekurskosten.	En 1960, frais de recours plus élevés.
— 274.30	799 Autres dépenses		
— 114.03	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801 Taxes des PTT		
—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
— 3 712.45	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 1 018.95	830 1 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.		
—	2 Indemnités pour l'évaluation officielle		
— 800.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
— 5 708.15	832 Frais judiciaires		
—	842 1 Remboursement de taxes des successions		
—	2 Parts des communes à la taxe des successions		
—	3 Répartitions impôt fédéral de défense nationale		
— 4 247.90	843 Frais de taxation et de perception		
—	844 Indemnités aux communes pour la perception des impôts		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1945 Steuerverwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	118.80		2 500		144.35	
935 1 Kostenbeiträge an die Gemeinden für die amtliche Bewertung	16 472.25		20 000		18 626.25	
2 Beiträge an Gemeinden aus dem Finanzausgleichsfonds	4 638 990.—		4 800 000 *107 690.—*		4 907 690.—	
3 Beiträge an Gemeinden aus dem Sonderfonds des Finanzausgleichsfonds	127 950.—		100 000 *31 510.—*		131 510.—	
947 Landwirtschaftliches Buchhaltungswesen	8 866.55		8 000 *800.—*		8 789.75	
1950 Amtsschaffnereien		**4 132.65**		**5 001**		**4 663.15**
	1 203 846.35		**1 131 500** *3 011.25*		**1 168 157.70**	
354 Naturalienrückerstattungen		2 970.25		3 501		3 501.—
357 Kostenrückerstattungen		333.30		—		—
359 Verschiedene Einnahmen		829.10		1 500		1 162.15
612 Besoldungen	954 160.75		937 600		971 316.35	
770 1 Anschaffung von Mobilien	60 546.45		17 000		16 997.35	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		11 064.80	
771 Unterhalt der Mobilien	8 562.45		9 500		9 509.25	
797 Zeitschriften	633.65		800		728.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	353.30		200 *307.30*		507.30	
800 Büroausgaben, Druck- und Buchbinderkosten	29 310.15		30 000 *2 703.95*		32 703.95	
801 PTT-Gebühren	72 382.95		65 000		60 411.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 608.05		1 200		1 078.80	
820 Mietzinse	51 524.15		45 000		41 950.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	23 643.40		25 000		21 764.05	
899 Veschiedene Verwaltungskosten	121.05		200		125.55	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des finances	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1945** Intendance des impôts (suite)	
— 2 355.65	899 Autres frais d'administration	842 1. Nachkredit. Vermehrte Rückerstattungen von Handänderungsgebühren. Siehe die grösseren Einnahmen bei Konto 230. — Crédit suppl. Remboursements plus nombreux d'émoluments de mutations. Cf. les recettes plus importantes s. cpte 230.
— 1 373.75	935 1 Subsides aux frais des communes pour l'évaluation officielle	842 2. Höhere Gemeindeanteile entsprechend den grösseren Eingängen bei Konto 230. — Parts communales plus élevées correspondant aux versements plus importants s. cpte 230.
—	2 Allocations aux communes à charge du Fonds de compensation financière	842 3. Höherer Anteil des Kantons Wallis für Baufirmen. — Part plus élevée du canton du Valais pour entreprises de construction.
—	3 Allocations aux communes à charge du Fonds spécial de compensation financière	843. Weniger Betreibungs- und Inventarisierungskosten. — Moins de frais pour poursuites et inventaires.
— 10.25	947 Services des comptabilités agricoles	844. Mehrkosten entsprechend den grösseren Steuerveranlagungen. Eine geschätzte Provisionsdifferenz pro 1961 von Fr. 1 900 000.— ist in der Berechnung des Staatsbeitrages an die FAF und den Gemeindeunterstützungsfonds inbegriffen. Siehe Konto 445. — Frais en plus correspondant aux taxations fiscales plus élevées. Une différence de provision estimée à Fr. 1 900 000.— pour 1961 est comprise dans le calcul des prestations de l'Etat en faveur des «Fonds de compensation financière» et du «Fonds de secours aux communes». Cf. cpte 445.
		899. Die Versuche mit Lochkarten brachten nicht die erwarteten Mehrkosten. — Les essais avec les cartes perforées n'ont pas occasionnés les frais suppl. auxquels on s'attendait.
— **337.85** + **33 646.45**	**1950 Recettes de district**	
—	354 Rembours. de prestations en nature	935 2. Die Ausgaben plus Franken 50 000.— für Verwaltungskosten wurden dem Hauptfonds FAF belastet, VA 020. Siehe Konto 445. — Les dépenses, plus Fr. 50 000.— pour frais d'administration, ont été mises à charge du «Fonds principal», VF 020. Cf. cpte 445.
—	357 Remboursement de frais	
— 337.85	359 Recettes diverses	
+ 33 716.35	612 Traitements	935 3. Mehr Beitragsgesuche als angenommen. Die Ausgaben wurden dem Sonderfonds FAF belastet, VA 020. Siehe Konto 445. — Demandes de subsides plus nombreuses que prévu. La dépense a été mise à charge du «Fonds spécial», VF 020. Cf. cpte 445.
— 2.65	770 Acquisition de mobilier	Die Konten für die eidg. Steuern wurden im Verlaufe des Jahres brutto, d. h. für Bund und Kanton zusammen, geführt. Am Jahresende erfolgt zur Bilanzierung eine Ausscheidung mit nachheriger Ergänzung im neuen Jahr. Für 1960 wurden 1961 den Kreditoren Fr. 1 158 777.76 über VA 0501 gutgeschrieben. Per Ende 1961 wurden ihnen über VA 0101 Fr. 479 015.43 wiederum belastet. — Les comptes des impôts fédéraux sont tenus dans le courant de l'année de façon à présenter des chiffres bruts, c'est-à-dire que les sommes pour le canton et la Confédération y sont réunies. Un bilan dressé à la fin de l'année détermine les deux parts. Il est alors procédé à une séparation, suivie d'un complètement au début de l'année nouvelle. Pour 1960, il a été bonifié en 1961 aux «Créditeurs» Fr. 1 158 777.76, VF 0501. A fin 1961, il a, à nouveau, été mis à charge de ceux-ci Fr. 479 015.43, VF 0101.
+ 11 064.80	2 Idem (prélèv. des provisions)	
+ 9.25	771 Entretien du mobilier	
— 71.35	797 Revues	
—	799 Autres dépenses	
—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	**1950**
— 4 588.35	801 Taxes des PTT	359. Fr. 324.25 Ausstandsdifferenzen wurden zurückgestellt, VA 0710. — Fr. 324.25 pour différences sur créances impayées ont été mis en provision, VF 0710.
— 121.20	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	612. 2% Teuerungszulagen. Neue Stelle in Bern, vermehrte Aushilfen. — 2% d'allocation de renchérissement. Nouveau poste à Berne, auxiliaires plus nombreux.
— 3 050.—	820 Loyers	770 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210. — Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210.
— 3 235.95	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	800. Nachkredit. Erhöhung der Buchdruckertarife sowie Ergänzung der Formularvorräte. — Crédit suppl. Relèvement des tarifs dans l'imprimerie et complètement de la réserve de formulaires.
— 74.45	899 Autres frais d'administration	801. Weniger Kosten, da wehrsteuerschwaches Jahr. — Moins de frais, attendu qu'il s'agit d'une année de faible rentrée des impôts de défense nationale.
		820. Wegfall des Mietzinses für Bern (Fr. 11 500.—), dagegen neu Mietzins für Delsberg (Franken 8450.—). — Suppression du loyer pour Berne, Fr. 11 500.—; en revanche, nouveau loyer pour Delémont (Fr. 8450.—).
		822. Preisreduktionen auf Brennstoffen. — Baisse des prix du combustible.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1955 Liegenschaftsverwaltung	**3 385 383.60**	**1 028 432.35**	**1 978 235** *8 490 114.80*	**1 009 660**	**10 149 152.45**	**3 299 150.37**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		393 025.05		400 000		504 146.30
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten		388 660.—		389 160		389 160.—
250 Gebühren		25 062.80		15 000		66 479.40
310 Erlös aus verkauften Gegenständen		3 947.15		4 000		3 342.80
311 Erlös aus den Weinbergen Neuenstadt und Spiez		28 355.90		35 000		34 645.10
314 Verkauf von Rechten		150 999.—		155 000		1 310.—
316 Verkauf von Domänen		17 404.90		—		2 268 905.42
357 Rückerstattung von Kosten		5 154.05		11 500		16 161.35
359 Sonstige Einnahmen		15.—		—		—
469 Beiträge für eigene Rechnung		15 808.50		—		15 000.—
561 Einlage in privatrechtlichen Fonds « Schloss Landshut »	—		5 000		5 000.—	
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder von Kommissionen	630.—		800		157.50	
612 Besoldungen	60 023.40		75 000		91 317.30	
740 Renovationen und Verbesserungen in staatseigenen und gemieteten Gebäuden	60 791.70		58 000 *17 488.95*		75 488.95	
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	2 225.—		2 000		2 104.05	
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	13 116.80		20 000 *14 084.80*		34 084.80	
744 Rüstlöhne	4 089.85		1 000 *625.60*		1 625.60	
747 Gemeinde- und ausserkantonale Steuern und Gebühren	117 623.85		124 000		119 097.75	
748 Ankauf von Rechten	400.—		— *5 000.—*		5 000.—	
749 Ankauf von Domänen	2 709 155.—		1 200 000 *8 425 000.—*		9 432 790.—	
770 Anschaffung von Mobilien	69 906.15		60 000 *356.05*		60 356.05	
771 Unterhalt der Mobilien	3 106.40		300 *454.05*		754.05	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	—		—		19.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	388.—		100 *455.85*		555.85	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+2 289 490.37 **— 319 197.35**	**1955 Administration des domaines**	Die Domänen haben auf Jahresende durch Ankäufe und Tauschhandlungen um Fr. 3 890 800.— und durch laufende Neuschatzungen und Schatzungserhöhungen um Fr. 6 955 050.—, total um Fr. 10 845 850.— an amtlichem Wert zugenommen. Der Betrag wurde auf dem Domänenkonto aktiviert, VA 013. Der Wert der unabträglichen Liegenschaften wurde mit Fr. 8 171 140.— abgeschrieben, VA 061.	Par suite d'acquisitions et d'échanges, les Domaines présentaient à la fin de l'année une augmentation de Fr. 3 890 800.—, par suite de nouvelles estimations et de relèvements d'estimations en procédure courante une de Fr. 6 955 050.—, soit une augmentation totale de la valeur officielle de Fr. 10 845 850.—. Le montant a été activé s. le compte des Domaines, VF 013. La valeur des immeubles non rentables a été éliminée par Fr. 8 171 140.—, VF 061.
+ 104 146.30	130 Loyers et fermages de tiers		
—	131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat	Durch Verkäufe und Tauschhandlungen haben sie um Franken 580 180.— und durch laufende Schatzungsreduktionen um Fr. 351 740.—, total um Franken 931 920.— an amtlichem Wert abgenommen. Das Domänenkonto wurde um diesen Betrag reduziert, VA 053. Die effektiven Verkaufs- und Ankaufspreise sind in der Finanzrechnung enthalten.	Par suite de ventes et d'échanges, il est survenu une réduction de Fr. 580 180.—, une autre de Fr. 351 740.— est due à l'abaissement d'estimations en procédure courante. La valeur officielle des Domaines a donc subi une réduction totale de Fr. 931 920.—. Le compte des Domaines a été réduit de ce montant, VF 053. Les prix de vente et d'achat effectifs sont compris dans le compte financier.
+ 51 479.40	250 Emoluments	250. Vermehrte Anschlussgebühren an die Waldaukanalisation wegen Zunahme der Bautätigkeit.	Emoluments de raccordement plus élevés concernant la canalisation de la Waldau par suite d'une augmentation de l'activité dans la construction.
— 657.20	310 Recettes provenant de la vente d'objets	311. Siehe Konto 860. Ertrag und Aufwand halten sich die Waage.	Cf. cpte 860. Les recettes et les dépenses sont équilibrées.
— 354.90	311 Recettes provenant des vignes de la Neuveville et Spiez	314. Einmaliger Ausfall eines Kiesausbeutungsrechtes. Anpassung von Geschäfts- und Rechnungsjahr.	Recette en moins unique d'un droit d'extraction de gravier. Adaptation de l'année commerciale et de l'année comptable.
— 153 690.—	314 Vente de droits	316. Siehe Angaben am Kopf der Dienststelle.	Cf. indications en tête du Service.
+2 268 905.42	316 Vente de domaines		
+ 4 661.35	357 Remboursement de frais	357. Mehreingänge für Heizung, Wasser, sowie für Waschmaschinenservice.	Recettes en plus pour chauffage, eau et pour le service des machines à laver.
—	359 Autres recettes		
+ 15 000.—	469 Subventions pour le compte de l'Etat	469. Beitrag der Gemeinde Spiez an den Erwerb einer Landparzelle im sogenannten Kirschgarten in Spiez.	Subvention de la commune de Spiez à l'acquisition d'une parcelle au «Kirschgarten» à Spiez.
—	561 Versement au profit de la fortune du droit privé «Château de Landshut»	561. Jährlicher wiederkehrender Beitrag.	Subvention annuelle périodique.
— 642.50	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions		
+ 16 317.30	612 Traitements	612. Personalvermehrung. Siehe die Minderausgaben beim Sekretariat.	Personnel plus nombreux. Cf. dépenses en moins s. Secrétariat.
—	740 Rénovations et améliorations de bâtiments appartenant à l'Etat et immeubles loués	740. Nachkredit. Durch den Ankauf von Liegenschaften vermehrte Unterhalts- und Einrichtungskosten.	Crédit suppl. Par suite de l'acquisition d'immeubles, les frais d'entretien et d'aménagement sont plus élevés.
+ 104.05	741 Frais de mensuration et d'abornement		
—	742 Frais d'achat et d'amodiation	742. Nachkredit. Entsprechend den Werten hohe Verurkundungskosten für Liegenschaftsankäufe.	Crédit suppl. Par analogie aux valeurs, frais d'actes élevés pour les achats de domaines.
—	744 Frais de façonnage		
— 4 902.25	747 Impôts et taxes communaux et d'autres cantons	747. Keine Kanalisationseinkaufsgebühren. Verrechnung eines Beitrages von Fr. 4000.— mit Einnahmen.	Aucun achat de droit d'utiliser la canalisation. Compensation d'une subvention de Fr. 4000.— avec des recettes.
—	748 Acquisition de droits	748. Entschädigung für die Löschung eines Bauverbotes.	Indemnité pour la radiation d'une interdiction de bâtir.
— 192 210.—	749 Acquisition de domaines		
—	770 Acquisition de mobilier		
—	771 Entretien du mobilier		
+ 19.—	797 Livres, revues et journaux		
—	799 Autres dépenses		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1955 Liegenschaftsverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
800 Büroauslagen, Druckkosten	680.70		500 *324.05*		824.05	
801 PTT-Gebühren und Transportkosten	81 220.55		50 000 *1 332.30*		27 984.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 677.80		3 000		4 332.30	
820 Mietzinse an Dritte	10 693.35		136 525		23 416.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	52 228.—		42 000 *12 909.60*		54 909.60	
860 Produktionskosten Reben Neuenstadt und Spiez	29 048.60		30 000 *4 064.05*		34 064.05	
893 1 Brandversicherungsprämien	160 820.45		160 000 *8 019.50*		168 019.50	
2 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	5 865.40		9 510		7 247.60	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	692.60		500		3.75	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1955** Administration des domaines (suite)		
—	800 Frais de bureau	749. Fünfzehn Liegenschaftsankäufe. Siehe Angaben am Kopf der Dienststelle.	Quinze acquisitions de domaines. Cf. indications en tête du Service.
— 22 015.30	801 Taxes PTT et frais de transport	801. Telephoneinrichtungen im Waaghaus Thun. Sie waren zu hoch veranschlagt.	Installations téléphoniques au Waaghaus de Thoune. Les supputations budgétaires étaient trop élevées.
—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vermehrte Kosten im Zusammenhang mit den Landankäufen.	Frais plus élevés en relation avec les achats de domaines.
— 113 109.—	820 Loyers versés à des tiers	820. Der veranschlagte Baurechtszins von Fr. 80 000.— für das Areal des Tierspitals ist wiederum weggefallen. Die Neumiete für das Autobahnbüro Thunstrasse von Fr. 33 000.— wurde von diesem, zu Lasten des Nationalstrassenbaues, direkt bezahlt.	Le loyer de Fr. 80 000.— porté au Budget pour le droit de superficie du terrain de l'Hôpital vétérinaire a de nouveau été supprimé. La nouvelle location pour le Bureau des autoroutes à la Thunstrasse (Fr. 33 000.—) a été payée directement par ce Bureau, à charge des frais de construction des routes nationales.
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrkosten als Folge der Liegenschaftsankäufe. Teilweise Rückerstattung der Mehrkosten bei Konto 357.	Frais suppl. par suite des achats de domaines. Remboursement partiel des frais suppl. s. cpte 357.
—	860 Frais de production pour les vignobles de la Neuveville et Spiez	860. Siehe Konto 311. Nachkredit für ausserordentliche Materialanschaffungen in Spiez.	Cf. cpte 311. Crédit suppl. pour acquisitions extraordinaires de matériel à Spiez.
—	893 1 Primes de l'assurance immobilière	893 1. Vermehrte Prämien durch Liegenschaftszukäufe und Neubauten.	Primes en plus par suite d'achats de domaines et de constructions nouvelles.
— 2 262.40	2 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets	893 2. Eine für 1961 vorgesehene Prämie wird erst 1962 fällig.	Une prime prévue pour 1961 ne sera exigible qu'en 1962.
— 496.25	899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
20 Erziehungsdirektion	**88 449 457.87**	**5 797 717.88**	**90 693 672** *2 839 244.86*	**5 770 169**	**91 543 523.99**	**6 493 480.05**
2000/02 Sekretariat	**67 678 913.83**	**1 620 801.97**	**66 697 457** *1 967 406.73*	**1 691 650**	**67 756 271.73**	**1 754 937.50**
2000 Verwaltung	**17 681 129.68**	**129 605.87**	**14 497 152** *115 856.18*	**75 650**	**14 457 054.03**	**86 121.25**
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		16 000.—		16 000		16 000.—
250 Prüfungsgebühren		42 685.27		40 000		45 610.50
310 Erlös aus Drucksachen		461.85		300		103.—
357 Kostenrückerstattungen		5 828.75		3 350		6 506.25
359 Sonstige Einnahmen		2 130.—		2 000		3 901.50
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		55 500.—		7 000		7 000.—
461 Beiträge für eigene Rechnung (Kultur, Wissenschaft und Kunst)		7 000.—		7 000		7 000.—
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	155 552.70		126 000 *28 574.10*		154 574.10	
612 Besoldungen	251 789.20		270 000		291 237.65	
632 Teuerungszulagen an Rentner Lehrerschaft	1 749 459.45		1 880 000		799 541.80	
770 Anschaffung von Mobilien	9 275.—		7 000 *1 900.—*		8 864.95	
771 Unterhalt der Mobilien	776.35		1 200		648.75	
790 Automobilbetrieb	2 497.90		2 500		2 377.60	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 503.05		2 100 *1 100.—*		3 219.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	931.85		1 100 *380.—*		1 557.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	66 857.40		84 000 *17 039.90*		101 039.90	
801 PTT-Gebühren	1 786.68		1 000 *1 076.43*		2 076.43	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 278.05		3 000 *2 200.45*		5 200.45	
820 Mietzinse	9 800.—		8 400 *467.—*		8 867.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 190.85		9 000 *1 357.25*		10 357.25	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 723 311.05 **—1989 392.87**	**20 Direction de l'instruction publique**		
+ 63 287.50 **— 908 592.—**	**2000/02 Secrétariat**		
+ 10 471.25 **— 155 954.15**	**2000 Administration**		
—	247 Subside provenant de la dîme de l'alcool	247. Ausgaben unter Konten 2000 942 1 und 2002 930 4.	Dépenses s. cptes 2000 942 1 et 2002 930 4.
+ 5 610.50	250 Emoluments d'examens	250. Weitere Zunahme der Kandidatenzahl.	Nouvelle augmentation du nombre des candidats.
— 197.—	310 Vente d'imprimés		
+ 3 156.25	357 Remboursement de frais	357. Enthält Rückerstattungen für die Jahre 1960 und 1961 von Historischem Museum Bern an die Besoldung des kant. Denkmalpflegers als Konservator des Filialmuseums Schloss Oberhofen.	Renferme les remboursements pour 1960 et 1961 versés par le Musée historique de Berne sur le traitement du conservateur cantonal des monuments historiques en sa qualité de conservateur du Château d'Oberhofen, section du musée.
+ 1 901.50	359 Autres recettes	359. Anteil aus Mietzinseinnahmen für nicht durch Lehrkräfte besetzte Lehrerwohnungen.	Part des recettes de loyer pour logements d'instituteurs non occupés par des membres du corps enseignant.
—	420 Subventions fédérales pour le compte de tiers	420. Betrifft Historisches Museum. Siehe Konto 900.	Concerne le Musée historique. Cf. cpte 900.
—	461 Subventions pour le compte de l'Etat (culture, sciences et arts)	461. Seva-Beiträge. Ausgabe bei Konten 2000 941 3 und 2000 941 417.	Subsides de la Seva. Dépenses s. cptes 2000 941 3 et 2000 941 417.
—	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. Zunahme der Kandidatenzahl bei Patentprüfungen. Vermehrte Sitzungen zahlreicher Kommissionen. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 250.	Augmentation du nombre des candidats au brevet d'instituteur. Davantage de séances de nombreuses commissions. Cf. recettes en plus s. cpte 250.
+ 21 237.65	612 Traitements	612. Mehr Personal.	Personnel plus nombreux.
—1 080 458.20	632 Allocations de renchérissement aux instituteurs retraités	632. Entspricht 8% Teuerungszulage. Die Abtragungsquote an Lehrerversicherungskasse für den Einbau der Teuerungszulage in die Rente wurde irrtümlich hier veranschlagt. Siehe dagegen die Mehrausgaben (Nachkredite) von rund 1,250 Millionen Franken bei den Konten 2001 643 (Franken 270 000) und 2002 643 (Franken 980 000).	Correspond à 8% d'allocation de renchérissement. La quote d'amortissement à la Caisse d'assurance des instituteurs pour l'intégration des allocations de renchérissement dans les rentes a été portée par erreur sur ce compte. Cf. en revanche les dépenses en plus (crédit suppl.) d'un total de 1,250 millions de francs s. cptes 2001 643 (Francs 270 000.—) et 2002 643 (Francs 980 000.—).
— 35.05	770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredit. Anschaffungen für neue Büros Kirchgasse 24.	Crédit suppl. Acquisitions pour nouveaux bureaux Kirchgasse 24.
— 551.25	771 Entretien du mobilier		
— 122.40	790 Service des automobiles		
+ 19.90	797 Livres, revues et journaux		
+ 77.75	799 Autres dépenses		
—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Erhöhung der Buchdrucker- und Buchbindertarife sowie vermehrte Kosten für Patente, Ausweise und Formulare.	Crédit suppl. Relèvement des tarifs dans l'imprimerie et la reliure et frais plus élevés pour brevets, pièces de légitimations et formules.
—	801 Taxes des PTT		
—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit. Vermehrte Reisetätigkeit wegen Zunahme des Betriebes.	Crédit suppl. Déplacements plus nombreux.
—	820 Loyers		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2000 Verwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	639.20		2 000		462.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	324.40		400		489.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	5 384.65		5 500 *2 450.—*		7 762.35	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	55 500.—		7 000		7 000.—	
931 Staatsbeitrag an Gemeinden für Bibliotheken	84 494.—		90 000 *9 020.70*		99 020.70	
939 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Schulhausbauten	13 172 613.80		10 000 000		10 613 167.35	
2 Ausserordentliche Staatsbeiträge an Gemeinden für Unterhalt von Schulhäusern, allgemeine Lehrmittel und Schulmobiliar	208 165.35		200 000		156 948.45	
940 1 Staatsbeitrag an die Taubstummenanstalt Wabern	120 300.—		100 000		100 000.—	
2 Staatsbeitrag an die Blindenanstalt Zollikofen	74 300.—		70 000		70 000.—	
3 Beitrag an die französischsprachige Schule in Bern	60 000.—		—		—	
941 1 Staatsbeitrag an die Berner Schulwarte	28 800.—		26 000 *5 000.—*		31 000.—	
2 Staatsbeitrag an die Schweiz. Volksbibliothek und die Schul-Filmzentrale	26 000.—		26 000		26 000.—	
3 Staatsbeiträge für allgemeine Bildungsbestrebungen an die Herausgabe und Anschaffung von Werken	60 669.15		65 000 *552.95*		65 552.95	
4 Staatsbeiträge an Kunst und Wissenschaft:						
401 Historisches Museum	181 200.—		202 900		199 495.25	
402 Kunstmuseum	113 300.—		137 800 *187.40*		138 287.40	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2000 Administration (suite)**		
— 1 537.50	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
+ 89.10	893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
— 187.65	899 Autres frais d'administration	899. Nachkredit, Erziehungsdirektorenkonferenz.	Crédit suppl., Conférence des directeurs de l'instruction publique.
—	900 Subventions fédérales pour le compte de tiers	900. Siehe Konto 420.	Cf. cpte 420.
—	931 Subvention de l'Etat aux communes pour bibliothèques	931. Mehr Beitragsgesuche und vermehrte Bücheranschaffungen wegen Ausbau der Schulbibliotheken.	Demandes de subvention plus nombreuses et plus fortes acquisitions de livres par suite du développement des bibliothèques scolaires.
+ 613 167.35	939 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la construction de maisons d'école	939 1. Fr. 613 000.— wurden einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210. Unerledigte Verpflichtungen bis Ende 1961 = 44,7 Millionen Franken. Bestehende Rückstellungen Fr. 4 254 500.—.	Fr. 613 000.— sont mis à la charge d'une provision existante, VF 0210. Subventions assurées mais non liquidées jusqu'à fin 1961 = 44,7 millions de francs. Provisions existantes = Fr. 4 254 000.—.
— 43 051.55	2 Subventions extraordinaires de l'Etat aux communes pour entretien des bâtiments d'école, moyens d'enseignement généraux et mobilier scolaire	939 2. Es kam nicht die erwartete Anzahl Beitragsgesuche zur Abrechnung.	Il n'a pas été présenté autant de décomptes que prévu.
—	940 1 Subvention de l'Etat à l'Asile de sourds-muets à Wabern	940 1. Fr. 2078.— Zinsertrag zu Lasten des Taubstummen-Substitutionsfonds, VA 020.	Fr. 2078.— (intérêts) à charge du «Fonds de substitution des sourds-muets», VF 020.
—	2 Subvention de l'Etat à l'Asile des aveugles à Zollikofen		
—	3 Subside à l'école de langue franç. de Berne		
—	941 1 Subvention de l'Etat au Musée scolaire	941 1. Nachkredit, Erhöhung des Beitrages um Fr. 5000.—.	Crédit suppl. Relèvement de la subvention par Fr. 5000.—.
—	2 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque populaire suisse et à la Centrale des films scolaires		
—	3 Subvention de l'Etat en faveur du développement de l'instruction générale, de l'édition et de l'acquisition d'ouvrages	941 3. Fr. 4000.— Seva-Beitrag bei Konto 461.	Fr. 4000.— = subvention de la Seva s. cpte 461.
	4 Subventions de l'Etat pour les beaux-arts et les sciences:	941 4. Die Totalausgaben von Fr. 1 369 399.— wurden von Konto 1940 232, Billettsteuerertrag, teilweise gedeckt.	Le montant total de la dépense de Fr. 1 369 399.— a été couvert en partie par le cpte 1940 232, rendement de la taxe des billets.
— 3 404.75	401 Musée historique	941 401. Minderausgaben. Die veranschlagten Mehrkosten: Besoldung einer Hilfskraft Franken 15 000.— und Taggelder und Reisespesen Bodendenkmalpflege Fr. 5000.— wurden mit Franken 14 900.— beansprucht. Ausrichtung eines zusätzlichen Beitrages für von 6% auf 8% erhöhte Teuerungszulage, Fr. 1700.—.	Dépenses en moins. Les frais suppl. portés au Budget: Francs 15 000.— pour le traitement d'un auxiliaire, Fr. 5000.— pour les indemnités journalières et frais de déplacement en faveur de fouilles archéologiques, n'ont été utilisés que pour une somme de Fr. 14 900.—. Octroi d'une subvention suppl. pour allocations de renchérissement portées de 6 à 8%, Fr. 1700.—.
—	402 Musée des beaux-arts	941 402. Inbegriffen ausserordentliche Beiträge an Feuermeldeanlage, Heizkessel und Zimmerrenovationen insgesamt Franken 30 000.—.	Y compris subsides extraordinaires pour l'installation d'un système d'alarme contre l'incendie, pour la chaudière du chauffage et des rénovations de chambres, au total Fr. 30 000.—.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2000 Verwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
941 403 Förderung der bildenden Kunst	40 014.10		40 000		40 123.—	
404 Konservatorium Bern und Musikschule Biel	92 000.—		92 000		92 000.—	
405 Schweiz. Idiotikon und Glossaire des patois	11 000.—		11 000 *4 250.—*		15 250.—	
406 Naturhistorisches Museum	20 000.—		20 000		20 000.—	
407 Erhaltung von Kunstaltertümern	70 043.45		135 000		135 191.35	
408 Stadttheater Bern und Biel	394 845.75		393 500 *40 000.—*		433 500.—	
409 Alpines Museum Bern	6 552.—		6 552		6 552.—	
410 Jurassisches Museum Delsberg	10 000.—		10 000		10 000.—	
411 Kant. Musikverband und Fédération jurassienne de musique	4 500.—		3 500		3 500.—	
412 Bernischer Orchesterverein	97 000.—		79 000		79 000.—	
413 Forschungsinstitut Jungfraujoch	15 000.—		15 000		15 000.—	
414 Volkshochschule	29 500.—		43 000		43 000.—	
415 Schweiz. Institute in Rom und Elfenbeinküste	4 000.—		4 000		4 000.—	
416 Verschiedene Beiträge	53 597.25		88 000		76 500.—	
417 Société jurassienne d'émulation	13 000.—		13 000		13 000.—	
418 Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts	10 000.—		10 000		10 000.—	
419 Kunsthalle Bern	10 000.—		10 000		10 000.—	
420 Stiftung Schloss Oberhofen	15 000.—		15 000		15 000.—	
421 Stiftung Schweizerische Osteuropabibliothek	10 000.—		10 000		10 000.—	
5 Beitrag an die Stiftung Schloss Jegenstorf	15 000.—		15 000		15 000.—	
942 1 Staatsbeiträge an Kinderhorte	1 000.—		1 000		1 000.—	
2 Dito an die Stiftung Bern. Studentenheim	4 688.10		4 700		4 688.10	
949 1 Baubeitrag an die bernische Privat-Blindenanstalt Zollikofen	300 000.—		150 000		—	
2 Dito (aus Rückstellung)	—		—		500 000.—	
2001 Mittelschulen	**13 997 244.30**	**142 988.40**	**14 082 025** *710 887.85*	**117 000**	**14 776 573.85**	**138 699.85**
357 Kostenrückerstattung für Stellvertretungen		47 453.40		39 000		44 226.85
400 Bundesbeiträge für die Handelsschulen		54 050.—		35 000		42 435.—
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Handelsschulen		41 485.—		43 000		52 038.—
612 Besoldungen der Sekundarschulinspektorate	56 965.20		57 000		58 373.10	
620 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der höheren Mittelschulen	2 688 829.15		3 128 000 *139 239.60*		3 267 239.60	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2000** Administration (suite)		
+ 123.—	941 403 Encouragement des beaux-arts		
—	404 Conservatoire de Berne et Ecole de musique de Bienne		
—	405 Glossaire des dialectes de la Suisse et glossaire des patois	941 405. Neu: Beitrag an die Besoldung eines Redaktors = Franken 6000.— (pro rata).	Nouveau: Subvention en faveur du traitement d'un rédacteur = Fr. 6000.— (pro rata).
—	406 Musée d'histoire naturelle		
+ 191.35	407 Conservation de monuments historiques		
—	408 Théâtres de Berne et de Bienne	941 408. Nachkredit. Zusätzlicher Beitrag an das Stadttheater Bern für die Spielzeit 1960/61.	Crédit suppl. Contribution suppl. au Théâtre municipal de Berne pour la saison 1960/1961.
—	409 Musée alpin à Berne		
—	410 Musée jurassien à Delémont		
—	411 Société cantonale de musique et Fédération jurassienne de musique		
—	412 Orchestre de la ville de Berne		
—	413 Institut scientifique du Jungfraujoch		
—	414 Université populaire		
—	415 Instituts suisses à Rome et à la Côte d'Ivoire		
— 11 500.—	416 Subventions diverses	941 416. Minderausgaben: Leistung einer Defizitgarantie von Fr. 20 000.— statt der vorgesehenen Fr. 30 000.—. Von veranschlagten Beiträgen von Franken 2000.— und Fr. 1000.— wurde nur die Hälfte ausgerichtet.	Dépenses en moins: Octroi d'une garantie de déficit de Fr. 20 000.– au lieu des Fr. 30 000.— prévus. De subventions portées au Budget par Fr. 2000.— et Fr. 1000.—, seule la moitié a été versée.
—	417 Société jurassienne d'émulation	941 417. Seva-Beitrag bei Konto 461 Fr. 3000.—.	Subside de la Seva s. cpte 461, Fr. 3000.—.
—	418 Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts	942 1. Siehe Konto 247.	Cf. cpte 247.
—	419 «Kunsthalle» de Berne	949 1. Dritte und letzte Rate des Kredites von Fr. 950 000.—. Der Betrag wurde zurückgestellt, VA 0710.	Troisième et dernier terme du crédit de Fr. 950 000.—. Le montant a été mis en provision, VF 0710.
—	420 Fondation Château d'Oberhofen		
—	421 Fondation «Bibliothèque suisse pour l'Europe orientale»		
—	5 Subvention à la fondation pour le Château de Jegenstorf		
—	942 1 Subventions de l'Etat aux garderies d'enfants	949 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210. Betrifft zwei Fünftel des zugesicherten Baubeitrages für 1959 und den ganzen Baubeitrag für 1960.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210. Concerne $^2/_5$ du subside de construction assuré pour 1959 et la totalité du subside de construction prévu pour 1960.
— 11.90	2 Idem, à la fondation du foyer bern. des étudiants		
— 150 000.—	949 1 Subventions de construction Asile privé bernois des aveugles, Zollikofen		
+ 500 000.—	2 Idem (prélèv. des provisions)		
		357. Mehreinnahmen, siehe Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 623. Das Konto enthält einen Abzug von rund Fr. 2200.— Mindereinnahmen aus der Abrechnung pro 1960.	Recettes en plus, cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 623. Le compte renferme une déduction d'environ Fr. 2200.— correspondant à des recettes en moins provenant du décompte de 1960.
		400. Die Beiträge sind um Franken 2000.— höher geschätzt worden als veranschlagt. Franken 5435.— betreffen Korrekturen = Mehreinnahmen für das Jahr 1960.	Les subventions ont été estimées Fr. 2000.— plus haut que prévu au Budget. Fr. 5435.— concernent des rectifications = recettes en plus pour l'année 1960.
+ 21 699.85 **— 16 339.—**	**2001 Ecoles moyennes**		
+ 5 226.85	357 Remboursements de frais pour remplacements	420. Siehe Konto 900. Fr. 5038.— betreffen das Jahr 1960 = Mehreinnahmen. Fr. 4000.— geschätzte Mehreinnahmen für 1961.	Cf. cpte 900. Fr. 5038.— concernent l'année 1960 = recettes en plus. Pour 1961, recettes en plus estimées à Fr. 4000.—.
+ 7 435.—	400 Subventions fédérales pour écoles de commerce		
+ 9 038.—	420 Subventions fédérales pour le compte de tiers; écoles de commerce	620. Nachkredit. Fr. 51 079.35 Mehrausgaben aus definitiver Abrechnung 1960. Fr. 19 000.— Mehrausgaben Sonderkurs 1961/62 für Primarlehrerinnen. Restliche Mehrausgaben wegen Besoldungserhöhung in der Gemeinde Bern und wegen Errichtung neuer Lehrstellen.	Crédit suppl. Fr. 51 079.35, dépenses en plus résultant du décompte définitif de 1960. Francs 19 000.—, dépenses en plus résultant du cours spécial 1961/1962 pour maîtresses primaires. Le solde des dépenses en plus est dû au relèvement des traitements dans la commune de Berne et à la création de nouveaux postes d'enseignants.
+ 1 373.10	612 Traitements des inspecteurs des écoles secondaires		
	620 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux écoles moyennes supérieures		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2001 Mittelschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
621 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der Progymnasien und Sekundarschulen	7 400 244.35		7 830 000 *76 333.35*		7 906 333.35	
623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	123 914.60		118 000 *15 003.95*		133 003.95	
624 Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte	68 496.95		58 000 *964.85*		58 964.85	
626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	56 470.—		55 000		40 110.—	
630 Leibgedinge Lehrerschaft	5 570.—		5 570 *1 794.40*		7 364.40	
643 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	2 035 415.90		2 130 000 *269 971.70*		2 399 971.70	
646 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft	240 428.45		265 000		261 486.95	
656 Weiterbildung der Lehrer:						
1 Fortbildungskurse	8 012.95		5 300		2 683.40	
2 Studienaufenthalte	3 779.10		4 500 *3 300.—*		7 659.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 179.50		1 000		700.80	
801 PTT-Gebühren	587.35		650		554.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 225.20		7 225		7 225.20	
820 Mietzinse	780.—		780		780.—	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Handelsschulen	41 485.—		43 000		52 038.—	
930 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler	72 940.—		75 000		72 804.50	
2 Jubiläumsgeschenke an Sekundarschulen	8 000.—		4 000		1 000.—	
940 1 Beitrag an die Kantonsschule Pruntrut	774 230.—		—		—	
2 Stipendien	402 690.60		294 000 *204 280.—*		498 280.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2001** Ecoles moyennes (suite)	
—	621 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux progymnases et aux écoles secondaires	621. Fr. 38 900.— des Nachkredites für Fakultativunterricht und Vorsteherentschädigungen. Neue Lehrstellen. / Fr. 38 900.— du crédit suppl. pour enseignement facultatif et indemnités aux directeurs. Nouveaux postes de maîtres.
—	623 Frais de remplacement de maîtres malades	623. Nachkredit. Vermehrte Stellvertretungen. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 357. Gutschrift von Fr. 3000.— Minderausgaben aus Abrechnung 1960. / Crédit suppl. Remplacements plus nombreux. Cf. les recettes en plus s. cpte 357. Crédit de Fr. 3000.— = dépenses en moins provenant du décompte de 1960.
—	624 Frais de remplacement de maîtres astreints au service militaire	624. Das Konto enthält eine Gutschrift von Fr. 4 031.60 Minderausgaben aus Abrechnung 1960. / Le compte renferme une bonification de Fr. 4031.60 = dépenses en moins provenant du décompte de 1960.
— 14 890.—	626 Gratifications pour années de service au corps enseignant	626. Weniger Dienstaltersgeschenke als angenommen. / Moins de cadeaux d'ancienneté que prévu.
—	630 Pensions de retraite au corps enseignant	630. Erhöhung der Leibgedinge. / Relèvement des retraites.
—	643 Subvention de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs	643. Nachkredit. Enthält neu die Abtragungsquote von Franken 300 000.— gemäss Dekret vom 16. 11. 1960 über die Neufestsetzung der Renten und Teuerungszulagen der Rentenbezüger der Lehrerversicherungskasse, VA 0101. Siehe die Minderausgaben bei Konto 2000 632. Ferner ist inbegriffen die Abtragungsquote von Fr. 380 000.— gemäss Dekret vom 16. 5. 1960 über die Einführung des Lehrerbesoldungsgesetzes, VA 0101. / Crédit suppl. Nouveau: renferme la quote d'amortissement de Fr. 300 000.— selon décret du 16. 11. 1960 sur la fixation nouvelle des rentes et des allocations de renchérissement des bénéficiaires de rentes de la Caisse d'assurance des instituteurs, VF 0101. Cf. les dépenses en moins s. cpte 2000 632. Est comprise en outre la quote d'amortissement de Fr. 380 000.— selon décret du 16. 5. 1960 portant introduction de la loi sur les traitements du corps enseignant, VF 0101.
— 3 513.05	646 Cotisation d'employeur à la Caisse de compensation pour le corps enseignant	
	656 Développement professionnel des instituteurs:	
— 2 616.60	1 Cours de perfectionnement	
— 140.75	2 Séjours d'études	
— 299.20	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	
— 95.20	801 Taxes des PTT	
+ -.20	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	
—	820 Loyers	
+ 9 038.—	900 Subventions fédérales pour le compte de tiers: écoles de commerce	Durch die aus dem erstgenannten Dekret sich ergebende Schuldzunahme mussten der Kasse Fr. 3 259 206.50 gutgeschrieben werden, VA 0501. Wegen Versicherung von nachträglichen Besoldungserhöhungen wurden ihr Fr. 12 538.05 gutgeschrieben, VA 0501. Die gleichen Beträge wurden zur Abschreibung in späteren Jahren auf die Sonderrechnung «Über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Aktivkonten» übertragen, VA 0100. / En raison de l'augmentation de la dette résultant du premier des décrets cités, il a fallu créditer à la Caisse Fr. 3 259 206.50, VF 0501. Par suite de l'assurance d'augmentations de traitements subséquentes, il lui a été crédité Fr. 12 538.05, VF 0501. Des montants correspondants ont été reportés, en vue de l'amortissement au cours des années ultérieures, sur le compte spécial «Comptes actifs à amortir par le Compte d'administration», VF 0100.
— 2 195.50	930 1 Subventions de l'Etat aux communes pour fournitures scolaires aux élèves	Um das Total der beiden im ersten Abschnitt genannten Beträge erfolgt eine Abschreibung der aktivierten Summen. Diese Abschreibung erfolgt innerhalb des Rahmens der Wertberichtigung aus Steuerzehntel, siehe hiefür den Kopf der Dienststelle 1945. / Une élimination égale au montant total des deux sommes citées au premier alinéa intervient sur les sommes passées à l'actif. Cette élimination intervient dans le cadre de la réévaluation correspondant à la dîme de l'impôt; cf. à ce propos l'observation en tête du Service 1945.
— 3 000.—	2 Cadeaux de jubilé aux écoles secondaires	Die Verzinsung der Schuld ist unter Konto 1905 513 enthalten. / L'intérêt de la dette figure s. cpte 1905 513.
—	940 1 Subvention de l'Etat à l'Ecole cantonale de Porrentruy	
—	2 Bourses	

656 1. Weniger Fortbildungskurse. / Moins de cours de perfectionnement.

656 2. Nachkredit, ausserordentlicher Beitrag an Studienreise des Bern. Mittellehrervereins sowie vermehrte Studienaufenthalte. / Crédit suppl., subvention extraordinaire au voyage d'études de la Société bernoise des maîtres aux écoles moyennes, ainsi qu'en faveur de séjours d'études plus nombreux.

900. Siehe Konto 420. / Cf. cpte 420.

930 2. 1960 zahlreiche Schulen. / En 1960, écoles plus nombreuses.

940 1. Siehe neue Dienststelle 2008. / Cf. le nouveau Service 2008.

940 2. Weitere wesentliche Kostensteigerung in allen Sparten des Stipendienwesens. Erstmalige Ausrichtung an Schüler des Seminars Muristalden, der Neuen Mädchenschule und an Absolventen von Fortbildungsklassen. Fr. 18 410.— wurden dem Mueshafenfonds, Fr. 5740.— dem Schulseckelfonds und Fr. 4900.— dem Kantonsschulfonds belastet, VA 020. Fr. 32 000.— wurden neu in den Mueshafenfonds eingelegt, VA 070. / Nouvelle et remarquable augmentation des frais dans tous les domaines de l'institution des bourses. Pour la première fois, octroi à des élèves de l'école normale du Muristalden, de la Nouvelle école des jeunes filles et à des élèves des classes de perfectionnement. Fr. 18 410.— sont imputés sur le «Fonds du Mueshafen», Fr. 5740.— sur le «Schulseckelfonds» et Francs 4900.— sur le «Fonds de l'Ecole cantonale», VF 020. Fr. 32 000.— sont bonifiés à nouveau au «Fonds du Mueshafen», VF 070.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2002 Primarschulen	**36 000 539.85**	**1 348 207.70**	**38 118 280** *1 140 662.70*	**1 499 000**	**38 522 643.85**	**1 530 116.40**
357 Kostenrückerstattung für Stellvertretungen		123 161.55		126 000		134 391.70
400 1 Bundessubvention für die Primarschule		431 751.60		560 000		560 000.—
2 Bundesbeitrag an Turnkurse		15 052.50		19 000		13 200.—
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Öffentliche hauswirtschaftliche Schulen		607 755.—		620 000		622 256.—
2 Private hauswirtschaftliche Bildungsanstalten		66 241.—		70 000		94 587.—
3 Hauswirtschaftlicher Unterricht: Stipendien und Weiterbildungskurse		995.—		2 000		4 393.—
4 Landwirtschaftliche Fortbildungsschulen		103 251.05		102 000		101 288.70
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Kommission für Naturalleistungen	469.10		500		58.90	
612 Besoldungen der Primarschulinspektoren und des Turninspektors	328 647.10		337 000		340 753.40	
622 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen:						
1 Primarlehrer und Arbeitslehrerinnen	24 317 595.80		25 650 000		25 028 646.65	
2 Haushaltungslehrerinnen	959 057.15		1 420 000		1 408 717.30	
3 Kindergärtnerinnen	687 688.60		700 000		699 476.45	
4 Handfertigkeitslehrer	212 212.—		205 000 *11 790.75*		216 049.35	
5 Lehrer an Fortbildungsschulen für Jünglinge	145 479.15		145 000		142 098.30	
6 Zusätzlicher Unterricht für Primarschulen: Franz./Deutsch	255 341.60		256 000 *24 125.45*		280 125.45	
7 Ausserordentliche Beiträge an Gemeinden für Ausrichtung von Ortszulagen	152 934.05		110 000 *70 000.—*		179 913.05	
623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	360 530.30		390 000 *5 342.35*		395 342.35	
624 Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte	86 470.60		88 000 *24 149.20*		112 149.20	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 31 116.40 — 736 298.85	**2002 Ecoles primaires**		
+ 8 391.70	357 Remboursements de frais de remplacement	357. Siehe Konto 623.	Cf. cpte 623.
—	400 1 Subvention fédérale à l'école primaire	400 1. Mutmassliche Subvention auf Grund der Volkszählung 1960. Ungefähr 134 000 Schulkinder zu Fr. 4.20 (Ansatz aus dem Jahre 1950).	Subvention probable sur la base du recensement de la population de 1960. Environ 134 000 élèves à Fr. 4.20 (taux de l'année 1950).
— 5 800.—	2 Subvention fédérale pour les cours de gymnastique	400 2. Siehe Konto 656 2. Weniger grosse Kurstätigkeit als angenommen. Die für die Lehrerturnvereine bestimmten Beiträge wurden diesen direkt überwiesen. Siehe auch Konto 940 5.	Cf. cpte 656 2. Cours moins nombreux que prévu. Les subventions fédérales revenant aux sociétés des maîtres de gymnastique ont été versées directement à celles-ci. Cf. aussi cpte 940 5.
	420 Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
+ 2 256.—	1 Ecoles ménagères publiques	420 1. Siehe Konto 900 1.	Cf. cpte 900 1.
+ 24 587.—	2 Etablissements privés pour l'enseignement ménager	420 2. Siehe Konto 900 2.	Cf. cpte 900 2.
+ 2 393.—	3 Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement	420 3. Siehe Konto 900 3.	Cf. cpte 900 3.
— 711.30	4 Ecoles complémentaires agricoles	420 4. Siehe Konto 900 4.	Cf. cpte 900 4.
— 441.10	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission pour les prestations en nature		
+ 3 753.40	612 Traitements des inspecteurs des écoles primaires et de l'inspecteur de gymnastique		
	622 Part de l'Etat aux traitements du corps enseignant:		
— 621 353.35	1 Maîtres d'écoles primaires et maîtresses de couture	622 1. Bei einem Budgetbetrag von 25,65 Millionen Franken entspricht die Minderausgabe nicht ganz 2½%. Ganz genaue Veranschlagung nicht möglich.	Pour un montant budgétaire de 25,65 millions de francs, la dépense en moins n'équivaut pas tout à fait 2½%. Supputations budgétaires tout à fait exactes sont impossibles.
— 11 282.70	2 Maîtresses d'écoles ménagères		
— 523.55	3 Maîtresses d'écoles enfantines		
— 741.40	4 Maîtres de travaux manuels	622 4. Nachkredit, weitere Zunahme dieses Unterrichtes.	Crédit suppl., développement accentué de cet enseignement.
— 2 901.70	5 Maîtres d'écoles complémentaires pour jeunes gens	622 5. Die Minderausgabe betrifft eine Korrektur (Gutschrift) aus 1960.	La défense en moins concerne une rectification (crédit) de 1960.
—	6 Enseignement suppl. à l'école primaire: français/allemand	622 6. Nachkredit. Starke Zunahme dieses Unterrichtes sowie Erhöhung der Stundenentschädigungen durch die Gemeinden.	Crédit suppl. Fort développement de cet enseignement et relèvement des indemnités horaires par les communes.
— 86.95	7 Subventions extraordinaires aux communes pour le paiement d'allocations de résidence	622 7. Immer mehr Gemeinden richten der Lehrerschaft Ortszulagen aus.	Les communes qui allouent des allocations de résidence au corps enseignant sont toujours plus nombreuses.
—	623 Frais de remplacement d'instituteurs malades	623. Etwas mehr Stellvertretungen als angenommen. Siehe Konto 357.	Remplacements un peu plus nombreux que prévu. Cf. cpte 357.
—	624 Frais de remplacement d'instituteurs astreints au service militaire	624. Nachkredit. Vermehrte Stellvertretungen, da mehr militärdienstpflichtige Lehrer.	Crédit suppl. Remplacements plus nombreux attendu qu'il y avait davantage de maîtres soumis aux obligations militaires.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2002 Primarschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	104 960.—		140 000		94 480.—	
641 Unfallversicherung	2 732.10		4 600		2 793.90	
643 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	5 975 931.90		6 050 000 *986 192.45*		7 036 192.45	
646 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft	595 586.45		694 000		642 011.60	
656 Weiterbildung der Lehrer:						
1 Fortbildungskurse	35 785.20		45 000		40 480.30	
2 Turnkurse	27 375.15		35 000		31 482.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 833.70		5 000		5 060.20	
801 PTT-Gebühren	9 137.20		9 400 *500.—*		9 900.—	
810 1 Taggelder und Reiseauslagen	70 597.55		70 500 *5 035.95*		75 535.95	
2 Wegzulagen an Haushalts- und Arbeitslehrerinnen	62 009.35		62 000		60 918.60	
820 Mietzinse	11 546.70		11 880		11 880.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		500		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		200		—	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Öffentliche hauswirtschaftliche Schulen	607 755.—		620 000		622 256.—	
2 Private hauswirtschaftliche Bildungsanstalten	66 241.—		70 000		94 587.—	
3 Hauswirtschaftlicher Unterricht: Stipendien und Weiterbildung	995.—		2 000		4 393.—	
4 Landwirtschaftliche Fortbildungsschulen	103 251.05		102 000		101 288.70	
930 1 Staatsbeitrag an Gemeinden an den Handfertigkeitsunterricht (Anschaffung von Werkzeugen)	76 290.70		60 000		47 973.50	
2 Staatsbeitrag an Gemeinden für Erziehungsberatung	42 565.—		62 000 *4 947.20*		66 947.20	
3 Staatsbeitrag an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler	242 539.45		250 000		244 194.40	
4 Staatsbeitrag an Gemeinden für allgemeine Lehrmittel in hauswirtschaftlichen Schulen	11 613.60		15 000		14 937.10	
932 Staatsbeitrag an Gemeinden für die Ernährung und Kleidung bedürftiger Primarschüler	79 889.—		80 000		80 175.—	
940 1 Staatsbeitrag an Spezialanstalten für anormale Kinder	248 760.85		277 000 *8 019.—*		285 019.—	
2 Staatsbeitrag an hauswirtschaftliche Schulen und Kurse	40 451.55		50 000		49 549.—	
3 Staatsbeitrag an Dritte für Handfertigkeitsunterricht	24 507.65		26 000 *560.35*		26 560.35	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2002** Ecoles primaires (suite)		
— 45 520.—	626 Gratifications pour années de service aux membres du corps enseignant	626. Wurde zu hoch veranschlagt.	Supputations budgétaires trop élevées.
— 1 806.10	641 Assurance contre les accidents		
—	643 Subventions de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs	643. Nachkredit. Enthält neu die Abtragungsquote von Franken 900 000.— gemäss Dekret vom 16. 11. 1960 über die Neufestsetzung der Renten und Teuerungszulagen der Rentenbezüger der Lehrerversicherungskasse, VA 0101. Siehe die Minderausgaben bei Konto 2000 632. Ferner ist inbegriffen die Abtragungsquote von Fr. 1 120 000.— gemäss Dekret vom 16. 5. 1960 über die Einführung des Lehrerbesoldungsgesetzes, VA 0101. Ein Betrag von Fr. 19 000.— wurde einer bestehenden Rückstellung entnommen, VA 0210.	Crédit suppl. Nouveau: renferme la quote d'amortissement de Fr. 900 000.— selon décret du 16. 11. 1960 sur la fixation nouvelle des rentes et des allocations de renchérissement des bénéficiaires de rentes de la Caisse d'assurance des instituteurs, VF 0101. Cf. les dépenses en moins s. cpte 2000 632. Est comprise en outre la quote d'amortissement de Francs 1 120 000.— selon décret du 16. 5. 1960 portant introduction de la loi sur les traitements du corps enseignant, VF 0101. Un montant de Fr. 19 000.— a été prélevé sur une provision existante, VF 0210.
— 51 988.40	646 Cotisation d'employeurs à la Caisse de compensation du corps enseignant	Durch die aus dem erstgenannten Dekret sich ergebende Schuldzunahme mussten der Kasse Fr. 9 777 619.50 gutgeschrieben werden, VA 0501. Wegen Versicherung von nachträglichen Besoldungserhöhungen wurden ihr Fr. 37 649.10 gutgeschrieben, VA 0501. Die gleichen Beträge wurden zur Abschreibung in späteren Jahren auf die Sonderrechnung «Über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Aktivkonten» übertragen, VA 0100.	En raison de l'augmentation de la dette résultant du premier des décrets cités, il a fallu créditer à la Caisse Fr. 9 777 619.50, VF 0501. Par suite de l'assurance d'augmentations de traitements subséquentes, il lui a été crédité Fr. 37 649.10, VF 0501. Des montants correspondants ont été reportés en vue de l'amortissement au cours des années ultérieures sur le compte spécial «Comptes actifs à amortir par le Compte d'administration», VF 0100.
	656 Développement professionnel du corps enseignant:	Um das Total der beiden im ersten Abschnitt genannten Beträge erfolgt eine Abschreibung der aktivierten Summen. Diese Abschreibung erfolgt innerhalb des Rahmens der Wertberichtigung aus Steuerzehntel, siehe hiefür den Kopf der Dienststelle 1945.	Une élimination égale au montant total des deux sommes citées au premier alinéa intervient sur les sommes passées à l'actif. Cette élimination intervient dans le cadre de la réévaluation correspondant à la dîme de l'impôt; cf. à ce propos l'observation en tête du Service 1945.
— 4 519.70	1 Cours de perfectionnement	Die Verzinsung der Schuld ist unter Konto 1905 513 enthalten.	L'intérêt de la dette figure s. cpte 1905 513.
— 3 517.25	2 Cours de gymnastique	646. Die Berechnungsstruktur 622 1–3 wurde zu hoch veranschlagt. Auch nach deren Berücksichtigung ergibt sich hier noch ein übersetzt veranschlagter Betrag.	Les supputations budgétaires des cptes de traitement 622 1–3 étaient trop élevées. Même après la prise en considération de ces cptes, il en résulte ici encore un montant budgeté dépassant les nécessités.
+ 60.20	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	656 1. Es wurden weniger Kurse durchgeführt als angenommen.	Il a été organisé moins de cours que prévu.
—	801 Taxes des PTT	656 2. Dito. Siehe Konten 400 2 und 641.	Idem. Cf. cptes 400 2 et 641.
—	810 1 Indemnités journal. et frais de déplacement	810 1. Vermehrte Kosten für die Betreuung der im Schuldienst eingesetzten Seminaristinnen und Seminaristen.	Frais plus élevés pour la surveillance des normaliens et normaliennes affectés au service de l'école.
— 1 081.40	2 Indemnités de déplacements pour maîtresses ménagères et d'ouvrages	900 1. Siehe Konto 420 1.	Cf. cpte 420 1.
—	820 Loyers	900 2. Dito 420 2.	Cf. cpte 420 2.
— 500.—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	900 3. Dito 420 3.	Cf. cpte 420 3.
— 200.—	899 Autres frais d'administration	900 4. Dito 420 4.	Cf. cpte 420 4.
	900 Subventions fédérales pour le compte de tiers:	930 1. Weniger Beitragsgesuche. Aufwand von Jahr zu Jahr verschieden.	Moins de demandes de subvention. Dépenses différentes d'une année à l'autre.
+ 2 256.—	1 Ecoles ménagères publiques	930 2. Mehrausgaben = Korrektur aus 1960. Siehe auch Konto 2500 942 5.	Dépenses en plus = rectifications de 1960. Cf. aussi cpte 2500 942 5.
+ 24 587.—	2 Etablissements privés pour l'enseignement ménager	930 3. Minderausgaben = Korrektur aus 1960.	Dépenses en moins = rectification de 1960.
+ 2 393.—	3 Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement	930 4. Siehe Konto 2000 247.	Cf. cpte 2000 247.
— 711.30	4 Ecoles complémentaires agricoles	940 1. Nachkredit, da neue heilpädagogische Schulen.	Crédit suppl., nouvelles écoles logopédiques.
— 12 026.50	930 1 Subvention de l'Etat aux communes pour l'enseignement des travaux manuels (acquisition d'outils)		
—	2 Subvention de l'Etat aux communes pour orientation pédagogique		
— 5 805.60	3 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement aux élèves		
— 62.90	4 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement généraux (écoles ménagères)		
+ 175.—	932 Subvention de l'Etat aux communes pour secours en aliments et vêtements aux écoliers indigents		
—	940 1 Subvention de l'Etat aux établissements pour enfants anormaux		
— 451.—	2 Subvention de l'Etat aux écoles et cours ménagers		
—	3 Subvention de l'Etat à des tiers pour l'enseignement des travaux manuels		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2002 Primarschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
940 4 Ausserordentliche Staatsbeiträge an Privatschulen	23 809.85		28 000		23 997.45	
5 Staatsbeiträge an Vereine für das Turnen	5 200.—		5 200		5 200.—	
6 Staatsbeiträge für die Förderung des Haushaltlehrwesens	19 749.40		26 500		26 500.—	
7 Beitrag an die zusätzliche Lehrerinnenausbildung der Neuen Mädchenschule Bern	—		15 000		15 000.—	
2005/07 Universität, Botanisches Institut und Tierspital	**16 507 945.09**	**2 893 942.86**	**18 801 465** *468 383.81*	**2 680 890**	**18 246 083.08**	**3 297 033.60**
2005 Universität	**16 073 993.83**	**2 745 658.06**	**18 356 200** *450 839.35*	**2 545 430**	**17 793 394.29**	**3 124 651.69**
130 Mietzinse		1 517.50		1 620		1 630.—
160 Entnahme aus dem Stiftungsvermögen		17 600.—		17 600		17 600.—
161 Entnahmen aus privatrechtlichem Vermögen		25 575.—		18 200		34 211.—
250 1 Gebühren		9 371.40		9 000		10 517.—
2 Matrikelgelder		8 849.—		8 500		9 556.—
3 Lizenzgebühren		462.50		500		4 598.85
310 Erlös aus Verkäufen		24 929.20		17 000		25 190.25
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		1 764 614.71		1 600 000		2 056 691.71
354 Naturalienrückerstattung des Personals		44 280.95		42 460		43 700.55
355 Kollegiengelder		505 764.55		520 000		544 135.25
357 1 Kostenrückerstattungen		130 930.90		117 450		177 869.09
2 Beiträge des Personals und der Studierenden an die Unfallversicherung		24 211.10		23 500		25 689.10
3 Vergütung der Suva und Militärversicherung für Krankheiten und Unfälle		3 194.45		1 000		1 343.30
359 Sonstige Einnahmen		2 097.80		2 000		2 187.59
400 Bundesbeitrag an die handelswissenschaftliche Abteilung		19 379.—		17 000		17 302.—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
	2002 Ecoles primaires (suite)		
— 4 002.55	940 4 Subventions extraordinaires de l'Etat en faveur d'écoles privées	940 4. Minderausgabe durch Einsatz von Seminaristen.	Dépense en moins due à l'affectation de normaliens au service scolaire.
—	5 Subventions de l'Etat aux sociétés de gymnastique		
—	6 Subventions de l'Etat pour l'éducation ménagère		
—	7 Subside au développement suppl. des institutrices de l'Ecole nouvelle de jeunes filles à Berne	940 7. Einmaliger Beitrag von Fr. 60 000.— gemäss RRB 3950 vom 28. 6. 1960, zahlbar in vier Jahresraten von je Fr. 15 000.—, in den Jahren 1961 bis 1964.	Subvention unique de Fr. 60 000.– selon ACE 3950 du 28. 6. 1960, payable en 4 tranches annuelles de Fr. 15 000.— chacune durant les années 1961 à 1964.
+ 616 143.60 **—1 023 765.73**	**2005/07 Université, Institut botanique et Hôpital vétérinaire**		
+ 579 221.69 **—1 013 645.06**	**2005 Université**		
+ 10.—	130 Loyers		
—	160 Prélèvements sur la fortune des fondations	160. Beitrag an Besoldungen der Professoren der Christkatholischen Fakultät.	Pour contributions aux traitements des professeurs de la Faculté de théologie cath.-chrétienne.
+ 16 011.—	161 Prélèvements sur la fortune du droit privé	161. Beitrag vom Fonds des Forschungsinstitutes für Fremdenverkehr an die Kosten dieses Institutes Fr. 19 000.—; Beitrag vom Zehender-Bibliotheksfonds an die Kosten der Augenklinik Fr. 1200.–. Rückerstattung von über Konto 770 1 bezahlter Ausgaben durch den Josephine-Clark-Joller-Fonds Fr. 14 011.—.	Contribution du «Fonds de l'Institut de recherches touristiques» aux frais de cet Institut Francs 19 000.—; contribution du «Fonds de la bibliothèque Zehender» aux frais de la clinique ophtalmologique Fr. 1200.—. Restitution de dépenses payées sur le cpte 770 1 = Fr. 14 011.— par le «Fonds Joséphine Clark-Joller».
+ 1 517.—	250 1 Emoluments		
+ 1 056.—	2 Droits d'immatriculation		
+ 4 098.85	3 Emoluments de licence	250 3. Betrifft Theodor-Kocher-Institut. Bruttoeinnahmen. Entschädigungen an die Ausführenden = 75% sind unter Konto 612 verbucht.	Concerne l'Institut Théodore Kocher. Recettes brutes. Indemnités aux exécutants = 75% sont comptabilisées s. cpte 612.
+ 8 190.25	310 Produit de ventes	310. Mehreinnahmen durch Verkauf von Altmaterial.	Recettes en plus provenant de la vente d'ancien matériel.
+ 456 691.71	352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Weitere starke Zunahme der Untersuchungen. Mehrkosten bei verschiedenen Konten, hauptsächlich bei Konto 792. Franken 5905.35 mussten abgeschrieben werden, VA 060.	Nouvelle augmentation importante des examens. Frais en plus s. différents comptes, principalement s. cpte 792. Fr. 5905.35 ont dû être éliminés, VF 060.
+ 1 240.55	354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
+ 24 135.25	355 Finances de cours	355. Bruttorechnung. Franken 441 446.55, Anteile der Professoren sind bei Konto 612 wieder ausgegeben. Zunahme der Studierenden.	Compte brut. Fr. 441 446.55, parts des professeurs, sont versées par le cpte 612. Augmentation du nombre des étudiants.
+ 60 419.09	357 1 Remboursements de frais	357 1. Wesentliche Mehreinnahmen durch Besoldungsrückerstattungen durch Dritte (Nationalfonds).	Recettes en plus considérables par suite de remboursements de traitements par des tiers (Fonds national).
+ 2 189.10	2 Contributions du personnel et des étudiants pour l'assurance contre les accidents	357 2. Siehe Konto 641. Zunahme Assistenten und Studierenden.	Cf. cpte 641. Augmentation du nombre des assistants et des étudiants.
+ 343.30	3 Indemnités de la Suva et de l'assurance militaire pour maladie et accidents		
+ 187.59	359 Autres recettes		
+ 302.—	400 Subvention fédérale à la section des sciences commerciales		

Erziehungsdirektion		Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005	Universität (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
444	1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an die Poliklinik		74 000.—		74 000		74 000.—
	2 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an das Zahnärztliche Institut		6 500.—		6 500		6 500.—
	3 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an die neurologische Poliklinik		3 000.—		—		—
460	1 Beiträge der Studenten an den Hochschulsport		7 730.—		7 800		8 380.—
	2 Beitrag der Christkatholischen Kirche der Schweiz an Besoldungen von Dozenten		1 500.—		1 500		1 500.—
	3 Beiträge von Dritten an Besoldungen		30 800.—		27 800		30 800.—
	4 Beitrag der Industrie an Kosten des Soziologischen Instituts		30 000.—		30 000		30 000.—
	5 Beiträge Dritter an Betriebskosten		9 350.—		2 000		1 250.—
561	Einlage in die Darlehens- und Stipendienkasse	61 000.—		66 000		66 000.—	
612	Besoldungen	9 964 015.10		10 200 000		10 582 301.45	
613	Kosten für Stellvertretungen	84 593.85		90 000 *3 433.60*		93 433.60	
630	Leibgedinge	540.—		540		540.—	
641	Unfallversicherung	29 785.40		31 000 *1 100.—*		32 082.30	
650	Ferien- und Freitagsentschädigungen	4 443.25		5 000		5 112.10	
651	Dienstkleider und Dienstausrüstungen	6 883.10		6 500 *2 100.—*		8 637.34	
704	1 Unterhalt der Gebäude	38 143.30		35 000 *4 000.—*		38 066.25	
	2 Dito (aus Rückstellungen)	4 193.90		—		1 446.90	
760	Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	5 201.50		8 500 *700.—*		9 094.75	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2005 Université (suite)**		
—	444 1	Subvention de la commune de Berne pour la Polyclinique		
—	2	Subvention de la commune de Berne pour l'Institut dentaire		
—	3	Subvention de la commune de Berne pour la Polyclinique neurologique	444 3. Wird nun dem Inselspital vergütet.	Est bonifié à présent à l'Hôpital de l'Ile.
+ 580.—	460 1	Contributions des étudiants en faveur des sports universitaires		
—	2	Subside de l'Eglise catholique chrétienne de Suisse pour les traitements des professeurs		
+ 3 000.—	3	Subsides de tiers pour les traitements	460 3. Nicht vorgesehener Beitrag des Tiefenauspitals Bern an die Besoldungskosten eines Assistenten des pathologischen Institutes, Fr. 3000.—.	Contribution imprévue de l'Hôpital de la Tiefenau Berne aux frais de traitement d'un assistant de l'Institut de pathologie, Fr. 3000.—.
—	4	Contribution de l'industrie aux frais de l'institut de sociologie	460 5. Betrifft freiwillige Beiträge Dritter zur Förderung von Forschungsarbeiten.	Subventions volontaires de tiers pour l'encouragement de travaux de recherches.
— 750.—	5	Subsides de tiers aux frais d'exploitation	561. Fr. 46 000.— zu Lasten des Mueshafenfonds, VA 020. Beitrag aus Staatsmitteln Fr. 20 000.—.	Fr. 46 000.— à charge du «Fonds du Mueshafen», VF 020. Subside de Fr. 20 000.— provenant de moyens financiers de l'Etat.
—	561	Versement à la Caisse de prêts et bourses		
+ 382 301.45	612	Traitements	612. Fr. 441 446.55 Kollegiengeldanteile der Professoren, siehe Konto 355 (Budget Fr. 430 000.—). Neue Stellen und Beförderungen, Erhöhung der Teuerungszulage um 2%. Fr. 21 381.60, Besoldung für den Leiter der Poliozentrale im Inselspital, wurden dem Tbc- und Poliofonds belastet, VA 020.	Fr. 441 446.55 pour les parts aux finances de cours revenant aux professeurs, cf. cpte 355 (Budget Fr. 430 000.—). Nouveaux postes et promotions. Relèvement de l'allocation de renchérissement de 2%. Fr. 21 381.60, traitement du chef de la centrale de la polio à l'Hôpital de l'Ile, ont été mis à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020.
—	613	Frais de remplacements		
—	630	Pensions de retraite		
— 17.70	641	Assurance contre les accidents	641. Siehe Konto 357 2.	Cf. cpte 357 2.
+ 112.10	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 37.34	651	Vêtements et équipements de service		
— 933.75	704 1	Entretien des bâtiments	704 1. Nachkredit: Installationskosten für Wasser und Elektrizität. Fr. 714.15 für zoologisches Institut wurden zurückgestellt, VA 0710.	Crédit suppl.: frais d'installation pour eau et électricité. Fr. 714.15 ont été mis en provision pour l'Institut de zoologie, VF 0710.
+ 1 446.90	2	Idem (prélèv. des provisions)	704 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210.
— 105.25	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005 Universität (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
761 Nahrung	41 594.47		43 000		42 261.20	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	466 805.10		429 500 *178 675.—*		486 582.09	
2 Dito (aus Rückstellungen)	91 430.97		65 000		46 891.—	
30 Dito für Neubau Institut für exakte Wissenschaften	26 165.71		709 500		515 715.76	
31 Dito (aus Rückstellungen)	—		300 000		—	
40 Dito für Neubau Institut für Pharmakologie	—		— *62 084.55*		62 084.55	
771 1 Unterhalt der Mobilien	70 212.90		60 000 *6 500.—*		66 464.25	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		129.50	
790 Automobilbetrieb	3 603.35		9 000		3 873.10	
791 1 Materialien und Chemikalien	243 884.78		250 000		233 850.26	
2 Dito (aus Rückstellungen)	37.70		1 000		—	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	634 849.97		600 000 *117 000.—*		716 760.61	
797 1 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	229 005.31		222 000 *600.—*		222 796.02	
2 Dito (aus Rückstellungen)	2 036.35		3 000		2 106.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 152.35		1 000 *450.—*		1 440.05	
800 1 Büroauslagen, Druck u. Buchbinderkosten	153 041.79		125 000 *18 000.—*		142 855.10	
2 Dito (aus Rückstellungen)	130.10		—		—	
801 PTT-Gebühren und Frachtauslagen	93 481.05		85 000 *22 500.—*		107 570.13	
810 Taggelder und Reiseauslagen	36 533.35		39 400		31 477.05	
820 1 Mietzinse	44 541.70		47 560 *30 000.—*		77 232.80	
2 Mietzins für Rechenanlage	134 936.40		135 000 *3 046.20*		137 959.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	328 590.68		345 000		338 512.49	
830 1 Entschädigungen an Trainer des Hochschulsportes	3 927.70		4 300		3 677.—	
2 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	2 975.—		6 000		4 371.45	
3 Collegium generale	5 840.25		30 000		9 280.30	
844 Vergütung an Dritte für verschaffte Einnahmen	14 192.05		10 000		8 660.65	
890 Personentransporte	4 494.90		4 500		4 615.30	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 923.40		4 000		4 082.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2005 Université (suite)**	
— 738.80	761 Nourriture	
— 121 592.91	770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 1. Neun Nachkredite: Franken 5000.— Anschaffung eines Spektrophotometers für die gynäkologische Klinik, Fr. 4000.— Ankauf eines Tektronix-Oszillographen für das physiologische Institut und Fr. 5005.— für die Anschaffung eines Linear-Registriergerätes für med.-chem. Institut. Diese drei Beträge sind bei Konto 161 zurückerstattet worden. Fr. 86 670.- Anschaffung eines automatischen Koordinatographen für das Institut für angewandte Mathematik, Fr. 32 000.— Ankauf eines Technicon-Autoanalyzers für med.-chem. Institut, Franken 16 000.— für neue Apparate für das Gerichtsmedizinische Institut, Fr. 10 000.— für die Einrichtung der fahrbaren Schulzahnklinik II, Jura, Fr. 20 000.— für die Möblierung und zusätzliche dringende Anschaffungen und Einrichtungen für verschiedene Institute. Vom Kreditrest wurden Franken 115 351.45 für elf Institute zurückgestellt, VA 0710. Gemäss GRB vom 15. 11. 1961 wurde die Hochschule zusätzlich zur Rückstellung von Fr. 348 000.— für die apparative Modernisierung des Gerichtsmedizinischen Institutes ermächtigt, VA 0710.	Neuf crédits suppl.: Fr. 5000.— achat d'un spectrophotomètre pour la clinique de gynécologie, Fr. 4000.— achat d'un oscilloscope tectronique pour l'Institut de physiologie et Fr. 5005.— pour l'acquisition d'un appareil linéaire à enregistrer pour l'Institut de chimie médicale. Ces trois montants ont été restitués s. cpte 161. Fr. 86 670.— achat d'un coordinatographe automatique pour l'Institut des mathématiques appliquées, Fr. 32 000.— achat d'un autoanalyseur technicon pour l'Institut de chimie médicale, Fr. 16 000.— pour nouveaux appareils de l'Institut de médecine légale, Fr. 10 000.— pour l'aménagement de la clinique dentaire ambulante II destinée au Jura, Fr. 20 000.— pour ameublement et installations supplémentaires urgentes de divers instituts. Du solde du crédit, Fr. 115 351.45 ont été mis en provision pour 11 instituts, VF 0710. Selon AGC du 15. 11. 1961, l'Université a été autorisée à mettre en provision à titre supplémentaire Fr. 348 000.— pour la modernisation des appareils de l'Institut de médecine légale, VF 0710.
— 18 109.—	2 Idem (prélèv. des provisions)	
— 193 784.24	30 Idem pour la constr. nouvelle de l'Institut des sciences exactes	770 2. Ausgaben zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210. Nicht verwendete Beträge von total Fr. 1979.20 wurden ausgebucht, VA 0210. Der Voranschlagsbetrag wurde schätzungsweise festgesetzt.	Dépenses à charge de provisions existantes, VF 0210. Un montant de Fr. 1979.20 non utilisé a été éliminé, VF 0210. Le montant porté au Budget avait été fixé par estimation.
— 300 000.—	31 Idem (prélèv. des provisions)	
—	40 Idem pour la construction nouv. de l'Institut de pharmacologie	770 30. Der nicht beanspruchte Kredit von Fr. 193 784.24 wurde zurückgestellt, VA 0710. Franken 709 500.— wurden, wie die Bauaufwendungen bei Konto 2105 705 4, zur Abschreibung in späteren Jahren auf die Sonderrechnung «Über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Aktivkonten» übertragen, VA 0100.	Le crédit non utilisé de Francs 193 784.24 a été mis en provision, VF 0710. Fr. 709 500.—, tout comme les frais de construction s. cpte 2105 705 4, ont été reportés sur le cpte spécial «Comptes actifs à amortir par le Compte d'administration» en vue de leur élimination dans les années ultérieures, VF 0100.
— 35.75	771 1 Entretien du mobilier	770 31. Rückstand in den Lieferungen. Aus diesem Grund wurden die Rückstellungen nicht beansprucht. Diese betragen Ende 1961 rund Fr. 767 000.—. Siehe Bemerkungen bei Konto 770 30.	Retard dans les livraisons. Pour ce motif, les provisions n'ont pas été utilisées. A fin 1961, celles-ci s'élèvent à environ Fr. 767 000.—. Cf. observations s. cpte 770 30.
+ 129.50	2 Idem (prélèv. des provisions)	
— 5 126.90	790 Service des automobiles	770 4. Gemäss Volksbeschluss vom 21. 2. 1960 wurde für die Ausrüstung des Pharmakologischen Institutes ein Kredit von Fr. 295 300.— gesprochen. Laut RRB vom 30. 1. 1962 wurde die Universitätsverwaltung ermächtigt, den Restkredit = Franken 233 215.45 zurückzustellen, diese Rückstellung wurde ausgeführt, VA 0710.	Selon arrêté populaire du 21. 2. 1960, un crédit de Fr. 295 300.— a été accordé pour l'équipement de l'Institut de pharmacologie. Par ACE du 30. 1. 1962, l'Intendance de l'Université a été autorisée à mettre en provision le solde du crédit de Fr. 233 215.45; cette provision a été opérée, VF 0710.
— 16 149.74	791 1 Matériaux et produits chimiques	
— 1 000.—	2 Idem (prélèv. des provisions)	
— 239.39	792 Médicaments, vaccins, matériel de pansement et autres besoins médicaux	
+ 196.02	797 1 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	771 1. Nachkredit für unaufschiebbare Reparaturen.	Crédit suppl. pour réparations urgentes.
— 893.50	2 Idem (prélèv. des provisions)	771 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210.
— 9.95	799 Autres dépenses	
— 144.90	800 1 Frais de bureau, d'impression et de reliure	790. Betrifft vor allem die beiden fahrbaren Schulzahnkliniken. Minderkosten wegen Ausstellung an der Hyspa und späterer Ablieferung des Wagens für den Jura.	Concerne avant tout les deux cliniques dentaires ambulantes. Frais en moins dus à l'exposition à l'Hyspa et livraison tardive de la voiture pour le Jura.
—	2 Idem (prélèv. des provisions)	
+ 70.13	801 Taxes des PTT et frais de transport	
— 7 922.95	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	
— 327.20	820 1 Loyers	
— 87.—	2 Loyer pour install. mathématique	
— 6 487.51	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	
— 623.—	830 1 Indemnités aux entraîneurs des sports universitaires	
— 1 628.55	2 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	
— 20 719.70	3 Collegium generale	
— 1 339.35	844 Indemnités à des tiers pour accroît de recettes	
+ 115.30	890 Transports de personnes	
+ 82.—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits supp!. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005 Universität (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
899 Verschiedene Verwaltungskosten	13 219.40		13 700 650.—		14 318.15	
940 1 Staatsbeitrag an Exkursionen	10 639.50		12 000		11 837.75	
2 Staatsbeitrag an das Konservatorium Bern für die Ausbildung von Singlehrern	19 200.—		19 200		19 200.—	
3 Staatsbeitrag an die Kliniken des Inselspitals	2 576 564.65		3 650 000		3 027 562.86	
4 Staatsbeitrag an das Jenner-Spital	312 601.55		330 000		263 086.68	
5 Austauschstipendien	10 500.—		15 000		12 000.—	
941 Staatsbeitrag an die Stadt- und Hochschulbibliothek	295 082.—		345 000		337 425.80	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2005** Université (suite)	
— 31.85	899 Autres frais d'administration	791 1. Krediteinsparungen im Hinblick auf die Nachkredite bei Konten 771 1 und 792. Dazu effektive Minderkosten. — Economies de crédit eu égard aux crédits suppl. s. cptes 771 1 et 792. En outre, frais en moins effectifs.
— 162.25	940 1 Subside de l'Etat pour des excursions	792. Nachkredit: Mehrkosten durch weitere starke Zunahme der Untersuchungen. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 352. Siehe auch Bemerkung bei Konto 791 1. — Crédit suppl., frais en plus dus à une nouvelle augmentation du nombre des examens. Cf. recettes en plus s. cpte 352. Cf. aussi observation s. cpte 791 1.
—	2 Subvention de l'Etat au Conservatoire de Berne pour la formation de professeurs de chant	797 2. Ausgaben zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210. — Dépenses à charge de provisions existantes, VF 0210.
— 622 437.14	3 Subvention de l'Etat aux cliniques de l'Hôpital de l'Ile	800 1. Nachkredit, vermehrter Bedarf der Untersuchungsabteilungen. Gemäss RRB vom 30. 1. 1960 wurde die Hochschule zusätzlich zur Rückstellung von Fr. 8969.85 für die Einrichtung der Jaberg-Bibliothek (Buchbinderarbeiten) ermächtigt, VA 0710. — Crédit suppl., besoin accru des divisions de recherches. Selon AGE du 30. 1. 1960, l'Université a été autorisée à mettre en provision à titre suppl. un montant de Fr. 8969.85 pour l'aménagement de la bibliothèque Jaberg (travaux de reliure), VF 0710.
— 66 913.32	4 Subvention de l'Etat à l'Hôpital Jenner	801. Nachkredit, Betriebsausweitung vor allem bei den Untersuchungsabteilungen. Inbetriebnahme des Institutes für exakte Wissenschaften. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 352. — Crédit suppl., extension de l'exploitation, avant tout en ce qui concerne les divisions d'analyses. Mise en service de l'Institut des sciences exactes. Cf. recettes en plus s. cpte 352.
— 3 000.—	5 Bourses pour échange d'étudiants	810. Weniger Kosten für die beiden fahrbaren Schulzahnkliniken und den Universitätssport. Weniger Reisekosten für Delegierte und das gerichtsmed. Institut. — Moins de frais pour les deux cliniques dentaires ambulantes et pour le sport universitaire. Moins de frais de déplacement pour délégués et pour l'Institut de médecine légale.
— 7 574.20	941 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque de la ville et de l'Université	820 1. Nachkredit, Miete für Simplexgebäude für das 2. Halbjahr = Fr. 30 000.—. — Crédit suppl., location du bâtiment Simplex pour le 2e semestre = Fr. 30 000.—.
		820 2. Zusätzliche Beanspruchung der elektronischen Rechenanlage. — Utilisation supplémentaire de la machine électronique à calculer.
		830 2. Betrifft Vorbereitungskurs Pfarramtskandidaten — Concerne cours préparatoire des candidats à la pastoration.
		830 3. Kredit im Verhältnis zum Bedarf von Anfang an zu hoch eingesetzt. — Proportionnellement au besoin, crédit fixé trop haut dès le début.
		844. Inkassoprovision an das Inselspital. — Provision d'encaissement à l'Hôpital de l'Ile.
		940 3. Kredit wurde zu hoch angesetzt. Für 1960 musste eine Nachzahlung von Fr. 20 589.30 vorgenommen werden. Für 1961 wurden über dieses Konto ausbezahlt und mit der Mehrleistung von 1960 verrechnet = Franken 3 179 410.70. Das Defizit 1961 der Kliniken beträgt Fr. 3 006 973.56. Der zuviel ausgerichtete Beitrag von Fr. 172 437.14 wurde über ein Debitorenkonto erfasst und wird mit kommenden Leistungen verrechnet. — Le crédit avait été fixé trop haut. Pour 1960, il a fallu opérer un paiement complémentaire de Fr. 20 589.30. Pour 1961, ont été dépensés par ce cpte et compensés avec la prestation suppl. de 1960 une somme de Francs 3 179 410.70. Le déficit réalisé par les cliniques en 1961 s'élève à Fr. 3 006 973.56. La subvention de Fr. 172 437.14 allouée en trop a été portée sur un compte débiteur et elle sera compensée par des prestations à venir.

940 4. Ausbezahlt wurden an Subventionen		Subventions payées	
aus Konto 1400 944 21	150 000.—	par le cpte 1400 944 21	150 000.—
Aus nebenstehendem Konto	325 000.—	par le cpte ci-contre	325 000.—
Total ausbezahlt	475 000.—	Total	475 000.—
Das Defizit beträgt	396 622.73	Le déficit de 1961 s'élève à	396 622.73
Es wurde zuviel bezahlt	78 377.67	Il a été payé en trop	78 377.67
Zu Lasten von Debitorenkonten wurden gekürzt Konto 1400 944 21	26 000.—	Ont été déduits à charge de cptes débiteurs du cpte 1400 944 21	26 000.—
Nebenstehendes Konto	52 377.67	du cpte ci-contre	52 377.67

Das nebenstehende Konto enthält ausserdem eine Rückverrechnung aus dem Jahr 1960 von Fr. 9535.65. Die Mehrleistungen 1961 wurden mit den Zahlungen 1962 verrechnet. — Le cpte ci-contre renferme en outre une restitution de Francs 9535.65 provenant de l'année 1960. Les prestations suppl. de 1961 seront compensées avec les paiements de 1962.

940 5. Weniger Austauschstudenten. — Moins d'échanges d'étudiants.

941. Kredit wurde zu hoch angesetzt. Der Jahresbeitrag beläuft sich auf Fr. 334 000.—. Wegen Erhöhung der Renten und Teuerungszulagen an die Rentenbezüger wurde zusätzlich ein einmaliger Beitrag von Fr. 3425.80 ausgerichtet. — Le crédit a été fixé trop haut. La contribution annuelle s'élève à Fr. 334 000.—. Par suite du relèvement des rentes et des allocations de renchérissement aux bénéficiaires de rentes, il a été alloué à titre supplémentaire une subvention unique de Fr. 3425.80.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2006 Botanisches Institut und Botanischer Garten	**281 285.38**	**13 918.20**	**299 020** *764.46*	**13 460**	**294 499.56**	**14 262.75**
250 Gebühren		1 995.—		2 000		2 205.—
310 Erlös aus Verkäufen		547.50		600		558.30
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		4 560.—		4 560		4 560.—
359 Sonstige Einnahmen		1 215.70		700		1 339.45
440 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		4 000.—		4 000		4 000.—
2 Beitrag der Burgergemeinde Bern		1 600.—		1 600		1 600.—
612 Besoldungen	166 320.95		168 000		171 789.55	
641 Unfallversicherung	130.—		150		169.—	
651 Dienstkleider	—		500		506.40	
704 Unterhalt der Anlagen, Pflanzen, Dünger usw.	11 470.88		8 500		8 510.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	29 992.75		38 000		33 347.90	
771 Unterhalt der Mobilien	1 640.75		2 500 *764.46*		3 264.46	
791 Materialien und Chemikalien	8 243.63		9 000		8 843.99	
797 1 Bücher,Zeitschriften,Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 984.40		6 000		6 023.18	
2 Sammlungen u. Pollenanalysen	3 037.39		3 500		3 500.83	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 005.—		1 000		1 035.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 508.73		2 700		2 665.56	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 366.05		2 500		2 360.65	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr.				
mehr + en plus weniger — en moins				
+ 802.75	**2006**	**Institut botanique et Jardin botanique**		
— 5 284.90				
+ 205.—	250	Emoluments		
— 41.70	310	Produit de ventes		
—	354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du personnel		
+ 639.45	359	Autres recettes	359. Mehreinnahmen aus Verkauf von für den Unterricht untauglich gewordenen alten Mikroskopen.	Recettes en plus provenant de la vente d'anciens microscopes devenus impropres pour l'enseignement.
—	440 1	Subvention de la commune de Berne		
—.	2	Subvention de la commune bourgeoise de Berne		
+ 3 789.55	612	Traitements		
+ 19.—	641	Assurance contre les accidents		
+ 6.40	651	Vêtements de service		
+ 10.80	704	Entretien des bâtiments, installations, etc.		
— 4 652.10	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Fr. 4100.— für die Anschaffung von fünf Mikroskopen wurden zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 4100.— pour l'achat de 5 microscopes ont été mis en provision, VF 0710.
—	771	Entretien du mobilier	771. Nachkredit, vermehrte Reparaturen.	Crédit suppl., réparations plus nombreuses.
— 156.01	791	Matériaux et produits chimiques		
+ 23.18	797 1	Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ —.83	2	Collections et analyses de polyniques		
+ 35.20	799	Autres dépenses		
— 34.44	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 139.35	801	Taxes des PTT et frais de transport		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2006 Botanisches Institut und Botanischer Garten (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
810 Taggelder und Reiseauslagen	62.40		300		178.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	42 434.75		49 000		45 266.34	
893 Sachversicherungsprämien	1 704.90		1 800		1 789.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	612.80		800		477.50	
941 Beitrag an den Alpengarten Schynige Platte	4 770.—		4 770		4 770.—	
2007 Tierspital	**152 665.88**	**134 366.60**	**146 245** *16 780.—*	**122 000**	**158 189.23**	**158 119.16**
310 Erlös aus Verkäufen		1 740.35		1 500		1 907.90
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-Einnahmen		130 287.10		120 000		155 741.26
357 Kostenrückerstattung		1 877.15		—		140.—
359 Sonstige Einnahmen		462.—		500		330.—
612 Besoldungen der Wärter und des übrigen Hilfspersonals	75 415.70		70 000 *4 500.—*		74 303.20	
704 Unterhalt der Gebäude	966.35		1 200 *900.—*		2 194.95	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 635.70		2 500		2 663.40	
761 Futtermittel	34 761.50		35 000		32 821.65	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	2 262.75		2 000		2 056.60	
771 Unterhalt der Mobilien	1 568.50		1 500 *2 780.—*		1 600.23	
791 Materialien und Chemikalien	279.65		500		283.70	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	19 211.50		18 000 *8 000.—*		25 802.90	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	24.50		30		24.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	790.13		900		874.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	722.15		800 *300.—*		1 127.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 950.60		3 000 *300.—*		3 463.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	48.20		50		37.90	
820 Miet- und Pachtzinse	1 165.—		1 165		1 165.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 809.50		9 500		9 658.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	54.15		100		111.55	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2006** Institut botanique et Jardin botanique (suite)		
— 121.50	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 3 733.66	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Im Vergleich zum Vorjahr Mehrkosten von rund Fr. 2800.— für Strom, Gas und Wasser. Tiefere Brennstoffpreise.	Comparativement à l'année précédente, frais en plus d'environ Fr. 2800.— pour courant électrique, gaz et eau. Prix du combustible moins élevés.
— 10.30	893 Primes d'assurance d'objets		
— 322.50	899 Autres frais d'administration		
—	941 Subside en faveur du Jardin alpestre de la Schynige Platte	941. 1960 und 1961 inbegriffen je Fr. 4000.— für Beitrag an Umbau- und Renovationskosten gemäss RRB vom 14. 7. 1959.	En 1960 et 1961, y compris Fr. 4000.— par année pour contribution aux frais de transformation et de rénovation selon ACE du 14. 7. 1959.
+ 36 119.16 **— 4 835.77**	**2007 Hôpital vétérinaire**		
+ 407.90	310 Produits de ventes		
+ 35 741.26	352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Im Vergleich zum Vorjahr wesentlich kleinere Zahl Verpflegungstage für Militärpferde, dagegen ganz bedeutende Frequenzzunahme sowohl in der Klein- wie in der Grosstierklinik. Siehe Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 792.	Comparativement à l'année précédente, journées d'entretien de chevaux militaires sensiblement moins nombreuses, en revanche, mise à contribution sensiblement plus forte tant de la clinique pour les petits animaux que de celle pour le gros bétail. Cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 792.
+ 140.—	357 Remboursement de frais		
— 170.—	359 Autres recettes		
— 196.80	612 Traitements du personnel de garde et du personnel auxiliaire	612. Mehr Aushilfspersonal.	Personnel auxiliaire en plus grand nombre.
+ 94.95	704 Entretien des bâtiments	704. Nachkredit. Unvorhergesehene Reparaturen an Boilern und deren Zuleitungen.	Crédit suppl. Réparations imprévues des boilers et de leurs tuyauteries.
+ 163.40	760 Linge, effets et blanchissage		
— 2 178.35	761 Fourrages	761. Weniger Zukauf von Futter für Militärpferde. Siehe Bemerkungen bei Konto 352.	Moins d'achat de fourrage pour les chevaux militaires. Cf. observations s. cpte 352.
+ 56.60	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
— 2 679.77	771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit für die Reparatur des Röntgenapparates der Kleintierklinik. Fr. 2680.— wurden hiefür zurückgestellt, VA 0710.	Crédit suppl. pour la réparation de l'appareil à rayons X de la clinique des petits animaux. Fr. 2680.— ont été mis en provision à cet effet, VF 0710.
— 216.30	791 Matériaux et produits chimiques		
— 197.10	792 Médicaments, vaccins, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Nachkredit für Mehrverbrauch, hauptsächlich in der Kleintierklinik, siehe Mehreinnahmen bei Konto 352.	Crédit suppl. pour consommation plus forte, principalement dans la clinique des petits animaux, cf. recettes en plus s. cpte 352.
— 5.50	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 25.40	799 Autres dépenses		
+ 27.40	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 163.55	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 12.10	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers et fermages		
+ 158.10	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 11.55	899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2008 Kantonsschule Pruntrut		—		**80 500**		**81 269.50**
	—		**909 900** *92 579.63*		**959 773.33**	
130 Mietzinse von Dritten		—		6 000		4 049.95
161 Entnahme aus privatrechtlichem Vermögen		—		8 000		—
351 Kostgelder		—		4 500		6 617.85
359 Sonstige Einnahmen		—		—		6 024.70
400 Bundesbeitrag		—		22 000		24 577.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Pruntrut		—		40 000		40 000.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Kommission	—		4 850		3 556.65	
612 Besoldungen	—		694 150		669 410.30	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		12 000 *31 409.05*		43 409.05	
641 Unfallversicherung	—		2 700 *2 312.60*		5 012.60	
704 Unterhalt der Gebäude	—		3 500		2 876.70	
770 Anschaffung von Mobilien-, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	—		4 000 *19 000.—*		15 693.40	
771 Unterhalt der Mobilien	—		1 500		1 656.62	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	—		68 000 *34 199.84*		102 199.84	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	—		2 000 *1 756.40*		3 756.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	—		2 500 *657.10*		3 157.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		500 *877.45*		1 377.45	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		40 000		39 953.33	
860 Produktionsausgaben für Garten und Hofstatt	—		4 800 *216.24*		5 016.24	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		1 550		1 550.90	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		5 850 *2 150.95*		8 000.95	
940 Stipendien	—		62 000		53 145.80	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 769.50 — 42 706.30		**2008 Ecole cantonale Porrentruy**		
— 1 950.05	130	Loyers de tiers	130. Geringerer Mietzinseingang durch Gemeinde.	Loyer moins élevé versé par la commune.
— 8 000.—	161	Prélèvements sur la fortune du droit privé	161. Wegen anderweitigen Aufgaben wurde kein Betrag entnommen.	En raison d'autres tâches, aucun montant n'a été prélevé.
+ 2 117.85	351	Pensions	351. Mehr Schulgelder.	Davantage d'écolages.
+ 6 024.70	359	Autres recettes	359. Rückerstattungen, siehe Mehrausgaben (Nachkredite) bei den Konten 797 und 899. Enthält Verkäufe von Büchern und Materialien die auf ein Konto 310 gehörten.	Restitutions, cf. dépenses en plus (crédits suppl.) s. cptes 797 et 899. Renferme ventes de livres et de matériel qui auraient dû être portées à un cpte 310.
+ 2 577.—	400	Subvention fédérale	400. Mehr subventionsberechtigte Kosten (vor allem bei Konto 797).	Frais plus élevés donnant droit à subvention (avant tout s. cpte 797).
—	440	Subvention de la commune de Porrentruy		
— 1 293.35	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission	602. Unvollständige Kommission.	Commission incomplète.
— 24 739.70	612	Traitements	612. Nicht besetzte Stellen und Verschiebung mit Konto 613.	Postes non repourvus et décalage avec cpte 613.
—	613	Frais de remplacements	613. Nachkredit. Vermehrte Stellvertretungen wegen Krankheit und Militärdienst. Verschiebung mit Konto 612.	Crédit suppl. Remplacements plus nombreux par suite de maladie et de service militaire. Décalage avec cpte 612.
—	641	Assurance contre les accidents	641. Neuer Versicherungsvertrag. Inbegriffen Prämienvorauszahlung für das Jahr 1962 = Fr. 2400.—.	Nouveau contrat d'assurance. Y compris paiement anticipé des primes pour 1962 = Fr. 2400.—.
— 623.30	704	Entretien des bâtiments		
— 7 306.60	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit für den Ankauf von Schulmobiliar und für die Ausrüstung der Physik- und Chemiezimmer. Für die beiden letztgenannten wurden Franken 7300.— zurückgestellt, VA 0710.	Crédit suppl. pour achat de mobilier scolaire et pour l'équipement des salles de physique et de chimie. Pour ces dernières Fr. 7300.— ont été mis en provision, VF 0710.
+ 156.62	771	Entretien du mobilier		
—	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Nachkredit. Mehrkosten für Bibliothek sowie für Schulreisen und Skilager.	Crédit suppl. Frais en plus pour la bibliothèque ainsi que pour des voyages scolaires et des camps de ski.
—	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Ergänzung der Papiervorräte sowie vermehrte Insertionskosten.	Complètement de la réserve de papier et frais d'annonces plus élevés.
—	801	Taxes des PTT et frais de transport		
—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vermehrte Reiseauslagen für Stellvertretungen.	Frais de déplacement plus élevés pour les remplacements.
— 46.67	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	860	Dépenses en vue de la production pour le jardin et le verger		
+ -.90	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
—	899	Autres frais d'administration	899. Nachkredit. Nachträgliche Zahlung einer Rechnung für die Hundertjahrfeier Fr. 1300.— und Nachzahlung eines für 1960 nicht geleisteten Beitrages von Franken 1000.—. An die Kasse für Representationen.	Crédit suppl. Paiement subséquent d'une facture de Fr. 1300.— concernant les fêtes du Centenaire et paiement complémentaire d'une subvention de Francs 1000.— non versée en 1960, à la caisse pour représentations.
— 8 854.20	940	Bourses	940. Weniger Stipendien. Siehe auch Konto 161.	Moins de bourses. Cf. aussi cpte 161.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2010/2015 Staatl. Lehrerseminar Hofwil und Bern	**1 468 068.08**	**145 576.55**	**1 442 700** *50 948.72*	**143 925**	**1 543 644.72**	**151 182.35**
2010 Unterseminar Hofwil	**808 354.88**	**127 207.55**	**613 650** *29 279.82*	**124 124**	**727 553.02**	**134 342.45**
130 Pachtzinse von Dritten		5 195.10		5 000		6 275.90
311 Erlös aus Garten und Hofstatt		5 482.70		5 000		3 380.65
351 Kostgelder		93 974.—		95 000		101 220.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		20 322.65		17 124		20 902.75
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 534.50		1 400		1 792.—
359 Sonstige Einnahmen		698.60		600		771.15
612 Besoldungen	410 598.05		398 000		443 036.40	
641 Unfallversicherung	1 680.60		1 800 *338.70*		2 138.70	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 571.—		1 800		1 344.—	
704 Unterhalt der Gebäude	2 981.70		3 500		3 535.85	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	707.70		750		723.35	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	5 961.40		8 000		7 945.85	
761 Nahrung	65 958.43		85 000 *3 000.—*		87 789.68	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	249 451.08		46 000 *15 187.52*		101 385.89	
771 Unterhalt der Mobilien	3 211.35		3 000 *442.45*		3 442.45	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	793.85		900		938.10	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	9 579.82		12 000 *1 200.—*		13 240.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	693.80		500		538.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 434.80		2 000 *1 700.—*		3 709.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 346.70		2 600		2 605.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 541.70		1 800 *400.—*		2 237.60	
820 Mietzinse	1 470.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	41 993.10		40 000 *5 761.15*		45 761.15	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	1 419.15		1 500		1 441.—	
860 Produktionsausgaben für Garten und Hofstatt	2 436.85		3 000		2 997.85	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	31.80		100		51.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	492.—		1 400 *1 250.—*		2 689.70	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr.				
mehr + en plus weniger — en moins				
+ 7 257.35		**2010/2015 Ecole normale Hofwil et Berne**		
+ 49 996.—				
+ 10 218.45		**2010 Section inférieure à Hofwil**	Das Mobilien- und Maschinen-inventar hat um Fr. 101 385.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 87 010.— abgenommen, VA 061. Das Waren-inventar nahm um Fr. 1532.— zu, VA 014.	L'inventaire du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 101 385.—, VF 011, et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 87 010.—, VF 061. L'inventaire des marchandises porte une augmentation de Fr. 1532.—, VF 014.
+ 84 623.20				
+ 1 275.90	130	Loyers de tiers		
— 1 619.35	311	Recettes provenant du jardin et du verger	311. Minderertrag, Obstausfall durch Frost.	Moindre rendement, pas de récolte de fruits à cause du gel.
+ 6 220.—	351	Pensions	351. Schülerzahl 1961 = 146. Fr. 1450.— mussten abgeschrieben werden, VA 060. Mehreinnahmen durch teilweise Erhöhung der Ansätze.	Nombre d'élèves en 1961 = 146. Fr. 1450.— ont dû être éliminés, VF 060. Recettes en plus provenant d'un relèvement partiel des taux.
+ 3 778.75	354	Remboursements du personnel pour prestations en nature	354. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
+ 392.—	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves	612. Zu niedrig veranschlagt. Mehr Lehrer.	Supputations budg. trop faibles. Davantage de maîtres.
+ 171.15	359	Autres recettes		
+ 45 036.40	612	Traitements		
—	641	Assurance contre les accidents		
— 456.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 35.85	704	Entretien des bâtiments		
— 26.65	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 54.15	760	Linge, effets et blanchissage		
— 210.32	761	Nourriture	761. Siehe Konto 351. Preissteigerungen. Inkl. Kosten für Einweihungsfeier.	Cf. cpte 351. Hausse des prix. Y compris frais d'inauguration.
+ 40 198.37	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Zwei Nachkredite. Franken 13 180.—, Preissteigerungen und zusätzlicher Mobiliarbedarf für die Neubauten, Fr. 2007.52 für verschiedene kleinere Anschaffungen. Für Mobilien des Neubaues wurden Fr. 40 198.37 einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210.	Deux crédits suppl. Fr. 13 180.— = hausse des prix et besoin suppl. de mobilier pour les nouvelles constructions, Fr. 2007.52 pour diverses petites acquisitions. Pour le mobilier du nouveau bâtiment, Fr. 40 198.37 ont été mis à charge d'une provision existante, VF 0210.
—	771	Entretien du mobilier	797. Nachkredit, grössere Schülerzahl.	Crédit suppl., plus grand nombre d'élèves.
+ 38.10	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 40.50	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 38.05	799	Autres dépenses		
+ 9.75	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrkosten durch grössere Schülerzahl und für Einweihungsfeier.	Frais en plus en raison du plus grand nombre d'élèves et pour les fêtes de l'inauguration.
+ 5.45	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 37.60	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vermehrte Reiseauslagen von Hilfslehrern.	Frais de déplacement plus élevés de maîtres auxiliaires.
—	820	Loyers		
—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit, bei der Budgetierung lagen noch keine Erfahrungszahlen vor.	Crédit suppl.; les prévisions budgétaires ont été établies sans la présence de chiffres basés sur l'expérience.
— 59.—	830	Indemnités aux experts d'examens		
— 2.15	860	Dépenses en vue de la production pour le jardin et le verger	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
— 48.30	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 39.70	899	Autres frais d'administration	899. Nachkredit, Kosten für Einweihungsfeier der Neubauten.	Crédit suppl.; frais pour l'inauguration des nouvelles constructions.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2015 Oberseminar Bern		**18 369.—**		**19 801**		**16 839.90**
	659 713.20		**829 050** *21 668.90*		**816 091.70**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		—		25		—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 701.—		1 701		1 701.—
357 Kostenrückerstattungen		489.—		75		1 060.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		16 179.—		18 000		14 078.90
612 Besoldungen	437 199.55		486 300		508 854.35	
704 Unterhalt der Gebäude	2 118.05		3 000		762.70	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	3 090.40		80 000		27 788.75	
771 Unterhalt der Mobilien	1 114.65		3 000		1 132.45	
792 Schulärztlicher Dienst	4 125.—		1 500		1 500.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	19 106.80		19 000 *1 874.55*		20 874.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	294.40		450		149.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 412.30		6 500		6 203.—	
801 PTT-Gebühren	2 159.80		2 000 *226.85*		2 226.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	16 801.70		14 000 *8 071.95*		22 071.95	
820 Mietzinse	10 517.50		11 000 *242.—*		11 242.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 271.55		21 000 *11 253.55*		32 253.55	
830 Entschädigungen für Kurse	—		500		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 725.25		3 800		3 869.50	
940 Stipendien	138 776.25		177 000		177 162.45	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
— 2 961.10	**2015 Section supérieure à Berne**		
— 34 627.20			
— 25.—	310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
—	354 Remboursements de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 985.—	357 Remboursement de frais	357. Mehreinnahme betrifft Stipendienrückzahlung.	La recette en plus concerne une restitution de bourse.
— 3 921.10	440 Subvention de la commune de Berne	440. Mindereinnahmen aus der Benützung des Übungsschulhauses.	Recettes en moins pour l'utilisation de la maison d'école d'application.
+ 22 554.35	612 Traitements	612. Mehr Personal.	Personnel plus nombreux.
— 2 237.30	704 Entretien des bâtiments	704. Ausführung nur der dringendsten Unterhaltsarbeiten im Altbau während des Neu- und Umbaues.	Seuls les travaux les plus urgents ont été exécutés dans l'ancien bâtiment durant les constructions nouvelles et transformations.
— 52 211.25	770 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils	770. Die Anschaffungen für den Neubau konnten nicht wie erwartet vorgenommen werden. Fr. 52 270.— (Gesamtkredit Franken 472 500.—) wurden zurückgestellt, VA 0710.	Les acquisitions destinées à la nouvelle construction n'ont pas pu être effectuées comme prévu. Fr. 52 270.— (crédit global Fr. 472 500.—) ont été mis en provision, VF 0710.
— 1 867.55	771 Entretien du mobilier	771. Zurückhaltung in der Ausführung von Reparaturen.	Retenue dans l'exécution de réparations.
—	792 Service médical scolaire		
—	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Nachkredit für die Führung einer Fortbildungsklasse für Primarschüler.	Crédit suppl. pour la tenue d'une classe de perfectionnement destinée aux élèves venant de l'école primaire.
— 300.40	799 Autres dépenses		
— 297.—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801 Taxes des PTT		
—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit. Vermehrte Betreuung der Seminaristen während des Landeinsatzes. Zusätzlich geführte Klassen bedingten vermehrte Reiseauslagen für Hilfslehrer.	Crédit suppl. Surveillance accrue des normaliens durant leur affectation aux classes de la campagne. Les classes tenues à titre supplémentaire exigeaient de plus nombreux déplacements de la part des maîtres auxiliaires.
—	820 Loyers		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit; der Stand der Neubauten ermöglichte es, den neuen Öltank bereits im Jahre 1961 aufzufüllen. 1962 entsprechende Minderausgaben.	Crédit suppl., l'état d'avancement des nouvelles constructions ayant permis de remplir la nouvelle citerne à mazout en 1961 déjà. En 1962, dépenses en moins correspondantes.
— 500.—	830 Indemnités pour des cours		
+ 69.50	899 Autres frais d'administration		
+ 162.45	940 Bourses		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2020 Seminar Pruntrut	**373 196.94**	**62 175.90**	**358 920** *20 895.81*	**69 900**	**373 372.01**	**58 896.10**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		571.70		400		438.75
351 Kostgelder		43 551.90		48 000		40 050.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		16 153.90		17 000		15 080.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		611.95		2 500		1 440.—
359 Sonstige Einnahmen		1 286.45		2 000		1 887.35
612 Besoldungen	229 427.05		231 200		230 599.05	
641 Unfallversicherung	185.70		700		684.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	324.50		300		297.50	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	73.60		120		88.10	
704 Unterhalt der Gebäude	4 668.20		4 000 *325.83*		4 325.83	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	573.80		800		795.10	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 682.50		2 500		2 585.40	
761 Nahrung	40 692.65		45 000		43 529.56	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	23 767.95		— *12 041.05*		12 041.05	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	24 574.21		18 400		18 388.99	
771 Unterhalt der Mobilien	5 603.40		5 000 *2 208.95*		7 208.95	
791 Materialien und Chemikalien	4 466.65		3 500 *1 718.30*		5 218.30	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	80.60		100		—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	11 679.—		10 000 *1 313.48*		11 313.48	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 633.40		2 000		2 020.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 113.—		2 000 *292.90*		2 292.90	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 295.36		2 000 *708.05*		2 708.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 991.50		1 500 *1 249.25*		2 749.25	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 595.92		14 000 *815.05*		14 815.05	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	289.—		400		184.60	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	822.85		900		822.85	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	656.10		500 *222.95*		722.95	
940 Stipendien	—		14 000		9 980.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
— 11 003.90 — 6 443.80	**2020**	**Ecole normale Porrentruy**	Das Mobilien- und Maschinen-inventar hat um Fr. 18 390.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 15 963.— abgenommen, VA 061. Das Warenlager nahm um Fr. 890.— ab, VA 054.	L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 18 390.–, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 15 963.—, VF 061. L'inventaire des marchandises porte une diminution de Francs 890.—, VF 054.
+ 38.75	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
— 7 950.—	351	Pensions	351. Siehe die Konten 761 und 762. Geringere Ansätze bei den neu eingetretenen Schülern.	Cf. les cptes 761 et 762. Taux moins élevés en ce qui concerne les élèves nouvellement entrés.
— 1 920.—	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Weniger internes Personal.	Moins de personnel à l'internat.
— 1 060.—	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves	357. Vom Seminar zu hoch veranschlagt. Siehe Konten 641 und 754.	Supputations budg. trop élevées de la part de l'école normale. Cf. cptes 641 et 754.
— 112.65	359	Autres recettes		
— 600.95	612	Traitements		
— 16.—	641	Assurance contre les accidents		
— 2.50	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 31.90	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les employés		
—	704	Entretien des bâtiments		
— 4.90	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 85.40	760	Linge, effets et blanchissage		
— 1 470.44	761	Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
—	762	Pensions d'élèves chez des tiers	762. Nachkredit. Betrifft zur Hauptsache nur noch Zimmermieten für Schüler. Im Voranschlag war der Wegfall dieses Kontos, dagegen die Auszahlung eines Stipendiums vorgesehen. Siehe auch die Minderausgaben bei Konto 940.	Crédit suppl. Concerne principalement des locations de chambres pour les élèves. Dans le Budget, la suppression de ce cpte était envisagée, en revanche le paiement d'une bourse était prévu. Cf. aussi les dépenses en moins s. cpte 940.
— 11.01	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
—	771	Entretien du mobilier	771. Nachkredit für nicht aufschiebbare Reparaturen an Klavieren.	Crédit suppl. pour réparations de pianos; celles-ci ne pouvaient être différées.
—	791	Matériaux et produits chimiques		
— 100.—	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	791. Mehr Schüler, mehr praktische Übungen.	Elèves plus nombreux, davantage d'exercices pratiques.
—	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Mehrkosten für Schülerkurse.	Frais suppl. pour courses scolaires.
+ 20.55	799	Autres dépenses		
—	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Vermehrte Frachten.	Transports plus nombreux.
—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Neuzuteilung von Autokilometern für die vermehrte Betreuung der Seminaristen im Landeinsatz.	Nouvelle attribution de km pour automobiles en raison de surveillance accrue des normaliens affectés aux écoles de la campagne.
—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 215.40	830	Indemnités aux experts d'examen		
— 77.15	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
—	899	Autres frais d'administration		
— 4 019.50	940	Bourses	940. Minderausgaben, siehe Bemerkungen bei Konto 762.	Dépenses en moins, cf. observations s. cpte 762.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2025 Seminar Thun		**12 460.30**		**12 329**		**13 178.15**
	570 223.86		**572 028**		**605 370.69**	
			52 220.95			
130 Mietzinse von Dritten		520.—		480		480.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		632.50		700		1 520.45
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 449.—		1 449		1 449.—
359 Sonstige Einnahmen		3 260.80		3 000		2 935.70
400 Bundesbeitrag		598.—		700		793.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Thun		6 000.—		6 000		6 000.—
612 Besoldungen	415 378.85		425 308		425 133.40	
			19 900.—			
641 Unfallversicherung	2 620.60		2 500		2 551.30	
704 Unterhalt der Gebäude	2 685.45		3 000		3 189.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	24 875.—		11 500		21 460.25	
			9 960.25			
771 Unterhalt der Mobilien	2 351.55		2 000		2 119.33	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	521.55		500		584.85	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	19 464.43		18 000		20 153.11	
			2 000.—			
799 Verschiedene Sachausgaben	444.23		400		475.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 157.85		2 500		5 685.70	
			3 185.70			
801 PTT-Gebühren	2 007.10		1 700		1 891.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	10 142.95		6 500		8 580.35	
			1 900.—			
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	27 565.40		27 500		27 683.15	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	1 368.—		1 500		4 793.35	
			3 300.—			
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	15.80		20		15.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	375.10		100		78.10	
940 Stipendien	58 250.—		69 000		80 975.—	
			11 975.—			

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 849.15 — 18 878.26	**2025 Ecole normale Thoune**	Das Mobilien- und Maschinenin-ventar nahm um Fr. 21 460.— zu, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 16 801.— ab, VA 061. Das Warenlager hat um Fr. 440.— zugenommen, VA 014.	L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 21 460.–, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 16 801.—, VF 061. L'inventaire des marchandises porte une augmentation de Fr. 440.—, VF 014.
—	130 Loyers de tiers		
+ 820.45	310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Inbegriffen Verkauf von physikalischen Apparaten.	Y compris vente d'appareils de physique.
—	354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
— 64.30	359 Autres recettes		
+ 93.—	400 Subvention fédérale		
—	440 Subvention de la commune municipale de Thoune		
— 20 074.60	612 Traitements	612. Nachkredit für die Führung einer dritten Parallelklasse. Er wurde nicht beansprucht.	Crédit suppl. pour la tenue d'une troisième classe parallèle. Il n'a toutefois pas été utilisé.
+ 51.30	641 Assurance contre les accidents		
+ 189.80	704 Entretien des bâtiments		
—	770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'engins et d'outils	770. Zwei Nachkredite. Franken 8900.— für die Führung einer dritten Parallelklasse und Franken 1060.25 für einen Sonderkurs.	Deux crédits suppl. Fr. 8900.— pour la tenue d'une troisième classe parallèle et Fr. 1060.25 pour un cours spécial.
+ 119.33	771 Entretien du mobilier		
+ 84.85	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 153.11	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Führung einer dritten Parallelklasse.	Tenue d'une troisième classe parallèle.
+ 75.80	799 Autres dépenses		
—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Vorbereitungsarbeiten des einjährigen zweiklassigen Sonderkurses.	Crédit suppl. Travaux préparatoires du cours spécial d'une année (deux classes).
+ 191.40	801 Taxes des PTT		
+ 180.35	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit, Mehrkosten für Betreuung der im Schuldienst eingesetzten Seminaristinnen.	Crédit suppl., frais en plus pour la surveillance des normaliennes chargées de tenir une classe.
+ 183.15	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 6.65	830 Indemnités aux experts d'examen	830. Gleiche Erklärung wie bei Konto 800.	Même explication que s. cpte 800.
— 4.20	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 21.90	899 Autres frais d'administration		
—	940 Bourses	940. Zwei Nachkredite. Fr. 6000.– für die Führung einer dritten Parallelklasse. Fr. 5975.— für einen Sonderkurs.	Deux crédits suppl. Fr. 6000.— pour la tenue d'une troisième classe parallèle. Fr. 5975.— pour un cours spécial.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2030 Seminar Delsberg		**56 250.60**		**54 447**		**56 283.60**
	321 836.34		**374 570**		**407 255.40**	
			66 615.80			
310 Erlös aus Drucksachen		106.90		40		73.—
311 Erlös aus dem Garten		800.—		800		800.—
351 Kostgelder		36 387.50		34 130		34 445.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		16 397.95		17 045		17 151.45
357 Kostenrückerstattungen		1 843.—		1 932		2 317.65
359 Sonstige Einnahmen		565.25		200		817.50
400 Bundesbeitrag		150.—		300		679.—
612 Besoldungen	216 488.45		244 000		253 124.70	
			29 000.—			
640 Krankenversicherung	2 247.25		2 100		2 921.90	
			821.90			
641 Unfallversicherung	1 002.85		1 000		1 390.90	
			390.90			
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	836.50		650		1 011.50	
			378.—			
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	—		200		—	
704 Unterhalt der Gebäude	8 093.85		8 000		13 193.10	
			5 225.—			
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	221.—		200		206.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 138.25		2 000		1 964.76	
761 Nahrung	34 766.57		35 000		33 516.65	
762 Kostgelder der Schüler bei Privaten	6 634.50		—		2 606.20	
			2 600.—			
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	8 221.05		20 700		27 819.07	
			13 100.—			
771 Unterhalt der Mobilien	5 243.80		5 500		6 625.54	
			1 000.—			
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	196.75		300		156.95	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 025.82		8 600		14 641.07	
			6 000.—			
799 Verschiedene Sachausgaben	818.15		750		853.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 391.80		2 000		3 042.28	
			1 000.—			
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 258.30		1 200		1 633.—	
			300.—			
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 553.55		2 000		3 432.13	
			1 500.—			
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	13 165.75		15 000		15 031.25	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	125.—		200		808.15	
			1 000.—			
860 Produktionsausgaben für den Garten	785.20		750		772.90	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	8.40		20		27.30	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	456.55		400		694.70	
			300.—			
940 Stipendien	8 157.—		24 000		21 782.—	
			4 000.—			

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 1 836.60 — 33 930.40	**2030**	**Ecole normale Delémont**	Das Mobilien- und Maschinenin-ventar nahm um Fr. 27 820.— zu, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 6522.— ab, VA 061. Das Wareninventar hat um Fr. 1665.— abgenommen, VA 054.	L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 27 820.–, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 6522.—, VF 061. L'inventaire des marchandises présente une diminution de Fr. 1665.—, VF 054.
+ 33.—	310	Vente d'imprimés	351. Siehe auch die Konten 761, 762 und 940.	Cf. aussi les cptes 761, 762 et 940.
—	311	Produit du jardin		
+ 315.—	351	Pensions	359. Inbegriffen ausserordentliche Rückerstattung von Franken 600.—.	Y compris remboursement extraordinaire de Fr. 600.—.
+ 106.45	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 385.65	357	Remboursement de frais		
+ 617.50	359	Autres recettes		
+ 379.—	400	Subvention fédérale		
— 19 875.30	612	Traitements	612. Nachkredit. Durchführung eines zweiten Sonderkurses zur Ausbildung von Lehrkräften im Jura. Durch Lehrermangel und spätere Eintritte wurde der Nachkredit nicht voll beansprucht.	Crédit suppl. Organisation d'un deuxième cours spécial pour la formation d'enseignants dans le Jura. En raison de la pénurie d'instituteurs et d'entrées tardives, le crédit suppl. n'a pas été utilisé entièrement.
—	640	Assurance-maladie	640. Dito sowie mehr Schülerinnen.	Idem, et élèves plus nombreuses.
—	641	Assurance contre les accidents	641. Dito.	Idem.
— 16.50	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 200.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 31.90	704	Entretien des bâtiments	704. Nachkredit. Unvorhergesehene Reparatur- und Unterhaltsarbeiten, Einrichtungskosten für Sonderkurs.	Crédit suppl. Travaux de réparation et d'entretien imprévus, frais d'installations pour le cours spécial.
+ 6.—	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 35.24	760	Linge, effets et blanchissage		
— 1 483.35	761	Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
+ 6.20	762	Pensions d'élèves chez des tiers	762. Betrifft vor allem Zimmermieten für die Schülerinnen. Im Voranschlag war Wegfall dieses Kontos, dagegen Auszahlung eines Stipendiums vorgesehen. Siehe auch die Minderausgaben bei Konto 940 im Vergleich zum Budgetkredit.	Concerne avant tout locations de chambres pour les élèves. Dans le Budget, il était question de la suppression de ce cpte, mais en revanche il était prévu l'octroi d'une bourse. Cf. aussi les dépenses en moins s. cpte 940 comparativement au crédit budgétaire.
— 5 980.93	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Zwei Nachkredite. Franken 7000.— für die Durchführung eines zweiten Sonderkurses zur Ausbildung von Lehrkräften im Jura. Fr. 6100.— für Mobiliaranschaffungen im neuen Schulpavillon. Von diesem Kredit wurden Fr. 5980.— zurückgestellt, VA 0710.	Deux crédits suppl. Fr. 7000.— pour l'organisation d'un deuxième cours spécial pour la formation d'enseignants dans le Jura. Fr. 6100.— pour des achats de mobilier destiné au nouveau pavillon scolaire. De ce crédit, Fr. 5980.— ont été mis en provision, VF 0710.
+ 125.54	771	Entretien du mobilier	771. Mehrkosten durch die Durchführung eines zweiten Sonderkurses und die Schaffung einer Parallelklasse.	Frais suppl. dus à l'organisation d'un deuxième cours spécial et à la création d'une classe parallèle.
— 143.05	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 41.07	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. 800. 801. 810. 830. 899. } Dito.	Idem.
+ 103.35	799	Autres dépenses		
+ 42.28	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 133.—	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 67.87	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 31.25	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 391.85	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
+ 22.90	860	Dépenses en vue de la production du jardin		
+ 7.30	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 5.30	899	Autres frais d'administration		
— 6 218.—	940	Bourses	940. Der für den vorgenannten Zweck gesprochene Nachkredit musste nicht beansprucht werden. Minderausgaben im Vergleich zum Voranschlag, dagegen Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 762.	Le crédit suppl. accordé dans le dessein précité n'a pas dû être utilisé. Dépenses en moins comparativement au Budget, en revanche dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 762.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	**286 594.55**	**123 031.05**	**290 432** *1 897.71*	**120 700**	**293 018.98**	**129 155.90**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		2 060.45		2 000		3 022.75
311 Erlös aus dem Garten		1 250.—		1 300		1 057.—
351 Kostgelder		67 350.—		65 000		71 992.40
354 Naturalienrückerstattung des Personals		21 281.40		21 300		21 645.50
359 Sonstige Einnahmen		2 299.20		2 300		2 000.25
400 Bundesbeitrag		26 990.—		27 000		27 638.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		1 800.—		1 800		1 800.—
612 Besoldungen	176 423.45		175 300		179 725.15	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 754.60		2 700		2 779.40	
704 Unterhalt der Gebäude	2 234.85		2 700		2 297.95	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schülerinnen	849.50		1 000		781.50	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 187.15		2 900		2 755.50	
761 Nahrung	47 337.76		46 000 *315.07*		46 315.07	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	1 600.—		1 900		1 900.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	6 073.65		5 300 *1 302.50*		6 776.95	
771 Unterhalt der Mobilien	1 733.50		2 200		1 601.20	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	150.35		150		151.25	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	9 099.52		8 650 *280.14*		8 930.14	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 382.47		1 300		1 147.63	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 287.35		2 300		2 361.76	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 700.80		2 700		2 648.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	823.—		800		629.95	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	23 868.40		24 000		23 643.58	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	1 548.90		1 600		1 715.—	
860 Produktionsausgaben für den Garten	1 998.75		2 300		2 172.90	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 039.20		1 032		1 039.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	501.35		600		346.80	
940 Stipendien	—		5 000		3 300.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 8 455.90	2035	**Ecole normale ménagère Berne**	Das Mobilien- und Maschinen-inventar nahm um Fr. 6776.— zu, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 18 371.— ab, VA 061. Das Wareninventar hat um Franken 141.— abgenommen, VA 054.	L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 6776.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 18 371.—, VF 061. L'inventaire des marchandises porte une diminution de Francs 141.—, VF 054.
+ 689.27				
+ 1 022.75	310	Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Mehr Schülerinnen.	Elèves plus nombreuses.
— 243.—	311	Produit du jardin	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
+ 6 992.40	351	Pensions	351. Mehr Schülerinnen als vorgesehen, gute Vermögensverhältnisse, siehe auch Konto 761.	Elèves plus nombreuses que prévu, bonne situation de fortune, cf. aussi cpte 761.
+ 345.50	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 299.75	359	Autres recettes		
+ 638.—	400	Subvention fédérale		
—	440	Subvention de la commune de Berne		
+ 4 425.15	612	Traitements		
+ 79.40	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 402.05	704	Entretien des bâtiments		
— 218.50	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 144.50	760	Linge, effets et blanchissage		
—	761	Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
—	762	Pensions d'élèves chez des tiers		
+ 174.45	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit für die Anschaffung von Schulpulten.	Crédit suppl. pour l'acquisition de pupitres scolaires.
— 598.80	771	Entretien du mobilier	771. Verschiedene Arbeiten wurden nicht ausgeführt.	Divers travaux n'ont pas été exécutés.
+ 1.25	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
—	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 152.37	799	Autres dépenses		
+ 61.76	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 51.95	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 170.05	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 356.42	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 115.—	830	Indemnités aux experts d'examen		
— 127.10	860	Dépenses en vue de la production du jardin	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
+ 7.20	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 253.20	899	Autres frais d'administration		
— 1 700.—	940	Bourses	940. Weniger Stipendiengesuche.	Demandes de bourses moins nombreuses.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	**128 971.63**	**45 694.40**	**128 500** *1 450.—*	**37 400**	**124 193.82**	**32 095.05**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		—		100		50.—
311 Erlös aus dem Garten		300.—		300		300.—
351 Kostgelder		26 190.—		13 500		10 850.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		10 631.40		10 600		10 780.80
359 Sonstige Einnahmen		—		100		24.25
400 Bundesbeitrag		8 573.—		12 800		10 090.—
612 Besoldungen	63 988.90		65 900 *1 250.—*		67 159.50	
641 Unfallversicherung	500.20		400		408.40	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	122.50		150		122.50	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	—		150		39.90	
704 Unterhalt der Gebäude	2 102.85		2 000		2 162.35	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schülerinnen	40.—		150		—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	825.30		800		831.15	
761 Nahrung	23 890.88		25 000		23 488.09	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	16 258.60		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	3 089.89		9 000		9 186.33	
771 Unterhalt der Mobilien	937.65		800		412.90	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	445.50		450		521.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 149.58		5 000		5 194.77	
799 Verschiedene Sachausgaben	607.40		500		683.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 145.60		1 500		1 661.15	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 263.50		1 200		1 297.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	430.25		500		648.20	
820 Mietzinse an Dritte	960.—		1 000		960.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 451.33		5 500		4 810.33	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	163.—		300 *200.—*		438.—	
860 Produktionsausgaben für den Garten	517.95		400		534.45	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	81.70		200		81.70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	999.05		1 200		1 143.20	
940 Stipendien	—		6 400		2 408.90	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961 Fr. mehr + en plus weniger — en moins		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
— 5 304.95	2036	**Ecole normale ménagère Porrentruy**	Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 9186.— zu, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 8151.— ab, VA 061. Das Wareninventar hat um Franken 893.— zugenommen, VA 014.	L'inventaire du mobilier et des machines accuse, d'une part, une augmentation de Fr. 9186.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 8151.—, VF 061. L'inventaire des marchandises porte une augmentation de Fr. 893.—, VF 014.
— 5 756.18				
— 50.—	310	Recettes provenant de la vente d'imprimés, etc.		
—	311	Produit du jardin		
— 2 650.—	351	Pensions	351. Nur noch eine Klasse intern, niedrigere Kostgelder; siehe die trotzdem gleichbleibenden Kosten bei Konto 761 im Vergleich zum Vorjahr sowie auch Konto 762.	Plus qu'une classe à l'internat; pensions moins élevées; cf. les frais demeurés tout de même équivalents à ceux de l'année précédente, s. cptes 761 et 762.
+ 180.80	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 75.75	359	Autres recettes		
— 2 710.—	400	Subvention fédérale	400. Vom Seminar zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées de la part de l'établissement.
+ 9.50	612	Traitements		
+ 8.40	641	Assurance contre les accidents		
— 27.50	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 110.10	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 162.35	704	Entretien des bâtiments		
— 150.—	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 31.15	760	Linge, effets et blanchissage		
— 1 511.91	761	Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
—	762	Pensions d'élèves chez des tiers	762. Wegfall dieses Kontos, dagegen Auszahlung von Stipendien bei Konto 940.	Suppression de ce cpte, en revanche octroi de bourses s. cpte 940.
+ 186.33	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 387.10	771	Entretien du mobilier		
+ 71.—	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 194.77	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 183.10	799	Autres dépenses		
+ 161.15	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 97.90	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 148.20	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 40.—	820	Loyers versés à des tiers	820. Wegfall von Zimmermieten.	Suppression des locations de chambres.
— 689.67	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 62.—	830	Indemnités aux experts d'examen		
+ 134.45	860	Dépenses en vue de la production du jardin		
— 118.30	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 56.80	899	Autres frais d'administration		
— 3 991.10	940	Bourses	940. Weniger Stipendienauszahlungen als angenommen. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 762.	Octroi de bourses considérablement moins important que prévu. Cf. aussi observations s. cpte 762.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee	**411 305.90**	**215 058.55**	**480 600** *29 584.15*	**227 428**	**506 810.33**	**256 114.80**
130 Pachtzinse von Dritten		915.—		900		1 235.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		60.—		200		320.90
311 Erlös aus der Landwirtschaft		8 544.50		9 000		9 595.35
313 Erlös aus dem Gewerbe		5 125.85		10 000		10 622.65
351 Kostgelder		145 894.40		150 000		175 267.70
354 Naturalienrückerstattung des Personals		52 839.30		54 328		55 716.95
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		472.—		2 000		1 126.95
359 Sonstige Einnahmen		1 207.50		1 000		2 229.30
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	574.60		800		661.—	
612 Besoldungen	268 181.—		278 000 *13 000.—*		289 529.95	
641 Unfallversicherung	839.20		1 000 *420.—*		910.40	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	5 862.50		6 200		6 118.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	378.90		500 *300.—*		802.85	
704 Unterhalt der Gebäude	3 343.17		4 000		3 801.60	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	665.35		2 000		1 348.80	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	8 471.60		9 000		9 209.50	
761 Nahrung	62 008.59		59 000 *3 000.—*		62 016.36	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	15 316.85		8 500		8 350.15	
2 Dito für Neu- und Umbauten	—		60 700 *9 564.15*		70 264.15	
771 Unterhalt der Mobilien	2 931.70		3 000		3 048.55	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	865.40		1 000		721.10	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 400.48		5 000		5 143.12	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 012.33		1 000		1 091.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	838.—		800		794.80	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 021.80		1 800 *600.—*		2 370.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 287.40		1 800		1 538.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	23 372.05		26 500 *1 600.—*		27 961.40	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 28 686.80 — 3 373.82	2040	**Ecole thérapeutique vocale Münchenbuchsee**	Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 78 614.— zu, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 50 989.— ab, VA 061. Das Wareninventar hat um Fr. 3685.— abgenommen, VA 054.	L'inventaire du mobilier et des machines accuse, d'une part, une augmentation de Fr. 78 614.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 50 989.—, VF 061. L'inventaire des marchandises porte une diminution de Francs 3685.—, VF 054.
+ 335.—	130	Fermages de tiers	130. Erhöhung der Entschädigung für die Benützung der Badanlage.	Relèvement de l'indemnité pour l'utilisation des installations de bain.
+ 120.90	310	Produit de la vente d'imprimés, de matériaux, de moyens d'enseignem.	311. Gutes Ertragsjahr. Siehe Konto 860.	Année de bon rendement. Cf. cpte 860.
+ 595.35	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	313. Siehe Konto 860. Inbegriffen Eigenanfertigungen von Mobiliar für Neu- und Umbauten. Siehe Konto 770 2.	Cf. cpte 860. Y compris mobilier confectionné par l'Ecole pour les constructions nouvelles. Cf. cpte 770 2.
+ 622.65	313	Recettes provenant des métiers	351. Heim durchgehend voll besetzt; erhöhte Kostgeldvergütungen durch die Invalidenversicherung und öffentliche Körperschaften. Siehe Konto 761.	Le Foyer a été constamment occupé en plein; indemnités plus élevées concernant les frais de pension versées par l'assurance-invalidité et les corporations de droit public. Cf. cpte 761.
+ 25 267.70	351	Pensions	354. Mehr internes Personal.	Personnel interne plus nombreux.
+ 1 388.95	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	357. Weniger Rückerstattungen. Siehe Minderausgaben bei den Konten 754 und 792.	Moins de remboursements. Cf. dépenses en moins s. cptes 754 et 792.
— 873.05	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves	359. Mehreinnahmen für Telephongespräche und für ambulanten Unterricht. Siehe Konto 801.	Recettes en plus pour conversations téléphoniques et enseignement ambulatoire. Cf. cpte 801.
+ 1 229.30	359	Autres recettes	612. Eine Lehrkraft mehr.	Un maître en plus.
— 139.—	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance	754. Siehe Konto 357. Fr. 300.— zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA 020.	Cf. cpte 357. Fr. 300.— à charge du «Fonds de secours», VF 020.
— 1 470.05	612	Traitements	760. Fr. 326.50 dito, VA 020.	Fr. 326.50 idem, VF 020.
— 509.60	641	Assurance contre les accidents	761. Siehe Konten 351 und 354.	Cf. cptes 351 et 354.
— 82.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 2.85	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 198.40	704	Entretien des bâtiments		
— 651.20	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 209.50	760	Linge, effets et blanchissage		
+ 16.36	761	Nourriture		
— 149.85	770	1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
—		2 Idem, pour constructions nouvelles	770 2. Nachkredit für im Voranschlag nicht vorgesehene Mobiliaranschaffungen wegen Änderung des Bauprogrammes. Gehört in den Rahmen des Gesamtkredites für Neu- und Umbauten gemäss Volksbeschluss vom 6. 12. 1959 von total Fr. 270 000.—. Siehe auch Konto 313.	Crédit suppl. pour des acquisitions de mobilier non prévues dans le Budget par suite de modification du programme de la construction. Fait partie du crédit global pour constructions nouvelles et transformations selon arrêté populaire du 6. 12. 1959 (total Fr. 270 000.—). Cf. aussi cpte 313.
+ 48.55	771	Entretien du mobilier		
— 278.90	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 143.12	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 91.50	799	Autres dépenses		
— 5.20	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 29.60	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 359.	Cf. recettes en plus s. cpte 359.
— 262.—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 475.40 zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA 020. Zusätzliche Reise- und Taggeldauslagen eines Lehrers für das Spezialgebiet der gehörgeschädigten Kleinkinder.	Fr. 475.40 à charge du «Fonds de secours», VF 020. Frais de déplacement et indemnités journalières suppl. d'un maître chargé du domaine spécial des petits enfants durs d'oreilles.
— 138.60	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Zusätzliche Kosten für Heizung, Strom und Reinigung der 1961 neu bezogenen Bauten.	Crédit suppl. Frais suppl. pour chauffage, courant électrique et nettoyage des nouveaux bâtiments occupés en 1961.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee (Fortsetzung)						
860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Landwirtschaft	8 078.53		8 500 *1 100.—*		9 728.56	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	33.60		200		81.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	822.85		1 300		1 318.24	
2045 Lehrmittelverlag		**622 725.70**		**651 000**		**663 333.50**
	702 401.65		**637 100** *87 261.55*		**727 729.90**	
310 Erlös aus Lehrmitteln		617 749.95		650 000		657 558.75
357 Kostenrückerstattungen		4 975.75		1 000		5 774.75
513 Verzinsung der Kontokorrentschuld	48 752.20		45 000 *5 732.80*		50 732.80	
612 Besoldungen	70 448.25		69 500		74 005.05	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	2 051.90		3 000		2 341.35	
771 Unterhalt der Mobilien	426.10		300		368.75	
791 Packmaterial	3 203.10		2 000 *500.—*		2 497.60	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	173.75		150		72.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 105.15		500		448.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 856.80		3 000		2 693.10	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	7 224.10		7 000 *800.—*		7 614.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	803.65		600		514.70	
821 Mietzinse an den Staat	4 600.—		4 600		4 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 255.75		1 200 *228.75*		1 428.75	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	125. —		150		130.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	75.—		100		81.60	
860 Gestehungskosten der Lehrmittel	560 300.90		500 000 *80 000.—*		580 200.75	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2040** Ecole thérapeutique vocale Münchenbuchsee (suite)		
+ 128.56	860 Dépenses en vue de la production dans les métiers et l'exploitation agricole	860. Mehrverbrauch für Eigenaufträge. Siehe auch Konten 311 und 313.	Plus forte consommation pour les propres travaux. Cf. aussi cptes 311 et 313.
— 118.10	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 18.24	899 Autres frais d'administration	899. Fr. 40.65 zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA 020.	Fr. 40.65 à charge du «Fonds de secours», VF 020.
+ 12 333.50	**2045 Librairie de l'Etat**		
+ 3 368.35			
+ 7 558.75	310 Vente de manuels scolaires	310. Zunahme des Umsatzes gegenüber dem Vorjahr. Siehe Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 860. Das Warenlager hat um Fr. 59 975.15 zugenommen, VA 014. Die Gesamtrechnung schliesst mit einem Aufwandüberschuss von Fr. 4421.25 ab, der durch eine Entnahme aus der Reserve des Verlages gedeckt wird, VA 0211.	Augmentation du chiffre d'affaires comparativement à l'année précédente. Cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 860. L'inventaire des marchandises présente une augmentation de Fr. 59 975.15, VF 014. Dans son ensemble, le compte de l'exercice boucle par un excédent de charges de Fr. 4421.25 couvert par un prélèvement sur la réserve de la Librairie, VF 0211.
+ 4 774.75	357 Remboursement de frais	357. Rückerstattung von über Konto 860 ausgerichteten Vorschüssen an Druckereien.	Restitution d'avances faites à des imprimeries par le cpte 860.
—	513 Intérêts de la dette en compte-courant	513. Stärkere Kreditbeanspruchung als vorgesehen.	Mise à contribution du crédit plus forte que prévu.
+ 4 505.05	612 Traitements	612. Mehr Aushilfen.	Auxiliaires plus nombreux.
— 658.65	770 Acquisition de mobilier et de machines		
+ 68.75	771 Entretien du mobilier		
— 2.40	791 Matériel d'emballage		
— 77.65	797 Livres, revues et journaux	801. Mehrkosten für ausserordentliche Speditionen, siehe auch Konto 791.	Frais suppl. pour expéditions extraord., cf. aussi cpte 791.
— 51.35	799 Autres dépenses		
— 306.90	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 185.55	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 85.30	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	821 Loyers versés à l'Etat		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 20.—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 18.40	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
+ 200.75	860 Prix de revient des manuels scolaires	860. Siehe die Ausführungen bei Konto 310. Vermehrte Erstellung und Ankauf.	Cf. les explications s. cpte 310. Confections et acquisitions plus nombreuses.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
21 Baudirektion		**19 352 767.60**		**15 586 334**		**27 339 370.90**
	60 660 616.75		**68 274 720**		**77 035 873.85**	
			12 180 877.—			
2100 Sekretariat		**124 235.85**		**116 834**		**99 201.30**
	523 450.35		**491 800**		**501 455.95**	
			25 858.05			
250 Gebühren		14 918.—		11 000		11 627.—
310 Erlös aus Verkäufen		390.—		2 200		15.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 134.—		1 134		1 134.—
357 1 Kostenrückerstattungen		1 604.55		2 000		282.60
2 Prämieneinnahmen für Nichtbetriebsunfallversicherung		57 135.70		55 500		60 107.90
3 Vergütung für Unfälle		49 053.60		45 000		26 034.80
612 Besoldungen	131 309.40		127 000		149 212.30	
641 1 Unfallversicherung, Prämien	132 441.—		115 000		128 312.90	
			13 312.90			
2 Dito, Unfallentschädigungen			10 000		3 158.15	
770 Anschaffung von Mobilien	85 853.70		55 400		31 913.65	
771 Unterhalt der Mobilien	3 011.60		3 000		2 350.80	
790 Aufwand für staatseigene Motorfahrzeuge	47 165.30		45 000		49 543.70	
			4 543.70			
797 Bücher, Karten und Zeitungen	659.—		900		825.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	151.65		200		117.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 928.—		5 000		5 929.85	
			929.85			
801 PTT-Gebühren	57.35		300		123.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 312.45		3 000		1 839.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 623.90		12 000		12 910.10	
			2 000.—			
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	878.—		3 000		7 176.60	
			4 176.60			
832 Rechtskosten	2 046.20		2 000		600.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	43 795.60		49 500		46 499.45	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	6 962.75		7 500		7 047.60	
945 Staatsbeiträge an das Verkehrswesen	43 019.45		53 000		53 895.—	
			895.—			
946 Staatsbeiträge, Öffentliche Sicherheit	8 235.—		—		—	
2105 Hochbauamt		**1 524 162.60**		**1 714 000**		**2 114 891.70**
	16 377 381.60		**21 248 700**		**23 817 909.05**	
			3 584 050.65			
161 Entnahmen aus privatrechtlichem Vermögen		6 000.—		—		—
310 Erlös aus Material		2 006.70		1 000		1 377.05
357 Kostenrückerstattungen für Brandentschädigungen und Renovationen		333 533.65		100 000		90 781.70

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		
+ 11 753 036.90 —3419723.15	**21 Direction des travaux publics**	
— 17 632.70 — 16 202.10	**2100 Secrétariat**	
+ 627.—	250 Emoluments	
— 2 185.—	310 Recettes provenant de ventes	310. Der vorgesehene Verkauf der alten Rechenmaschine fand nicht statt. — La vente prévue de l'ancienne machine à calculer n'est pas intervenue.
—	354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge	
— 1 717.40	357 1 Remboursement de frais	357 1. Die Rückvergütungen für unfallfreies Fahren der Motorfahrzeuge wurden direkt von den Prämien abgezogen, siehe Konto 893. — Les bonifications qui sont accordées pour conduite sans accident de véhicules à moteur ont été directement déduites des primes, cf. cpte 893.
+ 4 607.90	2 Primes d'assurance contre les accidents non professionnels	357 2. Mehr Personal und Besoldungserhöhungen. Siehe auch Konto 641 1. — Augmentation du nombre du personnel et relèvements des traitements. Cf. aussi cpte 641 1.
— 18 965.20	3 Indemnités pour accidents	357 3. Weniger Unfälle. Siehe auch Konto 641 2. — Moins d'accidents. Cf. aussi cpte 641 2.
+ 22 212.30	612 Traitements	612. Mehr Personal und Teuerungszulagenerhöhung. — Personnel plus nombreux et relèvement de l'allocation de renchérissement.
—	641 1 Assurance contre les accidents, primes	641 1. Nachkredit. Prämiennachzahlung infolge Personalzunahme und Besoldungserhöhungen. Siehe auch Konto 357 2. — Crédit suppl. Paiement complémentaire de primes par suite de personnel plus nombreux et des augmentations de traitement. Cf. aussi cpte 357 2.
— 6 841.85	2 Idem, indemnités	641 2. Siehe Konto 357 3. — Cf. cpte 357 3.
— 23 486.35	770 Acquisition de mobilier	770. Die budgetierten Spezialkredite von Fr. 40 000.— für das Büro für Strassenplanung und das Büro für Autobahnbau wurden bei Konto 2110 712 40 verausgabt. Verbleibender Kredit = Fr. 15 400.—. Zusätzliche Kosten für Neumöblierung wegen Umzug Kreis V in Delsberg = Fr. 14 000.— und für Büro für Wassernutzung infolge Personaleinstellung = Fr. 2600.—, ergeben die Gesamtausgaben von rund Fr. 32 000.—. — Les crédits spéciaux de Francs 40 000.— portés au Budget pour le Bureau de la planification routière et le Bureau pour la construction des autoroutes ont été versés s. cpte 2110 712 40. Solde du crédit = Fr. 15 400.—. Frais suppl. pour ameublement par suite de déménagement de l'arrondissement V à Delémont = Fr. 14 000.— et pour le Bureau de l'utilisation des eaux par suite d'engagement de personnel = Fr. 2600.—; montant total de la dépense Fr. 32 000.- en chiffre rond.
— 649.20	771 Entretien du mobilier	790. Grössere Beanspruchung des Wagenparks durch gesteigerte Bautätigkeit. Nachkredit. — Plus forte mise à contribution du parc des voitures, l'activité dans la construction étant devenue plus intense. Crédit suppl.
—	790 Service des automobiles	
— 74.75	797 Livres, cartes et journaux	
— 82.10	799 Autres dépenses	
—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	810. Weniger Dienstreisen als angenommen. — Moins de déplacements que prévu.
— 176.90	801 Taxes des PTT	
— 1 160.40	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	
— 1 089.90	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit für vermehrten Bedarf an Heizmaterialien, der nicht voll beansprucht wurde. — Le crédit suppl. pour besoin accru en matériel de chauffage n'a pas été totalement utilisé.
—	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Nachkredit. Dekretsentwurf über Grenzregulierungen und Baulandumlegungen. — Crédit suppl. Projet de décret sur les ajustements de limites et les remaniements de terrains à bâtir.
— 1 400.—	832 Frais judiciaires	832. Weniger hohe Prozesskosten. — Frais de procès moins élevés.
— 3 000.55	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Reduktion der Prämien durch unfallfreies Fahren der Motorfahrzeuge zu hoch veranschlagt. Siehe auch Konto 357 1. — Réduction des primes pour conduite sans accidents de véhicules à moteur, supputations budgétaires trop élevées. Cf. aussi cpte 357 1.
— 452.40	899 Autres frais d'administration	899. Enthält Beitrag an die Baudirektorenkonferenz sowie Beitrag an den Schweizerischen Autostrassenverein. — Renferme les subsides pour la conférence des directeurs des travaux publics et la Société suisse pour les autoroutes.
—	945 Subvention de l'Etat en faveur du trafic	945. Nachkredit. Erhöhung Beitrag Schweiz. Vereinigung für Landesplanung um Fr. 895.— auf Fr. 8895.—. Ferner Beiträge Franken 40 000.— Berner Wanderwege und Fr. 5000.— Regionalplanung Bern. — Crédit suppl. Relèvement du subside en faveur du plan d'aménagement national de Fr. 895.— à Fr. 8895.—. En outre, subvention de Fr. 40 000.— au tourisme pédestre bernois et de Fr. 5000.– au Plan d'aménagement régional bernois.
—	946 Subvention de l'Etat, Sécurité publique	946. 1961 keine Kurse für Hilfeleistung bei Elementarschäden. — En 1961, pas de cours pour prêter secours lors de dommages causés par les éléments.
+ 400 891.70 —1 014 841.60	**2105 Service des bâtiments**	**2105**
—	161 Prélèvements sur la fortune de droit privé	357. Inbegriffen Schlusszahlung der BVA für Brandschaden in der Kaserne Bern. Ferner Teilbeträge für Schadenfälle in Bellelay und Courtemelon. — Y compris solde de l'indemnité due par l'EAI pour l'incendie de la caserne de Berne. En outre, montants partiels pour les incendies de Bellelay et Courtemelon.
+ 377.05	310 Produit de la vente de matériaux	
— 9 218.30	357 Remboursements de frais pour indemnités d'incendies et rénovations	

Baudirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2105 Hochbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
359 Sonstige Einnahmen		2 595.—		8 000		2 595.—
409 Bundesbeiträge für eigene Rechnung, Bauwesen		1 003 355.—		1 450 000		1 721 575.—
449 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung Bauwesen		170 024.25		140 000		292 529.—
469 Beiträge für eigene Rechnung		6 648.—		15 000		6 033.95
612 Besoldungen	292 285.30		292 700		302 656.45	
700 Unterhalt der Amts-, Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	1 189 403.55		1 350 000 *60 087.20*		1 410 087.20	
701 Unterhalt der Pfarr- und Kirchgebäude	649 656.70		650 000 *41 570.80*		691 570.80	
703 Unterhalt der öffentlichen Plätze	3 323.55		16 000		15 564.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2105** Service des bâtiments (suite)		
— 5 405.—	359 Autres recettes	359. Fr. 2595.— Mietzins der Übungsschule Oberseminar wurden zurückgestellt, VA 0710. Von den veranschlagten Fr. 5000.— Sevabeitrag für Seminar Hofwil wurden Fr. 2558.95 bei Konto 469 vereinnahmt.	Fr. 2595.— = loyer de l'école d'application de la section supérieure de l'école normale, ont été mis en provision, VF 0710. Du subside supputé de Fr. 5000.— à verser par la Seva en faveur de l'Ecole normale d'Hofwil, Francs 2558.95 ont été encaissés s. cpte 469.
+ 271 575.—	409 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat (travaux publics)	409. Mehreinnahmen, anlässlich der Budgeterstellung nicht bekannte Beiträge für Loryheim Münsingen, Erziehungsheim Brüttelen, Erziehungsanstalt Tessenberg und Schloss Pruntrut. Dagegen Mindereinnahme für Strafanstalt Hindelbank. Fr. 361 000.— für das Loryheim wurden dem Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug zurückerstattet, VA 070.	Recettes en plus. Subventions inconnues lors de l'établissement du Budget pour le Loryheim à Münsingen, le Foyer d'éducation de Bretièges, la Maison d'éducation de la Montagne de Diesse et le Château de Porrentruy. En revanche, recettes en moins pour le pénitencier d'Hindelbank. Fr. 361 000.— pour le Loryheim ont été restitués au «Fonds d'amélioration du régime pénitenciaire», VF 070.
+ 152 529.—	449 Subventions des communes pour le compte de l'Etat (travaux publics)	449. Inbegriffen Fr. 200 000.— nicht veranschlagter Beitrag Gemeinde Bern an die Erstellung einer Sanitätshilfsstelle im Oberseminar. Von den veranschlagten Fr. 80 000.— Beitrag der Gemeinde Pruntrut an Treibhausanlage der Kantonsschule sind Fr. 40 000.— vereinnahmt worden. Fr. 40 000.— wurden bereits in der Rechnung 1960 erfasst. Etwas weniger Kirchgemeindebeiträge an Zentralheizungseinrichtungen als budgetiert.	Y compris Fr. 200 000.— = subvention de la commune de Berne, non portée au Budget, pour la construction d'un poste de secours sanitaire à l'Ecole normale, section supérieure. De la subvention de Fr. 80 000.— portée au Budget, attendue de la commune de Porrentruy pour les serres de l'Ecole cantonale, Fr. 40 000.— ont été encaissés. Fr. 40 000.— avaient déjà été comptabilisés dans le Compte d'Etat 1960. Contributions un peu moins élevées que celles portées au Budget de la part des paroisses pour les installations de chauffage central.
— 8 966.05	469 Subventions pour le compte de l'Etat	469. Inbegriffen Fr. 2558.95 Zuteilung aus Seva-Reingewinn für Schmuck Seminar Hofwil. Übrige Einnahmen = Beiträge der BVA für Blitzschutzanlagen und Kaminbauten. Siehe auch Konto 359.	Y compris Fr. 2558.95, attribution provenant du bénéfice net de la Seva pour la décoration de l'Ecole normale d'Hofwil. Autres recettes = indemnités de l'EAI pour installations de paratonnerres et transformations de cheminées. Cf. aussi cpte 359.
+ 9 956.45	612 Traitements	700. Budgetkredit Fr. 1 350 000.–. Er wurde mit Fr. 1 348 200.— zugeteilt. Ausgaben Fr. 1 410 087.20. Nachkredit Fr. 60 087.20, Totalkredit somit Fr. 1 410 087.20. Überschreitungen von total Franken 104 497.05 stehen Unterschreitungen von total Franken 42 609.85 gegenüber.	Crédit budgétaire: Francs 1 350 000.—. Sur ce montant, Fr. 1 348 200.— ont été attribués. Dépenses: Fr. 1 410 087.20. Crédit suppl.: Fr. 60 087.20. Crédit total: Fr. 1 410 087.20. Aux dépassements d'un montant total de Fr. 104 497.05 font face des économies de crédit de Francs 42 609.85 au total.
—	700 Entretien des bâtiments de l'administration, d'établissements et d'exploitations rurales	701. Budgetkredit Fr. 650 000.—. Er wurde mit Fr. 631 650.— zugeteilt. Nachkredit Fr. 41 570.80, Totalkredit somit Fr. 691 570.80 = Ausgabenbetrag. Überschreitungen von total Fr. 72 821.55 stehen Unterschreitungen von total Franken 12 900.75 gegenüber.	Crédit budgétaire: Fr. 650 000.–. Sur ce montant, Fr. 631 650.— ont été attribués. Crédit suppl.: Fr. 41 570.80. Crédit total: Francs 691 570.80 = montant de la dépense. Aux dépassements d'un montant total de Fr. 72 821.55 font face des économies de crédit de Fr. 12 900.75 au total.
—	701 Entretien des bâtiments curiaux et de culte		
— 435.50	703 Entretien des places publiques	703. Inbegriffen der im Voranschlag vorgesehene Umbau in Courtelary.	Y compris la transformation prévue dans le Budget concernant Courtelary.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2105 Hochbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
705 1 Neu- und Umbauten	6 474 798.70		8 000 000 *220 429.80*		7 377 283.—	
705 2 Dito (aus Rückstellungen)	1 381 843.90		200 000		1 499 060.50	
3 Dito (Inselspital)	1 981 942.35		7 000 000		6 266 451.80	
4 Dito (Exakte Wissenschaften)	2 383 413.10		500 000 *3 260 999.75*		3 374 061.30	
5 Dito (Strafanstalt Hindelbank)	1 784 291.30		3 000 000		2 646 906.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 991.10		5 000		4 962.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	34 520.30		35 000 *963.10*		35 963.10	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	196 911.75		200 000		193 341.90	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2105 Service des bâtiments (suite)**	
— 843 146.80	705 1 Constructions nouvelles et transformations	705 1. Nachkredit Fr. 220 429.80 Neubauten Seminar Hofwil. Gesamtkredit Fr. 8 220 429.80. Ausgaben Fr. 7 377 283.—. Für nicht ausgeführte Projekte wurden Fr. 843 146.80 zurückgestellt, VA 0710. Fr. 900 167.25 an Stelle der vorgesehenen Fr. 400 000.— für Neubau im Loryheim Münsingen wurden dem Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug belastet, VA 020. Gesamtbelastung = Fr. 7 320 262.55. Unterschreitung der vorgesehenen Gesamtbelastung = Fr. 279 737.45. Für weitere bewilligte und nicht zurückgestellte Projekte (12,8 Millionen Franken) sind 1962 und 1963 die notwendigen Kredite vorgesehen.	Crédit suppl. Fr. 220 429.80 pour les nouvelles constructions de l'Ecole normale de Hofwil. Crédit global Fr. 8 220 429.80. Dépenses: Fr. 7 377 283.—. Pour des projets non exécutés, Francs 843 146.80 ont été mis en provision, VF 0710. Fr. 900 167.25, au lieu de Fr. 400 000.— prévus pour la construction nouvelle du Loryheim à Münsingen, ont été mis à charge du «Fonds pour l'amélioration du régime pénitenciaire», VF 020. Charge totale = Fr. 7 320 262.55. Economies sur la charge globale prévue = Fr. 279 737.45. Pour une série d'autres projets autorisés, mais non mis en provision (12,8 millions de francs), les crédits nécessaires sont prévus pour 1962 et 1963.
+1 299 060.50	705 2 Idem (prélèv. des provisions)	705 2. Die Gesamtausgabe wurde den geschaffenen Rückstellungen belastet, und Fr. 144 428.45 nicht verwendete Rückstellungsbeträge wurden ausgebucht, VA 0210.	Le total de la dépense a été mis à charge de provisions et un montant de Fr. 144 428.45 de provisions non utilisées a été éliminé, VF 0210.
— 733 548.20	3 Idem (Hôpital de l'Ile)	705 3. Ausgabe auf Grund des Volksbeschlusses vom 8. Juni 1958. Der Betrag wurde auf die Sonderrechnung Hochbau «Über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Konten» übertragen, VA 0100. Die Arbeiten erreichten nicht ganz das vorgesehene Ausmass.	Dépenses en vertu de l'arrêté populaire du 8 juin 1958. Le montant a été reporté sur le compte spécial du Service des bâtiments «Comptes à éliminer par le compte de l'administration», VF 0100. Les travaux n'atteignaient pas tout à fait l'ampleur prévue.
— 386 938.45	4 Idem (Sciences exactes)	705 4. Ausgabe auf Grund des Volksbeschlusses vom 26. Januar 1958. Nachkredit Fr. 3 260 999.75. Gesamtkredit = Fr. 3 760 999.75. Ausgaben Fr. 3 374 061.30. Der nicht ausgegebene Betrag von Fr. 386 938.45 wurde zurückgestellt, VA 0710. Fr. 2 073 969.75 wurden auf die Sonderrechnung Hochbau «Über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Konten» übertragen, VA 0100. Siehe auch die Bemerkungen bei Dienststelle 1955.	Dépense en vertu de l'arrêté populaire du 26. 1. 1958. Crédit suppl.: Fr. 3 260 999.75. Crédit total: Fr. 3 760 999.75. Dépenses Fr. 3 374 061.30. Le montant non dépensé de Fr. 386 938.45 a été mis en provision, VF 0710. Fr. 2 073 969.75 ont été reportés sur le compte spécial du Service des bâtiments «Comptes à éliminer par le compte de l'administration», VF 0100. Cf. aussi les observations s. Service 1955.
— 353 093.65	5 Idem (Pénitencier Hindelbank)	705 5. Ausgabe auf Grund des Volksbeschlusses vom 24. Mai 1959. Eingegangener Bundesbeitrag Fr. 950 000.— siehe Konto 409. Fr. 373 453.35 wurden auf die Sonderrechnung Hochbau «Über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Konten» übertragen, VA 0100. Auf die Sonderrechnung wurden 1961 total Franken 8 713 874.90 übertragen. Betreffend Abschreibungen auf der Sonderrechnung siehe Dienststelle 1945. Siehe auch die Bemerkungen bei Dienststelle 1955.	Dépense en vertu de l'arrêté populaire du 24. 5. 1959. Subvention fédérale versée: Fr. 950 000.—, cf. cpte 409. Fr. 373 453.35 ont été reportés sur le compte spécial du Service des bâtiments «Comptes à éliminer par le compte de l'administration», VF 0100. En 1961, Fr. 8 713 874.90 au total ont été reportés sur le compte spécial du Service des bâtiments. En ce qui concerne les éliminations sur le compte spécial, cf. Service 1945. Cf. aussi les observations s. Service 1955.
— 37.85	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 6 658.10	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		

Baudirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2110 Tiefbauamt	**43 051 487.65**	**17 413 839.15**	**45 931 200** *8 557 463.30*	**13 565 700**	**52 108 300.35**	**24 882 412.—**
246 Anteil am eidgenössischen Benzinzoll		5 047 088.—		6 000 000		6 541 014.—
250 1 Gebühren, Tiefbau		51 411.05		50 000		56 127.95
2 Gebühren, Wassernutzung		28 890.—		25 000		29 346.—
264 1 Konzessionen und Bewilligungen		33 172.—		50 000		164 303.50
2 Wasserzins		2 717 930.45		2 720 000		2 707 694.50
310 Erlös aus Material		17 712.90		3 500		6 743.50
354 Naturalienrückvergütung für Hauswartwohnung		4 572.—		2 700		4 572.—
357 1 Kostenrückerstattungen im Strassenbau		213 848.55		150 000		112 046.25
2 Kostenrückerstattungen im Strassenunterhalt		285 171.05		275 000		402 106.55
3 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		67 512.25		40 000		99 387.50
359 Juragewässerkorrektion, Einnahmen		10 938.85		9 500		21 921.95

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des travaux publics		Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 11 316 712.— **— 2 380 362.95**	**2110**	**Service des ponts et chaussées**	
+ 541 014.—	246	Part aux droits de douane sur la benzine	246. Die Abrechnung des Benzinzollanteiles durch den Bund erfolgt erst mehrere Monate nach Abschluss des Rechnungsjahres. Der Rechnung 1960 wurde ein geschätzter Betrag von Franken 5 600 000.— gutgeschrieben. Für 1960 sind aber Fr. 6 041 014.— oder Fr. 441 014.— mehr eingegangen, die in nebenstehender Rechnung berücksichtigt sind. Für das Jahr 1961 sind Franken 6 100 000.— schätzungsweise gutgeschrieben worden. Die Einnahmen wurden bei den Konten 710 und 712 verwendet.
+ 6 127.95	250 1	Emoluments, Service des chaussées	250 1. Zunahme der Gebühren für Strassenaufbrüche, Kanalisationsanschlüsse und Kiesentnahmen.
+ 4 346.—	2	Emoluments, Utilisation des eaux	
+ 114 303.50	264 1	Concessions et autorisations	264 1. Inbegriffen Fr. 148 582.— nicht veranschlagte Konzessionsgebühren Kraftwerke Gental, Hopflauenen und Innertkirchen. 25% der Einnahmen = Franken 41 075.90 wurden in den Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen und 10% = Fr. 16 430.35 in den Naturschadenfonds eingelegt, VA 070.
— 12 305.50	2	Taxes d'eaux annuelles	264 2. Mindereinnahmen als Folge verminderter Konzessionserteilungen im Vorjahr. Wie bei Konto 264 1 wurden 25% der Einnahmen = Fr. 676 923.60 in den Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen und 10% = Franken 270 769.45 in den Naturschadenfonds eingelegt, VA 070.
+ 3 243.50	310	Produit de la vente de matériaux	
+ 1 872.—	354	Remboursement de prestation en nature pour le logement du concierge	
— 37 953.75	357 1	Remboursements de frais en matière de construction de routes	
+ 127 106.55	2	Remboursements de frais en matière d'entretien des routes	
+ 59 387.50	3	Autres remboursements de frais	
+ 12 421.95	359	Correction des eaux du Jura, recettes	

Le décompte de la part des cantons aux droits de douane sur la benzine n'est dressé par la Confédération que plusieurs mois après la fin de l'exercice comptable. Le compte de 1960 portait un montant estimatif de Francs 5 600 000.—. Pour 1960 il a effectivement été versé un montant de Fr. 6 041 014.—, soit Fr. 441 014.– de plus que prévu, qui sont comptés dans la recette ci-contre. Fr. 6 100 000.— ont été bonifiés pour 1961 par estimation. Les recettes ont été utilisées s. cptes 710 et 712.

Augmentation des émoluments pour les fouilles dans les routes, les raccordements de canalisations et les prélèvements de gravier.

Forte augmentation de ces recettes provenant des canalisations d'eaux résiduaires et de prélèvements d'eaux de fonds par suite de l'activité croissante dans le bâtiment. Fr. 10.— ont été éliminés, VF 060.

Y compris Fr. 148 582.— taxes de concessions non portées au Budget des usines électriques du Gental, de Hopflauenen et d'Innertkirchen. Les 25% des recettes, soit Fr. 41 075.90, ont été attribués au «Fonds pour installations d'alimentation en eau potable et d'épuration des eaux résiduaires» et les 10% = Francs 16 430.35 au «Fonds pour dommages causés par les éléments», VF 070.

Recettes en moins, des concessions ayant été octroyées en plus petit nombre l'année précédente. Comme s. cpte 264 1, les 25% des recettes, soit Francs 676 923.60 ont été attribués au «Fonds pour installations d'alimentation en eau potable et d'épuration des eaux résiduaires» et les 10% = Fr. 270 769.45 au «Fonds pour dommages causés par les éléments», VF 070.

310. Mehr Verkäufe von Brennholz und Baumaterialien. Rückgabeerlöse alter Motorfahrzeuge bei Neuanschaffungen.

Davantage de ventes de bois de feu et de matériaux de construction. Produit provenant de la reddition d'anciens véhicules à moteur lors de nouvelles acquisitions.

354. Die Miete für das Wärterhaus in Port wurde nicht budgetiert.

Le loyer de la maison du gardien à Port n'était pas porté au Budget.

357 1. Betrifft zur Hauptsache Beiträge von Gemeinden an den Ausbau von Innerortsstrecken. Weniger solche Arbeiten. Siehe auch Konto 712 20.

Concerne principalement les contributions des communes pour l'aménagement des tronçons à l'intérieur des localités. Moins de travaux de ce genre. Cf. aussi cpte 712 20.

357 2. Vermehrte Rückerstattungen für Strassenaufbrüche und Schneeräumungen sowie für durch Panzer verursachte Strassenschäden. Siehe Konten 710 1, 712 20 sowie 250 1. Fr. 121.— wurden abgeschrieben, VA 060.

Remboursements plus nombreux pour fouilles dans les chaussées et déblaiement des neiges, ainsi que pour les dégâts causés aux routes par les chars blindés. Cf. cptes 710 1, 712 20 et 250 1. Fr. 121.— ont été éliminés, VF 060.

357 3. Betrifft Bauaufsicht bei fremden Wasserbauten. Siehe auch Konto 949 10. Nicht veranschlagte Zahlungen des Bundes an die Kosten der Untersuchung der Aare sowie der BKW für Gutachten Kraftwerk Aarberg. Ausserdem Beiträge von Verschiedenen an die Kosten staatseigener Wasserbauten, Konto 720 1.

Concerne surveillance de travaux hydrauliques entrepris par des tiers. Cf. aussi cpte 949 10. Versements non prévus de la Confédération pour les frais d'analyses de l'eau de l'Aar ainsi que des FMB pour expertises concernant l'usine électrique d'Aarberg. En outre, contributions de divers tiers aux frais de constructions hydrauliques de l'Etat, cpte 720 1.

359. Nicht veranschlagte Holzverkäufe. Mehreinnahmen für Bootsparkgebühren. Der Betrag wurde in den Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion eingelegt, VA 070.

Ventes de bois non prévues au Budget. Recettes en plus pour taxes de stationnement de bateaux. Le montant a été bonifié au «Fonds des digues de la correction des eaux du Jura», VF 070.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
409 Bundesbeiträge für eigene Rechnung:						
1 Strassenbauten		1 804 709.55		2 180 000		3 221 054.—
2 Nationalstrassen		5 989 973.—		—		9 775 894.—
3 Wasserbauten		5 833.85		60 000		45 563.80
429 Bundesbeiträge an Wasserbauten für fremde Rechnung		1 130 075.65		2 000 000		1 694 636.50
464 Beiträge von Dritten für eigene Rechnung, Gesundheitspflege		5 000.—		—		—
612 Besoldungen	6 208 457.75		6 206 200		6 470 918.10	
613 Kosten für Stellvertretungen	187 312.05		181 500 *10 488.10*		191 988.10	
651 Dienstkleider-, Werkzeug- und Fahrradentschädigungen	83 848.50		84 000		83 834.60	
710 1 Strassenunterhalt	4 456 197.60		4 400 000 *469 476.—*		4 869 476.—	
711 1 Wasserschäden und Schwellenbauten an Staatsstrassen	1 162 008.40		700 000 *677 000.—*		1 280 795.30	
2 Dito (aus Rückstellungen)	14 996.45		—		4 010.70	
712 Ausbau der Strassen:						
10 Hauptstrassen	4 516 482.15		5 800 000		5 669 577.15	
11 Dito (aus Rückstellungen)	538 111.55		300 000		34 698.25	
20 Verbindungsstrassen	9 177 605.05		11 000 000 *418 756.05*		11 418 756.05	

613. Nachkredit. Vermehrte Stellvertretungen für Wegmeister.

710 1. Der Kredit von Franken 4 400 000.— ist den Kreisen und dem Tba mit Fr. 4 131 081.70 zugeteilt worden, so dass eine Kreditreserve von Fr. 268 918.30 verblieb. Die Kreise haben ihre Kredite um Fr. 750 662.80 überund um Fr. 12 268.50 unterschritten, so dass sich eine Gesamtmehrbelastung von Fr. 469 476.— ergibt. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 357 2 im Betrage von Fr. 127 100.—. Die Mehrkosten sind hauptsächlich auf die vermehrte Glatteisbekämpfung sowie auf die Behebung von Frostschäden zurückzuführen.

711 1. Nachkredit zur Behebung von Frost- und Lawinenschäden. Der Gesamtkredit von Franken 1 377 000.— wurde den Kreisen mit Fr. 1 355 041.50 zugeteilt, so dass eine Kreditreserve von Fr. 21 958.50 verblieb. Ausgegeben wurden Fr. 1 280 795.30.

Crédit suppl. Remplacements plus nombreux de cantonniers.

Le crédit de Fr. 4 400 000.— a été attribué au Service des ponts et chaussées et aux arrondissements à raison de Fr. 4 131 081.70, de ce fait il résultait une réserve de crédit de Fr. 268 918.30. Les arrondissements ont présenté des dépassements de crédit d'un total de Fr. 750 662.80 et réalisé des économies pour Fr. 12 268.50 de sorte qu'il en résulte un surcroît de charge de Fr. 469 476.—. Cf. les recettes en plus de Fr. 127 100.— s. cpte 357 2. Les frais suppl. sont principalement dus à la lutte plus accentuée menée contre le verglas et les dégâts causés par le gel.

Crédit suppl. pour réparer les dégâts causés par le gel et les avalanches. Le crédit total de Fr. 1 377 000.— a été attribué aux arrondissements par Francs 1 355 041.50 de sorte qu'il restait une réserve de crédit de Francs 21 958.50. Fr. 1 280 795.30 ont été

Für nicht fertiggestellte Arbeiten wurden Fr. 21 075,65 über VA 0710 zurückgestellt. Gesamtbelastung somit Fr. 1 301 870.95. Die Minderbelastung beträgt Franken 75 129.05, welche sich ergibt aus der Kreditreserve von Franken 21 958.50 und den Minderausgaben der Kreise von Fr. 53 170.55.

711 2. Gesamtausgabe zu Lasten von Rückstellungen. Fr. 362.05 nicht verwendeter Rückstellungsbetrag wurde ausgebucht, VA 0210.

712 10. Der Kredit von Franken 5 800 000.— ist den Kreisen und dem Tba mit Fr. 5 770 653.15 zugeteilt worden. Ausgegeben wurden Fr. 5 669 577.15 oder Franken 101 076.— weniger als die Zuteilungen. Diese Zuteilungen wurden von den Kreisen 1, 2, 3 und dem Tba um Fr. 130 220.45 unterschritten und von den Kreisen 4 und 5 um Fr. 29 144.45 überschritten. Für nicht fertiggestellte Arbeiten wurden Fr. 130 263.50 zurückgestellt, VA 0710. Die Ge-

dépensés. Fr. 21 075.65 ont été mis en provision, VF 0710, pour travaux non terminés. La charge globale est donc de Francs 1 301 870.95. La charge en moins se monte à Fr. 75 129.05 (solde de la réserve Fr. 21 958.50 et dépenses en moins des arrondissements Fr. 53 170.55).

Le total de la dépense a été mis à charge de provisions. Un montant de Fr. 362.05 de provisions non utilisées a été éliminé, VF 0210.

Le crédit de Fr. 5 800 000.— porté au Budget a été attribué aux arrondissements et au Service des ponts et chaussées à raison de Fr. 5 770 653.15. Francs 5 669 577.15 ont été dépensés, soit Fr. 101 076.— de moins que les attributions. Les arrondissements 1, 2 et 3 et le Service des ponts et chaussées ont réalisé une économie de Fr. 130 220.45 sur les attributions, tandis que les arrondissements 4 et 5 les ont dépassées de Fr. 29 144.45.

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2110** Service des ponts et chaussées (suite)	
	409 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat:	409 1. Die im Vorjahr aktivierten Forderungen von Fr. 953 000.— für Alpenstrassen wurden über VA 0500 zurückgebucht. Neu konnten für die in Rechnung gestellten Projekte für den Ausbau der Alpenstrassen Fr. 251 800.—, der Hauptstrassen Fr. 52 100.— und der Verbindungsstrassen Fr. 70 800.— aufgenommen werden, VA 0100. Mehreingänge, da mehr Abrechnungen. Siehe die Konten 712 10 und 11, 712 30 und 31 sowie 712 20 und 21.
+1 041 054.—	1 Construction des routes	Les créances activées l'année dernière = Fr. 953 000.— pour les routes alpestres ont été extournées, VF 0500. De nouvelles créances pour les projets de construction mis en compte pour les routes alpestres (Francs 251 800.—), les routes principales (Fr. 52 100.—) et les routes de jonction (Fr. 70 800.—) ont été comptabilisées, VF 0100. Entrées en plus, étant donné le nombre plus élevé de décomptes. Cf. cptes 712 10 et 11, 712 30 et 31, ainsi que 712 20 et 21.
+9 775 894.—	2 Routes nationales	
— 14 436.20	3 Travaux hydrauliques	
— 305 363.50	429 Subventions fédérales pour le compte de tiers en faveur de constructions hydrauliques	409 2. Bruttorechnung statt, wie im Voranschlag vorgesehen, Nettorechnung wegen Verzögerung in der Übernahme des Zahlungsdienstes durch den Bund. Erhöhung der Bundessubvention von 80 % auf 84 %, mit Rückwirkung auf die Vorjahre, im Jahre 1961. Siehe auch Konto 712 40. Von der 1959 aktivierten Forderung von 1,8 Millionen Franken sind 1961 Fr. 533 100.— auf Debitorenkonto eingegangen und wurden über VA 0500 zurückgebucht. Die genannte Forderung ist damit abgerechnet.
—	464 Subventions pour le compte de l'Etat, hygiène publique	409 3. Es wurden weniger bundessubventionsberechtigte Wasserbauten ausgeführt. Teilweise Verschiebung in der Abrechnung der Subventionen.
+ 264 718.10	612 Traitements	429. Siehe Konto 909. Weniger Abrechnungen für Gemeinden.
—	613 Frais de remplacements	464. 1960 Beitrag BKW an Gewässeruntersuchungen.
— 165.40	651 Indemnités pour vêtements de service, outils et cycles	612. Teuerungszulagen, mehr Personal.
—	710 1 Entretien des routes	Par suite de retard intervenu dans la prise en charge du service des paiements par la Confédération, compte brut au lieu de compte net comme prévu dans le Budget. Relèvement de la subvention fédérale de 80 % à 84 % en 1961, avec effet rétroactif sur les années antérieures. Cf. aussi cpte 712 40. Sur la créance de 1,8 million de francs activée en 1959, Fr. 533 100.— ont été encaissés en 1961 sur compte débiteur et extournés par les VF 0500. La créance est ainsi liquidée.
— 96 204.70	711 1 Réfection des routes cantonales par suite de dégâts d'eau et aménagements de digues	Il a été réalisé moins de constructions hydrauliques donnant droit à la subvention fédérale. En partie transfert du décompte des subventions à plus tard.
+ 4 010.70	2 Idem (prélèv. des provisions)	Cf. cpte 909. Moins de décomptes pour les communes.
— 130 422.85	712 Aménagement des routes:	En 1960, contribution des FMB aux analyses de cours d'eau.
— 265 301.75	10 Routes principales	Allocations de renchérissement, personnel plus nombreux.
—	11 Idem (prélèv. des provisions)	
	20 Routes de jonction	

samtbelastung beträgt Franken 5 799 840.65 = Fr. 29 187.50 mehr als die Zuteilungen oder Fr. 159.35 weniger als der Gesamtkredit. Die Bundesbeiträge werden bei Konto 409 1 erfasst. Beim Kreis V wurde ein Kredit von Fr. 450 000.— des Jahres 1962 bereits 1961 verbaut. Belastung des Kredites via transit. Aktiven erfolgt 1962. Beim Kreis III wurden für Fr. 237 375.50 Arbeiten an Hauptstrassen zu Lasten von Konto 712 20 ausgeführt, wo die Kredite bewilligt wurden.

712 11. Gesamtausgabe zu Lasten von Rückstellungen, VA 0210. Es wurden weniger Arbeiten ausgeführt als vorgesehen.

712 20. Nachkredit Fr. 418 756.05. Gesamtkredit Fr. 11 418 756.05. Die Zuteilung des ursprünglichen Kredites an die Kreise erfolgte mit Fr. 10 974 081.60. Hauptsächlich der Kreis I und in kleinerem Ausmass die Kreise 2, 4 und 5 überschritten netto ihre Zuteilungen um Fr. 752 287.15, während der Kreis 3 sie netto um Fr. 307 612.70 unterschritt. Die Ausbaukosten für 2 Hauptstrassen des Kreises 3 wurden mit Franken 237 375.50 hier belastet. Der Gegenwert der Kreditüberschreitung des Kreises 1 von Franken 599 925.20 für die Kienbergwaldstrasse (siehe auch 712 21) wurde bei den Alpenstrassenkrediten gesperrt. Für den Kreis 3 wurden Fr. 236 094.15 zurückgestellt, VA 0710. Gesamtbelastung Franken 11 654 850.20. Der Benzinzollanteil, Konto 246, deckt teilweise diese Ausgaben. Die Bundesbeiträge wurden bei Konto 409 1 erfasst.

712 21. Gesamtausgabe zu Lasten von Rückstellungen. Franken 1688.90 nicht verwendete Rück-

Fr. 130 263.50 ont été mis en provision, VF 0710, pour travaux non terminés. La charge globale est donc de Fr. 5 799 840.65, soit Fr. 29 187.50 de plus que les attributions ou de Fr. 159.35 de moins que le crédit total. Les subventions fédérales sont comptabilisées s. cpte 409 1. Un crédit de Fr. 450 000.— de l'année 1962 a déjà été utilisé dans l'arrondissement 5 en 1961. L'imputation interviendra par l'actif transitoire en 1962. Dans l'arrondissement 3, des travaux aux routes principales pour un montant de Francs 237 375.50 ont été exécutés à charge du cpte 712.20 où les crédits ont été accordés.

Dépense globale à charge de provisions, VF 0210. Il a été exécuté moins de travaux que prévu.

Crédit suppl. Fr. 418 756.05. Crédit global Fr. 11 418 756.05. L'attribution des crédits initiaux aux arrondissements a été de Fr. 10 974 081 60. Principalement l'arrondissement 1 et dans une moins forte proportion les arrondissements 2, 4 et 5 outrepassèrent leurs attributions de Francs 752 287.15 nets, tandis que l'arrondissement 3 a réalisé des économies nettes de Fr. 307 612.70. Les frais d'aménagement de 2 routes principales de l'arrondissement 3 ont été mis à charge de ce cpte par Fr. 237 375.50. La contrevaleur du dépassement de crédit de l'arrondissement 1 (Francs 599 925.20) pour la Kienbergwaldstrasse (cf. aussi 712 21) a été bloquée sous crédits affectés aux routes alpestres. Pour l'arrondissement 3, Fr. 236 094.15 ont été mis en provision, VF 0710. Charge totale = Fr. 11 654 850.20. La part du droit de douane sur la benzine, cpte 246, couvre partiellement ces dépenses. Les subventions fédérales ont été comptabilisées s. cpte 409 1.

Dépense globale à charge de provisions. Fr. 1688.90 = montants de provisions non utilisés,

Baudirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
712 21 Verbindungsstrassen (aus Rückstellungen)	440 532.—		100 000		1 075 079.20	
30 Alpenstrassen	844 536.25		1 600 000		505 764.80	
31 Dito (aus Rückstellungen)	833 745.25		500 000		747 938.65	
40 Nationalstrassen	5 896 834.30		4 000 000 *6 394 884.65*		10 394 884.65	
720 1 Wasserbauten	158 676.65		200 000		178 091.25	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		—	
721 Juragewässerkorrektion:						
1 Unterhalt	123 881.40		130 000		103 370.25	
2 II. Korrektion	89 966.35		1 690 000		65 963.30	
722 Wasserwirtschaft	24 149.30		18 000 *622.45*		18 622.45	
723 Untersuchungen von Grund- und Abwasser	4 925.50		12 000		3 226.50	
770 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen für den Strassenbau	162 764.60		165 000		163 667.15	
771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen	120 968.90		105 000 *27 421.55*		132 421.55	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	157.70		500		187.30	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	5 886.30		3 300 *2 600.—*		5 322.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 026.85		1 000 *297.55*		1 297.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	36 725.40		33 000 *11 906.05*		44 906.05	
801 PTT-Gebühren	42 839.60		41 000 *4 614.45*		45 614.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	225 167.10		220 000		210 021.60	
820 Mietzinse	38 486.20		25 200 *14 955.05*		40 155.05	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 639.50		10 000 *1 993.05*		11 993.05	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	12 741.95		4 000 *17 536.—*		21 314.35	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 418.50		1 500 *1 500.—*		2 929.40	
909 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	1 130 075.65		2 000 000		1 694 636.50	
939 Staatsbeiträge an Gemeinden nach Strassenbaugesetz	4 122 757.65		3 300 000		3 188 382.70	
949 10 Staatsbeiträge an Wasserbauten	1 005 699.55		1 000 000		925 043.05	

721 2. Verzögerung im Arbeitsbeginn. Es wurden nur Vorbereitungsarbeiten vorgenommen, welche jedoch dem unter Konto 721 1 genannten Fonds nicht mehr belastet wurden. Der Anteil des Kantons Bern beträgt 40,2 %.

Retard dans la mise en chantier des travaux. Seuls ont été exécutés des travaux préparatoires qui n'ont toutefois plus été mis à la charge du Fonds cité s. cpte 721 1. La part du canton de Berne s'élève à 40,2 %.

722. 1960 Gutachten über den Ausbau der Wasserkräfte der Aare zwischen Port und Wynau.

En 1960, expertise concernant la mise en exploitation des forces hydrauliques de l'Aar entre Port et Wynau.

723. Es wurden weniger Untersuchungen durchgeführt als vorgesehen. Eine Abteilung für Wasseruntersuchungen ist dem Kant. Chem. Laboratorium angegliedert worden. Beim Büro für Wasserbau verbleiben Aufgaben allgemeiner Natur.

Il a été exécuté moins d'analyses que prévu. Une division pour les analyses de l'eau a été rattachée au Laboratoire cantonal de chimie. Le Bureau des ouvrages hydrauliques ne s'occupe plus que de tâches de nature générale.

771. Nachkredit Fr. 27 421.55. Vermehrte Unterhaltsarbeiten und Reparaturen am vergrösserten Maschinenpark.

Crédit suppl. Fr. 27 421.55. Travaux d'entretien et réparations en plus grand nombre par suite du plus grand parc de machines.

797. Nachkredit Fr. 2600.—. Vermehrter Bedarf a. Plänen u. Karten.

Crédit suppl. Fr. 2600.—. Besoin accru en plans et cartes.

800. Zwei Nachkredite Fr. 6000.— und Fr. 5906.05 = Total Franken 11 906.05. Vermehrter Bedarf an Büromaterialien, vermehrte Insertionskosten für Stellenausschreibungen, Anstieg der Buchdrucker- und Buchbindertarife.

Deux crédits suppl. Fr. 6000.— et Fr. 5906.05 = Fr. 11 906.05 au total. Besoin accru en matériel de bureau, frais d'annonces plus élevés pour mises au concours de places, hausse des prix dans l'imprimerie et la reliure.

801. Nachkredit. Vermehrte Dienstgespräche.

Crédit suppl. Conversations de service plus nombreuses.

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2110** Service des ponts et chaussées (suite)	
+ 975 079.20	712 21 Routes de jonction (prélèvements des provisions)	stellungsbeträge wurden ausgebucht, VA 0210. Mehr Projekte ausgeführt als vorgesehen. Franken 400 625.95 für Kienbergwaldstrasse Kreis 1 wurden Rückstellungen für Alpenstrassen belastet. Siehe Konto 712 20.	ont été éliminés, VF 0210. Il a été exécuté plus de projets que prévu. Un montant de Fr. 400 625.95 dépensé pour la Kienbergwaldstrasse, arrond. 1, a été mis à charge de provisions créées pour les routes alpestres. Cf. cpte 712 20.
—1 094 235.20	30 Routes alpestres	712 30. Gesamtkredit Franken 1 600 000.—. Ausgegeben wurden Fr. 505 764.80. Für nicht ausgeführte Arbeiten wurden Franken 489 633.05 zurückgestellt, VA 0710. Gesamtbelastung = Fr. 995 397.85. Für die Mehrausgaben des Kreises 1 für die Kienbergwaldstrasse bei Konto 712 20 wurden rund Fr. 600 000.— dieses Kredites gesperrt. Die Arbeiten konnten nicht im vorgesehenen Ausmass ausgeführt werden. Die Bundesbeiträge werden bei Konto 409 1 erfasst.	Crédit total Fr. 1 600 000.—. Fr. 505 764.80 ont été dépensés. Un montant de Fr. 489 633.05 a été mis en provision pour des travaux non exécutés, VF 0710. Charge totale = Fr. 995 397.85. Pour les dépenses en plus de l'arrondissement 1 concernant la Kienbergwaldstrasse s. cpte 712 20, env. Fr. 600 000.— de ce crédit ont été bloqués. Les travaux n'ont pas pu être exécutés dans la mesure prévue. Les subventions fédérales sont comptabilisées s. cpte 409 1.
+ 247 938.65	31 Idem (prélèv. des provisions)	712 31. Gesamtausgabe zu Lasten von Rückstellungen. Fr. 122.65 nicht verwendete Rückstellungsbeträge wurden ausgebucht, VA 0210. Es wurden mehr rückständige Arbeiten ausgeführt als vorgesehen.	Dépense globale à charge de provisions. Fr. 122.65 = provisions non utilisées, ont été éliminés, VF 0210. Il a été effectué plus de travaux arriérés que prévu.
—	40 Routes nationales	712 40. Nachkredit Fr. 6 394 884.65. Bruttorechnung statt wie im Voranschlag vorgesehen Nettorechnung, wegen Verzögerung in der Übernahme des Zahlungsdienstes durch den Bund. Erhöhung der Bundesbeiträge von 80 % auf 84 %, rückwirkend auf die früheren Jahre, im Jahr 1961. Siehe Konto 409 2. Das bei 4 Millionen Franken in Aussicht genommene Gesamtvolumen wurde nicht erreicht.	Crédit suppl. Fr. 6 394 884.65. Au lieu du compte net prévu dans le Budget, compte brut par suite du retard intervenu pour la prise en charge du service des paiements par la Confédération. Relèvement des subventions fédérales de 80 à 84 % en 1961, avec effet rétroactif sur les années précédentes. Cf. cpte 409 2. Le volume global correspondant à un montant net de 4 millions de francs n'a pas été atteint.
— 21 908.75	720 1 Travaux hydrauliques	720 1. Der Kredit von Franken 200 000.— ist den Kreisen mit Fr. 180 000.— zugeteilt worden. Ausgegeben wurden Franken 178 091.25. Die Kreise 1 und 4 haben ihre Kredite mit Franken 21 211.35 unterschritten, die Kreise 2 und 5 mit Fr. 19 302.60 überschritten.	Le crédit de Fr. 200 000.— a été attribué aux arrondissements à raison de Fr. 180 000.—. Francs 178 091.25 ont été dépensés. Les arrondissements 1 et 4 ont réalisé une économie de Fr. 21 211.35 sur leurs crédits, tandis que les arrondissements 2 et 5 les ont dépassés par Fr. 19 302.60.
—	2 Idem (prélèv. des provisions)		
	721 Correction des eaux du Jura:	721 1. Die Gesamtausgabe wurde dem Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion belastet, VA 020. Der übliche Staatsbeitrag von Fr. 60 000.— wurde in diesen Fonds eingelegt, VA 070. Weniger Unterhaltskosten als vorgesehen.	Le total de la dépense a été mis à la charge du «Fonds des digues de la correction des eaux du Jura», VF 020. La subvention cantonale habituelle de Fr. 60 000.— a été bonifiée à ce Fonds, VF 070. Moins de frais d'entretien que prévu.
— 26 629.75	1 Entretien		
—1 624 036.70	2 2e correction		
—	722 Aménagement des eaux		
— 8 773.50	723 Analyse des eaux de fonds et des eaux usées		
— 1 332.85	770 Acquisition de machines et d'outils pour la construction des routes		
—	771 Entretien des machines et des outils		
— 312.70	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 577.05	797 Livres, cartes et revues		
—	799 Autres dépenses		
—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801 Taxes des PTT		
— 9 978.40	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Weniger Dienstreisen als angenommen.	Moins de déplacements que prévu.
—	820 Loyers	820. Nachkredit. Der Mietzins für die neuen Büros von Kreis II waren nicht budgetiert. Vermehrte Mieten von Garagen, Magazinen und Depotplätzen.	Crédit suppl. Les loyers pour les nouveaux bureaux de l'arrondissement 2 n'étaient pas portés au Budget. Davantage de locations de garages, entrepôts et places de dépôt.
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Mehrkosten für neue und erweiterte Büros.	Crédit suppl. Frais en plus pour bureaux nouveaux et agrandis.
— 221.65	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Nachkredit Fr. 2766.— für Gutachten über den Steingletschersee und Nachkredit Franken 14 770.— für Gutachten über die Grundwasserverhältnisse beim Kraftwerk Aarberg = Total Fr. 17 536.—.	Crédit suppl. Fr. 2766.— pour expertise concernant le lac de Steingletscher et crédit suppl. de Fr. 14 770.— pour expertises concernant les conditions d'eau de fonds près de l'usine électrique d'Aarberg. Total Francs 17 536.—.
— 70.60	899 Autres frais d'administration	899. Nachkredit. Durchführung der Konferenz der Kantonsoberingenieure.	Crédit suppl. Organisation de la Conférence des ingénieurs en chef des cantons.
— 305 363.50	909 Subventions fédérales versées pour le compte de tiers	909. Siehe Konto 429.	Cf. cpte 429.
— 111 617.30	939 Subventions de l'Etat aux communes en vertu de la loi sur la construction et l'entretien des routes	939. Weniger Abrechnungen mit Gemeinden als angenommen. Diese Beiträge sollen bis zu 10 % der Autosteuereingänge von dieser Steuer getragen werden. Die Ausgaben übersteigen jedoch diese 10 %. Siehe Konto 1620 234.	Moins de décomptes avec les communes que prévu. Ces subsides doivent être supportés par la taxe des automobiles jusqu'à concurrence des 10 % des recettes provenant de cette taxe. Les dépenses ci-contre excèdent toutefois ces 10 %. Cf. cpte 1620 234.
— 74 956.95	949 10 Subventions pour travaux hydrauliques	949 10. Weniger Abrechnungen mit Schwellengemeinden als erwartet.	Moins de décomptes avec les communes diguières que prévu.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
949 20 Staatsbeiträge an Abwasseranlagen und Trinkwasseranlagen	1 343 615.70		2 000 000 *503 412.35*		2 503 412.35	
21 Dito (aus Rückstellungen)	25 250.—		100 000		—	
2120 Vermessungsamt	**708 297.15**	**290 530.—**	**603 020** *13 505.—*	**189 800**	**608 208.50**	**242 865.90**
310 Erlös aus Verkäufen		23 459.90		18 000		24 793.15
357 Rückerstattungen		8 892.60		11 000		20 095.20
405 Bundesbeiträge für eigene Rechnung		76 147.45		35 800		28 011.95
425 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		182 030.05		125 000		169 965.60
602 Taggelder und Reiseentschädigungen an die Mitglieder der Nomenklatur-, Kartographie- und Marchkommission	6 109.05		4 000		2 532.85	
612 Besoldungen	287 861.25		294 300		294 848.95	
730 Triangulationen und Förderung des Vermessungswesens	147 746.95		83 900		62 865.10	
770 Anschaffung von Instrumenten und Mobilien	13 916.80		8 200		4 639.—	
771 Unterhalt der Instrumente und Mobilien	975.60		1 700		1 593.55	
791 Plandrucke, Heliographien, Photomaterial usw.	11 265.70		12 000 *8 000.—*		16 449.05	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	870.60		800		581.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	59.30		100		141.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	19 051.80		12 000 *5 505.—*		17 580.80	
801 PTT-Gebühren	1 156.75		1 500		762.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	25 706.85		33 000		25 286.95	
820 Mietzins an Dritte	490.—		620		620.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 804.45		7 700		7 877.60	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	3 075.—		6 000		993.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	177.—		200		269.20	
905 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	182 030.05		125 000		169 965.60	
935 Staatsbeiträge an Gemeinden	—		12 000		1 200.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2110** Service des ponts et chaussées (suite)		
—	949 20 Subventions pour installations d'alimentation en eau et d'épuration des eaux résiduaires	949 20. Nachkredit. Vermehrte Bautätigkeit. Die bei den Konten 264 1 und 2 erwähnten Einlagen in den Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen im Betrage von Fr. 717 999.50 wurden diesem wieder entnommen zur teilweisen Deckung dieser Ausgaben, VA 020.	Crédit suppl. Augmentation de l'activité dans le bâtiment. Les versements au «Fonds pour subv. de l'Etat en faveur d'installations d'alimentation en eau potable et des eaux usées» mentionnés s. cptes 264 1 et 2 (Francs 717 999.50) ont été de nouveau prélevés pour couvrir partiellement ces dépenses, VF 020.
— 100 000.—	21 Idem (prélèv. des provisions)	949 21. Die hier vorgesehenen Arbeiten wurden noch nicht ausgeführt.	Les travaux prévus ici n'ont pas encore été exécutés.
+ 53 065.90 **— 8 316.50**	**2120 Service topographique et cadastral**	**2120**	
+ 6 793.15	310 Recettes provenant de ventes	310. Mehr Verkäufe von Plankopien und Formularen als Folge grösserer Tätigkeit im Bau- und Vermessungswesen.	Ventes plus nombreuses de copies de plans et de formulaires cadastrales par suite d'une activité plus intense dans la construction et en matière de cadastre.
+ 9 095.20	357 Remboursements	357. Übersichtspläne- und Vermessungsarbeiten an der Autobahnbrücke Worblaufen.	Plans d'ensemble et travaux cadastraux au viaduc de l'autoroute de Worblaufen.
— 7 788.05	405 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat	405. Weniger abgerechnete Übersichtsplan- und Triangulationsarbeiten als vorgesehen. Siehe auch die Minderausgaben bei Konto 730.	Moins de travaux que prévu pour plans d'ensemble et de triangulation ayant fait l'objet de décomptes. Cf. aussi les dépenses en moins s. cpte 730.
+ 44 965.60	425 Subventions fédérales pour le compte de tiers	425. Mehr für Dritte abgerechnete Projekte. Siehe Konto 905.	Plus grand nombre de projets présentés au décompte pour le compte de tiers. Cf. cpte 905.
— 1 467.15	602 Jetons de présence et frais de déplacement aux membres de la commission de nomenclature, d'abornement et de cartographie	602. Die Kartographiekommission konnte die vorgesehenen Arbeiten nicht ausführen.	La Commission de cartographie n'a pas pu exécuter les travaux prévus.
+ 548.95	612 Traitements		
— 21 034.90	730 Triangulation et développement des mensurations cadastrales	730. Weniger abgerechnete Übersichtsplan- und Triangulationsarbeiten als vorgesehen. Siehe auch die Mindereinnahmen bei Konto 405.	Moins de travaux que prévu pour plans d'ensemble et de triangulation ayant fait l'objet de décomptes. Cf. aussi les recettes en moins s. cpte 405.
— 3 561.—	770 Acquisition d'instruments, de mobilier, etc.	770. Verschiebung der Anschaffung eines Stahlschrankes auf 1962.	Renvoi à 1962 de l'achat d'une armoire en acier.
— 106.45	771 Entretien des instruments, du mobilier, etc.		
— 3 550.95	791 Impression de plans, héliographies, matériel de photographies, etc.	791. Nachkredit, welcher nicht voll beansprucht wurde. Verschiebung von Ausgaben auf das Jahr 1962. Vermehrter Bedarf an Planreproduktionen. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 310.	Le crédit suppl. requis n'a pas été totalement utilisé. Renvois de dépenses à l'année 1962. Besoin accru en reproductions de plans. Cf. recettes en plus s. cpte 310.
— 218.25	797 Livres, cartes et revues		
+ 41.80	799 Autres dépenses		
+ 75.80	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit Fr. 5505.—. Druckkosten für neuen Kartenkatalog. Ein Teil der Aufwendungen für dieses Werk wurde durch Sevamittel gedeckt.	Crédit suppl. de Fr. 5505.—. Frais d'impression du nouveau catalogue des cartes. Une partie des dépenses pour cet ouvrage a été couverte par des fonds de la Seva.
— 737.50	801 Taxes des PTT	801. Geringere Transportkosten wegen Verschiebung von Feldarbeiten ins Jahr 1962.	Frais de transport moins élevés, des travaux dans le terrain ayant été renvoyés à 1962.
— 7 713.05	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Geringeres Ausmass der Feldarbeiten als vorgesehen. Fehlendes Personal.	Travaux dans le terrain en moins grand nombre que prévu. Manque de personnel.
—	820 Loyers versés à des tiers		
+ 177.60	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 5 006.20	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Weniger Arbeiten als vorgesehen durch Fehlen der Exploratoren.	Moins de travaux que prévu à défaut d'explorateurs.
+ 69.20	899 Autres frais d'administration		
+ 44 965.60	905 Subventions fédérales pour le compte de tiers	905. Siehe Konto 425.	Cf. cpte 425.
— 10 800.—	935 Subventions de l'Etat payées aux communes	935. Neues Konto. Diese Kosten waren bisher im Konto 730 enthalten. Betrifft Beiträge an Vermarkungskosten von Gebirgsgemeinden. Die Vermessungsarbeiten wurden nicht im vorgesehenen Ausmass abgerechnet.	Nouveau compte. Ces frais figuraient précédemment s. cpte 730. Concerne subventions en faveur des frais d'abornement des communes de montagne. Les travaux cadastraux n'ont pas fait l'objet de décomptes dans la mesure prévue.
		Fr. 1000.— wurden wie bisher in die Reserve «Versicherung der Vermessungswerke» eingelegt, VA 0711.	Fr. 1000.– ont été bonifiés comme jusqu'ici à la réserve «Assurance-incendie des documents cadastraux», VF 0711.

Eisenbahndirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
22 Eisenbahndirektion	**4 667 327.10**	**305 634.—**	**6 417 250** *4 231.10*	**301 800**	**7 331 314.30**	**311 856.20**
2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung						
250 Gebühren aus der Schiffahrtspolizei		46 580.—		42 000		51 890.50
252 Konzessionen		1 248.—		1 800		950.—
357 Kostenrückerstattungen		2 651.50		2 500		3 722.50
359 Sonstige Einnahmen		255 154.50		255 500		255 293.20
612 Besoldungen	53 193.70		55 000		54 533.15	
770 Anschaffung von Mobilien	2 884.70		1 500		1 674.30	
771 Unterhalt der Mobilien	163.10		300		338.65	
797 Bücher, Zeitschriften u. Zeitungen	265.80		300		338.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	414.30		400		334.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 030.95		2 500 *1 398.80*		3 898.80	
801 PTT-Gebühren	983.55		900 *435.80*		1 335.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 517.55		3 000		1 854.35	
820 Pachtzins	146.65		250 *386.65*		633.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrisches Gas und Wasser	—		— *309.85*		309.85	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	5 875.40		6 000		5 645.60	
831 Projektkosten	2 000.—		2 000 *1 700.—*		3 615.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	546.75		600		275.75	
945 1 Betriebsbeiträge an Flugplatz- und Fluggesellschaften	100 770.50		137 500		137 500.—	
2 Beitrag an die Schweizerische Verkehrszentrale	15 000.—		15 000		15 000.—	
3 Beiträge an bernische Verkehrsvereine	167 000.—		167 000		167 000.—	
60 Betriebsbeiträge an Eisenbahnunternehmungen	1 274 073.—		1 500 000		1 453 844.45	
61 Dito an Jurassische Bahnen	260 000.—		150 000		150 000.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961		Direction des chemins de fer	Bemerkungen - Observations	
Fr.				
mehr + en plus weniger — en moins				
+ 10 056.20		**22 Direction des chemins de fer**		
+ 909 833.20				
		2200 Secrétariat et Division des chemins de fer		
+ 9 890.50	250	Emoluments de la police de la navigation	250. Weitere Zunahme des privaten Schiffsbestandes. Mehr Bewilligungen für die Benützung von öffentlichem Seegrund.	Nouvelle augmentation de l'effectif des bateaux appartenant à des particuliers. Autorisations plus nombreuses pour l'utilisation de terrain de lac public.
— 850.—	252	Concessions		
+ 1 222.50	357	Remboursements de frais	357. Mehr Skilift- und Sesselbahnkontrollen. Siehe auch Konto 831.	Contrôles plus nombreux de skilifts et de téléfériques. Cf. aussi cpte 831.
— 206.80	359	Autres recettes	359. Das Konto enthält die Kapitalrückzahlungen der BOB = Franken 5259.95 und der BLS auf Darlehen II. Rang = Fr. 250 000.—. Um diese Beträge nehmen die Privatbahnhilfe- und Elektrifikationsdarlehen ab, VA 0500.	Le compte porte les remboursements de capitaux du BOB = Fr. 5259.95 et du BLS sur prêt en IIe rang = Fr. 250 000.—. Les prêts pour électrification et aide aux chemins de fer privés ont diminué d'une somme correspondant aux susdits montants, VF 0500.
— 466.85	612	Traitements		
+ 174.30	770	Acquisition de mobilier		
+ 38.65	771	Entretien du mobilier		
+ 38.70	797	Livres, revues et journaux		
— 65.75	799	Autres dépenses		
—	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Mehrbedarf im Zusammenhang mit den neuen Büroräumlichkeiten.	Crédit suppl. Besoin accru en rapport avec les nouveaux locaux.
—	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Nachkredit. Umzugskosten.	Crédit suppl. Frais de déménagement.
— 1 145.65	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Weniger Dienstreisen.	Moins de déplacements.
— 3.35	820	Fermages		
—	822	Nettoyage, chauffage, électr., gaz et eau		
— 354.40	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Betrifft die Kosten des Delegierten für französisch-schweizerische Eisenbahnfragen.	Concerne les frais du délégué pour les questions ferroviaires franco-suisses.
— 84.40	831	Frais de projets	831. Nachkredit. Skiliftkontrollen. Siehe auch Konto 357.	Crédit suppl. Contrôles de skilifts. Cf. cpte 357.
— 324.25	899	Autres frais d'administration		
—	945 1	Subsides d'exploitation aux places et sociétés d'aviation		
—	2	Subvention à l'Office suisse du tourisme		
—	3	Subventions aux sociétés bernoises de développement		
— 46 155.55	60	Subsides d'exploitation à des entreprises ferroviaires		
—	61	Idem aux Chemins de fer du Jura		

Eisenbahndirektion Forstdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
7 Beiträge für technische Verbesserungen von Eisenbahnunternehmungen	705 341.15		2 000 000		1 628 728.45	
8 Baubeitrag an Bahnhof Bern	1 433 120.—		1 775 000		1 447 753.30	
90 Beiträge an Eisenbahn-Unternehmungen zur Tilgung von Fremdkapitalien	640 000.—		600 000		573 700.—	
91 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		1 683 000.—	
23 Forstdirektion	**8 719 453.48**	**8 863 048.45**	**8 727 495** *381 919.68*	**7 751 370**	**8 526 182.26**	**8 759 822.79**
2300 Sekretariat	**1 829 922.55**	**1 166 065.85**	**1 730 345** *15 401.15*	**1 124 500**	**1 262 388.65**	**821 332.59**
250 Wirtschaftsplangebühren		105 577.50		155 000		90 396.50
310 Erlös aus Drucksachen		1 100.10		1 400		932.89
357 Kostenrückerstattungen		386.10		100		15.50
427 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		1 043 020.20		950 000		709 957.85
477 Andere Beiträge für fremde Rechnung		15 981.95		18 000		20 029.85
612 Besoldungen	70 863.75		63 000		62 375.20	
770 Anschaffung von Mobilien	11 266.65		12 300		12 349.85	
771 Unterhalt der Mobilien	1 663.20		1 200		543.75	
797 Bücher, Karten, Zeitungen und Zeitschriften	1 249.15		1 200		1 388.05	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des chemins de fer Direction des forêts	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2200** Secrétariat et Division des chemins de fer (suite)	
— 371 271.55	7 Subsides pour améliorations techniques des entreprises ferroviaires	945 1. Betriebsdefizitdeckungsbeiträge an Alpar AG. 945 60. Betriebsdefizitdeckungsbeiträge an 9 Unternehmungen gemäss Eisenbahngesetz vom 20. 12. 1957. Inbegriffen Franken 140 000.— Abtragung für rückständige Betriebsbeiträge 1952 bis 1958 Jurassische Bahnen. Der für diese Rückstände vorgesehene Kredit bei Konto 2200 945 61 wurde verwendet für Beitrag an Betriebsdefizit 1959.	Subsides pour couvrir le déficit d'exploitation de l'Alpar SA. Subsides pour couvrir les déficits d'exploitation de 9 entreprises selon loi sur les chemins de fer du 20. 12. 1957. Y compris Fr. 140 000.— = amortissement des subsides d'exploitation arriérés 1952–1958 des chemins de fer jurassiens. Le crédit s. cpte 2200 945 61 destiné à liquider partiellement ces arriérés a été utilisé pour payer un subside au déficit d'exploitation de 1959.
— 327 246.70	8 Subside de construction pour la gare de Berne	945 61. Siehe Bemerkung bei Konto 945 60.	Cf. observation s. cpte 945 60.
— 26 300.—	90 Subsides aux entreprises ferroviaires en vue d'amortir des capitaux étrangers	945 70. Zahlungen: STI Franken 133 945.55, VBW Fr. 114 901.90, CJ Fr. 59 251.40, OJB Fr. 350 000.–, EBT Fr. 19 000.—, SNB Fr. 9763.85, BN Fr. 500 000.—, GBS Franken 180 000.—, SEZ Fr. 160 000.—, VHB Fr. 40 000.—, SMB Franken 20 000.—, MOB Fr. 10 000.—, BTJ Fr. 31 865.75 = Total Franken 1 628 728.45. Minderausgabe somit Fr. 371 271.55. Die Gesamtausgabe wurde auf die Sonderrechnung «Über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Konten» übertragen, VA 0100. Die Zahlung in der Höhe von Fr. 315 645.— an die EBT für die neue Farbschachenbrücke wurde als Vorausleistung für 1962 über ein transitorisches Aktivkonto geleitet.	Paiements: STI Fr. 133 945.55, VBW Fr. 114 901.90, CJ Francs 59 251.40, OJB Fr. 350 000.—, EBT Fr. 19 000.—, SNB Fr. 9763.85, BN Fr. 500 000.—, GBS Francs 180 000.—, SEZ Fr. 160 000.—, VHB Fr. 40 000.—, SMB Francs 20 000.—, MOB Fr. 10 000.—, BTJ Fr. 31 865.75 = total Francs 1 628 728.45. Dépense en moins Fr. 371 271.55. La dépense globale a été reportée sur le compte spécial «Comptes de l'actif à éliminer par le Compte d'administration», VF 0100. Le versement de Fr. 315 645.— à l'EBT pour le nouveau pont de Farbschachen a été considéré comme prestation anticipée pour 1962 et passé sur un compte actif transitoire.
+ 1 683 000.—	91 Idem (prélèv. des provisions)		
+ 1008 452.79 **— 583 232.42**	**23 Direction des forêts**		
— 303 167.41 **— 483 357.50**	**2300 Secrétariat**		
— 64 603.50	250 Emoluments pour plans d'aménagement	945 8. Fr. 1 075 000.— 5. Rate Baubeitrag Bahnhof Bern, Franken 372 753.30 Beitrag an Einführung SZB. Vorgesehen war ein Beitrag von Fr. 700 000.—. Der nicht verwendete Kredit im Betrage von Fr. 327 246.70 wurde zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 1 075 000.— = 5e terme du subside de construction en faveur de la gare de Berne. Une subvention de Fr. 372 753.30 a été versée au SZB pour l'introduction de ce dernier en gare de Berne. A ce titre un subside de Fr. 700 000.— était prévu. Le crédit non utilisé d'un montant de Fr. 327 246.70 a été mis en provision, VF 0710.
— 467.11	310 Ventes d'imprimés		
— 84.50	357 Remboursements de frais		
— 240 042.15	427 Subventions fédérales pour le compte de tiers	945 90. Fr. 527 000.— Rückkäufe Obligationen EBT und Franken 46 700.— Rückkäufe Obligationen SZB = Total Fr. 573 700.—. Auf dem Darlehen an die STJ von restanzlich Fr. 850 000.— wurden wiederum Fr. 50 000.— abgeschrieben, VA 060.	Fr. 527 000.— = rachats d'obligations EBT et Fr. 46 700.— = rachats d'obligations SZB, total Fr. 573 700.—. Sur le prêt d'un solde de Fr. 850 000.— aux STI, Fr. 50 000.— ont de nouveau été éliminés, VF 060.
+ 2 029.85	477 Autres subventions à des tiers		
— 624.80	612 Traitements		
+ 49.85	770 Acquisition de mobilier		
— 656.25	771 Entretien du mobilier		
+ 188.05	797 Livres, cartes, revues et journaux		
		945 91. Betrifft Tilgung der Obligationenschuld VBW, zu Lasten der 1960 geschaffenen Rückstellung, VA 0210.	Concerne amortissement de la dette obligataire VBW, à charge de la provision créée en 1960, VF 0210.
		Herabsetzung des Nominalwertes der 3709 Stammaktien SZB im Betrage von Fr. 1 854 500.— um Fr. 741 800.—, VA 0500 und dito der 8002 Stammaktien VBW im Betrage von Fr. 1 238 560.— um Fr. 866 992.—, VA 0500. Siehe auch die Rückbuchungen ab Wertberichtigungskonten bei Dienststelle 1905.	Réduction de la valeur nominale des 3709 actions ordinaires SZB de Fr. 1 854 500.— par Francs 741 800.—, VF 0500. Idem par Fr. 866 992.— en ce qui concerne les 8002 actions ordinaires VBW de Fr. 1 238 560.—, VF 0500. Cf. aussi les extournes des cptes de réévaluation s. Service 1905.
		2300	
		250. Siehe Konto 830. Weniger Abrechnungen von Gemeindewirtschaftsplänen als erwartet.	Cf. cpte 830. Décomptes moins nombreux que prévu de plans d'aménagement communaux.
		427. Weniger Abrechnungen von Gemeindeprojekten. Siehe Konto 907.	Décomptes moins nombreux de projets communaux. Cf. cpte 907.

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2300 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	511.90		500		434.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 472.80		13 500 *2 306.30*		15 806.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	412.70		500		644.70	
820 Mietzinse	14 358.—		14 358		14 358.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 306.20		1 500		1 237.05	
830 Entschädigungen an Taxatoren für Wirtschaftspläne	58 473.95		100 000		35 029.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	42.20		57		52.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	9 688.40		10 200 *1 445.75*		11 645.75	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	1 043 020.20		930 000		709 957.85	
927 Beiträge an den Bund	11 430.—		11 430		11 430.—	
937 Staatsbeiträge an Gemeinden für Aufforstungs- und Wegprojekte	492 309.80		460 000		290 648.80	
947 1 Andere Staatsbeiträge an Kurse usw.	28 203.15		27 600		17 808.40	
2 Beiträge an Dritte für Aufforstungs- und Wegprojekte	56 668.55		45 000 *11 649.10*		56 649.10	
957 Andere Beiträge für fremde Rechnung	15 981.95		18 000		20 029.85	
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	**1 090 870.40**	**170 582.70**	**1 177 400** *5 909.35*	**170 900**	**1 089 737.—**	**141 954.08**
130 Miet- und Pachtzinse		—		100		—
310 Verkauf von Materialien		278.90		100		48.—
312 Saatgutzentrale, Erlös		3 973.90		4 500		4 126.38
357 1 Verschiedene Rückerstattungen		1 715.85		2 000		3 729.70
2 Nichtbetriebsunfallprämien des Personals		9 098.80		9 200		8 694.15
3 Unfallentschädigungen der Suva		1 312.40		1 000		1 630.95
358 Auferlegte Kosten		1 430.—		2 000		894.—
359 Sonstige Einnahmen		60 472.70		45 000		62 574.90
407 Bundesbeiträge an Verbau- und Aufforstungsprojekte		83 735.75		100 000		60 256.—
447 Gemeindebeiträge an Verbau- und Aufforstungsprojekte		5 984.15		5 000		—
467 Andere Beiträge an Verbau- und Aufforstungsprojekte		2 580.25		2 000		—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2300** Secrétariat (suite)		
— 65.20	799 Autres dépenses	477. Siehe Konto 957. Beiträge des Waldwirtschaftsverbandes und der Waldbesitzer an Holzerkurse. Mehrkosten der Kurse wegen der Teuerung.	Cf. cpte 957. Subside de l'Association d'économie forestière et des propriétaires de forêts pour des cours de bûcherons. Frais de cours plus élevés.
—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit, vermehrter Formularbedarf sowie Erhöhung der Buchdruckertarife.	Crédit suppl., besoin accru de formulaires et relèvement des tarifs dans l'imprimerie.
+ 144.70	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	830. Bedeutend weniger Revisionen als vorgesehen. Siehe die ungefähr gleich hohen Mindereinnahmen bei Konto 250.	Sensiblement moins de revisions que prévu. Cf. les recettes en moins à peu près égales s. cpte 250.
—	820 Loyers	899. Mehrkosten = ausserordentliche Repräsentationskosten.	Frais en plus = frais de représentation extraordinaires.
— 262.95	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	907. Siehe Konto 427.	Cf. cpte 427.
— 64 970.80	830 Indemnités aux taxateurs pour plans d'aménagement	927. Zugunsten Eidgenössischer Holzforschungsfonds.	En faveur du «Fonds fédéral de recherches forestières».
— 5.—	893 Primes d'assurance (objets)	937. Minderausgaben, da vom Bund wesentlich weniger Projekte abgerechnet wurden, als vorgesehen. Siehe auch Konto 907.	Dépenses en moins car le nombre des décomptes de projets approuvés par la Confédération a été sensiblement moins élevé que prévu. Cf. aussi cpte 907.
—	899 Autres frais d'administration	947 1. Ein Beitrag von Fr. 7500.— für einen veranschlagten aber bereits 1960 abgehaltenen Unterförsterkurs wurde 1960 ausbezahlt.	Une subvention de Fr. 7500.— pour un cours de garde-chefs porté au Budget mais qui avait été organisé en 1960 déjà a été versée en 1960.
— 240 042.15	907 Subventions fédérales à des tiers	947 2. Nachkredit. Vom Bund wurden mehr Projekte Privater abgerechnet, als angenommen. Fr. 327.—, Wiederaufforstung «La Chaux s. Breuleux», wurden einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210.	Crédit suppl. Le nombre des décomptes de projets de particuliers approuvés par la Confédération a été sensiblement plus élevé que prévu. Fr. 327.— reboisement «La Chaux s. Breuleux» ont été mis à charge d'une provision, VF 0210.
—	927 Subventions de l'Etat payées à la Confédération	957. Siehe Konto 477.	Cf. cpte 477.
— 169 351.20	937 Subventions de l'Etat aux communes pour les projets de culture forestière et de chemins		
— 9 791.60	947 1 Autres subventions cantonales, cours forestiers, etc.		
—	2 Subventions à des tiers pour les projets de culture forestière et de chemins		
+ 2 029.85	957 Autres subventions à des tiers		
— 28 945.92	**2305 Inspectorat des forêts et offices**		
— 93 572.35	**forestiers d'arrondissement**		
— 100.—	130 Loyers et fermages		
— 52.—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 373.62	312 Centrale des graines, ventes	312. Siehe Konto 799 2. Die Gesamtrechnung ergab einen Ertragsüberschuss von Fr. 1290.38. Dieser Betrag wurde zurückgestellt, VA 0710.	Cf. cpte 799 2. Le compte global a produit un excédent de rendement de Fr. 1290.38. Ce montant a été mis en provision, VF 0710.
+ 1 729.70	357 1 Remboursements divers	357 1. Mehr Rückerstattungen für Projektierungen von Gemeinden und Privaten. Siehe auch Konto 359.	Restitutions plus nombreuses pour élaborations de projets concernant des communes et des particuliers. Cf. aussi cpte 359.
— 505.85	2 Primes d'assurance du personnel contre les accidents non professionnels	358. Geringerer Anfall von Abdingungen der Wiederaufforstungspflicht. Der Gesamtbetrag wurde in eine Rückstellung eingelegt, VA 0710.	Moins grand nombre de rachats de l'obligation de reboiser. Le total de la recette a été mis en provision, VF 0710.
+ 630.95	3 Indemnités d'assurance versées par la Suva	359. Einnahmen aus Projektierungen für Gemeinden und Private. Kann nicht genau veranschlagt werden. Vermehrte Arbeiten für Gemeinden.	Encaissements de frais d'élaboration de projets dus par des communes et des privés. Le montant ne peut être supputé exactement. Travaux plus nombreux pour les communes.
— 1 106.—	358 Frais prononcés	407. Diese Einnahmen stehen im Zusammenhang mit den Kosten der Kontos 746. Weniger Arbeiten und Abrechnungen.	Ces recettes sont en rapport avec les frais du cpte 746. Moins de travaux et de décomptes.
+ 17 574.90	359 Autres recettes	447. Keine Abrechnungen von Projekten mit Gemeindebeiträgen. Siehe auch Konto 746.	Aucun décompte concernant des projets subventionnés par les communes. Cf. aussi cpte 746.
— 39 744.—	407 Subventions fédérales pour des projets de reboisement et de défense	467. Keine Abrechnungen mit Beiträgen Dritter. Siehe auch Konto 746.	Aucun décompte comportant des subventions de tiers. Cf. aussi cpte 746.
— 5 000.—	447 Subventions de communes pour des projets de reboisement et de défense		
— 2 000.—	467 Autres subvent. pour des projets de reboisement et de défense		

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Forstadjunkte und Unterförster (⅔)	725 920.35		730 200		714 793.10	
641 Unfallversicherung	20 997.40		23 000		16 588.35	
650 Ferienentschädigung an Waldarbeiter	4 631.10		8 000		3 678.45	
746 Verbau- und Aufforstungsprojekte auf staatshoheitl. Gebiet	136 497.05		210 000		162 159.35	
770 Anschaffung von Instrumenten und Werkzeugen	4 655.40		3 000		1 150.05	
771 Unterhalt von Instrumenten und Werkzeugen	602.20		500		113.90	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	6 291.50		4 500		3 088.20	
799 1 Verschiedene Sachausgaben	1 212.50		200		151.—	
2 Saatgutzentrale, Kosten	1 931.95		2 600		2 163.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 681.95		5 000 *1 320.25*		6 320.25	
801 PTT-Gebühren	15 359.20		14 000 *1 384.15*		15 384.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	126 936.80		140 000		130 341.95	
820 Mietzinse der Kreisforstämter	18 214.20		16 600 *1 764.35*		18 364.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 030.70		5 000 *1 440.60*		6 440.60	
830 Entschädigungen an Taxatoren für Wegprojekte usw.	5 445.70		14 000		8 774.10	
842 Verschiedene Rückerstattungen	9 000.—		500		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	462.40		300		226.—	
2310 Staatsforstverwaltung	**4 574 117.73**	**6 289 941.—**	**4 588 000** *259 796.68*	**5 224 300**	**4 842 118.56**	**6 443 114.12**
130 Miet- und Pachtzinse		71 680.55		69 000		71 395.90
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten		7 100.—		7 100		7 100.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		603.50		500		—
312 Erlös aus der Forstwirtschaft:						
1 Holzverkäufe		5 596 332.65		4 600 000		5 818 597.67
2 Samen- und Pflanzenverkauf		343 226.05		325 000		333 859.95
3 Erlös aus Steinausbeutung		8 125.10		10 000		9 677.45
314 Verkauf von Rechten		3 049.30		3 000		7 588.10
315 Verkauf von Forsten		9 547.70		5 500		16 374.10

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
	2305 Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondissement (suite)		
— 15 406.90	612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs des forêts, des adjoints forestiers et des gardes forestiers (⅔)	612. Minderausgaben, spätere Besetzung von offenen Stellen.	Dépenses en moins, repourvue tardive de places vacantes.
— 6 411.65	641 Assurance contre les accidents	641. Minderausgaben, stehen im Zusammenhang mit Konten 612 und 746. Zu hoch veranschlagt.	Dépenses en moins, en rapport avec les cptes 612 et 746. Supputations budg. trop élevées.
— 4 321.55	650 Indemnités de vacance aux ouvriers forestiers	650. Siehe Konto 746, zu hoch veranschlagt.	Cf. cpte 746, supputations budg. trop élevées.
— 47 840.65	746 Projets de reboisement et de défense sur terrain appartenant à l'Etat	746. Es konnten nicht alle vorgesehenen Arbeiten ausgeführt werden. Siehe auch Konten 407, 447 und 467, sowie die Konten 641 und 650. Fr. 1290.— wurden einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210.	Tous les travaux prévus n'ont pu être exécutés. Cf. aussi cptes 407, 447 et 467 ainsi que les cptes 641 et 650. Fr. 1290.— ont été mis à charge d'une provision, VF 0210.
— 1 849.95	770 Acquisition d'instruments et d'outils	770. Ausnahmsweise kleinere Anschaffungen.	Exceptionnellement, acquisitions moins importantes.
— 386.10	771 Entretien d'instruments et d'outils	797. Dito.	Idem.
— 1 411.80	797 Livres, cartes et revues		
— 49.—	799 1 Autres dépenses	799 2. Inventarverminderung Fr. 628.80, VA 054. Siehe Konto 312.	L'inventaire présente une diminution de Fr. 628.80, VF 054. Cf. cpte 312.
— 436.80	2 Centrale des graines, frais		
—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801 Taxes des PTT		
— 9 658.05	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Geringere Kosten wegen zeitweiser Nichtbesetzung von Adjunktenstellen.	Frais moins élevés par suite de la non-repourvue momentanée de places d'adjoints.
—	820 Loyers		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 5 225.90	830 Indemnités aux taxateurs pour projets de chemins, etc.	830. Geringerer Einsatz selbständiger Taxatoren, weniger Arbeiten.	Mise à contribution moins forte de taxateurs indépendants, moins de travaux.
— 500.—	842 Remboursements divers	842. 1961 keine Rückerstattungen. 1960 ausserordentliche Rückerstattung an die Burgergemeinde Heimberg.	En 1961, aucun remboursement. En 1960, remboursement extraordinaire à la bourgeoisie de Heimberg.
— 74.—	899 Autres frais d'administration		
+1 218 814.12	**2310 Administration des forêts domaniales**		
— 5 678.12		130. Neuvermietungen und Neufestsetzungen von Mietzinsen.	Locations et fixations nouvelles de loyers.
+ 2 395.90	130 Loyers et fermages	312 1. Es wurde mit einem Rückschlag der Preise gerechnet, der nicht eintrat. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1959. Zusätzlich fand eine starke Übernutzung statt, deren Nettowert von Fr. 247 000.— in den Forstreservefonds eingelegt wurde, VA 070. 10% des Reinertrages der Staatsforstrechnung inkl. Vermögensveränderungen (Fr. 1 839 697.86), wurden mit Fr. 184 000.— ebenfalls in den vorgenannten Fonds eingelegt, VA 070.	On s'attendait à une baisse des prix qui n'est pas intervenue. Supputations budgétaires fondées sur le Compte de l'exercice 1959. Forte surproduction dont la valeur nette de Fr. 247 000.— a été bonifiée au «Fonds de réserve de l'administration forestière», VF 070. Les 10% du produit net du compte forestier de l'Etat, y compris les variations de la fortune (Fr. 1 839 697.86) ont été également bonifiés par Francs 184 000.— au Fonds précité, VF 070.
—	131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat		
— 500.—	310 Produit de la vente d'imprimés, de matériaux, etc.		
	312 Recettes provenant de l'administration forestière:		
+1 218 597.67	1 Vente de bois		
+ 8 859.95	2 Vente de semences et de plantes	312 2. Vermehrter Samen- und Pflanzenverkauf, grössere Verrechnungen von Eigenlieferungen. Siehe Konto 745 1.	Vente accrue de graines et de plants, plus fortes mises en compte des propres livraisons. Cf. cpte 745 1.
— 322.55	3 Recettes provenant d'exploitation de carrières	314. Kann nur schätzungsweise veranschlagt werden. Verkauf mehrerer Rechte an Armeestellen, BKW und KWO.	Les supputations budgétaires ne se basent que sur des estimations. Vente de plusieurs droits à des organes de l'armée, aux FMB et FMO.
+ 4 588.10	314 Ventes de droits		
+ 10 874.10	315 Ventes de forêts	315. Hauptsächlich Verkauf einer Parzelle in Diemtigen an SAC. Die Abnahme der Forsten an amtlichem Wert durch Verkäufe, Tausch und Abschatzungen beträgt Fr. 20 920.—, VA 052.	Principalement vente d'une parcelle au CAS à Diemtigen. La diminution de la valeur officielle des forêts par suite de ventes, échanges et modifications d'estimations s'élève à Fr. 20 920.—, VF 052.

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2310 Staatsforstverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357 1 Rückerstattung von Kosten		10 690.65		12 000		20 438.05
2 Nichtbetriebsunfallprämien aus Forstverwaltung		24 387.75		26 000		25 174.50
3 Entschädigungen der Suva		41 741.65		35 000		43 432.75
359 Verschiedene Einnahmen		5 676.05		5 000		9 670.50
407 Bundesbeitrag an staatseigene Projekte		159 841.60		120 000		59 317.20
477 Beiträge für fremde Rechnung		7 938.45		6 200		20 487.95
612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Forstadjunkte, Unterförster (⅓) und Bannwarte (1/1)	573 804.75		614 000 *8 779.75*		622 779.75	
616 Kinderzulagen	—		— *10 189.60*		10 189.60	
640 Krankenversicherung	41 226.35		43 500 *1 171.50*		44 671.50	
641 1 Unfallversicherung, Suva-Prämien	96 298.40		101 000 *6 389.75*		107 389.75	
2 Unfallentschädigung an Bannwarte und Waldarbeiter	39 691.20		32 000 *9 443.35*		41 443.35	
647 Arbeitgeberbeitrag an die Prämien der Arbeitslosenkassen	2 477.80		4 000		2 490.85	
650 Ferienentschädigungen an Waldarbeiter	97 724.65		108 000		103 895.20	
704 Unterhalt der Gebäude	28 563.25		39 000		37 704.60	
705 Neu- und Umbauten	111 875.75		144 000 *6 395.45*		150 395.45	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2310 Administration des forêts domaniales (suite)**		
+ 8 438.05	357 1 Remboursements de frais	357 1. Inbegriffen rund Fr. 8700.– ausserordentliche Rückerstattungen von Privaten und Gemeinden. Mitbenützungs - Entschädigungen und Unterhaltsbeiträge für Wege. Rückerstattungen für Militärschäden.	Y compris env. Fr. 8700.— de remboursements extraordinaires opérés par des particuliers et des communes. Indemnités pour utilisation commune de chemins et contribution aux frais d'entretien. Remboursements pour dégâts causés par la troupe.
— 825.50	2 Primes d'assurance contre les accidents non professionnels pour le personnel de l'Administration des forêts domaniales	357 3. Siehe Konto 641 2. Mehr Unfälle.	Cf. cpte 641 2. Accidents en plus grand nombre.
+ 8 432.75	3 Indemnités d'assurance versées par la Suva	359. Erträge aus Nebennutzungen. Inbegriffen Fr. 5700.— für vorzeitigen Abtrieb wegen Ausbau der Gemeindestrasse Oberburg–Krauchthal.	Rendements accessoires. Y compris Fr. 5700.— pour coupe de bois anticipée en raison de l'aménagement de la route communale Oberburg–Krauchthal.
+ 4 670.50	359 Autres recettes	407. Weniger Abrechnungen von Aufforstungs- und Wegprojekten für die Staatswaldungen.	Décomptes moins nombreux de projets de reboisement et de constructions de chemins.
— 60 682.80	407 Subvention fédérale pour projets de l'Etat	477. Siehe Konto 957. Beiträge für Selbsthilfefonds Wald- und Holzwirtschaft.	Cf. cpte 957. Subventions au Fonds d'entraide de l'Association d'économie forestière.
+ 14 287.95	477 Autres subventions à des tiers	616. Fällt ab 1. 1. 1962 wiederum weg. Die Kinderzulage wird in einem pauschalen Zuschlag zum Stundenlohnansatz ausgerichtet.	Supprimé à nouveau à partir du 1. 1. 1962. L'allocation pour enfants est versée comme supplément forfaitaire du salaire horaire.
—	612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs des forêts, des adjoints forestiers (⅓) et des gardes forestiers (1/1)	641 1. Steht im Zusammenhang mit den Konten 744, 745, 746.	Est en rapport avec les cptes 744, 745 et 746.
—	616 Allocations pour enfants	641 2. Siehe Konto 357 3.	Cf. cpte 357 3.
—	640 Assurance-maladie	647. Zu hoch veranschlagt.	Supputations budgétaires trop élevées.
—	641 1 Assurance contre les accidents, primes à la Suva	650. Entsprechend den in den Konten 744, 745 1 und 2 sowie 746 enthaltenen Lohnsummen. Zu hoch veranschlagt.	Correspond aux salaires figurant s. cptes 744, 745 1 et 2 ainsi que 746. Prévisions budgétaires trop élevées.
—	2 Indemnités pour accidents aux gardes forest. et aux ouvriers forest.	705. Nachkredit, Mehrkosten beim Umbau der Schutzhütte Walhalb.	Crédit suppl., frais en plus lors de la transformation de la cabane de Walhalb.
— 1 509.15	647 Cotisations d'employeurs aux primes des caisses de chômage		
— 4 104.80	650 Indemnités de vacances aux ouvriers forestiers		
— 1 295.40	704 Entretien des bâtiments		
—	705 Constructions nouvelles et transformations		

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2310 Staatsforstverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	934.25		2 000		1 663.15	
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	2 215.50		1 500		931.80	
743 Holzverkaufskosten	6 316.80		8 000		5 784.75	
744 Rüstlöhne und Transportkosten	1 588 173.05		1 500 000 *117 878.60*		1 617 878.60	
745 1 Kosten für Waldkulturen	700 882.45		720 000		718 142.03	
2 Kosten für Weganlagen	991 859.20		1 000 000		999 164.20	
746 Verbauung von Bachläufen und Rutschhalden	31 085.90		45 000		44 853.30	
747 Gemeindesteuern	84 485.73		80 000 *1 283.63*		81 283.63	
748 Ankauf von Rechten	750.—		1 000		—	
749 Ankauf von Forsten	14 068.10		10 000 *71 930.—*		81 930.—	
770 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen	104 728.90		81 000		78 632.70	
771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen	14 503.15		16 000 *7 119.20*		23 119.20	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften	475.80		1 000		280.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	753.70		1 000		113.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	439.65		500		141.30	
801 PTT-Gebühren der Bannwarte	2 899.25		2 300 *1 678.25*		3 978.25	
820 Pachtzinse	2 995.60		3 000		1 950.—	
822 Wasserzinse	623.40		500 *396.25*		896.25	
830 Besondere Dienstleistungen, Gutachten usw.	41.10		500 *1 033.50*		1 533.50	
832 Rechtskosten	49.50		200		396.50	
842 Rückerstattungen	610.—		100 *538.20*		638.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	8 170.90		8 000 *1 281.70*		9 281.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten und Beiträge an Verbände	9 516.75		8 500		7 589.80	
947 Andere Staatsbeiträge	7 938.45		6 200 *14 287.95*		20 487.95	
957 Beiträge für fremde Rechnung	7 938.45		6 200		20 487.95	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2310** Administration des forêts domaniales (suite)		
— 336.85	741 Frais de mensuration et d'abornement		
— 568.20	742 Frais d'achat et d'amodiation	742. Ausserordentlich niedrige Kosten.	Frais extraordinaires peu élevés.
— 2 215.25	743 Frais de ventes de bois	743. Weniger Insertionen.	Moins de frais d'annonces.
—	744 Frais de façonnage et de transport	744. Siehe die bedeutenden Mehreinnahmen bei Konto 312 1. Die Mehrausgaben rühren vor allem von der Übernutzung her. Der Inventarwert des nicht verkauften Holzes beträgt Franken 28 284.10.	Cf. les importantes recettes en plus s. cpte 312 1. Les dépenses en plus sont dues avant tout à l'anticipation. La valeur d'inventaire du bois non vendu s'élève à Fr. 28 284.10.
— 1 857.97	745 1 Frais pour cultures forestières	745 1. Fr. 10 555.90 für Ersatzaufforstung Hirsiggraben wurden einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210. Siehe auch Konto 312 2.	Fr. 10 555.90 pour reboisement du Hirsiggraben ont été mis à la charge d'une provision existante, VF 0210. Cf. aussi cpte 312 2.
— 835.80	2 Frais pour construction de chemins	745 2. Fr. 450 000.— wurden dem Forstreservefonds belastet, VA 020.	Fr. 450 000.— ont été mis à la charge du «Fonds de réserve de l'administration forestière», VF 020.
— 146.70	746 Endiguement de cours d'eau et consolidation de terrains ébouleux		
—	747 Impôts communaux		
— 1 000.—	748 Acquisition de droits		
—	749 Acquisition de forêts	749. Kann nur schätzungsweise veranschlagt werden. Nachkredit für vier Geschäfte. Die amtlichen Werte der zugekauften und durch Tausch erworbenen Forsten wurden mit Fr. 28 046.40 und die Nachschatzungen mit Fr. 18 020.— auf den Bilanzkonten aktiviert, VA 012.	La supputation ne peut être faite que par estimation. Crédits suppl. pour quatre affaires. Les valeurs officielles des forêts acquises par échanges ou achats ont été activées sur les comptes du bilan par Fr. 28 046.40 et les estimations complémentaires par Fr. 18 020.—, VF 012.
— 2 367.30	770 Acquisition de machines et d'outils	771. Nachkredit, vermehrte Kosten wegen fortschreitender Zunahme und intensiverer Benutzung der Maschinenparks.	Crédit suppl., frais plus élevés par suite d'augmentation progressive et d'utilisation intense du parc des machines.
—	771 Entretien des machines et d'outils		
— 719.50	797 Livres, cartes, revues		
— 886.75	799 Autres dépenses		
— 358.70	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	801. Nachkredit, Zunahme der Dienstgespräche da mehr Telephonanschlüsse.	Crédit suppl., conversations officielles plus nombreuses, le nombre des raccords téléphoniques ayant augmenté.
—	801 Taxes des PTT des gardes forestiers		
— 1 050.—	820 Fermages		
—	822 Abonnement à l'eau		
—	830 Prestations particulières de services, expertises, etc.	830. Nachkredit, Einholung von Gutachten.	Crédit suppl., expertises requises.
+ 196.50	832 Frais judiciaires	893. Mehrkosten für Haftpflichtversicherung.	Frais suppl. pour assurance-responsabilité civile.
—	842 Remboursements		
—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 910.20	899 Autres frais d'administration et subsides à des associations		
—	947 Autres subventions de l'Etat	947. Nachkredit, Erhöhung des Beitragsansatzes von 20 auf 50 Rappen pro Kubikmeter Nutzholz, gemäss RRB vom 9. 12. 1960, zur Finanzierung der Abteilung Holz an der Landesausstellung 1964 in Lausanne. Beitrag an Selbsthilfefonds der Waldwirtschaft.	Crédit suppl., relèvement du taux de la subvention de 20 à 50 centimes par m^3 de bois d'œuvre, selon ACE du 9. 12. 1960, en vue de financer la Section du bois de l'Exposition nationale Lausanne 1964. Subside au «Fonds d'entraide de l'Association d'économie forestière».
+ 14 287.95	957 Subventions pour le compte de tiers	957. Siehe Konto 477. Gleiche Berechnungsgrundlage wie bei Konto 947.	Cf. cpte 477. Même base de calcul que s. cpte 947.

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2315 Bergbauverwaltung		**6 801.85**		**6 000**		**6 025.50**
	105.30		**1 250**		**378.20**	
130 Miet- und Pachtzinse		2 000.—		2 000		2 000.—
262 Ertrag aus Konzessionen (Bergregal)		4 801.85		4 000		4 025.50
797 Bücher, Karten, Zeitschriften	6.80		250		108.—	
800 Büroauslagen	75.30		300		252.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	23.20		200		17.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		500		—	
2320 Jagdverwaltung		**705 592.30**		**732 500**		**778 788.20**
	687 823.15		**703 700** *25 854.—*		**727 969.60**	
260 Jagdpatente		599 101.75		630 000		661 176.25
265 Wildverwertung und Wertersatz		43 882.85		38 500		46 809.10
266 Wildmarken und andere Einnahmen		40 780.80		43 000		49 644.15
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		126.95		500		111.95
357 Kostenrückerstattungen		2 160.85		2 000		672.65
408 Bundesbeiträge an Wildschäden in eidgenössischen Bannbezirken		3 301.—		2 500		3 300.90
468 Andere Beiträge		16 238.10		16 000		17 073.20
602 Taggelder und Entschädigungen an die Kommissionen	4 879.10		5 500		4 541.70	
612 Besoldungen	301 352.25		309 500		311 539.25	
641 Unfallversicherung	356.80		1 100		662.80	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	7 031.80		6 000 *500.—*		6 296.10	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961		Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 25.50	**2315**	**Administration des mines**		
— 871.80				
—	130	Loyers et fermages		
+ 25.50	262	Recettes provenant de droits de concession		
— 142.—	797	Livres, cartes, revues		
— 47.60	800	Frais de bureau		
— 182.20	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 500.—	899	Autres frais d'administration		
+ 46 288.20	**2320**	**Administration de la chasse**		
— 1 584.40				
+ 31 176.25	260	Permis de chasse	260. Weitere Zunahme der Herbst- und Winterjagdpatente. Gebühren für den Abschuss eines zusätzlichen Rehes ohne Gehörn im Mittelland und im Oberland. Das Konto enthält an Beiträgen für Wildschäden Fr. 70 850.— und an Gebühren für den Abschuss von Rehgeissen Fr. 57 520.—, total Fr. 128 370.—, die in den Wildschaden- und Wildhutfonds eingelegt wurden, VA 070. Siehe auch Konten 938 und 948. Die 1961 einkassierten Gebühren für hegerische Massnahmen im Betrage von Fr. 19 408.— wurden, da sie das Jahr 1962 betreffen, auf ein transitorisches Passivkonto umgebucht. Sie erscheinen in der Rechnung 1962 unter Konto 478.	Nouvelle augmentation du nombre des patentes de chasse d'automne et d'hiver. Emoluments pour le tir d'une chevrette supplémentaire dans le Mittelland et l'Oberland. Le cpte renferme les contributions pour les dommages causés par le gibier (Fr. 70 850.—) et les taxes pour le tir de chevrettes (Fr. 57 520.–), soit Fr. 128 370.— au total qui ont été bonifiés au «Fonds pour les dommages causés par le gibier et la garde du gibier», VF 070. Cf. aussi cptes 938 et 948. Les taxes encaissées en 1961 pour les mesures visant la conservation du gibier, au montant de Fr. 19 408.—, ont été, vu qu'elles concernent l'année 1962, comptabilisées dans un compte passif transitoire. Elles figureront dans le Compte de l'exercice 1962 s. cpte 478.
+ 8 309.10	265	Vente du gibier et remboursement de la valeur	265. Zunahme von im Verkehr verunfalltem Wild.	Augmentation du nombre des accidents causés au gibier par le trafic.
+ 6 644.15	266	Marques à gibier et autres recettes	266. Höhere Einnahmen aus Patentbeilagen und aus Eignungsprüfungen, siehe Konto 797.	Recettes plus élevées provenant des annexes aux patentes et des examens de capacité, cf. cpte 797.
— 388.05	310	Produit de la vente d'imprimés et de matériaux	357. Rückvergütung des Bundes für Steinwildeinfang wird nun bei Konto 408 vereinnahmt.	Les recettes provenant de la restitution de la Confédération pour prise de bouquetins figurent à présent s. cpte 408.
— 1 327.35	357	Remboursement de frais	408. Siehe Bemerkungen bei Konto 357.	Cf. observations s. cpte 357.
+ 800.90	408	Subventions fédérales pour les dommages causés par le gibier dans les refuges de chasse de la Confédération	468. Hauptsächlich Beitrag der KWO. Mehreinnahmen = Beitrag an die Kosten für Adlerschäden.	Principalement subvention des FMO. Recettes en plus, participation aux frais des dommages causés par les aigles.
+ 1 073.20	468	Autres subventions	612. Fr. 1175.— Aufsichtskosten für Wildzuchtanstalten zu Lasten des Wildschaden- und Wildhutfonds, VA 020.	Fr. 1175.— pour frais de surveillance d'installations d'élevage du gibier à charge du «Fonds pour les dommages causés par le gibier et la garde du gibier», VF 020.
— 958.30	602	Jetons de présence et indemnités à des commissions		
+ 2 039.25	612	Traitements		
— 437.20	641	Assurance contre les accidents		
— 203.90	651	Indemnités pour équipements de service		

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2320 Jagdverwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
704 Unterhalt der Wildschutzhütten	1 758.50		500		472.45	
770 Anschaffung von Mobilien und Ausrüstungen	5 681.60		6 000		5 643.85	
771 Unterhalt der Mobilien	1 154.10		1 500		1 102.50	
791 Wildmarken und Munition	17 183.10		18 500 *1 000.—*		19 626.85	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	728.20		8 000 *850.—*		8 830.10	
799 Wildschadenersatz	87 991.35		90 000 *4 499.30*		94 499.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 067.30		9 000 *2 500.—*		11 290.55	
801 PTT-Gebühren	6 644.20		6 000 *800.—*		6 945.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	67 309.35		70 000		69 787.55	
820 Miet- und Pachtzinse	377.—		150		147.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	776.90		1 500		1 035.90	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 591.60		1 000		861.30	
860 Produktionsausgaben zur Hebung und Förderung der Jagd	3 801.25		4 000		3 564.45	
893 Haftpfl.- und Sachversicherungsprämien	1 404.50		850 *212.70*		1 062.70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	649.65		1 000		968.05	
938 Staatsbeiträge an die Gemeinden aus den Jagdpatenttaxen	141 500.—		137 000 *14 716.—*		151 716.—	
948 Staatsbeiträge für den Wild- und Vogelschutz	27 584.60		26 600 *776.—*		27 376.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2320** Administration de la chasse (suite)		
— 27.55	704 Entretien des cabanes pour la protection du gibier		
— 356.15	770 Acquisition de mobilier et d'objets d'équipement	770. Fr. 2000.— zu Lasten des Wildschaden- und Wildhutfonds, VA 020.	Fr. 2000.— à charge du «Fonds pour les dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier», VF 020.
— 397.50	771 Entretien du mobilier		
+ 126.85	791 Marques à gibier et munitions		
— 19.90	797 Livres, cartes et revues	797. Inbegriffen Neudruck der Bannbezirks- und Jagdkarte 1961 bis 1966. Siehe Konto 266.	Y compris réimpression de la carte des districts mis à ban et de la carte de la chasse 1961–1966. Cf. cpte 266.
—	799 Indemnités pour dommages dus au gibier	799. Nachkredit. Mehrausgaben wegen schlechter Witterungsverhältnisse während der Erntezeit. Die Gesamtausgabe wurde dem Wildschaden- und Wildhutfonds belastet, VA 020.	Crédit suppl. Dépenses en plus en raison des mauvaises conditions atmosphériques durant les récoltes. La dépense totale a été imputée au «Fonds pour les dommages causés par le gibier et la garde du gibier», VF 020.
— 209.45	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Neuerstellung des Jägerverzeichnisses. Erhöhte Druckkosten, siehe Konto 266.	Crédit suppl., état des chasseurs dressé à nouveau. Frais d'impression plus élevé, cf. cpte 266.
+ 145.20	801 Taxes des PTT		
— 212.45	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 15 000.— wurden dem Wildschaden- und Wildhutfonds entnommen, VA 020.	Fr. 15 000.— ont été prélevés sur le «Fonds pour les dommages causés par le gibier et la garde du gibier», VF 020.
— 3.—	820 Loyers et fermages		
— 464.10	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 138.70	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 435.55	860 Dépenses pour l'amélioration et l'encouragement de la chasse		
—	893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
— 31.95	899 Autres frais d'administration		
—	938 Subventions de l'Etat aux communes (parts des taxes de permis de chasse)	938. Siehe Konto 260. Anteile der Gemeinden aus Herbstjagdpatenten = 40%.	Cf. cpte 260. Parts des communes aux recettes provenant de la délivrance des patentes pour la chasse d'automne = 40%.
—	948 Subventions de l'Etat pour la protection du gibier et des oiseaux	948. Fr. 22 376.— Beiträge an Jägervereine für hegerische Massnahmen und an Patentjägerverband zu Lasten des Wildschaden- und Wildhutfonds, VA 020.	Fr. 22 376.— de subventions aux sociétés de chasseurs pour mesures visant à la conservation du gibier et à l'Association cantonale des chasseurs, à charge du «Fonds pour les dommages causés par le gibier et la garde du gibier», VF 020.

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2321 Naturschutzverwaltung		**33 497.50**		**31 520**		**65 478.20**
	95 982.80		**99 600** *27 184.25*		**155 028.60**	
130 Miet- und Pachtzinse		—		20		—
408 Bundesbeiträge an Besoldungen		33 497.50		31 500		34 222.20
478 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	—		—			31 256.—
602 Taggelder und Entschädigungen an Naturschutzkommission	6 128.80		5 000 *1 184.25*		6 184.25	
612 Besoldungen	72 919.55		75 500		76 259.95	
704 Unterhalt von Naturschutzdenkmälern	4 101.40		6 000 *25 000.—*		28 562.25	
770 Anschaffung von Mobilien	602.85		500		66.10	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	1 718.75		1 000 *1 000.—*		1 665.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	594.25		800		565.95	
801 PTT-Gebühren	413.05		300		334.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 469.60		9 000		9 151.95	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	207.55		400		233.80	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	803.—		1 000		725.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	24.—		100		24.—	
958 Beiträge für fremde Rechnung	—		—		31 256.—	
2325 Fischereiverwaltung		**490 567.25**		**461 650**		**503 130.10**
	440 631.55		**427 200** *47 774.25*		**448 561.65**	
261 Fischereipatente		435 314.60		416 000		455 491.80
266 Verschiedene Einnahmen		33 063.85		24 000		24 144.55
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnung		3 150.—		3 150		3 150.—
357 Kostenrückerstattungen		1 868.80		1 500		3 043.75
408 Bundesbeiträge an Fischaussätze		11 945.—		12 000		14 735.—
428 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		5 225.—		5 000		2 565.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Fischereikommission	326.55		1 000		774.—	
612 Besoldungen	215 295.85		205 000		209 944.60	
641 Unfallversicherung	384.50		400		385.50	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	1 010.25		1 000 *850.—*		1 911.25	
704 Unterhalt der Fischzuchtanlagen	20 604.50		18 000		17 020.20	
705 Neu- und Umbauten von Fischzuchtanlagen	24 573.35		28 000		20 857.30	
747 Gemeindesteuern	971.30		1 000		977.90	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961		Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr.				
mehr + en plus weniger — en moins				
+ 33 958.20	**2321**	**Administration de la protection de la nature**		
+ 28 244.35				
— 20.—	130	Loyers et fermages		
+ 2 722.20	408	Subventions fédérales pour les traitements	408. Entsprechend den grösseren Aufwendungen für die Wildhüter in den eidgenössischen Hochgebirgsbannbezirken.	En rapport avec les dépenses plus importantes concernant les gardes-chasse dans les districts fédéraux de haute montagne mis à ban.
+ 31 256.—	478	Autres subventions pour le compte de tiers	478. Siehe Konto 958. Betrifft den Ankauf eines Grundstückes und die Errichtung von Dienstbarkeiten im bestehenden Naturschutzgebiet Gwattlischenmoos. Siehe auch Nachkredit bei Konto 704.	Cf. cpte 958. Concerne l'achat d'un terrain et la constitution de servitudes dans la réserve naturelle existante du Gwattlischenmoos. Cf. aussi crédit suppl. s. cpte 704.
—	602	Jetons de présence et indemnités à la Commission pour la protection de la nature	602. Mehr Sitzungen und Reiseauslagen als angenommen.	Séances et frais de déplacement en plus grand nombre que prévu.
+ 759.95	612	Traitements		
— 2 437.75	704	Protection de monuments historiques	704. Nachkredit, Kantonsanteil für den Ankauf eines Grundstückes und die Errichtung von Dienstbarkeiten im bestehenden Naturschutzgebiet Gwattlischenmoss. Siehe auch Konten 478 und 958. Zur Schaffung von neuen Naturschutzgebieten wurden Fr. 1986.90 in eine Rückstellung eingelegt, VA 0710. Diese Rückstellung beträgt per Ende 1961 = Fr. 6350.85.	Crédit suppl., part du canton pour l'achat d'un bien-fonds et la constitution de servitudes dans la réserve naturelle existante du Gwattlischenmoos. Cf. aussi cptes 478 et 958. Pour la création de nouvelles réserves naturelles, Fr. 1986.90 ont été bonifiés à une provision, VF 0710. A fin 1961, cette provision s'élève à Francs 6350.85.
— 433.90	770	Acquisition de mobilier		
— 334.65	797	Livres, cartes et revues	797. Mehrkosten für Pläne und Plankopien.	Frais en plus pour plans et copies de plans.
— 234.05	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 34.—	801	Taxes des PTT		
+ 151.95	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 166.20	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 275.—	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 76.—	899	Autres frais d'administration		
+ 31 256.—	958	Subventions pour le compte de tiers	958. Siehe Konten 478 und 704.	Cf. cptes 478 et 704.
+ 41 480.10	**2325**	**Administration de la pêche**		
— 26 412.60				
+ 39 491.80	261	Patentes de pêche	261. Erneute Zunahme der abgegebenen Patente.	Nouvelle augmentation du nombre des patentes.
+ 144.55	266	Recettes diverses		
—	354	Remboursement de prestations en nature pour logement de service		
+ 1 543.75	357	Remboursement de frais	357. Zollrückerstattung für Dieselölbezüge rund Fr. 1200.— und durch eidg. Militärversicherung rund Fr. 800.—.	Remboursements par la douane de Fr. 1200.— pour sommes perçues sur huile Diesel et, par l'Assurance militaire fédérale, de Fr. 800.— environ.
+ 2 735.—	408	Subventions fédérales pour les mises à l'eau de poissons	408. Werden nach dem Mass der vorhandenen Kredite ausgerichtet.	Sont allouées dans la mesure des crédits disponibles.
— 2 435.—	428	Subventions fédérales pour le compte de tiers	428. Siehe Konto 908. Betrifft Fischaussätze.	Cf. cpte 908. Concerne mises à l'eau de poissons.
— 226.—	602	Jetons de présence et indemnités à la Commission de la pêche		
+ 4 944.60	612	Traitements		
— 14.50	641	Assurance contre les accidents		
+ 61.25	651	Indemnités et équipements de service		
— 979.80	704	Entretien des établissements de pisciculture		
— 7 142.70	705	Constructions nouvelles et transformations d'établissements de pisciculture	705. Minderausgaben, wegen langer Lieferfristen konnte der vorgesehene Einbau einer dritten Pumpengruppe und einer Planktonkonservierungsanlage in Ligerz noch nicht erfolgen.	Dépense en moins. Par suite des longs délais de livraison, l'aménagement prévu d'un troisième groupe de pompage et d'une installation pour conserver le plancton n'a pas encore pu être effectué à Gléresse.
— 22.10	747	Impôts communaux		

Forstdirektion Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2325 Fischereiverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien und Fischereigeräten	18 705.50		11 000 *5 500.—*		16 002.80	
771 Unterhalt der Mobilien	3 011.90		4 500		2 899.90	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	348.20		400 *600.—*		957.70	
799 Verschiedene Sachausgaben, Markierungstafeln	561.30		800		303.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 602.60		17 300 *19 400.—*		23 515.50	
801 PTT-Gebühren	2 871.15		3 600		3 261.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	39 892.—		43 000 *6 000.—*		46 501.15	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	3 787.35		4 500 *985.60*		5 448.95	
821 Mietzins an den Staat	500.—		500		500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 189.—		14 000		14 014.25	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	14 055.65		16 000		16 073.95	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	814.20		500		273.—	
832 Rechtskosten	—		500		—	
860 1 Betriebskosten der Fischzuchtanlagen	4 653.65		5 000 *766.25*		5 766.25	
2 Brut- und Sömmerlingsankäufe	18 271.40		16 000 *13 300.—*		29 165.30	
893 Sachversicherungsprämien	1 880.15		1 700		1 677.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	372.65		500 *372.40*		872.40	
908 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	5 225.—		5 000		2 565.—	
948 Staatsbeiträge zur Förderung der Fischerei	41 723.55		28 000		26 892.55	
24 Landwirtschaftsdirektion	**26 129 233.95**	**17 842 016.—**	**29 203 864** *2 334 062.35*	**19 813 120**	**31 847 964.22**	**21 936 443.98**
2400 Sekretariat	**9 651 747.50**	**6 945 524.40**	**9 352 295** *1 144 699.—*	**7 040 750**	**12 003 661.42**	**9 190 492.40**
250 Gebühren		19 163.70		20 000		22 961.50
310 1 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		5 354.85		6 000		6 523.25
2 Erlös aus dem Verkauf von Schädlingsbekämpfungsmitteln		78 123.45		80 000		72 673.10

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des forêts Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger—en moins	**2325** Administration de la pêche (suite)		
— 497.20	770 Acquisition de mobilier et d'engins de pêche	770. Nachkredit für die Anschaffung eines Bootsmotors und einer Schreibmaschine.	Crédit suppl. pour l'acquisition d'un moteur pour bateau et d'une machine à écrire.
— 1 600.10	771 Entretien du mobilier	771. Kredit wurde zu hoch angefordert.	Le crédit demandé était trop élevé.
— 42.30	797 Livres, cartes et revues		
— 496.70	799 Autres dépenses, plaques indicatrices		
— 13 184.50	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit für den Neudruck der Fischereipatente und Fischereikarten. Da die Fischereikarten mit Fr. 12 000.— im Voranschlag 1962 berücksichtigt sind, wurde der Nachkredit irrtümlich um diesen Betrag zu hoch angefordert.	Crédit suppl. pour la réimpression des patentes de pêche et des cartes de la pêche. Attendu que les cartes de la pêche figurent dans le budget de l'exercice 1962 pour un montant de Fr. 12 000.—, le crédit suppl. a été demandé par erreur.
— 338.80	801 Taxes des PTT		
— 2 498.85	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit, mehr Fischereiaufseher.	Crédit suppl., surveillants de la pêche plus nombreux.
— 36.65	820 Loyers et fermages à des tiers	820. Mehrentschädigung für Etang de Lucelle.	Indemnité plus élevée en faveur de l'étang de Lucelle.
—	821 Loyers versés à l'Etat		
+ 14.25	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 73.95	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 227.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
— 500.—	832 Frais judiciaires		
—	860 1 Frais d'exploitation des établissements de pisciculture	860 2. Nachkredit, vermehrte Sömmerlingsankäufe und unvorhergesehene Importe kanadischer Seeforellen und elsässischer Hechte durch den Bund.	Crédit suppl., achats plus importants de truitelles et importation imprévue par la Confédération de truites de lac canadiennes et de brochets alsaciens.
— 134.70	2 Achat d'alevins et de truitelles		
— 22.30	893 Primes d'assurance d'objets		
—	899 Autres frais d'administration		
— 2 435.—	908 Subventions fédérales pour le compte de tiers	908. Siehe Konto 428.	Cf. cpte 428.
— 1 107.45	948 Subventions de l'Etat pour l'encouragement de la pêche	Die Ausgaben der Dienststelle sind mit Fr. 448 561.65 dem Fischereifonds belastet worden, VA 020. Die Einnahmen wurden diesem Fonds mit Fr. 503 130.10 gutgeschrieben, VA 070.	Les dépenses du Service = Fr. 448 561.65 sont mises à la charge du «Fonds de la pêche», VF 020. Les recettes = Francs 503 130.10 lui sont bonifiées, VF 070.
+2 123 323.98 **+ 310 037.87**	**24 Direction de l'agriculture**		
+2 149 742.40 **+1 506 667.42**	**2400 Secrétariat**		
+ 2 961.50	250 Emoluments	250. Mehreinnahmen durch Einführung der Zuchtfamilienschauen. Siehe auch Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 2400 602 2.	Recettes en plus grâce à l'introduction des concours de familles d'élevage. Cf. aussi dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 2400 602 2.
+ 523.25	310 1 Vente d'imprimés, de matériaux, etc.		
— 7 326.90	2 Vente de produits pour la lutte contre les parasites de l'agriculture	310 2. Siehe die Minderausgaben bei Konto 791.	Cf. les dépenses en moins s. cpte 791.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
311 Erlös aus Rochenne-Reben		5 304.55		2 600		3 233.—
357 1 Rückerstattungen von Tierzuchtprämien		12 537.—		12 500		12 934.50
2 Verschiedene Rückerstattungen		1 589.70		850		450.—
359 Sonstige Einnahmen		9 005.70		5 000		5 338.80
407 Bundesbeiträge zur Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen		618 640.65		305 400		814 398.40
420 Eidg. Studien- u. Reisestipendien		5 600.—		6 000		3 800.—
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Förderung der Pferdezucht		280 143.80		300 000		357 114.60
2 Förderung der Rindviehzucht		360 562.50		275 000		310 868.60
3 Förderung der Kleinviehzucht		57 508.50		43 000		54 768.—
4 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen		1 714 056.—		1 984 400		1 849 449.65
5 Eidg. Anbauprämien		3 776 233.—		4 000 000		5 672 850.—
477 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung		1 701.—		—		3 129.—
561 Einlage in privatrechtl. Fonds	20 000.—		30 000		30 000.—	
602 1 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der landwirtschaftlichen Kommissionen	1 704.20		2 200		1 454.—	
2 Taggelder und Entschädigung an kantonale Viehzucht-Kommissionen	110 273.65		105 500 *8 449.75*		113 949.75	
612 Besoldungen	331 724.40		353 420		346 752.—	
641 Unfallversicherung	1 180.—		1 400		857.10	
740 Renovationen und Unterhalt	40.—		300		142.15	
770 Anschaffung von Mobilien	2 281.40		5 100		5 251.10	
771 Unterhalt der Mobilien	831.25		800		670.40	
790 Automobilbetrieb	2 950.80		2 500 *244.25*		2 744.25	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2400** Secrétariat (suite)		
+ 633.—	311 Recettes provenant du vignoble de Rochenne	311. Gutes Ertragsjahr. 1960 enthält zwei Jahreserlöse.	Année de bon rendement. Le Compte de 1960 renfermait les recettes de deux années.
+ 434.50	357 1 Remboursement de primes de bétail		
— 400.—	2 Remboursements divers		
+ 338.80	359 Autres recettes	359. Rückzahlungen der Bauernhilfs- und Tilgungskasse zu Gunsten des Fonds «Entschuldung der Landwirtschaft», Fr. 5319.60, VA 0500.	Remboursements de la Caisse bernoise d'aide aux agriculteurs et de la Caisse d'amortissement en faveur du «Fonds pour le désendettement rural»: Francs 5 319.60, VF 0500.
+ 508 998.40	407 Subventions fédérales en faveur du développement de l'agriculture en général	407. Siehe die Mehrausgaben (Nachkredite) bei den Konten 947 10, 947 11, 810 und 830. Mehreinnahmen vor allem aus grösserem Beitrag an Rindviehausmerzaktionen (Fr. 521 400.—) und an Weinlesekontrollen (Fr. 8000.—). Kleinere Beiträge an Hagelversicherung (Fr. 12 800.—) und an die Durchführung des Milchbeschlusses, Lex Piot (Fr. 12 500.—).	Cf. les dépenses en plus (crédit suppl.) s. cptes 947 10, 947 11, 810 et 830. Recettes en plus avant tout par subventions plus importantes pour actions d'élimination de bovins (Fr. 521 400.—) et pour les contrôles des vendanges (Francs 8000.—). Subventions moins importantes à l'assurance contre la grêle (Fr. 12 800.—) et pour l'exécution de l'arrêté concernant le lait, Lex Piot (Francs 12 500.—).
— 2 200.—	420 Bourses féd. d'études et de voyage	420. Siehe Konto 900. Vorübergehend weniger Stipendiaten.	Cf. cpte 900. Temporairement, bénéficiaires de bourses en moins grand nombre.
	427 Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
+ 57 114.60	1 Elevage de l'espèce chevaline	427 1–5. Siehe Konten 907 1–5.	Cf. cptes 907 1–5.
+ 35 868.60	2 Elevage de l'espèce bovine	427 1–3. Auswirkungen des neuen Tierzuchtstatutes.	Répercussions du nouveau statut concernant l'élevage du bétail.
+ 11 768.—	3 Elevage du petit bétail	427 4. Kleinere Beiträge zur Verbesserung der Tierhaltung im Berggebiet, da weniger beitragsberechtigte Tiere als angenommen. Noch keine fälligen Beiträge für die Durchführung des Milchbeschlusses (Lex Piot).	Subventions moins importantes pour l'amélioration de l'élevage du bétail dans les régions de montagne, le nombre des animaux ayant droit à des subsides étant plus faible que prévu. Encore pas de subsides exigibles pour l'exécution de la loi Piot.
— 134 950.35	4 Développement de l'agriculture en général		
+1 672 850.—	5 Primes féd. pour la culture des champs	427 5. Erhöhung der Prämienansätze durch den Bund.	Relèvement du taux des primes par la Confédération.
+ 3 129.—	477 Autres subventions pour le compte de tiers	477. Siehe Konto 957.	Cf. cpte 957.
—	561 Versement au profit de la fortune du droit privé	561. Betrifft Einlage in den Rebfonds gemäss Dekret vom 17. 5. 1961.	Concerne bonification au «Fonds des vignes», selon décret du 17. 5. 1961.
— 746.—	602 1 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions agricoles	602 2. Nachkredit, hauptsächlich Mehrkosten für Rindvieh- und Kleinviehzucht. Siehe auch Mehreinnahmen bei Konto 250.	Crédit suppl., principalement frais en plus pour l'élevage des bovidés et du menu bétail. Cf. aussi recettes en plus s. cpte 250.
—	2 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions d'élevage de bétail		
— 6 668.—	612 Traitements	612. Mutationen im Personalbestand.	Mutations dans l'effectif du personnel.
— 542.90	641 Assurance contre les accidents		
— 157.85	740 Rénovations et entretien		
+ 151.10	770 Acquisition de mobilier		
— 129.60	771 Entretien du mobilier		
—	790 Service des automobiles		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
791 Schädlingsbekämpfungsmittel für den Weinbau	88 561.70		90 000		84 629.75	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	784.—		1 000		1 024.92	
799 Verschiedene Sachausgaben	577.55		500		524.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	66 921.35		63 000 *1 008.70*		67 008.70	
801 PTT-Gebühren	563.50		400 *428.45*		828.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 874.55		8 100 *1 224.15*		9 324.15	
820 Mietzinse	13 000.—		13 000		13 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 385.35		7 000		6 547.25	
830 Entschädigungen für besondere Dienstleistungen	74 955.45		57 500 *19 573.95*		77 073.95	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	9 139.25		10 000 *3 577.75*		13 577.75	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	855.70		975		566.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 555.20		1 600		1 433.55	
900 Eidg. Studien- u. Reisestipendien	5 600.—		6 000		3 800.—	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Förderung der Pferdezucht	280 143.80		300 000		357 114.60	
2 Förderung der Rindviehzucht	360 562.50		275 000		310 868.60	
3 Förderung der Kleinviehzucht	57 508.50		43 000		54 768.—	
4 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen	1 714 056.—		1 984 400		1 849 449.65	
5 Eidg. Anbauprämien	3 776 233.—		4 000 000		5 672 850.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2400** Secrétariat (suite)		
— 5 370.25	791 Produits pour la lutte contre les parasites de la vigne	791. Siehe die Einnahmen bei Konto 310 2. Die Staatsleistung betrug Fr. 11 956.65 statt der vorgesehenen Fr. 10 000.—. Betrifft verbilligte Abgabe an die Gemeinden zugunsten der Rebbauern.	Cf. les recettes s. cpte 310 2. La prestation de l'Etat s'est élevée à Fr. 11 956.65 au lieu des Francs 10 000.— prévus. Concerne livraison à prix réduit aux communes en faveur des vignerons.
+ 24.92	797 Livres, revues et journaux		
+ 24.05	799 Autres dépenses		
—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrausgaben im Zusammenhang mit der Einführung der Beständeschauen für Kleinvieh sowie durch die Erhöhung der Buchdruckertarife.	Dépenses en plus en relation avec l'introduction des concours de groupes pour le petit bétail et avec l'augmentation des tarifs dans l'imprimerie.
—	801 Taxes des PTT		
—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Mehraufwand wegen der Bekämpfung des Tabak-Blauschimmels.	Dépenses en plus par suite de la lutte contre le mildiou du tabac.
—	820 Loyers		
— 452.75	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Nachkredit. Mehrausgaben vor allem für die Weinlesekontrollen, für die ausserparlamentarische Kommission zur Begutachtung eines neuen Meliorationsgesetzes, für die Bekämpfung des Tabakblauschimmels und für die Landw. Auskunfts- und Beratungsstelle. Siehe auch die Mehreinnahmen bei Konto 407.	Crédit suppl. Dépenses en plus avant tout pour le contrôle des vendanges, pour la commission extraparlementaire chargée de préaviser une nouvelle loi sur les améliorations foncières, pour combattre le mildiou du tabac et pour le Centre agricole de renseignements et d'informations. Cf. aussi les recettes en plus s. cpte 407.
—	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Weitere Zunahme der Subventionsgesuche für Beiträge an landw. Maschinen und Geräte.	Nouvelle augmentation du nombre des demandes de subventions pour machines et engins agricoles.
— 408.30	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 166.45	899 Autres frais d'administration		
— 2 200.—	900 Bourses féd. d'études et de voyage	900. Siehe Konto 420.	Cf. cpte 420.
	907 Subventions fédérales pour le compte de tiers:	907 1–5. Siehe Konten 427 1–5.	Cf. cptes 427 1–5.
+ 57 114.60	1 Elevage de l'espèce chevaline		
+ 35 868.60	2 Elevage de l'espèce bovine		
+ 11 768.—	3 Elevage du petit bétail		
— 134 950.35	4 Développement de l'agriculture en général		
+1 672 850.—	5 Primes féd. pour la culture des champs		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
937 1 Staatsbeiträge an Gemeinden zur Schädlingsbekämpfung	—		500		—	
937 2 Staatsbeiträge an Gemeinden für Viehschauplätze	—		— *106 809.—*		106 809.—	
940 Stipendien	5 600.—		6 500		4 300.—	
947 Staatsbeiträge:						
10 Zur Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen	1 035 122.70		306 000 *948 000.—*		1 177 932.50	
11 An Oekonomische und gemeinnützige Gesellschaft des Kantons Bern	77 770.40		84 000 *8 749.95*		92 749.95	
12 An milchwirtschaftl. Kontr.- und Beratungsdienst	157 494.25		11 000 *977.15*		11 977.15	
13 Für landwirtschaftl. Maschinen und Geräte	116 006.—		100 000 *9 768.—*		109 768.—	
14 An Prämien für Unfallvers. i. d. Landwirtschaft (Berggebiet)	2 382.80		13 000		9 156.50	
2 Pferdezucht	94 768.20		150 000		140 990.80	
3 Rindviehzucht	818 499.85		886 500 *12 513.20*		899 013.20	
4 Kleinviehzucht	119 169.90		122 100 *20 374.70*		142 474.70	
5 Hagelversicherung	279 789.30		300 000		276 499.80	
6 Aus Rückstellungen gedeckt	7 180.—		10 000		2 650.—	
957 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung	1 701.—		—		3 129.—	
2405/06 Büro des Kantonstierarztes und Tierseuchenkasse	**4 367 677.05**	**4 116 455.07**	**4 125 969** *969 401.—*	**3 483 585**	**5 005 473.55**	**4 292 191.72**
2405 Büro des Kantonstierarztes	**1 211 016.20**	**824 014.75**	**1 200 670** *112 976.95*	**817 060**	**1 423 287.—**	**924 618.60**
161 Entnahme aus dem privatrechtlichen Vermögen		17 062.50		17 060		17 062.40
251 Viehhandelspatente		267 284.90		270 000		267 391.80

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2400 Secrétariat (suite)**		
— 500.—	937 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre les parasites de l'agriculture	937 2. Nachkredit. Beiträge gemäss kant. Einführungsgesetz zum Landwirtschaftsgesetz.	Crédit suppl. Subventions selon loi cantonale introductive de la loi sur l'agriculture.
—	937 2 Subventions de l'Etat aux communes pour l'aménagement de places de concours.	940. Die Gesamtausgabe wurde dem landwirtschaftlichen Stipendienfonds belastet, VA 020. Vorübergehend weniger Stipendiaten.	Le total de la dépense a été mis à charge du «Fonds des bourses agricoles», VF 020. Temporairement, bénéficiaires de bourses en moins grand nombre.
— 2 200.—	940 Bourses		
	947 Subventions de l'Etat:		
— 76 067.50	10 En faveur du développement de l'agriculture en général	947 10. Zwei Nachkredite, allgemeine Ausmerzaktion für Kühe und Rinder im Berggebiet. Diese Nachkredite wurden durch geringere Übernahmen nicht voll beansprucht, netto Staatsleistung Fr. 429 000.—, anstelle der veranschlagten Fr. 125 000.—. Auszahlung von nicht veranschlagten Verbilligungsbeiträgen für veredelte Rebstöcklein für die Erneuerung der Rebberge Franken 37 000.— und von Fr. 10 000.— für Tierverluste wegen freiem Weidegang im Berner Jura.	Deux crédits suppl., campagne générale d'élimination pour vaches et bovidés dans les régions de montagne. Ces crédits suppl. n'ont pas été totalement utilisés vu qu'il y eut moins de bétail à éliminer que prévu. Prestation nette du canton = Fr. 429 000.— au lieu des Fr. 125 000.— portés au Budget. Versement de subventions non portées au Budget à titre de réductions de prix pour ceps anoblis en vue du renouvellement du vignoble (Francs 37 000.—) et pour pertes de bétail par suite du libre parcours dans le Jura bernois (Fr. 10 000.–).
—	11 A la société d'économie et d'utilité publique du canton de Berne	947 11. Nachkredit. Erhöhung der Entschädigungsansätze für Vorträge und Kurse in Anpassung an diejenigen des Bundes.	Crédit suppl., relèvement des taux d'indemnités pour conférences et cours, en adaptation à celles de la Confédération.
—	12 Au service d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière	947 12. Betrifft Beitrag an den Nordwestschweiz. Milchverband Basel entsprechend den subventionsberechtigten Kosten. Die früher üblichen Ausgaben erscheinen ab 1961 unter der Dienststelle 2442, Milchwirtschaftlicher Kontroll- und Beratungsdienst.	Concerne subvention à la Fédération laitière du Nord-Ouest de la Suisse correspondant aux frais donnant droit à subsides. Les dépenses jusqu'ici usuelles figurent dès 1961, sous rubrique 2442, Centrale d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière.
—	13 Pour machines et ustensiles agricoles	947 13. Mehr Subventionsgesuche als angenommen und in Verbindung mit dem Bund erweiterte Subventionsbasis.	Demandes de subventions plus nombreuses que prévu et, en liaison avec la Confédération, bases plus larges en vue du subventionnement.
— 3 843.50	14 Aux primes de l'assurance-accidents dans l'agriculture	947 14. Ab 1961 erweiterte Bezugsberechtigung. Weniger eingereichte Gesuche.	Dès 1961 possibilités plus étendues donnant droit à subventions. Moins de demandes présentées.
— 9 009.20	2 Elevage de l'espèce chevaline	947 2. Der im Voranschlag vorgesehene Sömmerungsbeitrag für Fohlen musste nicht ausgerichtet werden.	La subvention prévue dans le Budget pour l'estivage de poulains n'a pas dû être versée.
—	3 Elevage de l'espèce bovine	947 3. Nachkredit, Beitritt des Kantons Bern in den Schweiz. Verband für künstliche Besamung beim Rindvieh. Übernahme von fünf Anteilscheinen = Franken 25 000.—. Diese wurden über VA 0100 auf Wertschriftenkonto aktiviert.	Crédit suppl. Adhésion du canton de Berne à l'Association suisse pour l'insémination artificielle chez les bovidés. Prise à charge de cinq parts sociales = Fr. 25 000.—. Ce montant a été activé par les VF 0100 sur le cpte des participations et placements.
—	4 Elevage du petit bétail	947 4. Nachkredit, Auswirkung des Dekretes zur Förderung der Tierzucht. Erstmals kant. Beständeprämien für Kleinvieh.	Crédit suppl., répercussion du décret portant l'encouragement de l'élevage du bétail. Pour la première fois, primes cantonales pour groupes de menu bétail.
— 23 500.20	5 Assurance contre la grêle	947 5. Die versicherten Werte blieben ungefähr gleich hoch wie im Vorjahr. Minderausgabe durch direkte Verrechnung der Prämienrückvergütung der Versicherungsgesellschaft.	Les valeurs assurées sont demeurées approximativement égales à celles de l'année précédente. Dépense en moins par la compensation directe de la restitution de primes de la Sté d'assurance.
— 7 350.—	6 Prélèvement des provisions	947 6. Ausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210. Ausrichtung von nur kleinen Beiträgen.	Dépense à charge de provisions existantes, VF 0210. Seules de faibles subventions ont été octroyées.
+ 3 129.—	957 Autres subsides pour le compte de tiers	957. Siehe Konto 477.	Cf. cpte 477.
+ 808 606.72 **— 89 896.45**	**2405/06 Bureau du vétérinaire cantonal et Caisse des épizooties**		
+ 107 558.60 **+ 109 640.05**	**2405 Bureau du vétérinaire cantonal**		
+ 2.40	161 Prélèvements sur la fortune du droit privé		
— 2 608.20	251 Patentes pour le commerce du bétail		

2405

161. Zinsentnahme aus Viehversicherungsfonds. — Prélèvement des intérêts du «Fonds de l'assurance du bétail».

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2405 Büro des Kantonstierarztes (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
310 Erlös aus Drucksachen und Lehrmitteln		13 018.55		9 900		10 624.50
351 Kost- und Schulgelder der Hufbeschlagsschule		3 625.—		4 650		4 220.—
355 Kursgelder aus Viehhändlerkursen		1 484.—		1 700		1 105.—
359 Verschiedene Einnahmen		473.40		550		532.05
407 1 Bundesbeitrag an die Kosten der Hufbeschlagskurse		2 951.—		3 000		3 034.—
2 Bundesbeitrag an die Kosten der Fleischschauerkurse		1 412.—		3 650		2 398.60
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Viehversicherungskassen		499 636.10		489 550		600 588.75
477 Kautionsprämien, Kontroll- und Abonnementsgebühren		17 067.30		17 000		17 661.50
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission der Hufbeschlagsschule	152.90		200		152.90	
612 Besoldungen	68 771.—		70 200		74 682.90	
651 Werkzeug- und Materialentschädigung an den Hufbeschlagslehrer	3 509.55		4 000		4 025.90	
760 Kleider, Wäsche und Ausrüstungen	105.80		100		134.85	
761 Nahrung der Kursbesucher	7 071.50		12 850		9 240.30	
770 Anschaffung von Mobilien	16.25		500		496.45	
771 Unterhalt der Mobilien	514.65		400		227.85	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 583.75		700		406.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	54.60		250		44.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 613.95		10 500		10 449.50	
801 PTT-Gebühren	257.90		450		409.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	297.75		200		322.95	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 833.15		2 500		2 316.45	
830 Entschädigungen für den Unterricht in der Hufbeschlagsschule und an Kreistierärzte	9 703.05		12 070		9 942.75	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	181.—		250		341.40	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		100		15.30	
907 Bundesbeiträge an Viehversicherungskassen	499 636.10		489 550		600 588.75	
947 Staatsbeiträge an die Viehversicherungskassen	589 646.—		578 850		691 826.95	
			112 976.95			
957 Kautionsprämien, Kontroll- und Abonnementsgebühren	17 067.30		17 000		17 661.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2405 Bureau du vétérinaire cantonal (suite)**		
+ 724.50	310 Vente d'imprimés et de moyens d'enseignement		
— 430.—	351 Pensions et écolages de l'école de maréchalerie		
— 595.—	355 Finances de cours		
— 17.95	359 Autres recettes		
+ 34.—	407 1 Subvention fédérale pour les frais des cours de maréchaux-ferrants		
— 1 251.40	2 Subvention fédérale pour les frais des cours d'inspecteurs des viandes	407 2. Die Kurse wurden nur zum Teil durchgeführt. Siehe die Minderausgaben bei den Konten 761 und 830.	Les cours n'ont été donnés que partiellement. Cf. dépenses en moins s. cptes 761 et 830.
+ 111 038.75	427 Subventions fédérales pour le compte de tiers; caisses d'assurance du bétail	427. Siehe Konto 907. Rund Franken 97 000.— betreffen die im Voranschlag nicht berücksichtigte freiwillige Tierversicherung.	Cf. cpte 907. Env. Fr. 97 000.— concernent l'assurance volontaire du bétail, qui n'avait pas été prise en considération lors de l'établissement du Budget.
+ 661.50	477 Primes de cautionnement, taxes de contrôle et d'abonnement		
— 47.10	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission d'examen de l'école de maréchalerie	477. Siehe Konto 957.	Cf. cpte 957.
+ 4 482.90	612 Traitements		
+ 25.90	651 Indemnités pour outils et matériel au maître des cours de maréchaux-ferrants		
+ 34.85	760 Linge, effets et blanchissage		
— 3 609.70	761 Nourriture des participants aux cours	761. Weniger Teilnehmer und weniger Kurse.	Moins de participants et moins de cours.
— 3.55	770 Acquisition de mobilier		
— 172.15	771 Entretien du mobilier		
— 293.95	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. 1960 Nachkredit Fr. 3900.— für Ankauf von Kommentaren zur eidg. Fleischschauverordnung.	En 1960, crédit suppl. de Francs 3900.— pour l'achat de commentaires concernant l'ordonnance fédérale sur le contrôle des viandes.
— 205.10	799 Autres dépenses		
— 50.50	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Die Inventarabnahme der Viehversicherungsformulare wurde mit Fr. 484.25 über VA 054 verbucht.	La diminution de l'inventaire des formulaires pour l'assurance du bétail = Fr. 484.25 a été mise en compte par les VF 054.
— 40.65	801 Taxes des PTT		
+ 122.95	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 183.55	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 2 127.25	830 Indemnités pour l'enseignement à l'école de maréchalerie et aux vétérinaires d'arrondissements	830. Weniger Kurse. Siehe auch Konto 407 2.	Moins de cours. Cf. aussi cpte 407 2.
+ 91.40	893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
— 84.70	899 Autres frais d'administration		
+ 111 038.75	907 Subventions fédérales aux caisses d'assurance du bétail	907. Siehe Konto 427.	Cf. cpte 427.
—	947 Subventions de l'Etat aux caisses d'assurance du bétail	947. Nachkredit. Rund Fr. 97 000.– betreffen die im Voranschlag nicht berücksichtigte freiwillige Tierversicherung, siehe auch Konto 427. Restliche Mehrausgaben wegen höherem Rindviehbestand.	Crédit suppl. Env. Fr. 97 000.— concernent l'assurance volontaire du bétail qui n'avait pas été prise en considération dans les prévisions budgétaires; cf. aussi cpte 427. Le solde des dépenses en plus est dû au fait que l'effectif du bétail bovin est plus élevé.
+ 661.50	957 Primes de cautionnement, taxes de contrôle et d'abonnement	957. Siehe Konto 477.	Cf. cpte 477.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2406 Tierseuchenkasse	**3 156 660.85**	**3 292 440.32**	**2 925 299** *856 424.05*	**2 666 525**	**3 582 186.55**	**3 367 573.12**
250 Gebühren:						
1 Einfuhrgebühren		11 559.—		10 000		9 583.—
2 Viehgesundheitsscheine		432 720.—		465 000		464 521.—
3 Beiträge der Tiereigentümer		793 254.82		558 700		610 251.62
4 Prämien für Tbc-Schlachtviehversicherung		20 895.—		25 000		18 350.—
251 Klauenputzer- und Geflügelhandelspatente		1 178.50		1 200		953.50
270 Bussen		5 000.—		5 000		5 000.—
310 1 Erlös aus Drucksachen, Material und Lehrmitteln		4 672.80		6 500		3 886.05
2 Erlös aus Tierverwertungen		65 919.05		32 000		678 433.45
3 Impfstoffvergütungen		7 088.70		500		2 400.80
357 Rückerstattungen von Staatsbeiträgen und Kosten		—		100		—
359 Sonstige Einnahmen		—		100		—
407 Bundesbeiträge für Seuchenbekämpfung		1 202 928.20		1 184 425		1 166 513.10
447 Beiträge der Gemeinden an Tbc-Bekämpfung		740 047.05		370 000		400 684.80
467 Beitrag der Schweizerischen Häuteschädenkommission für die Dasselfliegenbekämpfung		7 177.20		8 000		6 995.80
612 Besoldungen	119 893.05		123 159		112 644.55	
760 Kleider, Wäsche u. Ausrüstungen	—		100		—	
761 Nahrung der Kursbesucher	3 422.85		3 000 *750.—*		3 750.—	
770 Anschaffung von Mobilien	18.20		2 000		1 566.85	
771 Unterhalt der Mobilien	230.—		600		698.40	
791 Materialien und Chemikalien	19 100.35		17 500		16 275.80	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		
+ 701 048.12 — 199 536.50	**2406 Caisse des épizooties**	Die Gesamtausgaben der Tierseuchenkasse von Fr. 3 582 186.55 wurden dem Fonds der Tierseuchenkasse belastet, VA 020. Die Gesamteinnahmen von Franken 3 367 573.12 wurden ihm gutgeschrieben, VA 070. Die Staatsbeiträge an die Bekämpfung der Rinder-Tbc von Fr. 252 642.35 und des Rinderabortus Bang von Fr. 312 450.65 = Fr. 565 093.— sind in den Fonds eingelegt worden, VA 070.	Le total des dépenses de la Caisse des épizooties, soit Francs 3 582 186.55, a été mis à charge du «Fonds de la Caisse des épizooties», VF 020. Le total des recettes a été bonifié à ce Fonds par Fr. 3 367 573.12, VF 070. Les subventions de l'Etat pour la lutte contre la tuberculose des bovidés = Fr. 252 642.35, et pour la lutte contre le mal de Bang = Fr. 312 450.65, soit un montant total de Fr. 565 093.— ont été portés au crédit de ce Fonds, VF 070.
	250 Emoluments:		
— 417.—	1 Taxes d'importation		
— 479.—	2 Certificats de santé du bétail		
+ 51 551.62	3 Contributions des propriétaires de bétail	250 3. Die Allgemeinen Beiträge gemäss Art. 4 ff. des kantonalen Gesetzes über die Tierseuchenkasse vom 20. 6. 1954 betrugen Fr. 566 960.02 (Vorjahr Franken 714 251.77, Mindereinnahmen wegen Herabsetzung der Beitragsleistung um 20%). Die Anschlussgebühren an das Tbc-Bekämpfungsverfahren ergaben Fr. 2735.—, diejenigen an das Bang-Bekämpfungsverfahren Fr. 32 791.— und die Beiträge der Geflügelhalter Fr. 1415.60. Neu wurden bezogen: Beiträge für Bienenvölker mit Fr. 6350.—. Siehe auch die Konten 792, 830 1 und 947.	Les contributions générales selon art. 4 et suivants de la loi cantonale du 20. 6. 1954 sur la Caisse des épizooties s'élevaient à Fr. 566 960.02 (année précédente Fr. 714 251.77, recettes en moins par suite de réduction de la contribution de 20%). Les émoluments d'affiliation pour la lutte contre la Tbc ont été de Francs 2735.—, ceux pour la lutte contre le mal de Bang de Fr. 32 791.— et les contributions des détenteurs de volaille de Fr. 1415.60. Perceptions nouvelles: contributions pour les ruches d'abeilles Fr. 6350.—. Cf. aussi les cptes 792, 830 1 et 947.
— 6 650.—	4 Primes pour assur. du bétail de boucherie Tbc		
— 246.50	251 Patentes de tailleur d'onglons et de marchand de volaille		
—	270 Amendes		
— 2 613.95	310 1 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	250 4. Ausmerzung von 1835 Tbc-Reagenten und Bangausscheidern. Veranschlagt waren 2500 zu Fr. 10.—.	Elimination de 1835 animaux réagissant à la Tbc ou excrétant des bacilles de Bang. Il en avait été prévu 2500 à Fr. 10.— au Budget.
+ 646 433.45	2 Recettes provenant de l'utilisation des animaux abattus	310 1. Wurde in den 2 letzten Jahren zu hoch veranschlagt.	Supputations budg. trop élevées les 2 dernières années.
+ 1 900.80	3 Indemnités pour vaccins	310 2. Mehreinnahmen aus Maul- und Klauenseuche (nicht veranschlagt) = Fr. 671 800.—. Ferner aus Brucellose der Schafe und Ziegen (ebenfalls nicht veranschlagt) = Fr. 2300.—. Dagegen Mindereinnahmen aus Schweinepest = Fr. 28 800.—. Siehe Konto 947.	Recettes en plus de cas de fièvre aphteuse (non portées au Budget) = Fr. 671 800.—. En outre, de la brucellose des brebis et des chèvres (également non portées au Budget) = Fr. 2300.—. En revanche, recettes en moins provenant de la fièvre porcine = Fr. 28 800.—. Cf. cpte 947.
— 100.—	357 Remboursements de subsides de l'Etat et de frais	310 3. Ausschliesslich für Maul- und Klauenseuche, nicht veranschlagt.	Exclusivement pour la fièvre aphteuse, non porté au Budget.
— 100.—	359 Autres recettes		
— 17 911.90	407 Subventions fédérales pour la lutte contre les épizooties	407. Davon entfallen auf Tbc Fr. 379 953.—, auf Bang Franken 459 530.45 und auf Maul- und Klauenseuche Fr. 324 145.30. Siehe die Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 947.	Dont Fr. 379 953.— concernent Tbc, Fr. 459 530.45 le mal de Bang et Fr. 324 145.30 la fièvre aphteuse. Cf. les dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 947.
+ 30 684.80	447 Contributions des communes en vue de la lutte contre la Tbc des bovidés	447. Entsprechend den Aufwendungen, jedoch nur Bezug der Hälfte der gesetzlichen Maximalbeiträge. Mehreinnahmen da berechnet auf den Zahlen der Volkszählung 1960.	En rapport avec les dépenses, cependant il n'a été perçu que la moitié des contributions maximums légales. Recettes en plus, car le calcul a été établi sur la base des chiffres du recensement populaire de 1960.
— 1 004.20	467 Subside de la Commission suisse pour l'amélioration des cuirs et peaux (lutte contre l'œstre des bovidés)		
— 10 514.45	612 Traitements	612. Weniger Aushilfen.	Moins d'auxiliaires.
— 100.—	760 Linge, effets et blanchissage		
—	761 Nourriture des participants aux cours		
— 433.15	770 Acquisition de mobilier		
+ 98.40	771 Entretien du mobilier		
— 1 224.20	791 Matériaux et produits chimiques	791. Weniger Ohrmarken.	Moins de marques auriculaires.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2406 Tierseuchenkasse (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
792 Medikamente, Impfstoffe und Laboruntersuchungen	361 008.15		342 500 *40 240.65*		382 740.65	
797 Zeitschriften und Lehrmittel	1 500.—		1 000		900.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	30.60		300		33.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	27 304.—		35 700		28 846.95	
801 PTT-Gebühren	943.05		1 100		1 132.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 076.10		3 500 *1 550.65*		5 050.65	
820 Mietzinse an Dritte	840.—		840		840.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 257.65		1 900		1 836.40	
830 1 Entschädigungen an Tierärzte für kreistierärztliche Verrichtungen und an Instruktoren	1 351 003.10		1 035 000		857 169.95	
2 Schlachtlöhne, Desinfektionen an Schlachthöfen und Viehtransporte	2 170.—		5 000 *37 831.—*		42 831.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten (Tbc-Schatzungen)	8 343.05		10 000		7 817.95	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	72.—		100		—	
937 Beiträge an Gemeinden für Bekämpfungskosten	—		1 000 *1 390.—*		2 390.—	
947 Staatsbeiträge an Tierverluste	1 255 448.70		1 341 000 *774 661.75*		2 115 661.75	
2410 Meliorationsamt	**6 241 992.55**	**2 797 863.05**	**9 527 350** *22 959.60*	**5 158 220**	**8 480 256.85**	**4 130 814.30**
310 Erlös aus Drucksachen und Material		553.30		700		1 063.60
357 1 Rückerstattungen		22 874.05		20 000		23 503.80
2 Vergütung für Nichtbetriebsunfälle (Suva)		1 133.50		1 320		1 110.—
359 Verschiedene Einnahmen		5 401.20		6 200		9 586.15
427 1 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Meliorationen usw.		2 741 200.—		5 000 000		3 922 550.—
2 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, ausserordentliche Meliorationen		—		100 000		142 000.—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2406** Caisse des épizooties (suite)		
—	792 Médicaments, vaccins et analyses de laboratoire	792. Mehrausgaben für Maul- und Klauenseuche (nicht budgetiert) Fr. 105 000.—. Dagegen Minderausgaben vor allem für Bang- und Schweineseuchen. Total Fr. 64 800.—.	Dépenses en plus en raison de la fièvre aphteuse (non portées au Budget) = Fr. 105 000.—. En revanche dépenses en moins avant tout pour lutter contre le mal de Bang et la fièvre porcine. Total Fr. 64 800.—.
— 100.—	797 Revues et moyens d'enseignement		
— 267.—	799 Autres dépenses		
— 6 853.05	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Weniger Zeugnishefte für Tbc- und Bangbekämpfung als veranschlagt.	Moins de certificats pour la lutte contre la Tbc et le mal de Bang.
+ 32.65	801 Taxes des PTT		
—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit, vermehrte Reisetätigkeit durch das Auftreten der Maul- und Klauenseuche.	Crédit suppl., davantage de déplacements dus à l'apparition de la fièvre aphteuse.
—	820 Loyers versés à des tiers		
— 63.60	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 177 830.05	830 1 Indemnités aux vétérinaires pour vacations comme vétérinaires d'arrondissement et aux instructeurs	830 1. Ganz bedeutende Minderausgaben für die Rinder-Tbc (total Fr. 496 000), da im Rechnungsjahr nur ungefähr die Hälfte des gesamten Viehbestandes untersucht worden ist. Die Untersuchung der andern Hälfte erfolgt 1962. Dagegen Mehrausgaben für Bang- (total Fr. 308 000.—), Bienenseuchen- (Fr. 14 000.—) und Maul- und Klauenseuche-Bekämpfung (Franken 24 000.—). Siehe auch Konten 250 3 und 407.	Dépenses en moins considérables pour la Tbc des bovidés (total Fr. 496 000.—), car, au cours de l'exercice, à peu près la moitié seulement de l'effectif total du bétail a été examiné. L'autre moitié le sera en 1962. En revanche dépenses en plus pour la lutte contre le mal de Bang (total Fr. 308 000.—), les maladies des abeilles (Fr. 14 000.–) et la fièvre aphteuse (Francs 24 000.—). Cf. aussi cptes 250 3 et 407.
—	2 Frais d'abattage, frais de transport et de désinfection des abattoirs	830 2. Betrifft ausschliesslich Maul- und Klauenseuche (nicht budgetiert).	Concerne exclusivement la fièvre aphteuse (non porté au Budget).
— 2 182.05	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Weniger Einschätzungen. Abnahme der zur Ausmerzung gelangenden Tiere.	Moins d'estimations. Diminution du nombre des animaux à éliminer.
— 100.—	899 Autres frais d'administration		
—	937 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre la fièvre aphteuse	937. Ausschliesslich Beiträge an die Kosten für die Bekämpfung der Maul- und Klauenseuche.	Exclusivement subventions pour les frais occasionnés par la lutte contre la fièvre aphteuse.
—	947 Subventions de l'Etat pour pertes d'animaux	947. Nachkredit. Bedeutende Mehrausgaben für Maul- und Klauenseuche (nicht budgetiert) = Fr. 1 157 100.—. Dagegen ebenfalls bedeutende Minderausgaben für Tbc-, Bang- und Schweinepestbekämpfung = Fr. 356 400.—. Effektive Ausgaben: Maul- und Klauenseuche Fr. 1 157 100.—, Tbc Fr. 343 400.–, Bang Fr. 597 000.—, Schweinepest Fr. 3000.—. Siehe die Konten 250 3, 250 4, 310 2, 407 und 447.	Crédit suppl. Importantes dépenses en plus pour la lutte contre la fièvre aphteuse, pour laquelle aucun poste n'avait été porté au Budget = Fr. 1 157 100.–. En revanche, également dépenses importantes en moins pour la lutte contre la Tbc, le mal de Bang et la fièvre porcine = Fr. 356 400.—. Dépenses effectives: fièvre aphteuse Francs 1 157 100.—, Tbc Fr. 343 400.—, mal de Bang Fr. 597 000.—, fièvre porcine Fr. 3000.—. Cf. les cptes 250 3, 250 4, 310 2, 407 et 447.
—1 027 405.70 **—1 070 052.75**	**2410 Service des améliorations foncières**		
+ 363.60	310 Produit de la vente d'imprimés et de matériaux		
+ 3 503.80	357 1 Remboursements	**2410**	
— 210.—	2 Indemnités de la Suva pour accidents non professionnels	357 1. Betrifft ausschliesslich Rückerstattungen von Meliorationsbeiträgen durch Zweckentfremdung.	Concerne exclusivement des restitutions de subventions pour améliorations foncières, par suite d'affectation des ouvrages à d'autres buts.
+ 3 386.15	359 Autres recettes	359. 20% Kantonsanteil der rückerstatteten eidgenössischen Beiträge; siehe Konten 477 und 957. Entschädigungen für Projektbearbeitungen durch das Meliorationsamt = Fr. 3400.— (nicht veranschlagt).	20%, quote-part cantonale des subventions fédérales remboursées; cf. cptes 477 et 957. Indemnités pour élaborations de projets par le Service des améliorations foncières = Fr. 3400.— (non portées au Budget).
—1 077 450.—	427 1 Subventions fédérales pour améliorations foncières	427 1. Siehe Konto 907 1. Weniger Abrechnungen als angenommen. Wird in den letzten Jahren zu hoch veranschlagt.	Cf. cpte 907 1. Décomptes moins nombreux que prévu. Ces dernières années, supputations budgétaires trop élevées.
+ 42 000.—	2 Subventions fédérales pour améliorations foncières extraordinaires	427 2. Siehe Konto 907 2. Betrifft Projekt Nenzlingen.	Cf. cpte 907 2. Concerne projet Nenzlingen.

Landwirtschaftsdirektion		Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2410	Meliorationsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
477	Rückerstattungen von Bundesbeiträgen		26 701.—		30 000		31 000.75
612	Besoldungen	221 145.35		246 000		241 179.60	
641	Unfallversicherung	1 407.90		1 650		1 325.—	
770	1 Anschaffungen von Mobilien	2 716.60		2 500 *9 500.—*		9 396.—	
	2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		1 942.50	
771	Unterhalt von Mobilien	317.55		400		227.90	
797	Bücher, Karten und Zeitschriften	439.10		500 *300.—*		747.40	
799	Verschiedene Sachausgaben	75.85		300		224.05	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 899.90		4 500 *2 600.—*		6 741.90	
801	PTT-Gebühren	3 623.70		3 200 *400.—*		3 500.95	
810	Taggelder- und Reiseauslagen	17 379.55		16 000 *9 840.25*		25 840.25	
820	Mietzinse	20 000.—		20 000		20 000.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 917.25		2 000 *319.35*		2 319.35	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	168.80		300		261.20	
907	1 Bundesbeiträge für Meliorationen usw.	2 741 200.—		5 000 000		3 922 550.—	
	2 Bundesbeiträge für ausserordentliche Meliorationen	—		100 000		142 000.—	
937	Staatsbeiträge an Gemeinden für Meliorationen, Bergweganlagen, Alpstallbauten, Stallsanierungen und Wasserversorgungen	992 740.35		800 000		800 039.—	
947	1 Andere Staatsbeiträge für Meliorationen, Entwässerungen, Güterzusammenlegungen, Bergweganlagen, Wasserversorgungen, Dienstbotenwohnungen, Stallsanierungen und Alpgebäude	2 207 259.65		3 200 000		3 199 961.—	
	2 Staatsbeiträge aus Rückstellung für ausserordentliche Meliorationen	—		100 000		71 000.—	
957	Rückerstattungen von Bundesbeiträgen	26 701.—		30 000		31 000.75	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2410** Service des améliorations foncières (suite)		
+ 1 000.75	477 Restitutions de subventions fédérales	477. Siehe Konten 957 und 359.	Cf. cptes 957 et 359.
— 4 820.40	612 Traitements		
— 325.—	641 Assurance contre les accidents		
— 2 604.—	770 1 Acquisition de mobilier	770 1. Nachkredit für die Anschaffung verschiedener Büromaschinen und Geräte, sowie für Mobiliaranschaffungen. Da nicht alle ausgeschriebenen Stellen besetzt wurden, musste der Nachkredit nicht voll beansprucht werden.	Crédit suppl. pour l'acquisition de divers engins et machines et pour l'achat de mobilier. Vu que toutes les places mises au concours n'ont pas été repourvues, le crédit suppl. n'a pas été entièrement utilisé.
+ 1 942.50	2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210.
— 172.10	771 Entretien du mobilier		
— 52.60	797 Livres, cartes et revues		
— 75.95	799 Autres dépenses		
— 358.10	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit, vermehrter Bedarf, Erhöhung der Buchdruckertarife, sowie vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Crédit suppl., besoin accru et relèvement des tarifs dans l'imprimerie, ainsi que frais plus élevés pour les mises au concours de places.
— 99.05	801 Taxes des PTT		
—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit, starke Zunahme der Reisetätigkeit bedingt durch die grosse Zunahme der Meliorationsprojekte und die Ausdehnung der Kontrollen.	Crédit suppl., forte augmentation du nombre des déplacements, due à une plus grande quantité de projets d'améliorations foncières et à l'extension des contrôles.
—	820 Loyers		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 38.80	899 Autres frais d'administration		
—1 077 450.—	907 1 Subventions fédérales pour améliorations foncières	907 1. Siehe Konto 427 1.	Cf. cpte 427 1.
+ 42 000.—	2 Subventions fédérales pour améliorations foncières extraordinaires	907 2. Siehe Konto 427 2.	Cf. cpte 427 2.
+ 39.—	937 Subventions de l'Etat aux communes pour améliorations foncières, chemins de montagne, bâtiments d'alpage, assainissements d'étables et alimentations en eau	937 und 947 1. Auf das Zwölfjahresprogramm entfielen Franken 1 161 000.— und auf die übrigen Projekte Fr. 2 839 000.—. Der Rückstellung für das Zwölfjahresprogramm wurden Franken 1 161 157.10 und der Rückstellung für landwirtschaftliche Güter- und Alpwegbauten, Zusatzkredite, Fr. 77 000.— entnommen, VA 0210. Neueinlage in die Rückstellung des Zwölfjahresprogrammes Fr. 1 800 000.—, VA 0710. Die Verpflichtungen betragen per Ende 1961 für das ordentliche Programm 10,3 Millionen Franken und für das Zwölfjahresprogramm 9,1 Millionen Franken. Es bestehen per Ende 1961 Rückstellungen von total 2,7 Millionen Franken.	Fr. 1 161 000.— concernent le programme de douze ans et Fr. 2 839 000.— les autres projets. Fr. 1 161 157.10 ont été prélevés sur la provision pour le programme de douze ans et Fr. 77 000.— sur la provision pour chemins de dévestiture et chemins d'alpage, crédits complémentaires, VF 0210. Nouveau versement dans la provision du programme de douze ans, Francs 1 800 000.—, VF 0710. Les subventions assurées mais non encore versées à fin 1961 étaient de 10,3 millions de francs pour le programme ordinaire et de 9,1 millions de francs pour le programme de douze ans. Il existait à fin 1961 des provisions pour un total de 2,7 millions de francs.
— 39.—	947 1 Autres subventions de l'Etat pour améliorat. fonc., drainages, réun. parcell., chemins de montagne, alimentat. en eau, logements des domestiques, assainiss. d'étables et bâtiments d'alpage		
— 29 000.—	2 Subventions de l'Etat, prélèvement sur provisions pour améliorations foncières extraordinaires	947 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210. Das Projekt ist noch nicht fertig abgerechnet.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210. Le projet n'est pas entièrement décompté.
+ 1 000.75	957 Restitutions de subventions fédérales	957. Siehe Konto 477.	Cf. cpte 477.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	**1 133 361.75**	**554 466.65**	**1 066 244** *77 645.05*	**562 254**	**1 176 607.75**	**615 698.85**
2415 Schule	**856 813.20**	**250 470.65**	**789 913** *60 336.70*	**264 834**	**878 812.15**	**280 643.05**
130 Mietzinse von Dritten		10 650.50		9 948		9 159.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		16 698.95		21 000		19 917.40
351 Schul- und Kostgelder		94 139.20		95 000		98 793.20
354 Naturalienrückerstattung des Personals		29 298.75		27 386		29 684.85
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		3 343.50		3 000		5 733.50
359 Sonstige Einnahmen		3 643.60		2 500		12 225.20
400 Bundesbeitrag		92 696.15		106 000		105 129.90
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 336.05		1 500 *1 000.—*		2 339.—	
612 Besoldungen	425 887.05		433 913		448 827.80	
641 Unfallversicherung	3 691.40		3 900		3 717.50	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 082.60		3 100		3 104.50	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	221.25		400		102.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude	10 692.25		10 500 *4 000.—*		14 634.45	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	1 014.25		1 500		593.75	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	13 769.25		7 500 *1 600.—*		8 684.05	
761 Nahrung	118 482.65		118 000 *14 416.80*		132 416.80	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	30 047.10		24 300 *1 127.40*		25 427.40	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	137 101.30		65 300 *2 000.—*		22 769.10	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		61 898.70	
771 Unterhalt der Mobilien	11 874.15		9 500		9 453.35	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	817.55		1 000		1 009.80	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	30 073.65		29 500 *5 996.05*		35 496.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 826.65		4 000 *15 600.—*		19 474.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 671.05		12 200 *10 400.—*		22 721.90	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 440.80		5 500 *2 213.20*		7 713.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 275.70		8 000 *1 500.—*		8 682.45	
820 Mietzinse	—		4 500.—		4 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	35 013.65		40 000 *483.25*		40 483.25	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen usw.	593.50		600		22.40	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 53 444.85 + 32 718.70	2415/16	**Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 14 575.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar hat um Fr. 107 811.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 71 403.— abgenommen, VA 061.	L'inventaire des marchandises et du bétail de tout l'établissement présente une augmentation de Fr. 14 575.—, VF 014. L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 107 811.—, VF 011, et d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 71 403.—, VF 061.
+ 15 809.05 + 28 562.45	2415	**Ecole**		
— 789.—	130	Loyers de tiers	310. 1960 Mindereinnahmen, Verschiebung in der Rechnungsstellung für abgegebene Lehrmittel. 1961 weniger Altmaterialverkäufe.	En 1960, recettes en moins, décalage temporaire dans la facturation pour les moyens d'enseignement délivrés. En 1961, ventes moins nombreuses d'ancien matériel.
— 1 082.60	310	Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
+ 3 793.20	351	Ecolages et pensions	351. Mehreinnahmen wegen Abgabe einer Mittagsverpflegung an von auswärts kommende Arbeiter bei Erstellung der Neubauten.	Recettes en plus provenant de la distribution du repas de midi aux ouvriers venant du dehors lors de la construction des nouveaux bâtiments.
+ 2 298.85	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Wieder mehr internes Personal.	Personnel à l'internat de nouveau plus nombreux.
+ 2 733.50	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves	357. Inbegriffen Käsereiinspektor.	Y compris l'inspecteur des fromageries.
+ 9 725.20	359	Autres recettes	359. Mehreinnahmen betreffen die Hundertjahrfeier. Siehe die Mehrausgaben (Nachkredite) bei den Konten 761, 799 und 800.	Les recettes en plus concernent les fêtes du Centenaire. Cf. les dépenses en plus (crédits suppl.) s. cptes 761, 799 et 800.
— 870.10	400	Subvention fédérale		
— 161.—	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 14 914.80	612	Traitements	612. Mehrkosten für externe Lehrkräfte.	Frais en plus pour maîtres externes.
— 182.50	641	Assurance contre les accidents		
+ 4.50	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 298.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 134.45	704	Entretien des bâtiments d'école	704. Nachkredit für nicht aufschiebbare Unterhaltsarbeiten.	Crédit suppl. pour travaux d'entretien urgents.
— 906.25	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves	754. Mehr Krankenversicherungen der Schüler.	Davantage d'assurances-maladie des élèves.
— 415.95	760	Linge, effets et blanchissage		
—	761	Nourriture	761. Drei Nachkredite, allgemeine Teuerung und Jubiläumsfeier. Siehe auch Mehreinnahmen bei den Konten 351 und 359.	Trois crédits suppl., renchérissement général et fêtes du jubilé. Cf. aussi recettes en plus s. cptes 351 et 359.
—	762	Pensions d'élèves chez des particuliers	762. Nachkredit, Pensionspreiserhöhung in Ins.	Crédit suppl., relèvement du prix de pension à Anet.
— 44 530.90	770 1	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 1. Gemäss Voranschlag bilden Fr. 45 000.— die Restanz des Mobiliarkredites von Fr. 254 190.– gemäss Volksbeschluss vom 1. 2. 1959. Von dieser Restanz wurden 1961 Fr. 469.10 beansprucht. Der Restbetrag = Fr. 44 530.90 wurde zurückgestellt, VA 0710.	Selon le Budget, Fr. 45 000.— constituent le solde du crédit pour mobilier de Fr. 254 190.— selon arrêté populaire du 1. 2. 59. De ce solde, Fr. 469.10 ont été utilisés en 1961. Le reste, soit Fr. 44 530.90, a été mis en provision, VF 0710.
+ 61 898.70	2	Idem (prélèvements des provisions)	Auf den ordentlichen Kredit entfielen Fr. 20 300.—. Für Mobiliaranschaffungen für die Zentralstelle für Gemüsebau in Ins musste ein Nachkredit von Franken 2000.— angefordert werden.	Fr. 20 300.— ont été prélevés sur le crédit ordinaire. Un crédit suppl. de Fr. 2 000.— a dû être demandé pour l'acquisition de mobilier destiné au Centre de la culture des légumes à Anet.
— 46.65	771	Entretien du mobilier	770 2. Zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210. Betrifft Mobiliarkredit gemäss Volksbeschluss vom 1. 2. 1959.	A charge d'une provision existante, VF 0210. Concerne le crédit pour le mobilier selon arrêté populaire du 1. 2. 1959.
+ 9.80	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
—	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Nachkredit für neue Literatur für Bibliothek und Sammlung. Zusätzliche Literatur für die Zentralstelle in Ins.	Crédit suppl. pour de nouveaux ouvrages destinés à la bibliothèque et pour les collections. Ouvrages supplémentaires pour le Centre d'Anet.
— 125.55	799	Autres dépenses	799. Zwei Nachkredite. Betrifft vor allem die Hundertjahrfeier. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 359.	Deux crédits suppl. Concerne avant tout les fêtes du Centenaire. Cf. recettes en plus s. cpte 359.
+ 121.90	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Dito.	Idem.
—	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Mehrkosten durch Schul- und Gutsbetrieb.	Frais en plus par l'exploitation de l'école et du domaine.
— 817.55	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers		
—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 577.60	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	482.40		600		695.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 568.95		4 000		3 244.75	
940 Stipendien	1 850.—		600		800.—	
2416 Landwirtschaft		**303 996.—**		**297 420**		**335 055.80**
	276 548.55		**276 331** *17 308.35*		**297 795.60**	
130 Pachtzinse von Dritten		1 200.—		4 620		7 902.—
310 Erlös aus Materialien		515.30		500		348.25
311 Erlös aus der Landwirtschaft		291 005.80		281 500		315 950.75
354 Naturalienrückerstattung des Personals		11 274.90		10 800		10 854.80
612 Besoldungen	85 748.95		83 581		89 099.65	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	10 865.75		13 000 *3 558.35*		16 558.35	
761 Nahrung	9 000.—		9 000		9 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	19 566.25		20 600 *2 500.—*		23 143.55	
771 Unterhalt der Mobilien	9 198.80		10 300 *1 000.—*		11 149.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	601.20		600		643.60	
820 Pachtzinse an Dritte	1 270.—		750 *250.—*		1 000.—	
821 Pachtzinse an den Staat	17 800.—		17 800		17 800.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 500.—		10 000		10 000.—	
860 Produktionsausgaben	112 997.60		110 700 *10 000.—*		119 401.20	
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen		**615 388.09**		**571 800**		**621 575.98**
	919 204.75		**947 400** *41 958.69*		**971 834.38**	
2420 Landwirtschaftliche Schule		**199 160.05**		**215 000**		**214 616.80**
	488 598.65		**524 500** *9 593.64*		**523 749.44**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		1 197.—		1 197		1 197.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		14 877.60		15 600		17 732.65
351 Schul- und Kostgelder		63 830.—		66 100		63 840.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		44 786.65		45 500		47 004.—
357 Kostenrückerstattungen		9 291.65		9 200		10 101.05
359 Sonstige Einnahmen		2 126.20		1 403		579.—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
	2415/16 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen (suite)		
+ 95.50	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 755.25	899 Autres frais d'administration		
+ 200.—	940 Bourses		
+ 37 635.80	**2416 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 19 579.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 23 143.— zu und inkl. Abschreibungen um Franken 14 006.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête du Service. L'inventaire des marchandises et du bétail de l'« Agriculture » présente une augmentation de Francs 19 579.—. Celui du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Francs 23 143.— et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 14 006.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 4 156.25			
+ 3 282.—	130 Fermages de tiers	130. Neuaufteilung der Mietzinse zwischen Schule und Landwirtschaft. Siehe auch Konto 2415 130. Mehreinnahmen an Wohnungsmieten.	Nouvelle répartition des loyers entre école et agriculture. Cf. aussi cpte 2415 130. Recettes en plus par la location de logements.
— 151.75	310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
+ 34 450.75	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Gutes Ertragsjahr. Siehe auch Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 860.	Année de bon rendement. Cf. aussi dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 860.
+ 54.80	354 Remboursement de prestations en nature du personnel		
+ 5 518.65	612 Traitements	612. Mehr Aushilfskräfte.	Auxiliaires plus nombreux.
—	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Zwei Nachkredite für nicht aufschiebbare Instandstellungsarbeiten.	Deux crédits suppl. pour des travaux urgents de remise en état.
—	761 Nourriture		
+ 43.55	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Nachkredit, Aufzahlung auf neuen Traktor.	Crédit suppl., complément de paiement pour un nouveau tracteur.
— 150.75	771 Entretien du mobilier		
+ 43.60	799 Autres dépenses	860. Nachkredit, siehe dagegen die bedeutenden Mehreinnahmen bei Konto 311.	Crédit suppl., cf. en revanche les recettes en plus considérables s. cpte 311.
—	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 1 298.80	860 Dépenses en faveur de la production		
+ 49 775.98	**2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 4334.— abgenommen, VA 054. Das Mobilien- und Maschineninventar hat um Fr. 24 196.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 25 674.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une diminution de Fr. 4334.—, VF 054. Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 24 196.–, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 25 674.—, VF 061.
— 17 524.31			
— 383.20	**2420 Ecole d'agriculture**		
— 10 344.20			
—	130 Fermages et loyers de tiers		
+ 2 132.65	310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Siehe Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 797. Mehrverkäufe von Lehrmitteln.	Cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 797. Ventes plus nombreuses de moyens d'enseignement.
— 2 260.—	351 Ecolages et pensions	351. Weniger Schüler als vorgesehen. Siehe auch Konto 761.	Moins d'élèves que prévu. Cf. aussi cpte 761.
+ 1 504.—	354 Remboursement de prestations en nature du personnel	354. Mehr Personal im Internat. Dito.	Personnel interne plus nombreux. Idem.
+ 901.05	357 Remboursement de frais		
— 824.—	359 Autres recettes	359. Mindereinnahmen, da keine militärischen Einquartierungen.	Recettes en moins, pas de mise à disposition de cantonnements militaires.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
400 Bundesbeitrag		63 050.95		76 000		74 163.10
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	619.20		1 200		994.50	
612 Besoldungen	303 005.50		322 600		318 493.40	
641 Unfallversicherung	2 998.20		3 200		2 425.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	4 400.65		5 000		4 994.50	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	—		100		98.10	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		100		37.30	
704 Unterhalt der Schulgebäude	5 397.60		5 500		5 386.30	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	35.—		300		24.70	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 008.70		3 500		3 687.35	
761 Nahrung	53 346.68		55 000 *1 969.84*		56 969.84	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	43 031.10		43 500		42 143.25	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	9 071.65		13 000		12 985.65	
771 Unterhalt der Mobilien	2 630.35		2 800		2 903.80	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	610.45		500		556.60	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	19 445.70		21 400 *3 002.45*		24 402.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 506.50		1 600		1 284.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 148.70		1 200		1 369.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 491.35		7 200		6 777.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 657.39		8 500		6 917.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 861.85		19 000		17 608.85	
830 Entschädigung für besondere Dienstleistungen	5 994.48		7 000 *3 321.35*		10 321.35	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	301.50		300		286.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 336.10		1 000 *500.—*		1 280.05	
940 Stipendien	700.—		1 000 *800.—*		1 800.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
	2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen (suite)		
— 1 836.90	400 Subvention fédérale	400. 1960 kleinere Einnahme durch Verrechnung von Franken 6650.— für die Vorjahre. 1961 im Verhältnis zu den höheren Kosten. Eine zu niedrige Schätzung von Fr. 1200.— wird der Rechnung 1962 gutgeschrieben.	En 1960, recettes moins importantes à cause d'une compensation de Fr. 6650.— pour les années antérieures. En 1961, en proportion avec les frais plus élevés. Une estimation trop faible de Fr. 1200.— sera créditée au cpte 1962.
— 205.50	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 4 106.60	612 Traitements	612. Minderausgaben, teilweise Nichtbesetzung der Stelle des Leiters der Fachklasse Langnau.	Dépenses en moins, non repourvue partielle du poste de directeur de la classe spéciale de Langnau.
— 774.10	641 Assurance contre les accidents		
— 5.50	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 1.90	651 Vêtements et équipements de service		
— 62.70	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 113.70	704 Entretien des bâtiments de l'école		
— 275.30	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 187.35	760 Linge, effets et blanchissage		
—	761 Nourriture	761. Mehr Personal im Internat. Siehe Konto 354. Kleine Zunahme des Inventars.	Personnel interne plus nombreux. Cf. cpte 354. Légère augmentation de l'inventaire.
— 1 356.75	762 Pensions d'élèves chez des particuliers	762. Betrifft die Schüler der Fachklasse Langnau. Es wurde mit einer Vollbesetzung von 34 Schülern gerechnet. Effektive Schülerzahl 33.	Concerne les élèves de la classe spéciale de Langnau. On envisageait une occupation au complet par 34 élèves. Nombre effectif des élèves: 33.
— 14.35	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 103.80	771 Entretien du mobilier		
+ 56.60	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
—	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Nachkredit für Lehrmittel. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 310.	Crédit suppl. pour moyens d'enseignement. Cf. recettes en plus s. cpte 310.
— 315.50	799 Autres dépenses		
+ 169.65	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 422.40	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 1 582.70	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Weniger Kosten für Beratungswesen. Siehe dagegen Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 830.	Moins de frais pour le Service d'orientation. Cf. en revanche les dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 830.
— 1 391.15	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Nachkredit. Zunahme des Beratungsdienstes durch die lokalen Berater. Siehe Konto 810.	Crédit suppl. Augmentation du nombre des orienteurs locaux. Cf. cpte 810.
— 13.50	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 219.95	899 Autres frais d'administration		
—	940 Bourses	940. Mehr Stipendien für die Schüler in Langnau.	Davantage de bourses pour les élèves de Langnau.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2421 Haushaltungsschule		**70 191.70**		**71 800**		**76 310.35**
	120 606.70		**128 700** *5 700.—*		**134 931.80**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		18 840.70		20 000		22 503.35
351 Schul- und Kostgelder		34 600.—		35 000		36 200.—
359 Sonstige Einnahmen		800.—		800		800.—
400 Bundesbeitrag		15 951.—		16 000		16 807.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	615.40		500		590.40	
612 Besoldungen	66 274.80		71 500		71 801.30	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	41.40		200		40.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 000.—		1 000		1 000.—	
761 Nahrung	27 203.—		27 000 *2 000.—*		29 190.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	1 536.95		900		929.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	18 214.95		20 500 *3 000.—*		23 581.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 000.—		6 000		6 000.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	320.20		300		300.—	
940 Stipendien	400.—		800 *700.—*		1 500.—	
2422 Landwirtschaft		**346 036.34**		**285 000**		**330 648.83**
	309 999.40		**294 200** *26 665.05*		**313 153.14**	
130 Mietzinse von Dritten		10 698.—		10 698		10 698.—
310 Erlös aus Materialien		7 808.25		1 302		281.30
311 Erlös aus der Landwirtschaft		309 522.99		255 000		299 408.48
354 Naturalienrückerstattung des Personals		18 007.10		18 000		20 261.05
612 Besoldungen	136 524.55		146 000		140 808.55	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	8 066.30		5 000 *2 500.—*		7 522.65	
761 Nahrung	6 997.—		7 500 *1 000.—*		8 490.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	25 443.85		10 200		10 282.15	
771 Unterhalt der Mobilien	6 409.15		7 500 *365.05*		7 865.05	
820 Pachtzinse an Dritte	5 050.—		5 050		4 550.—	
821 Pachtzinse an den Staat	13 600.—		13 600		13 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 965.25		7 000 *800.—*		7 940.45	
860 Produktionsausgaben	100 571.50		90 000 *22 000.—*		110 781.09	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 371.80		2 350		1 313.20	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
	2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen (suite)		
+ 4 510.35	**2421 Ecole ménagère**		
+ 531.80			
+ 2 503.35	310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Siehe Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 797.	Cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 797.
+ 1 200.—	351 Ecolages et pensions	351. Mehr Schülerinnen als angenommen. Siehe dagegen die Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 761.	Elèves plus nombreuses que prévu. Cf. en revanche les dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 761.
—	359 Autres recettes		
+ 807.—	400 Subvention fédérale		
+ 90.40	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle	761. Nachkredit. Mehr Schülerinnen. Siehe auch Konto 351.	Crédit suppl. Elèves en plus grand nombre. Cf. aussi cpte 351.
+ 301.30	612 Traitements	797. Nachkredit. Mehr Schülerinnen und grösserer Ankauf von Webmaterial. Siehe auch Konto 310.	Crédit suppl. Elèves plus nombreuses et achats plus importants de matériel de tissage. Cf. cpte 310.
— 160.—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
—	760 Linge, effets et blanchissage	940. Mehr Stipendiengesuche.	Demandes de bourses plus nombreuses.
+ 190.—	761 Nourriture		
+ 29.—	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	**2422**	
+ 81.10	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 6406.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 10 282.— zu und inkl. Abschreibungen um Franken 13 258.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête du Service. Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation rurale présentent à eux seuls une diminution de Fr. 6406.—; ceux du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 10 282.— et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Francs 13 258.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	899 Autres frais d'administration		
—	940 Bourses		
+ 45 648.83	**2422 Agriculture**		
— 7 711.91			
—	130 Loyers de tiers	310. 1960 inbegriffen Fr. 4500.— für Traktor und Fr. 2600.— für Nebelblaser. 1961 keine Verkäufe von alten Maschinen.	En 1960, y compris Fr. 4500.— pour tracteur et Fr. 2600.— pour atomiseur. En 1961, aucune vente d'ancienne machine.
— 1 020.70	310 Recettes provenant de la vente de matériaux	311. Sehr gutes Ertragsjahr. Mehreinnahmen vor allem aus Verkauf von landwirtschaftlichen Produkten und von Zuchttieren. Siehe die Mehrkosten (Nachkredit) bei Konto 860.	Année de récolte excellente. Recettes en plus provenant avant tout de la vente de produits agricoles et d'animaux d'élevage. Cf. les frais en plus (crédit suppl.) s. cpte 860.
+ 44 408.48	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole		
+ 2 261.05	354 Remboursement de prestations en nature du personnel	354. Mehr internes Personal. Siehe Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 761.	Davantage de personnel à l'internat. Cf. dépenses en plus s. cpte 761.
— 5 191.45	612 Traitements	612. Mutationen beim Personal, weniger Aushilfskräfte.	Mutations au sein du personnel, moins d'auxiliaires.
+ 22.65	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Nachkredit für die Einrichtung einer Heustockbelüftungsanlage.	Crédit suppl. pour l'aménagement d'une installation pour l'aération du foin.
— 10.—	761 Nourriture	761. Mehr internes Personal. Siehe auch Konto 354.	Personnel interne plus nombreux. Cf. aussi cpte 354.
+ 82.15	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	822. Vermehrter Stromverbrauch wegen neuer Heustock-Belüftungsanlage.	Plus forte consommation de courant électrique en raison de l'installation d'aération pour le foin.
—	771 Entretien du mobilier		
— 500.—	820 Fermages à des tiers	860. Nachkredit, hauptsächlich grösserer Ankauf von Zuchttieren sowie vermehrte Aufwendungen für Impfung gegen die Maul- und Klauenseuche. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 311. Inbegriffen Ankauf eines Anteilscheines der Verwertungsgenossenschaft für Eier und Geflügel in Bern von Fr. 100.—, VA 0100.	Crédit suppl., principalement achats plus importants d'animaux d'élevage et dépenses plus fortes pour la vaccination contre la fièvre aphteuse. Cf. recettes en plus s. cpte 311. Y compris achat d'une part sociale de Fr. 100.— de la Coopérative pour la mise en valeur des œufs et de la volaille à Berne, VF 0100.
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 140.45	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 1 218.91	860 Dépenses en vue de la production		
— 1 036.80	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Minderausgabe für Hagelversicherung.	Dépense en moins pour l'assurance contre la grêle.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	**605 482.22**	**371 636.75**	**601 100** *33 559.37*	**351 020**	**617 089.41**	**373 564.02**
2425 Landwirtschaftliche Schule	**307 942.81**	**122 604.65**	**313 200** *6 579.52*	**124 170**	**303 606.41**	**122 249.—**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		4 443.95		4 400		4 097.60
351 Schul- und Kostgelder		41 674.25		40 500		43 460.20
354 Naturalienrückerstattung des Personals		34 795.10		35 100		34 551.35
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		2 128.95		1 800		1 425.—
359 Sonstige Einnahmen		4 479.90		4 600		5 765.60
400 Bundesbeitrag		35 082.50		37 770		32 949.25
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	744.10		500		524.60	
612 Besoldungen	180 228.95		186 000		170 293.75	
641 Unfallversicherung	1 420.30		1 500		1 236.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 855.—		2 400 *335.20*		2 735.20	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		100		10.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude	8 271.12		6 000		6 087.39	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	—		400		20.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	6 180.85		6 200		6 049.10	
761 Nahrung	45 252.32		44 000 *2 552.39*		46 552.39	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 675.20		12 000		12 191.60	
771 Unterhalt der Mobilien	4 727.53		4 500 *900.—*		5 391.09	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	207.75		300		248.45	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	9 959.52		8 000 *631.98*		8 631.98	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 764.40		1 700		1 877.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 636.70		3 000 *1 200.—*		4 248.91	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 978.98		3 600 *564.65*		4 164.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 779.89		3 200 *395.30*		3 595.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	26 887.60		26 000		26 148.90	
830 Taggelder und Reisespesen von Betriebsberatern	501.60		600		708.95	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 22 544.02 — 17 569.96	2425/27	**Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal**		
— 1 921.— — 16 173.11	2425	**Ecole d'agriculture**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 322.— abgenommen, VA 054. Das Mobilien- und Maschinen-inventar hat um Fr. 23 007.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 24 980.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une diminution de Fr. 322.—, VF 054. Les inventaires des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 23 007.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 24 980.—, VF 061.
— 302.40	310	Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
+ 2 960.20	351	Ecolages et pensions	351. Mehr Schüler. Siehe Konto 761.	Elèves plus nombreux. Cf. cpte 761.
— 548.65	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 375.—	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
+ 1 165.60	359	Autres recettes	359. Mehreinnahmen aus Käsereiinspektionen und Telephongesprächen.	Recettes en plus provenant des inspections des fromageries et des conversations téléphoniques.
— 4 820.75	400	Subvention fédérale	400. Kleinere subventionsberechtigte Aufwendungen. Siehe Minderausgaben bei Konto 612.	Dépenses moins importantes donnant droit à subvention. Cf. dépenses en moins s. cpte 612.
+ 24.60	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 15 706.25	612	Traitements	612. Minderausgaben, spätere Besetzung einer offenen Lehrstelle. Zusammenlegung von zwei Dienstpersonalstellen in eine.	Dépenses en moins, repourvue tardive d'une place de maître vacante. Fusion de 2 postes en un seul (personnel de service).
— 263.10	641	Assurance contre les accidents		
—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 90.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 87.39	704	Entretien des bâtiments d'école		
— 380.—	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 150.90	760	Linge, effets et blanchissage		
—	761	Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
+ 191.60	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 8.91	771	Entretien du mobilier		
— 51.55	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
—	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 177.—	799	Autres dépenses		
+ 48.91	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Frais plus élevés pour la mise au concours de places.
—	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 359.	Cf. recettes en plus s. cpte 359.
—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 148.90	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 108.95	830	Indemnités journalières et frais de déplacement pour conseillers d'exploitation		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	347.20		400		116.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 923.80		1 800		1 674.25	
940 Stipendien	600.—		1 000		1 100.—	
2426 Haushaltungsschule		**66 226.87**		**61 750**		**69 709.70**
	117 204.44		**124 900** *7 436.25*		**134 453.60**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		23 306.07		19 000		24 302.30
351 Schul- und Kostgelder		28 800.—		29 400		31 760.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		460.80		450		526.40
359 Sonstige Einnahmen		—		100		—
400 Bundesbeitrag		13 660.—		12 800		13 121.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	444.10		450		485.40	
612 Besoldungen	50 896.30		58 200		59 542.75	
641 Unfallversicherung	460.80		500		467.20	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	237.15		800		994.50	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	224.—		250		48.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 129.25		2 800		2 816.50	
761 Nahrung	27 506.85		28 000 *2 466.45*		30 466.45	
770 Anschaffung von Mobilien	2 198.90		4 100		4 242.45	
791 Materialien und Chemikalien	17 538.55		15 000 *4 619.80*		19 619.80	
792 Medikamente, Verbandstoffe	434.55		300		343.40	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 896.59		4 500		4 651.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	423.15		250		381.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	900.—		800		995.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 981.95		8 000		8 114.10	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	332.30		350		335.65	
940 Stipendien	600.—		600 *350.—*		950.—	
2427 Landwirtschaft		**182 805.23**		**165 100**		**181 605.32**
	180 334.97		**163 000** *19 543.60*		**179 029.40**	
310 Erlös aus Materialien		2 011.90		700		902.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		165 999.38		149 000		169 728.07
354 Naturalienrückerstattung des Personals		14 793.95		15 400		10 975.25
612 Besoldungen	57 300.60		55 700		52 331.10	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2425/27** Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal (suite)		
— 284.—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 125.75	899 Autres frais d'administration		
+ 100.—	940 Bourses		
+ 7 959.70	**2426 Ecole ménagère**		
+ 2 117.35			
+ 5 302.30	310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Mehr Schülerinnen als veranschlagt. Siehe die Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 791.	Plus grand nombre d'élèves que prévu. Cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 791.
+ 2 360.—	351 Ecolages et pensions	351. Maximale Besetzung der Schule. Siehe Konto 761.	Occupation maximum de l'école. Cf. cpte 761.
+ 76.40	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
— 100.—	359 Autres recettes		
+ 321.—	400 Subvention fédérale		
+ 35.40	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
+ 1 342.75	612 Traitements		
— 32.80	641 Assurance contre les accidents		
+ 194.50	704 Entretien des bâtiments d'établissement et d'exploitation		
— 202.—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison des élèves		
+ 16.50	760 Linge, effets et blanchissage		
—	761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
+ 142.45	770 Acquisition de mobilier		
—	791 Matériaux et produits chimiques	791. Mehrausgaben für vermehrte Anschaffungen von Webmaterial, da mehr Schülerinnen. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 310.	Dépenses en plus pour acquisitions plus importantes de matériaux pour le tissage, les élèves étant plus nombreuses. Cf. aussi recettes en plus s. cpte 310.
+ 43.40	792 Médicaments, matériel de pansement		
+ 151.40	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 131.—	799 Autres dépenses		
+ 195.—	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 114.10	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	**2427**	
— 14.35	899 Autres frais d'administration	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 3264.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 6574.— zu und inkl. Abschreibungen um Franken 6026.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	l est renvoyé aux indications figurant en tête du Service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une augmentation de Fr. 3264.—. Celui du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 6574.— et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 6026.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
—	940 Bourses		
+ 16 505.32	**2427 Agriculture**		
— 3 514.20			
+ 202.—	310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
+ 20 728.07	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehrerlös als im Vorjahr, aber etwas kleinerer Rohertrag. Siehe Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 860.	Meilleur rendement que l'année précédente, cependant produit brut un peu inférieur. Cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 860.
— 4 424.75	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Weniger internes Personal.	Personnel interne moins nombreux.
— 3 368.90	612 Traitements	612. Weniger Personal.	Moins de personnel.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	4 667.70		4 500		4 370.30	
761 Nahrung	5 995.—		6 500		5 950.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	9 837.20		6 500		6 574.90	
771 Unterhalt der Mobilien	4 697.75		4 500 *700.—*		5 347.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	418.70		500		650.65	
820 Pachtzinse an Dritte	1 660.—		1 700		1 660.—	
821 Pachtzinse an den Staat	7 000.—		7 000		7 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 323.50		2 300		2 399.05	
860 Produktionsausgaben	85 381.12		73 000 *18 843.60*		91 843.60	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 053.40		800		902.05	
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg	**458 598.11**	**277 981.74**	**466 000** *13 750.—*	**272 500**	**481 513.57**	**294 076.90**
2430 Landwirtschaftliche Schule	**260 560.36**	**94 022.10**	**265 300** *9 850.—*	**94 000**	**275 477.56**	**100 964.35**
130 Mietzinse von Dritten		3 670.20		3 700		3 670.20
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		2 907.95		3 500		2 429.90
351 Schul- und Kostgelder		19 918.—		19 000		20 795.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		23 943.80		25 000		26 156.80
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		2 735.30		2 900		3 155.30
359 Sonstige Einnahmen		190.65		400		673.30
400 Bundesbeitrag		40 656.20		39 500		44 083.85
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 067.20		1 200		926.55	
612 Besoldungen	167 762.10		172 000		175 890.65	
641 Unfallversicherung	747.90		750 *250.—*		987.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 525.50		2 200 *800.—*		2 990.50	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	84.70		50		49.05	
704 Unterhalt der Schulgebäude	4 982.85		5 000		4 917.40	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	93.65		100		97.15	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 490.20		1 500		1 455.15	
761 Nahrung	37 660.71		39 000		36 826.33	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 390.—		5 000		5 007.55	
771 Unterhalt der Mobilien	1 348.95		1 500		1 545.25	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	35.30		300		104.70	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	7 629.99		6 600 *600.—*		7 124.33	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2425/27	Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal (suite)		
— 129.70	704	Entretien des bâtiments agricoles		
— 550.—	761	Nourriture		
+ 74.90	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
+ 147.75	771	Entretien du mobilier		
+ 150.65	799	Autres dépenses		
— 40.—	820	Fermages à des tiers		
—	821	Fermages à l'Etat		
+ 99.05	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	860	Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
+ 102.05	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 21 576.90	**2430/32**	**Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont**		
+ 1 763.57				
+ 6 964.35	**2430**	**Ecole d'agriculture**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 1800.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar hat um Fr. 22 699.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 15 864.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail présentent pour l'ensemble de l'établissement une augmentation de Fr. 1800.—, VF 014. L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Francs 22 699.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 15 864.—, VF 061.
+ 327.56				
— 29.80	130	Loyers de tiers		
— 1 070.10	310	Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Weniger starke Besetzung des Kurses 1961/62 im Vergleich zum Vorjahr.	Moins forte fréquentation du cours 1961/1962 comparativement à l'année précédente.
+ 1 795.—	351	Ecolages et pensions	351. Mehreinnahmen, da von den im Frühjahr 1962 fällig werdenden Schul- und Kostgelder die Hälfte bereits im Herbst 1961 (bei Schulbeginn) eingezogen worden ist. Kurs 1961/62 im Vergleich zum Vorjahr weniger stark besetzt.	Recettes en plus, car la moitié des écolages et de la pension exigibles au printemps 1962 a déjà été encaissée en automne 1961 (début du cours). Comparativement à l'année précédente, le cours 1961/1962 a été moins fortement fréquenté.
+ 1 156.80	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Mehr Personal im Internat.	Personnel plus nombreux en internat.
+ 255.30	357	Remboursements de frais pour prestations en faveur d'élèves		
+ 273.30	359	Autres recettes		
+ 4 583.85	400	Subvention fédérale	400. Mehrbeitrag für Betriebsberatungen.	Subvention supérieure pour les conseillers d'exploitation.
— 273.45	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 3 890.65	612	Traitements		
— 13.—	641	Assurance contre les accidents		
— 9.50	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— —.95	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 82.60	704	Entretien des bâtiments d'école		
— 2.85	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 44.85	760	Linge, effets et blanchissage		
— 2 173.67	761	Nourriture	761. Siehe Konto 351. Zu hoch veranschlagt.	Cf. cpte 351, supputations budg. trop élevées.
+ 7.55	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 45.25	771	Entretien du mobilier		
— 195.30	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 75.67	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	283.80		300		**301.75**	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 675.20		1 500		1 533.30	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 981.80		4 000 *400.—*		4 374.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	11 906.95		8 000 *7 000.—*		14 302.65	
820 Mietzinse	177.—		200		172.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 757.40		12 000		11 956.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	508.40		400		414.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 050.76		1 800 *800.—*		2 601.30	
940 Stipendien	400.—		1 900		1 900.—	
2431 Haushaltungsschule		**16 204.70**		**17 300**		**18 204.10**
	34 140.40		**37 900** *600.—*		**38 982.45**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		3 348.65		4 500		4 541.70
351 Schul- und Kostgelder		9 580.—		9 000		9 955.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		419.05		400		592.40
400 Bundesbeitrag		2 857.—		3 400		3 115.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	369.70		500		471.40	
612 Besoldungen	15 431.05		18 500		19 568.90	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	58.50		100		90.05	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 900.45		1 800		1 798.10	
761 Nahrung	6 418.55		7 000		6 944.10	
770 Anschaffung von Mobilien	1 298.70		1 200		1 222.45	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 697.85		3 200		3 258.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	941.—		800		878.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 421.05		4 200		4 155.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	403.55		400 *600.—*		594.75	
940 Stipendien	200.—		200		—	
2432 Landwirtschaft		**167 754.94**		**161 200**		**174 908.45**
	163 897.35		**162 800** *3 300.—*		**167 053.56**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		504.—		500		504.—
310 Erlös aus Materialien		—		10 700		10 616.10
311 Erlös aus der Landwirtschaft		137 852.54		133 000		146 066.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		18 236.75		17 000		17 721.85
359 Brandentschädigung		11 161.65		—		—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
	2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont (suite)		
+ 1.75	799 Autres dépenses		
+ 33.30	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 25.95	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 697.35	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit, zusätzliche Reisespesen für Betriebsberatung. (Mithilfe von sechs technischen Assistenten.)	Crédit suppl., frais de déplacement suppl. des conseillers d'exploitation. (Coopération de six assistants techniques.)
— 28.—	820 Loyers		
— 43.50	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 14.40	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 1.30	899 Autres frais d'administration	899. Mehr Insertionskosten.	Frais d'annonces plus élevés.
—	940 Bourses		
+ 904.10	**2431 Ecole ménagère**		
+ 482.45			
+ 41.70	310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
+ 955.—	351 Ecolages et pensions	351. Gleiche Erklärung wie bei Konto 2430 351.	Même observation que s. cpte 2430 351.
+ 192.40	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
— 285.—	400 Subvention fédérale		
— 28.60	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
+ 1 068.90	612 Traitements		
— 9.95	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 1.90	760 Linge, effets et blanchissage		
— 55.90	761 Nourriture		
+ 22.45	770 Acquisition de mobilier		
+ 58.70	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 78.40	799 Autres dépenses	**2432**	
— 44.40	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 2125.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 16 470.— zu und inkl. Abschreibungen um Franken 5720.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête du Service. Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent à eux seuls une diminution de Fr. 2125.—. Celui du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 16 470.— et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 5720.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
— 405.25	899 Autres frais d'administration		
— 200.—	940 Bourses		
+ 13 708.45	**2432 Agriculture**		
+ 953.56			
+ 4.—	130 Fermages et loyers de tiers		
— 83.90	310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
+ 13 066.50	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehrerlös im Vergleich zum Vorjahr, aber gleicher Ertrag. Siehe die Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 860. Grössere Futtermittelverkäufe, besserer Ertrag aus Grossviehhaltung.	Meilleur rendement que l'année précédente, mais produit équivalent. Cf. les dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 860. Ventes de fourrages plus importantes, meilleur rendement provenant de l'élevage de gros bétail.
+ 721.85	354 Remboursement du personnel pour prestation en nature		
—	359 Indemnité d'incendie	359. 1960 Entschädigung BVA.	En 1960, indemnité de l'EAI.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon Delsberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	65 194.95		61 500		62 594.30	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 059.80		2 000		2 004.60	
761 Nahrung	5 800.—		3 000		3 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	15 586.60		16 600		16 469.75	
771 Unterhalt der Mobilien	3 441.15		3 000 *800.—*		3 840.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 992.90		1 000		1 035.—	
820 Pachtzinse an Dritte	2 844.—		3 000		2 844.—	
821 Pachtzinse an den Staat	8 700.—		8 700		8 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 238.—		4 000		3 969.—	
860 Produktionsausgaben	54 039.95		60 000 *2 500.—*		62 596.71	
2435/37 Bergbauernschule Hondrich		**225 940.34**		**238 191**		**229 933.85**
	392 227.13		**422 143** *21 579.64*		**433 299.54**	
2435 Alpschule		**119 150.60**		**131 227**		**123 560.05**
	263 747.68		**288 230** *19 679.64*		**298 576.99**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		3 074.35		2 400		3 306.75
311 Erlös aus dem Garten		537.85		1 000		920.—
313 Erlös aus der Molkerei		27 893.60		27 500		16 951.60
351 Schul- und Kostgelder		14 166.—		15 000		14 900.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		19 133.—		17 570		21 259.75
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		718.75		700		1 240.95
359 Sonstige Einnahmen		2 991.10		3 000		5 988.—
400 Bundesbeitrag		43 874.90		53 747		50 084.35
407 Bundesbeitrag zur Förderung der Alpwirtschaft		6 761.05		10 310		8 908.65
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission und Fachkommission	967.40		800		784.05	
612 Besoldungen	126 352.30		133 080		137 407.75	
641 Unfallversicherung	397.60		630		634.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 677.—		1 700		1 756.50	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	15.—		150		—	
704 Unterhalt der Gebäude	2 638.85		2 500 *500.50*		3 000.50	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	57.—		220		—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 906.10		2 800		2 871.—	
761 Nahrung	30 461.62		32 000 *1 535.20*		33 535.20	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	6 432.15		9 300		9 481.60	
771 Unterhalt der Mobilien	1 738.20		1 800		1 735.95	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	135.95		300		242.40	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	5 033.06		4 800 *1 443.94*		6 243.94	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2430/32	Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont (suite)		
+ 1 094.30	612	Traitements		
+ 4.60	704	Entretien des bâtiments agricoles		
—	761	Nourriture		
— 130.25	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
+ 40.20	771	Entretien du mobilier		
+ 35.—	799	Autres dépenses		
— 156.—	820	Fermages à des tiers		
—	821	Fermages à l'Etat		
— 31.—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 96.71	860	Dépenses en vue de la production	860. Nachkredit, Ankauf von Zuchttieren. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 311.	Crédit suppl., achat d'animaux d'élevage. Cf. les recettes en plus s. cpte 311.
— 8 257.15	**2435/37**	**Ecole alpestre Hondrich**		
— 10 423.10				
— 7 666.95	**2435**	**Ecole alpestre**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 8550.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschinen-inventar hat um Fr. 19 077.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 16 227.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'ensemble de l'exploitation présentent une augmentation de Fr. 8550.—, VF 014. Les inventaires des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de Francs 19 077.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 16 227.—, VF 061.
— 9 332.65				
+ 906.75	310	Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Vermehrte Abgabe von Lehrmitteln, siehe auch Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 797.	Des moyens d'enseignement ont été délivrés en plus grand nombre, cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 797.
— 80.—	311	Recettes provenant du jardin		
— 10 548.40	313	Recettes provenant de la laiterie	313. Um Fr. 4000.— kleinere Produktion als im Vorjahr. Weniger Fabrikationstage. Grösseres Käselager um rund Fr. 4000.—. Siehe die Minderausgaben bei Konto 860.	Production de Fr. 4000.— inférieure à celle de l'année précédente. Moins de journées de fabrication. Plus grand stock de fromage de Fr. 4000.— environ. Cf. dépenses en moins s. cpte 860.
— 100.—	351	Ecolages et pensions		
+ 3 689.75	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Mehr internes Personal und Anpassung der Ansätze. Siehe auch Konto 761.	Davantage de personnel interne et adaptation des taux. Cf. à ce propos cpte 761.
+ 540.95	357	Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves	357. Mehreinnahmen, siehe dagegen Mehrausgaben (Nachkredit) z. T. für Exkursionen bei Konto 797.	Recettes en plus, cf. en revanche dépenses en plus (crédit suppl.) en partie pour excursions s. cpte 797.
+ 2 988.—	359	Autres recettes	359. Mehreinnahme = Beitrag an Besoldung des Käserei-Inspektors.	Recettes en plus = contribution au traitement de l'inspecteur des fromageries.
— 3 662.65	400	Subvention fédérale	400. Für eine subventionsberechtigte Besoldung wurde ein Beitragssatz von 50% angenommen. Effektiv wurden nur 35% vergütet.	Pour un traitement donnant droit à subvention, un taux de 50% a été admis. Il n'a été effectivement bonifié que le 35%.
— 1 401.35	407	Subventions fédérales pour développement de l'économie alpestre	407. Siehe Minderausgaben und Bemerkungen bei Konto 947.	Cf. dépenses en moins et observations s. cpte 947.
— 15.95	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance et de la Commission professionnelle		
+ 4 327.75	612	Traitements		
+ 4.—	641	Assurance contre les accidents		
+ 56.50	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 150.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
—	704	Entretien des bâtiments		
— 220.—	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 71.—	760	Linge, effets et blanchissage		
—	761	Nourriture	761. Nachkredit, siehe Mehreinnahmen bei Konto 354.	Crédit suppl., cf. recettes en plus s. cpte 354.
+ 181.60	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 64.05	771	Entretien du mobilier		
— 57.60	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
—	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Mehrkosten für Lehrmittel und Exkursionen, Konten 310 und 357.	Frais en plus pour moyens d'enseignement et excursions. Cf. cptes 310 et 357.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2435/37 Bergbauernschule Hondrich (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Alpmulchenwettbewerb und Diverses	994.—		1 000		935.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 901.10		2 000		2 040.30	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 050.70		3 000 *300.—*		3 404.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 771.65		7 000 *4 100.—*		11 216.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 545.20		12 000		11 935.70	
830 Entschädigungen an Experten, Alpmulchenwettbewerb	19 349.65		25 000 *11 800.—*		30 170.50	
860 Produktionsausgaben für Garten und Molkerei	25 453.15		27 500		23 453.15	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	370.—		500		328.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	250.—		250		250.—	
940 Stipendien	800.—		900		500.—	
947 Staatsbeiträge zur Förderung der Alpwirtschaft	12 450.—		19 000		16 649.55	
2436 Haushaltungsschule		**10 803.25**		**11 100**		**11 915.70**
	43 241.05		**38 832** *200.—*		**43 145.05**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		1 402.25		1 000		944.20
351 Schul- und Kostgelder		6 400.—		6 000		6 800.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		448.—		1 200		743.50
359 Sonstige Einnahmen		103.—		200		200.—
400 Bundesbeitrag		2 450.—		2 700		3 228.—
612 Besoldungen	29 587.10		24 667		29 158.70	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	11.—		130		46.80	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 756.55		1 500		1 555.25	
761 Nahrung	6 000.—		6 000		6 000.—	
770 Anschaffungen von Mobilien	—		765		755.20	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	—		70		21.40	
797 Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	20 15.95		2 000		1 962.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	220.45		300		245.25	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 400.—		2 500		2 300.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	250.—		300		300.—	
940 Stipendien	1 000.—		600 *200.—*		800.—	
2437 Landwirtschaft		**95 986.49**		**95 864**		**94 458.10**
	85 238.40		**95 081** *1 700.—*		**91 577.50**	
130 Pachtzinse von Dritten		1 205.—		1 180		1 205.—
310 Erlös aus Materialien		—		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		85 101.99		84 000		84 239.80
354 Naturalienrückerstattung des Personals		9 679.50		10 684		9 013.30

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2435/37** Ecole alpestre Hondrich (suite)		
— 64.55	799 Concours de la production fromagère des alpages et divers		
+ 40.30	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 104.15	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 116.40	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Mehrkosten für den viehwirtschaftlichen Beratungsdienst. (Schuleigener.)	Frais en plus pour le service d'orientation en matière d'économie du bétail (appartenant à l'école).
— 64.30	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 6 629.50	830 Indemnités aux experts, concours de la production fromagère alpestre	830. Betrifft Taggelder und Reiseauslagen an Berater, die nicht von der Schule besoldet sind. Vermehrte Betriebsberatungen. Nachkredit wurde zu hoch angefordert.	Concerne indemnités journalières et frais de déplacement aux conseillers qui ne sont pas rétribués par l'Ecole. Davantage de groupes d'orientation. Le crédit suppl. requis était trop élevé.
— 4 046.85	860 Dépenses en vue de la production du jardin et de la laiterie	860. Kleinere Produktion, weniger Fabrikationstage. Zunahme des Käsevorrates um rund Franken 4000.—. Siehe Konto 313.	Production moins importante, jours de fabrication moins nombreux. Réserve de fromage plus forte d'env. Fr. 4000.—. Cf. cpte 313.
— 171.10	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
—	899 Autres frais d'administration		
— 400.—	940 Bourses		
— 2 350.45	947 Subventions de l'Etat pour le développement alpestre	947. Weniger Beitragsgesuche für technische Hilfsmittel. Siehe auch Mindereinnahmen bei Konto 407.	Moins de demandes de subventior pour moyens auxiliaires techniques. Cf. aussi recettes en moins s. cpte 407.
+ 815 70 **+ 4 113.05**	**2436 Ecole ménagère**		
— 55.80	310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
+ 800.—	351 Ecolages et pensions	351. Zwei Schülerinnen mehr (zu Fr. 400.—). Siehe Konto 761.	Deux élèves de plus (à Fr. 400.–). Cf. cpte 761.
— 456.50	357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
—	359 Autres recettes		
+ 528.—	400 Subvention fédérale		
+ 4 491.70	612 Traitements	612. Neuanstellung einer Lehrerin.	Nouvel engagement d'une institutrice.
— 83.20	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 55.25	760 Linge, effets et blanchissage		
—	761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
— 9.80	770 Acquisition de mobilier		
— 48.60	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 37.55	797 Moyens d'enseignement		
— 54.75	799 Autres dépenses		
— 200.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	**2437**	
—	899 Autres frais d'administration	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 7880.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 8840.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 7145.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête du Service. Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 7880.—. Ceux du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 8840.— et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Francs 7145.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
—	940 Bourses		
— 1 405.90 **— 5 203.50**	**2437 Agriculture**		
+ 25.—	130 Fermages de tiers		
—	310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
+ 239.80	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
— 1 670.70	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Weniger internes Personal. Siehe auch Konto 612.	Moins de personnel en internat. Cf. aussi cpte 612.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2435/37 Bergbauernschule Hondrich (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	27 227.—		30 731		26 608.30	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 515.95		3 000		2 959.45	
761 Nahrung	4 000.—		5 000		5 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	2 237.70		7 350 *1 700.—*		8 839.85	
771 Unterhalt der Mobilien	2 399.15		2 500		2 473.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	420.95		400		380.05	
820 Pachtzinse an Dritte	1 760.—		1 800		1 710.—	
821 Pachtzinse an den Staat	4 400.—		4 400		4 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 171.45		1 500		1 192.45	
860 Produktionsausgaben	37 841.30		37 000		36 683.55	
893 Haftpflicht- u. Sachversicherungsprämien	1 264.90		1 400		1 330.15	
2440/41 Molkereischule Rütti-Zollikofen	**1 845 582.33**	**1 652 620.83**	**2 214 180** *4 250.—*	**1 846 840**	**2 182 161.91**	**1 895 950.31**
2440 Schule	**413 462.30**	**156 398.75**	**408 350** *1 750.—*	**153 740**	**403 027.70**	**167 213.80**
130 Mietzinse von Dritten		7 671.—		7 670		8 706.—
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		625.65		600		640.90
311 Erlös aus Garten		1 817.10		1 000		2 182.05
351 Schul- und Kostgelder		40 050.—		39 100		44 912.50
352 Einnahmen aus Molkereiversuchen		5 004.—		5 000		5 009.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		23 059.70		24 200		25 717.70
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		12 529.15		11 870		13 762.15
359 Sonstige Einnahmen		1 764.15		600		767.55
400 Bundesbeitrag		63 878.—		63 700		65 515.95
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	640.60		1 000		872.60	
612 Besoldungen	254 558.15		259 300		268 344.80	
641 Unfallversicherung	1 843.20		1 800		1 697.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 472.70		1 600 *250.—*		1 847.85	
704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen	5 186.65		6 900		7 043.75	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	297.—		400		227.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 560.90		4 700		4 796.85	
761 Nahrung	47 698.61		56 000		47 903.86	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
	2435/37 Ecole alpestre de Hondrich (suite)		
— 4 122.70	612 Traitements	612. Weniger Personal und Aushilfen.	Moins de personnel et d'auxiliaires.
— 40.55	704 Entretien des bâtiments agricoles		
—	761 Nourriture		
— 210.15	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Nachkredit, stärkere Bremsvorrichtung für bewilligten Viehtransportwagen.	Crédit suppl., installation de freins plus forts à la voiture destinée au transport du bétail.
— 26.30	771 Entretien du mobilier		
— 19.95	799 Autres dépenses		
— 90.—	820 Fermages versés à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
— 307.55	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 316.45	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
— 69.85	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 49 110.31	**2440/41 Ecole de laiterie Rütti-**		
— 36 268.09	**Zollikofen**		
+ 13 473.80	**2440 Ecole**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 18 370.— abgenommen, VA 054. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 22 864.— zu, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 86 474.— ab, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une diminution de Fr. 18 370.—, VF 054. Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Francs 22 864.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Francs 86 474.—, VF 061.
— 7 072.30			
+ 1 036.—	130 Loyers de tiers	130. Neumiete für Werkführerwohnung und für Garagebenützung.	Nouveau loyer pour logement du contre-maître et pour utilisation du garage.
+ 40.90	310 Vente d'imprimés et de matériaux		
+ 1 182.05	311 Recettes provenant de la production du jardin	311. Siehe Konto 860. Zu niedrig veranschlagt.	Cf. cpte 860. Supputations budg. trop faibles.
+ 5 812.50	351 Ecolages et pensions	351. Mehr Schüler. Zusätzliche Unterkunft in Wohnbaracke. Mehreingänge von Hospitanten. Siehe Konto 761.	Elèves plus nombreux. Occupation suppl. d'une baraque habitable. Recettes en plus provenant des auditeurs. Cf. cpte 761.
+ 9.—	352 Recettes provenant d'essais		
+ 1 517.70	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Mehr internes Personal.	Personnel interne plus nombreux.
+ 1 892.15	357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves	357. Mehrvergütungen für Lehrmittel und Unfallprämien. Siehe (Nachkredit) Konto 797.	Bonifications en plus pour moyens d'enseignement et primes d'assurance (crédit suppl.). Cf. cpte 797.
+ 167.55	359 Autres recettes		
+ 1 815.95	400 Subvention fédérale	400. Grössere subventionsberechtigte Besoldungen.	Traitements plus importants donnant droit à subvention.
— 127.40	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 9 044.80	612 Traitements	612. Mutationen beim Personal (Mehrkosten).	Mutations au sein du personnel (frais en plus).
— 102.40	641 Assurance contre les accidents		
— 2.15	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 143.75	704 Entretien des bâtiments d'école		
— 173.—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 96.85	760 Linge, effets et blanchissage		
— 8 096.14	761 Nourriture	761. Die Ausgaben halten sich, trotz grösserer Schülerzahl, im Rahmen des Vorjahres. Siehe auch Konto 351. Grosseinkauf, mehr Hausschlachtungen.	Les dépenses se maintiennent dans les limites de l'année précédente malgré un plus grand nombre d'élèves. Cf. aussi cpte 351. Achats en gros. Abattages domestiques plus nombreux.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2440/41 Molkereischule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)						
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	6 074.70		10 000		10 168.20	
2 Mobiliaranschaffung für Neubau (aus Rückstellungen)	29 283.15		10 000		1 987.45	
771 Unterhalt der Mobilien	3 462.40		4 200		4 318.75	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	414.70		400		243.15	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	22 041.42		19 700 *1 500.—*		21 293.14	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 244.05		1 200		1 349.95	
800 Büroausgaben, Druck- und Buchbinderkosten	6 415.62		3 800		4 000.—	
801 PTT-Gebühren	4 362.85		3 700		3 825.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 968.85		2 000		1 582.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 859.30		18 500		18 541.55	
860 Produktionsausgaben für den Garten	2 430.25		2 300		2 305.85	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	150.80		150		150.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	496.40		500		526.25	
940 Stipendien	—		200		—	
2441 Molkerei	**1 432 120.03**	**1 496 222.08**	**1 381 630**	**1 427 800**	**1 363 616.36**	**1 466 737.41**
130 Mietzinse von Dritte		7 184.10		7 200		7 181.90
310 Erlös aus Materialien		217.—		400		601.50
313 Erlös aus dem Molkereibetrieb und der Schweinemast		1 488 595.98		1 420 000		1 458 904.01
359 Sonstige Einnahmen		225.—		200		50.—
612 Besoldungen	53 764.—		55 200		58 194.55	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	701.35		900		901.90	
704 Unterhalt der Molkereigebäude	6 049.35		3 000		2 909.90	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	500.—		500		500.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	15 632.95		10 000		10 037.60	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2440/41	Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen (suite)		
+ 168.20	770	1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 8 012.55		2 Acquisition de mobilier pour nouv. bâtiment (prélèv. des prov.)	770 2. Die Gesamtausgabe wurde einer bestehenden Rückstellung, Mobiliaranschaffungen für Neubau, belastet, VA 0210. Ein nicht beanspruchter Betrag von Franken 23.55 wurde ausgebuch, VA 0210. Entgegen der Annahme wurden die Anschaffungen zur Hauptsache noch 1960 ausgeführt.	La dépense totale a été mise à charge de la provision: «Acquisitions de mobilier pour le nouveau bâtiment», VF 0210. Un montant non utilisé de Fr. 23.55 a été éliminé, VF 0210. Contrairement à ce qu'on supposait, les acquisitions essentielles ont encore été faites en 1960.
+ 118.75	771	Entretien du mobilier		
— 156.85	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 93.14	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Nachkredit, Mehrausgaben für Lehrmittel wegen Zunahme der Schüler. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 357.	Crédit suppl., dépenses en plus pour moyens d'enseignement, les élèves étant plus nombreux. Cf. recettes en plus s. cpte 357.
+ 149.95	799	Autres dépenses		
+ 200.—	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 125.80	801	Taxes des PTT		
— 417.50	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 41.55	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 5.85	860	Dépenses en vue de la production pour le jardin	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
+ —.80	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 26.25	899	Autres frais d'administration		
— 200.—	940	Bourses		
+ 38 937.41	**2441**	**Laiterie**	Sämtliche Warenvorräte sowie die Zu- und Abnahmen der Mobilien und Maschinen sind in der Rechnung der VA am Kopf der Dienststelle berücksichtigt.	Tous les stocks de marchandises, ainsi que les augmentations et les diminutions de valeur du mobilier et des machines sont pris en considération dans le compte des VF, figurant en tête du Service.
— 18 013.64				
— 18.10	130	Loyers de tiers		
+ 201.50	310	Recettes provenant de la vente de matériaux		
+ 38 904.01	313	Recettes provenant de la laiterie et de la porcherie	313. Etwas kleinerer Umsatz als im Vorjahr, aber besserer Rohertrag. Abnahme der Butter- und Emmentaler-Verkäufe. Siehe die Inventarabnahme am Kopf der Dienststelle (Fr. 17 500.— für die Molkerei und Schweinemast). Siehe die Minderausgaben bei Konto 860.	Chiffre d'affaires un peu moins important que l'année précédente, mais meilleur rendement brut. Diminution des ventes de beurre et de fromage d'Emmental. Cf. la diminution de l'inventaire en tête du Service (Francs 17 500.— pour la laiterie et la porcherie). Cf. les dépenses en moins s. cpte 860.
— 150.—	359	Autres recettes		
+ 2 994.55	612	Traitements	612. Mehr Aushilfen.	Auxiliaires en plus grand nombre.
+ 1.90	651	Vêtements et équipements de service		
— 90.10	704	Entretien du bâtiment de la laiterie		
—	760	Linge, effets et blanchissage		
+ 37.60	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2440/41 Molkereischule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	4 459.95		4 500		4 608.74	
790 Automobilbetrieb	8 176.40		8 000		8 190.80	
791 Käsereiartikel	19 906.85		22 000		21 981.45	
799 Verschiedene Betriebskosten	7 189.30		7 000		7 158.35	
820 Mietzinse an Dritte	5 200.—		5 200		5 229.—	
821 Mietzinse an den Staat	15 000.—		15 000		15 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	28 701.50		29 000		29 068.35	
860 Produktionsausgaben	1 265 500.88		1 220 000		1 198 508.87	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 337.50		1 330		1 326.85	
2442 Zentralstelle für milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst		—	**424 200** *2 500.—*	**265 300**	**415 517.85**	**261 999.10**
270 Bussen		—		1 300		1 694.—
407 Bundesbeiträge für Zentralstelle		—		60 000		59 851.40
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		—		37 500		39 925.—
467 Andere Beiträge für eigene Rechnung		—		166 500		160 528.70
602 Taggelder und Entschädigungen	—		1 900		1 677.45	
612 Besoldungen	—		187 900		199 710.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	—		600		672.—	
771 Unterhalt der Mobilien	—		100		133.20	
790 Automobilbetrieb	—		1 500		1 370.50	
792 Kosten Laboruntersuchungen	—		60 800		52 968.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	—		2 300		2 148.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtauslagen	—		6 100		5 787.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		88 000		71 199.65	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—		37 500		39 925.—	
937 Staatsbeiträge an Gemeinden	—		12 500 *2 500.—*		15 000.—	
947 Staatsbeiträge an Milchverband Bern	—		25 000		24 925.—	
2445/46 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg	**459 362.24**	**263 824.38**	**419 105** *3 210.—*	**267 855**	**429 896.54**	**258 407.75**
2445 Schule	**323 769.30**	**117 607.50**	**285 155** *1 830.—*	**124 025**	**295 344.90**	**119 855.—**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		4 328.20		6 100		5 485.—
311 Erlös aus dem Schulgarten		22 003.50		22 000		21 504.50
351 Schul- und Kostgelder		24 250.—		28 000		27 350.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		20 354.15		21 145		18 502.95

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2440/41** Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen (suite)		
+ 108.74	771 Entretien du mobilier		
+ 190.80	790 Service des automobiles		
— 18.55	791 Matériaux pour la fromagerie		
+ 158.35	799 Autres dépenses		
+ 29.—	820 Loyers à des tiers		
—	821 Loyers à l'Etat		
+ 68.35	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 21 491.13	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe die bei Konto 313 erwähnte Inventarabnahme und die Mehreinnahmen. Reduktion der Schweinebestände wegen Renovationsarbeiten.	Cf. la diminution de l'inventaire mentionnée s. cpte 313 et les recettes en plus. Réduction du nombre des porcs par suite de travaux de rénovation.
— 3.15	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 3 300.90	**2442 Centrale cantonale d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière**	Die Kantonale Zentralstelle für den milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst wird ab 1961 als Unterabteilung der Molkereischule Rütti-Zollikofen und neue Dienststelle geführt.	A partir de 1961, la centrale cantonale d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière constituera une subdivision de l'Ecole de laiterie de Rütti-Zollikofen et un nouveau service.
— 11 182.15			
+ 394.—	270 Amendes		
— 148.60	407 Subventions fédérales pour la centrale		
+ 2 425.—	427 Subventions fédérales pour le compte de tiers	427. Siehe Konto 907. Betrifft Qualitätsbezahlung der Konsummilch an die Gemeinden.	Cf. cpte 907. Concerne paiement à la qualité du lait de consommation aux communes.
— 5 971.30	467 Autres subventions pour le compte de l'Etat	467. Beiträge der milchwirtschaftlichen Organisationen. Mindereinnahmen für Käsereiinspektoren. Siehe Konto 810.	Contribution des organisations de l'économie laitière. Recettes en moins pour inspecteurs de fromagerie. Cf. cpte 810.
— 222.55	602 Jetons de présence et indemnités		
+ 11 810.80	612 Traitements	612. Inkl. Besoldungserhöhungen der nichtständigen Käsereiinspektoren.	Y compris relèvement des traitements des inspecteurs de fromageries non permanents.
+ 72.—	770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils		
+ 33.20	771 Entretien du mobilier		
— 129.50	790 Service des automobiles		
— 7 831.85	792 Frais pour analyses de laboratoire	792. Im Voranschlag wurde der Beitrag der Tierseuchenkasse = Fr. 5300.— nicht abgezogen. Weniger Milchuntersuchungen.	Dans le Budget, le subside de la Caisse des épizooties de Francs 5300.— n'a pas été déduit. Moins d'analyses du lait.
— 151.15	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 312.75	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 16 800.35	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Weniger Käsereiinspektionen. Ausfall eines Inspektors, Rückgang der mit Auslagen verbundenen Untersuchungen.	Moins d'inspections de fromageries. Suppression d'un inspecteur. Régression des analyses occasionnant des dépenses.
+ 2 425.—	907 Subventions fédérales pour le compte de tiers	907. Siehe Konto 427.	Cf. cpte 427.
—	937 Subventions de l'Etat aux communes	937. Mehrausgaben, Ausdehnung der Qualitätsbezahlung auf sämtliche Konsummilch.	Dépenses en plus, extension du paiement à la qualité à tout le lait de consommation.
— 75.—	947 Subventions de l'Etat à la Fédération laitière de Berne		
— 9 447.25	**2445/46 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg**		
+ 7 581.54			
— 4 170.—	**2445 Ecole**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 2950.— abgenommen, VA 054. Das Mobilien- und Maschinen-inventar hat um Fr. 14 277.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 16 193.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une diminution de Fr. 2950.—, VF 054. Ceux des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 14 277.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 16 193.—, VF 061.
+ 8 359.90			
— 615.—	310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
— 495.50	311 Recettes provenant du jardin de l'école	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
— 650.—	351 Ecolages et pensions	351. Weniger Schüler, siehe Konto 761.	Moins d'élèves, cf. cpte 761.
— 2 642.05	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Weniger internes Personal.	Personnel en internat moins nombreux.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2445/46 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		9 476.—		9 480		9 465.—
359 Sonstige Einnahmen		2 415.50		2 500		1 491.65
400 Bundesbeitrag		34 780.15		34 800		36 055.90
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	668.20		900		712.95	
612 Besoldungen	178 904.65		172 800		183 799.70	
641 Unfallversicherung	1 112.40		1 120		919.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 144.50		1 200		760.75	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	10.—		100		—	
704 Unterhalt der Schulgebäude und der Gartenanlagen	6 498.05		6 300		6 308.30	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	180.20		200		15.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 000.—		2 000		2 009.20	
761 Nahrung	30 502.—		32 000		31 370.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	44 396.40		8 925		8 932.50	
771 Unterhalt der Mobilien	2 697.—		2 500 *1 500.—*		4 002.80	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	200.—		200		199.80	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	9 502.05		10 000		10 015.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	500.—		500		504.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 701.80		2 700		2 703.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 972.—		3 950		2 941.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 071.05		2 000		1 980.40	
820 Mietzinse an Dritte	1 200.—		1 200		1 300.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	20 500.65		19 340		19 500.—	
860 Produktionsausgaben für den Schulgarten	12 515.35		12 500		12 513.60	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 121.15		1 120 *330.—*		1 448.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 371.85		3 000		3 005.25	
940 Stipendien	—		600		400.—	
2446 Landwirtschaft	**135 592.94**	**146 216.88**	**133 950** *1 380.—*	**143 830**	**134 551.64**	**138 552.75**
130 Pachtzinse von Dritten		2 946.75		2 930		3 225.35
310 Erlös aus Materialien		90.—		100		200.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		127 161.23		125 000		119 168.10
354 Naturalienrückerstattung des Personals		15 868.20		15 700		15 341.05
359 Sonstige Einnahmen		150.70		100		618.25
612 Besoldungen	53 571.50		53 200		51 777.25	

Unterschied zum Voranschlag / Différence par rapport au budget 1961	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2445/46** Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg (suite)		
— 15.—	357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
— 1 008.35	359 Autres recettes	359. Siehe Minderausgaben bei Konto 801. Die Telephonrückerstattungen werden direkt beim vorgenannten Konto abgezogen.	Cf. dépenses en moins, s. cpte 801. Les remboursements pour téléphones privés sont déduits directement du cpte 801.
+ 1 255.90	400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den grösseren subventionsberechtigten Besoldungen.	En rapport avec les traitements plus élevés donnant droit à subvention.
— 187.05	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 10 999.70	612 Traitements	612. Mehrausgaben, nicht veranschlagte Hauspersonalstellen, die aber nur zum Teil besetzt werden konnten.	Dépenses en plus, postes de personnel de maison non prévus au Budget, n'ayant cependant pu être repourvus que partiellement.
— 200.40	641 Assurance contre les accidents		
— 439.25	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 100.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 8.30	704 Entretien des bâtiments d'école		
— 185.—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 9.20	760 Linge, effets et blanchissage		
— 630.—	761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
+ 7.50	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 2.80	771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit. Höhere Unterhaltskosten für Maschinen und Geräte.	Crédit suppl. Frais d'entretien plus élevés des machines et des engins.
— —.20	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 15.90	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 4.95	799 Autres dépenses		
+ 3.85	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 1 008.15	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Siehe Bemerkung bei Konto 359.	Cf. observation s. cpte 359.
— 19.60	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 100.—	820 Loyers versés à des tiers		
+ 160.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 13.60	860 Dépenses en vue de la production du jardin de l'école		
— 1.50	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 5.25	899 Autres frais d'administration		
— 200.—	940 Bourses		
— **5 277.25**	**2446 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 3395.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 5345.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 1895.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête du Service. Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une diminution de Fr. 3395.—. Ceux des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 5345.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 1895.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
— **778.36**			
+ 295.35	130 Fermages de tiers		
+ 100.—	310 Vente de matériaux		
— 5 831.90	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Kleinerer Kartoffelertrag und weniger Milcherlös als im Vorjahr. Siehe auch Konto 860.	Rendement plus faible des pommes de terre et moins de recettes pour le lait que l'année dernière. Cf. aussi cpte 860.
— 358.95	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 518.25	359 Autres recettes		
— 1 422.75	612 Traitements		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2445/46 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		100		—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 968.80		3 500		3 444.70	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	619.40		500		538.95	
761 Nahrung	9 581.55		9 500		9 698.70	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen usw.	2 576.40		5 200		5 345.60	
771 Unterhalt der Mobilien	4 566.55		3 500 *1 000.—*		4 488.90	
792 Medikamente, Verbandstoffe usw.	28.80		30		31.70	
797 Zeitungen, Bücher usw.	123.10		200		232.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	788.75		800		873.30	
800 Büroauslagen, Druckkosten	109.65		100		125.45	
801 PTT-Gebühren, Frachtauslagen	708.60		650		659.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	460.20		450		508.40	
820 Pachtzinse an Dritte	6 926.25		6 320 *380.—*		6 745.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Wasser	3 326.05		3 700		3 718.30	
860 Produktionsausgaben	46 787.64		45 000		45 082.14	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungen	1 449.70		1 200		1 280.85	
2447 Kantonale Zentralstelle zur Förderung des Obstbaues und der Obstverwertung	**53 998.32**	**20 314.70**	**62 078** *1 050.—*	**20 105**	**66 169.30**	**33 737.90**
311 Erlös aus dem Obstertrag		9 480.60		9 000		15 650.90
352 Einnahmen aus Versuchen und Beratungen		3 351.30		3 000		3 557.85
359 Sonstige Einnahmen		479.15		1 000		7 668.90
407 Bundesbeitrag		7 003.65		7 105		6 860.25
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	208.60		400 *250.—*		647.80	
612 Besoldungen	38 698.—		39 488		43 279.05	
657 Arztkosten des Personals	—		30		—	
770 Anschaffung von Mobilien	991.—		1 500		1 478.45	
771 Unterhalt der Mobilien	1 097.52		950 *500.—*		1 276.85	
791 Materialien und Chemikalien	198.30		200		262.50	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Unterrichtsbedürfnisse und Kurse	597.95		600		659.40	
800 Büroauslagen und Druckkosten	2 459.05		2 300		2 481.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 375.70		1 400 *300.—*		1 629.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 009.55		2 300		1 514.95	
820 Mietzinse an Dritte	2 350.60		2 320		2 350.60	
860 Produktionsausgaben	3 356.80		9 900		9 877.60	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	461.10		490		488.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	194.15		200		222.45	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2445/46** Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg (suite)		
— 100.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 55.30	704 Entretien des bâtiments agricoles		
+ 38.95	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
+ 198.70	761 Nourriture		
+ 145.60	770 Acquisition de mobilier, de machines, etc.		
— 11.10	771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit. Allgemein höhere Unterhaltskosten.	Crédit suppl. Les frais d'entretien sont en général plus élevés.
+ 1.70	792 Médicaments, matériel de pansement, etc.		
+ 32.25	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 73.30	799 Autres dépenses		
+ 25.45	800 Frais de bureau et d'impression		
+ 9.55	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 58.40	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 45.60	820 Fermages versés à des tiers		
+ 18.30	822 Nettoyage, chauffage, électricité et eau		
+ 82.14	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
+ 80.85	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 13 632.90	**2447 Office central cantonal pour l'encouragement de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits**	Das Wareninventar hat um Franken 190.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 1478.— zu, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 1789.— ab, VA 061.	L'inventaire des marchandises présente une augmentation de Fr. 190.—, VF 014. Les inventaires des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 1478.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 1789.—, VF 061.
+ 3 041.30			
+ 6 650.90	311 Ventes de fruits	311. Gutes Ertragsjahr, Verkauf der Ernte 1960.	Année de bon rendement, vente de la récolte 1960.
+ 557.85	352 Recettes provenant d'essais et de conseils		
+ 6 668.90	359 Autres recettes	359. Inbegriffen Besoldungsrückvergütung durch Schweiz. Zentralstelle für Obstbau. Siehe Mehrausgaben bei Konto 612.	Y compris ristourne de traitement par le Centre suisse d'arboriculture. Cf. dépenses en plus s. cpte 612.
— 244.75	407 Subvention fédérale	612. Siehe Rückvergütung bei Konto 359.	Cf. ristourne s. cpte 359.
— 2.20	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 3 791.05	612 Traitements		
— 30.—	657 Frais de soins médicaux pour le personnel		
— 21.55	770 Acquisition de mobilier		
— 173.15	771 Entretien du mobilier		
+ 62.50	791 Matériaux et produits chimiques		
+ 59.40	797 Livres, cartes, revues, moyens d'enseignement et cours		
+ 181.85	800 Frais de bureau et d'impression		
— 70.70	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 785.05	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 30.60	820 Loyers versés à des tiers		
— 22.40	860 Dépenses en vue de la production	860. Inbegriffen Erweiterung der Versuchs- und Demonstrationsanlagen, Ausführung des 1. Drittels.	Y compris extension des installations pour les essais et les démonstrations. Exécution du premier tiers.
— 1.50	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 22.45	899 Autres frais d'administration		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
25 Fürsorgedirektion	**33 895 904.44**	**6 165 733.02**	**35 759 233** *366 526.42*	**6 060 687**	**32 109 485.20**	**7 505 793.66**
2500 Sekretariat	**31 154 327.46**	**4 830 821.98**	**33 076 633** *268 491.20*	**4 747 361**	**29 332 662.07**	**5 974 143.74**
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		310 000.—		320 000		320 000.—
250 Gebühren		725.—		600		305.—
310 Erlös aus Drucksachen		4 142.—		5 000		3 480.65
320 Einnahmen im Gebiete des Unterstützungskonkordates		1 385 153.76		1 460 000		1 404 353.66
321 Einnahmen ausserhalb des Gebietes des Unterstützungskonkordates		1 961 044.21		1 760 000		2 860 013.25
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		1 512.—		1 512		1 512.—
357 1 Kostenrückerstattungen betreffend strafrechtl. Massnahmen		4 425.45		4 500		14 192.65
2 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		399.85		2 000		8 909.70
358 Auferlegte Kosten		392.30		150		129.—
402 Bundesbeitrag an die Alters- und Hinterlassenenfürsorge		545 582.—		544 000		544 679.65
422 1 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		63 413.90		100 000		69 107.30
2 Dito, Anteil der Gemeinden für die Alters- und Hinterlassenenfürsorge		308 017.—		309 599		308 919.35
472 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung		246 014.51		240 000		438 541.53
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kantonalen Kommission zur Bekämpfung der Trunksucht	1 079.25		1 400		1 051.95	
612 Besoldungen	832 630.80		834 200		822 789.50	
750 Ausgaben im Gebiete des Unterstützungskonkordates	4 257 648.33		4 900 000		3 815 259.10	
751 Ausgaben ausserhalb des Gebietes des Unterstützungskonkordates	6 888 821.49		6 900 000		6 541 843.17	
752 Kosten strafrechtlicher Massnahmen	28 656.—		23 000 *4 474.05*		27 474.05	
753 Alters- und Hinterlassenenfürsorge	32 455.45		32 000 *1 471.65*		33 471.65	
770 Anschaffung von Mobilien	13 532.90		40 500		36 405.45	
771 Unterhalt von Mobilien	1 915.35		2 500		1 999.85	
790 Automobilbetrieb	2 608.—		2 500		2 362.90	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 643.25		1 600		1 451.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	949.10		800		692.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	15 780.56		20 000 *1 160.85*		21 160.85	
801 PTT-Gebühren	2 329.25		2 300 *384.65*		2 684.65	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 1 445 106.66 — 4 016 274.22		**25 Direction des œuvres sociales**		
+1 226 782.74 —4 012 462.13		**2500 Secrétariat**		
—	247	Subside provenant de la dîme de l'alcool	247. Siehe Konten 602 und 942 6.	Cf. cptes 602 et 942 6.
— 295.—	250	Emoluments	310. Neuerlicher Rückgang der Drucksachenverkäufe.	Nouvelle régression des ventes d'imprimés.
— 1 519.35	310	Vente d'imprimés	320. Siehe Minderausgaben bei Konto 750. Niedrigere Leistungen der Heimatkantone (Konkordatskantone) wegen den Leistungen der I. V.	Cf. dépenses en moins s. cpte 750. Prestations plus faibles des cantons d'origine (cantons concordataires) par suite des prestations de l'AI.
— 55 646.34	320	Recettes dans le domaine du concordat d'assistance	321. Mehreinnahmen vor allem durch die Renten (inkl. Nachzahlungen für das Jahr 1960) der Invalidenversicherung. Siehe die Minderausgaben bei Konto 751.	Recettes en plus avant tout grâce aux rentes de l'assurance-invalidité (y compris paiements complémentaires pour l'année 1960). Cf. les dépenses en moins s. cpte 751.
+1 100 013.25	321	Recettes hors du domaine du concordat d'assistance	357 1. Mehreinnahmen aus dem gleichen Grund wie bei Konto 321. Siehe Konto 752.	Cf. cpte 752. Recettes en plus pour le même motif que s. cpte 321.
—	354	Remboursement de prestations en nature pour les logements de concierge	357 2. Ein Betrag von Fr. 250.— als vierte Rückzahlungsrate an ein aus dem Naturschadenfonds gewährtes Darlehen wurde dem Fonds wieder gutgeschrieben, VA 070. Ferner erfolgte eine Rückerstattung von Fr. 6850.— von zu Unrecht bezogenen Beiträgen aus vorgenanntem Fonds. Der Betrag wurde diesem ebenfalls wieder gutgeschrieben, VA 070. Rund Fr. 1800.— betreffen Rückerstattungen von Leistungen der AHF.	Un montant de Fr. 250.—, 4e terme du remboursement d'un prêt accordé à charge du Fonds pour dommages causés par les éléments, a été de nouveau bonifié à ce Fonds, VF 070. En outre est intervenu un remboursement de Fr. 6850.— pour subventions prélevées à tort sur le Fonds précité. Le montant a également été crédité à nouveau à ce Fonds, VF 070. Env. Fr. 1800.— concernent des remboursements de prestations de l'AVS.
+ 9 692.65	357 1	Remboursements de frais découlant de mesures de droit pénal		
+ 6 909.70	2	Autres remboursements		
— 21.—	358	Frais prononcés		
+ 679.65	402	Subvention fédérale pour l'aide aux vieillards et survivants	402. Erhöhung des Staatsanteiles 1961 um die Korrektur für 1960 zu Lasten der Gemeinden = Fr. 1080.65. Siehe die Konten 422 2, 753, 902 2 und 932 4.	Relèvement de la part de l'Etat pour 1961 = Fr. 1080.65, rectification pour 1960 à charge des communes. Cf. les cptes 422 2, 753, 902 2 et 932 4.
— 30 892.70	422 1	Subvent. fédérale pour le compte de tiers	422 1. Siehe Konto 902 1.	Cf. cpte 902 1.
— 679.65	2	Idem, Part des communes pour l'aide aux vieillards et survivants	422 2. Anteil der Gemeinden an AHF, mindestens ein Drittel entsprechend der Kostentragung. Siehe auch Konto 402 und Ausgabe bei Konto 902 2.	Part des communes à l'AVS = 33⅓% au moins correspondant à la répartition des frais. Cf. aussi cpte 402 et dépense s. cpte 902 2.
+ 198 541.53	472	Subventions pour le compte de tiers	472. Siehe Konto 952. Zur Hauptsache Rückerstattungen fremder Staaten – insbesondere Deutschland und Italien – an die Unterstützungsauslagen der Gemeinden.	Cf. cpte 952. Restitutions d'Etats étrangers – en particulier de l'Allemagne et de l'Italie – en faveur des secours versés par les communes.
— 348.05	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale pour la lutte contre l'alcoolisme	602. Siehe Konten 247 und 942 6.	Cf. les cptes 247 et 942 6.
— 11 410.50	612	Traitements	612. Weniger Personal.	Personnel moins nombreux.
—1 084 740.90	750	Dépenses dans le domaine du concordat d'assistance	750. Minderausgaben hauptsächlich wegen Leistungen der Invalidenversicherung, namentlich auch der Nachzahlungen für 1960. Siehe Konto 320.	Dépenses en moins, principalement en raison des prestations de l'AI, notamment aussi des paiements complémentaires pour 1960. Cf. cpte 320.
— 358 156.83	751	Dépenses hors du domaine du concordat d'assistance	751. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 321. Minderausgaben vor allem durch die Leistungen der Invalidenversicherung.	Cf. les recettes en plus s. cpte 321. Dépenses en moins avant tout en raison des prestations de l'AI.
—	752	Frais de mesures pénales	752. Zu tief veranschlagt. Zwangsausgaben. Siehe Konto 357 1.	Supputations budgétaires trop faibles. Dépenses obligatoires. Cf. cpte 357 1.
—	753	Aide aux vieillards et survivants		
— 4 094.55	770	Acquisition de mobilier	770. Buchungsautomat, Ankauf der restlichen 19 Aktenschränke sowie von 2 Schreibmaschinen = Fr. 35 500.—. Weniger Ausgaben für ordentlichen Bedarf.	Machine comptable automatique, achat du solde de 19 armoires à dossiers ainsi que de 2 machines à écrire = Fr. 35 500.—. Moins de dépenses pour besoin ordinaire.
— 500.15	771	Entretien du mobilier		
— 137.10	790	Service des automobiles		
— 148.95	797	Livres, revues et journaux		
— 107.10	799	Autres dépenses		
—	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrausgaben für Drucksachen und Vervielfältigungsmaterial.	Dépenses en plus pour imprimés et matériel de multicopie.
—	801	Taxes des PTT		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2500 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 401.45		6 000		4 521.70	
820 Mietzinse	42 333.—		45 834		45 834.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 689.90		13 500		12 257.65	
830 Entschädigungen an Korrespondenten und Experten	11 035.97		7 500		3 739.—	
832 Rechtskosten	247.—		500		569.60	
893 Sachversicherungsprämien	355.50		500		316.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 689.45		2 700		2 890.77	
902 1 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	63 413.90		100 000		69 107.30	
2 Dito, Anteil der Gemeinden an Alters- und Hinterlassenenfürsorge	308 017.—		309 599		308 919.35	
932 1 Staatsbeiträge an die Gemeinden für dauernd Unterstützte	4 598 104.60		4 350 000		3 327 066.45	
2 Staatsbeiträge an die Gemeinden für vorübergehend Unterstützte und Fürsorgeeinrichtungen	4 651 242.65		4 700 000		4 289 164.60	
3 Ausserordentliche Beiträge an schwerbelastete Gemeinden	200 000.—		200 000		200 000.—	
4 Staatsbeiträge an die Alters- und Hinterlassenenfürsorge der Gemeinden	6 177 223.50		5 500 000		5 414 810.15	
940 Unterricht und berufliche Ausbildung	9 000.—		9 000 *11 000.—*		13 989.10	
942 1 Beiträge an Bezirks- und Gemeindeverpflegungsheime sowie andere Heime	72 500.—		72 500		72 500.—	
2 Beiträge an Bezirks- und Privaterziehungsheime	436 725.—		780 000		466 399.—	
3 Beiträge an Hilfsgesellschaften	7 000.—		7 000		7 000.—	
4 Unterstützungen bei Schaden durch Naturereignisse	220 455.—		200 000 *250 000.—*		450 112.—	
5 Beitrag an die Erziehungsberatungsstelle Bern	20 000.—		25 000		25 000.—	
6 Beiträge an die Bekämpfung des Alkoholismus, inklusive Naturalverpflegung	308 796.95		318 600		318 799.80	
7 Verschiedene Beiträge	254 101.75		837 000		157 000.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2500** Secrétariat (suite)	
— 1 478.30	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Weniger Inspektions- und Vortragsreisen. Moins de frais de voyage pour inspections et conférences.
—	820 Loyers	
— 1 242.35	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	830. 1960 ausserordentliche Kosten für neues Fürsorgegesetz. 1961 weniger Entschädigungen an Korrespondenten und weniger Sitzungskosten. Fr. 3315.25 zu Lasten des Naturschadenfonds, VA 020. En 1960, frais extraordinaires concernant la nouvelle loi sur les œuvres sociales. En 1961, moins d'indemnités pour les correspondants et moins de frais de séances. Fr. 3315.25 à charge du «Fonds cantonal des dommages causés par les éléments», VF 020.
— 3 761.—	830 Indemnités aux correspondants et aux experts	
+ 69.60	832 Frais judiciaires	
— 184.—	893 Primes d'assurance pour objets	
+ 190.77	899 Divers frais d'administration	
— 30 892.70	902 1 Subvent. fédérales pour le compte de tiers	902 1. Siehe Konto 422 1. Cf. cpte 422 1.
— 679.65	2 Idem, Part des communes à l'aide aux vieillards et survivants	902 2. Siehe Konten 402 und 422 2. Cf. cptes 402 et 422 2.
—1 022 933.55	932 1 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assistance permanente	932 1. Fr. 673 563.55 Minderausgaben für die über Kreditoren zu hoch geschätzten Restzahlungen 1960 (grössere Entlastung durch die Invalidenversicherung als erwartet). Für 1961 ist die Staatsleistung wieder etwas höher eingesetzt worden als die Leistung pro 1960 betrug. Fr. 673 563.55 de dépenses en moins pour les paiements des reliquats 1960 évalués trop haut par créditeurs (dégrèvement plus important qu'attendu par l'AI). Pour 1961 la prestation de l'Etat a été fixée à un montant légèrement supérieur au montant des dépenses effectives pour 1960.
— 410 835.40	2 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assistance temporaire et les institutions de prévoyance	932 2. Fr. 109 335.40 dito. Fr. 109 335.40 idem.
—	3 Subventions extraordinaires aux communes particulièrement chargées	932 4. Die Minderausgabe entspricht annähernd den zu hoch geschätzten Kreditoren 1960. Fr. 500 000.— wurden dem kantonalen Altersversicherungsfonds belastet, VA 020. La dépense en moins correspond approximativement aux créditeurs de 1960 estimés trop haut. Fr. 500 000.— ont été mis à charge du «Fonds cantonal de l'assurance-vieillesse», VF 020.
— 85 189.85	4 Subventions de l'Etat à l'aide aux vieillards et survivants des communes	940. Nachkredit. Durchführung eines Heimgehilfinnenkurses an der Frauenarbeitsschule der Stadt Bern. Der Nachkredit musste nur mit rund Fr. 5000.— beansprucht werden. Crédit suppl. Organisation d'un cours pour aides de maison à Berne. Ce crédit n'a du être mis à contribution que par Francs 5000.—.
— 6 010.90	940 Enseignement et formation professionnelle	942 2. Vom total ausbezahlten Betrag von Fr. 704 599.— wurden Fr. 238 200.— als zinslose Darlehen auf Debitorenkonto übertragen. Je nach den Leistungen der eidgenössischen Invalidenversicherung sind diese Darlehen ganz oder teilweise zurückzuerstatten. Diese Rückerstattungen, über die noch Unsicherheit herrscht, werden vorläufig auf total Fr. 100 000.— geschätzt. Bis zur definitiven Bereinigung wurde für den Differenzbetrag von Fr. 138 200.— eine Rückstellung geschaffen, VA 0710. Sur Fr. 704 599.— versés au total, Fr. 238 200.— ont été reportés sur compte débiteur à titre de prêt sans intérêts. Selon les prestations qui seront versées par l'AI, ces prêts devront être intégralement ou partiellement restitués. Ces remboursements, sur lesquels règne encore l'incertitude, sont estimés provisoirement à Fr. 100 000.— au total. Jusqu'à l'éclaircissement définitif il a été créé une provision pour la différence de Fr. 138 200.—, VF 0710.
—	942 1 Subventions aux hospices régionaux, communaux et autres	
— 313 601.—	2 Subventions aux foyers d'éducation de district et privés	942 4. Nachkredit für die Deckung von ausserordentlichen Frost- und Schneedruckschäden. Franken 450 112.— wurden dem Naturschadenfonds belastet, VA 020. Speisung dieses Fonds bei Konten 2110 264 1 und 2. Crédit suppl. pour la couverture de dommages extraord. causés par le gel et les chutes de neige. Fr. 450 112.— ont été mis à la charge du «Fonds pour dommages causés par les éléments», VF 020. Alimentation de ce Fonds par les cptes 2110 264 1 et 2.
—	3 Subventions à des sociétés de secours	
+ 112.—	4 Secours en cas de dommages dus aux éléments	
—	5 Subvention en faveur de l'Office de conseils en matière d'éducation à Berne	942 5. Siehe auch Konto 2002 930 2. Cf. aussi cpte 2002 930 2.
+ 199.80	6 Subventions en faveur de la lutte contre l'alcoolisme, y compris les secours en nature	942 6. Siehe Konten 247 und 602. Cf. cptes 247 et 602.
— 680 000.—	7 Autres subventions	942 7. Fr. 150 000.— Darlehen an Stiftung «Schweiz. Wohn- und Arbeitsheim für körperlich Schwerbehinderte», Thun. Dieses wurde aktiviert, VA 0100, und gleichzeitig über ein Wertberichtigungskonto abgeschrieben, VA 060. Fr. 1000.— wurden der Reserve «Beiträge an Anstalten» belastet, VA 0211. Fr. 680 000.— Darlehen an die Stiftung «Schulheim Rossfeld» in Bern wurden nicht ausbezahlt. Der Betrag wurde zurückgestellt, VA 0710. Ein im Jahre 1960 aktiviertes Darlehen von Fr. 254 000.— wurde über ein Wertberichtigungskonto abgeschrieben, VA 060. Fr. 150 000.— = prêt à la Fondation «Home suisse d'habitation et de travail pour handicapés corporels graves» à Thoune. Ce montant a été activé, VF 0100, et en même temps éliminé par un compte de réévaluation, VF 060. Fr. 1000.— ont été mis à la charge de la réserve «Subventions aux établissements», VF 0211. Fr. 680 000.— = prêt à la Fondation «Home-école Rossfeld» à Berne n'ont pas été payés. Le montant a été mis en provision, VF 0710. Un prêt de Fr. 254 000.— activé en 1960, a été éliminé par un compte de réévaluation, VF 060.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2500 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
949 10 Bau- und Einrichtungsbeiträge an Armen- und Krankenheime	—		50 000		33 153.—	
11 Dito (aus Rückstellungen)	—		30 600		5 000.—	
20 Verschiedene Baubeiträge	295 522.—		2 500 000		298 767.—	
21 Dito (aus Rückstellungen und Reserven)	1 132 408.60		10 000		2 058 557.—	
952 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung	246 014.51		240 000		438 541.53	
2505 Inspektorat		**15.—**		**100**		**80.—**
	352 769.25		**367 166**		**341 453.79**	
310 Erlös aus Drucksachen		15.—		100		80.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kant. Fürsorgekommission	861.20		1 700		1 296.60	
612 Besoldungen	226 944.40		230 700		214 212.—	
770 Anschaffung von Mobilien	1 250.25		1 500		1 401.55	
771 Unterhalt von Mobilien	349.30		500		347.45	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	2 208.75		2 500		1 918.24	
799 Verschiedene Sachausgaben	2.50		150		8.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 357.15		3 500		3 436.70	
801 PTT-Gebühren	297.50		300		292.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	29 253.70		33 500		27 435.—	
820 Mietzinse	21 167.—		22 916		22 916.—	
830 Entschädigungen an die Kreisfürsorgeinspektoren	66 742.10		69 600		67 716.30	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	335.40		300		473.95	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des œuvres sociales		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2500** Secrétariat (suite)			
— 16 847.—	949	10 Subventions à des hôpitaux et établissements de charité pour constructions nouvelles et installations	949 10. Betrifft Beitrag an das Hospice des vieillards du district de Courtelary, St-Imier. Der Betrag wurde dem Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten belastet, VA 020.	Concerne subvention à l'Hospice des vieillards du district de Courtelary, St-Imier. Le montant a été mis à charge du «Fonds de secours pour les hospices et établissements de charité», VF 020.
— 25 600.—		11 Idem (prélèv. des provisions)	949 11. Restzahlung an vorerwähntes Heim. Die Ausgabe wurde einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210. Der im Budget zur Auszahlung vorgesehene Betrag von Fr. 30 600.– für das «Hospice de Tramelan» wurde nicht ausgerichtet.	Paiement du solde à l'établissement précité. La dépense a été mise à charge d'une provision existante, VF 0210. Le montant de Fr. 30 600.— prévu au Budget en faveur de l'Hospice de Tramelan n'a pas été versé.
—2 201 233.—		20 Divers subsides de constructions	949 20. Fr. 50 000.— zinsloses Darlehen an die Schweiz. Stiftung «Pro Juventute» für den Ankauf des Kinderheimes «Sonnegg» in Zweisimmen wurden aktiviert, VA 0100, und gleichzeitig über ein Wertberichtigungskonto abgeschrieben, VA 060.	Fr. 50 000.— = prêt sans intérêt à la Fondation suisse «Pro Juventute» pour l'achat du home d'enfants «Sonnegg» à Zweisimmen ont été activés, VF 0100, et en même temps éliminés par un compte de réévaluation, VF 060.
+2 048 557.—		21 Idem (prélèvements des provisions et des réserves)	Die Auszahlungen erreichten wiederum nicht das vorgesehene Ausmass. Der gesamte Kreditrest wurde zurückgestellt, VA 0710. Gemäss RRB vom 2. 3. 1962 wurde die Fürsorgedirektion ferner zur Rückstellung von Franken 92 248.— ermächtigt, VA 0710.	Les versements n'ont de nouveau pas atteint le volume prévu. Tout le reste du crédit a été mis en provision, VF 0710. Selon ACE du 2. 3. 1962, la Direction des œuvres sociales a en outre été autorisée à mettre Fr. 92 248.— en provision, VF 0710.
+ 198 541.53	952	Contributions de particuliers pour le compte de tiers	949 21. Die Gesamtausgabe wurde bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210. Ein nicht verwendeter Betrag von Fr. 7660.— wurde ausgebucht, VA 0210. Auf Grund der in den Vorjahren geschaffenen Rückstellungen waren mehr Abrechnungen über dieses Konto zu leiten.	Le total de la dépense a été mis à charge de provisions existantes, VF 0210. Un montant non utilisé de Fr. 7660.— a été éliminé, VF 0210. Sur la base des provisions créées les années précédentes, davantage de décomptes ont dû passer par ce compte.
			952. Siehe Korto 472.	Cf. cpte 472.
— **20.—**	**2505**	**Inspectorat**	**2505**	
— **25 712.21**				
— 20.—	310	Vente d'imprimés	612. Ein Adjunktenposten wurde nicht wieder besetzt.	Un poste d'adjoint n'a pas été repourvu.
— 403.40	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale d'assistance	810. 1 Adjunkt weniger.	Un adjoint en moins.
— 16 488.—	612	Traitements	830. Siehe auch Konto 1505 830.	Cf. aussi cpte 1505 830.
— 98.45	770	Acquisition de mobilier		
— 152.55	771	Entretien du mobilier		
— 581.76	797	Livres, cartes, revues et journaux		
— 142.—	799	Autres dépenses		
— 63.30	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 8.—	801	Taxes des PTT		
— 6 065.—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers		
— 1 883.70	830	Indemnités aux inspecteurs d'assistance d'arrondissement		
+ 173.95	899	Autres frais d'administration		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen	**312 325.78**	**155 838.37**	**293 801** *15 175.08*	**151 049**	**307 111.26**	**195 874.42**
2515 Heimbetrieb	**231 919.67**	**98 722.35**	**225 776** *4 695.33*	**94 600**	**233 177.71**	**118 034.90**
130 Mietzinse von Dritten		4 815.—		4 347		4 347.—
351 Kostgelder		63 634.65		60 825		75 069.90
354 Naturalienrückerstattung des Personals		27 606.05		27 428		28 996.30
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		2 115.85		1 500		8 879.10
359 Sonstige Einnahmen		550.80		500		742.60
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	560.—		500		341.10	
612 Besoldungen	131 542.90		132 992		138 164.60	
641 Unfallversicherung	194.90		280		204.20	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 059.80		3 230		3 107.90	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	192.30		200		174.60	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	10.20		100		20.—	
704 Unterhalt der Gebäude	1 334.76		1 000 *787.53*		1 787.53	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	927.40		1 500		599.45	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	19 952.78		20 000 *340.10*		20 340.10	
761 Nahrung	47 221.44		42 500 *2 438.85*		44 938.85	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 978.61		1 200		672.44	
771 Unterhalt der Mobilien	2 095.28		1 200 *213.55*		1 413.55	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	653.25		700		554.70	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 099.84		3 000		2 700.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 893.05		2 900 *483.40*		3 383.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	383.90		400		323.20	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 344.80		1 500		1 483.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 799.95		1 800		1 812.14	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 040.11		10 000		10 096.85	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	227.40		374		227.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 407.—		400 *431.90*		831.90	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 44 825.42 — 1 864.82	**2515/16 Foyer d'éducation pour garçons, Aarwangen**		
+ 23 434.90 + 2 706.38	**2515 Exploitation du Foyer**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 2567.— abgenommen, VA 054. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 3361.— zu, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 9959.— ab, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une diminution de Fr. 2567.—, VF 054. Les inventaires du mobilier et des machines accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 3361.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 9959.—, VF 061.
—	130 Loyers de tiers		
+ 14 244.90	351 Pensions	351. Mehreinnahmen. Auswirkung der Invalidenversicherung.	Recettes en plus. Répercussion de l'AI.
+ 1 568.30	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Mehr Personal.	Personnel plus nombreux.
+ 7 379.10	357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Neu inbegriffen Kleiderentschädigung durch die Versorger. Siehe Konto 760. Fr. 1382.70 mussten abgeschrieben werden, VA 060.	Nouveau: y compris indemnités de vêtements de la part des placeurs. Cf. cpte 760. Fr. 1382.70 ont dû être éliminés, VF 060.
+ 242.60	359 Autres recettes		
— 158.90	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 5 172.60	612 Traitements	612. Mehr Personal.	Personnel plus nombreux.
— 75.80	641 Assurance contre les accidents		
— 122.10	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 25.40	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 80.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
—	704 Entretien des bâtiments		
— 900.55	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
—	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
—	761 Nourriture	761. Mehr Zöglinge und mehr Personal.	Pensionnaires et personnel plus nombreux.
— 527.56	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Zurückhaltung bei Anschaffungen wegen Neu- und Umbau 1962.	Retenue dans les acquisitions en raison des constructions nouvelles et transformations prévues pour 1962.
—	771 Entretien du mobilier		
— 145.30	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 299.90	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Dito. Fr. 250.25 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Idem. Fr. 250.25 à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
—	799 Autres dépenses	799. Fr. 432.20 dito, VA 020.	Fr. 432.20 idem, VF 020.
— 76.80	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 16.30	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 12.14	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 213.90 dito, VA 020.	Fr. 213.90 idem, VF 020.
+ 96.85	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 146.60	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
—	899 Autres frais d'administration	899. Nachkredit. Mehr Insertionskosten.	Crédit suppl. Frais d'annonces plus élevés.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2516 Landwirtschaft		**57 116.02**		**56 449**		**77 839.52**
	80 406.11		**68 025**		**73 933.55**	
			10 479.75			
130 Mietzinse von Dritten		1 653.75		1 449		1 632.75
310 Erlös aus Materialien		—		—		1 065.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		55 462.27		55 000		75 141.77
612 Besoldungen	30 038.10		37 985		34 115.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 164.22		700		942.80	
			242.80			
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	19 714.54		1 380		2 689.45	
			1 309.45			
771 Unterhalt der Mobilien	1 885.45		1 150		2 310.65	
			1 160.65			
799 Verschiedene Sachausgaben	132.—		600		174.10	
820 Pachtzinse an Dritte	643.70		710		570.—	
821 Pachtzinse an den Staat	4 300.—		4 300		4 300.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 019.40		1 200		1 064.70	
860 Produktionsausgaben	21 508.70		20 000		27 766.85	
			7 766.85			
2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach		**259 739.31**		**226 039**		**251 522.87**
	401 018.32		**368 268**		**389 301.25**	
			18 417.12			
2520 Heimbetrieb		**95 515.10**		**102 029**		**110 740.55**
	235 379.02		**235 996**		**240 759.57**	
			3 104.89			
130 Mietzinse von Dritten		5 653.—		5 688		5 768.—
310 Erlös aus Materialien		60.—		—		601.10
351 Kostgelder		61 271.50		66 300		66 347.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		24 507.10		25 741		24 731.35
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		3 661.40		3 900		12 866.20
359 Sonstige Einnahmen		362.10		400		426.90
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	472.—		400		333.60	
612 Besoldungen	132 831.05		133 296		138 962.45	
641 Unfallversicherung	898.90		500		310.80	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 557.50		2 500		2 722.75	
			222.75			
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	47.20		200		32.50	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	27.—		—		—	
704 Unterhalt der Gebäude	3 503.95		3 000		2 260.75	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 274.65		1 500		1 078.60	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	22 190.60		21 000		22 717.36	
			1 717.36			
761 Nahrung	40 900.30		43 000		41 197.26	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	6 234.20		3 600		3 548.52	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2515/16** Foyer d'éducation pour garçons, Aarwangen (suite)		
+ 21 390.52 — 4 571.20	**2516 Agriculture**	Das Waren- und Viehinventar des Landwirtschaftsbetriebes allein hat um Fr. 3190.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 2689.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 4470.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une diminution de Fr. 3190.—. Ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 2689.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 4470.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 183.75	130 Loyers de tiers		
+ 1 065.—	310 Recettes provenant de la vente de matériaux	310. Verkauf von Altmaterial.	Vente de vieux matériel.
+ 20 141.77	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Ansehnlicher Mehrerlös im Vergleich zu den Vorjahren. Intensivere Bewirtschaftung. Siehe auch Konto 860.	Rendement remarquablement supérieur comparativement à l'année précédente. Exploitation plus intense. Cf. aussi cpte 860.
— 3 870.—	612 Traitements	612. 1 Angestellter weniger.	Un employé de moins.
—	704 Entretien des bâtiments agricoles		
—	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. 1960 inbegriffen Ankauf eines Traktors mit Zusatzgeräten. 1961 Nachkredit für die Anschaffung eines Futterkarrens und eines Kartoffelgrabers.	En 1960, y compris achat d'un tracteur avec accessoires. En 1961, crédit suppl. pour l'achat d'une voiture à fourrage et d'une machine à récolter les pommes de terre.
—	771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit für dringende, nicht vorgesehene Revisionen.	Crédit suppl. pour revisions urgentes non prévues.
— 425.90	799 Autres dépenses		
— 140.—	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
— 135.30	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	860 Dépenses en vue de la production	860. Nachkredit. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 311.	Crédit suppl. Cf. recettes en plus s. cpte 311.
+ 25 483.87 + 2 616.13	**2520/21 Foyer d'éducation pour garçons, Cerlier**		
+ 8 711.55 + 1 658.68	**2520 Exploitation du Foyer**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 19 100.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 16 324.— zu, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 14 389.— ab, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 19 100.—, VF 014. Ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 16 324.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 14 389.—, VF 061.
+ 80.—	130 Loyers de tiers		
+ 601.10	310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
+ 47.—	351 Pensions	351. Vollbesetzung des Heimes.	Pleine occupation du foyer.
— 1 009.65	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Mindereinnahmen wegen längerer Abwesenheit von zwei Lehrern im Militärdienst.	Recettes en moins par suite d'une absence au service militaire assez longue de 2 maîtres.
+ 8 966.20	357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Neu inbegriffen Kleiderentschädigungen durch die Versorger ab 1. 4. 61. Siehe Konto 760.	Nouveau: y compris indemnités d'habillements versées par les placeurs dès le 1. 4. 1961. Cf. cpte 760.
+ 26.90	359 Autres recettes		
— 66.40	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 5 666.45	612 Traitements	612. Teuerungszulagen zu niedrig veranschlagt.	Allocations de renchérissement Supputations budg. trop faibles.
— 189.20	641 Assurance contre les accidents		
—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 167.50	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 739.25	704 Entretien des bâtiments	704. Verschiebung von Arbeiten.	Renvoi de travaux.
— 421.40	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires	760. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
—	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	761. Minderausgaben, mehr Selbstversorgung. Siehe auch Konto 354.	Dépenses en moins, auto-approvisionnement plus accentué. Cf. aussi cpte 354.
— 1 802.74	761 Nourriture	770. Inbegriffen Waschautomat für Fr. 1790.—. Rückerstattung für alte Auswindemaschine bei Konto 310.	Y compris machine à laver automatique = Fr. 1790.—. Cf. remboursement pour ancienne essoreuse s. cpte 310.
— 51.48	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	1 592.15		2 200		1 837.40	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	593.55		700		394.30	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 725.—		2 000 *676.78*		2 676.78	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 139.72		3 000		3 097.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	574.—		500		481.25	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 906.60		1 800		1 728.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 443.70		1 700		1 835.30	
820 Mietzinse an Dritte	—		—		87.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 638.05		14 000 *488.—*		14 488.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	273.50		800		631.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	555.40		300		337.55	
2521 Landwirtschaft	**165 639.30**	**164 224.21**	**132 272** *15 312.23*	**124 010**	**148 541.68**	**140 782.32**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		162 004.81		122 000		138 694.12
354 Naturalienrückerstattung des Personals		2 219.40		2 010		2 088.20
612 Besoldungen	64 155.20		65 872		67 656.80	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 923.60		1 500		1 507.45	
761 Nahrung	1 000.—		1 000		1 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	16 147.80		9 000 *3 776.—*		12 776.—	
771 Unterhalt der Mobilien	5 657.90		2 500 *2 605.10*		5 105.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	370.10		200		251.65	
820 Pachtzinse an Dritte	1 258.80		2 000		1 246.80	
821 Pachtzinse an den Staat	6 200.—		6 200		6 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 869.75		2 000		1 866.75	
860 Produktionsausgaben	67 056.15		42 000 *8 931.13*		50 931.13	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2520/21** Foyer d'éducation pour garçons, Cerlier (suite)		
— 362.60	771 Entretien du mobilier		
— 305.70	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
—	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Mehrverbrauch an Handfertigkeitsmaterial. Fr. 287.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Consommation plus forte de matériel pour les travaux manuels. Fr. 287.— à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
+ 97.25	799 Autres dépenses	799. Fr. 831.15 dito, VA 020.	Fr. 831.15 idem, VF 020.
— 18.75	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 71.75	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 135.30	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 300.— dito, VA 020.	Fr. 300.— idem, VF 020.
+ 87.50	820 Loyers à des tiers		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Grösserer Strom- und Ölverbrauch.	Consommation plus forte de courant et de mazout.
— 168.60	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 37.55	899 Autres frais d'administration		
+ **16 772.32**	**2521 Agriculture**	Das Waren- und Viehinventar des Landwirtschaftsbetriebes allein hat um Fr. 17 120.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Franken 12 776.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 9037.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent à eux seuls une augmentation de Fr. 17 120.–, ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 12 776.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 9037.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ **957.45**			
+ 16 694.12	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehrerlös im Vergleich zum Voranschlag. Gutes Ertragsjahr hauptsächlich für Schweinemast. Siehe auch die Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 860. Franken 734.40 mussten abgeschrieben werden, VA 060.	Recettes supérieures comparativement au Budget. Année de bon rendement, spécialement en ce qui concerne l'engraissement des porcs. Cf. aussi les dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 860. Fr. 734.40 ont dû être éliminés, VF 060.
+ 78.20	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 1 784.80	612 Traitements		
+ 7.45	704 Entretien des bâtiments agricoles		
—	761 Nourriture		
—	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredite. Zur Hauptsache = Ankauf eines neuen Jauchewagens.	Crédits suppl. Principalement achat d'un nouveau tombereau à purin.
—	771 Entretien du mobilier	771. Seit 1958 grösserer Maschinenpark, vermehrte Reparaturen. Zu niedrig veranschlagt.	Depuis 1958, plus grand parc de machines, réparations plus nombreuses. Supputations budg. trop faibles.
+ 51.65	799 Autres dépenses		
— 753.20	820 Fermages à des tiers	820. Weniger Pachtzinse, z. T. durch Kauf, z. T. durch Vertragsauflösung.	Moins de fermages, dus d'une part à une résiliation de bail et d'autre part à un achat de terrain.
—	821 Fermages à l'Etat		
— 133.25	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	860 Dépenses en vue de la production	860. Nachkredit. Mehr Futtermittelankäufe durch Umstellung auf Schweinemast. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 311.	Crédit suppl. Achats de fourrages plus nombreux à cause du changement intervenu par l'engraissement de porcs. Cf. recettes en plus s. cpte 311.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf	**428 189.76**	**266 895.73**	**422 074** *12 397.60*	**261 755**	**435 232.28**	**286 233.05**
2525 Heimbetrieb	**300 257.10**	**127 519.10**	**296 394** *10 997.60*	**125 881**	**306 147.28**	**150 487.10**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		4 194.—		4 662		3 150.—
310 Erlös aus Materialien		77.60		100		76.80
351 Kostgelder		87 987.95		83 000		99 811.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		30 954.75		33 319		33 075.30
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		4 104.—		4 500		14 192.30
359 Sonstige Einnahmen		200.80		300		181.20
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	258.10		400		259.90	
612 Besoldungen	168 960.65		173 634		175 730.35	
641 Unfallversicherung	343.50		350		343.50	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 290.—		2 900 *624.—*		3 524.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		50		114.40	
704 Unterhalt der Gebäude	3 097.04		3 000 *3 344.60*		3 835.80	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	922.90		850		862.50	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	20 345.55		21 500		21 529.75	
761 Nahrung	56 943.54		58 000		58 054.51	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	9 719.52		4 000 *6 779.—*		10 712.—	
771 Unterhalt der Mobilien	2 379.97		2 400		2 226.15	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	856.65		900		1 030.45	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 822.77		2 800		2 957.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 133.96		2 200		2 258.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	538.55		650		592.55	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 827.70		1 600		1 615.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 362.55		1 300		1 296.70	

Unterschied zum Voranschlag / Différence par rapport au budget 1961		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr.				
mehr + en plus weniger — en moins				
+ 24 478.05	2525/26	**Foyer d'éducation pour garçons, Landorf**		
+ 760.68				
+ 24 606.10	2525	**Exploitation du Foyer**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 2110.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschinen-inventar nahm um Fr. 13 107.— zu, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 13 912.— ab, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent, une augmentation de Fr. 2110.—, VF 014. Les inventaires des machines et du mobilier accusent d'une part, une augmentation de Fr. 13 107.–, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 13 912.—, VF 061.
— 1 244.32				
— 1 512.—	130	Loyers et fermages de tiers		
— 23.20	310	Recettes provenant de la vente de matériaux		
+ 16 811.50	351	Pensions		
— 243.70	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 9 692.30	357	Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	130. Mindereinnahmen = Verschiebung zu Gunsten Konto 2526 130.	Recettes en moins = décalage en faveur du cpte 2526 130.
— 118.80	359	Autres recettes	351. Zahlreichere Bezüger von Invalidenversicherungsbeiträgen. Das Heim war dauernd gut besetzt. Siehe Konto 761.	Bénéficiaires plus nombreux des prestations de l'AI. Le Foyer a toujours été bien occupé. Cf. cpte 761.
— 140.10	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance	357. Neu inbegriffen Kleiderentschädigungen durch die Versorger ab 1. 4. 1961, siehe Konto 760.	Nouveau: indemnités d'habillements versées par les placeurs dès le 1. 4. 1961, cf. cpte 760.
+ 2 096.35	612	Traitements		
— 6.50	641	Assurance contre les accidents		
—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 64.40	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 2 508.80	704	Entretien des bâtiments	704. Nachkredit für die Installation eines neuen Waschautomaten und dessen Stromzufuhr. Für letztere Arbeiten wurden Franken 1937.— zurückgestellt, VA 0710.	Crédit suppl. pour l'installation d'une nouvelle machine à laver automatique et des conduites électriques y relatives. Pour ces derniers travaux, Fr. 1937.— ont été mis en provision, VF 0710.
+ 12.50	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
+ 29.75	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
+ 54.51	761	Nourriture		
— 67.—	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit. Ankauf eines neuen Waschautomaten.	Crédit suppl. Acquisition d'une machine à laver automatique.
— 173.85	771	Entretien du mobilier		
+ 130.45	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 157.65	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 100.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 100.— à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
+ 58.40	799	Autres dépenses	799. Fr. 100.— dito, VA 020.	Fr. 100.— idem, VF 020.
— 57.45	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 15.15	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 3.30	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 500.— dito, VA 020.	Fr. 500.— idem, VF 020.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	23 085.80		19 000		18 069.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	217.10		260		217.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 151.25		600 *250.—*		917.42	
2526 Landwirtschaft	**127 932.66**	**139 376.63**	**125 680** *1 400.—*	**135 874**	**129 085.—**	**135 745.95**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		2 898.—		2 646		4 158.—
310 Erlös aus Materialien		—		200		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		130 410.23		127 000		125 693.65
354 Naturalienrückerstattung des Personals		6 068.40		6 028		5 894.30
612 Besoldungen	54 510.20		55 780		58 442.40	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 215.90		2 800 *500.—*		3 199.10	
761 Nahrung	2 300.—		2 300		2 300.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 695.30		2 500		2 394.90	
771 Unterhalt der Mobilien	4375.35		3 200 *900.—*		4 126.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	40.—		100		45.10	
821 Pachtzinse an den Staat	7 000.—		7 000		7 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 726.35		2 000		1 875.15	
860 Produktionsausgaben	30 069.56		50 000		49 702.10	
2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp	**367 214.38**	**234 512.85**	**365 620** *24 295.—*	**252 140**	**398 179.81**	**342 366.25**
2530 Heimbetrieb	**263 705.46**	**117 037.30**	**273 200** *2 568.—*	**143 848**	**280 081.76**	**211 995.15**
351 Kostgelder		82 152.70		108 300		165 920.95
354 Naturalienrückerstattung des Personals		28 807.20		30 048		32 432.90
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		5 657.10		5 000		13 517.40
359 Sonstige Einnahmen		420.30		500		123.90
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	111.50		300		—	
612 Besoldungen	141 619.85		155 000		159 440.05	
641 Unfallversicherung	611.60		600		547.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 582.30		2 300		2 413.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
	2525/26 Foyer d'éducation pour garçons, Landorf (suite)		
— 931.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. 1960 inbegriffen Auffüllen des neuen Heizöltankes.	En 1960, y compris remplissage de la citerne à mazout.
— 42.90	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 67.42	899 Autres frais d'administration		
— **128.05**	**2526 Agriculture**	Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 1840.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 2395.— zu und inkl. Abschreibungen um Franken 4380.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent à eux seuls une augmentation de Fr. 1840.—. Les inventaires des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 2395.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 4380.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ **2 005.—**			
+ 1 512.—	130 Loyers et fermages de tiers	130. Mehreinnahmen = Verschiebung ab Konto 2525 130.	Recettes en plus = décalage avec cpte 2525 130.
— 200.—	310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
— 1 306.35	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mindererlös. Schlechte Getreideernte, Gelbrost. Siehe auch Konto 860.	Recettes en moins. Mauvaise récolte de céréales. Cf. aussi cpte 860.
— 133.70	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 2 662.40	612 Traitements		
— 100.90	704 Entretien des bâtiments agricoles		
—	761 Nourriture		
— 105.10	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 26.25	771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit, vermehrte Reparaturen am Traktor.	Crédit suppl. réparations plus nombreuses du tracteur.
— 54.90	799 Autres dépenses		
—	821 Fermages à l'Etat		
— 124.85	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 297.90	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
+ **90 226.25**	**2530/31 Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp**		
+ **8 264.81**			
+ **68 147.15**	**2530 Exploitation du Foyer**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 200.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 6287.— zu, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 16 687.— ab, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 200.—, VF 014, et ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 6287.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 16 687.—, VF 061.
+ **4 313.76**			
+ 57 620.95	351 Pensions	351. Mehreinnahmen, Auswirkung der Invalidenversicherung (inkl. Nachzahlungen für das Jahr 1960).	Recettes en plus, répercussion de l'AI (y compris paiements complémentaires pour 1960).
+ 2 384.90	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Mehr internes Personal.	Personnel interne plus nombreux.
+ 8 517.40	357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Neu inbegriffen Kleiderentschädigungen durch die Versorger ab 1. 4. 1961. Siehe auch Konto 760.	Nouveau: y compris indemnités d'habillements versées par les placeurs dès le 1. 4. 1961. Cf. aussi cpte 760.
— 376.10	359 Autres recettes		
— 300.—	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 4 440.05	612 Traitements	612. Anstellung von mehreren Praktikantinnen.	Engagement de plusieurs stagiaires.
— 52.10	641 Assurance contre les accidents		
+ 113.50	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	108.—		200		272.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		100		—	
704 Unterhalt der Gebäude	2 106.44		2 000 *1 395.—*		3 395.80	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	2 488.45		2 500		2 035.05	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	26 428.65		26 000		26 074.60	
761 Nahrung	49 351.17		50 000		50 123.66	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	8 230.60		3 000		3 131.55	
771 Unterhalt der Mobilien	1 728.40		2 000 *405.—*		2 405.45	
791 Materialien	551.70		500		516.—	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	619.05		500		675.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 509.30		2 400		2 473.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 488.—		1 500		1 474.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	489.05		600		541.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 066.25		2 200		2 296.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 507.80		2 300		2 415.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	18 471.20		18 500 *768.—*		19 268.90	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	15.10		—		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	621.05		700		580.85	
2531 Landwirtschaft	**103 508.92**	**117 475.55**	**92 420** *21 727.—*	**108 292**	**118 098.05**	**130 371.10**
130 Mietzinse von Dritten		5 292.—		5 292		5 292.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		107 997.30		99 000		119 134.35

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2530/31** Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp (suite)		
+ 72.—	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 100.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ —.80	704 Entretien des bâtiments	704. Nachkredit. Verschiedene dringende Unterhaltsarbeiten.	Crédit suppl. Divers travaux d'entretien urgents.
— 464.95	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
+ 74.60	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
+ 123.66	761 Nourriture	761. Siehe das Kostgeld Konto 351.	Cf. les pensions s. cpte 351.
+ 131.55	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. 1960 ausserordentliche Kosten.	En 1960, frais extraordinaires.
+ —.45	771 Entretien du mobilier		
+ 16.—	791 Matériaux		
+ 175.—	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 73.20	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 150.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 150.— à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
— 25.35	799 Autres dépenses	799. Fr. 200.— dito, VA 020.	Fr. 200.— idem, VF 020.
— 58.25	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 96.05	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 115.80	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 200.— dito, VA 020.	Fr. 200.— idem, VF 020.
+ —.90	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 119.15	899 Autres frais d'administration		
+ **22 079.10**	**2531 Agriculture**	Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 200.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 3156.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 5756.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent à eux seuls une augmentation de Fr. 200.—, ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 3156.— et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 5756.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ **3 951.05**			
—	130 Loyers de tiers		
+ 20 134.35	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehrerlös als im Vorjahr, aber etwas kleinerer Ertrag. Hauptsächlich Vieh- und Pferdeverkäufe. Siehe Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 860.	Recettes supérieures à celles de l'année précédente, mais rendement un peu inférieur. Principalement ventes de chevaux et de bétail. Cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 860.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
354 Naturalienrückerstattung des Personals		4 186.25		4 000		5 944.75
612 Besoldungen	40 335.75		36 520		40 961.55	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 581.30		2 500		2 239.—	
761 Nahrung	2 800.—		2 500		2 800.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 468.30		3 000		3 156.10	
771 Unterhalt der Mobilien	3 535.20		3 500		3 414.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	167.60		300		—	
820 Pachtzinse an Dritte	4 892.—		5 600		5 300.—	
821 Pachtzinse an den Staat	4 700.—		4 700 *933.—*		5 633.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	820.—		800		800.—	
860 Produktionsausgaben	40 208.77		33 000 *20 794.—*		53 794.30	
2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen	**297 237.25**	**129 685.25**	**273 320** *9 434.60*	**135 950**	**302 677.25**	**131 586.10**
2535 Heimbetrieb	**220 152.90**	**58 940.40**	**192 640** *6 459.80*	**71 750**	**222 319.55**	**62 372.65**
130 Mietzinse von Dritten		735.—		950		945.—
351 Kostgelder		31 771.50		43 000		28 347.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		23 534.10		23 850		23 940.50
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		1 875.—		3 000		8 110.—
359 Sonstige Einnahmen		424.80		350		429.65
402 Bundesbeitrag		600.—		600		600.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	262.10		300		302.90	
612 Besoldungen	106 377.10		110 090		110 652.65	
641 Unfallversicherung	174.60		200		174.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 166.—		1 800		1 995.20	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	169.40		200		248.10	
704 Unterhalt der Gebäude	680.40		1 000		1 198.70	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 131.15		1 000		588.70	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des oeuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2530/31** Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp (suite)		
+ 1 944.75	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Mehr internes Personal.	Personnel interne plus nombreux.
+ 4 441.55	612 Traitements	612. Ab 1960 Neuaufteilung der Handwerkerbesoldung, 1961 ein landw. Lehrling mehr.	Dès 1960, répartition nouvelle du traitement de l'artisan. En 1961, un apprenti agricole en plus.
— 261.—	704 Entretien des bâtiments agricoles		
+ 300.—	761 Nourriture		
+ 156.10	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
— 85.90	771 Entretien du mobilier		
— 300.—	799 Autres dépenses		
— 300.—	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ —.30	860 Dépenses en vue de la production	860. Nachkredit, Ankauf eines Pferdes, sowie Zukauf von Mastkälbern. Ansehnliche Mehrausgaben für Saatgut und Futtermittel. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 311.	Crédit suppl. Achat d'un cheval et achats complémentaires de veaux pour l'engraissement. Dépenses en plus considérables pour semences et fourrages. Cf. recettes en plus s. cpte 311.
— 4 363.90	**2535/36 Foyer d'éducation pour filles, Bretiège**		
+ 19 922.65			
— 9 377.35	**2535 Exploitation du Foyer**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 3990.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 32 044.— zu, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 15 774.— ab, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 3990.—, VF 014. Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 32 044.–, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 15 774.—, VF 061.
+ 23 219.75			
— 5.—	130 Loyers de tiers		
— 14 652.50	351 Pensions	351. Weniger Zöglinge als angenommen. Eine Forderung von rund Fr. 10 000.— an die eidg. Invalidenversicherung ist nicht in Rechnung gestellt worden. Der Betrag wird 1962 vereinnahmt.	Moins de pensionnaires que prévu. Une créance de Francs 10 000.— environ vis-à-vis de l'assurance-invalidité fédérale n'a pas été portée en compte. Le montant sera encaissé en 1962.
+ 90.50	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 5 110.—	357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Neu inbegriffen Kleiderentschädigungen durch die Versorger ab 1. 4. 1961. Siehe Konto 760.	Nouveau: y compris indemnités d'habillements versées par les placeurs dès le 1. 4. 1961. Cf. cpte 760.
+ 79.65	359 Autres recettes		
—	402 Subvention fédérale		
+ 2.90	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 562.65	612 Traitements		
— 25.40	641 Assurance contre les accidents		
+ 195.20	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 48.10	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
+ 198.70	704 Entretien des bâtiments		
— 411.30	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	11 321.20		12 000 *5 184.50*		17 184.50	
761 Nahrung	30 507.55		34 000		32 137.40	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	40 191.85		6 300		6 471.10	
2 Dito (aus Rückstellung)	—		—		23 561.25	
771 Unterhalt der Mobilien	2 025.50		1 500		1 636.50	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	282.70		300		372.55	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 671.50		2 000		2 181.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 990.65		1 800 *895.90*		2 695.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	449.65		500		480.30	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 835.25		2 000		2 112.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 073.60		1 900 *379.40*		2 279.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 962.20		15 000		15 180.70	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	270.70		250		270.70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	609.80		500		595.—	
2536 Landwirtschaft		**70 744.85**		**64 200**		**69 213.45**
	77 084.35		**80 680** *2 974.80*		**80 357.70**	
130 Mietzinse von Dritten		4 068.—		4 200		4 240.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		66 676.85		60 000		64 973.45
612 Besoldungen	42 206.55		42 980		43 149.55	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 683.70		5 000		979.55	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	983.30		2 000		2 012.95	
771 Unterhalt der Mobilien	3 225.60		2 000		2 197.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 149.—		1 000		1 169.60	
820 Pachtzinse an Dritte	1 003.25		300		328.25	
821 Pachtzinse an den Staat	4 300.—		4 300		4 300.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	571.75		600		745.95	
860 Produktionsausgaben	21 961.20		22 500 *2 974.80*		25 474.80	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2535/36 Foyer d'éducation pour filles, Bretiège (suite)**		
—	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Nachkredit, Verbesserung der Zöglingskleidung. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 357.	Crédit suppl., amélioration de l'habillement des pensionnaires. Cf. recettes en plus s. cpte 357.
— 1 862.60	761 Nourriture	761. Siehe Bemerkungen bei Konto 351.	Cf. observations s. cpte 351.
+ 171.10	770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 23 561.25	2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210. Betrifft Mobiliaranschaffungen im Zusammenhang mit dem Heimumbau. Sie konnten noch nicht vollständig ausgeführt werden.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210. Concerne des acquisitions de mobilier en rapport avec la transformation du foyer. Elles n'ont pas encore pu être exécutées complètement.
+ 136.50	771 Entretien du mobilier		
+ 72.55	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 181.40	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
—	799 Autres dépenses	799. Nachkredit. Zur Hauptsache für die Miete eines Tiefkühlraumes.	Crédit suppl. principalement pour la location d'un casier du réfrigérateur collectif.
— 19.70	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 112.—	801 Taxes des PTT et frais de transport		
—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vermehrte Betreuung von Ehemaligen. Fr. 1007.70 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Surveillance accrue des anciennes pensionnaires. Francs 1007.70 à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
+ 180.70	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 20.70	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	Die im Voranschlag bei den Konten 797 und 799 vorgesehenen Belastungen des Erziehungsfonds wurden nicht ausgeführt.	Les montants prévus dans le Budget s. cptes 787 et 799 à charge du «Fonds d'éducation» n'ont pas été débités.
+ 95.—	899 Autres frais d'administration		
+ 5 013.45	**2536 Agriculture**	Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 270.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 2012.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 4142.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent à eux seuls une diminution de Fr. 270.— et ceux du mobilier et des machines accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 2012.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Francs 4142.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
— 3 297.10			
+ 40.—	130 Loyers de tiers		
+ 4 973.45	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mindererlös im Vergleich zum Vorjahr. Der Ertrag hält sich jedoch im Ausmass früherer Jahre. Siehe Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 860.	Recettes inférieures à celles de l'année précédente. Le rendement demeure cependant dans les limites de ceux des années antérieures. Cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 860.
+ 169.55	612 Traitements		
— 4 020.45	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Der veranschlagte Bau einer Milchkammer konnte im Zusammenhang mit den Umbau- und Renovationsarbeiten noch nicht ausgeführt werden. Es wurde keine Rückstellung vorgenommen.	La construction d'une chambre à lait prévue au Budget, en rapport avec les travaux de transformation et de rénovation, n'a pas encore pu être exécutée. Aucune mise en provision n'a été opérée.
+ 12.95	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'outils et d'instruments		
+ 197.05	771 Entretien du mobilier		
+ 169.60	799 Autres dépenses		
+ 28.25	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 145.95	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311. Kostensteigerung im Vergleich zu den Vorjahren.	Cf. cpte 311. Augmentation des frais comparativement aux années précédentes.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2540/41 Mädchenerziehungsheim		**193 702.38**		**186 773**		**224 882.78**
Kehrsatz	**353 872.44**		**357 391** *12 916.47*		**366 543.14**	
2540 Heimbetrieb		**81 304.55**		**88 098**		**103 613.15**
	229 587.99		**230 685** *6 533.11*		**240 199.18**	
130 Mietzinse von Dritten		450.—		2 000		1 962.—
310 Erlös aus Materialien		143.—		200		90.—
351 Kostgelder		47 797.65		51 000		59 048.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		29 066.40		30 448		30 295.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		3 113.30		3 700		11 462.85
359 Sonstige Einnahmen		684.20		700		704.80
462 Beiträge von Dritten		50.—		50		50.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	312.80		200		174.10	
612 Besoldungen	130 184.15		136 885		139 721.75	
641 Unfallversicherung	246.90		200		248.30	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 971.50		3 000 *363.50*		3 363.50	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	64.—		100		—	
704 Unterhalt der Gebäude	2 491.25		2 000 *1 500.—*		3 484.85	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	487.05		600 *236.55*		836.55	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	17 020.55		17 000 *2 000.—*		19 055.73	
761 Nahrung	40 025.55		36 000 *1 704.41*		37 704.41	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 518.05		2 500 *228.65*		2 728.65	
771 Unterhalt der Mobilien	891.55		1 300 *500.—*		1 580.40	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
+ 38 109.78 — 3 764.33	**2540/41 Foyer d'éducation pour filles, Kehrsatz**		
+ 15 515.15 + 2 981.07	**2540 Exploitation du Foyer**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 10 250.— abgenommen, VA 054. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 6690.— zu, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 18 615.— ab, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une diminution de Fr. 10 250.—, VF 054, ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 6690.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 18 615.—, VF 061.
— 38.—	130 Loyers de tiers		
— 110.—	310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
+ 8 048.50	351 Pensions	351. Mehreinnahmen, Nachzahlungen der eidg. Invalidenversicherung für 1960. Mehr Zöglinge.	Recettes en plus. Versements complémentaires de l'AI pour 1960. Pensionnaires plus nombreux.
— 153.—	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 7 762.85	357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Neu inbegriffen Kleiderentschädigungen durch die Versorger ab 1. 4. 1961. Siehe Konto 760.	Nouveau: y compris indemnités d'habillements versées par les placeurs dès le 1. 4. 1961. Cf. cpte 760.
+ 4.80	359 Autres recettes		
—	462 Remboursements de tiers		
— 25.90	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 2 836.75	612 Traitements		
+ 48.30	641 Assurance contre les accidents		
—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 100.—	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 15.15	704 Entretien des bâtiments	704. Nachkredit, vermehrte Reparaturen.	Crédit suppl., réparations plus nombreuses.
—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires	754. Fr. 100.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 100.— à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
+ 55.73	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Konto 357. Mehrkosten durch zahlreiche Mutationen. Fr. 55.65 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Cf. cpte 357. Frais en plus en raison des mutations plus nombreuses. Fr. 55.65 à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
—	761 Nourriture	761. Höhere Anrechnung der landwirtschaftlichen Produkte. Siehe Konten 351 und 2541 311.	Mise en compte plus élevée des produits agricoles. Cf. cptes 351 et 2541 311.
—	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 219.60	771 Entretien du mobilier		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2540/41 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	347.23		600		518.85	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 973.55		2 800		2 902.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 259.71		2 500		2 542.24	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	444.30		500		605.92	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 845.35		2 800		2 921.52	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 722.70		1 900		1 945.45	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 866.85		18 000		17 970.76	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 091.60		1 000		1 015.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	823.35		800		879.15	
2541 Landwirtschaft	**124 284.45**	**112 397.83**	**126 706** *6 383.36*	**98 675**	**126 343.96**	**121 269.63**
130 Mietzinse von Dritten		5 542.95		4 108		4 030.95
310 Erlös aus Materialien		285.05		—		10.50
311 Erlös aus der Landwirtschaft		102 473.53		90 500		113 603.98
354 Naturalienrückerstattung des Personals		4 096.30		4 067		3 624.20
612 Besoldungen	56 460.50		61 106		54 343.20	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	800.10		1 000 *800.—*		1 656.90	
761 Nahrung	1 800.—		1 800		1 800.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 987.25		3 500 *500.—*		3 962.45	
771 Unterhalt der Mobilien	2 489.35		2 500 *436.15*		2 936.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	76.30		300		363.25	
820 Pachtzinse an Dritte	—		— *425.—*		425.—	
821 Pachtzinse an den Staat	5 000.—		5 000		5 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 691.25		1 500		1 634.80	
860 Produktionsausgaben	49 979.70		50 000 *4 222.21*		54 222.21	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
	2540/41 Foyer d'éducation pour filles, Kehrsatz (suite)		
— 81.15	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 102.05	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 742.45 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 742.45 à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
+ 42.24	799 Autres dépenses	799. Fr. 421.— dito, VA 020.	Fr. 421.— idem, VF 020.
+ 105.92	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 121.52	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 45.45	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 772.40 dito, VA 020.	Fr. 772.40 idem, VF 020.
— 29.24	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Fr. 299.45 dito, VA 020.	Fr. 299.45 idem, VF 020.
+ 15.—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 79.15	899 Autres frais d'administration	899. Fr. 190.50 dito, VA 020.	Fr. 190.50 idem, VF 020.
+ **22 594.63** — **6 745.40**	**2541 Agriculture**	Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 7370.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 3962.— zu und inkl. Abschreibungen um Franken 6607.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent à eux seuls une diminution de Fr. 7370.—, ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 3962.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 6607.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
— 77.05	130 Loyers de tiers		
+ 10.50	310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
+ 23 103.98	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mehrerlös und ein um rund 7000 Franken besseres Bruttoresultat. Siehe Konto 860 und die Bemerkungen bei Konto 2540 761. Grösserer Produkteertrag, wesentlich höhere Verkäufe von Rindvieh.	Comparativement à l'année précédente, rendement plus fort; résultat brut d'env. Fr. 7000.— supérieur. Cf. cpte 860 et observations s. cpte 2540 761. Production plus forte; ventes considérablement plus élevées de bovidés.
— 442.80	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Weniger internes Personal.	Moins de personnel à l'internat.
— 6 762.80	612 Traitements	612. Unbesetzte Stellen.	Postes non repourvus.
— 143.10	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Nachkredit für verschiedene unvorhergesehene Reparaturen.	Crédit suppl. pour diverses réparations imprévues.
—	761 Nourriture		
— 37.55	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
—	771 Entretien du mobilier		
+ 63.25	799 Autres dépenses		
—	820 Fermages à des tiers	820. Neu gepachtetes Land.	Nouveau: terrain affermé.
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 134.80	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311. Grössere Vieh- und Schweineankäufe.	Cf. cpte 311. Achats plus importants de bétail et de porcs.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2545/46 Mädchenerziehungsheim Loveresse	**200 199.75**	**80 100.85**	**204 680** *4 350.—*	**83 520**	**206 905.—**	**82 964.65**
2545 Heimbetrieb	**157 603.05**	**54 158.10**	**161 750** *1 950.—*	**59 520**	**161 327.45**	**58 958.40**
130 Mietzinse von Dritten		1 821.60		1 820		1 821.60
310 Erlös aus Materialien		—		300		4.80
351 Kostgelder		28 711.—		33 200		34 192.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		19 577.20		20 500		19 225.65
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		3 213.—		2 500		2 737.50
359 Sonstige Einnahmen		247.30		500		376.85
402 Bundesbeitrag		588.—		700		600.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	249.35		400		555.80	
612 Besoldungen	90 120.85		91 500 *1 250.—*		92 759.80	
641 Unfallversicherung	134.90		150		122.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 305.50		1 500		784.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		300		40.—	
704 Unterhalt der Gebäude	1 068.90		1 000		811.85	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	176.—		500		147.—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	11 087.40		11 000		10 946.55	
761 Nahrung	30 713.95		31 000		30 954.70	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 225.10		5 000		4 814.—	
771 Unterhalt der Mobilien	561.10		800 *250.—*		792.70	
791 Materialien	355.30		300		298.50	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	464.50		500		499.95	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 995.70		2 500		2 557.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 095.—		1 100		1 199.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	416.05		400		396.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 826.25		1 700		1 669.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 027.60		1 800		1 806.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 429.65		9 500		9 213.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	115.60		200		125.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	234.35		600 *450.—*		832.55	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
— 555.35	**2545/46 Foyer d'éducation pour filles, Loveresse**		
— 2 125.—			
— 561.60	**2545 Exploitation du Foyer**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 2580.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschinen-inventar nahm um Fr. 10 260.— zu, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 10 103.— ab, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 2580.—, VF 014, ceux des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 10 260.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 10 103.—, VF 061.
— 2 372.55			
+ 1.60	130 Loyers de tiers		
— 295.20	310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
+ 992.—	351 Pensions	351. Mehreinnahmen, Auswirkung der Kostgelderhöhungen.	Recettes en plus, répercussion du relèvement des prix de pension.
— 1 274.35	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Hält sich im Rahmen des Vorjahres. Mehr Personal im Externat.	Se maintient dans les limites de l'année précédente. Personnel externe plus nombreux.
+ 237.50	357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Die Auswirkung der neuen Kleiderentschädigung ab 1. 4. 1961 tritt hier nicht in Erscheinung.	La répercussion de la nouvelle indemnité d'habillement à partir du 1. 4. 1961 n'apparaît pas ici.
— 123.15	359 Autres recettes		
— 100.—	402 Subvention fédérale		
+ 155.80	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 9.80	612 Traitements		
— 28.—	641 Assurance contre les accidents		
— 716.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 260.—	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 188.15	704 Entretien des bâtiments		
— 353.—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
— 53.45	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
— 45.30	761 Nourriture		
— 186.—	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 257.30	771 Entretien du mobilier	771. Der Nachkredit war nicht notwendig.	Le crédit suppl. n'était pas nécessaire.
— 1.50	791 Matériaux		
— 0.05	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 57.45	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 100.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 100.— à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
+ 99.20	799 Autres dépenses	799. Fr. 100.— dito, VA 020.	Fr. 100.— idem, VF 020.
— 4.—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 30.70	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 6.70	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 550.— dito, VA 020.	Fr. 550.— idem, VF 020.
— 286.20	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 74.40	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 217.45	899 Autres frais d'administration	899. Nachkredit, vermehrte Insertionskosten.	Crédit suppl., frais d'annonces plus élevés.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2545/46 Mädchenerziehungsheim Loveresse (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2546 Landwirtschaft		**25 942.75**		**24 000**		**24 006.25**
	42 596.70		**42 930**		**45 577.55**	
			2 400.—			
311 Erlös aus der Landwirtschaft		25 942.75		24 000		24 006.25
612 Besoldungen	20 402.70		20 730		23 152.75	
			2 000.—			
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 053.60		1 500		1 596.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 048.20		5 500		5 445.85	
771 Unterhalt der Mobilien	797.10		400		603.30	
			400.—			
821 Pachtzinse an den Staat	2 000.—		2 000		2 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 096.85		1 800		1 624.65	
860 Produktionsausgaben	12 198.25		11 000		11 154.25	
2550 Ferienheim Rotbad		**14 421.30**		**16 000**		**16 139.80**
	28 750.05		**30 280**		**29 419.35**	
			1 049.35			
130 Mietzinse von Dritten		6 819.—		7 000		7 882.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		6 252.30		9 000		6 907.80
354 Naturalienrückerstattung des Personals		1 350.—		—		1 350.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission		—	200		44.50	
612 Besoldungen	6 730.—		7 800		8 193.60	
641 Unfallversicherung	91.50		80		116.70	
704 Unterhalt der Gebäude	13 092.30		10 000		10 404.30	
			404.30			
760 Wäsche, Wäscherei, Ausrüstung	5.20		—		63.45	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	1 064.35		4 000		3 509.55	
771 Unterhalt der Mobilien	82.10		500		75.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	35.95		300		18.15	
801 PTT-Gebühren, Frachtausgaben	289.65		300		657.60	
			357.60			
810 Taggelder und Reiseauslagen	807.—		500		787.45	
			287.45			
821 Pachtzinse an den Staat	4 000.—		4 000		4 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	374.25		400		562.70	
860 Produktionsausgaben	1 943.05		2 000		893.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	234.70		200		93.20	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2545/46** Foyer d'éducation pour filles, Loveresse (suite)		
+ **6.25**	**2546 Agriculture**	Das Waren- und Viehinventar des Landwirtschaftsbetriebes allein hat um Fr. 60.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 5446.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 5456.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent à eux seuls une augmentation de Fr. 60.—, alors que ceux du mobilier et des machines accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 5446.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 5456.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ **247.55**			
+ 6.25	311 Recettes prov. de l'expl. agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
+ 422.75	612 Traitements	612. Nachkredit für Aushilfspersonal.	Crédit suppl. pour personnel auxiliaire.
+ 96.75	704 Entretien des bâtiments agricoles		
— 54.15	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 196.70	771 Entretien du mobilier		
—	821 Fermages à l'Etat		
— 175.35	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 154.25	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
+ **139.80**	**2550 Foyer de vacances Rotbad**	Das Waren- und Viehinventar des Betriebes hat um Fr. 200.— abgenommen, VA 054. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 3500.— zu, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 3300.— ab, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'établissement présentent une diminution de Fr. 200.—, VF 054, ceux du mobilier et des machines accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 3500.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 3300.—, VF 061.
— **1 910.—**			
+ 882.—	130 Loyers de tiers	130. Mehr Benützungsgebühren des Heimes.	Davantage de taxes pour l'utilisation du foyer.
— 2 092.20	311 Recettes prov. de l'expl. agricole	311. Verrechnete Sömmerungskosten. Auf Basis der Rechnung 1959 zu hoch veranschlagt.	Frais d'estivage compensés. Supputations budgétaires trop fortes basées sur le Compte de l'exercice 1959.
+ 1 350.—	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Rückerstattung für Verpflegung während des Aufenthaltes der Kolonien.	Remboursement pour subsistance durant le séjour des colonies.
— 155.50	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 393.60	612 Traitements		
+ 36.70	641 Assurance contre les accidents		
—	704 Entretien des bâtiments		
+ 63.45	760 Linge, effets et blanchissage		
— 490.45	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Betrifft Anschaffung von Betten.	Concerne acquisition de lits.
— 424.95	771 Entretien du mobilier		
— 281.85	799 Autres dépenses		
—	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Nachkredit, Transportkosten für an der Hyspa gekauftes Mobiliar.	Crédit suppl., frais de transport pour du mobilier acheté à l'Hyspa.
—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit. Mehr Reisekosten wegen Baubeaufsichtigung.	Crédit suppl. Déplacements plus nombreux en raison de la surveillance de la construction.
—	821 Loyers versés à l'Etat		
+ 162.70	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	860. Kein Düngerankauf für die Weiden.	Pas d'achat d'engrais pour les pâturages.
— 1 106.90	860 Dépenses en vue de la production		
— 106.80	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Gemeindedirektion	Rechnung - Compte 1960		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1961		Rechnung - Compte 1961	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
26 Gemeindedirektion	**423 420.47**	**11 033.75**	**425 850** *1 125.—*	**10 500**	**356 629.20**	**9 572.05**
2600 Sekretariat und Inspektorat						
310 Erlös aus Drucksachen		8 437.60		8 000		7 251.50
357 Kostenrückerstattungen		2 596.15		2 500		2 320.55
612 Besoldungen	204 286.55		204 300		193 407.80	
770 Anschaffung von Mobilien	667.95		500 *525.—*		1 149.20	
771 Unterhalt der Mobilien	735.45		900		1 046.50	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	987.65		800		711.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 679.02		9 000		8 430.15	
801 PTT-Gebühren	411.80		450		376.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 126.60		6 500		6 555.60	
820 Mietzinse	20 500.—		20 500		20 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 455.75		2 500		2 520.40	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		— *600.—*		700.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	369.70		400		231.70	
935 Staatsbeiträge aus dem Gemeindeunterstützungsfonds	178 200.—		180 000		121 000.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1961	Direction des affaires communales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
— 927.95	**26 Direction des affaires communales**		
— 70 345.80			
	2600 Secrétariat et inspectorat		
— 748.50	310 Vente d'imprimés	310. Verminderter Formularverkauf.	Vente moins importante de formulaires.
— 179.45	357 Remboursements de frais		
— 10 892.20	612 Traitements	612. Eine durch Pensionierung freigewordene Stelle wurde nicht besetzt.	Un poste devenu libre par suite de mise à la retraite n'a pas été repourvu.
+ 124.20	770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredit. Anschaffung eines Staubsaugers.	Crédit suppl. Achat d'un aspirateur à poussière.
+ 146.50	771 Entretien du mobilier		
— 88.70	797 Livres, cartes, revues et journaux		
— 569.85	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Verschiebung von Ausgaben vom Jahr 1961 ins Jahr 1962.	Renvoi de dépenses de 1961 à 1962.
— 73.45	801 Taxes des PTT		
+ 55.60	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
+ 20.40	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 100.—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéc. etc.	830. Nachkredit. Gutachten für das neue Niederlassungsgesetz.	Crédit suppl. Préavis concernant la nouvelle loi sur l'établissement.
— 168.30	899 Autres frais d'administration		
— 59 000.—	935 Subventions de l'Etat prélevées sur le fonds de secours aux communes	935. Weniger Beitragsgesuche. Die Gesamtausgaben wurden dem Gemeindeunterstützungsfonds belastet, VA 020. Im Rahmen des Finanzausgleichsgesetzes sind dem Gemeindeunterstützungsfonds an Staats- und Gemeindebeiträgen Franken 338 110.20 überwiesen worden und Fr. 148.— wurden ihm entnommen. Siehe Konto 1945 445, das die VA aufweist. Die Verzinsung des Fonds erfolgte über Konto 1905 122.	Moins de demandes de subvention. Le total de la dépense est à charge du «Fonds de secours aux communes», VF 020. Dans le cadre de la loi sur la compensation financière, il a été bonifié au «Fonds de secours aux communes», pour contributions de l'Etat et des communes un montant de Fr. 338 110.20 et il a été prélevé sur celui-ci Fr. 148.—. Cf. à ce sujet le cpte 1945 445 qui présente les VF. Les intérêts ont été bonifiés par le cpte 1905 122.

Rechnung der Vermögensveränderungen

(Siehe Detailangaben unter entsprechender Dienststellennummer im Kommentar zur Finanzrechnung)

Compte des variations de la fortune

(Les indications détaillées figurent sous le numéro du service correspondant dans le commentaire du compte financier)

	Fr.	
Ertrag	**96 625 271.32**	**Revenu**
Vermögensvermehrungen		**Augmentation de la fortune**
0100 Zunahme der Debitoren, Beteiligungen und über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Aktivkonten	**40 180 348.95**	**0100 Augmentation des débiteurs, participations et comptes de l'actif à éliminer par le compte de l'administration**
2.1		2.1
2500 2 Schweiz. Wohn- und Arbeitsheim, Thun, Darlehen	150 000.—	2500 2 «Foyer suisse d'habitation et de travail», Thoune, prêt
2500 4 Schweiz. Stiftung „Pro Juventute", für Kinderheim „Sonnegg" Zweisimmen, Darlehen	50 000.—	2500 4 Institution suisse «Pro Juventute», pour foyer d'enfants «Sonnegg», Zweisimmen, prêt
3.00		3.00
1905 12 Gesellschaft zur Förderung des Wohnungsbaues für Funktionäre öffentlicher Verwaltungen in Bern AG	70 000.—	1905 12 S.A. pour l'encour. de la construction de maisons d'habitation pour les fonctionnaires des administrations publiques à Berne
21/37 Anteilscheine an zwei Baugenossenschaften für Landjägerwohnungen	2 700.—	21/37 Parts sociales de deux coopératives de construction, logements pour des gendarmes
38 Schweiz. Verband für künstliche Besamung beim Rindvieh, Bern	25 000.—	38 Société suisse pour insémination artificielle, Berne
4.0		4.0
2420 1 Landw. Schule Schwand-Münsingen	100.—	2420 1 Ecole d'agricult. Schwand-Münsingen
4.2		4.2
2110 1 Bundessubventionen 1961 auf Alpen-, Haupt- und Verbindungsstrassen	374 700.—	2110 1 Subventions fédérales 1961 pour routes alpestres, principales et de jonction
8.0		8.0
1920 11 Hilfsfonds für das Staatspersonal, Darlehen	24 232.45	1920 11 Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat, prêts
8.1		8.1
1905 1 Anlage der Reserve für Schuldentilgungen (Anleihen)	15 000 000.—	1905 1 Placement de la réserve pour amortissements d'emprunts
Über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Aktivkonten:	*24 483 616.50*	*Comptes de l'actif à éliminer par le compte de l'administration:*
5.0		5.0
2000 1 Lehrerversicherungskasse (Höherversicherung), Schuldzunahme 1961	50 187.15	2000 1 Caisse d'assurance des instituteurs (augmentation des montants assurés), augmentation de la dette 1961
2000 4 Lehrerversicherungskasse (Neufestsetzung der Renten und Teuerungszulagen der Rentenbezüger)	13 036 826.—	2000 4 Caisse d'assurance des instituteurs (fixation nouvelle des rentes et des allocations de renchérissement aux instituteurs retraités)
2005 1 Sonderrechnung Institut für exakte Wissenschaften	709 500.—	2005 1 Institut des sciences exactes, compte spécial
5.5		5.5
2200 1 Sonderrechnung Privatbahnhilfe 1959, Techn. Verbesserungen	1 628 728.45	2200 1 Aide aux chemins de fer privés 1959, amélior. techn., compte spécial
5.6		5.6
1645 1 Strafanstalt Hindelbank, Sonderrechnung	344 500.—	1645 1 Pénitencier Hindelbank, compte spécial
5.9		5.9
2105 1 Hochbauamt, Sonderrechnung	8 713 874.90	2105 1 Service des bâtiments, compte spécial
0101 Abnahme der Kreditoren	**4 905 725.38**	**0101 Diminution des créditeurs**
2.6		2.6
1905 div., 1961 verjährte Coupons von Anleihen	162.50	1905 div., Coupons prescrits 1961

Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.	Compte des variations de la fortune
0101 Abnahme der Kreditoren (Fortsetzung)		**0101** Diminution des créditeurs (suite)
2.7		2.7
1905 2/3 Bund, Darlehen für Wohnbauten	53 853.45	1905 2/3 Confédération, prêts pour construction de maisons d'habitation
1945 div., Eidgenössische Steuern	479 015.43	1945 div., Impôts fédéraux
17 Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft	63 902.—	17 Réserves de l'économie privée pour la création de possibilités de travail
2000 9/10 Lehrerversicherungskasse	2 700 000.—	2000 9/10 Caisse d'assurance des instituteurs
3.9 Wertberichtigungen:		3.9 Réévaluations:
1905 2 Aktien der Eisenbahnen, Schiffahrt und Luftfahrt	1 608 792.—	1905 2 Actions des chemins de fer, navigation et navigation aérienne
011 Zunahme des Mobiliars und der Gerätschaften	**5 018 820.—**	**011 Augmentation du mobilier et des ustensiles**
3.6		3.6
1905 1 Zentral- und Bezirksverwaltung	2 187 748.—	1905 1 Administration centrale et des districts
2 Staatsanstalten	2 806 787.—	2 Etablissements de l'Etat
8.0		8.0
1410 11 Waldau-Fonds, Inventar	24 285.—	1410 11 Fonds de la Waldau, inventaire
012 Zunahme der Forsten	**46 066.40**	**012 Augmentation des forêts**
3.3		3.3
2310 1		2310 1
013 Zunahme der Domänen	**10 845 850.—**	**013 Augmentation des domaines**
3.4		3.4
1955 1 Ertragabwerfende	2 674 710.—	1955 1 Présentant un rendement
2 Ertraglose	8 171 140.—	2 Ne présentant pas de rendement
014 Zunahme der Warenvorräte	**968 085.—**	**014 Augmentation des prov. de marchandises**
3.5		3.5
1710 2/4 Kriegskommissariat	112 269.15	1710 2/4 Commissariat des guerres
1715 1 Kasernenverwaltung	1 839.25	1715 1 Administration des casernes
1905 1 Zentral- und Bezirksverwaltung	213 629.40	1905 1 Administration centrale et des districts
2 Staatsanstalten, Waren- und Viehbestand	605 275.—	2 Etablissements de l'Etat, marchandises et cheptel
1935 1 Salzhandlung	35 072.20	1935 1 Régie des sels
020 Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen	**16 269 883.55**	**020 Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée**
8.61		8.61
1300 1 Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	51 734.55	1300 1 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges
1305 1 Fonds zur Förderung der Berufsbildung	63 133.—	1305 1 Fonds pour la formation professionnelle
1400 1 Fonds zur Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose usw.	3 297 500.70	1400 1 Fonds pour prévenir et combattre la tuberculose, etc.
1410 1 Waldau-Fonds	8 449.50	1410 1 Fonds de la Waldau
1600 1 Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug	1 018 917.25	1600 1 Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire
1640 1 Fonds zur Förderung und zum Ausbau landw.-techn. Nebengewerbe, Witzwil	395.15	1640 1 Fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires, pénitencier Witzwil
1700 1 Militärbussenkasse	25 590.20	1700 1 Caisse des amendes militaires
1915 1 Staatlicher Unfallfonds	39 245.50	1915 1 Fonds cant. de secours en cas d'accident
1935 1 Salzhandlung, Fonds für Lagerkosten	3 432.85	1935 1 Régie des sels, fonds pour frais d'emmagasinage
1945 1 Kant. Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds	4 960 502.—	1945 1 Fonds cantonal de compensation financière, fonds principal
2 Dito, Sonderfonds	131 510.—	2 Idem, fonds spécial

Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.	Compte des variations de la fortune
020 Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen (Fortsetzung)		**020** Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée (suite)
2000 1 Taubstummen-Substitutionsfonds	2 078.—	2000 1 Fonds de substitution des sourds-muets
2001 1 Mueshafenfonds	64 410.—	2001 1 Fonds du Mueshafen
2 Schulseckelfonds	5 740.—	2 Fonds du Schulseckel
3 Kantonsschulfonds	4 900.—	3 Fonds de l'Ecole cantonale
2040 1 Unterstützungsfonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	1 142.55	2040 1 Fonds de secours de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee
2110 1 Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion	103 370.25	2110 1 Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura
2 Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen	717 999.50	2 Fonds pour subv. de l'Etat en faveur d'installations d'alimentation en eau potable et des eaux usées
2310 1 Reservefonds der Staatsforstverwaltung	457 875.—	2310 1 Fonds de réserve de l'adm. forestière
2320 1 Wildschaden- und Wildhutfonds	135 050.30	2320 1 Fonds pour les dégâts causés par le gibier et pour la garde du gibier
2325 1 Fischereifonds	448.561.65	2325 1 Fonds de la pêche
2400 1 Landwirtschaftlicher Stipendienfonds	4 300.—	2400 1 Fonds pour bourses agricoles
2406 1 Tierseuchenkasse	3 582 186.55	2406 1 Caisse des épizooties
2500 1 Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten	33 153.—	2500 1 Fonds de secours pour les hospices et les établissements de charité
2 Naturschadenfonds	453 427.25	2 Fonds de secours en cas de dommages ou dangers imminents causés par les éléments
3 Altersversicherungsfonds	500 000.—	3 Fonds pour l'assurance cant. en faveur de la vieillesse
2515 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheimes Aarwangen	896.35	2515 1 Fonds d'éducation du foyer d'éducation d'Aarwangen
2520 1 Dito, Erlach	1 418.15	2520 1 Idem, de Cerlier
2525 1 Dito, Landorf	700.—	2525 1 Idem, de Landorf
2530 1 Dito, Oberbipp	550.—	2530 1 Idem, d'Oberbipp
2535 1 Dito, Brüttelen	1 007.70	2535 1 Idem, de Bretiège
2540 1 Dito, Kehrsatz	2 581.45	2540 1 Idem, de Kehrsatz
2545 1 Dito, Loveresse	750.—	2545 1 Idem, de Loveresse
2600 1 Gemeindeunterstützungsfonds	121 148.—	2600 1 Fonds de secours aux communes
Diverse Fonds; Zinsvergütung an Kantonsbuchhalterei für Vorschüsse	26 227.15	Divers fonds; bonification d'intérêts au Contrôle cantonal des finances pour avances
0210 Entnahmen aus Rückstellungen	**12 671 133.52**	**0210 Prélèvements sur les provisions**
6.0		6.0
1200 1 Richterämter Biel und Pruntrut	27 909.60	1200 1 Tribunaux de district Bienne et Porrentruy
1305 1 Amt für berufliche Ausbildung	44 100.—	1305 1 Office de la formation professionnelle
1310 3 Arbeitsamt, Planungen und Projektierungen	9 560.—	1310 3 Office du travail, élaborations de projets
4 Wohnungssanierung in Berggebieten	100 907.—	4 Amélioration du logement dans les régions de montagne
5 Wohnbauten für kinderreiche Familien	140 701.—	5 Maisons d'habitation en faveur de familles nombreuses
1400 div., Sanitätsdirektion; Baubeiträge usw. an Bezirks- und andere Spitäler sowie Anstalten	1 145 443.40	1400 div., Direction des affaires sanitaires; subsides de construction, etc., aux hôpitaux de district et à d'autres hôpitaux et asiles
1405 1 Frauenspital	5 373.50	1405 1 Maternité cantonale
1500 1 Justizdirektion	8 886.40	1500 1 Direction de la justice
1605 1 Polizeikommando	41 700.—	1605 1 Corps de police
1620 2 Strassenverkehrsamt	16 500.—	1620 2 Office de la circulation routière
1635 1 Strafanstalt Thorberg	3 450.—	1635 1 Pénitencier Thorberg
1640 1 Strafanstalt Witzwil	43 268.90	1640 1 Pénitencier Witzwil
1650 1 Arbeitsanstalt St. Johannsen	40 787.20	1650 1 Maison de travail St-Jean
1660 1 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim, Münsingen	520.55	1660 1 Maison d'éducation pour adolescentes «Loryheim», Münsingen
1700 1/3 Militärdirektion; Zivilschutz	165 209.90	1700 1/3 Direction des affaires militaires; protection civile
1801 5 Kirchendirektion	90 000.—	1801 5 Direction des cultes
1900 1/3 Finanzdirektion	610 000.—	1900 1/3 Direction des finances
1950 Amtsschaffnerei Pruntrut	11 064.80	1950 1 Recette de district Porrentruy

Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.	Compte des variations de la fortune
0210 Entnahmen aus Rückstellungen (Fortsetzung)		**0210** Prélèvements sur les provisions (suite)
1955 1 Liegenschaftsverwaltung	266 000.—	1955 1 Administration des domaines
2000 2/4 Erziehungsdirektion	1 113 000.—	2000 2/4 Direction de l'instruction publique
2002 2 Primarschulen	19 000.—	2002 2 Ecoles primaires
2005 div., Verschiedene Institute der Universität	52 553.10	2005 div., Divers instituts de l'Université
2010 1 Unterseminar Hofwil	40 198.37	2010 1 Ecole normale, Section inférieure à Hofwil
2105 div., Hochbauamt; verschiedene Projekte	1 643 488.95	2105 div., Service des bâtiments; divers projets
2110 div., Tiefbauamt; verschiedene Projekte	1 863 900.40	2110 div., Service des ponts et chaussées; divers projets
2200 2 Eisenbahndirektion	1 683 000.—	2200 2 Direction des chemins de fer
2305 1 Forstinspektorat und Kreisforstämter	12 172.90	2305 1 Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondissement
2400 2/5 Landwirtschaftsdirektion	2 650.—	2400 2/5 Direction de l'agriculture
2410 div., Meliorationsamt	1 311 099.60	2410 div., Service des améliorations foncières
2415 Landw. Schule Rütti-Zollikofen	61 898.70	2415 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen
2440 1 Molkereischule Rütti-Zollikofen	2 011.—	2440 1 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen
2500 14 Fürsorgedirektion; Bau- und Einrichtungsbeiträge an Armen- und Krankenheime	5 000.—	2500 14 Direction des œuvres sociales; subventions à des hôpitaux et établissements de charité pour constructions nouvelles et installations
div., Verschiedene Baubeiträge	2 066 217.—	div., Divers subsides de construction
2535 1 Mädchenerziehungsheim Brüttelen	23 561.25	2535 1 Foyer d'éducation pour filles Bretiège
0211 Entnahmen aus Reserven	**16 637.45**	**0211 Prélèvements sur les réserves**
Unterricht und berufliche Ausbildung		*Enseignement et formation professionnelle*
9.500		9.500
2045 1 Lehrmittelverlag	4 421.25	2045 1 Librairie de l'Etat
Fürsorge		*Oeuvres sociales*
9.502		9.502
2500 1 Beiträge an Anstalten	1 000.—	2500 1 Subventions à des établissements
Bauwesen		*Constructions*
9.509		9.509
1640 1 Strafanstalt Witzwil	5 720.—	1640 1 Pénitencier Witzwil
1700 1 Militärdirektion; Magazineinrichtungen	3 773.95	1700 1 Direction militaire; installations de magasins
Freie Reserven		*Réserves libres*
9.51		9.51
1905 4 Kantonsbuchhalterei; verschiedene Reservestellungen	1 722.25	1905 4 Contrôle cantonal des finances; diverses mises en réserve
031 Verminderung der Staatsschuld (Anleihen)	**3 799 000.—**	**031 Diminution de la dette de l'Etat (Emprunts)**
1.70		1.70
1905 2 Anleihen 1937, 3½% Januar	1 642 000.—	1905 2 Emprunt 1937, 3½% Janvier
3 Dito 1937, 3½% September	1 240 000.—	3 Idem 1937, 3½% Septembre
11 Dito 1947, 3¼%	917 000.—	11 Idem 1947, 3¼%
032 Verminderung der Staatsschuld (Schuldscheindarlehen)	**1 903 721.07**	**032 Diminution de la dette de l'Etat (Prêt sur cédule)**
1.71		1.71
1905 1 Ordentliche Tilgung	1 903.721.07	1905 1 Amortissement ordinaire

Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.	Compte des variations de la fortune
Aufwand		**Charges**
Vermögensverminderungen	**94 637 108.40**	**Diminution de la fortune**
0500 Abnahme der Debitoren und Beteiligungen	**4 320 592.63**	**0500 Diminution des débiteurs et participations**
2.0		2.0
2110 6 Forderung, 30% restliche Bundessubventionen 1959 auf Grauholzstrasse (Nationalstrasse)	533 100.—	2110 6 Créance, 30% reste subvention 1959 de la Confédération pour la route du Grauholz (route nationale)
2.1		2.1
1905 1 Historisches Museum; Anteilscheine Wasserversorgungsgenossenschaft Oberhofen	600.—	1905 1 Musée historique; parts soc. Soc. coop. pour l'alimentation en eau, Oberhofen
2 Pergola; Darlehensrückzahlung	3 000.—	2 Soc. La Pergola; remboursement de prêt
3/4 Darlehen an Gemeinden für Wohnbauten	107 999.90	3/4 Diverses communes, prêts pour constructions de maisons d'habitation
3.00		3.00
2200 8/100 Aktien der Eisenbahnen, Schiffahrt und Luftfahrt	1 608 792.—	2200 8/100 Actions des chemins de fer, navigation et navigation aérienne
3.01		3.01
2200 2 Darlehen BLS, II. Rang	250 000.—	2200 2 Prêt BLS, II^{e} rang
401 BOB-Darlehen, Privatbahnhilfe	5 259.95	401 BOB-Prêt, aide aux chemins de fer privés
4.2		4.2
2110 1 Bundessubventionen 1960 auf Alpenstrassen	953 000.—	2110 1 Subventions fédérales 1960 pour routes alpestres
5.4		5.4
1400 2 Schuldsaldo Tbc-Fonds, Einnahmenüberschuss 1961	807 534.48	1400 2 Solde débiteur du Fonds de la Tbc, excédent des recettes 1961
8.0		8.0
1410 15 Waldau-Fonds; Darlehensrückzahlungen	300.—	1410 15 Fonds de la Waldau; remboursements de prêts
1920 11 Hilfsfonds für das Staatspersonal; Darlehensrückzahlungen	45 686.70	1920 11 Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat; remboursements de prêts
2400 21 Entschuldung der Landwirtschaft; Rückzahlungen	5 319.60	2400 21 Désendettement rural; remboursements
0501 Zunahme der Kreditoren	**14 548 750.91**	**0501 Augmentation des créditeurs**
2.7		2.7
1945 div., Eidgenössische Steuern	1 158 777.76	1945 div., Impôts fédéraux
15 Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft; Anteil Staat	300 000.—	15 Réserves de l'économie privée pour la création de possibilités de travail; part de l'Etat
16 Dito; aus Finanzausgleichsfonds	2 960.—	16 Idem; prélèvement sur le Fonds de compensation financière
2000 9/10 Leistungen an die Lehrerversicherungskasse; Zunahme der Schulden 1961	13 087 013.15	2000 9/10 Prestations en faveur de la Caisse d'assurance des instituteurs; augmentation des dettes 1961
052 Abnahme der Forsten	**20 920.—**	**052 Diminution des forêts**
3.3		3.3
2310 1		2310 1
053 Abnahme der Domänen	**931 920.—**	**053 Diminution des domaines**
3.4		3.4
1955 1 Ertragabwerfende	676 360.—	1955 1 Présentant un rendement
2 Ertraglose	255 560.—	2 Ne présentant pas de rendement
054 Abnahme der Warenvorräte	**136 980.90**	**054 Diminution des prov. de marchandises**
3.5		3.5
1710 3 Kriegskommissariat	1 054.20	1710 3 Commissariat des guerres
1905 1 Zentral- und Bezirksverwaltung	58 727.65	1905 1 Administration centrale et des districts
2 Staatsanstalten, Waren- und Viehbestand	76 086.—	2 Etablissements de l'Etat, marchandises et cheptel
2305 1 Saatgutzentrale	628.80	2305 1 Centrale des graines
2405 1 Büro des Kantonstierarztes	484.25	2405 1 Bureau du vétérinaire cantonal

Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.	Compte des variations de la fortune
060 Abschreibungen auf Debitoren, Beteiligungen und Sonderrechnung	**18 146 700.92**	**060 Eliminations sur débiteurs, participations et compte spécial**
1105 Staatskanzlei, Gebühren	30.—	1105 Chancellerie de l'Etat, émoluments
1200–25 Gerichtsverwaltung, Gebühren und Kosten	276 993.75	1200–25 Administration judiciaire, émoluments et frais
1405 Frauenspital, Kostgelder und Untersuchungseinnahmen	16 314.55	1405 Maternité cantonale, pensions et recettes provenant d'examens médicaux
1410 Heil- und Pflegeanstalt Waldau, Kostgelder	85.35	1410 Maison de santé Waldau, pensions
1510 Regierungsstatthalterämter, Gebühren	4 708.10	1510 Préfectures, émoluments
1640 Strafanstalt Witzwil	909.75	1640 Pénitencier Witzwil
1905 Kantonsbuchhalterei, Bussen und Ersatz	36 772.97	1905 Contrôle cantonal des finances, amendes et indemnités
1945 Steuerverwaltung, direkte Steuern	1 165 282.75	1945 Intendance des impôts, impôts directs
2010 Unterseminar Hofwil, Kostgelder	1 450.—	2010 Ecole normale, Section inférieure à Hofwil, pensions
2110 Tiefbauamt	131.—	2110 Service des ponts et chaussées
2515 Erziehungsheim Aarwangen	1 382.70	2515 Foyer d'éducation Aarwangen
2520 Dito Erlach	734.40	2520 Idem Cerlier
2.0		2.0
1905 1 „Swissair", Zürich	35 000.—	1905 1 «Swissair», Zurich
2005 1 Universität, Forderungen 1956–1960	5 905.35	2005 1 Université, créances 1956–1960
3.01		3.01
2200 232 Verkehrsbetriebe Steffisburg–Thun–Interlaken, Darlehen	50 000.—	2200 232 Entreprise de transports Steffisbourg–Thoune–Interlaken, prêt
3.90 Wertberichtigungen:		3.90 Réévaluations:
1400 1 Rheuma-Volksheilstätte Leukerbad, Darlehen	150 000.—	1400 1 Station balnéaire pour rhumatisants Loèche-les-Bains, prêt
2500 1 Kinderheimat „Sunnehus", Frutigen, Darlehen	254 000.—	2500 1 Foyer d'enfants «Sunnehus», Frutigen, prêt
2 Schweiz. Wohn- und Arbeitsheim, Thun, Darlehen	150 000.—	2 «Foyer suisse d'habitation et de travail», Thoune, prêt
4 Schweiz. Stiftung „Pro Juventute", für Kinderheim „Sonnegg" Zweisimmen, Darlehen	50 000.—	4 Institution suisse «Pro Juventute», pour foyer d'enfants «Sonnegg», Zweisimmen, prêt
Über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Aktivkonten:	*15 947 000.25*	*Comptes de l'actif à éliminer par le compte de l'administration:*
3.91		3.91
1905 3 Abschreibung auf Sonderrechnung	12 828 700.—	1905 3 Elimination sur compte spécial
5.0		5.0
2000 1 Lehrerversicherungskasse (Höherversicherung)	1 500 000.—	2000 1 Caisse d'assurance des instituteurs (augmentation des montants assurés)
4 Lehrerversicherungskasse (Neufestsetzung der Renten und Teuerungszulagen der Rentenbezüger)	1 200 000.—	4 Caisse d'assurance des instituteurs (fixation nouvelle des rentes et des allocations de renchérissement aux instituteurs retraités)
5.4		5.4
1400 1 Heilstätte Montana, Abschreibungsquote	418 300.25	1400 1 Sanatorium Montana, quote d'élimination
061 Abschreibungen auf Liegenschaften, Mobiliar und Gerätschaften	**11 325 200.—**	**061 Amortissements sur domaines, mobilier et ustensiles**
3.4		3.4
1955 2 Liegenschaften, ertraglose	8 171 140.—	1955 2 Domaines, ne présentant pas de rendement
3.5		3.5
1625 1 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	54 615.—	1625 1 Bureau des experts pour les véhicules à moteur
3.6		3.6
1905 1 Zentral- und Bezirksverwaltung	1 558 700.—	1905 1 Administration centrale et des districts
2 Staatsanstalten	1 540 745.—	2 Etablissements de l'Etat

Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.	Compte des variations de la fortune
070 Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen	**18 283 813.47**	**070 Virements au profit de la fortune de l'Etat à destination déterminée**
8.61		8.61
1300 1 Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	81 023.50	1300 1 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges
1305 1 Fonds zur Förderung der Berufsbildung	74 605.—	1305 1 Fonds pour la formation professionnelle
1400 1 Fonds zur Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose usw.	3 292 625.70	1400 1 Fonds pour prévenir et combattre la tuberculose, etc.
1410 1 Waldau-Fonds	25 705.50	1410 1 Fonds de la Waldau
1600 1 Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug	750 600.—	1600 1 Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire
1700 1 Militärbussenkasse	8 113.05	1700 1 Caisse des amendes militaires
2 Unterstützungsfonds der kant. Militärverwaltung	353.50	2 Fonds d'aide de l'administration militaire cantonale
1920 1 Hilfsfonds für das Staatspersonal	3 828.15	1920 1 Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat
1945 1 Kant. Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds	6 322 381.05	1945 1 Fonds cantonal de comp. fin., fonds principal
2 Dito, Sonderfonds	101 712.85	2 Idem, fonds spécial
2001 1 Mueshafenfonds	32 000.—	2001 1 Fonds du Mueshafen
2110 1 Schwellenfonds der Juragewässerkorrektion	81 921.95	2110 1 Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura
2 Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen	717 999.50	2 Fonds pour subventions de l'Etat en faveur d'installations d'alimentation en eau potable et des eaux usées
2310 1 Reservefonds der Staatsforstverwaltung	431 000.—	2310 1 Fonds de réserve de l'administration forestière
2320 1 Wildschaden- und Wildhutfonds	128 370.—	2320 1 Fonds pour les dégâts causés par le gibier et pour la garde du gibier
2325 1 Fischereifonds	503 130.10	2325 1 Fonds de la pêche
2406 1 Tierseuchenkasse	3 932 666.12	2406 1 Caisse des épizooties
2500 2 Naturschadenfonds	294 299.80	2500 2 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments
2600 1 Gemeindeunterstützungsfonds	338 110.20	2600 1 Fonds de secours aux communes
An die Gesamtheit der Konten des zweckgebundenen Staatsvermögens gutgeschriebene Zinsen pro 1961	1 162 256.45	Montant des intérêts pour 1961 bonifiés à l'ensemble des fonds de la fortune à destination déterminée
An diverse Zweckfonds: Zinsvergütung der Kantonsbuchhalterei	1 111.05	A divers fonds: Bonification d'intérêts du Contrôle cantonal des finances
0710 Einlagen in Rückstellungen	**11 056 125.87**	**0710 Virements au profit des provisions**
6.0		6.0
1205 Richterämter	5 109.35	1205 Tribunaux de district
1300 Volkswirtschaftsdirektion	4 000.—	1300 Direction de l'économie publique
1305 Amt für berufliche Ausbildung	10 494.—	1305 Office de la formation professionnelle
1310 Arbeitsamt	250 289.—	1310 Office du travail
1345 Technikum St. Immer	81 599.—	1345 Technicum de St-Imier
1355 Amt für Berufsberatung	1 000.—	1355 Office cantonal de l'orientation professionnelle
1400 Sanitätsdirektion	324 940.—	1400 Direction des affaires sanitaires
1420 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	16 232.80	1420 Maison de santé Bellelay
1605 Polizeikommando	8 000.—	1605 Corps de police
1640 Strafanstalt Witzwil	46 080.55	1640 Pénitencier Witzwil
1645 Strafanstalt Hindelbank	146 438.50	1645 Pénitencier Hindelbank
1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim, Münsingen	38 750.—	1660 Maison d'éducation pour adolescentes «Loryheim», Münsingen
1700 Militärdirektion	1 432 747.20	1700 Direction des affaires militaires
1900 Finanzdirektion	130 000.—	1900 Direction des finances
1910 Finanzinspektorat	324.25	1910 Inspectorat des finances
1945 Steuerverwaltung	38 442.60	1945 Intendance des impôts
2000 Erziehungsdirektion	150 000.—	2000 Direction de l'instruction publique
2005 Universität	900 035.14	2005 Université
2006 Botanisches Institut und Botanischer Garten	4 100.—	2006 Institut botanique et Jardin botanique
2007 Tierspital	2 680.—	2007 Hôpital vétérinaire
2008 Kantonsschule Pruntrut	7 300.—	2008 Ecole cantonale Porrentruy
2015 Oberseminar Bern	52 270.—	2015 Ecole normale, Section supérieure à Berne
2030 Seminar Delsberg	5 980.—	2030 Ecole normale Delémont
2105 Hochbauamt	1 232 680.25	2105 Service des bâtiments

Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.	Compte des variations de la fortune
0710 Einlagen in Rückstellungen (Fortsetzung)		**0710** Virements au profit des provisions (suite)
2110 Tiefbauamt	877 066.35	2110 Service des ponts et chaussées
2200 Eisenbahndirektion	327 246.70	2200 Direction des chemins de fer
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	2 184.38	2305 Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondissement
2321 Naturschutzverwaltung	1 986.90	2321 Administration de la protection de la nature
2410 Meliorationsamt	1 800 000.—	2410 Service des améliorations foncières
2415 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	44 530.90	2415 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen
2500 Fürsorgedirektion	3 111 681.—	2500 Direction des œuvres sociales
2525 Knabenerziehungsheim Landorf	1 937.—	2525 Foyer d'éducation pour garçons Landorf
0711 Einlagen in Reserve	**15 866 103.70**	**0711 Virements au profit des réserves**
9.50 **Reserven, zweckbestimmte**		9.50 **Réserves, destination déterminée**
Unterricht und berufliche Ausbildung		*Enseignement et formation professionnelle*
9.500		9.500
2000 3 Anorgan. Laboratorium, Dr.-Wander-Fonds	9.25	2000 3 Laboratoire anorganique, Fonds Dr Wander
Sozialpolitik		*Politique sociale*
9.503		9.503
1310 3 Arbeitsamt; Krisenreserve	801 029.95	1310 3 Office du travail; réserve de crise
1900 1 Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft	63 902.—	1900 1 Réserves de l'économie privée pour la création de possibilités de travail
Handel, Gewerbe, Verkehr und Volkswirtschaft		*Commerce, artisanat, trafic et économie publique*
9.505		9.505
1905 1 Kantonsbuchhalterei; Reserve für Schuldentilgungen (Anleihen)	15 000 000.—	1905 1 Contrôle cantonal des finances; réserve pour amortissements d'emprunts
2120 1 Vermessungsamt; Versicherung der Vermessungswerke	1 000.—	2120 1 Service topographique et cadastral; assurance des documents cadastraux
9.51 **Reserven, freie**		9.51 **Réserves, libres**
1905 4 Kantonsbuchhalterei; verschiedene Reservestellungen	162.50	1905 4 Contrôle cantonal des finances; diverses mises en réserve

	Vermögen am 31. Dezember 1960 Fortune au 31 décembre 1960	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	
	Fr.	Fr.	Fr.	
Zweckgebundenes Staatsvermögen	**41 768 405.77**	**+ 2 013 929.92**	**43 782 335.69**	**Fortune de l'Etat à destination déterminée**
1300 1 Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	**443 058.10**	**+ 43 389.20**	**486 447.30**	**1300 1 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 14 399.30		Intérêts
Patentgebühren		+ 66 568.50		Droits de patente
Prüfungsgebühren		+ 14 455.—		Emoluments d'examens
Verwendungen		— 51 734.55		Allocations
Passivzinsen		— 299.05		Intérêts passifs
1305 1 Kantonaler Fonds zur Förderung der Berufsbildung	**112 393.25**	**+ 13 874.85**	**126 268.10**	**1305 1 Fonds cantonal pour la formation professionnelle**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 384.95		Intérêts
Gebühren-Ertrag		+ 74 605.—		Emoluments
Verwendungen		— 63 133.—		Prélèvements
Passivzinsen		— 982.10		Intérêts passifs
1335 1 Chapuis-Fonds des Technikums Biel	**50 342.90**	**+ 1 636.10**	**51 979.—**	**1335 1 Fonds Chapuis du Technicum de Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 636.10		Intérêts
Beitrag an Technikum Biel		—.—		Versement au Technicum de Bienne
1400 1 Fonds zur Bekämpfung der Tuberkulose, Kinderlähmung, Rheumakrankheiten und anderer langdauernder Krankheiten	**287 500.—**	**—.—**	**287 500.—**	**1400 1 Fonds pour lutter contre la tuberculose, la poliomyélite, les affections rhumatismales et d'autres maladies de longue durée**
Anlage. Darlehen an:				*Placement. Prêts:*
Clinique manufacture Leysin	*150 000.—*		*150 000.—*	*à la clinique manufacture de Leysin*
Heilstätte Bellevue, Montana (zinsfrei)	*137 500.—*		*137 500.—*	*au Sanatorium Bellevue Montana (sans intérêt)*
Darlehenszinsen		+ 4 875.—		Intérêts de prêts
Beiträge des Staates		+ 1 847 126.—		Versements de l'Etat
Beiträge der Gemeinden		+ 1 385 344.35		Versements des communes
Beiträge des Bundes		+ 31 000.—		Versements de la Confédération
Sonstige Einnahmen		+ 29 155.35		Autres recettes
Abnahme des Schuldsaldo *		— 807 534.48		Diminution solde de dette *
Beiträge für die Bekämpfung der Tuberkulose		—2 477 468.07		Subventions pour combattre la tuberculose
Tilgungsquote für Sanatorium Bellevue Montana		—.—		Quote-part d'amortissement pour le Sanatorium Bellevue à Montana
Bezugskosten der Hypothekarkasse		— 760.—		Frais de perception de la Caisse hypothécaire
Sonstige Verwaltungskosten		— 11 738.15		Autres frais d'administration

* Total Schuldsaldo am 31. 12. 1961 Fr. 279 169.41

* Solde restant dû au 31. 12. 1961 Fr. 279 169.41

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1960 Fortune au 31 décembre 1960	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1410 1 Waldau-Fonds	**2 966 167.29**	+ 24 285.—	**2 990 452.29**	**1410 1 Fonds de la Waldau**
*Anlage. **Aktiven:***	***3 327 120.34***		***3 408 909.96***	*Placement. **Actif:***
Liegenschaften	*1 157 037.92*		*1 157 037.92*	*Immeubles*
Inventar	*1 421 875.—*		*1 446 160.—*	*Inventaire*
Hypothekarkasse	*216 280.25*		*216 580.25*	*Caisse hypothécaire*
Laufende Guthaben	*417 775.09*		*413 144.52*	*Créances courantes*
Kassa	*42 552.08*		*88 277.27*	*Caisse*
Darlehen	*71 100.—*		*70 800.—*	*Prêts*
Transitorische Aktiven	*—.—*		*16 410.—*	*Actifs transitoires*
Wertschriften	*500.—*		*500.—*	*Papiers-valeurs*
Passiven:	***360 953.05***		***418 457.67***	***Passif:***
Laufende Schulden	*147 805.11*		*184 379.82*	*Dettes courantes*
Staatskasse	*213 147.94*		*234 077.85*	*Caisse de l'Etat*
Kapitalzinsen		+ 7 029.—		Intérêts des capitaux
Darlehenszinsen		+ 1 420.50		Intérêts des prêts
Inventarvermehrung		+ 24 285.—		Augmentation d'inventaire
Beitrag an die Kosten der Heil- und Pflegeanstalt		— 8 449.50		Contribution aux frais de la maison de santé
Renten		—.—		Rentes
1600 1 Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug	**2 385 450.20**	— 190 790.15	**2 194 660.05**	**1600 1 Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 77 527.10		Intérêts
Einlage des Staates		+ 389 600.—		Versement de l'Etat
Rückerstattung		+ 361 000.—		Remboursement
Verwendungen		—1 018 917.25		Allocations
1630 1 Hülfs- und Patronatsfonds	**3 227.90**	+ 104.80	**3 332.70**	**1630 1 Fonds de secours et de patronage**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 104.80		Intérêts
1640 1 Strafanstalt Witzwil; Fonds zur Förderung und zum Ausbau landwirtschaftlich-technischer Nebengewerbe	**87 499.20**	+ 2 448.55	**89 947.75**	**1640 1 Pénitencier de Witzwil; fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 843.70		Intérêts
Verwendungen		— 395.15		Allocations
1655 1 Fonds für Bodenverbesserungen auf der Staatsdomäne Tessenberg	**31 652.60**	+ 1 028.60	**32 681.20**	**1655 1 Fonds pour améliorations foncières du domaine de la Montagne de Diesse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 028.60		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1700 1 Militärbussenkasse	**330 800.75**	— 6 774.—	**324 026.75**	**1700 1 Caisse des amendes militaires**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 10 703.15		Intérêts
Militärbussen		+ 8 113.05		Amendes militaires
Diverse Beiträge und Kosten		— 25 590.20		Subsides et frais divers

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1960 Fortune au 31 décembre 1960	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1700 2 Unterstützungsfonds der kant. Militärverwaltung	**31 682.20**	+ 1 383.10	**33 065.30**	**1700 2 Fonds d'aide de l'administration militaire cantonale**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 029.60		Intérêts
Geschenke		—.—		Dons
Zuwendungen		+ 353.50		Versements
Verwendungen		—.—		Allocations
1905 3 Anna-Nüesch-Sigrist-Fonds	**43 546.20**	+ 1 415.20	**44 961.40**	**1905 3 Fonds Anna Nüesch-Sigrist**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 415.20		Intérêts
1915 1 Staatlicher Unfallfonds	**1 508 958.95**	+ 9 795.55	**1 518 754.50**	**1915 1 Fonds cantonal de secours en cas d'accident**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 49 041.05		Intérêts
Einlage		—.—		Versement
Verwendungen		— 39 245.50		Allocations
1920 1 Hilfsfonds für das Staatspersonal	**168 669.60**	+ 5 467.60	**174 137.20**	**1920 1 Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse	*38 930.15*		*62 023.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*129 739.45*		*112 113.35*	*Prêts*
Zinsen		+ 5 467.60		Intérêts
Zunahme der Darlehen		—.—		Augmentation des prêts
Rückerstattungen		+ 45 686.70		Remboursements
Neue Darlehen		— 24 232.45		Nouveaux prêts
Abnahme der Darlehen		— 21 454.25		Diminution des prêts
1935 1 Salzhandlung; Fonds für Lagerkosten	**26 908.95**	— 2 558.35	**24 350.60**	**1935 1 Régie des sels; fonds pour les frais d'emmagasinage**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 874.50		Intérêts
Verwendungen		— 3 432.85		Allocations

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1960 Fortune au 31 décembre 1960	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1945 1 Kantonaler Finanzausgleichsfonds	**12 507 728.35**	**+ 1 685 493.30**	**14 193 221.65**	**1945 1 Fonds cantonal de compensation financière**
*Anlage. **Aktiven:** Hypothekarkasse*	*9 957 363.65*		*10 886 307.15*	*Placement. **Actif:** Caisse hypothécaire*
Debitoren	*2 550 364.70*		*3 306 914.50*	*Débiteurs*
Zinsen		+ 323 614.25		Intérêts
Einlage des Staates		+ 3 001 723.55		Versement de l'Etat
Einlage der Gemeinden		+ 3 317 845.50		Versement des communes
Verwendungen		— 4 907 690.—		Allocations
Verwaltungskosten		— 50 000.—		Frais d'administration
1945 2 Sonderfonds für Finanzausgleich	**1 000 000.—**	**—.—**	**1 000 000.—**	**1945 2 Fonds spécial de compensation financière**
Anlage: Hypothekarkasse	*916 835.95*		*898 287.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Debitoren	*83 164.05*		*101 712.85*	*Débiteurs*
Zinsen		+ 29 797.15		Intérêts
Einlage aus Finanzausgleichsfonds		+ 101 712.85		Versement du Fonds de compens. financière
Verwendungen		— 131 510.—		Allocations
2000 1 Taubstummen-Substitutionsfonds	**63 939.40**	**—.—**	**63 939.40**	**2000 1 Fonds de substitution des sourds-muets**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 078.—		Intérêts
Beitrag an die Kosten der Taubstummenanstalten		— 2 078.—		Contribution aux frais des établissements de sourds-muets
2001 1 Mueshafen-Fonds	**1 003 210.30**	**+ 194.30**	**1 003 404.60**	**2001 1 Fonds du Mueshafen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 32 604.30		Intérêts
Beitrag des Staates		+ 32 000.—		Subside de l'Etat
Stipendien-Rückzahlung		—.—		Remboursement de bourses
Stipendien und Schulgeldbeiträge		— 18 410.—		Bourses et subv. pour écolages
Beitrag an die Darlehens- und Stipendienkasse d. Universität Bern		— 46 000.—		Subside à la caisse des prêts et bourses de l'Université de Berne
2001 2 Schulseckelfonds	**191 966.40**	**+ 498.80**	**192 465.20**	**2001 2 Fonds du Schulseckel**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 6 238.80		Intérêts
Einlage des Staates		—.—		Versement de l'Etat
Rückerstattungen		—.—		Remboursements
Beiträge an Schülerreisen		— 2 000.—		Subventions pour voyages
Fakultät- und Seminarpreise		— 3 740.—		Prix de facultés et de séminaires
2001 3 Kantonsschulfonds	**305 483.50**	**+ 5 028.10**	**310 511.60**	**2001 3 Fonds de l'Ecole cantonale**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 9 928.10		Intérêts
Beitrag an d. Mittelschulstipendien		— 4 900.—		Contribution aux bourses des écoles moyennes

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1960 Fortune au 31 décembre 1960	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 1 Fonds für das Astronomische Institut der Universität Bern	**63.—**	+ 2.—	**65.—**	**2005 1 Fonds pour l'Institut astronomique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2.—		Intérêts
2006 1 Fonds f. d. Botanischen Garten	**2 765.15**	+ 89.80	**2 854.95**	**2006 1 Fonds du Jardin botanique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 89.80		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2015 1 Orgelbaufonds des Oberseminars Bern	**90.50**	+ 2.90	**93.40**	**2015 1 Fonds d'orgue de l'Ecole normale de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2.90		Intérêts
2040 1 Unterstützungsfonds der Kantonalen Sprachheilschule Münchenbuchsee	**135 476.25**	+ 3 241.75	**138 718.—**	**2040 1 Fonds de secours de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 384.30		Intérêts
Eintrittsgelder und Geschenke		—.—		Finances d'entrée et dons
Unterstützungen und Fürsorge		— 1 142.55		Secours et assistance
2110 1 Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion	**759 815.90**	+ 2 088.80	**761 904.70**	**2110 1 Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 24 696.85		Intérêts
Einlage des Staates		+ 60 000.—		Versement de l'Etat
Verschiedene Einnahmen		+ 21 921.95		Recettes diverses
Unterhalt der Kanäle		— 103 370.25		Entretien des canaux
Vorarbeiten 2. Korr.		—.—		Préparation 2e corr.
Passivzinsen		— 1 159.75		Intérêts passifs
2110 2 Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen	—.—	—.—	—.—	**2110 2 Fonds pour subv. de l'Etat en fav. d'installat. d'alimentation en eau potable et des eaux usées**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		—.—		Intérêts
Einlagen des Staates		+ 717 999.50		Versement de l'Etat
Rückerstattung		—.—		Remboursement
Verwendungen		— 717 999.50		Allocations
2310 1 Reservefonds der Staatsforstverwaltung	**868 199.70**	+ 1 341.40	**869 541.10**	**2310 1 Fonds de réserve de l'administration forestière**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 28 216.40		Intérêts
Einlage aus dem Reinertrag		+ 184 000.—		Versement du produit des forêts
Einlage aus Übernutzung		+ 247 000.—		Versement pour les anticipations
Verwendungen		— 450 000.—		Allocations
Passivzinsen		— 7 875.—		Intérêts passifs

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1960 Fortune au 31 décembre 1960	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2320 1 Wildschaden- und Wildhutfonds	**247 164.10**	**+ 2 089.30**	**249 253.40**	**2320 1 Fonds des dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 8 769.60		Intérêts
Einlage aus Jagdzuschlägen		+ 128 370.—		Versement de suppl. sur le prix des patentes
Verwendungen		— 135 050.30		Allocations
2325 1 Fischereifonds	**378 068.60**	**+ 66 855.55**	**444 924.15**	**2325 1 Fonds de la pêche**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 12 287.10		Intérêts
Einnahmen		+ 503 130.10		Recettes
Ausgaben		— 448 561.65		Dépenses
2400 1 Landwirtschaftlicher Stipendienfonds	**142 600.65**	**+ 293.95**	**142 894.60**	**2400 1 Fonds pour bourses agricoles**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 593.95		Intérêts
Stipendien und Beiträge		— 4 300.—		Bourses et subsides
2400 2 Entschuldung d. Landwirtschaft	**5 649 006.81**	**+ 182 445.60**	**5 831 452.41**	**2400 2 Désendettement rural**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 613 713.90*		*5 801 479.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*35 292.91*		*29 973.31*	*Prêt*
Zinsen		+ 182 445.60		Intérêts
2406 1 Tierseuchenkasse	**2 659 221.42**	**+ 414 717.82**	**3 073 939.24**	**2406 1 Caisse des épizooties**
*Anlage. **Aktiven:** Hypothekarkasse*	*2 670 282.07*		*3 085 874.69*	*Placement. **Actif:** Caisse hypothécaire*
Debitoren	*552.50*		*3 255.20*	*Débiteurs*
***Passiven:** Kreditoren*	*11 613.15*		*15 190.65*	***Passif:** Créanciers*
Zinsen		+ 86 784.10		Intérêts
Verschiedene Einnahmen		+ 3 362 573.12		Recettes diverses
Bussenanteile		+ 5 000.—		Part aux amendes
Staatsbeiträge		+ 565 093.—		Subventions de l'Etat
Ausgaben		— 3 582 186.55		Dépenses
Passivzinsen		— 22 545.85		Intérêts passifs

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1960 Fortune au 31 décembre 1960	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2500 1 Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten	**586 153.20**	**— 15 108.10**	**571 045.10**	**2500 1 Fonds de secours pour les hospices et les établissements de charité**
Anlage: Hypothekarkasse Trinkerheilstätte Nüchtern: Anteilschein Fr. 6 000.— p.m.				*Placement: Caisse hypothécaire Nüchtern, asile d'alcoolisés: bon de participation Fr. 6 000.— p.m.*
Zinsen		+ 18 044.90		Intérêts
Einzahlung aus den Krediten des Fürsorgewesens		—.—		Versement prélevé sur les crédits des œuvres sociales
Rückerstattungen		—.—		Remboursements
Beiträge an Anstalten		— 33 153.—		Subsides aux établissements
2500 2 Naturschadenfonds	**3 437 284.75**	**— 47 415.80**	**3 389 868.95**	**2500 2 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 111 711.65		Intérêts
Anteil am Wasserzins		+ 287 199.80		Quote-part aux taxes d'eaux annuelles
Rückzahlungen		+ 7 100.—		Remboursements
Beiträge		— 453 427.25		Subventions
2500 3 Kantonaler Altersversicherungsfonds	**1 202 029.90**	**— 460 934.10**	**741 095.80**	**2500 3 Fonds pour l'assurance en faveur de la vieillesse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 39 065.90		Intérêts
Beitrag an die Kosten der zusätzlichen Alters- und Hinterlassenenfürsorge		— 500 000.—		Subside aux frais pour l'aide supplémentaire aux vieillards et survivants
2500 4 Fonds zur Unterstützung von Gemeinde-Erziehungs- und Verpflegungsanstalten	**671.40**	**+ 21.80**	**693.20**	**2500 4 Fonds pour secours aux établissements d'éducation et hospices communaux**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 21.80		Intérêts
2515 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Aarwangen	**43 033.85**	**+ 487.70**	**43 521.55**	**2515 1 Fonds d'éducation d. Foyer cantonal d'éducation d'Aarwangen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 384.05		Intérêts
Unterstützungen		— 896.35		Secours divers
2520 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Erlach	**54 425.45**	**+ 327.65**	**54 753.10**	**2520 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Cerlier**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 745.80		Intérêts
Unterstützungen		— 1 418.15		Secours divers

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1960 Fortune au 31 décembre 1960	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2525 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Landorf	**25 254.90**	+ 109.30	**25 364.20**	**2525 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 809.30		Intérêts
Unterstützungen		— 700.—		Secours divers
2530 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Oberbipp	**30 251.65**	+ 424.15	**30 675.80**	**2530 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation d'Oberbipp**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 974.15		Intérêts
Unterstützungen		— 550.—		Secours divers
2535 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Brüttelen	**39 996.55**	+ 275.85	**40 272.40**	**2535 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Bretiège**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 283.55		Intérêts
Unterstützungen		— 1 007.70		Secours divers
2540 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Kehrsatz	**86 104.45**	+ 175.—	**86 279.45**	**2540 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Kehrsatz**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 756.45		Intérêts
Unterstützungen		— 2 581.45		Secours divers
2545 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Loveresse	**27 634.25**	+ 135.90	**27 770.15**	**2545 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Loveresse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 885.90		Intérêts
Unterstützungen		— 750.—		Secours divers
2600 1 Gemeindeunterstützungsfonds	**1 842 907.30**	+ 266 341.15	**2 109 248.45**	**2600 1 Fonds de secours aux communes**
Anlage: Kantonalbank von Bern	*1 704 300.50*		*1 929 847.—*	*Placement: Banque cantonale de Berne*
Debitoren	*138 606.80*		*179 401.45*	*Débiteurs*
Zinsen		+ 49 378.95		Intérêts
Einlage aus Finanzausgleich:				Versement de la compensation financière:
Staat		+ 157 985.45		Etat
Gemeindesteuern		+ 179 976.75		Impôts communaux
Verwendungen		— 121 000.—		Allocations

Anteile der Direktionen am Gesamt-Aufwand und -Ertrag – Parts des directions aux charges et revenus

(Finanz- und Vermögensveränderungsrechnung) (Compte financier et compte des variations de la fortune)

	Rechnung 1957 Compte				Rechnung 1958 Compte				Rechnung 1959 Compte				Rechnung 1960 Compte				Rechnung 1961 Compte				
	Aufwand Charges		Ertrag Revenus		Aufwand Charges		Ertrag Revenus		Aufwand Charges		Ertrag Revenus		Aufwand Charges		Ertrag Revenus		Aufwand Charges		Ertrag Revenus		
	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	
10 Allg. Verw.	543 599	0,10	1 022	0,00	442 959	0,11	704	0,00	591 111	0,14	1 016	0,00	624 606	0,13	1 071	0,00	691 056	0,12	1 045	0,00	10 Adm. gén.
11 Präs. Verw.	1 369 404	0,26	483 358	0,09	1 379 535	0,34	544 516	0,13	1 477 175	0,34	545 730	0,13	1 395 546	0,29	573 311	0,12	1 434 748	0,26	616 749	0,11	11 Sect. présid.
12 Gerichtsv.	6 630 446	1,28	1 857 974	0,36	6 804 814	1,69	1 898 586	0,47	6 829 975	1,57	1 955 547	0,45	7 290 092	1,54	2 107 595	0,44	7 630 485	1,36	2 251 602	0,40	12 Adm. judic.
13 Volkswirtsch.	25 417 545	4,89	12 701 764	2,44	27 676 635	6,88	13 559 419	3,37	31 749 011	7,32	15 821 291	3,65	35 782 607	7,57	17 578 087	3,71	38 390 779	6,84	20 104 808	3,55	13 Economie publ.
14 Sanität	36 389 924	7,00	21 968 286	4,23	34 580 657	8,60	19 578 461	4,87	35 585 471	8,20	19 749 583	4,55	37 634 349	7,96	19 775 104	4,18	37 274 838	6,64	19 767 001	3,49	14 Aff. sanitaires
15 Justiz	6 214 764	1,20	8 362 220	1,61	6 481 346	1,61	9 004 615	2,24	6 565 059	1,52	10 382 510	2,39	7 008 464	1,48	11 918 643	2,52	6 926 251	1,23	12 329 604	2,18	15 Justice
16 Polizei	21 090 806	4,06	29 647 223	5,70	22 373 440	5,56	31 503 335	7,83	23 676 640	5,46	33 526 068	7,73	24 673 793	5,22	35 150 010	7,43	26 894 143	4,79	39 769 439	7,03	16 Police
17 Militär	13 090 723	2,52	12 446 962	2,39	12 344 177	3,07	12 230 568	3,04	13 121 858	3,02	12 100 860	2,79	12 582 516	2,66	11 006 985	2,33	13 487 178	2,40	10 175 598	1,80	17 Aff. militaires
18 Kirchen	7 334 878	1,41	85 318	0,00	7 728 682	1,92	7 128	0,00	8 129 388	1,87	7 956	0,00	8 520 781	1,80	307 950	0,06	8 585 689	1,53	97 922	0,02	18 Cultes
19 Finanzen	186 233 284	35,81	348 618 608	67,02	66 599 035	16,56	239 181 716	59,44	73 950 183	17,05	257 332 138	59,31	92 072 317	19,47	282 492 866	59,70	139 457 137	24,84	343 345 541	60,69	19 Finances
20 Erziehung	74 651 303	14,36	6 837 766	1,31	80 530 894	20,02	11 105 885	2,76	86 857 890	20,02	16 343 156	3,77	93 434 911	19,76	20 802 597	4,40	105 792 258	18,84	24 318 818	4,30	20 Instr. publ.
21 Bauten	60 132 006	11,57	29 196 899	5,62	57 609 844	14,32	23 082 247	5,74	66 520 635	15,34	27 574 902	6,36	67 680 836	14,31	28 378 978	6,00	82 080 973	14,62	41 656 872	7,36	21 Travaux publ.
22 Eisenbahn	3 174 733	0,61	831 207	0,16	4 136 517	1,03	586 445	0,15	6 472 589	1,49	1 925 602	0,44	6 672 434	1,41	2 594 421	0,55	9 572 613	1,70	3 623 585	0,64	22 Chem. de fer
23 Forsten	14 220 692	2,74	15 535 794	2,99	8 731 385	2,17	9 647 593	2,40	9 037 937	2,08	8 505 886	1,96	9 567 781	2,02	9 951 928	2,10	9 614 402	1,71	9 851 674	1,74	23 Forêts
24 Landwirtsch.	29 552 502	5,68	22 869 579	4,40	29 016 730	7,21	22 358 463	5,56	28 644 650	6,61	20 523 718	4,73	31 129 566	6,58	22 056 992	4,66	37 630 965	6,70	26 925 690	4,76	24 Agriculture
25 Fürsorge	33 241 380	6,39	8 598 096	1,65	35 178 847	8,75	7 892 826	1,96	34 180 962	7,88	7 419 928	1,71	36 465 494	7,71	8 312 126	1,76	35 686 320	6,36	10 796 056	1,91	25 Œuvres soc.
26 Gemeinde	609 707	0,12	159 816	0,03	627 414	0,16	174 276	0,04	373 593	0,09	150 963	0,03	423 420	0,09	189 234	0,04	356 629	0,06	130 572	0,02	26 Aff. communales
	519 897 696	100%	520 201 892	100%	402 242 911	100%	402 356 783	100%	433 764 127	100%	433 866 854	100%	472 959 513	100%	473 197 898	100%	561 506 464	100%	565 762 576	100%	
Reinertrag	304 196		—		113 872		—		102 726		—		238 385		—		4 256 112		—		Bonis
Reinaufwand	—		—		—		—		—		—		—		—		—		—		Déficits

Kapitalbeteiligungen und Kapitalanlagen

Participations et placements

	Nennwert Valeur nominale	Buchwert Valeur comptable	
	Fr.	Fr.	
	141 922 454.—	143 810 377.75	
3.00 Aktien, Anteilscheine und Vorschüsse	**100 471 187.25**	**102 388 311.—**	**3.00 Actions, parts sociales et avances**
Eisenbahnen, Schiffahrt und Luftfahrt: Aktien	**49 165 398.—**	**33 860 742.—**	**Chemins de fer, navigation et navigation aérienne: Actions**
Bern–Lötschberg–Simplon, Prioritäten I. Rang	6 362 000.—	6 362 000.—	Berne–Lœtschberg–Simplon, act. privil. 1er rang
do. Genußscheine	800.—	800.—	idem bons de jouiss.
do. Prioritäten II. Rang	8 701 200.—	6 960 960.—	idem act. privil. 2e rang
do. Stammaktien	8 775 000.—	6 304 885.—	idem act. ord.
Bern–Neuenburg-Bahn, Prioritäten	1 000 000.—	1 000 000.—	Ch. de fer Berne–Neuchâtel, act. privil.
do. Stammaktien	2 502 000.—	—.—	idem act. ord.
do. Stammaktien	252 400.—	—.—	idem act. ord.
Berner-Oberland-Bahnen, Prioritäten	213 800.—	213 800.—	Comp. de ch. de fer de l'Oberland bernois, act. privil.
do. Stammaktien	24 400.—	4 392.—	idem act. ord.
Biel–Meinisberg-AG, Prioritäten und Stammaktien	42 960.—	—.—	S.A. Bienne–Montmenil, act. privil. et ord.
Biel–Täuffelen–Ins-Bahn, Prioritäten und Stammaktien	706 200.—	—.—	Ch. de fer Bienne–Täuffelen–Anet, act. privil. et ord.
Emmental–Burgdorf–Thun-Bahn, Prioritäten	1 352 000.—	1 352 000.—	Ch. de fer Emmental–Berthoud–Thoune, act. privil.
do. Stammaktien	1 473 250.—	153 218.—	idem act. ord.
Freiburger Bahnen, Stammaktien	32 200.—	32 200.—	Ch. de fer fribourgeois, act. ord.
Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn, Prioritäten und Stammaktien	1 957 700.—	—.—	Ch. de fer de la vallée de la Gurbe–Berne–Schwarzenbourg act. privil. et ord.
Jungfraubahn, Stammaktien	63 000.—	63 000.—	Ch. de fer de la Jungfrau, act. ord.
Jurabahnen, Prioritäten 1951	4 750 000.—	4 750 000.—	Comp. des chemins de fer du Jura, act. privil. 1951
do. Stammaktien	801 400.—	—.—	idem act. ord.
Leuk–Leukerbad-Bahn, Stammaktien	1 000.—	700.—	Ch. de fer Loèche–Loèche-les-Bains, act. ord.
Montreux–Berner-Oberland-Bahn	198 000.—	15 840.—	Ch. de fer Montreux–Oberland bernois
Oberaargau–Jura-Bahnen	463 400.—	463 400.—	Haute-Argovie–Jura
Sensetalbahn, Prioritäten und Stammaktien	674 320.—	—.—	Ch. de fer de la vallée de la Singine, act. privil. et ord.
Simmentalbahn, Prioritäten	849 500.—	849 500.—	Ch. de fer du Simmental, act. privil.
do. Stammaktien	1 570 500.—	232 434.—	idem act. ord.
Solothurn–Münster-Bahn, Stammaktien	60 750.—	—.—	Ch. de fer Soleure–Moutier, act. ord.
Solothurn–Niederbipp-Bahn	402 500.—	—.—	Ch. de fer Soleure–Niederbipp
Solothurn–Zollikofen–Bern-Bahn, Prioritäten	329 500.—	329 500.—	Ch. de fer Soleure–Zollikofen–Berne, act. privil.
do. Stammaktien	1 112 700.—	1 112 700.—	idem act. ord.
Vereinigte Bern–Worb-Bahnen, Stammaktien	371 568.—	371 568.—	Ch. de fer réunis Berne–Worb, act. ord.
Vereinigte Huttwil-Bahnen, Prioritäten	1 314 500.—	1 314 500.—	Ch. de fer réunis de Huttwil, act. privil.
do. Stammaktien	687 250.—	13 745.—	idem act. ord.
Verkehrsbetriebe Steffisburg–Thun–Interlaken, Prioritäten 1950/51	343 700.—	343 700.—	Entreprise de transports Steffisbourg–Thoune–Interlaken, act. privil. 1950/1951
do. Stammaktien	523 800.—	523 800.—	idem act. ord.
Bielersee-Dampfschiffgesellschaft, Prioritäten	160 000.—	—.—	Comp. de navigation du lac de Bienne, act. privil.
Flug- und Flugplatzgesellschaft AG Bern	187 100.—	187 100.—	S.A. d'aviation et de la place d'aviation, Berne
Schweiz. Helicopter AG, Bern	30 000.—	30 000.—	Sté d'expl. «Helicoptère» S.A., Berne
«Swissair» AG, Zürich	875 000.—	875 000.—	S.A. «Swissair», Zurich
Eisenbahnen und Schiffahrt: Vorschüsse	**159 627.25**	—.—	**Chemins de fer et navigation: Avances**
Ligerz–Tessenberg, Drahtseilbahn	65 000.—	—.—	Funiculaire Gléresse–Montagne-de-Diesse
Pensionskasse bernischer Dekretsbahnen	5 327.25	—.—	Caisse de retraite des ch. de fer subventionnés
Bielersee-Dampfschiffgesellschaft	89 300.—	—.—	Comp. de navigation du lac de Bienne
Industrie, Gewerbe, Handel: Aktien und Anteilscheine	**51 146 162.—**	**68 527 569.—**	**Industrie, artisanat, commerce: Actions et parts sociales**
Bernische Kraftwerke AG	45 310 900.—	62 015 720.—	Forces motrices bernoises S.A., Berne
Genossenschaft Ausstellungshalle Bern	20 000.—	20 000.—	Sté coop. de la halle d'expositions, Berne
Gesellschaft zur Förderung des Wohnungsbaues, Bern, AG	820 000.—	820 000.—	S.A. pour l'encourag. de la constr. de maisons d'habitation, Berne
Grosse Schanze AG	250 000.—	250 000.—	S.A. «Grosse Schanze»
Markthallegenossenschaft, Burgdorf	20 000.—	20 000.—	Sté coop. Halle de Berthoud
Oberländer Heimatwerk, Bern, Genossenschaft	10 000.—	10 000.—	Sté coop. oberlandaise de travail rural, Berne
Radiogenossenschaft Bern	5 000.—	5 000.—	Sté coop. de radiophonie, Berne
Rimag AG, Bern	50 000.—	50 000.—	S.A. Rimag, Berne
Ringhof AG, Bern	115 000.—	115 000.—	Ringhof S.A., Berne
Schweizer Mustermesse Basel, Genossenschaft	30 000.—	30 000.—	Sté coop. Foire suisse d'échantillons à Bâle
Schweiz. Nationalbank AG	1 777 750.—	1 777 750.—	S.A. Banque nationale suisse
Schweiz. Reederei AG, Basel	200 000.—	200 000.—	S.A. suisse de transports par remorques
Schweiz. Verband für künstliche Besamung beim Rindvieh, Bern	25 000.—	25 000.—	Sté suisse pour insémination artificielle, Berne
Turn- und Sportheimgenossenschaft Bern	30 000.—	30 000.—	Sté coop. pour un foyer pour gymnastes et sportifs, Berne
Vereinigte schweizerische Rheinsalinen AG	428 000.—	468 000.—	S.A. Salines suisses du Rhin
Viehzuchtgenossenschaft Bolligen	5 750.—	1 437.—	Syndicat d'élevage Bolligen

Industrie, Gewerbe, Handel: Aktien und Anteilscheine (Fortsetzung)	Nennwert Valeur nominale	Buchwert Valeur comptable	**Industrie, artisanat, commerce: Actions et parts sociales** (suite)
	Fr.	Fr.	
Wasserversorgungsgenossenschaft Gümmenen	100.—	100.—	Sté coop. pour l'alimentation en eau, Gümmenen
» Oberhofen	13 100.—	13 100.—	» » » » » » Oberhofen
Wohnbaugenossenschaft «Bienna», Biel	1 000.—	1 000.—	Sté coop. immob. «Bienna», Bienne
» «Daheim», Biel	1 000.—	1 000.—	» » » «Daheim», Bienne
» Mettlenweg, Biel	27 000.—	27 000.—	» » » Mettlenweg, Bienne
» «Mon Home», Biel	1 500.—	1 500.—	» » » «Mon Home», Bienne
» «Vogelsang», Biel	1 800.—	1 800.—	» » » «Vogelsang», Bienne
» Wyttenbach, Biel	1 700.—	1 700.—	» » » Wyttenbach, Bienne
» «Meisenweg», Burgdorf	2 000.—	2 000.—	» » » «Meisenweg», Berthoud
» «Jura», Langenthal	100.—	100.—	» » » «Jura», Langenthal
» «Bantiger», Ostermundigen	1 600.—	1 600.—	» » » «Bantiger», Ostermundigen
» Schönau, Thun	11 600.—	11 600.—	» » » Schönau, Thoune
Baugenossenschaft Falbringen, Biel	60 000.—	60 000.—	Sté coop. de construction Falbringen, Bienne
» des Personals der Heil- u. Pflegeanstalt Bellelay	50 000.—	50 000.—	» » » » en faveur du personnel de la maison de santé de Bellelay
Bau- und Wohngenossenschaft, Thun	1 200.—	1 200.—	Sté coop. de construction et immob., Thoune
Zuckerfabrik Aarberg AG	1 000 000.—	1 000 000.—	S.A. Sucreries d'Aarberg
Zweite Zuckerfabrik AG	750 000.—	750 000.—	S.A. IIe sucrerie
Haus Atlantic AG, Biel	60 000.—	700 000.—	Maison Atlantic S.A., Bienne
Diverse Aktien und Anteilscheine im Besitz der Staatsanstalten	25 462.—	25 462.—	Actions et parts sociales diverses en possession des établissements de l'Etat
Genossenschaftskellerei Neuenstadt-Schafis	300.—	300.—	Cave coopérat. La Neuveville-Chavannes
Rebbau-Genossenschaft Spiez	200.—	200.—	Coopérat. de viticult. Spiez
Syndicat d'estivage «Les Collisses» La Neuveville	10 000.—	10 000.—	Syndicat d'estivage «Les Collisses» La Neuveville
Klinik Sonnenhof AG Bern (3¾ % Oblig. 1956)	30 000.—	30 000.—	Clinique Sonnenhof S.A., Berne (oblig. 3¾ % 1956)
3.01 Obligationen, Elektrifikations- u. Privatbahnhilfedarlehen	**41 451 266.75**	**41 422 066.75**	**3.01 Obligations, prêts pour l'électrific. et d'assainissem.**
Bern–Lötschberg–Simplon, 3% Oblig. I. Rang	11 819 873.85	11 819 873.85	Berne–Lœtschberg–Simplon, oblig. 3% Ier rang
do. 3% II. Rang	22 250 000.—	22 250 000.—	idem 3% IIe rang
do. Schuldschein Thuner- und Brienzersee, 1928	200 000.—	200 000.—	idem cédule, lacs de Thoune et de Brienz, 1928
Bern–Neuenburg-Bahn, Elektrifikationsdarlehen	556 370.95	556 370.95	Ch. de fer Berne–Neuchâtel, prêt pour l'électrification
do. 1952, Sanierungsdarlehen	535 000.—	535 000.—	idem 1952, prêt d'assainissement
Berner-Oberland-Bahnen, 1895 3½ % I. Rang	73 000.—	43 800.—	Comp. chemins de fer de l'Oberland bernois, 1895 3½% Ier rang
do. 1951 3% Privatbahnhilfedarlehen	352 741.45	352 741.45	idem 1951, 3% aide aux ch. de fer privés
Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn, Elektrifikationsdarlehen	2 305 679.65	2 305 679.65	Ch. de fer de la vallée de la Gurbe–Berne–Schwarzenbourg, prêt pour l'électrificat.
do. 1953, Privatbahnhilfedarlehen	650 000.—	650 000.—	idem 1953, prêt d'assainissem. techn.
Montreux–Berner-Oberland 1950 3% (inkl. Anteil der Gemeinden)	470 000.—	470 000.—	Montreux–Oberland bernois 1950 3% (y compris part des comm.)
Simmentalbahn, Elektrifikationsdarlehen	1 438 600.85	1 438 600.85	Ch. de fer du Simmental, prêt pour l'électrification
Verkehrsbetriebe Steffisburg–Thun–Interlaken, Privatbahnhilfedarlehen	800 000.—	800 000.—	Entreprise de transports Steffisbourg–Thoune–Interlaken, aide aux ch. de fer privés

Vom vorstehenden Totalbuchwert sind Fr. 30 131 300.45 unter «Wertberichtigungen» abgeschrieben.

Le total de la valeur comptable est réduit de Fr. 30 131 300.45 par les amortissements passés sous «compte de réévaluation».

Stand und Bewegungen der Anleihen des Kantons für das Jahr 1961
Etat et mouvements des emprunts du canton pour l'année 1961

			Ausgabebetrag Montant initial	**Stand p. 31.12.1960 Etat au 31.12.1960**	**Im Jahre 1961 wurden En 1961 ont été** neu aufgenommen empruntés à nouveau	abgetragen amortis	**Stand p. 31.12.1961 Etat au 31.12.1961**	**Fälligkeiten Echéance** fakultativ facultative	definitiv définitive
			Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.		
			390 000 000.—	**342 383 000.—**	—	**3 799 000.—**	**338 584 000.—**		
	1937	3½% I	25 000 000.—	3 341 000.—		1 642 000.—	1 699 000.—	20 Ann. / 31. 1. 43	
	1937	3½% IX	26 000 000.—	9 646 000.—		1 240 000.—	8 406 000.—	25 Ann. / 30. 9. 43	
	1945	3½%	16 000 000.—	16 000 000.—			16 000 000.—	1. 10. 63	1. 10. 70
Rentenanstalt	1946	3¼%	4 000 000.—	4 000 000.—				erneuert, s. unten - renouvelé, v. en bas	
	1947	3¼%	30 000 000.—	20 396 000.—		917 000.—	19 479 000.—	30 Ann. / 31. 10. 48	
	1948	3½%	19 000 000.—	19 000 000.—			19 000 000.—	15. 6. 58	15. 6. 63
	1949	3½%	20 000 000.—	20 000 000.—			20 000 000.—	15. 3. 67	15. 3. 74
AHV/AVS	1949	3%	20 000 000.—	20 000 000.—			20 000 000.—	—	10. 9. 74
	1949	3%	34 000 000.—	34 000 000.—			34 000 000.—	15. 11. 67	15. 11. 74
	1950	3%	30 000 000.—	30 000 000.—			30 000 000.—	30. 6. 68	30. 6. 80
	1953	3%	15 000 000.—	15 000 000.—			15 000 000.—	30. 11. 68	30. 11. 78
	1958	4%	20 000 000.—	20 000 000.—			20 000 000.—	—	1. 4. 66
AHV/AVS	1958	3¾%	20 000 000.—	20 000 000.—			20 000 000.—	—	31. 7. 73
	1959	3%	40 000 000.—	40 000 000.—			40 000 000.—	15. 7. 69	15. 7. 73
AHV/AVS	1959	3¼%	10 000 000.—	10 000 000.—			10 000 000.—	—	5. 8. 77
AHV/AVS	1960	3¼% I	10 000 000.—	10 000 000.—			10 000 000.—	—	15. 1. 78
SUVA	1960	3½%	8 000 000.—	8 000 000.—			8 000 000.—	—	1. 3. 75
Rentenanstalt	1960	3½%	3 000 000.—	3 000 000.—			3 000 000.—	—	30. 6. 70
	1960	3¼%	30 000 000.—	30 000 000.—			30 000 000.—	15. 11. 72	15. 11. 75
AHV/AVS	1960	3¼% XII	10 000 000.—	10 000 000.—			10 000 000.—	—	31. 12. 78
Rentenanstalt	1961	3¼%	erneuert, siehe oben renouvelé, voir en haut				4 000 000.—	—	30. 6. 76

Rückstellungen — Provisions

	Stand am Etat au 31. 12. 1960	+ Vermehrung Augmentation — Verminderung Diminution	Stand am Etat au 31. 12. 1961	
	Fr.	Fr.	Fr.	
	24 968 618.91	**+11 056 125.87** **—12 671 133.52**	**23 353 611.26**	
12 Gerichtsverwaltung Richterämter Biel und Pruntrut, Handelsregister Thun	27 909.60	+ 5 109.35 — 27 909.60	5 109.35	**12 Administration judiciaire** Tribunaux de district de Bienne et Porrentruy, registre du commerce Thoune
13 Volkswirtschaft Berufsschulbauten, vorsorgliche Arbeitsbeschaffung, Mobiliaranschaffungen Technikum St. Immer und Berufsberatung, Wohnungssanierung in Berggebieten, Stillegung Gastwirtschaft, Wohnbauten für kinderreiche Familien	602 019.—	+ 347 382.— — 295 268.—	654 133.—	**13 Economie publique** Construct. d'écoles prof., procuration de possibilités de travail, mobiliers au Technicum de St-Imier et l'off. orientat. prof., amélioration du logement dans les régions de montagnes, suppressions d'auberges, maisons d'habitations en faveur de familles nombreuses
14 Sanität Baubeiträge an Spitäler und Asyle, Anschaff. Frauenspital, Volksheilstätte Leukerbad	2 412 871.70	+ 341 172.80 — 1 150 816.90	1 603 227.60	**14 Affaires sanitaires** Subsides de construction aux hôpitaux et asiles, mobilier Maternité, station balnéaire Loèche-les-Bains
15 Justiz Regierungsstatthalter-, Grundbuch-, Betreibungs- und Konkursamt Pruntrut	8 886.40	— 8 886.40	—.—	**15 Justice** Préfecture, Bureau du registre foncier et Office des poursuites et faillites à Porrentruy
16 Polizei Verschiedene Neu- und Umbauten Witzwil, St. Johannsen, Loryheim, Anschaffungen Passbureau, Polizeikommando, Strassenverkehrsamt, Thorberg und Tessenberg, Hindelbank und Loryheim, Jugendfahrschulen	405 228.15	+ 239 269.05 — 146 226.65	498 270.55	**16 Police** Construct. et transformat. diverses à Witzwil, St-Jean, Loryheim, acquisitions div. au Bureau des passeports, Corps de police, Office routier, Thorberg et à la Montagne-de-Diesse, Hindelbank et Loryheim, écoles de conduites pour la jeunesse
17 Militär Einbau von Luftschutzkellern in Neubauten, ziviler Luftschutz	201 745.90	+ 1 432 747.20 — 165 209.90	1 469 283.20	**17 Affaires militaires** Etabl. de caves de protection aér. dans les constructions nouvelles, protect. aér. civile
18 Kirchenwesen Abtretung von Pfründen, Ablös. und Loskauf von Unterhalts- und Wohnungsentschädigungspflichten	120 000.—	— 90 000.—	30 000.—	**18 Cultes** Cessions domaines curiaux, rachat d'entretien et d'indemnités de logement
19 Finanzen Abschreib. auf Steuern, neue Telephonanlage Staatsverwaltung, Gewinnsteuer der BLS, Hyspa, Schweizerspital Paris, Wiederherstellung Anlage Grosse Schanze, Förd. Wohnbau f. Funkt. öffentl. Verwalt.	2 511 753.15	+ 168 766.85 — 887 064.80	1 793 455.20	**19 Finances** Eliminations sur impôts, install. téléphon. adm. de l'Etat, impôts du BLS, Hyspa, Hôpital Suisse à Paris, réfection des jardins des Grands-Remparts, Soc. l'encour. constr. maisons d'habit. p. fonct. adm. publ.
20 Erziehung Baubeiträge Schulhausbauten, Einrichtungen verschiedener Universitätsinstitute, Seminar Bern-Hofwil, Blindenanstalt Zollikofen, Erhaltung von Kunstaltertümern, vorzeitige Pensionierung	6 244 014.70	+ 1 122 365.14 — 1 224 751.47	6 141 628.37	**20 Instruction publique** Subsides de construct. aux maisons d'école, installat. et ameublement dans div. instituts universitaires, Ecole normale Berne-Hofwil, Asile des aveugles Zollikofen, conserv. monuments hist., retraite prématurée
21 Bauten Hochbauten 1,273 Mio. Tiefbauten 2,027 Mio.	4 697 475.90	+ 2 109 746.60 — 3 507 389.35	3 299 833.15	**21 Travaux publics** Service des bâtiments 1,273 mio. Ponts et chaussées 2,027 mio.
22 Eisenbahn Tilgung Obligationen VBW, Einführung der SZB in Bahnhof Bern	1 700 000.—	+ 327 246.70 — 1 683 000.—	344 246.70	**22 Chemins de fer** Amort. obligat. VBW, introduction SZB en gare de Berne
23 Forsten Forstpol. Aufforstungen, Waldausrodungen, Saatgutzentrale, Unterhalt von Naturschutzdenkmälern	105 632.—	+ 4 171.28 — 12 172.90	97 630.38	**23 Forêts** Reboisements oblig., défrichements, Centrale des graines, entretien des monuments naturels
24 Landwirtschaft Ordentl. und ausserordentl. Melior., 12-Jahres-Progr., Güter- und Alpwegbauten, Bodenverbesser., Förd. Ackerbau, Notstands- und Dürrehilfen, Mobiliar Neubau Molkerei- und Landwirtschaftliche Schule Rütti, Alpschule Zweisimmen	2 876 995.88	+ 1 844 530.90 — 1 377 659.30	3 343 867.48	**24 Agriculture** Améliorat. foncières ordinaires et extraord., plan de 12 ans, assainiss. du sol, encourag. de la culture des champs, secours en cas de crise et sécheresse, mobilier pour constr. nouv. Ecole d'agriculture et laiterie Rütti, école alpestre Zweisimmen
25 Fürsorge Baubeiträge an Kranken- und Armenanstalten, an Gemeinde-Erziehungs- und Verpflegungsanstalten, an private Erziehungs- und Altersheime, Erziehungsheime Brüttelen, Landorf und Rotbad	3 054 086.53	+ 3 113 618.— — 2 094 778.25	4 072 926.28	**25 Œuvres sociales** Subsides de construction aux hôpitaux et établ. de charité, aux établiss. d'éducation et hospices communaux ainsi qu'aux établ. d'éducat. privés et des asiles de vieillards, Foyers d'éducat. Bretiège, Landorf et Rotbad

Reserven — Réserves

	Stand am Etat au 31. 12. 1960	+ Vermehrung Augmentation — Verminderung Diminution	Stand am Etat au 31. 12. 1961	
	Fr.	Fr.	Fr.	
	16 270 843.22	**+ 15 866 103.70** **— 16 637.45**	**32 120 309.47**	
13 Volkswirtschaft Krisenreserve Arbeitslosenversich., Finanz. besond. Massnahmen. Arbeitsbeschaffung	4 803 064.70	+ 801 029.95	5 604 094.65	**13 Economie publique** Réserve de crise pour l'assur.-chômage, financement de mesures spéciales. Procuration de possibilités de travail
14 Sanität Frauenspital	4 440.—	—.—	4 440.—	**14 Affaires sanitaires** Maternité
16 Polizei Neubauten Witzwil	155 740.—	— 5 720.—	150 020.—	**16 Police** Construct. nouvelles Witzwil
17 Militär Magazineinrichtungen	232 915.37	— 3 773.95	229 141.42	**17 Affaires militaires** Installat. de magasins
19 Finanzen Abwertungsgewinn, Schuldentilgung, Kto. für besondere Aufwendungen, verschiedene Reservestellungen. Freigewordene Arbeitsbeschaffungsreserven für private Wirtschaft usw. Schuldentilgung für Anleihen	8 736 312.24	+ 15 064 064.50 — 1 722.25	23 798 654.49	**19 Finances** Bénéfice de dévaluation, amortissements de dettes, cpte pour prestations spéciales, réserves diverses. Part de l'Etat aux réserves libérées du «Fonds des réserves de l'économie privée», etc., amortiss. de dettes pour emprunts
20 Erziehung Depot Bundessubvention Primarschule, Beiträge aus Alkoholzehntel, Lehrmittelverlag	220 415.47	+ 9.25 — 4 421.25	216 003.47	**20 Instruction publique** Dépôt subvention fédérale pour l'école primaire, subsides provenant de la dîme de l'alcool, librairie de l'Etat
21 Bauten Dringliche Staatsbauten, Versicherung der Vermessungswerke	1 905 000.—	+ 1 000.—	1 906 000.—	**21 Travaux publics** Réserve pour constructions urgentes de bâtiments de l'Etat, assurance des documents cadastraux
24 Landwirtschaft Bauernhilfskasse, Molkereischule Rütti	102 985.60	—.—	102 985.60	**24 Agriculture** Caisse de secours pour la paysannerie, école de laiterie Rütti
25 Fürsorge Bekämpfung des Alkoholismus, Beiträge an Anstalten	109 969.84	— 1 000.—	108 969.84	**25 Œuvres sociales** Lutte contre l'alcoolisme, subsides aux établissements

Gliederung der Einnahmen und Ausgaben nach Sachgruppen

	Rechnung – Compte 1948			Rechnung – Compte 1957			Rechnung – Compte 1958		
	Fr.	%		Fr.	%	1948 = 100	Fr.	%	1948 = 100
Einnahmen:	**205 249 547**	**100**	**100**	**331 367 896**	**100**	**161**	**346 969 793**	**100**	**169**
1 Vermögensertrag und Entn. aus Stift. und privatr. Verm.	**10 214 360**	**4,98**	**100**	**10 135 088**	**3,06**	**99**	**10 346 184**	**2,98**	**101**
10 Wertschriften und Beteiligungen	4 252 686	2,07	100	3 815 835	1,15	90	3 806 029	1,10	89
11 Kant. Unternehmungen und Darlehen	2 843 429	1,39	100	3 534 475	1,07	124	3 533 806	1,02	124
12 Vorschüsse, Kontokorrente usw.	1 437 964	0,70	100	1 460 646	0,44	102	1 490 618	0,43	104
13/4 Ertrag der Liegenschaften	1 622 041	0,79	100	1 267 668	0,38	78	1 435 554	0,41	89
16 Entnahmen aus Stiftungs- und privatrechtlichem Vermögen	58 240	0,03	100	56 464	0,02	97	80 177	0,02	138
2 Ertrag der Steuern, Gebühren und sonstigen Abgaben	**152 423 468**	**74,27**	**100**	**235 190 395**	**70,97**	**154**	**248 213 849**	**71,54**	**163**
20 Direkte Steuern, Einkommen und Ertrag	79 973 117	38,96	100	128 016 127	38,63	160	133 296 515	38,42	167
21 Vermögen- und Kapitalsteuern	16 395 523	7,99	100	22 789 237	6,88	139	23 137 726	6,67	141
22 Nach- und Strafsteuern	854 277	0,42	100	697 520	0,21	82	1 267 072	0,36	148
23 Übrige Steuern	17 791 293	8,67	100	32 002 247	9,66	180	36 329 331	10,47	204
24 Anteil an eidgenössischen Steuern und Abgaben	23 882 493	11,63	100	29 473 306	8,89	123	31 360 602	9,04	131
25 Gebühren und andere Abgaben	8 960 099	4,37	100	14 077 079	4,25	157	14 630 669	4,22	163
26 Regalien	3 872 375	1,89	100	6 953 518	2,09	180	7 085 678	2,04	183
27 Bussen und Konfiskationen	694 291	0,34	100	1 181 361	0,36	170	1 106 256	0,32	159
3 Verschiedene Einnahmen	**31 695 712**	**15,44**	**100**	**50 486 615**	**15,24**	**159**	**50 873 931**	**14,66**	**161**
30 Anteile am Ertrag von Unternehmungen	733 414	0,36	100	1 141 554	0,35	156	1 241 554	0,36	169
31 Erlös aus Verkäufen	14 426 643	7,03	100	24 979 779	7,54	173	24 631 587	7,10	171
32 Einnahmen im Fürsorgewesen	2 864 904	1,39	100	3 316 453	1,00	116	3 003 562	0,86	105
35 Übrige Einnahmen	13 670 751	6,66	100	21 048 829	6,35	154	21 997 228	6,34	161
4 Beiträge und Verrechnungsposten	**10 916 007**	**5,31**	**100**	**35 555 798**	**10,73**	**326**	**37 535 829**	**10,82**	**344**
40 Beiträge des Bundes	5 551 783	2,70	100	10 034 486	3,03	181	9 853 134	2,84	177
42 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—	—	—	11 773 738	3,55	—	13 482 386	3,89	—
44 Beiträge der Gemeinden	2 610 413	1,27	100	9 155 879	2,76	351	9 845 403	2,84	377
45 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	—	—	—	296 967	0,09	—	336 049	0,10	—
46 Andere Beiträge	2 753 811	1,34	100	3 729 749	1,13	135	3 440 485	0,99	125
47 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	—	—	—	318 043	0,10	—	257 050	0,07	—
49 Durchgangs- und Verrechnungsposten	—	—	—	246 936	0,07	—	321 322	0,09	—
Ausgaben:	**208 287 178**	**100**	**100**	**355 949 961**	**100**	**171**	**368 803 767**	**100**	**177**
5 Finanzdienst	**21 569 438**	**10,35**	**100**	**18 764 160**	**5,27**	**87**	**19 488 598**	**5,29**	**90**
50 Staatsanleihen und übrige feste Schulden	9 822 874	4,72	100	8 826 695	2,48	90	8 588 259	2,33	87
51 Schwebende Schulden	3 534 903	1,70	100	2 633 746	0,74	75	2 945 495	0,80	83
53 Tilgungen	7 508 423	3,60	100	6 988 341	1,96	93	7 447 383	2,02	99
54 Übrige Finanzausgaben	633 338	0,30	100	210 655	0,06	33	359 546	0,10	57
56 Einlagen in Stiftungs- und privatrechtliches Vermögen	69 900	0,03	100	104 723	0,03	150	147 915	0,04	212
6 Personalausgaben	**85 083 360**	**40,85**	**100**	**132 898 376**	**37,34**	**156**	**139 615 830**	**37,85**	**164**
60 Taggelder an Behörden und Kommissionen	552 390	0,27	100	997 273	0,28	181	903 408	0,24	164
61 Besoldungen Behörden und Staatspersonals	50 117 333	24,06	100	76 099 818	21,38	152	80 194 701	21,74	160
62 Besoldungsanteile Lehrerschaft	20 638 410	9,91	100	33 501 925	9,41	162	35 355 436	9,59	171
63 Leistungen an Rentner	3 123 479	1,50	100	3 580 435	1,01	115	3 856 182	1,05	123
64 Versicherungsbeiträge	9 664 691	4,64	100	17 016 195	4,78	176	17 417 446	4,72	180
65 Übrige Personalausgaben	987 057	0,47	100	1 702 730	0,48	173	1 888 657	0,51	191
7 Sachausgaben	**39 575 719**	**19,00**	**100**	**77 676 432**	**21,82**	**196**	**74 504 983**	**20,21**	**188**
70 Hochbauten	4 081 189	1,96	100	12 213 500	3,43	299	12 178 387	3,30	298
71 Strassen	11 897 127	5,71	100	29 545 677	8,30	248	28 641 348	7,77	241
72 Wasserbau und Wasserrecht	231 124	0,11	100	375 027	0,11	162	363 236	0,10	157
73 Vermessungswesen	92 100	0,04	100	121 557	0,03	132	94 753	0,03	103
74 Domänen und Forsten	1 873 994	0,90	100	6 765 893	1,90	361	4 637 144	1,26	247
75 Fürsorgeausgaben	10 542 121	5,06	100	12 156 405	3,41	115	11 689 073	3,17	111
76 Nahrung und Bekleidung	6 113 981	2,94	100	7 137 016	2,01	117	7 291 591	1,98	119
77 Mobilien	2 261 702	1,09	100	4 689 510	1,32	207	4 287 547	1,16	190
79 Übrige Sachausgaben	2 482 381	1,19	100	4 671 847	1,31	188	5 321 904	1,44	214
8 Andere Verwaltungskosten, Ausg. für Prod.	**24 548 600**	**11,79**	**100**	**33 781 555**	**9,49**	**138**	**34 694 670**	**9,40**	**141**
80 Bürobedarf, Druckkosten, PTT-Gebühren	2 755 961	1,33	100	3 732 439	1,05	135	4 190 393	1,14	152
81 Ersatz von Auslagen des Personals	932 770	0,45	100	1 256 714	0,35	135	1 345 046	0,36	144
82 Miet- und Pachtzinse, Gebäudeunterhalt	3 749 256	1,80	100	4 768 488	1,34	127	5 018 387	1,36	134
83 Entschädigungen an Dritte	684 925	0,33	100	2 645 238	0,74	386	2 391 190	0,65	349
84 Ertragsausfall auf staatlichen Einkünften	7 984 327	3,83	100	5 335 839	1,50	67	6 534 176	1,77	82
85 Kosten in Justizsachen	611 100	0,29	100	928 290	0,26	152	902 681	0,24	148
86 Ausgaben für Produktion	6 846 423	3,29	100	13 856 959	3,89	202	13 009 043	3,53	190
89 Übrige Verwaltungskosten	983 838	0,47	100	1 257 588	0,36	128	1 303 754	0,35	133
9 Beiträge und Verrechnungsposten	**37 510 061**	**18,01**	**100**	**92 829 438**	**26,08**	**247**	**100 499 686**	**27,25**	**268**
90 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—	—	—	11 773 738	3,31	—	13 482 386	3,65	—
91 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	—	—	—	296 967	0,08	—	336 049	0,09	—
92 Staatsbeiträge an den Bund	6 209 052	2,98	100	9 869 277	2,77	159	9 939 821	2,70	160
93 Staatsbeiträge an Gemeinden	11 288 014	5,42	100	33 136 532	9,31	293	37 641 600	10,21	333
94 Andere Staatsbeiträge	20 012 995	9,61	100	37 187 945	10,45	186	38 521 458	10,44	192
95 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	—	—	—	318 043	0 09	—	257 050	0,07	—
99 Durchgangs- und Verrechnungsposten	—	—	—	246 936	0,07	—	321 322	0,09	—

Spécification des recettes et des dépenses par groupes des matières

Rechnung – Compte 1959			Rechnung – Compte 1960			Rechnung – Compte 1961			
Fr.	%	1948 = 100	Fr.	%	1948 = 100	Fr.	%	1948 = 100	
369 961 287	**100**	**180**	**402 904 955**	**100**	**196**	**469 137 305**	**100**	**229**	**Recettes:**
10 487 854	**2,84**	**102**	**11 585 035**	**2,88**	**113**	**11 697 830**	**2,49**	**115**	**1 Rend. fort. et prélèv. sur fort. de fond. et droit privé**
3 813 153	1,03	89	3 782 209	0,94	89	3 736 014	0,80	88	10 Papiers-valeurs et participations
3 534 082	0,96	124	4 536 560	1,12	160	4 523 756	0,96	159	11 Institutions cantonales et prêts
1 622 404	0,44	112	1 598 790	0,40	111	1 698 446	0,36	118	12 Avances, comptes-courants, dépôts
1 437 710	0,39	88	1 516 335	0,38	93	1 646 927	0,35	102	13/4 Rendement des immeubles
80 505	0,02	138	152 141	0,04	261	92 687	0,02	159	16 Prélèvements sur fortune de fondations et droit privé
266 449 292	**72,02**	**174**	**288 213 406**	**71,53**	**189**	**338 867 296**	**72,24**	**222**	**2 Rendement impôts, émoluments et autres contributions**
152 738 014	41,28	191	166 922 469	41,43	209	199 593 428	42 54	250	20 Impôts directs, revenu, rendement
24 975 414	6,75	152	26 458 662	6,57	161	30 689 935	6,54	187	21 Impôts directs, fortune et capital
1 298 814	0,35	152	848 366	0,21	99	779 242	0,17	91	22 Impôts répressifs et supplémentaires
36 749 400	9,93	206	42 647 310	10,58	240	47 172 501	10,06	265	23 Autres impôts
26 834 813	7,26	112	27 961 799	6,94	117	35 224 254	7,51	147	24 Part aux impôts et contributions fédérales
15 275 306	4,13	170	14 582 596	3,62	163	15 751 065	3,36	176	25 Emoluments et autres contributions
7 270 268	1,97	188	7 447 202	1,85	192	7 844 671	1,67	203	26 Régales
1 307 263	0,35	188	1 345 002	0,33	194	1 812 200	0,39	261	27 Amendes et confiscations
52 266 882	**14,13**	**165**	**54 312 885**	**13,48**	**171**	**56 916 950**	**12,13**	**180**	**3 Recettes diverses**
1 841 554	0,50	251	2 541 554	0,63	347	711 618	0,15	97	30 Parts au rendement d'institutions
24 018 828	6,49	166	24 656 062	6,12	171	27 341 643	5,83	190	31 Recettes provenant de ventes
2 832 227	0,77	99	3 346 198	0,83	117	4 264 367	0,91	149	32 Domaine des œuvres sociales
23 574 273	6,37	172	23 769 071	5,90	174	24 599 322	5,24	180	35 Autres recettes
40 757 259	**11,01**	**373**	**48 793 629**	**12,11**	**447**	**61 655 229**	**13,14**	**565**	**4 Subventions et postes de compensation**
9 579 806	2,59	172	13 891 336	3,45	250	20 306 916	4,33	366	40 Subventions reçues de la Confédération
15 842 051	4,28	—	17 365 658	4,31	—	21 753 160	4,64	—	42 Subventions fédérales pour le compte de tiers
9 561 945	2,58	366	11 530 507	2,86	442	11 720 743	2,50	449	44 Subventions reçues des communes
344 656	0,09	—	208 444	0,05	—	242 938	0,05	—	45 Subventions de communes pour le compte de tiers
3 702 507	1,00	134	4 305 326	1,07	156	5 744 815	1,22	209	46 Autres subventions
364 935	0,10	—	337 888	0,08	—	586 229	0,12	—	47 Contributions de particuliers pour le compte de tiers
1 361 359	0,37	—	1 154 470	0,29	—	1 300 428	0,28	—	49 Postes neutres et de compensation
396 508 948	**100**	**190**	**420 635 166**	**100**	**202**	**466 869 356**	**100**	**224**	**Dépenses:**
22 847 743	**5,77**	**106**	**24 333 779**	**5,78**	**113**	**37 747 337**	**8,09**	**175**	**5 Service financier**
9 778 141	2,47	99	10 063 133	2,39	102	11 198 911	2,40	114	50 Emprunts de l'Etat et dettes consolidées
2 847 916	0,72	80	3 882 582	0,92	110	4 186 405	0,90	118	51 Dettes flottantes
8 142 678	2,05	108	8 921 460	2,12	119	20 758 066	4,45	276	53 Amortissements financiers
1 858 553	0,47	293	1 232 335	0,29	195	198 685	0,04	31	54 Autres dépenses d'ordre financier
220 455	0,06	315	234 269	0,06	335	1 405 270	0,30	2010	56 Versements de la fortune de fondations et du droit privé
142 818 961	**36,02**	**168**	**159 070 665**	**37,82**	**187**	**162 323 406**	**34,77**	**191**	**6 Dépenses pour le personnel**
1 079 274	0,27	195	1 109 756	0,26	201	1 185 514	0,25	215	60 Jetons de présence aux autorités
82 082 421	20,70	164	88 275 840	20,99	176	93 532 963	20,04	187	61 Traitements autorités et personnel
36 141 285	9,12	175	37 620 224	8,94	182	39 962 650	8,56	194	62 Parts aux traitements et allocations de rench. corps enseign.
3 833 894	0,97	123	3 812 877	0,91	122	1 804 309	0,39	58	63 Prestations aux retraités
17 563 346	4,43	182	26 425 730	6,28	273	23 592 388	5,05	244	64 Subsides aux institutions d'assurance
2 118 741	0,53	214	1 826 238	0,44	185	2 245 582	0,48	227	65 Autres frais pour le personnel
82 554 067	**20,82**	**208**	**82 072 144**	**19,51**	**207**	**104 795 911**	**22,45**	**265**	**7 Dépenses pour le matériel**
16 995 095	4,29	416	17 124 424	4,07	420	24 820 931	5,32	608	70 Bâtiments
30 015 332	7,57	252	27 881 049	6,63	234	36 000 981	7,71	303	71 Ponts et chaussées
397 564	0,10	172	401 599	0,10	174	369 273	0,08	160	72 Travaux hydrauliques et concessions hydrauliques
90 079	0,02	98	147 747	0,03	160	62 865	0,01	68	73 Topographie et cadastre
5 233 231	1,32	279	6 465 682	1,54	345	13 385 102	2,87	714	74 Domaines et forêts
12 084 227	3,05	114	11 505 659	2,73	109	10 737 949	2,30	102	75 Œuvres sociales
7 371 838	1,86	120	7 431 104	1,77	122	7 516 500	1,61	123	76 Nourriture et habillement
5 077 404	1,28	224	5 231 336	1,24	231	5 938 894	1,27	263	77 Mobilier
5 289 297	1,33	213	5 883 544	1,40	237	5 963 416	1,28	240	79 Autres dépenses pour le matériel
35 380 469	**8,92**	**144**	**36 044 390**	**8,57**	**147**	**37 371 678**	**8,00**	**152**	**8 Autres frais d'adm. et dépenses pour production**
3 843 384	0,97	139	4 134 315	0,98	150	4 529 211	0,97	164	80 Frais de bureau, d'impression, taxes PTT
1 362 686	0,34	146	1 499 033	0,36	161	1 584 672	0,34	170	81 Remboursement de frais au personnel
5 160 781	1,30	138	5 342 510	1,27	142	5 609 121	1,20	150	82 Loyers, fermages, entretien bâtiments
2 536 136	0,64	370	2 676 952	0,64	391	2 159 683	0,46	315	83 Indemnités à des tiers
5 979 308	1,51	75	7 050 065	1,67	88	7 754 685	1,66	97	84 Réduction des revenus
989 187	0,25	162	1 037 332	0,25	170	1 132 256	0,24	185	85 Frais en affaires judicaires
14 222 901	3,59	208	12 947 433	3,08	189	13 079 540	2,80	191	86 Dépenses en vue de la production
1 286 086	0,32	130	1 356 750	0,32	138	1 522 510	0,33	155	89 Autres frais d'administration
112 907 708	**28,47**	**301**	**119 114 188**	**28,32**	**318**	**124 631 023**	**26,69**	**332**	**9 Subventions diverses et postes de compensation**
15 842 051	3,99	—	17 365 658	4,13	—	21 753 160	4,66	—	90 Subventions fédérales pour le compte de tiers
344 656	0,09	—	208 444	0,05	—	242 938	0,05	—	91 Subventions de communes pour le compte de tiers
10 031 532	2,53	161	13 790 040	3,28	222	13 867 014	2,97	223	92 Subventions de l'Etat à la Confédération
37 817 742	9,54	335	45 441 757	10,80	403	39 879 011	8,54	353	93 Subventions de l'Etat aux communes
47 145 433	11,89	235	40 815 931	9,70	204	47 002 243	10,07	235	94 Autres subventions de l'Etat
364 935	0,09	—	337 888	0,08	—	586 229	0,12	—	95 Contributions de particuliers pour le compte de tiers
1 361 359	0,34	—	1 154 470	0,28	—	1 300 428	0,28	—	99 Postes neutres et de compensation

Gliederung der Einnahmen und Ausgaben nach Sachkonten

Spécification des dépenses et des recettes par matières

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1957	Rechnung Compte 1958	Rechnung Compte 1959	Rechnung Compte 1960	Rechnung Compte 1961	
	In tausend Franken — En mille francs						
Einnahmen	**291 239**	**331 368**	**346 970**	**369 961**	**402 904**	**469 137**	**Recettes**
100–199 Ertrag des Vermögens und Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen und privatrechtlichen Vermögen	**10 842**	**10 135**	**10 347**	**10 487**	**11 587**	**11 698**	**100–199 Rendement de la fortune et prélèvements sur la fortune de fondations et la fortune du droit privé**
10–12 Ertrag der Kapitalien	*9 302*	*8 811*	*8 831*	*8 969*	*9 917*	*9 958*	*10–12 Rendement des capitaux*
10 Wertschriften und Beteiligungen	**4 032**	**3 816**	**3 806**	**3 813**	**3 783**	**3 736**	**10 Papiers-valeurs et participations**
100 Zinsen von Oblig. u. Wertschr. u. Domänenkasse	42	1	1	1	1	1	100 Intérêts des oblig., pap.-val. et de la caisse d. dom.
101 Zinsen von Obligationen der Eisenbahnkapitalien	1 284	1 089	1 066	1 056	1 051	1 040	101 Intérêts des oblig. des capitaux des chem. de fer
102 Dividenden von Aktien, Anteilsch. und Wertschr.	2 702	2 701	2 706	2 699	2 673	2 673	102 Divid. des actions, des parts soc. et des pap.-val.
103 Dividenden von Aktien der Eisenbahnkapitalien	3	28	33	57	58	22	103 Dividendes d'actions des capitaux de chem. de fer
11 Kantonale Unternehmungen und Darlehen	**3 222**	**3 534**	**3 534**	**3 534**	**4 536**	**4 524**	**11 Entreprises cantonales et prêts**
110 Zins des Dotationskapitals der Kantonalbank	1 800	2 000	2 000	2 000	2 500	2 500	110 Intérêts du capital de dotation de la Banque cant.
111 Zins des Dotationskapitals der Hypothekarkasse	1 350	1 500	1 500	1 500	2 000	2 000	111 Intérêts du cap. de dotation de la Caisse hypoth.
112 Zinsen von Darlehen für Wohnbauten	72	34	34	34	36	24	112 Intér. d. prêts en fav. de la constr. de mais. d'hab.
12 Vorschüsse, Kontokorrente, Depots usw.	**2 047**	**1 461**	**1 491**	**1 622**	**1 598**	**1 698**	**12 Avances, comptes-courants, dépôts, etc.**
120 Zinsen von Vorschüssen, Kontokorr. u. Depots	68	54	56	140	136	100	120 Intérêts d'avances, de comptes-cour. et de dépôts
121 Verzugszinsen	479	396	333	408	350	432	121 Intérêts moratoires
122 Zinsen des zweckgebundenen Staatsvermögens	944	1 011	1 102	1 074	1 112	1 166	122 Intérêts de la fort. de l'Etat à destinat. déterminée
123 Kursgewinne	383	—		—	—	—	123 Bénéfices sur cours
124 Verschiedene Zinseinnahmen	170	—		—	—	—	124 Recettes provenant d'autres intérêts
13–14 Ertrag der Liegenschaften	**1 220**	**1 268**	**1 436**	**1 438**	**1 517**	**1 647**	**13–14 Rendement des immeubles**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten	585	633	678	696	770	900	130 Loyers et fermages de tiers
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten	391	391	393	393	396	396	131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat
140 Entschäd. für die Benützung von Militärgebäuden	237	237	356	342	344	344	140 Indemnités pour l'utilis. des bâtiments militaires
141 Entschäd. für die Benütz. von ziv. Gebäud. u. Lok.	5	7	9	7	7	7	141 Indemn. p. l'utilis. de bâtiments civils et de locaux
16 Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen und privatrechtlichen Vermögen	**319**	**56**	**80**	**80**	**153**	**93**	**16 Prélèvements sur la fortune de fondations et la fortune du droit privé**
160 Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen	13	15	17	17	18	18	160 Prélèvements sur la fortune de fondations
161 Entnahmen aus dem privatrechtlichen Vermögen	305	41	63	63	135	75	161 Prélèvements sur la fortune du droit privé
200–299 Ertrag der Steuern, Gebühren, Regalien, sonstige Abgaben und Bussen	**209 097**	**235 190**	**248 215**	**266 448**	**288 214**	**338 867**	**200–299 Rendement des impôts, des émoluments, des régales, autres contributions et amendes**
20 Einkommen-, Gewinn-, Ertrag-, Vermögensgewinn- und Holdingsteuern	**118 274**	**128 016**	**133 297**	**152 738**	**166 923**	**199 593**	**20 Impôts sur le revenu, le bénéfice, le rendement, les gains de fortune et des sociétés Holding**
200 Einkommensteuer natürlicher Personen	92 420	98 190	103 560	120 421	127 508	151 558	200 Impôt sur le revenu des personnes physiques
201 Gewinnsteuer der AG und GmbH	17 691	19 888	20 250	21 222	22 533	26 879	201 Impôt sur le bénéfice des S.A. et S. à r. l.
202 Gewinn- und Ertragsteuer der Genossenschaften	2 017	2 522	2 759	2 788	3 045	3 476	202 Impôt sur le bénéfice et le rend. des soc. coop.
203 Einkommensteuer der übrigen jurist. Personen	987	1 130	1 183	1 036	1 309	1 278	203 Impôt sur le revenu des autres personnes morales
204 Vermögensgewinnsteuer	5 125	6 235	5 494	7 213	12 470	16 324	204 Impôt sur les gains de fortune
205 Holdingsteuer	31	51	51	58	58	78	205 Impôt des sociétés Holding
21 Vermögen- und Kapitalsteuern	**19 122**	**22 789**	**23 138**	**24 976**	**26 459**	**30 690**	**21 Impôts sur la fortune et le capital**
210 Vermögensteuer natürlicher Personen	13 155	15 540	15 825	16 991	17 954	20 974	210 Impôt sur la fortune des personnes physiques
211 Kapitalsteuer der AG und GmbH	4 374	5 255	5 276	5 895	6 237	7 294	211 Impôt sur le capital des S.A. et S. à r. l.
212 Kap.- u. Vermögensteuer der Genossenschaften	865	1 125	1 137	1 176	1 288	1 388	212 Impôt sur le cap. et la fort. des soc. coop.
213 Vermögensteuer der übrigen jurist. Personen	727	869	900	914	980	1 034	213 Impôt sur la fort. des autres personnes morales
22 Nach- und Strafsteuern sowie Eingang abgeschriebener Steuern	**721**	**698**	**1 267**	**1 298**	**849**	**779**	**22 Impôts répressifs et supplémentaires, rentrée d'impôts éliminés**
220 Nach- und Strafsteuern	695	674	1 244	1 269	814	738	220 Impôts répressifs et supplémentaires
221 Eingang abgeschriebener Steuern	26	24	23	29	35	41	221 Rentrée d'impôts éliminés
23 Übrige Steuern	**26 740**	**32 002**	**36 329**	**36 749**	**42 647**	**47 173**	**23 Autres impôts**
230 Erbschafts- und Schenkungssteuer	6 362	6 814	9 343	7 048	9 066	10 614	230 Taxe des successions et donations
231 Stempelsteuern	1 793	2 061	2 070	2 095	2 268	2 476	231 Droits de timbre
232 Billettsteuern	902	1 148	1 228	1 308	1 351	1 415	232 Taxes des billets
233 Handänd.- und Pfandrechtsabgaben	5 547	5 748	5 943	7 231	8 860	9 119	233 Droits de mutation et de gages immobiliers
234 Automobilsteuer	12 135	16 231	17 745	19 067	21 102	23 549	234 Taxes des automobiles

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1957	Rechnung Compte 1958	Rechnung Compte 1959	Rechnung Compte 1960	Rechnung Compte 1961	
	In tausend Franken — En mille francs						
24 Anteil an eidgenössischen Steuern u. Abgaben	**23 882**	**29 473**	**31 361**	**26 835**	**27 961**	**35 224**	**24 Part aux impôts féd. et aux contribut. fédérales**
240 Eidg. Wehrsteuer	13 500	14 799	17 354	12 866	13 652	17 432	240 Impôt fédéral de défense nationale
241 Eidg. Kriegsgewinnsteuer	1 099	—	—	—	—	—	241 Impôt fédéral sur les bénéfices de guerre
244 Militärpflichtersatz	1 210	1 479	1 533	888	990	945	244 Taxe militaire fédérale
245 Eidg. Stempelabgabe	3 345	5 000	5 355	5 459	5 851	7 097	245 Droit de timbre fédéral
246 Benzinzoll	2 302	6 080	5 021	6 012	5 047	6 541	246 Droits de douane sur la benzine
247 Ertrag des eidg. Alkoholmonopols	2 369	2 085	2 085	1 604	2 406	3 202	247 Produit du monopole fédéral de l'alcool
248 Eidg. Bussen	55	30	13	6	15	7	248 Amendes fédérales
25 Gebühren und andere Abgaben	**8 960**	**14 077**	**14 631**	**15 275**	**14 583**	**15 751**	**25 Emoluments et autres contributions**
250 Gebühren	7 022	11 608	12 135	12 699	11 950	13 024	250 Emoluments
251 Patente	1 911	2 343	2 357	2 421	2 408	2 394	251 Patentes
252 Konzessionen	25	35	40	44	45	46	252 Concessions
253 Andere Abgaben	—	91	99	111	180	287	253 Autres contributions
26 Regalien	**3 872**	**6 954**	**7 086**	**7 270**	**7 447**	**7 845**	**26 Régales**
260 Jagdpatente	346	584	576	629	599	661	260 Permis de chasse
261 Fischereipatente	252	365	378	416	435	456	261 Patentes de pêche
262 Bergbaukonzessionen	7	4	3	4	5	4	262 Droits de concession de mines
263 Erlös aus dem Salzverkauf	2 617	3 165	3 208	3 212	3 398	3 541	263 Produit de la vente des sels
264 Wasserkonzessionen, Wasserrechtsabgaben	599	2 584	2 673	2 770	2 751	2 872	264 Concessions et redev. pour forces hydrauliques
265 Wildverwertung und Wertersatz	17	38	38	39	44	47	265 Vente du gibier et remboursement de la valeur
266 Verschiedene Einnahmen	30	214	210	200	215	264	266 Recettes diverses
27 Bussen und Konfiskationen	**694**	**1 181**	**1 106**	**1 307**	**1 345**	**1 812**	**27 Amendes et confiscations**
270 Bussen und Ersatz	682	1 180	1 089	1 307	1 344	1 812	270 Amendes et indemnités
271 Erlös aus Konfiskationen	11	1	17	—	1	—	271 Produit des confiscations
300–399 Verschiedene Einnahmen	**31 695**	**50 487**	**50 874**	**52 267**	**54 313**	**56 917**	**300–399 Recettes diverses**
30 Anteile am Ertrag von Unternehmungen	**733**	**1 142**	**1 242**	**1 842**	**2 542**	**712**	**30 Parts au rendement d'institutions**
300 Anteil am Ertrag der Kantonalbank	—	500	600	1 200	1 900	—	300 Part au bénéfice de la Banque cantonale
301 Anteil am Ertrag der Hypothekarkasse	150	—	—	—	—	—	301 Part au bénéfice de la Caisse hypothécaire
302 Anteil am Ertrag der Schweiz. Nationalbank	583	642	642	642	642	712	302 Part au bénéfice de la Banque nationale
31 Erlös aus Verkäufen	**14 426**	**24 980**	**24 632**	**24 019**	**24 657**	**27 342**	**31 Recettes provenant de ventes**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien, Geräten, Lehrmitteln usw.	1 032	1 733	1 604	1 662	1 606	2 358	310 Produit de la vente d'imprimés, de matériaux, d'instruments, de moyens d'enseignement, etc.
311 Erlös aus der Landwirtschaft	5 411	6 367	6 463	6 817	6 831	7 151	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
312 Erlös aus der Forstwirtschaft	4 001	5 206	5 276	4 971	5 952	6 166	312 Recettes provenant de l'administration forestière
313 Erlös aus Gewerbe	3 982	9 683	10 330	10 407	10 087	9 372	313 Recettes provenant des métiers
314 Verkauf von Rechten	—	228	191	157	154	9	314 Vente de droits
315 Verkauf von Forsten	—	5	76	—	10	17	315 Vente des forêts
316 Verkauf von Domänen	—	1 758	692	5	17	2 269	316 Vente des domaines
32 Einnahmen im Fürsorgewesen	**2 864**	**3 316**	**3 003**	**2 832**	**3 346**	**4 264**	**32 Recettes dans le domaine de l'assistance**
320 Im Gebiete des Unterstützungskonkordates	837	1 244	1 329	1 355	1 385	1 404	320 Recettes dans le domaine du concordat d'assist.
321 Ausserhalb des Unterstützungskonkordates	2 026	2 072	1 674	1 477	1 961	2 860	321 Recettes hors du domaine du concordat d'assist.
35 Übrige Einnahmen	**13 670**	**21 049**	**21 997**	**23 574**	**23 768**	**24 599**	**35 Autres recettes**
350 Einnahmen aus Autobetrieb	76	31	34	34	48	36	350 Recettes provenant du service des automobiles
351 Kost- und Schulgelder	6 753	9 731	9 635	9 669	9 766	10 082	351 Pensions et écolages
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen	643	2 097	2 317	2 719	3 039	3 417	352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires
353 Erbloser Nachlass	16	25	9	24	32	71	353 Successions en deshérence
354 Naturalienrückerstattung des Personals	1 971	2 800	2 826	2 810	2 776	2 766	354 Remboursem. du personnel pour prest. en nature
355 Kollegiengelder	73	53	470	492	507	545	355 Finances de cours
357 Rückerstattung von Kosten und andern Leistungen	2 186	4 020	4 081	5 055	4 934	5 015	357 Remboursem. de frais et d'autres prest. de l'Etat
358 Auferlegte Kosten	980	1 187	1 150	1 283	1 363	1 482	358 Frais prononcés
359 Sonstige Einnahmen	968	1 105	1 475	1 488	1 303	1 185	359 Autres recettes
400–499 Eingehende Beiträge und Verrechnungsposten	**10 916**	**35 556**	**37 534**	**40 759**	**48 790**	**61 655**	**400–499 Subventions à recevoir et postes de compensation**
40–42 Beiträge des Bundes	*5 551*	*21 808*	*23 335*	*25 422*	*31 256*	*42 060*	*40–42 Subventions de la Confédération*
40 Bundesbeiträge für eigene Rechnung	**5 551**	**10 034**	**9 853**	**9 580**	**13 891**	**20 307**	**40 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat**
400 Unterricht und berufliche Ausbildung	1 428	1 576	1 642	1 682	1 982	2 356	400 Enseignement et formation professionnelle
402 Fürsorge	460	574	515	554	550	554	402 Assistance
403 Sozialpolitik	209	107	106	118	216	133	403 Politique sociale
404 Gesundheitspflege	3	1	60	54	113	31	404 Hygiène publique
405 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	33	72	49	45	94	50	405 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
406 Öffentliche Sicherheit	—	36	50	—	—	185	406 Sécurité publique
407 Forst- und Landwirtschaft	739	3 582	3 095	2 214	2 083	2 182	407 Economie forestière et agriculture
408 Jagd, Fischerei und Naturschutz	12	32	32	48	49	52	408 Chasse, pêche et protection de la nature
409 Bauwesen	2 665	4 054	4 304	4 865	8 804	14 764	409 Travaux publics

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1957	Rechnung Compte 1958	Rechnung Compte 1959	Rechnung Compte 1960	Rechnung Compte 1961	
	In tausend Franken — En mille francs						
42 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—	**11 774**	**13 482**	**15 842**	**17 365**	**21 753**	**42 Subventions fédérales pour le compte de tiers**
420 Unterricht und berufliche Ausbildung	—	2 201	2 430	2 697	2 848	3 527	420 Enseignement et formation professionnelle
422 Fürsorge	—	363	457	428	371	378	422 Assistance
423 Sozialpolitik	—	285	303	340	193	228	423 Politique sociale
424 Gesundheitspflege	—	1 321	1 260	1 134	1 085	1 065	424 Hygiène publique
425 Volkswirtschaft	—	150	145	162	184	170	425 Economie publique
426 Öffentliche Sicherheit	—	481	481	837	1 062	1 016	426 Sécurité publique
427 Forst- und Landwirtschaft	—	6 334	7 550	8 823	10 472	13 660	427 Economie forestière et agriculture
428 Jagd, Fischerei und Naturschutz	—	5	4	5	5	3	428 Chasse, pêche et protection de la nature
429 Bauwesen	—	634	852	1 416	1 145	1 706	429 Travaux publics
44–45 Beiträge der Gemeinden	*2 610*	*9 453*	*10 181*	*9 908*	*11 739*	*11 694*	*44–45 Subventions de communes*
44 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung	**2 610**	**9 156**	**9 845**	**9 563**	**11 530**	**11 721**	**44 Subv. de communes pour le compte de l'Etat**
440 Unterricht und berufliche Ausbildung	386	489	542	532	696	902	440 Enseignement et formation professionnelle
442 Fürsorge	—	—	—	—	—	4	442 Assistance
443 Sozialpolitik	142	3 512	4 148	4 311	5 395	5 049	443 Politique sociale
444 Gesundheitspflege	716	1 192	1 334	1 334	1 472	1 469	444 Hygiène publique
445 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	1 364	2 564	2 701	2 572	3 051	3 603	445 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
446 Öffentliche Sicherheit	—	—	25	—	—	—	446 Sécurité publique
447 Forst- und Landwirtschaft	—	747	743	740	746	401	447 Economie forestière et agriculture
449 Bauwesen	—	652	352	74	170	293	449 Travaux publics
45 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	—	**297**	**336**	**345**	**209**	**243**	**45 Subventions de comm. pour le compte de tiers**
450 Unterricht und berufliche Ausbildung	—	14	15	18	19	18	450 Enseignement et formation professionnelle
453 Sozialpolitik	—	283	321	327	179	205	453 Politique sociale
456 Öffentliche Sicherheit	—	—	—	—	11	20	456 Sécurité publique
46–47 Andere Beiträge	*2 753*	*4 048*	*3 697*	*4 068*	*4 641*	*6 331*	*46–47 Autres subventions*
46 Beiträge für eigene Rechnung	**2 753**	**3 730**	**3 440**	**3 703**	**4 304**	**5 745**	**46 Autres subventions pour le compte de l'Etat**
460 Unterricht und berufliche Ausbildung	28	15	15	28	81	74	460 Enseignement et formation professionnelle
461 Kultur, Wissenschaft und Kunst	—	7	7	7	7	7	461 Culture, sciences et arts
462 Fürsorge	2 219	3 130	2 710	—	—	—	462 Assistance
463 Sozialpolitik	479	505	553	3 593	4 163	5 458	463 Politique sociale
464 Gesundheitspflege	11	24	24	—	5	—	464 Hygiène publique
467 Forst- und Landwirtschaft	6	9	9	8	10	168	467 Economie forestière et agriculture
468 Jagd, Fischerei und Naturschutz	8	10	10	16	16	17	468 Chasse, pêche et protection de la nature
469 Bauwesen	—	30	112	51	22	21	469 Travaux publics
47 Beiträge für fremde Rechnung	—	**318**	**257**	**365**	**337**	**586**	**47 Autres subventions pour le compte de tiers**
472 Fürsorge	—	241	172	155	246	439	472 Assistance
476 Öffentliche Sicherheit	—	21	21	142	22	24	476 Sécurité publique
477 Forst- und Landwirtschaft	—	56	64	68	69	92	477 Economie forestière et agriculture
478 Jagd, Fischerei und Naturschutz	—	—	—	—	—	31	478 Chasse, pêche et protection de la nature
49 Durchgangs- und Verrechnungsposten	—	**247**	**321**	**1 361**	**1 154**	**1 300**	**49 Postes neutres et de compensation**
493 Sozialpolitik	—	247	321	1 361	1 154	1 300	493 Politique sociale
Ausgaben	**208 287**	**355 950**	**368 804**	**396 509**	**420 635**	**466 869**	**Dépenses**
500–599 Finanzdienst und Einlagen in das Stiftungsvermögen und privatrechtliche Vermögen	**21 569**	**18 765**	**19 489**	**22 848**	**24 335**	**37 747**	**500–599 Service financier et versements au profit de la fortune de fondations et de la fortune du droit privé**
50–51 Verzinsung	*13 357*	*11 461*	*11 534*	*12 626*	*13 946*	*15 385*	*50–51 Intérêts*
50 Staatsanleihen und übrige feste Schulden	**9 822**	**8 827**	**8 588**	**9 778**	**10 063**	**11 199**	**50 Emprunts de l'Etat et autres dettes consolidées**
51 Schwebende Schulden	**3 534**	**2 634**	**2 946**	**2 848**	**3 883**	**4 186**	**51 Dettes flottantes**
510 Nationalbankdarlehen für Arbeitsbeschaffung	150	—	—	46	—	—	510 Prêt de la Banque nat. p. créat. poss. de travail
511 Kantonalbankdarlehen für Arbeitsbeschaffung	90	24	—	—	—	—	511 Prêt de la Banque cant. p. créat. poss. de travail
512 Gerichtliche Geldhinterlagen und Depots	12	15	23	47	28	31	512 Consignations judiciaires et dépôts
513 Kontokorrentschulden	3 210	2 254	2 142	2 364	3 225	3 641	513 Compte courant passif
514 Zinsvergütung auf Steuern	9	240	685	276	503	391	514 Bonifications d'intérêts sur impôts
515 Übrige Zinsausgaben und Skonti	62	101	96	115	127	123	515 Autres intérêts passifs et escomptes
53 Tilgungen	**7 508**	**6 988**	**7 447**	**8 143**	**8 922**	**20 758**	**53 Amortissements financiers**
530 Anleihen und übrige Kapitalrückzahlungen	5 168	3 509	3 895	3 884	3 735	18 854	530 Emprunts et autres amortissem. de capitaux
531 Schuldschein gegenüber der Kantonalbank	2 189	3 329	3 552	4 259	5 187	1 904	531 Cédule à la Banque cantonale
535 Andere Tilgungen	150	150	—	—	—	—	535 Autres amortissements
54 Übrige Finanzausgaben	**633**	**211**	**360**	**1 858**	**1 233**	**199**	**54 Autres dépenses d'ordre financier**
540 Kommiss. für die Einlös. von Coupons und Oblig.	132	46	48	105	52	48	540 Commiss. pour l'encaiss. de coupons et d'oblig.
541 Anleihenskosten	451	8	208	850	678	49	541 Frais d'emprunts
542 Depotgebühren für Wertschriften	49	20	20	20	20	20	542 Frais de dépôts des papiers-valeurs
543 Eidgenössische Couponsteuer	—	137	84	83	83	82	543 Droit de timbre sur les coupons
544 Kursverluste auf Anleihensausgabe	—	—	—	800	400	—	544 Pertes de cours sur emprunt

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1957	Rechnung Compte 1958	Rechnung Compte 1959	Rech nung Compte 1960	Rechnung Compte 1961	
	In tausend Franken — En mille francs						
56 Einlagen in das Stiftungsvermögen und privatrechtliche Vermögen	**69**	**105**	**148**	**221**	**234**	**1 405**	**56 Versements au profit de la fortune de fondations et de la fortune du droit privé**
560 Einlagen in das Stiftungsvermögen	—	23	95	164	150	1 301	560 Au profit de la fortune de fondations
561 Einlagen in das privatrechtliche Vermögen	69	82	53	57	84	104	561 Au profit de la fortune du droit privé
600–699 Personalausgaben	**85 083**	**132 898**	**139 616**	**142 820**	**159 068**	**162 323**	**600–699 Dépenses pour le personnel**
60 Taggelder und Entschädigungen an Behörden und Kommissionen	**552**	**997**	**904**	**1 079**	**1 110**	**1 185**	**60 Jetons de présence et indemnités aux autorités et aux commissions**
600 An den Grossen Rat	170	333	240	358	379	385	600 Aux membres du Grand Conseil
601 An die Ständeräte	4	11	10	10	10	9	601 Aux députés au Conseil des Etats
602 An die übrigen Behörden und Kommissionen	377	653	654	711	721	791	602 Aux autres autorités et aux commissions
61 Besoldungen der Behörden und des Staatspersonals	**50 117**	**76 100**	**80 195**	**82 083**	**88 276**	**93 533**	**61 Traitements des autorités et du personnel de l'Etat**
612 Besoldungen	49 646	69 328	71 619	81 405	87 558	92 759	612 Traitements
613 Kosten für Stellvertretungen	379	481	543	495	538	566	613 Frais de remplacements
614 Teuerungszulagen	—	6 138	7 857	—	—	—	614 Allocations de renchérissement
615 Dienstaltersgeschenke an das Staatspersonal	91	153	176	183	180	198	615 Gratific. pour années de service au pers. de l'Etat
616 Kinderzulagen für Waldarbeiter	—	—	—	—	—	10	616 Alloc. p. enfants aux ouvriers forestiers
62 Besoldungs- und Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft	**20 638**	**33 502**	**35 355**	**36 141**	**37 619**	**39 962**	**62 Parts aux traitements et aux allocations de renchérissement du corps enseignant**
620 Anteil des Staates an den höheren Mittelschulen	1 080	2 224	2 565	2 962	2 689	3 267	620 Part de l'Etat aux écoles moyennes supérieures
621 Anteil des Staates an Progymnasien u. Sek.schulen	2 831	5 633	5 889	6 896	7 400	7 906	621 Part de l'Etat aux progymnases et aux éc. sec.
622 Anteil des Staates an Primarlehrerbesoldungen	11 377	21 989	22 507	25 508	26 730	27 955	622 Part de l'Etat aux écoles primaires
623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	223	480	465	469	484	528	623 Frais de remplacement d'instituteurs malades
624 Stellvertretungskosten militärdienstpfl. Lehrkräfte	52	134	132	140	155	171	624 Frais de rempl. d'inst. astreints au serv. militaire
625 Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft	5 061	2 883	3 619	—	—	—	625 Part des alloc. de rench. corps enseignant
626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	12	159	178	166	161	135	626 Gratific. pour années de serv. corps enseignant
63 Leistungen an Rentner, Staatspersonal und Lehrerschaft	**3 123**	**3 580**	**3 856**	**3 834**	**3 812**	**1 805**	**63 Prestations aux retraités de l'Etat et du corps enseignant**
630 Leibgedinge Staatspersonal und Lehrerschaft	50	103	116	123	130	139	630 Pensions de retr. au pers. de l'Etat et au corps ens.
631 Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals	1 518	1 830	1 978	1 964	1 933	866	631 Alloc. de rench. au pers. de l'Etat retraité
632 Teuerungszulagen an Rentner der Lehrerschaft	1 554	1 647	1 762	1 747	1 749	800	632 Alloc. de rench. aux instituteurs retraités
64 Versicherungsbeiträge	**9 664**	**17 016**	**17 417**	**17 564**	**26 425**	**23 592**	**64 Subsides aux institutions d'assurance**
640 Krankenversicherung	—	354	362	368	396	404	640 Assurance-maladie
641 Unfallversicherung	258	464	518	512	567	605	641 Assurance contre les accidents
642 Staatsbeitrag an die Versicherungskasse	4 401	7 239	7 301	7 238	14 263	9 783	642 Subv. de l'Etat à la Caisse d'assurance
643 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	3 303	6 641	6 800	6 952	8 011	9 436	643 Subv. de l'Etat à la Caisse d'ass. des instituteurs
644 Beitrag an die Sparkasse des Aushilfspersonals	156	15	16	17	42	32	644 Subside de l'Etat à la Caisse d'épargne pers. aux.
645 Arbeitgeberbeitrag für das Staatspersonal	1 155	1 691	1 756	1 809	2 308	2 427	645 Contrib. d'empl. à la Caisse de comp. pers. Etat
646 Arbeitgeberbeitrag für die Lehrerschaft	388	611	661	665	836	903	646 Contrib. d'empl. à la Caisse comp. p. corps ens.
647 Arbeitgeberbeitr. an die Arbeitslosenkassen	—	1	3	3	2	2	647 Contrib. d'empl. aux caisses de chômage
65 Übrige Personalausgaben	**987**	**1 703**	**1 889**	**2 119**	**1 826**	**2 246**	**65 Autres frais pour le personnel**
650 Ferien- und Freitagsentschädig. Anstaltspersonal	171	356	350	371	368	372	650 Indemn. pour vac. et jours de congés au pers. des établissements
651 Dienstkleider, Werkzeug- und Fahrradentschäd.	213	507	758	667	586	751	651 Vêtem. de service, indemn. pour outils cycles
652 Wohnungsentschädigungen	193	383	425	462	493	539	652 Indemnités de logement
653 Holzentschädigungen	108	160	165	169	172	178	653 Indemnités de chauffage
654 Loskauf von der Wohnungsentschädigungspflicht	200	210	80	348	90	262	654 Rachat de l'indemnité de logement
655 Weiterbildung des Staatspersonals	7	24	25	27	26	39	655 Développement prof. du personnel de l'Etat
656 Weiterbildung der Lehrer	39	52	72	60	78	87	656 Développement prof. du corps enseignant
657 Arzt- u. Heilungskosten Anstalts- u. Polizeipers.	52	11	14	15	13	18	657 Frais de soins médicaux p. pers. des établissements et du corps de police
700–799 Sachausgaben	**39 575**	**77 676**	**74 506**	**82 553**	**82 075**	**104 796**	**700–799 Dépenses pour le matériel**
70 Hochbauten	**4 081**	**12 213**	**12 178**	**16 995**	**17 124**	**24 821**	**70 Bâtiments**
700 Unterhalt der Amtsgebäude	567	1 783	1 154	1 211	1 189	1 410	700 Entretien des bâtiments de l'administration
701 Unterhalt der Pfarrgebäude	165	708	596	649	650	692	701 Entretien des bâtiments curiaux
703 Unterhalt öffentlicher Plätze	2	2	1	3	3	15	703 Entretien des places publiques
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	875	1 081	1 177	964	979	1 165	704 Entretien des bâtiments d'établ. et d'expl. rurale
705 Neu- und Umbauten	2 469	8 639	9 250	14 168	14 303	21 539	705 Constructions nouvelles et transformations
71 Strassen	**11 897**	**29 546**	**28 642**	**30 015**	**27 881**	**36 001**	**71 Ponts et chaussées**
710 Strassenunterhalt	1 482	3 902	4 295	4 334	4 456	4 869	710 Entretien des routes
711 Wasserschäden u. Schwellenbauten an Staatsstr.	714	854	774	761	1 177	1 285	711 Réfection des routes cant. p. de dégâts d'eau et aménagements de digues
712 Ausbau der Strassen	9 700	24 790	23 573	24 920	22 248	29 847	712 Aménagement des routes
72 Wasserbau und Wasserrecht	**231**	**375**	**363**	**398**	**402**	**369**	**72 Travaux hydrauliques et concessions hydr.**
720 Wasserbauten	149	138	141	159	159	178	720 Travaux hydrauliques
721 Juragewässerkorrektion, Unterhalt	71	213	199	208	214	169	721 Correction des eaux du Jura, entretien
722 Wasserwirtschaftspläne	10	16	14	12	24	19	722 Plans d'aménagement des eaux
723 Erforschung von Grundwasservorkommen	—	8	9	19	5	3	723 Recherches d'affleurements d'eaux souterraine

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1957	Rechnung Compte 1958	Rechnung Compte 1959	Rechnung Compte 1960	Rechnung Compte 1961	
	In tausend Franken — En mille francs						
73 Vermessungswesen	**92**	**122**	**95**	**90**	**148**	**63**	**73 Topographie et cadastre**
730 Triangulation und Förderung des Vermessungswesens	92	122	95	90	148	63	730 Triangulation et développement des mensurations cadastrales
74 Domänen und Forsten	**1 873**	**6 766**	**4 637**	**5 233**	**6 465**	**13 385**	**74 Domaines et forêts**
740 Renovationen und Verbesserungen	13	96	77	48	61	76	740 Rénovations et améliorations
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	1	16	4	4	3	4	741 Frais de mensuration et d'abornement
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	4	32	11	19	15	35	742 Frais d'achat et d'amodiation
743 Holzverkaufskosten	7	7	8	7	6	6	743 Frais de ventes de bois
744 Rüstlöhne und Transportkosten	1 113	1 098	1 364	1 448	1 592	1 619	744 Frais de façonnage et de transport
745 Kosten für Waldkulturen und Weganlagen	530	1 322	1 424	1 606	1 693	1 717	745 Frais pour cult. forest. et p. constr. de chemins
746 Verbauung von Bachläufen und Rutschhalden	69	174	164	192	168	207	746 Endiguem. de cours d'eau et cons. de terr. éboul.
747 Gemeinde- und ausserkantonale Steuern	131	158	205	200	203	201	747 Impôts comm. et impôts d'autres cantons
748 Ankauf von Rechten	—	—	—	—	1	5	748 Acquisition de droits
749 Ankauf von Domänen und Forsten	—	3 863	1 380	1 709	2 723	9 515	749 Acquisition de domaines et forêts
75 Fürsorgeausgaben	**10 542**	**12 156**	**11 689**	**12 084**	**11 506**	**10 737**	**75 Assistance**
750 Im Gebiete des Unterstützungskonkordates	2 181	4 040	4 227	4 589	4 258	3 815	750 Dép. dans le domaine du conc. pour l'assistance
751 Ausserhalb des Unterstützungskonkordates	7 019	7 750	7 127	7 145	6 889	6 642	751 Dép. hors du domaine du conc. d'assistance
752 Kosten strafrechtlicher Massnahmen	3	20	16	25	29	27	752 Frais de mesures pénales
753 Zusätzl. Alters- und Hinterlassenenfürsorge	1 179	84	32	30	32	33	753 Aide suppl. aux vieillards et survivants
754 Arzt- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	75	119	127	131	116	119	754 Frais de soins médicaux, pour des pensionnaires
755 Pekulien	82	143	160	164	182	199	755 Pécules
759 Andere Fürsorgeausgaben	—	—	—	—	—	2	759 Autres dépenses d'assistance
76 Nahrung und Bekleidung	**6 113**	**7 137**	**7 292**	**7 372**	**7 432**	**7 517**	**76 Nourriture et habillement**
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 127	1 066	1 101	1 137	1 134	1 107	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
761 Nahrung	4 087	4 730	4 731	4 729	4 749	4 885	761 Nourriture
762 Kostgelder Schüler u. Patienten bei Priv. u. Anst.	739	1 232	1 347	1 382	1 427	1 400	762 Pensions d'élèves et de patients chez des particuliers et dans des établissements
763 Nahrung in Gefängnissen	160	109	113	124	122	125	763 Nourriture dans les prisons
77 Mobilien	**2 261**	**4 689**	**4 288**	**5 077**	**5 232**	**5 939**	**77 Mobiliers**
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	1 724	3 926	3 457	4 253	4 318	4 953	770 Acquisition de mobiliers, de machines, d'instruments et d'outils
771 Unterhalt der Mobilien	536	763	831	824	914	986	771 Entretien du mobilier
79 Übrige Sachausgaben	**2 482**	**4 672**	**5 322**	**5 289**	**5 885**	**5 964**	**79 Autres dépenses pour le matériel**
790 Automobilbetrieb	192	158	163	163	193	204	790 Service des automobiles
791 Materialien und Chemikalien	414	874	780	904	866	1 032	791 Matériaux et produits chimiques
792 Medikamente und übrige ärztliche Bedürfnisse	734	1 691	2 348	2 083	2 241	2 215	792 Médicaments et autres besoins médicaux
793 Kosten für allg. Sanitätsvorkehren	—	2	3	1	—	—	793 Frais pour disp. san. en général
797 Bücher, Karten, Zeitungen und Lehrmittel	572	917	945	964	1 027	1 208	797 Livres, cartes, journaux et autres moy. d'enseign.
798 Vorunterricht	104	243	236	272	331	361	798 Instruction préparatoire
799 Verschiedene Sachausgaben	463	787	847	902	1 227	947	799 Dépenses diverses pour le matériel
800–899 Andere Verwaltungskosten und Ausgaben für Produktion	**24 548**	**33 781**	**34 694**	**35 380**	**36 044**	**37 372**	**800–899 Autres frais d'administration et dépenses en vue de la production**
80 Bürobedarf, Druckkosten, PTT-Gebühren	**2 755**	**3 732**	**4 190**	**3 843**	**4 134**	**4 529**	**80 Matériel de bureau, frais d'impression, taxes des P.T.T.**
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 856	2 386	2 325	2 402	2 548	2 879	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	899	1 346	1 865	1 441	1 586	1 650	801 Taxes des P.T.T. et frais de transport
81 Ersatz von Auslagen des Personals	**932**	**1 257**	**1 345**	**1 363**	**1 499**	**1 585**	**81 Remboursement de frais au personnel**
810 Taggelder und Reiseauslagen	932	1 257	1 345	1 363	1 499	1 585	810 Indemnités journalières et frais de déplacement
82 Miet- und Pachtzinse, Reinigung, Heizung, Beleuchtung, Gas und Wasser	**3 749**	**4 768**	**5 018**	**5 161**	**5 343**	**5 610**	**82 Loyers et fermages, nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau**
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	539	1 273	1 549	1 717	1 887	2 047	820 Loyers et fermages versés à des tiers
821 Miet- und Pachtzinse an den Staat	1 019	393	393	393	396	395	821 Loyers et fermages des établissements à l'Etat
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 189	3 102	3 076	3 051	3 060	3 168	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
83 Entschädigungen an Dritte für Gutachten, Studien, Rechtskosten usw.	**684**	**2 645**	**2 391**	**2 536**	**2 676**	**2 159**	**83 Indemnités à des tiers, pour expertises, études etc., et frais judiciaires**
830 Für besondere Dienstleistungen usw.	628	2 257	2 103	2 200	2 350	1 863	830 Pour prestations spéciales, etc.
831 Für Gutachten und Studien	41	369	267	312	303	281	831 Pour expertises et études
832 Rechtskosten	14	19	21	24	23	15	832 Frais judiciaires
84 Ertragsausfall auf staatlichen Einkünften	**7 984**	**5 336**	**6 534**	**5 979**	**7 050**	**7 755**	**84 Réduction des revenus de l'Etat par suite d'éliminat., de remb., de frais tax. et percept.**
840 Abschreibungen auf direkt. Steuern (ab 1953 ü.VA)	3 912	—	—	—	—	—	840 Elimin. sur les impôts directs (dès 1953 par VF)
841 Abschreib. auf andern Steuern, Gebühren, Abgaben, Bussen und Forderungen (ab 1953 ü. VA)	387	—	—	—	—	—	841 Elim. sur d'autres impôts, émol., autres contributions, amendes et créances (dès 1953 par VF)
842 Rückerstattungen	740	2 511	3 057	2 611	3 127	3 410	842 Remboursements
843 Taxations- und Bezugskosten	192	217	204	233	147	232	843 Frais de taxation et de perception
844 Vergütungen an Dritte für verschaffte Einnahmen	2 729	2 595	3 256	3 123	3 763	4 100	844 Indemnités à des tiers pour recettes procurées
845 Verleideranteile	22	13	17	12	13	13	845 Parts revenants aux dénonciateurs

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1957	Rechnung Compte 1958	Rechnung Compte 1959	Rechnung Compte 1960	Rechnung Compte 1961	
	In tausend Franken — En mille francs						
85 Kosten in Justizsachen	**611**	**928**	**903**	**989**	**1 037**	**1 132**	**85 Frais en affaires judiciaires**
850 Kosten in Zivilsachen	70	202	195	207	208	249	850 Frais en affaires civiles
851 Kosten in Strafsachen	499	637	621	688	746	796	851 Frais en affaires pénales
852 Amtliche Kosten	40	89	87	94	83	87	852 Frais officiels
86 Ausgaben für Produktion	**6 846**	**13 857**	**13 009**	**14 223**	**12 948**	**13 080**	**86 Dépenses en vue de la production**
860 Prod. Ausgaben, Gewinnungs- u. Betriebskosten	6 416	13 289	12 431	13 602	12 313	12 423	860 Frais pour matières premières en vue de la production et frais d'exploitation
861 Salzauswägerprovisionen	309	344	361	395	404	403	861 Provisions des débitants de sel
862 Salzsäcke	119	224	217	226	231	254	862 Sacs à sel
89 Übrige Verwaltungskosten	**983**	**1 258**	**1 304**	**1 286**	**1 357**	**1 522**	**89 Autres frais d'administration**
890 Personentransporte	44	56	59	61	56	59	890 Transports de personnes
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	638	954	984	979	1 075	1 178	893 Primes d'ass. de responsabilité civile et d'objets
894 Unvorhergesehenes	87	101	100	76	39	65	894 Imprévu
899 Verschiedene Verwaltungskosten	213	147	161	170	187	220	899 Frais divers d'administration
900–999 Ausgehende Beiträge und Verrechnungsposten	**37 510**	**92 830**	**100 499**	**112 908**	**119 113**	**124 631**	**900–999 Subventions diverses et postes de compensation**
90 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—	**11 774**	**13 482**	**15 842**	**17 365**	**21 753**	**90 Subv. fédérales pour le compte de tiers**
900 Unterricht und berufliche Ausbildung	—	2 201	2430	2 697	2 848	3 527	900 Enseignement et formation professionnelle
902 Fürsorge	—	363	457	428	371	378	902 Assistance
903 Sozialpolitik	—	285	303	340	193	228	903 Politique sociale
904 Gesundheitspflege	—	1 321	1 260	1 134	1 085	1 065	904 Hygiène publique
905 Volkswirtschaft	—	150	145	162	184	170	905 Economie publique
906 Öffentliche Sicherheit	—	481	481	837	1 062	1 016	906 Sécurité publique
907 Forst- und Landwirtschaft	—	6 334	7 550	8 823	10 472	13 660	907 Economie forestière et agriculture
908 Jagd, Fischerei und Naturschutz	—	5	4	5	5	3	908 Chasse, pêche et prot. de la nature
909 Bauwesen	—	634	852	1 416	1 145	1 706	909 Travaux publics
91 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	—	**297**	**336**	**345**	**209**	**243**	**91 Subv. de communes pour le compte de tiers**
910 Unterricht und berufliche Ausbildung	—	14	15	18	19	18	910 Enseignement et formation professionnelle
913 Sozialpolitik	—	283	321	327	179	205	913 Politique sociale
916 Öffentliche Sicherheit	—	—	—	—	11	20	916 Sécurité publique
92–94 Staatsbeiträge	*37 510*	*80 194*	*86 103*	*94 995*	*100 048*	*100 749*	*92–94 Subventions de l'Etat*
92 Staatsbeiträge an den Bund	**6 209**	**9 869**	**9 940**	**10 032**	**13 790**	**13 867**	**92 Subv. de l'Etat payées à la Confédération**
923 Sozialpolitik	5 898	8 847	8 847	8 846	12 585	12 716	923 Politique sociale
924 Gesundheitspflege	—	—	—	8	—	—	924 Hygiène publique
927 Forst- und Landwirtschaft	310	1 022	1 093	1 178	1 205	1 151	927 Economie forestière et agriculture
93 Staatsbeiträge an Gemeinden	**11 288**	**33 137**	**37 642**	**37 818**	**45 442**	**39 880**	**93 Subv. de l'Etat payées aux communes**
930 Unterricht und berufliche Ausbildung	1 289	2 522	2 708	3 113	3 373	3 492	930 Enseignement et formation professionnelle
931 Kultur, Wissenschaft und Kunst	11	25	11	90	84	99	931 Culture, sciences et arts
932 Fürsorge	5 524	11 766	14 690	13 358	15 706	13 311	932 Assistance
933 Sozialpolitik	1 066	1 216	1 217	1 233	1 527	1 749	933 Politique sociale
934 Gesundheitspflege	28	60	64	69	70	71	934 Hygiène publique
935 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	1 769	4 518	4 705	5 089	4 995	5 215	935 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
936 Öffentliche Sicherheit	320	580	669	513	511	513	936 Sécurité publique
937 Forst- und Landwirtschaft	347	368	1 037	1 105	1 485	1 215	937 Economie forestière et agriculture
938 Jagd, Fischerei und Naturschutz	84	122	123	132	142	152	938 Chasse, pêche et protection de la nature
939 Bauwesen	846	11 960	12 418	13 116	17 549	14 063	939 Travaux publics
94 Andere Staatsbeiträge	**20 012**	**37 188**	**38 521**	**47 145**	**40 816**	**47 002**	**94 Autres subventions de l'Etat**
940 Unterricht und berufliche Ausbildung	1 651	3 461	4 002	9 409	5 357	5 333	940 Enseignement et formation professionnelle
941 Kultur, Wissenschaft und Kunst	662	1 474	1 442	1 669	1 670	1 883	941 Culture, sciences et arts
942 Fürsorge	875	1 763	1 788	1 925	1 577	1 731	942 Assistance
943 Sozialpolitik	63	2 863	4 427	5 713	5 203	4 066	943 Politique sociale
944 Gesundheitspflege	3 504	6 509	6 990	7 882	8 079	8 421	944 Hygiène publique
945 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	207	3 121	4 511	6 714	5 215	7 799	945 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
946 Öffentliche Sicherheit	24	366	381	724	784	762	946 Sécurité publique
947 Forst- und Landwirtschaft	3 408	9 661	8 896	7 539	6 875	9 087	947 Economie forestière et agriculture
948 Jagd, Fischerei und Naturschutz	15	38	43	46	69	54	948 Chasse, pêche et protection de la nature
949 Bauwesen	9 599	7 932	6 041	5 524	5 987	7 866	949 Travaux publics
95 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	—	**318**	**257**	**365**	**337**	**586**	**95 Autres subventions pour le compte de tiers**
952 Fürsorge	—	241	172	155	246	439	952 Assistance
956 Öffentliche Sicherheit	—	21	21	142	22	24	956 Sécurité publique
957 Forst- und Landwirtschaft	—	56	64	68	69	92	957 Economie forestière et agriculture
958 Jagd, Fischerei und Naturschutz	—	—	—	—	—	31	958 Chasse, pêche et protection de la nature
99 Durchgangs- und Verrechnungsposten	—	**247**	**321**	**1 361**	**1 154**	**1 300**	**99 Postes neutres et de compensations**
993 Sozialpolitik	—	247	321	1 361	1 154	1 300	993 Politique sociale

Das Staatsvermögen im Zeitraum von 1900 – 1961
Fortune de l'Etat durant la période 1900 – 1961

Kapitalvermögen – Fonds capital

	1900	1910	1913	1924	1934	1946	1948	1950	1952	1954	1956	1958	1960	1961	
Aktiven															**Actif**
Forsten	14 355	16 294	16 457	25 644	26 156	26 516	26 510	28 793	28 515	28 600	28 850	35 658	35 790	35 815	Forêts
Domänen	26 731	31 324	33 263	53 982	81 237	89 033	89 764	95 886	101 986	104 854	114 500	159 743	176 955	182 042	Domaines
Domänenkasse	2 987	1 995	1 400	178	1 060	18	22	—	—	—	—	—	—	—	Caisse des domaines
Hypothekarkasse	20 000	20 000	20 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	40 000	40 000	Caisse hypothécaire
Kantonalbank	10 000	20 000	20 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	50 000	50 000	Banque cantonale
Eisenbahnanlag.: Wertschrift.	—	26 044	28 420	96 922	101 386	69 511	69 668	69 122	75 705	75 909	76 397	76 202	77 196	75 283	Capit. chemins fer: Titres
Vorschüsse	11 177	16 333	17 519	9 877	22 758	—	—	—	—	—	15	—	—	—	Avances
Beteiligungen u. Wertschriften	9 008	6 339	6 787	44 266	57 753	62 820	62 041	60 284	59 989	59 072	59 238	66 318	68 430	68 527	Participations et pap.-valeurs
Zusammen	94 258	138 329	143 846	300 869	360 350	317 898	318 005	324 085	336 195	338 435	349 000	407 921	448 371	451 667	Total
Passiven															**Passif**
Domänenkasse	2 255	2 246	2 246	5 428	6 672	8 484	4 528	4 616	5 086	3 732	6 521	10 192	13 774	21 215	Caisse des domaines
Kantonalbank, Eisenbahnpap.	—	—	—	36 318	36 288	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Banque cant. Titres ch. de fer
Eisenbahnamortisationsfonds															Fonds d'amortiss. ch. de fer
Wertberichtigungskonto	—	316	2 584	14 500	21 966	3 875	16 461	25 605	22 000	31 059	34 484	31 536	41 856	53 680	Compte réévaluation
Zusammen	2 255	2 562	4 830	56 246	64 926	12 359	20 989	30 221	27 086	34 791	41 005	41 728	55 630	74 895	Total

Betriebsvermögen – Fonds d'administration

	1900	1910	1913	1924	1934	1946	1948	1950	1952	1954	1956	1958	1960	1961	
Aktiven															**Actif**
Kassen	705	589	853	1 411	628	1 789	1 358	3 148	2 116	2 414	1 958	1 987	1 868	1 731	Caisses
Aktivausstände	2 042	3 533	5 423	31 642	13 453	55 049	36 969	25 948	44 880	64 147	52 377	72 938	60 733	46 111	Reliquats actifs
Passivausstände	—	1	1	239	338	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Idem passifs
Kontokorrente	32 943	13 099	13 211	40 637	58 310	49 477	49 243	135 607	112 802	58 865	64 173	67 918	109 721	186 629	Comptes courants
Mobilien und Wareninventar	4 677	5 907	5 582	8 319	9 480	15 178	15 590	20 801	23 174	23 676	24 025	24 925	26 904	29 629	Inventaire mobilier et march.
Zusammen	40 367	23 129	25 070	82 248	82 209	121 493	103 160	185 504	182 972	149 102	142 533	167 768	199 226	264 100	Total
Passiven															**Passif**
Kassen	145	246	176	277	519	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Caisses
Aktivausstände	1	—	6	268	230	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Reliquats actifs
Passivausstände	816	561	702	515	846	10 712	5 700	3 759	2 077	1 322	1 517	9 060	6 411	6 775	Idem passifs
Kontokorrente (—Schuldschein ab 1950)	5 605	11 342	7 959	42 437	60 594	157 933	138 956	123 570	142 752	100 014	111 939	126 360	145 681	181 734	Comptes courants (—cédule dès 1950)
Zusammen	6 567	12 149	8 843	43 497	62 189	168 645	144 656	127 329	144 829	101 336	113 456	135 420	152 092	188 509	Total

Zweckgebundenes Staatsvermögen – Fortune de l'Etat à destination déterminée

	1900	1910	1913	1924	1934	1946	1948	1950	1952	1954	1956	1958	1960	1961	
Fonds	—	—	—	—	—	50 557	55 427	61 785	67 347	69 631	66 630	40 106	42 161	44 216	Fonds

Verbindlichkeiten – Engagements

	1900	1910	1913	1924	1934	1946	1948	1950	1952	1954	1956	1958	1960	1961	
Anleihen + Schuldsch. ab 1950	68 697	83 748	91 479	214 049	265 169	271 927	262 340	311 285	300 119	288 838	275 397	300 980	344 286	338 584	Empr. et cédule à partir 1950
Vorübergeh. Geldaufnahmen	—	—	—	15 019	—	—	—	9 000	13 875	24 235	9 238	3 451	1 600	1 300	Appels de fonds temporaires
Total	68 697	83 748	91 479	229 068	265 169	271 927	262 340	320 285	313 994	313 073	284 635	304 431	345 886	339 884	Total

Zusammenzüge – Récapitulations

	1900	1910	1913	1924	1934	1946	1948	1950	1952	1954	1956	1958	1960	1961	
Aktiven															**Actif**
Kapitalvermögen	94 258	138 329	143 846	300 869	360 350	317 898	318 005	324 085	336 195	338 435	349 000	407 921	448 371	451 667	Fonds capital
Betriebsvermögen	40 367	23 129	25 070	82 248	82 209	121 493	103 160	185 504	182 972	149 102	142 533	167 768	199 226	264 100	Fonds d'administration
Zweckgeb. Staatsvermögen	—	—	—	—	—	50 557	55 427	61 785	67 347	69 631	66 630	40 106	42 141	44 216	Fort. à destination déterminé
Total	134 625	161 458	168 916	383 117	442 559	489 948	476 592	571 374	586 514	557 168	558 163	615 795	689 738	759 983	Total
Passiven															**Passif**
Kapitalvermögen	2 255	2 562	4 830	56 246	64 926	12 359	20 989	30 221	27 086	34 791	41 005	41 728	55 630	74 895	Fonds capital
Betriebsvermögen	6 567	12 149	8 843	43 497	62 189	168 645	144 656	127 329	144 829	101 336	113 456	135 420	152 092	188 509	Fonds d'administration
Zweckgeb. Staatsvermögen	—	—	—	—	—	—	—	—	1 341	2 966	527	40 106	42 141	44 216	Fortune à destination déterm.
Verbindlichkeiten	68 697	83 748	91 479	229 068	265 169	271 927	262 340	320 285	313 994	313 073	284 635	304 431	345 886	339 884	Engagements
Rückstellungen	—	—	—	—	—	—	—	28 292	39 116	43 227	52 951	26 737	24 969	23 354	Provisions
Reserven	—	—	—	—	—	—	—	12 724	10 255	11 251	13 599	14 965	16 271	32 120	Réserves
Total	77 519	98 459	105 152	328 811	392 284	452 931	427 985	518 851	536 621	506 644	506 173	563 387	636 989	702 978	Total
Reines Vermögen	57 106	62 999	63 764	54 306	50 275	37 017	48 607	52 523	49 893	50 524	51 990	52 408	52 749	57 005	**Fortune nette**

	Verhältnis des Reinvermögens der Bilanz zu den gesamten Aktiven Pourcentage de la fortune nette du bilan par rapport à l'actif total	Verhältnis des effektiven Vermögens zu den effektiven Aktiven Pourcentage de la fortune effective par rapport à l'actif effectif		Verhältnis des Reinvermögens der Bilanz zu den gesamten Passiven Pourcentage de la fortune nette du bilan par rapport au passif total	Verhältnis des effektiven Vermögens zu den effektiven Passiven Pourcentage de la fortune effectif par rapport au passif effectif	
1900	42,4%			1900	73,6%	
1910	39,0%			1910	64,0%	
1913	37,7%			1913	60,6%	
1924	14,2%			1924	16,5%	
1934	11,4%			1934	12,8%	
1944	5,6%			1944	6,0%	
1946	7,6%			1946	8,2%	
1948	10,2%			1948	11,3%	
1950	9,2%	15,17%	*	1950	10,1%	17,9% +
1952	8,5%	14,34%	*	1952	9,3%	16,7% +
1953	8,3%	15,20%	*	1953	9,0%	17,9% +
1954	9,1%	16,59%	*	1954	10,0%	19,9% +
1956	9,3%	19 66%	*	1956	10,3%	24,5% +
1957	8,8%	23,82%	*	1957	9,6%	31,3% +
1958	8,5%	21,32%	*	1958	9,3%	27,1% +
1960	7,6%	17,53%	*	1960	8,3%	21,3% +
1961	7,5%	18,11%	*	1961	8,1%	22,11% +

* Bei den Aktiven sind gekürzt die Ordnungskonten, die abzutragenden Konten und die Wertberichtigungen. Dem Kapitalkonto sind zugeschlagen die Rückstellungen, die Reserven und das Kapitalkonto des Zweckvermögens. Davon abgezogen sind die abzutragenden Konten.

Ont été déduits de l'actif: les comptes d'ordre, les comptes à amortir, et les comptes de réévaluation. Le compte capital a été majoré des comptes de provisions, de réserves et du compte capital de la fortune à destination déterminée. Il a été diminué des comptes à amortir.

\+ Bei den Passiven sind gekürzt die Ordnungskonten, die Wertberichtigungen, die Rückstellungen, die Reserven, das Kapitalkonto des Zweckvermögens. Das Kapitalkonto enthält die gleichen Elemente wie bei den Aktiven.

Ont été déduits du passif: les comptes d'ordre, les comptes de réévaluation, les provisions, les réserves, le compte capital de la fortune de l'Etat à destination déterminée. Le compte capital englobe les éléments mentionnés à l'actif.

Ertrag des Vermögens (in 1000 Fr.)	1900	1910	1913	1924	1934	1946	1948	1950	1952	1954	1956	1958	1960	1961	**Produit de la fortune** (en 1000 fr.)
Bilanzmäss. Rohvermögen...	134 625	161 458	168 916	383 117	442 559	489 948	476 592	571 374	586 514	557 168	558 163	615 796	689 738	759 984	Fortune brute portée au bilan
Effektives Rohvermögen	—	—	—	—	—	—	—	501 383	526 067	491 402	490 962	572 547	620 945	671 637	Idem, effective
Forsten	539	647	701	1 134	540	2 762	1 709	1 093	2 170	2 007	2 861	2 585	2 173	1 840	Forêts
Domänen §.....	821	1 218	1 232	2 092	2 484	2 837	2 848	1 084	359	1 578	485	604	357	314	Domaines §
Hypothekarkasse.....	1 342	1 503	1 764	1 888	1 501	1 350	1 350	1 350	1 350	1 350	1 500	1 500	2 000	2 000	Caisse hypothécaire
Kantonalbank	710	1 100	1 300	2 400	2 000	1 600	1 600	1 600	1 800	1 800	2 250	2 600	4 400	2 500	Banque cantonale
Aktivzinse	722	750	1 118	4 862	5 695	5 354	5 336	5 601	6 020	5 784	5 229	5 314	5 345	5 411	Intérêts actifs
Total	4 134	5 218	6 115	12 376	12 220	13 903	12 843	10 728	11 699	12 519	12 325	12 603	14 275	12 065	Total
Vermögensertrag in % des bilanzierten Rohvermög...	3,07%	3,23%	3,62%	3,23%	2,76%	2,84%	2,69%	1,88%	1,99%	2,25%	2,21%	2,05%	2,07%	1,59%	**Produit en % de la fortune brute portée au bilan**
Dito in % des eff. Rohverm.	—	—	—	—	—	—	—	2,14%	2,22%	2,55%	2,51 %	2,20%	2,30%	1,80%	**Idem, de la fort. brute eff.**
Bilanzierte Rohschulden...	77 519	98 459	105 152	328 811	392 284	452 931	427 985	518 851	536 621	506 644	506 173	563 388	636 989	702 978	**Dettes brut. portées au bilan**
Effektive Rohschulden	—	—	—	—	—	—	—	425 329	450 626	409 860	394 450	450 457	512 116	550 033	**Idem, effectives**
Schuldendienst (ohne Amortisationen)															**Service de la dette publ.** (sans amortissements)
Anleihen (ab 1953 + Schuldschein)	1 461	2 729	3 066	10 093	10 217	10 278	9 823	9 526	8 775	9 448	9 051	8 844	10 613	11 296	Emprunts (dès 1953 + cédule)
Passivzinse (ab 1953 — Schuldschein)	79	302	246	2 597	3 681	3 193	2 293	2 958	2 961	1 973	1 698	2 903	3 925	4 233	Intérêts passifs (dès 1953 — cédule)
Total	1 540	3 031	3 312	12 690	13 898	13 471	12 116	12 484	11 736	11 421	10 749	11 747	14 538	15 529	Total
Passivzinse in % der bilanzierten Rohschulden ...	1,98%	3,08%	3,15%	3,86%	3,54%	2,97%	2,83%	2,40%	2,19%	2,25%	2,12%	2,08%	2,28%	2,21%	**Intérêts passifs en % des dettes brutes port. au bilan**
Dito in % der eff. Rohschul.	—	—	—	—	—	—	—	2,93%	2,60%	2,78%	2,72%	2,61%	2,84%	2,82%	**Idem, des dettes brut. eff.**
Aktivzinse und Ertragsanteile															**Intérêts actifs et parts au rendement**
Hypothekarkasse.....	1 342	1 503	1 764	1 888	1 501	1 350	1 350	1 350	1 350	1 350	1 500	1 500	2 000	2 000	Caisse hypothécaire
Kantonalbank	710	1 100	1 300	2 400	2 000	1 600	1 600	1 600	1 800	1 800	2 250	2 600	4 400	2 500	Banque cantonale
Aktivzinse	722	750	1 118	4 862	5 695	5 354	5 336	5 601	6 020	5 784	5 229	5 314	5 345	5 411	Intérêts actifs
Total	2 774	3 353	4 182	9 150	9 196	8 304	8 286	8 551	9 170	8 934	8 979	9 414	11 745	9 911	Total
Passivzinse wie hievor	1 540	3 031	3 312	12 690	13 898	13 471	12 116	12 484	11 736	11 421	10 749	11 747	14 538	15 529	**Intérêts passifs** comme ci-dessus
Überschuss: der Ertragsanteile und Aktivzinsen	1 234	322	870	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	**Excédent: des parts au rendement et des intérêts actifs**
der Passivzinsen		—	—	3 540	4 702	5 167	3 830	3 933	2 566	2 487	1 770	2 333	2 792	5 618	**des intérêts passifs**

§ Ab 1955 sind Gewinne und Verluste aus Liegenschaftsankäufen und -Verkäufen im Vergleich zum amtlichen Wert hier nicht mehr enthalten.

§ Dès 1955 les bénéfices et les pertes, par rapport à la valeur officielle, réalisés lors d'achats ou de ventes d'immeubles ne sont plus compris ici.

Bestand der Behörden und des Staatspersonals[1] Besoldungen[2]

	Bestand am Effectif au 31. 12. 59	Besoldungen Traitements 1959 in tausend/ en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 60	Besoldungen Traitements 1960 in tausend/ en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 61	Besoldungen Traitements 1961 in tausend/ en mille Fr.
	6569	**81 405**	**6 727**	**87 557**	**6 969**	**92 759**
10 Allgemeine Verwaltung	**2**	**30**	**2**	**34**	**2**	**34**
1000 Grosser Rat	2	[3] 30	2	[3] 34	2	[3] 34
11 Präsidialverwaltung	**36**	**736**	**36**	**763**	**36**	**755**
1100 Regierungsrat	9	316	9	329	9	338
1105 Staatskanzlei	27	420	27	434	27	417
12 Gerichtsverwaltung	**298**	**4 817**	**307**	**5 171**	**340**	**5 414**
1200 Obergericht	51	1 016	49	1 066	54	1 116
1205 Richterämter	203	3 083	214	3 343	239	3 507
1210 Staatsanwaltschaft	11	230	11	254	11	261
1215 Jugendanwaltschaft	20	272	20	290	22	310
1220 Verwaltungsgericht	5	86	5	90	5	91
1225 Kantonale Rekurskommission	8	130	8	128	9	129
13 Volkswirtschaftsdirektion	**259**	**3 631**	**298**	**4 073**	**350**	**5 019**
1300 Sekretariat	12	181	11	183	10	181
1305 Amt für berufliche Ausbildung	9	135	9	143	9	146
1310 Arbeitsamt	27	386	26	406	27	412
1315 Versicherungsamt						74
1316 Kantonale Ausgleichskasse	77	904	110	1 072	121	1 248
1317 Familienausgleichskasse						
1320 Gewerbemuseum und Keram. Fachschule	9	136	9	143	9	148
1321 Schnitzler- und Geigenbauschule, Brienz	5	65	5	69	5	71
1325 Chemisches Laboratorium	12	163	13	179	17	225
1330 Preiskontrollstelle	7	92	7	100	7	105
1335 Technikum Biel	67	1 043	66	1 066	75	1 300
1340 Technikum Burgdorf	34	526	33	562	32	564
1345 Technikum St. Immer	—	—	—	—	25	390
1350 Holzfachschule	—	—	9	150	9	154
1355 Amt für Berufsberatung	—	—	—	—	4	1
14 Sanitätsdirektion	**1 308**	**11 775**	**1 335**	**12 729**	**1 316**	**12 969**
1400 Sekretariat	10	136	10	126	10	130
1405 Frauenspital	192	1 582	210	1 791	214	1 852
1410 Heil- und Pflegeanstalt Waldau	478	4 429	482	4 731	473	4 815
1415 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	422	3 817	414	4 082	410	4 118
1420 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	206	1 811	219	1 999	209	2 054
15 Justizdirektion	**399**	**5 597**	**405**	**5 961**	**408**	**6 069**
1500 Sekretariat und Inspektorat	10	174	9	188	11	194
1505 Jugendamt	3	52	3	57	4	52
1506 Beobachtungsstation für Jugendl. in Enggistein	4	47	4	51	4	55
1510 Regierungsstatthalterämter	97	1 320	105	1 402	106	1 452
1515 Grundbuchämter	125	1 544	126	1 664	127	1 735
1520 Betreibungs- und Konkursämter	160	[3] 2 460	158	[3] 2 599	156	[3] 2 581
16 Polizeidirektion	**1 049**	**12 781**	**1 081**	**13 742**	**1 133**	**14 532**
1600 Sekretariat	83	990	83	1 067	90	1 138
1605 Polizeikommando	543	6 664	569	7 233	588	7 666
1615 Zivilstandsämter	17	[3] 607	18	[3] 649	19	[3] 710
1620 Strassenverkehrsamt	104	1 263	102	1 244	125	1 358
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	36	451	42	522	45	575
1630 Schutzaufsichtsamt	10	129	9	135	9	137
1635 Strafanstalt Thorberg	58	588	58	640	60	667
1640 Strafanstalt Witzwil	87	930	86	999	87	1 032
1645 Strafanstalt Hindelbank	28	260	28	275	25	279
1650 Arbeitsanstalt St. Johannsen	37	414	37	428	37	425
1655 Erziehungsanstalt Tessenberg	38	398	41	453	40	445
1660 Mädchenerziehungsheim Loryheim, Münsingen	8	87	8	97	8	100
17 Militärdirektion	**210**	**3 096**	**208**	**3 233**	**206**	**3 272**
1700 Sekretariat	33	457	32	485	33	490
1705 Kreisverwaltung	42	[3] 860	43	[3] 900	43	[3] 925
1710 Kriegskommissariat	109	1 372	103	1 416	101	1 409
1715 Kasernenverwaltung	15	165	16	179	16	187
1720 Militärsteuerverwaltung	11	[3] 242	14	[3] 253	13	[3] 261
18 Kirchendirektion	**476**	**6 724**	**475**	**7 189**	**481**	**7 415**
1800 Verwaltung	1	19	1	21	1	22
1801 Reformierte Kirche	326	5 161	323	5 534	331	5 705
1802 Römischkatholische Kirche	143	1 460	145	1 544	144	1 596
1803 Christkatholische Kirche	6	84	6	90	5	92

[1] a. Enthält auf ganze Arbeitskräfte umgerechnete Bestände.
b. Personen mit verschiedenen Tätigkeitsgebieten sind bei den entsprechenden Dienststellen aufgeführt.
[2] Inbegriffen sind die Teuerungszulagen.
[3] In diesen Posten sind Besoldungsbeträge für nichtstaatliches oder nebenamtliches Personal enthalten.

Effectif des autorités et du personnel de l'Etat[1] Traitements[2]

10 Administration générale	
1000 Grand Conseil	
11 Section présidentielle	
1100 Conseil exécutif	
1105 Chancellerie d'Etat	
12 Administration judiciaire	
1200 Cour suprême	
1205 Tribunaux de district	
1210 Ministère public	
1215 Avocats des mineurs	
1220 Tribunal administratif	
1225 Commission cantonale des recours	
13 Direction de l'économie publique	
1300 Secrétariat	
1305 Office de la formation professionnelle	
1310 Office du travail	
1315 Office des assurances	
1316 Caisse de compensation du canton	
1317 Caisse d'allocations familiales	
1320 Musée des arts et mét. et Ecole de céramique	
1321 Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz	
1325 Laboratoire de chimie	
1330 Service du contrôle des prix	
1335 Technicum Bienne	
1340 Technicum Berthoud	
1345 Technicum St-Imier	
1350 Ecole du bois	
1355 Office cant. de l'orientation prof.	
14 Direction des affaires sanitaires	
1400 Secrétariat	
1405 Maternité cantonale	
1410 Maison de santé Waldau	
1415 Maison de santé Münsingen	
1420 Maison de santé Bellelay	
15 Direction de la justice	
1500 Secrétariat et inspectorat	
1505 Office des mineurs	
1506 Station d'observ. pour adolesc. à Enggistein	
1510 Préfectures	
1515 Bureaux du registre foncier	
1520 Offices des poursuites et faillites	
16 Direction de la police	
1600 Secrétariat	
1605 Corps de police	
1615 Offices de l'état civil	
1620 Office de la circulation routière	
1625 Bureau des experts pour les véhic. automob.	
1630 Office de patronage	
1635 Pénitencier Thorberg	
1640 Pénitencier Witzwil	
1645 Pénitencier Hindelbank	
1650 Maison de travail St-Jean	
1655 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse	
1660 Maison d'éducation pour adolescentes Loryheim, Münsingen	
17 Direction des affaires militaires	
1700 Secrétariat	
1705 Administration des arrondissements	
1710 Commissariat des guerres	
1715 Administration des casernes	
1720 Administration de la taxe militaire	
18 Direction des cultes	
1800 Administration	
1801 Eglise réformée	
1802 Eglise catholique romaine	
1803 Eglise catholique chrétienne	

[1] a. Sont compris des effectifs calculés en unités de travail entières.
b. Les agents à occupations multiples sont mentionnés aux offices correspondants.
[2] Sont compris les allocations de renchérissement.
[3] Ici sont compris des indemnités à des personnes qui ne font pas partie du personnel de l'Etat.

Personalbestand und Besoldungen (Fortsetzung)

Effectif et traitements du personnel (suite)

	Bestand am 31. 12. 59 Effectif au	Besoldungen 1959 Traitements	Bestand am 31. 12. 60 Effectif au	Besoldungen 1960 Traitements	Bestand am 31. 12. 61 Effectif au	Besoldungen 1961 Traitements	
		in tausend/ en mille Fr.		in tausend/ en mille Fr		in tausend/ en mille Fr.	
19 Finanzdirektion	**486**	**6 687**	**469**	**6 998**	**498**	**7 451**	**19 Direction des finances**
1900 Sekretariat	7	111	7	119	6	110	1900 Secrétariat
1905 Kantonsbuchhalterei	10	155	10	174	10	179	1905 Contrôle cantonal des finances
1910 Finanzinspektorat	10	158	10	171	9	167	1910 Inspectorat des finances
1915 Personalamt	10	159					1915 Office du personnel
1920 Versicherungskasse	2	65	15	255	15	262	1920 Caisse de prévoyance
1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal	3	25					1925 Caisse de compens. pour le person. de l'Etat
1930 Statistisches Büro	10	136	10	152	9	159	1930 Bureau de statistique
1935 Salzhandlung	3	59	3	59	3	62	1935 Régie des sels
1940 Stempelverwaltung	3	33	3	37	4	39	1940 Administration du timbre
1945 Steuerverwaltung	362	4 893	342	5 077	370	5 411	1945 Intendance des impôts
1950 Amtsschaffnereien	66	893	69	954	66	971	1950 Recettes de district
1955 Liegenschaftsverwaltung	4	53	4	60	6	91	1955 Administration des domaines
20 Erziehungsdirektion	**830**	**11 996**	**866**	**13 129**	**940**	**14 659**	**20 Direction de l'instruction publique**
2000 Verwaltung	15	230	21	252	22	291	2000 Administration
2001 Mittelschulen	2	54	3	57	3	58	2001 Ecoles moyennes
2002 Primarschulen	16	314	16	329	16	341	2002 Ecoles primaires
2005 Universität	625	[3] 9 040	653	[3] 9 964	682	[3] 10 582	2005 Université
2006 Botan. Institut und Botan. Garten	13	155	14	166	16	172	2006 Inst. de botanique et Jardin botanique
2007 Tierspital	7	70	7	75	7	74	2007 Hôpital vétérinaire
2008 Kantonsschule Pruntrut	—	—	—	—	36	669	2008 Ecole cantonale Porrentruy
2010 Unterseminar Hofwil	45	786	48	848	48	952	2010 Ecole normale Berne-Hofwil, section inf. Hofwil
2015 Oberseminar Bern							2015 Ecole normale Berne-Hofwil, section sup. Berne
2020 Seminar Pruntrut	15	216	15	229	16	231	2020 Ecole normale Porrentruy
2025 Seminar Thun	24	368	23	415	21	425	2025 Ecole normale Thoune
2030 Seminar Delsberg	16	223	14	216	17	253	2030 Ecole normale Delémont
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	11	165	11	176	11	180	2035 Ecole normale ménagère Berne
2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	6	61	6	64	6	67	2036 Ecole normale ménagère Porrentruy
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee	30	249	30	268	33	290	2040 Ecole de thérapeutique vocale Münchenbuchsee
2045 Lehrmittelverlag	5	65	5	70	6	74	2045 Librairie de l'Etat
21 Baudirektion	**588**	**6 497**	**595**	**6 919**	**613**	**7 218**	**21 Direction des travaux publics**
2100 Sekretariat	8	123	9	131	9	149	2100 Secrétariat
2105 Hochbauamt	16	267	16	292	21	303	2105 Service des bâtiments
2110 Tiefbauamt	548	[3] 5 846	553	[3] 6 208	565	[3] 6 471	2110 Service des ponts et chaussées
2120 Vermessungsamt	16	261	17	288	18	295	2120 Service topographique et cadastral
22 Eisenbahndirektion	**3**	**50**	**3**	**53**	**3**	**55**	**22 Direction des chemins de fer**
2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung	3	50	3	53	3	55	2200 Secrétariat et Division des chemins de fer
23 Forstdirektion	**145**	**1 786**	**151**	**1 961**	**156**	**1 998**	**23 Direction des forêts**
2300 Sekretariat	5	67	4	71	4	62	2300 Secrétariat
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter							2305 Insp. des forêts et offic. forest. d'arrondissem.
2310 Staatsforstverwaltung	92	[3] 1 192	98	[3] 1 300	100	[3] 1 338	2310 Administration des forêts domaniales
2315 Bergbauverwaltung							2315 Administration des mines
2320 Jagdverwaltung							2320 Administration de la chasse
2321 Naturschutzverwaltung	48	527	49	590	52	598	2321 Administration de la protection de la nature
2325 Fischereiverwaltung							2325 Administration de la pêche
24 Landwirtschaftsdirektion	**265**	**2 835**	**275**	**3 059**	**276**	**3 384**	**24 Direction de l'agriculture**
2400 Sekretariat	21	298	26	332	24	347	2400 Secrétariat
2405 Büro des Kantonstierarztes	4	75	4	69	5	75	2405 Bureau de vétérinaire cantonal
2406 Tierseuchenkasse	9	123	9	120	8	113	2406 Caisse des épizooties
2410 Meliorationsamt	11	183	15	221	14	241	2410 Service cant. des améliorations foncière
2415 Landw. Schule Rütti-Zollikofen	39	463	42	512	44	538	2415 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen
2420 Landw. Schule Schwand-Münsingen	47	477	47	506	48	531	2420 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen
2425 Landw. Schule Waldhof-Langenthal	33	288	31	288	30	282	2425 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal
2430 Landw. Schule Courtemelon-Delsberg	25	231	25	248	26	258	2430 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont
2435 Bergbauernschule Hondrich	18	156	19	183	20	193	2435 Ecole alpestre Hondrich
2440 Molkereischule Rütti-Zollikofen	33	285	35	308	24	327	2440 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen
2442 Zentralstelle für milchwirtschaftl. Kontroll- und Beratungsdienst	—	—	—	—	10	200	2442 Centrale cant. d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière
2445 Gartenbauschule Oeschberg	23	[3] 220	20	[3] 233	21	[3] 236	2445 Ecole d'horticulture Oeschberg
2447 Kant. Zentralst. zur Fördg. des Obstbaues und der Obstverwertung	2	36	2	39	2	43	2447 Office centr. cant. p. l'encour. de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits
25 Fürsorgedirektion	**200**	**2 129**	**206**	**2 279**	**201**	**2 322**	**25 Direction des œuvres sociales**
2500 Sekretariat	57	778	55	833	53	823	2500 Secrétariat
2505 Inspektorat	14	211	14	227	13	214	2505 Inspectorat
2515 Knabenerziehungsheim Aarwangen	18	159	18	162	18	172	2515 Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen
2520 Knabenerziehungsheim Erlach	21	188	21	197	21	207	2520 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier
2525 Knabenerziehungsheim Landorf	24	203	25	224	25	234	2525 Foyer d'éducation pour garçons Landorf
2530 Knabenerziehungsheim Oberbipp	20	178	23	182	22	200	2530 Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp
2535 Mädchenerziehungsheim Brüttelen	15	134	16	149	16	154	2535 Foyer d'éducation pour filles Bretiège
2540 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz	20	172	21	187	20	194	2540 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz
2545 Mädchenerziehungsheim Loveresse	11	98	12	111	12	116	2545 Foyer d'éducation pour filles Loveresse
2550 Ferienheim Rotbad	—	8	1	7	1	8	2550 Foyer de vacances Rotbad
26 Gemeindedirektion	**11**	**185**	**11**	**204**	**10**	**193**	**26 Direction des affaires communales**
2600 Sekretariat und Inspektorat	11	185	11	204	10	193	2600 Secrétariat et inspectorat

	Vermögen am 31. Dezember 1960 Fortune au 31 décembre 1960		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	
	Fr.		Fr.	Fr.	
Stiftungsvermögen Nach Art. 1 des Finanzgesetzes vom 3. Juli 1938 betrifft das Stiftungsvermögen, das in der Verwaltung des Staates stehende Vermögen von Stiftungen und Anstalten mit eigener Rechtspersönlichkeit, auch wenn es mittelbar oder unmittelbar staatlichen Zwecken dient.	334 214 220.85	+	48 300 559.43	382 514 780.28	**Fortune de fondations** Conformément à l'article premier de la loi du 3 juillet 1938, la fortune des fondations concerne l'avoir de fondations et d'établissements, possédant la personnalité juridique, qui est administré par l'Etat, sans égard au fait de savoir et ces derniers sont affectés directement ou indirectement à des fins publiques.
1316 1 Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten der kantonalen Ausgleichskasse (aus Liq. Wehrmannsausgleichskasse)	1 226 008.60	+	95 695.60	1 321 704.20	**1316 1 Fonds de garantie p. les frais d'adm. de la Caisse cant. de compens. (prov. de la liquid. de la Caisse de compens. p. militaires)**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	39 895.60		Intérêts
Mietzins		+	55 800.—		Loyer
1316 2 Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten der kantonalen Ausgleichskasse (aus AHV)	1 097 025.81	+	184 857.40	1 281 883.21	**1316 2 Fonds de garantie p. les frais d'adm. de la Caisse cantonale de compensation (de l'AVS)**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	34 804.59		Intérêts
Einlage		+	150 052.81		Versement
1410 1 Moser-Stiftung	934 548.40	—	8.50	934 539.90	**1410 1 Fondation Moser**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	29 833.90		Intérêts
Beiträge		—	29 842.40		Subsides
1500 1 Stiftung Louis Bourquin	36 825.90	+	1 196.80	38 022.70	**1500 1 Fondation Louis Bourquin**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 196.80		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
1630 1 Bern. Fonds für Schutzaufsicht	29 945.20	+	973.20	30 918.40	**1630 1 Fonds bernois de patronage**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	973.20		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
1700 1 Laupenstiftung für bernische Wehrmänner; Kapitalkonto	367 234.45		—.—	367 234.45	**1700 1 Fondation de Laupen en fav. des milit. bernois; compte-capital**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	11 935.10		Intérêts
Beiträge Privater			—.—		Versements des privés
Übertrag auf Betriebsfonds		—	11 935.10		Report au fonds de roulement
1700 2 Laupenstiftung für bernische Wehrmänner; Betriebsfonds	125 487.60	+	12 686.40	138 174.—	**1700 2 Fondation de Laupen en faveur des militaires bernois; fonds de roulement**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	4 038.80		Intérêts
Übertrag ab Kapitalkonto		+	11 935.10		Report du compte-capital
Rückzahlungen			—.—		Remboursements
Verwendungen		—	2 750.—		Allocations
Spesen und Verwaltungskosten		—	537.50		Frais
1905 1 Lötschbergstiftung	37 890.60	+	1 101.40	38 992.—	**1905 1 Fondation du Loetschberg**
Anlage: Hypothekarkasse	*33 890.60*			*34 992.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*4 000.—*			*4 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	1 101.40		Intérêts

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1960 Fortune au 31 décembre 1960	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
1920 1 Versicherungskasse der bernischen Staatsverwaltung:	**172 213 953.25**	**+ 22 569 915.95**	**194 783 869.20**	**1920 1 Caisse d'assurance de l'administration de l'Etat de Berne:**
Rentenversicherung	**154 727 794.45**	**+ 20 683 113.—**	**175 410 907.45**	**Assurance-rente**
Anlage: Hypothekarkasse	*154 361 089.50*		*162 563 927.05*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*373 585.45*		*12 852 327.90*	*Avoirs en extance*
Transitorien	*— 6 880.50*		*— 5 347.50*	*Transitoires*
Zinsen		+ 6 715 542.45		Intérêts
Einlagen der Arbeitgeber		+ 19 502 041.80		Dépôts d'employeurs
Einlagen der Arbeitnehmer		+ 5 461 819.75		Dépôts d'employés
Übertragungen von Sparversicherung und Sparkasse		+ 121 155.25		Transferts de l'assurance d'épargne et de la caisse d'épargne
Verschiedene Einnahmen		+ 445 920.75		Recettes diverses
Renten		— 10 474 226.35		Rentes
Freiwillige Leistungen, Rentenauskäufe und Abfindungen		— 58 347.90		Prestations libres, rachat des rentes et indemnités uniques
Abgangsentschädigungen und Beitragsrückzahlungen		— 620 236.30		Indemnités de sortie et remboursement de cotisations
Übertragungen in andere Pensionskassen		— 262 807.40		Transferts à d'autres caisses d'assurance
Übertragungen in Sparversicherung		— 147 749.05		Transferts à l'assurance d'épargne
Sparversicherung	**15 646 086.95**	**+ 1 697 885.20**	**17 343 972.15**	**Assurance d'épargne**
Anlage: Hypothekarkasse	*15 592 149.40*		*17 213 741.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*53 676.30*		*129 976.35*	*Avoirs en extance*
Transitorien	*+ 261.25*		*+ 254.50*	*Transitoires*
Zinsen		+ 656 094.80		Intérêts
Einlagen der Arbeitgeber		+ 1 137 806.70		Dépôts d'employeurs
Einlagen der Arbeitnehmer		+ 757 160.20		Dépôts d'employés
Übertragungen von Rentenversicherung und Sparkasse		+ 165 459.95		Transferts de l'assurance-rente et caisse d'épargne
Verschiedene Einnahmen		—.—		Recettes diverses
Leibrenten und Rentenzuschläge		— 335 189.80		Rentes viagères et rentes suppl.
Rückzahlungen		— 571 269.05		Remboursements
Rentenauskäufe, Abfindungen		—.—		Rachat d. rentes et indemn. uniques
Übertrag. in die Rentenversicherung		— 112 177.60		Transferts dans l'assurance-rente
Unterstützungskasse	**241 313.40**	**+ 6 914.40**	**248 227.80**	**Caisse de secours**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 9 700.55		Intérêts
Zuwendungen		+ 10 573.15		Contributions
Unterstützungen		— 13 359.30		Secours
Sparkasse	**15 98 758.45**	**+ 182 003.35**	**1 780 761.80**	**Caisse d'épargne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 65 366.80		Intérêts
Einlagen der Arbeitgeber		+ 132 059.40		Dépôts d'employeurs
Einlagen der Arbeitnehmer		+ 102 711.30		Dépôts d'employés
Verschiedene Einnahmen		—.—		Recettes diverses
Rückzahlungen in Raten		— 8 240.40		Remboursement en acomptes
Rückzahlungen		— 83 205.20		Remboursements
Übertragungen in die Renten- und Sparversicherung		— 26 688.55		Transferts dans l'assurance-rente et d'épargne
2000 1 Bernische Lehrerversicherungskasse:	**152 780 949.35**	**+ 19 950 104.75**	**172 731 054.10**	**2000 1 Caisse d'assurance des instituteurs bernois:**
Versicherte	**137 955 872.15**	**+ 18 339 387.90**	**156 295 260.05**	**Assurés**
Anlage: Hypothekarkasse	*132 250 032.95*		*140 507 809.65*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*5 705 839.20*		*15 787 450.40*	*Avoirs en extance*
Zinsen		+ 5 668 755.75		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 5 529 165.—		Subvention de l'Etat
Einlage Staat für Einbau Teuerungszulagen		+ 13 036 826.—		Versement de l'Etat pour l'intégration des allocations de renchéris.
Beiträge der übrigen Arbeitgeber		+ 377 557.20		Cotisations d'autres employeurs
Beiträge der Mitglieder		+ 5 088 179.15		Cotisations des sociétaires
Übertragungen aus Sparkasse usw.		+ 772 573.45		Transferts de la caisse d'ép., etc.
Renten		— 10 070 754.80		Rentes
Kapitalabfindungen		— 12 568.75		Indemnités-capital
Rückerstattungen und Überweisungen von Beiträgen		— 1 897 088.95		Remboursements et versements de cotisations
Verwaltungskosten		— 153 256.15		Frais d'administration

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1960 Fortune au 31 décembre 1960	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2000 1 Bernische Lehrerversicherungskasse (Fortsetzung)				**2000 1 Caisse d'assurance des instituteurs bernois** (suite)
Sparkasse	**14 046 715.15**	**+ 1 518 531.25**	**15 565 246.40**	**Caisse d'épargne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 490 104.10		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 851 351.05		Subvention de l'Etat
Beiträge der übrigen Arbeitgeber		+ 23 845.70		Cotisations d'autres employeurs
Beiträge der Mitglieder		+ 778 579.15		Cotisations des sociétaires
Übertrag. aus Versicherung usw.		+ 1 240 844.20		Transferts de l'assurance, etc.
Kassenleistungen		— 703 455.80		Prestations de caisse
Rückerstattungen und Überweisungen von Beiträgen		— 1 162 737.15		Remboursements et versements de cotisations
Hilfsfonds	**778 362.05**	**+ 92 185.60**	**870 547.65**	**Fonds de secours**
Anlage: Hypothekarkasse	*773 362.05*		*870 547.65*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*5 000.—*		*—.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 28 776.45		Intérêts
Geschenke		+ 4 840.—		Dons
Beiträge aus Sparkasse		+ 72 214.55		Cotisations de la caisse d'épargne
Unterstützungen		— 13 645.40		Secours
2000 2 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Stammfonds	**278 105.70**	**+ 938.60**	**279 044.30**	**2000 2 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds capital**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 9 038.60		Intérêts
Geschenke		+ 500.—		Dons
Zuwendung a. d. Dispositionsfonds		— 8 600.—		Versement au fonds de disposition
2000 3 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Dispositionsfonds	**72 789.40**	**+ 8 424.70**	**81 214.10**	**2000 3 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds de disposition**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 329.70		Intérêts
Rückerstattung von Beiträgen		+ 1 090.—		Remboursement d'allocations
Zuwendung des Stammfonds		+ 8 600.—		Versement du fonds capital
Verwendungen		— 3 595.—		Allocations
Verwaltungskosten		—.—		Frais d'administration
2000 4 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Jurafonds	**31 130.20**	**+ 1 011.70**	**32 141.90**	**2000 4 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 011.70		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2000 5 Henri-Türler-Stiftung der „Helvetia" Bern	**11 466.20**	**+ 372.60**	**11 838.80**	**2000 5 Fondation Henri Türler de l'« Helvetia » à Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 372.60		Intérêts
2005 1 Hallersche Preismedaille	**4 020.70**	**— 332.70**	**3 688.—**	**2005 1 Médaille Haller**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 118.70		Intérêts
Medaille		— 451.40		Médaille
2005 2 Trächsel-Stiftung	**79 464.60**	**+ 2 075.90**	**81 540.50**	**2005 2 Fondation Trächsel**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 575.90		Intérêts
Stipendien		— 500.—		Bourses
2005 3 Haller-Stiftung	**54 093.—**	**+ 733.60**	**54 826.60**	**2005 3 Fondation Haller**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 733.60		Intérêts
Stipendien		— 1 000.—		Bourses

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1960 Fortune au 31 décembre 1960	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 4 Stammfonds (Lenz-Heymann-Stiftung) der Christkatholischen Fakultät	**155 386.80**	+ **294.—**	**155 680.80**	**2005 4 Fonds principal (Fondat. Lenz-Heymann) de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 894.—		Intérêts
Beitrag an die Christkatholische Fakultät		— 4 600.—		Contribution aux frais de la Faculté de théologie catholique chrétienne
2005 5 Ferdinand-Luise-Lenz-Heymann-Stiftung für die Schweiz; Hauptfonds	**146 255.50**	+ **291.80**	**146 547.30**	**2005 5 Fondation de bourses Ferd.-Louise-Lenz-Heymann; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*140 255.50*		*140 547.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*6 000.—*		*6 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 4 891.80		Intérêts
Zuweisung an Reservefonds		— 4 600.—		Versement au fonds de réserve
Verwaltungskosten		—.—		Frais d'administration
2005 6 Ferdinand-Luise-Lenz-Heymann-Stiftung für die Schweiz; Reservefonds	**51 721.70**	— **395.35**	**51 326.35**	**2005 6 Fondation de bourses Ferd.-Louise-Lenz-Heymann; fonds de réserve**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 579.10		Intérêts
Zuweisung des Hauptfonds		+ 4 600.—		Versement du fonds principal
Geschenke		—.—		Dons
Rückerstattung von Stipendien		+ 320.—		Remboursement de bourses
Stipendien		— 6 200.—		Bourses
Verwaltungskosten		— 694.45		Frais d'administration
2005 7 Walther-Munzinger-Stiftung	**124 602.30**	+ **267.10**	**124 869.40**	**2005 7 Fondation Walther Munzinger**
Anlage: Hypothekarkasse	*119 302.30*		*119 569.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*5 300.—*		*5 300.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 4 367.10		Intérêts
Einlagen		—.—		Dépôts
Beitrag an die Christkatholische Fakultät		— 4 100.—		Contribution aux frais de la Faculté de théologie catholique chrétienne
Verwaltungskosten		—.—		Frais d'administration
2005 8 Eduard-Herzog-Stiftung	**290 626.—**	+ **386.20**	**291 012.20**	**2005 8 Fondation Edouard Herzog**
Anlage: Hypothekarkasse	*276 626.—*		*277 012.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*14 000.—*		*14 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 9 456.—		Intérêts
Geschenke		—.—		Dons
Beiträge		— 8 900.—		Allocations
Verwaltungskosten		— 169.80		Frais d'administration
2005 9 Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Universität; Vermögensfonds	**1 360 575.90**	**—.—**	**1 360 575.90**	**2005 9 Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; fonds de fortune**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 44 218.60		Intérêts
Geschenke		—.—		Dons
Beitrag an den Betriebsfonds		— 44 218.60		Versement au fonds de roulement
2005 10 Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Universität; Betriebsfonds	**475 081.60**	+ **50 177.10**	**525 258.70**	**2005 10 Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; fonds de roulement**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 15 788.90		Intérêts
Geschenke		+ 36 700.—		Dons
Beitrag des Vermögensfonds		+ 44 218.60		Versement du fonds de fortune
Subventionsrückerstattungen		—.—		Remboursement de subventions
Forschungsbeiträge		— 44 725.30		Allocations p. recherches scientif.
Verwaltungskosten		— 1 805.10		Frais d'administration
Übertrag auf Legat Schwemer		—.—		Report sur legs Schwemer

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1960 Fortune au 31 décembre 1960	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 10a Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Universität; Legat Schwemer	**36 824.70**	+ **1 196.70**	**38 021.40**	**2005 10a Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; legs Schwemer**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 196.70		Intérêts
Übertrag aus Betriebsfonds		—.—		Report du fonds de roulement
Forschungsbeiträge		—.—		Allocations pour recherches scientifiques
2005 11 Stiftung de Harries für Stipendien in Medizin und Kunst	**118 593.50**	+ **507.40**	**119 100.90**	**2005 11 Fondation de Harries pour bourses en fav. médecine et art**
Anlage: Hypothekarkasse	*81 593.50*		*82 100.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*37 000.—*		*37 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 3 610.95		Intérêts
Stipendien		— 2 800.—		Bourses
Verwaltungskosten		— 303.55		Frais d'administration
2005 12 Studentenkrankenkasse der Universität Bern	**133 674.80**	+ **4 344.40**	**138 019.20**	**2005 12 Caisse de secours en cas de maladie pour les étudiants de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 344.40		Intérêts
Einlage		—.—		Versement
2005 13 Moser-Nef-Stiftung für rechtsgeschichtliche Forschungen in der Schweiz	**64 495.—**	+ **1 122.40**	**65 617.40**	**2005 13 Fondation Moser-Nef pour la recherche de l'histoire juridique suisse**
Anlage: Hypothekarkasse	*49 495.—*		*50 617.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*15 000.—*		*15 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 2 022.40		Intérêts
Verwendungen		— 900.—		Allocations
Depotgebühr		—.—		Emolument de dépôt
2005 14 Tuberkulosefürsorgekasse der Universität Bern	**78 210.60**	+ **2 541.80**	**80 752.40**	**2005 14 Caisse de prévoyance de l'Université de Berne contre la tuberculose**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 541.80		Intérêts
Einlagen		—.—		Versements
2005 15 Theodor-Schenk-Stiftung	**107 178.40**	+ **1 542.50**	**108 720.90**	**2005 15 Fondation Theodor Schenk**
Anlage: Hypothekarkasse	*27 178.40*		*28 720.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*80 000.—*		*80 000.—*	*Valeurs*
Einlage		—.—		Versement
Zinsen		+ 2 830.50		Intérêts
Stipendien		— 1 000.—		Bourses
Verwaltungskosten		— 288.—		Frais d'administration
2006 1 Guthnick-Stiftung	**5 561.50**	— **73.10**	**5 488.40**	**2006 1 Fondation Guthnick**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 176.90		Intérêts
Verwendungen		— 250.—		Allocations
2015 1 Reisestiftung der Vereinigung ehemaliger Schüler des bernischen Staatsseminars	**26 428.85**	**—.—**	**26 428.85**	**2015 1 Fondation de voyage de l'Association des anciens élèves de l'école normale**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 858.90		Intérêts
Einlage		—.—		Versement
Bezüge		— 858.90		Prélèvements

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1960 Fortune au 31 décembre 1960	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2400 1 Stiftung Alfred Kindler	**80 302.40**	**+ 2 405.90**	**82 708.30**	**2400 1 Fondation Alfred Kindler**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 605.90		Intérêts
Stipendien		— 200.—		Bourses
2400 2 Stiftung Veterinär-Oberstleutnant Graeub	**29 993.90**	**+ 276.—**	**30 269.90**	**2400 2 Fondation lieutenant-colonel vétérinaire Graeub**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 966.—		Intérêts
Verwendungen		— 690.—		Allocations
2500 1 Viktoriastiftung u. deren Fonds	**761 745.89**	**+ 5 503 972.03**	**6 265 717.92**	**2500 1 Institution Viktoria et ses fonds**
2500 100 Viktoriastiftung	**497 367.54**	**+ 5 507 986.38**	**6 005 353.92**	**2500 100 Institution Viktoria**
Anlage: Viktoriagut	*295 100.—*		*1 413 230.—*	*Placement: Domaine*
Mobilien	*130 070.—*		*265 840.—*	*Mobilier*
Hypothekarkasse	*49 606.85*		*33 760.70*	*Caisse hypothécaire*
Kasse und Postcheck	*22 590.69*		*4 816.57*	*Caisse et compte de chèques postaux*
Aktivhypotheken	*—.—*		*500 000.—*	*Hypothèques actives*
Debitoren	*—.—*		*3 787 706.65*	*Débiteurs*
Zinsen		+ 4 912.20		Intérêts
Vorschüsse aus Liegenschaftserlös		+ 134 000.—		Avances sur gain de domaine
Kostgelder		+ 63 500.05		Pensions
Beiträge des Staates		+ 19 009.30		Subsides de l'Etat
Beitrag des Bundes		—.—		Subside de la Confédération
Andere Beiträge		+ 1 000.—		Autres subsides
Geschenke und Legate		+ 580.—		Dons et legs
Vermögenszunahme		+ 5 541 606.65		Augmentation de la fortune
Kosten der Erziehungsanstalt		— 256 621.82		Frais de l'institution
2500 101 Erziehungsfonds	**43 051.95**	**— 1 266.15**	**41 785.80**	**2500 101 Fonds d'éducation**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 351.60		Intérêts
Verwendungen		— 2 617.75		Allocations
2500 102 Elise-Ebersold-Fonds	**76 303.45**	**+ 2 479.80**	**78 783.25**	**2500 102 Fonds Elise Ebersold**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 479.80		Intérêts
Bildungskosten		—.—		Frais d'instruction
2500 103 Unterstützungsfonds	**28 928.65**	**+ 940.10**	**29 868.75**	**2500 103 Fonds de secours**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 940.10		Intérêts
Rückerstattungen		—.—		Remboursements
Geschenke		—.—		Dons
Unterstützungen		—.—		Secours
2500 104 Jubiläumsfonds	**9 994.20**	**— 4 655.90**	**5 338.30**	**2500 104 Fonds de jubilé**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 168.—		Intérêts
Verwendungen		— 4 823.90		Allocations
2500 105 Mobiliarfonds	**652.90**	**+ 21.20**	**674.10**	**2500 105 Fonds du mobilier**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 21.20		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2500 106 Harmoniumfonds	**1 656.50**	**— 1 656.50**	**—.—**	**2500 106 Fonds d'harmonium**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 143.50		Intérêts
Einlage		+ 1 000.—		Versement
Verwendungen		— 2 800.—		Allocations

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1960 Fortune au 31 décembre 1960	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2500 108 M.-von-Schiferli-Fonds	**100 000.—**	**—.—**	**100 000.—**	**2500 108 Fonds M. de Schiferli**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 250.—		Intérêts
Verwendungen		— 3 250.—		Subsides
2500 109 Baufonds	**1 503.90**	+ **48.80**	**1 552.70**	**2500 109 Fonds de construction**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 48.80		Intérêts
Einlage		—.—		Versement
Baubeiträge des Staates		—.—		Subventions pour constructions
Baukosten		—.—		Frais de construction
2500 110 Dr.-A.-Wander-Fonds	**2 286.80**	+ **74.30**	**2 361.10**	**2500 110 Fonds Dr A. Wander**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		—.—		Versement
Zinsen		+ 74.30		Intérêts
Geschenke		—.—		Dons
Verwendungen		—.—		Subsides
2500 2 Stiftung „Bernisches Hilfswerk“	**786 022.55**	— **98 044.85**	**687 977.70**	**2500 2 Fondation «Oeuvre bernoise de secours »**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 24 078.05		Intérêts
Zuwendungen		—.—		Versements
Beitragsrückzahlungen		+ 9 716.55		Remboursements de subventions
Beiträge		— 130 200.65		Subventions
Verwaltungskosten		— 1 638.80		Frais d'administration

	Vermögen am 31. Dezember 1960 Fortune au 31 décembre 1960		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	
	Fr.		Fr.	Fr.	
Privatrechtliche Fonds Das privatrechtliche Vermögen nach Art. 1 des Finanzgesetzes vom 3. Juli 1938 betrifft Fonds, die zwar dem Staate gehören, jedoch ganz oder teilweise durch Zuwendungen Privater begründet oder geäufnet wurden und bestimmten Zwecken gewidmet sind.	**14855694.64**	+	**818 871.41**	**15674566.05**	**Fonds du droit privé** Cette récapitulation de la fortune de droit privé de l'Etat, selon l'article premier de la loi du 3 juillet 1938, concerne des fonds qui, appartenant au canton, sont toutefois constitués et alimentés entièrement ou partiellement par les libéralités de particuliers et qui ont une affectation déterminée.
1100 1 Sport-Toto-Fonds der Präsidialverwaltung	**809 467.45**	—	**309 923.85**	**499 543.60**	**1100 1 Fonds du Sport-Toto de la Section présidentielle**
Anlage: Hypothekarkasse	*660 967.45*			*352 543.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*148 500.—*			*147 000.—*	*Prêt*
Einlage aus Sport-Toto		+	37 091.30		Versement du «Sport-Toto»
Zinsen		+	23 088.50		Intérêts
Verwendungen		—	370 103.65		Allocations
Verwaltungskosten			—.—		Frais d'administration
1105 1 Hallwil-Fonds der Staatskanzlei	**18 229.50**	+	**567.80**	**18 797.30**	**1105 1 Fonds Hallwil de la chancellerie d'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	592.30		Intérêts
Beiträge an Archiv von Hallwil		—	24.50		Subsides aux archives de Hallwil
1300 1 Fonds zur Unterstützung von bedürftigen Gewerbetreibenden	**38 330.10**	+	**236.60**	**38 566.70**	**1300 1 Fonds pour secours à des artisans dans la gêne**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»			—.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	1 236.60		Intérêts
Verwendungen		—	1 000.—		Allocations
1300 2 Fonds für die Förderung von Wirtschaftsverbänden	**33 998.40**	—	**1 958.10**	**32 040.30**	**1300 2 Fonds pour l'encouragement d'associations économiques**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	1 022.45		Intérêts
Verwendungen		—	7 980.55		Allocations
1300 3 Fonds für die Förderung des Schnitzlergewerbes	**22 680.50**	—	**1 314.20**	**21 366.30**	**1300 3 Fonds pour l'encouragement de la sculpture sur bois**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»			—.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	685.80		Intérêts
Verwendungen		—	2 000.—		Allocations
1300 4 SEVA-Fonds der Direktion der Volkswirtschaft	**5 765.30**	—	**1 924.10**	**3 841.20**	**1300 4 Fonds de la SEVA, Direction de l'économie publique**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus SEVA			—.—		Versement de la SEVA
Zinsen		+	168.45		Intérêts
Verwendungen		—	2 092.55		Allocations
1305 1 Fonds für berufliche Hilfsaktionen und Weiterbildung	**12 313.40**	+	**4 934.—**	**17 247.40**	**1305 1 Fonds pour actions d'aide professionnelle et de formation complémentaire**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	434.—		Intérêts
Rückerstattung			—.—		Remboursement
Verwendungen		—	500.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1960 Fortune au 31 décembre 1960	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1310 1 Fonds für besondere Massnahmen zur Bekämpfung der Arbeitslosigkeit	**20 684.20**	**+ 672.20**	**21 356.40**	**1310 1 Fonds pour mesures particulières à combattre le chômage**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 672.20		Intérêts
Beiträge		—.—		Subsides
1310 2 Fonds der Arbeitsbeschaffung für Maler und Bildhauer	**8 632.70**	**+ 280.50**	**8 913.20**	**1310 2 Fonds pour la création de possibilités de travail pour peintres et sculpteurs**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 280.50		Intérêts
1320 1 Joh.-Alfr.-Münger-Fonds des kantonalen Gewerbemuseums	**2 590.20**	**—.—**	**2 590.20**	**1320 1 Fonds Joh. Alfr. Münger du Musée des arts et métiers**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 81.50		Intérêts
Verwendungen		— 81.50		Allocations
1335 1 Stipendienfonds des kantonalen Technikums Biel	**2 093.80**	**— 625.50**	**1 468.30**	**1335 1 Fonds de bourses du Technicum de Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 74.50		Intérêts
Stipendien		— 700.—		Bourses
1340 1 Legat Hans Gyr-Sträuli des Technikums Burgdorf	**2 882.60**	**+ 93.60**	**2 976.20**	**1340 1 Legs Hans Gyr-Sträuli du Technicum de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 93.60		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1340 2 Technikum Burgdorf; Kindlimann-Unterstützungsfonds	**14 223.70**	**+ 212.40**	**14 436.10**	**1340 2 Technicum de Berthoud; Fonds de secours Kindlimann**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 462.40		Intérêts
Beiträge		+ 80.—		Subsides
Verwendungen		— 330.—		Allocations
1340 3 Technikum Burgdorf; Philips-Lampen-Fonds	**1 589.50**	**+ 51.60**	**1 641.10**	**1340 3 Technicum de Berthoud; Fonds des lampes Philips**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 51.60		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1340 4 Technikum Burgdorf; Hasler-Fonds	**8 286.95**	**— 3 767.65**	**4 519.30**	**1340 4 Technicum de Berthoud; Fonds Hasler**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+ 15 776.—		Versement
Zinsen		+ 285.—		Intérêts
Verwendungen		— 19 828.65		Allocations
1340 5 Chr.-Gfeller-Fonds des Technikums Burgdorf	**1 198.10**	**+ 38.90**	**1 237.—**	**1340 5 Technicum de Berthoud; Fonds Chr. Gfeller**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		—.—		Versement
Zinsen		+ 38.90		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1340 6 Autophon-Fonds des kantonalen Technikums Burgdorf	**3 805.70**	**+ 123.60**	**3 929.30**	**1340 6 Fonds Autophon du Technicum de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 123.60		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1960 Fortune au 31 décembre 1960	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1340 7 Tschumi-Fonds des kantonalen Technikums Burgdorf	**1 832.50**	+ **59.50**	**1 892.—**	**1340 7 Fonds Tschumi du Technicum de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 59.50		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1400 1 Helene-Welti-Fonds	**2 592 169.40**	+ **529 207.30**	**3 121 376.70**	**1400 1 Fonds Hélène Welti**
Anlage: Hypothekarkasse	*679 419.40*		*677 746.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*1 367 750.—*		*1 898 630.—*	*Valeurs*
Darlehen an Clinique manufacture in Leysin	*425 000.—*		*425 000.—*	*Clinique manufacture à Leysin, prêt*
Darlehen an bernische Heilstätte Montana	*120 000.—*		*120 000.—*	*Sanatorium bernois à Montana, prêt*
Zinsen		+ 66 502.37		Intérêts
Kursveränderungen		+ 379 680.—		Changements de cours
Wertschriftenzunahme		+ 151 200.—		Augmentation des valeurs
Verwaltungskosten		— 22.10		Frais d'administration
Beiträge		— 64 652.97		Subsides
Rentenzahlungen		— 3 500.—		Rentes
1400 2 Seva-Fonds der Sanitätsdirektion	**426.—**	+ **631.70**	**1 057.70**	**1400 2 Fonds de la « Seva », Direction des affaires sanitaires**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 86.40		Intérêts
Einlage aus « Seva »		+ 8 550.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		— 8 004.70		Allocations
1405 1 Unterstützungsfonds für arme Wöchnerinnen des kantonalen Frauenspitals	**51 187.40**	+ **1 580.15**	**52 767.55**	**1405 1 Fonds de secours pour les indigentes de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 663.40		Intérêts
Geschenke		—.—		Dons
Unterstützungen		— 83.25		Secours
1405 2 Wöchnerinnen- und Säuglingsfonds des kantonalen Frauenspitals	**13 943.70**	— **4.20**	**13 939.50**	**1405 2 Fonds de secours pour les mères et nourrissons de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 439.50		Intérêts
Unterstützungen		— 443.70		Secours
1405 3 Fonds für taubstumme Mütter	**2 088.90**	+ **67.80**	**2 156.70**	**1405 3 Fonds pour des mères sourdes-muettes de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 67.80		Intérêts
Unterstützungen		—.—		Secours
1405 4 Olga Märki-Dick-Fonds des kant. Frauenspitals	**7 045.20**	+ **228.90**	**7 274.10**	**1405 4 Fonds Olga Märki-Dick de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 228.90		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1410 1 Legat Mühlemann	**67 870.10**	— **—.70**	**67 869.40**	**1410 1 Legs Mühlemann**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 166.60		Intérêts
Beiträge		— 2 167.30		Subsides
1410 2 Legat Flügel	**9 265.60**	+ **301.10**	**9 566.70**	**1410 2 Legs Flügel**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 301.10		Intérêts
Beiträge		—.—		Subsides

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1960 Fortune au 31 décembre 1960	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1410 3 Unterstützungsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Waldau	**57 903.40**	— 1 006.85	**56 896.55**	**1410 3 Fonds de secours de la Maison de santé de la Waldau**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 881.70		Intérêts
Geschenke		—.—		Dons
Unterstützungen		— 2 888.55		Allocations
1410 4 Martha-Stettler-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Waldau	**15 867.80**	+ 515.60	**16 383.40**	**1410 4 Fonds Martha Stettler de la Maison de santé de la Waldau**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 515.60		Intérêts
Unterstützungen		—.—		Secours
1410 5 Anna-Nüesch-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Waldau	**5 989.10**	— 205.50	**5 783.60**	**1410 5 Fonds Anna Nüesch de la Maison de santé de la Waldau**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 194.50		Intérêts
Beiträge		— 400.—		Subsides
1415 1 Unterstützungsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	**47 587.20**	—.—	**47 587.20**	**1415 1 Fonds de secours de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 546.55		Intérêts
Unterstützungen an arme Kranke		— 1 546.55		Cadeaux pour les malades pauvres
1415 2 Martha-Stettler-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	**14 054.20**	—.—	**14 054.20**	**1415 2 Fonds Martha Stettler de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 456.70		Intérêts
Unterstützungen		— 456.70		Allocations
1415 3 Sophie-Luise-Isenmann-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	**13 544.20**	—.—	**13 544.20**	**1415 3 Fonds Sophie Louise Isenmann de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 440.15		Intérêts
Unterstützungen		— 440.15		Allocations
1415 4 Legat Marie Hirter der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	**2 961.20**	—.—	**2 961.20**	**1415 4 Legs Marie Hirter de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 96.20		Intérêts
Verwendungen		— 96.20		Allocations
1420 1 Unterstützungsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	**9 370.45**	—.—	**9 370.45**	**1420 1 Fonds de secours de la Maison de santé Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 304.50		Intérêts
Unterstützungen		— 304.50		Allocations
1420 2 Weihnachtsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	**1 232.95**	—.—	**1 232.95**	**1420 1 Fonds des cadeaux de Noël de la Maison de santé Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 40.—		Intérêts
Weihnachtsgeschenke		— 40.—		Cadeaux de Noël

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1960 Fortune au 31 décembre 1960	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)		Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Fonds du droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
1420 3 Martha-Stettler-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	**5 000.—**		**—.—**	**5 000.—**	**1420 3 Fonds Martha Stettler de la Maison de Santé Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	162.40		Intérêts
Unterstützungen		—	162.40		Allocations
1500 1 Seva-Fonds der Justizdirektion	**19 676.30**	—	**5 730.60**	**13 945.70**	**1500 1 Fonds de la «Seva», Direction de la justice**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+	3 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	533.35		Intérêts
Verwendungen		—	9 263.95		Allocations
Verwaltungskosten					Frais d'administration
1505 1 Unterstützungsfonds des Jugendamtes	**598.55**	+	**391.20**	**989.75**	**1505 1 Fonds de prévoyance de l'Office des mineurs**
Anlage: Sparheft Hyp.-Kasse					*Placement: Carnet d'épargne Caisse hypothécaire*
Einlage		+	500.—		Versement
Zinsen		+	21.20		Intérêts
Unterstützungen		—	130.—		Allocations
1505 2 Fonds für hilflose Jugend des Jura	**43 105.25**	+	**530.60**	**43 635.85**	**1505 2 Fonds pour la Jeunesse abandonnée du Jura**
Anlage: Div. Sparhefte	*20 105.25*			*20 635.85*	*Placement: Div. carnets d'épargne*
Wertschriften	*23 000.—*			*23 000.—*	*Valeurs*
Einlage			—.—		Versement
Zinsen		+	1 345.20		Intérêts
Verwendungen		—	814.60		Allocations
1600 1 Reservefonds «Seva» der Polizeidirektion	**1 130.70**	+	**36.70**	**1 167.40**	**1600 1 Fonds de réserve «Seva» de la Direction de la police**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	36.70		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
1605 1 Fonds für sportliche Ertüchtigung des kantonalen Polizeikorps	**28 584.80**	—	**3 226.20**	**25 358.60**	**1605 1 Fonds pour l'entraînement sportif du corps de police**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	874.90		Intérêts
Verwendungen		—	4 101.10		Allocations
1605 2 Unterstützungsfonds des kantonalen Polizeikorps für Berufsunfälle	**41 081.50**	+	**1 335.10**	**42 416.60**	**1605 2 Fonds de secours du corps de police pour accidents professionels**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 335.10		Intérêts
1630 1 Fonds der Polizeidirektion für Schutzaufsicht	**89 120.89**	+	**3 672.24**	**92 793.13**	**1630 1 Fonds de la Direction de la police pour patronage**
***Aktiven**: Anlage Hypothekarkasse*	*86 479.30*			*89 927.80*	***Actifs**: Placement Caisse hypothécaire*
Kasse und Postcheck	*3 121.69*			*2 865.33*	*Caisse et compte de chèques postaux*
Debitoren	*1 495.70*			—.—	*Débiteurs*
***Passiven**: Kreditoren*	*1 975.80*			—.—	***Passifs**: Créditeurs*
Zinsen		+	2 753.95		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	20 000.—		Versement de la «Seva»
Einlage aus Alkoholzehntel		+	3 000.—		Versement de la dîme de l'alcool
Rückerstattungen		+	24 108.30		Remboursements
Verwendungen		—	46 190.01		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1960 Fortune au 31 décembre 1960	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1645 1 Fonds für Betreuung der Insassen und Entlassenen der Strafanstalt Hindelbank	**12 346.—**	**+ 401.20**	**12 747.20**	**1645 1 Fonds de prévoyance du pénitencier de Hindelbank**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 401.20		Intérêts
Unterstützungen		—.—		Allocations
1655 1 Hülfsfonds der Erziehungsanstalt Tessenberg	**49 709.30**	**+ 1 615.50**	**51 324.80**	**1655 1 Fonds de secours de la Maison d'éducation de la Montagne de Diesse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 615.50		Intérêts
Unterstützungen		—.—		Secours
1700 2 Sport-Toto-Fonds der Militärdirektion	**74 748.—**	**+ 5 598.50**	**80 346.50**	**1700 2 Fonds du Sport-Toto de la Direction des affaires militaires**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus Sport-Toto		+ 52 486.40		Versement du «Sport-Toto»
Zinsen		+ 3 618.05		Intérêts
Rückerstattungen		—.—		Remboursements
Beiträge		— 50 505.95		Subsides
Verwaltungskosten		—.—		Frais d'administration
1700 3 Seva-Fond der Militärdirektion	**18 620.40**	**+ 2 422.70**	**21 043.10**	**1700 3 Fonds de la «Seva», Direction des affaires militaires**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 659.90		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 2 000.—		Versement de la «Seva»
Rückerstattungen		—.—		Remboursements
Verwendungen		— 237.20		Allocations
Verwaltungskosten		—.—		Frais d'administration
1800 1 Müslinsches Legat	**137 733.60**	**+ 2 943.15**	**140 676.75**	**1800 1 Legs Müslin**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 459.50		Intérêts
Preise		— 500.—		Prix
Stipendien		— 800.—		Bourses
Bücheranschaffungen		— 216.35		Achat de livres
1800 2 Reservefonds der Kirchendirektion	**1 598.30**	**— 173.90**	**1 424.40**	**1800 2 Fonds de réserve de la direction des cultes**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+ 5 000.—		Versement
Zinsen		+ 72.10		Intérêts
Gaben		— 5 246.—		Dons
1900 1 Johann-Aebi-Fonds	**19 599.80**	**+ 636.90**	**20 236.70**	**1900 1 Fonds Jean Aebi**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 636.90		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1900 2 Fonds Marie Saunier	**323 377.20**	**+ 6 365.70**	**329 742.90**	**1900 2 Fonds Marie Saunier**
Anlage: Hypothekarkasse	*316 877.20*		*323 242.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*6 500.—*		*6 500.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 10 383.40		Intérêts
Verwaltungskosten u. Rüstlöhne		— 17.20		Frais d'adm. et de façonnage
Verwendungen		— 4 000.50		Allocations
1900 3 Fonds zum Wegunterhalt beim Bundesrat-Scheurer-Denkmal	**879.90**	**+ 28.50**	**908.40**	**1900 3 Fonds d'entretien du chemin vers le monument du conseiller fédéral Scheurer**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 28.50		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1960 Fortune au 31 décembre 1960	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1900 4 Fonds zum Unterhalt der Gedenkstätte von Oberst Will in Nidau	**5 879.80**	+ 191.—	**6 070.80**	**1900 4 Fonds pour l'entretien du monument du colonel Will à Nidau**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 191.—		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1900 5 Fonds für den Unterhalt des « Schlossberges», Neuenstadt	**66 530.40**	+ 3 019.15	**69 549.55**	**1900 5 Fonds d'entretien du Château du « Schlossberg», La Neuveville**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Geschenke und Zuwendungen		+ 10 000.—		Dons et versements
Zinsen		+ 2 249.40		Intérêts
Verwendungen		— 9 230.25		Allocations
1900 6 Seva-Fonds der Finanzdirektion	**4 322.95**	+ 84.65	**4 407.60**	**1900 6 Fonds de la «Seva», Direction des finances**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus Seva		—.—		Versement de la «Seva»
Rückvergütung		—.—		Remboursements
Zinsen		+ 84.65		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1900 7 Fonds Fürsprecher Arthur Schneider	**518 392.70**	+ 92 757.30	**611 150.—**	**1900 Fonds avocat Arthur Schneider**
Anlage: Hypothekarkasse	*252 472.70*		*277 490.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*256 850.—*		*324 590.—*	*Valeurs*
Liegenschaften	*9 070.—*		*9 070.—*	*Immeubles*
Geschenke und Zuwendungen		—.—		Dons et versements
Zinsen		+ 16 768.95		Intérêts
Kursveränderungen		+ 54 865.—		Changements de cours
Zunahme Wertschriften		+ 21 975.—		Augmentation des valeurs
Wertschriftenverkäufe		+ 10 866.90		Ventes de valeurs
Verwendungen		— 1 105.—		Allocations
Steuern		— 13.55		Impôts
Abnahme Wertschriften		— 9 100.—		Diminution des valeurs
Wertschriftenankäufe		— 1 500.—		Achats de valeurs
1900 8 Fonds für das Schloss Landshut	**5 559.70**	+ 1 382.55	**6 942.25**	**1900 8 Fonds pour le Château de Landshut**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlagen		+ 5 000.—		Versements
Beiträge		+ 3 000.—		Subsides
Miet- und Pachtzinse		+ 8 125.—		Loyers et fermages
Zinsen		+ 195.85		Intérêts
Verwendungen		— 14 938.30		Allocations
1920 1 Fonds zur Unterstützung von Staatsangestellten, die der Versicherungskasse nicht angehören	**62 850.80**	+ 672.60	**63 523.40**	**1920 1 Fonds de secours pour employés de l'Etat qui ne sont pas membres de la caisse d'assurance**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 042.60		Intérêts
Unterstützungen		— 1 370.—		Allocations
2000 1 Fonds für allgemeine Bibliothekbedürfnisse	**41 740.60**	+ 1 356.50	**43 097.10**	**2000 1 Fonds de bibliothèque (besoins généraux)**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 356.50		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2000 2 Fonds (Stiftung) für das bernische Schrifttum	**22 822.—**	+ 741.70	**23 563.70**	**2000 2 Fonds (fondation) pour la littérature bernoise**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		—.—		Versement
Zinsen		+ 741.70		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1960 Fortune au 31 décembre 1960	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2000 3 Fonds für Turn- und Sportwesen	**16 627.90**	+ 42 294.25	58 922.15	**2000 3 Fonds en faveur de la gymnastique et du sport**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus Sport-Toto		+ 340 911.—		Versement du «Sport-Toto»
Zinsen		+ 444.60		Intérêts
Rückerstattungen		—.—		Remboursements
Verwendungen		— 299 061.35		Allocations
2000 4 Sport-Toto-Fonds für Turn- und Sportverbände	**1 460 172.25**	+ 78 764.85	1 538 937.10	**2000 4 Fonds du Sport-Toto pour associations sportives et de gymnastique**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 378 572.25*		*1 463 937.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*81 600.—*		*75 000.—*	*Prêts*
Einlage aus Sport-Toto		+ 493 640.—		Versement du Sport-Toto
Zinsen		+ 41 002.40		Intérêts
Rückerstattungen		—.—		Remboursements
Geschenke		—.—		Dons
Verwendungen		— 455 877.55		Allocations
2000 5 Seva-Fonds der Erziehungsdirektion	**7 130.10**	— 2 329.—	4 801.10	**2000 5 Fonds de la « Seva», Direction de l'instruction publique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 6 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 163.95		Intérêts
Rückerstattungen		+ 242.05		Remboursements
Verwendungen		— 8 735.—		Allocations
Verwaltungskosten		—.—		Frais d'administration
2000 6 Kulturfonds Bern-Jura	**10 323.40**	— 817.25	9 506.15	**2000 6 Fonds culturel Berne-Jura**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		—.—		Versement
Zinsen		+ 323.30		Intérêts
Verwendungen		— 1 140.55		Allocations
2000 7 Kantonaler Musikfonds	—.—	+ 3 110.40	3 110.40	**2000 7 Fonds cantonal pour la musique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+ 6 000.—		Versement
Zinsen		+ 110.40		Intérêts
Verwendungen		— 3 000.—		Allocations
2001 1 Fonds für die weitere Ausbildung von Mittellehrern	**35 785.60**	+ 1 163.—	36 948.60	**2001 1 Fonds pour le perfectionnement des maîtres d'écoles moyennes**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 163.—		Intérêts
2005 1 Orgelbaufonds der Universität	**29 670.50**	+ 964.20	30 634.70	**2005 1 Fonds des orgues d. l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 964.20		Intérêts
2005 2 Lücke-Stipendium	**33 710.20**	+ 285.20	33 995.40	**2005 2 Bourse Lücke**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 085.20		Intérêts
Beiträge		— 800.—		Bourses
2005 3 Lazarus-Preis; Stammkapital	**13 663.20**	+ 444.—	14 107.20	**2005 3 Prix Lazarus; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 444.—		Intérêts
Beiträge		—.—		Bourses
2005 4 Lazarus-Preis; Fonds für Dissertationen	**9 244.40**	+ 40.40	9 284.80	**2005 4 Prix Lazarus; fonds pour dissertations**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 300.40		Intérêts
Beiträge		— 260.—		Bourses

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1960 Fortune au 31 décembre 1960	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 5 Stipendienfonds der Christkatholischen Fakultät	**75 392.—**	**+ 734.10**	**76 126.10**	**2005 5 Fonds des bourses de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 434.10		Intérêts
Stipendien		— 1 700.—		Bourses
Verwaltungskosten		—.—		Frais d'administration
2005 6 Ruppaner-Bibliothekfonds	**21 659.60**	**+ 103.90**	**21 763.50**	**2005 6 Fonds d. bibliothèque Ruppaner**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 703.90		Intérêts
Unterhalt der Bibliothek		— 600.—		Entretien de la bibliothèque
2005 7 Zehender-Bibliothekfonds	**40 225.60**	**+ 107.30**	**40 332.90**	**2005 7 Fonds d. bibliothèque Zehender**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 307.30		Intérêts
Unterhalt der Bibliothek		— 1 200.—		Entretien de la bibliothèque
2005 8 Eduard-Adolf-Stein-Fonds	**53 408.10**	**+ 1 735.70**	**55 143.80**	**2005 8 Fonds Eduard Adolf Stein**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 735.70		Intérêts
Preise		—.—		Prix
2005 9 Legat Volz	**4 407.—**	**+ 143.20**	**4 550.20**	**2005 9 Legs Volz**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 143.20		Intérêts
Preise		—.—		Prix
2005 10 Medizinische Fakultät der Universität Bern; Legat Dr.W. Spirig	**54 072.10**	**+ 57.30**	**54 129.40**	**2005 10 Faculté de médecine de l'Université Berne; legs Dr. W. Spirig**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 757.30		Intérêts
Beiträge		— 1 700.—		Subsides
2005 11 Dr.-K.-A.-Lingner-Legat	**23 483.—**	**+ 63.10**	**23 546.10**	**2005 11 Legs Dr. K. A. Lingner**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 763.10		Intérêts
Beiträge		— 700.—		Subsides
2005 12 Fädminger-Stipendienfonds	**14 225.70**	**+ 12.30**	**14 238.—**	**2005 12 Fonds Fädminger pour bourses**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 455.90		Intérêts
Stipendien		— 443.60		Bourses
2005 13 K.-A.-Guillebeau-Fonds der Veterinär-medizinischen Fakultät	**112 392.30**	**+ 3 652.70**	**116 045.—**	**2005 13 Fonds K. A. Guillebeau de la Faculté médecine-vétérinaire**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 652.70		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2005 14 Fonds für studentische Wohlfahrtszwecke	**19 926.80**	**+ 13 361.30**	**33 288.10**	**2005 14 Fonds d'aide aux étudiants**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+ 12 509.40		Versement
Zinsen		+ 851.90		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2005 15 Bürgi-Fonds	**16 449.40**	**+ 534.50**	**16 983.90**	**2005 15 Fonds Bürgi**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 534.50		Intérêts
Preise		—.—		Prix

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1960 Fortune au 31 décembre 1960	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 16 Fonds für das zahnärztliche Institut der Universität Bern	9 677.—	— 1 923.60	7 753.40	**2005 16 Fonds de l'Institut de médecine dentaire de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		—.—		Versement
Zinsen		+ 269.05		Intérêts
Verwendungen		— 2 192.65		Allocations
Verwaltungskosten		—.—		Frais d'administration
2005 17 Spende der bernischen Landgemeinden zur Zentenarfeier der Universität Bern	30 694.80	+ 997.50	31 692.30	**2005 17 Donation des communes paysannes bernoises en faveur du Centenaire de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 997.50		Intérêts
2005 18 Geiser-Fonds für das Mathematische Seminar Bern	9 907.10	+ 321.90	10 229.—	**2005 18 Fondation Geiser pour le Séminaire de mathématique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 321.90		Intérêts
Preise		—.—		Prix
2005 19 Fonds für das Chemische Institut der Universität Bern	5 889.70	+ 191.30	6 081.—	**2005 19 Fonds pour l'Institut chimique de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 191.30		Intérêts
Beiträge		—.—		Subsides
2005 20 Fonds für das Zoologische Institut der Universität Bern	15 476.30	— 4.—	15 472.30	**2005 20 Fonds pour l'Institut zoologique de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 496.—		Intérêts
Verwendungen		— 500.—		Allocations
2005 21 Josephine-Clark-Fonds für Forschungen auf dem Gebiete der Medizin	434 215.90	+ 9 067.20	443 283.10	**2005 21 Fonds Joséphine Clark de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 14 067.20		Intérêts
Einlage		—.—		Versement
Verwendungen		— 5 000.—		Allocations
2005 22 Fonds der Philosophischen Fakultät I der Universität Bern	10 127.60	+ 19.10	10 146.70	**2005 22 Fonds de la Faculté philosophique I de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 329.10		Intérêts
Druckbeiträge für Dissertationen		— 310.—		Allocations pour dissertations
2005 23 Albert-Joerg-Fonds für Forschungen auf dem Gebiete der Bujatrik	42 437.80	— 2 381.50	40 056.30	**2005 23 Fonds Albert Joerg**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 302.45		Intérêts
Verwendungen		— 3 683.95		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1960 Fortune au 31 décembre 1960	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 24 Fonds des Forschungsinstituts für Fremdenverkehr	**98 803.40**	+ 1 081.20	**99 884.60**	**2005 24 Fonds pour l'Institut de recherches touristiques**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 407.80		Intérêts
Zuwendungen		+ 18 015.—		Allocations
Verwendungen		— 20 341.60		Subsides
2005 25 Fonds für Preisarbeiten auf dem Gebiete der Diagnostik oder Therapie	**51 226.50**	+ 1 664.80	**52 891.30**	**2005 25 Fonds de prix pour travaux concernant le diagnostic ou la thérapeutique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 664.80		Intérêts
Preise		—.—		Prix
2005 26 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Stammfonds	**2 557 124.70**	+ 517 180.—	**3 074 304.70**	**2005 26 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*754 104.70*		*751 144.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*1 803 020.—*		*2 323 160.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 67 746.35		Intérêts
Rückerstattungen		+ 9 040.—		Remboursements
Kursveränderungen		+ 368 940.—		Changements de cours
Zunahme Wertschriften		+ 151 200.—		Augmentation des valeurs
Ankauf von Wertschriften		— 12 000.—		Achats de valeurs
Herausgabe von Rechtsquellen		— 17 231.80		Publicat. de docum. juridiques
Übertrag auf Sonderfonds		— 46 906.45		Reports au fonds spécial
Renten		— 3 501.50		Rentes
Verwaltungskosten		— 106.60		Frais d'administration
2005 27 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds Historisches Seminar	**19 480.55**	— 3 019.85	**16 460.70**	**2005 27 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial Séminaire historique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 362.65		Intérêts
Hertrag vom Stammfonds		+ 15 411.50		Report du fonds principal
Anschaffung historischer Werke		— 18 794.—		Achat d'œuvres historiques
Verwaltungskosten		—.—		Frais d'administration
2005 28 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds Juristisches Seminar	**29 350.40**	+ 85.50	**29 435.90**	**2005 28 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial Séminaire jurid.**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 720.79		Intérêts
Hertrag vom Stammfonds		+ 15 411.50		Report du fonds principal
Verwaltungskosten		—.—		Frais d'administration
Übertrag von Fonds für Rechtsquellenausgabe		—.—		Report du fonds publication de documents juridiques
Anschaffung juristischer Werke		— 16 046.79		Achat d'œuvres juridiques
2005 29 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds für die Rechtsquellenausgabe	**113 929.40**	+ 19 786.05	**133 715.45**	**2005 29 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial pour la publication de documents juridiques**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 702.60		Intérêts
Hertrag vom Stammfonds		+ 16 083.45		Report du fonds principal
Übertrag auf Fonds Jurist. Seminar		—.—		Report au fonds Séminaire jurid.
Verwendungen		—.—		Allocations
2005 30 Fonds für die Weiterbildung von Schwachsichtigen oder Blinden	**21 743.—**	+ 534.30	**22 277.30**	**2005 30 Fonds pour le perfectionnement des personnes qui ont la vue faible ou aveugles**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 704.30		Intérêts
Einlage		—.—		Versement
Verwendungen		— 170.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1960 Fortune au 31 décembre 1960	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 31 Fonds des Kunsthistorischen Seminars der Universität Bern	**12 500.—**	**—.—**	**12 500.—**	**2005 31 Fonds du Séminaire d'art historique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 406.25		Intérêts
Geschenke		—.—		Dons
Verwendungen		— 406.25		Allocations
2005 32 Liquidationsfonds Chemiesyndikat für Pharmazie und Chemie	**642.90**	**— 642.90**	**—.—**	**2005 32 Fonds de liquidation du Syndicat de chimie pour pharmacie et chimie**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2.75		Intérêts
Verwendungen		— 645.65		Allocations
2005 33 Baufonds für das Theodor-Kocher-Institut	**42 038.50**	**— 2 983.10**	**39 055.40**	**2005 33 Fonds de construction pour l'Institut Theodor Kocher**
***Aktiven**: Anlage Hypothekarkasse*	*5 038.50*		*12 055.40*	***Actifs**: Placement Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*37 000.—*		*27 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 1 351.30		Intérêts
Rückerstattungen		+ 2 880.—		Remboursements
Geschenke		—.—		Dons
Verkauf Wertschriften		+ 9 931.55		Vente de valeurs
Abnahme Wertschriften		— 10 000.—		Diminution de valeurs
Verwendungen		— 7 145.95		Allocations
Verwaltungskosten		—.—		Frais d'administration
2005 34 Fonds für den Theodor-Kocher-Preis	**43 106.40**	**+ 1 400.90**	**44 507.30**	**2005 34 Fonds de prix Theodor Kocher**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 400.90		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2005 35 Dr.-Kurt-Siegfried-Fonds für das Pharmazeutische Institut der Universität Bern	**3 643.30**	**+ 118.30**	**3 761.60**	**2005 35 Fonds Dr. Kurt Siegfried pour l'Institut pharmaceutique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 118.30		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2005 36 Darlehens- und Stipendienkasse der Universität Bern	**556 080.35**	**— 41 637.19**	**514 443.16**	**2005 36 Caisse de prêts et de bourses de l'Université de Berne**
***Aktiven**: Anlage Hypothekarkasse*	*350 402.40*		*278 801.01*	***Actifs**: Placement Caisse hypothécaire*
Postcheckkonto	*1 949.95*		*229.15*	*Compte chèques postaux*
Darlehen	*261 978.—*		*305 613.—*	*Prêts*
***Passiven**: Transit. Passiven*	*5 750.—*		*9 000.—*	***Passifs**: Passifs transitoir*
Rückzahlungsreserve	*52 500.—*		*61 200.—*	*Réserve de remboursements*
Zinsen		+ 10 546.55		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 20 000.—		Subside de l'Etat
Einlagen aus Mueshafen- und Schulseckelfonds		+ 46 000.—		Versement des Fonds Mueshafen et Schulseckel
Einlage aus Blackborne-Stiftung		+ 486.91		Versem. de la Fondat. Blackboren
Beiträge		+ 33 150.10		Subsides
Stipendien		— 143 050.—		Bourses
Verwaltungskosten		— 70.75		Frais d'administration
Einlage in Darlehens-Rückzahlungs-Reserve		— 8 700.—		Versement en réserve de remboursement de prêts
Darlehens-Abschreibung		—.—		Amortissement sur prêts
2005 37 Kasse für studentische Zwecke der Universität Bern	**46 617.80**	**+ 1 515.—**	**48 132.80**	**2005 37 Caisse pour but d'étudiant de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 515.—		Intérêts
Einlage		—.—		Versement
Beiträge der Studierenden		—.—		Contributions des étudiants
Verwendungen		—.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1960 Fortune au 31 décembre 1960	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 38 Legat Scheidegger des Kunsthistorischen Seminars	**10 000.—**	**—.—**	**10 000.—**	**2005 38 Séminaire d'art historique, legs Scheidegger**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 325.—		Intérêts
Verwendungen		— 325.—		Allocations
2005 39 Johann-Alfred-Münger-Fonds der Universität Bern	**5 335.20**	**+ 173.30**	**5 508.50**	**2005 39 Fonds Johann Alfred Münger de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 173.30		Intérêts
2005 40 Asher-Fonds für das Physiologische Institut der Universität Bern	**3 305.40**	**+ 107.40**	**3 412.80**	**2005 40 Fonds Asher pour l'Institut physiologique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 107.40		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2005 41 Emma Ottilie Bach-Legat der Universität Bern	**11 958.50**	**+ 388.60**	**12 347.10**	**2005 41 Université de Berne, Legs Emma Ottilie Bach**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 388.60		Intérêts
2005 42 Fonds für Beihilfe an Privatdozenten	**76 961.90**	**+ 2 501.20**	**79 463.10**	**2005 42 Fonds pour secours aux privat docents**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 501.20		Intérêts
Rückerstattungen		—.—		Remboursements
Verwendungen		—.—		Allocations
2005 43 Exkursionsfonds der philosophischen Fakultät I der Universität Bern	**17 317.60**	**+ 32.80**	**17 350.40**	**2005 43 Fonds d'excursion de la Faculté de philosophie I de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 562.80		Intérêts
Verwendungen		— 530.—		Allocations
2005 44 Fonds für geologische Exkursionen der Universität Bern	**17 782.50**	**+ 13.30**	**17 795.80**	**2005 44 Fonds pour excursions géologiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 573.30		Intérêts
Verwendungen		— 560.—		Allocations
2005 45 Fonds für mineralogisch-petrographische Exkursionen der Universität Bern	**17 260.60**	**— 42.30**	**17 218.30**	**2005 45 Fonds pour excursions minéralogiques-pétrographiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 557.70		Intérêts
Verwendungen		— 600.—		Allocations
2005 46 Fonds für geographische Exkursionen der Universität Bern	**16 183.50**	**+ 82.70**	**16 266.20**	**2005 46 Fonds pour excursions géographiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 521.20		Intérêts
Verwendungen		— 438.50		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1960 Fortune au 31 décembre 1960	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 47 Fonds der medizinischen Poliklinik, Erbschaft Adolf Mathys	**791.30**	+ 16.40	**807.70**	**2005 47 Fonds de la policlinique de médecine, héritage Adolf Mathys**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		—.—		Versement
Zinsen		+ 25.30		Intérêts
Verwendungen		— 8.90		Allocations
2005 48 Hilfsfonds für die ungarischen Flüchtlingsstudenten	**54 136.30**	+ 23 645.50	**77 781.80**	**2005 48 Fonds de secours pour les étudiants hongrois réfugiés**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+ 75 000.—		Versement
Zinsen		+ 1 616.60		Intérêts
Verwendungen		— 52 971.10		Allocations
2006 1 Dr.-Joachim-de-Giacomi-Fonds	**14 560.60**	+ 473.10	**15 033.70**	**2006 1 Fonds Dr. Joachim de Giacomi**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 473.10		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2006 2 Eduard-Fischer-Fonds	**10 095.90**	+ 328.—	**10 423.90**	**2006 2 Fonds Ed. Fischer**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 328.—		Intérêts
Beiträge		—.—		Allocations
2040 1 Reisefonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	**21 051.50**	— 143.90	**20 907.60**	**2040 1 Fonds de voyage de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 684.—		Intérêts
Spenden		—.—		Dons
Beiträge an Reisekosten		— 827.90		Subsides pour frais de voyage
2040 2 Freiplatzfonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	**31 843.50**	+ 1 034.80	**32 878.30**	**2040 2 Fonds des places gratuites de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécarie*
Zinsen		+ 1 034.80		Intérêts
Beiträge		—,.—		Bourses
2040 3 Frau-Lehmann-Seiler-Fonds für die Sprachheilschule Münchenbuchsee	**25 501.50**	+ 205.80	**25 707.30**	**2040 3 Fonds Lehmann-Seiler de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 828.70		Intérêts
Verwendungen		— 622.90		Allocations
2040 4 Hermann-Ficker-Fonds der Kantonalen Sprachheilschule Münchenbuchsee	**19 383.30**	+ 629.90	**20 013.20**	**2040 4 Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee; Fonds Ficker**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 629.90		Intérêts
Erlös aus Wertschriften		—.—		Recettes provenant de titres
Verwendungen		—.—		Allocations
2100 1 Seva-Fonds der Baudirektion	**12 089.—**	+ 3 151.80	**15 240.80**	**2100 1 Fonds de la «Seva», Direction des travaux publics**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 9 500.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 388.95		Intérêts
Verwendungen		— 6 737.15		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1960 Fortune au 31 décembre 1960	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2110 1 Krankenkasse der Juragewässerkorrektion	**24 860.70**	+ 275.20	**25 135.90**	**2110 1 Caisse de secours en cas d'accident et de maladie pour les ouvriers de la correction des eaux du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 787.20		Intérêts
Beiträge der Arbeiter		+ 395.25		Contributions des ouvriers
Krankengelder, Arzt- und Verpflegungskosten		— 907.25		Secours et frais médicaux
2110 2 Hilfsfonds für unverschuldet in Not geratene Wegmeister	**65 699.70**	+ 1 949.50	**67 649.20**	**2110 2 Fonds d'aide pour cantonniers dans la gêne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 129.50		Intérêts
Einlage aus «Seva»		—.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		— 180.—		Allocations
2200 1 Schwellenfonds der ehemaligen Spiez—Frutigen-Bahn	**381 147.10**	+ 9 588.90	**390 736.—**	**2200 1 Fonds d'endiguem. de l'ancien chemin de fer Spiez—Frutigen**
Anlage: Ersparniskasse Aeschi				*Placement: Caisse d'épargne Aeschi*
Zinsen		+ 7 690.75		Intérêts
Verrechnungssteuer-Rückerstattung		+ 2 770.70		Remboursement de l'impôt anticipé
Aufwand für Schwellenbauten		— 872.55		Allocations aux endiguements
Eisenbahndirektion				**Direction des chemins de fer**
2200 2 Fonds für technische Verbesserungen, Konto I	**20 004.80**	+ 6 082.20	**26 087.—**	**2200 2 Fonds pour améliorations techniques, compte I**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Pachtzinsen		+ 815.—		Fermages
Bankzinsen		+ 685.—		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 55 000.—		Versement de la «Seva»
Übertrag ab Konto II		+ 20 000.—		Report du Compte II
Verwendungen		— 70 417.80		Allocations
Eisenbahndirektion				**Direction des chemins de fer**
2200 3 Fonds für technische Verbesserungen, Konto II	**325 397.60**	— 188 181.85	**137 215.75**	**2200 3 Fonds pour améliorations techniques, compte II**
Anlage: Hypothekarkasse	*276 647.60*		*88 465.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*48 750.—*		*48 750.—*	*Prêts*
Einlage aus «Seva»		+ 27 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 3 922.—		Intérêts
Rückerstattungen		+ 14 500.—		Remboursements
Zunahme der Darlehen		—.—		Augmentation des prêts
Rückzahlung Darlehen		—.—		Remboursement des prêts
Neue Darlehen		—.—		Nouveaux prêts
Verwendungen		— 213 603.85		Allocations
Abnahme Darlehen		—.—		Diminution des prêts
Übertrag auf Konto I		— 20 000.—		Report au Compte I
Eisenbahndirektion				**Direction des chemins de fer**
2200 4 Fonds für technische Verbesserungen, Konto III	**41 239.60**	+ 14 382.90	**55 622.50**	**2200 4 Fonds pour améliorations techniques, compte III**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Diverse Einnahmen		+ 163.20		Recettes diverses
Einlage aus «Seva»		+ 18 062.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 1 568.65		Intérêts
Nicht verwendete Rückstellung		—.—		Provision non utilisée
Verwendungen		— 5 410.95		Allocations
2320 1 Jagdfonds	**111 519.70**	+ 8 360.70	**119 880.40**	**2320 1 Fonds de chasse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 673.05		Intérêts
Beiträge		+ 6 000.—		Subventions
Diverse Einnahmen aus Mahngebühren usw.		+ 3 586.50		Recettes diverses pour émoluments de recharges, etc.
Hebung und Förderung der Jagd		— 4 898.85		Amélioration et relèvement de la chasse

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1960 Fortune au 31 décembre 1960	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2320 2 Naturschutzfonds	**76 615.50**	**— 1 670.50**	**74 945.—**	**2320 2 Fonds de la protection de la nature**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 451.10		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 5 000.—		Versement de la «Seva»
Diverse Einlagen		+ 498.—		Versements divers
Verwendungen		— 9 619.60		Allocations
2400 1 Kantonaler Rebfonds	**163 448.—**	**— 13 915.20**	**149 532.80**	**2400 1 Fonds cantonal pour la lutte contre le phylloxéra**
Anlage: Hypothekarkasse	*159 909.60*		*140 047.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Debitoren	*3 753.70*		*9 485.30*	*Débiteurs*
Kreditoren	*215.30*		*—.—*	*Créditeurs*
Einlage aus „Seva“		+ 7 500.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 3 604.45		Intérêts
Bundesbeitrag		+ 84 673.10		Subvention de la Confédération
Staatsbeitrag		+ 30 000.—		Subvention de l'Etat
Steuern der Rebbesitzer		+ 9 943.60		Contrib. d. propriétaires de vignes
Diverse Einnahmen		+ 289.05		Recettes diverses
Beiträge an die Rebenrekonstitution		— 148 970.40		Subsides pour la reconstruction des vignes
Instandstellung der Rochenne-Reben Twann		—.—		Reconstruction du vignoble de la Rochenne, Douanne
Verwaltungskosten		— 955.—		Frais d'administration
2400 2 Fonds zur Förderung der jurassischen Pferdezucht	**23 196.40**	**+ —.80**	**23 197.20**	**2400 2 Fonds pour l'encouragement de l'élevage chevalin du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 743.90		Intérêts
Prämien		— 743.10		Primes
2400 3 Fonds für eine landwirtschaftliche Ausstellung im Kanton Bern	**16 117.60**	**+ 523.80**	**16 641.40**	**2400 3 Fonds pour une exposition agricole dans le canton de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 523.80		Intérêts
2400 4 Jubiläumsfonds des Vereins ehemaliger Rüttischüler	**10 829.40**	**+ 351.90**	**11 181.30**	**2400 4 Fonds du jubilé de l'Association des anciens élèves de la Rütti**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 351.90		Intérêts
2400 5 Bergbauernschule Hondrich; Vermächtnis L. Hodel	**1 582.60**	**+ 51.40**	**1 634.—**	**2400 5 Ecole d'économie alpestre de Hondrich; Legs L. Hodel**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 51.40		Intérêts
2400 6 Fonds der «Mutuelle chevaline suisse»	**654.40**	**+ 21.20**	**675.60**	**2400 6 Fonds Mutuelle chevaline suisse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 21.20		Intérêts
2400 7 Fonds zur Förderung der Bauernkultur	**76 930.40**	**— 3 337.50**	**73 592.90**	**2400 7 Fonds pour le folklore rural**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 405.90		Intérêts
Verwendungen		— 5 743.40		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1960 Fortune au 31 décembre 1960	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2400 8 Hilfsfonds für den Pferdeausstellungsmarkt in Saignelégier	**33 808.20**	— **938.90**	**32 869.30**	**2400 8 Fonds en faveur du Marché-concours de chevaux à Saignelégier**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		—.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 1 061.10		Intérêts
Verwendungen		— 2 000.—		Allocations
2400 9 Seva-Fonds der Landwirtschaftsdirektion	**24 509.10**	— **2 102.70**	**22 406.40**	**2400 9 Fonds de la «Seva», Direction de l'agriculture**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		—.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 747.30		Intérêts
Verwendungen		— 2 850.—		Allocations
2405 1 Viehversicherungsfonds	**525 000.—**	—.—	**525 000.—**	**2405 1 Fonds d'assurance du bétail**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 17 062.40		Intérêts
Beitrag an die Viehversicherung		— 17 062.40		Contribution à l'assurance du bétail
2410 1 Siedlungsfonds	**596 771.40**	— **8 858.80**	**587 912.60**	**2410 1 Fonds de colonisation**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement; Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 18 911.20		Intérêts
Verschiedene Einnahmen		—.—		Recettes diverses
Verwendungen		— 27 770.—		Allocations
2440 1 Fonds für käsereitechnische Versuche und Untersuchungen an der Molkereischule Rütti-Zollikofen	**70 497.30**	— **2 621.70**	**67 875.60**	**2440 1 Fonds pour recherches techniques en matière fromagère et analyses à l'Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlagen		+ 1 000.—		Versements
Zinsen		+ 2 210.85		Intérêts
Verwendungen		— 5 832.55		Allocations
2500 1 Notstandsfonds	**76 036.—**	— **12 866.40**	**63 169.60**	**2500 1 Fonds pour l'aide aux personnes de condition modeste**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 253.60		Intérêts
Einlage aus «Seva»		—.—		Versement de la «Seva»
Rückzahlungen		+ 180.—		Remboursements
Unterstützungen		— 15 300.—		Secours
2500 2 Fonds für ausserordentliche Unterstützungen	**42 801.30**	— **3 936.30**	**38 865.—**	**2500 2 Fonds pour secours extraordinaires**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 364.60		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 12 000.—		Versement de la «Seva»
Andere Zuwendungen		+ 150.—		Autres contributions
Rückerstattungen		+ 720.—		Remboursements
Verwendungen		— 18 170.90		Allocations
2500 3 Fonds für berufliche Ausbildung bedürftiger Pflegekinder	**10 818.70**	+ **188.40**	**11 007.10**	**2500 3 Fonds pour la formation professionnelle d'enfants indigents**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 338.40		Intérêts
Rückerstattungen		+ 500.—		Remboursements
Verwendungen		— 650.—		Allocations
2500 4 Fonds für bedürftige Wöchnerinnen	**10 170.90**	+ **22.20**	**10 193.10**	**2500 4 Fonds pour accouchées indigentes**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 322.20		Intérêts
Verwendungen		— 300.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1960 Fortune au 31 décembre 1960	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2500 5 Fonds der Fürsorgedirektion	**3 255.70**	— 253.95	**3 001.75**	**2500 5 Fonds de la Direction des œuvres sociales**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 2 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 103.70		Intérêts
Verwendungen		— 2 357.65		Allocations
2515 1 Geschenkfonds des Erziehungsheims Aarwangen	**10 702.55**	— 211.99	**10 490.56**	**2515 1 Fonds de dons du Foyer d'éducation d'Aarwangen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 347.80		Intérêts
Rückerstattung und Geschenke		+ 20.—		Remboursement et dons
Verwendungen		— 579.79		Allocations
2525 1 Reisefonds des Erziehungsheims Landorf	**4 807.70**	+ 156.20	**4 963.90**	**2525 1 Fonds de voyage du Foyer d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 156.20		Intérêts
Beiträge an Reisen		—.—		Bourses de voyage
2525 2 Legat N. Spring des Erziehungsheims Landorf	**2 978.—**	+ 96.70	**3 074.70**	**2525 2 Legs N. Spring du Foyer d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 96.70		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2530 1 Legat Münger-Leder des Erziehungsheims Oberbipp	**15 641.40**	+ 508.30	**16 149.70**	**2530 1 Legs Münger-Leder du Foyer d'éducation d'Oberbipp**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 508.30		Intérêts
2600 1 Fonds «Gemeindewappen-Bereinigungen und sonstige Unkosten»	**291.40**	+ 686.80	**978.20**	**2600 1 Fonds pour la mise au point des armoiries communales et frais divers**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 36.80		Intérêts
Einlage aus „Seva“		+ 1 500.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		— 850.—		Allocations